Encuentro feliz entre tradiciones escolares y la narrativa novelesca de imaginación, entre el mundo clásico y la doctrina cristiana, el *Alexandre* es fruto de un artista excepcional, iniciador de un cauce literario (el «mester de clerecía») que, gracias a la profunda impronta de esta obra, había de extenderse durante dos siglos. Con el relato de la vida de Alejandro Magno, el autor anónimo subraya la función social del conocimiento como caracterizador del ser humano, al tiempo que señala los límites que el Saber debe a la Fe. La edición de Jorge García López establece el texto más plausible a la luz de los testimonios supervivientes, esclarece cada una de las cuartetas del poema, desvela las claves de su forma y fuentes en el contexto doctrinal y literario del siglo XIII y rastrea su presencia en las obras de clerecía posteriores, mostrando así los horizontes culturales, estéticos e ideológicos de una cima indiscutible de nuestras letras y de la literatura medieval.

CLÁSICOS y MODERNOS 33

969258

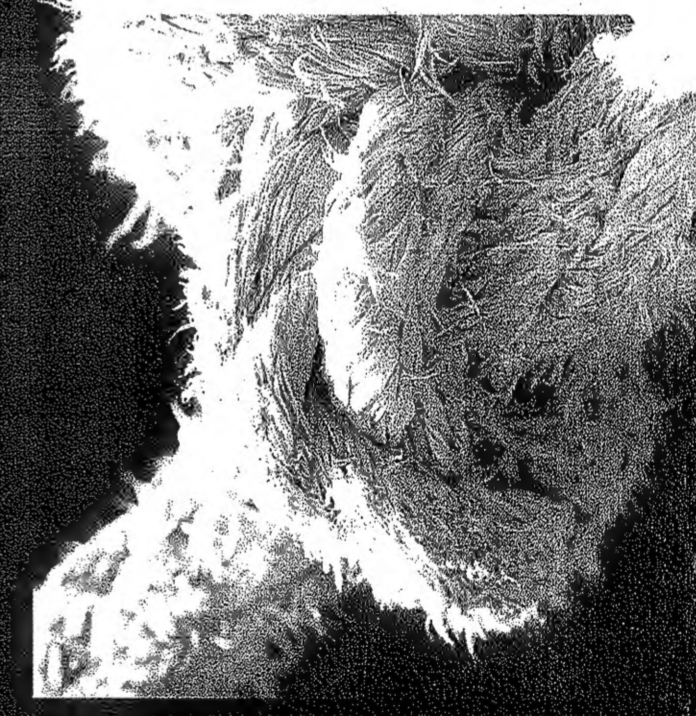
33

Alexandre

CRÍTICA

Alexandre

Edición de
Jorge García López



CLÁSICOS y MODERNOS

CRÍTICA

CLÁSICOS y MODERNOS nace con el afán de acercar tanto a lectores curiosos como a estudiantes e investigadores, en ediciones de la máxima exigencia y al mismo tiempo accesibles y claras, la mejor tradición literaria española, desde los orígenes hasta el presente. Tres son los focos primordiales de interés: los clásicos absolutos de nuestras letras, todavía necesitados de ediciones competentes y manejables; los autores del siglo XX, y particularmente de su segunda mitad, que ya reclaman ser editados con el rigor y la atención que hasta ahora se reservaban a obras del pasado lejano; y los que podríamos denominar «clásicos ocultos», aquellas creaciones antiguas de gran interés que no han gozado de edición alguna, o de editores solventes, en tiempos modernos.

La colección pretende conciliar el disfrute directo de las obras con la información necesaria para su plena comprensión y para la profundización en su estudio. Las ediciones corren a cargo de reconocidos especialistas, que establecen el texto más fiel y autorizado y lo acompañan de una completa anotación al pie que resuelve todos los pormenores y dificultades, pero sin derivar en cuestiones de poco relieve o demasiado especializadas.

Precede al texto un ensayo con la información fundamental sobre el autor y la obra y con una visión interpretativa que los aproxima a nuestra sensibilidad contemporánea. El estudio incluye también distintos materiales complementarios (ilustraciones, mapas, fragmentos críticos, apéndices, glosarios), orientados a facilitar nuestro conocimiento del gran legado, clásico y moderno, que nos es propio.

ALEXANDRE

CLÁSICOS y MODERNOS 33

ALEXANDRE

Edición de
Jorge García López

CRÍTICA
Barcelona

Para Víctor y Roy
y los amores alpinos

EL «ALEXANDRE» Y EL RENACIMIENTO DEL SIGLO XII

Jorge García López

El siglo xii fue una época de cambios profundos. Desde mediados de la centuria anterior (*ca.* 1050) hasta finales del siglo xiii, gran parte de Europa Occidental se sumerge en una gran ola de urbanización y expansión agraria y demográfica que va a alterar la faz de un continente que por primera vez en siglos se siente libre de incursiones vikingas, ataques musulmanes y razias de jinetes magiares. Quienes lo vivieron palparon la certidumbre de un mundo cambiante ante sus ojos. Por doquier surgen villas, se roturan tierras, crecen las ciudades que habían resistido adelgazadas tras sus murallas en centurias anteriores; el territorio más o menos correspondiente a la actual Francia triplica su población en siglo y medio. En 1095, ese mundo cristiano que había sobrevivido arrinconado lanza la Primera Cruzada; en 1085, Toledo cae en manos de Alfonso VI.

Los cambios sociales y culturales siguen a los demográficos y agrarios, beneficiándose de la expansión económica. El mundo de la tecnología y de la alta cultura —es decir, el mundo árabe— llega a Europa a través de Toledo y en menor medida de Sicilia, trayendo consigo partes esenciales del bagaje literario y científico de la antigüedad. Llega una parte importante de la obra de Aristóteles y Ptolomeo acompañados de los comentaristas, así como la medicina del mundo clásico enriquecida por una ya multiplicada y novedosa praxis; con ellos un crecido número de manuales de arquitectura, de matemáticas, de medicina, de agricultura, de óptica y de una cantidad apreciable de otras técnicas y saberes, incluso de alquimia y de magia. Sobre el monje del apartado

cenobio rural, habituado a tomar algunas lecciones de gramática al calor del *scriptorium* y a visitar dispersos compendios de la Biblia, acompañados, como mucho, por exiguas incursiones en San Agustín o San Jerónimo, cae como una iluminación un mundo inédito de conocimientos científicos y técnicos. En las ciudades florecen las escuelas catedralicias, que acaban cristalizando en el Estudio General (la universidad medieval). Su base serán las siete artes liberales de la tradición europea, que dan paso a las facultades mayores (teología, derecho, medicina). Producto de esa institución novedosa será un nuevo tipo social: el *clericus* urbano surgido del Estudio General. Con él aparece, por primera vez en la Europa medieval, un profesional del saber que funda su estatus en el dominio de un conjunto de conocimientos valorados por la sociedad en que vive. Se trata de un nuevo tipo de clérigo, que se mueve más en ambientes urbanos o cortesanos y que se ha formado en las artes liberales, los autores de la antigüedad clásica y la lógica de Aristóteles; con ellos pretende aprehender mejor la letra de la Revelación. Será él quien rompa a escribir en romance para los legos de la corte o del monasterio; con ese nuevo tipo social, en efecto, echa a andar de forma definitiva la literatura románica. Paralelamente, buscó a un héroe capaz de encarnar su identidad, que le sirviera como estandarte y que hermanara los valores tradicionales de la sociedad altoeuropea —los valores guerreros— con las nuevas posibilidades técnicas y culturales. Ya desde principios del siglo XII ese héroe fue Alejandro Magno, el gran rey de la antigüedad griega discípulo de Aristóteles («el Filósofo» para la mentalidad medieval) y que definió con sus conquistas los confines del mundo conocido.

Producto de esas inquietudes es el autor del *Alexandre*, una obra que sintetiza en gran medida la historia que venimos contando. Con él, y como otro producto de ese Renacimiento del siglo XII, viene al mundo la literatura escolar escrita en romance en la Castilla de las primeras décadas del siglo XIII. El *Alexandre*, en efecto, no es otra cosa que una

biografía de Alejandro Magno que subraya la importancia del saber y de las ciencias y donde ese nuevo *clericus* urbano o cortesano nos habla del ámbito que acabará siendo definitorio de su vida y de su profesión: la relación del Saber con la Fe. Es decir, la función social del Conocimiento y su finalidad como caracterizadora del ser humano; a la postre, el sentido mismo de la Revelación.

Se trató, sin duda, de una obra muy conocida, que aclimató con retoques muy personales un estilo neolatino y románico, colmándolo de inquietudes propias; su forma estrófica —la cuaderna vía— sobrevivió en el medievo castellano hasta los albores del humanismo; en él aprendieron autores como Gonzalo de Berceo o el Arcipreste de Hita, moldeando obras decisivas de la literatura medieval durante dos centurias largas: era todavía esparcimiento predilecto de Gutierre Díez de Games, y el Marqués de Santillana, en su historia de la poesía, encuentra un sitio a los «rimos de Alejandro» junto al Arcipreste. Fue un brillante despuntar para los romances peninsulares y es, por derecho propio, una de las cimas de la literatura europea.

EL AUTOR Y LA FECHA

Se han esbozado diversas candidaturas para un autor que permanece entre las brumas del primer Doscientos. Entre ellas recordemos las de Alfonso X, Gonzalo de Berceo, Juan Lorenzo de Astorga y la más reciente de Hispano Diego García. Ninguna ha logrado desvelar de forma rotunda al autor del *Alexandre*, cuya identidad desconoce toda la Edad Media española: desde Gonzalo de Berceo hasta el Marqués de Santillana nadie supo el nombre del autor de una obra tan sobresaliente y de tan decisivo influjo.

Nombrar a Alfonso X como autor del *Alexandre* sólo tenía sentido en una datación muy tardía que colocaba el *Alexandre* a mediados del siglo XIII o en los años setenta, y

dentro de esquemas de la hispanística de finales del siglo XIX y principios del XX hoy totalmente superados. En fechas más próximas se ha señalado a Diego García como posible autor del *Alexandre*. Diego fue uno de los clérigos más cultos de la Castilla de principios del siglo XIII, autor de *Planeta*, obra latina en la que se han señalado importantes paralelismos con el *Alexandre*. Pero hay que decir que, si bien en puntos concretos pueden destacarse, en efecto, convergencias muy llamativas, éstas casi nunca superan los giros comunes de las escuelas y, en cambio, sí puede añadirse que el tono general del *Planeta* dista bastante del que acostumbra el *Alexandre*. En fin, paralelamente a la atribución berceana, que veremos con detalle, el nombre de Juan Lorenzo que nos transmite la copla 2675 del manuscrito de Osuna como probable autor («Juan Lorenzo, bon clérigo e ondrado, / natural de Astorga, de mañas bien temprado»), tomó fuerza en la bibliografía clásica (Ramón Menéndez Pidal, María Rosa Lida) como un intento de hacer frente a la atribución berceana. No obstante, por las características del *explicit* del manuscrito de Osuna («Se quisierdes saber quién escribió esti ditado») se ha abierto paso la opinión, hoy generalizada, de que Juan Lorenzo encajaría mejor como copista de la actual rama leonesa más que como autor de la obra. Recuérdese, en efecto, la observación clásica de Menéndez Pidal a propósito del *Cantar de Mio Cid* («Per Abbat le escrivió en el mes de mayo...»), según la cual el verbo *escribió* viene a significar en ese lugar 'copió, trasladó', mientras que el autor suele usar el verbo *fazer*, observación que se cumple a rajatabla en los *explicit* de Berceo y en el del manuscrito *P* del *Alexandre*, que aspira a endosar la autoría a Gonzalo.

Más importancia ha tenido la candidatura de Gonzalo de Berceo, que fue ya propuesta por los ilustrados, en especial por el padre Sarmiento y por Rafael de Floranes, y si bien fue duramente contestada por Menéndez Pelayo, pasó incólume al siglo XX y ha llegado hasta nuestros días. Dado que para los estudiosos ilustrados la estrofa de cuaderna vía era



un tanto extravagante —como, recordémoslo, para don Antonio Machado («Su verso [de Berceo] es dulce y grave; monótonas hileras / de chopos invernales, en donde nada brilla; / renglones como surcos en pardas sementeras»)—, dos libros escritos en esa misma estrofa debían ser del mismo autor. Ese razonamiento pone en circulación el nombre del famoso clérigo de San Millán de la Cogolla como autor del *Alexandre*. A finales del siglo XIX, además, se descubrió en París el manuscrito actualmente conocido con la sigla *P*, que asegura en su *explicit* que la obra salió de la mano del clérigo riojano. Por ello, a lo largo del siglo XX se ha defendido con ardor y copia de investigaciones la candidatura de Gonzalo de Berceo, especialmente en los importantes estudios de Dana Arthur Nelson, que llegó a publicar una edición del *Alexandre* (Gredos, Madrid, 1972) a nombre del clérigo emilianense, con un largo estudio sobre la lengua de las obras que debía fundamentar tal proceder.

Por otra parte, esta atribución se ha basado también en el carácter específico de los datos aportados por el *explicit* del manuscrito de París, donde pueden leerse referencias biográficas (véase la estrofa 2675) que con gran seguridad han emanado de fuentes cercanas a Gonzalo. En efecto, en la última estrofa se declara que Gonzalo de Berceo es el autor del *Alexandre* («Si queredes saber quién fizo esti ditado, / Gonçalvo de Berçeo es por nombre clamado») y se recuerdan rasgos verídicos de su periplo personal («Natural de Madrid, en Sant Millán criado») y de su actividad profesional en San Millán de la Cogolla («Del abat Juan Sánchez notario por nombrado»). El sustantivo *notario* vendría a significar ahí 'secretario' y sería, junto con la autoría, quizá el único dato no deducible directamente de las mismas obras de Gonzalo, donde ya aparece su lugar de origen y su íntimo ligamen con San Millán. En todo caso, hay que suponer que quien dictó o imaginó el *explicit* del manuscrito de París sabía ubicar muy bien a Gonzalo (*ca.* 1198-1260) en la compañía del abad Juan Sánchez (1209-1253), que dirigió el cenobio

riojano en la primera mitad del siglo XIII. Fue la exactitud de esos datos la que inclinó a varios estudiosos, como Brian Dutton, a considerar abierta la cuestión de la autoría de Berceo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el manuscrito *P* del *Alexandre*, si bien es el mejor conservado, lo es entre un muy exiguo número de testimonios, y que parece difícil hacerlo remontar a los días del propio Gonzalo, cuya obra se muestra tan ajena a las cuartetas alejandrinas. Quizá incluso deberíamos preguntarnos qué hubiera pensado Gonzalo de tal atribución, pues el cierre de la estrofa, donde se declara su verdadera actividad en San Millán («del abat Juan Sánchez notario por nombrado»), violenta su propia poética, donde se nos presenta, en versos por lo demás muy conocidos, como persona humilde, de baja cultura (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 2c: «ca non só tan letrado per fer otro latino») y que está en el *portaliello* de San Millán escribiendo sus obras hagiográficas (*Poema de Santa Oria*, 205ab: «Gonzalo li dixieron al versificador / que en el portaliello fizo esta labor»). Así pues, puede suponerse que Gonzalo difícilmente hubiera aceptado una expresión donde se busca su exaltación al concretar el alto lugar que llegó a ocupar en San Millán de la Cogolla. Nos podemos preguntar también si hubiera aceptado de buena gana —como lector y admirador de San Bernardo— la autoría de una obra basada en el elogio de las artes liberales e integrada por un rey *pagano* discípulo de Aristóteles. De ahí que la atribución esbozada en el manuscrito *P* tenga todo el aire de un intento, muy posterior al propio Gonzalo, de asociar al secretario del abad de San Millán, y poeta romance conocido en círculos emilianenses, con una obra muy famosa y apreciada (y no al revés), y quizá podamos entrever, por mucho que *P* no parezca de factura emilianense (pero bien podría serlo su ascendiente), una tradición o una iniciativa más o menos local que hiciera del poeta de la casa el autor del *Alexandre*.

Otro dato en la atribución berceana fue la llamada «paradoja del *Alexandre*» que nos encontramos en la estrofa 1548.

Ahí ocurre una pequeña broma en la que el autor se dirige a alguien no especificado utilizando su apelativo (Lorenzo / Gonzalo) y le indica que se vaya dormir (1548d, «Lorente, ve dormir, ca assaz has velado»). Pues bien: el nombre de este personaje aparece cruzado en los manuscritos de forma inversa a la autoría defendida en el *explicit*. Así, el manuscrito de Osuna (*O*), leonés, que adjudica la autoría a Juan Lorenzo de Astorga, lee: «e dixo a Gonzalo ve dormir ca assaz as velado»; por su parte el manuscrito de París (*P*), aragonés, que asigna la autoría a Gonçalo de Berceo, lee en el verso: «Lorente ve dormir cassarás velado». La expresión alude al tópico escolar del autor que se duerme y con gran probabilidad se trata de una referencia a Gautier de Châtillon, por lo que debemos considerar ahí erradas ambas lecciones. Ello ha sido explicado con cierta facilidad de diversas maneras, atendiendo al proceso de copia de manuscritos y a las inclinaciones conocidas de los copistas. Así, por ejemplo, podemos pensar que la corrupción de los nombres tiene una explicación paleográfica, ya que un *Gualterio* (es decir, Gautier de Châtillon), apelativo romanzado que puede escribirse abreviado, como solían los amanuenses (así: *Go*), y, además, por sus características paleográficas (mala lectura de la abreviatura de *ua* y *ue*), puede dar *Gonzalo* como resultado de la confusión del copista (*Gltrio* > *Goçalvo*). (Así lo ha sugerido Ian Michael.) En todo caso, claro está que no es necesario que ese *Gonzalo* del verso 1548b —con total seguridad una corrupción paleográfica de *O*— sea necesariamente una referencia a Gonzalo de Berceo. Si bien pueden evocarse explicaciones paralelas —una broma culta dirigida a una persona concreta conocida del autor o bien a sí mismo—, y a pesar de alguna duda que suscita esta última interpretación —por qué el nombre de Gautier se hallaría corrompido ahí y no en otros lugares del *Alexandre*—, bien podemos pensar que se han dado explicaciones convincentes que tienen la virtud de desvincular ese lugar tan singular de la cuestión de la autoría. Además, la alusión a Gautier de Châtillon se re-

fuerza si consideramos que su mención se halla tras la descripción de Babilonia, como una suerte de punto y aparte de la narración y en un momento en que el autor va a dar progresivamente entrada a otras fuentes que enriquecen y amplifican el relato de Gautier.

El nombre de Gonzalo de Berceo se ha asociado también al del *Alexandre* a cuenta de una común relación de ambos con el antiguo *studium* de Palencia, que tuvo su época de máxima actividad entre los años 1218 y 1246. Por lo que se me alcanza, fue Raymond Willis quien relacionó la cuaderna vía con el Estudio General palentino, y sobre todo Brian Dutton, quien observó la aparición del arzobipo Tello Téllez de Meneses, muy ligado a la fundación del Estudio, como personaje que aparece citado de forma burlesca en los *Milagros de Nuestra Señora*, en una referencia que permite fechar los *Milagros* antes de 1246, cuando don Tello murió («ni.l nució [«dañó»] más que nuzo yo al bispo don Tello», *Milagros*, 325d). Esa relación fue ampliada ya en su origen al propio *Alexandre* y se ha extendido posteriormente en el sentido de que un joven Gonzalo podría haber formado parte de un grupo de estudiantes que se estaba formando y que participó en la redacción del *Alexandre*, o bien se ha sugerido la hipótesis de una autoría colectiva del *Alexandre*, en cuyos equipos de trabajo de la antigua Universidad de Palencia podría haber estado integrado Gonzalo de Berceo (según sostiene Isabel Uría); ahí habría adquirido, en su juventud, las maneras estilísticas del *Alexandre* y la maestría para escribir en el culto estilo de la cuaderna vía. Ello nos conduce a preguntarnos por el uso *scholar* de un libro romance, cosa a bote pronto inédita, pero que sin embargo es una posibilidad de lo más cotidiano para Juan Ruiz, quien pone, diríase que casi al mismo nivel, a los Comentadores, Salomón, el *De anima*, los *Disticha Catonis* y el *Alexandre*. En el mismo sentido, en el Estudio palentino se ha documentado la lectura de Gautier de Châtillon o con él se han relacionado obras como el *Verbiginale*, una gramática latina que los manuscritos atribuyen a Petrus Blasensis, maestro de Chartres elogiado por su famoso homónimo Petrus Blesensis (quien fuera secretario de Enrique II Plantagenet primero y de Leonor de Aquitania después). El *Verbiginale* demuestra extraordinarios paralelismos con el *Alexandre* desde su mismo proemio, donde se elogia el saber y la necesidad de su propagación con giros muy familiares a los de la obra maestra (según notó Francisco Rico), una identificación que, sin embargo, ha sido puesta en tela de juicio por la editora del *Verbiginale*. Sí cabe advertir que el nombre de Petrus Blasensis encarna de maravilla la peripecia personal del autor del *Alexandre* y su itinerario geográfico, muy marcado por topónimos franceses que describen un mundo de viajes entre centros escolares, por no hablar de su proximidad a la tradición carnotense. Se trata, en conclusión, de buscar un contexto de alta cultura que explique la aparición de un género como la cuaderna vía, cultivado entre élites culturales y, en el caso del *Alexandre*, escrito para ellas. Cabe también observar, sin embargo, que aunque estamos ante una perspectiva en extremo coherente y persuasiva, por desgracia no ha conseguido al día de hoy una definitiva sanción documental.

Así las cosas, el autor del *Alexandre* ha resisitido todos los asedios hasta la actualidad, aunque nos podemos hacer una idea de su talante en las coplas de su obra. Por lo que parece estamos ante una persona de gran cultura y un profesional del Estudio General, por cuanto en sus versos encontramos un largo elogio de las artes liberales (coplas 40-46) entre citas de manuales escolares de vario tipo y una montaña de detalles espigados en la cultura científica de la época (véase más abajo, pp. 55-61). Se ha supuesto su pertenencia al bajo clero en la expresión «somos los simples clérigos» (1824a), pero bien podría tratarse simplemente del tópico de modestia —o de que no estaba en posesión de nombramientos eclesiásticos, es decir que no se considera a sí mismo incluido entre los *perlados mayores*—, puesto que en forma implícita se presenta como *magister* en la descripción de

Babilonia («Busque otro maestro qui más quisier’ saber, / ca yo en mi materia quiero torno fazer», 1533c). En sus referencias geográficas (véase 1580) parece privilegiar ligeramente un entorno peninsular oriental, lo que quizá podría relacionarse con la lengua de uno de los manuscritos o con la lengua en la que fue escrito (véase pp. 114-117). Y, así, podemos recordar que cita las sierras del Moncayo y Cogolla —dos referencias que, cabe decirlo, tienen todo el aire de ser apócrifas—, aunque al evocar esta última nada nos dice de San Millán, copatrono de la Reconquista junto con Santiago, ni tan siquiera cita al importante monasterio de San Millán de la Cogolla, lo que no deja de ser llamativo a la luz de la historia de atribuciones que hemos repasado. En realidad el autor parece estar realizando un recorrido por centros urbanos de la Península, probablemente donde existían escuelas catedralicias, tal como ha señalado con acierto Amaia Arizaleta. Ahí cobra un indudable interés el recorrido por Francia e Italia, puesto que junto a lugares que parecen de cita obligada (París, Bolonia, Roma) exhibe un inventario ajeno de paradigmas y donde se intuye la experiencia personal: Burdeos, Tours, Viènne, Pavía. Diríase la ruta de un clérigo culto que va desde los centros urbanos peninsulares (Lisboa, León), pasando por Aquitania y algunas de las más importantes escuelas del norte de Francia (Tours), siguiendo por el valle del Ródano (Viènne, al sur de Lión; copla 2583) hasta los centros universitarios del norte de Italia (Pavía, Bolonia) y termina en la Ciudad Santa: el itinerario de ida y vuelta de un clérigo en contacto con las élites culturales europeas. Ahí tenemos, además, detalles curiosos, como los puentes sobre el Ródano, río al que cita dos veces y del que recuerda con cariño sus aguas espumosas («o como faz’ el Ruédano que cae espumando», 1423b) y lo generoso de su cauce («más delant’ corrié Ruédano, río de abundançia», 2582d), junto con el Garona o el Loira. La convergencia de centros urbanos y ríos transitados parece evocar un cúmulo de viajes y experiencias personales, datos e itinerarios que reproducen con

fidelidad el aliento humano que nos prometen sus fuentes. Nuestro hombre se desenvuelve con familiaridad por entre la literatura europea de la segunda mitad del siglo XII —y en especial la literatura francesa— y es muy consciente del haz de novedades que introducía en el romance peninsular. A mayor abundamiento, da la impresión de tener intereses continentales muy marcados y estar familiarizado con la tradición de Chartres y quizá con el gusto literario que impregnó la corte Plantagenet.

La idea más antigua sobre la datación del *Alexandre* procede del hispanismo decimonónico, para el que era una pieza tardía de los años setenta del siglo XIII, pensando en Gonzalo de Berceo como iniciador del género y en el *Alexandre* como una imitación próxima al *Libro de Apolonio* o al *Poema de Fernán González*, obras que suelen fecharse en torno a los años cincuenta a setenta del siglo XIII. Esta posibilidad fue perdiendo fuerza con el estudio de los manuscritos y especialmente desde que en los años ochenta se postuló el *Alexandre* como la obra maestra del género y la que infunde aliento al resto.

Una segunda posibilidad arranca del estudio de los manuscritos en los que el mismo autor dejó escrita la fecha al parafrasear la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon, aunque con diferencias en cada testimonio. La copla 1799 del manuscrito de Osuna, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (sigla *O*), de coloración lingüística leonesa, lee lo siguiente:

> Escreuió la cuenta   ca de cor la sabia
> el mundo quando fue fecho   e quantos años avia
> de tres mill e nueve çientos   doze les tollia
> agora iiiº mil e trezientos   e quize prendia.

A su vez, el manuscrito de la Biblioteca Nacional de París (sigla *P*), de coloración aragonesa, lee como sigue:

Alli escrivio la cuenta   que de coraçon la sabie
el mundo quando fue fecho   quantos años avie
de tres mil e nueveçientos   e doze non tollie
agora quatroçientos   e seis mill emprendie.

Las diferencias de datación entre los dos manuscritos se deben a meros accidentes en la transmisión manuscrita y no, obviamente, a una doble redacción de la obra, doble redacción que la colación de los testimonios, no obstante las grandes diferencias que los separan, no parece autorizar (véase más adelante, pp. 103-108). Ambos manuscritos están reflejando los versos VII, 429-430 de la *Alexandreis* de Châtillon («In summa annorum bis milia bina leguntur / bisque quadrigenti decies sex bisque quaterni», «En total se podían leer cuatro mil ochocientos sesenta y ocho años», dato tomado por Gautier de las *Etimologías* de San Sisidoro, V, 39, 21). Sin embargo, ambas estrofas están altamente deturpadas, especialmente la lección leonesa (*O*), y en su estado actual no remiten a ninguna fecha que pueda sincronizarse con los datos históricos presumibles, por lo que es necesario conjeturar lecturas probables. Esas lecturas han dado lugar a varias interpretaciones cronológicas que colocan el *Alexandre* en los primeros años del siglo XIII. Repasemos algunas de las más importantes y veamos, como ejemplo, la interpretación de Willis y Nelson, para quienes, modificando el verso 1799c de *P* («de [quatro] mil nue[f] cientos [treinta e dos] tollié») queda aproximadamente así: 6400—4868=1532, 1532—330=1202. La modificación de Willis nos da un verso hipermétrico, pero hace coincidir el verso hipotético con la cantidad que nos da Isidoro (4900-32=4868), cantidad a la que restamos 330 años para transformarla en el calendario gregoriano (4868=330 a.C.), lo que nos da una fecha muy próxima a los primeros años del siglo XIII. Otra interpretación paralela puede hacerse apoyándose no en *P*, sino en las lecturas de *O*, como ha propuesto Francisco Marcos Marín. Se trata de modificar ligeramente las lecturas de O («de [quatro] mill nueue çientos e doze les tollia / agora [tres] mill e trezientos e quinze prendia»), lo que, realizando las oportunas operaciones matemáticas y cronológicas, nos daría la fecha de 1205. Así las cosas, los cálculos cronológicos sobre la cuaderna 1799 nos sitúan en un arco temporal que coloca la composición de la obra muy en los primeros años del siglo XIII. Sin embargo, sobre los mismos versos puede proponerse una interpretación paralela, tal como ha demostrado Gerold Hilty basándose en el estudio de 1799c. Se trata de un verso deturpado cuya lectura conjetural alternativa («agora quatroçientos e seys mill [uent prendié]») nos lleva, mediante la aplicación de los pertinentes cálculos a partir de las cronologías usadas por el autor, al año 1223.

Una tercera posibilidad fue ya esbozada por Emilio Alarcos y se ha ido abriendo paso en las últimas décadas. Consiste en una datación, por decirlo así, intermedia entre las dos enumeradas, atendiendo a las referencias históricas y literarias del texto. Esa datación intermedia tiene su límite más tardío en los primeros poemas de Gonzalo de Berceo. Ahora bien, de acuerdo con la cronología más autorizada —a partir de los estudios de Frida Weber de Kurlat y Brian Dutton— y nunca desmentida, el arranque de las obras de Gonzalo de Berceo podría avencindarse en torno a los primeros años treinta del siglo XIII (*ca.* 1230 como fecha más temprana). Esta posibilidad colocaría nuestra obra en un arco de años que va de 1220 o 1225 a 1230, teniendo en cuenta que ya en la *Vida de San Millán de la Cogolla* (1231) y en la *Vida de Santo Domingo de Silos* encontramos muchos estilemas alejandrinos, escenas y versos enteros que han sido tomados literalmente del *Alexandre* (véase más adelante, pp. 70-78). Por otra parte, esta fecha estaría en consonancia con las que suelen atribuirse a la antigua Universidad de Palencia (1218-1246), institución que de forma reiterada se ha puesto en relación con el origen de la cuaderna vía hispana y cuya proximidad cronológica es elocuente. Asimismo, sería una datación consecuente si Gonzalo de Berceo en alguna forma

participó en la redacción del *Alexandre*, puesto que la cronología que hoy tenemos por más certera nos habla de un Gonzalo que debió de nacer hacia 1198, año más o menos, y que hacia 1225 estaría en plena juventud. A ello habría que sumar probablemente un límite inferior, por cuanto algunos giros significativos del vocabulario teológico del IV Concilio Ecuménico Lateranense (1217) se cree que podrían estar reflejados en las cuartetas del *Alexandre* (véanse 2375, 2384b). Este conjunto de datos nos conduce a una fecha que no puede ser anterior en ningún caso a 1217 y tampoco posterior a 1230. Por lo demás, es de advertir que determinadas citas de acontecimientos contemporáneos se enmarcan en ese espacio temporal.

Así sucede con la noticia de la conquista y pérdida de Damieta (*Damïata* en 860d), ciudad del delta del Nilo tomada por las tropas cristianas de la Quinta Cruzada en 1219 y perdida de nuevo en 1221 (recuperada en 1249 y vuelta a perder al año siguiente), hechos que tuvieron un gran impacto en Europa y a los que parece aludirse en la citada estrofa alejandrina. Ciertamente Damieta fue una rica ciudad comercial a lo largo del siglo XII, y ello, por tanto, quizá no debe llevarnos a suponer que necesariamente el *Alexandre* sea posterior a 1219 en su expresión «las rendas de toda Damïata», pero no deja de ser llamativo que algunas de las fechas de su tortuoso vaivén entre el mundo cristiano y musulmán —1219, 1221— se sincronicen con tanta naturalidad con una datación intermedia y posterior al IV Concilio de Letrán, «coincidencia» que no debería ser pasada por alto; por lo demás, la expresión no apunta sólo a sus riquezas sino a quién las detenta, y ciertamente la caída de Damieta en 1221 constituyó un aldabonazo para el mundo cristiano.

Lo mismo podría aducirse en el caso de la supuesta mención de Federico II Barbarroja, rey de Sicilia entre 1220 y 1230 y que en 1228 partió a la Cruzada (copla 2522). Es cierto que Sicilia sale citada, y por dos veces, en el texto de la *Alexandreis*, en el catálogo de las naciones occidentales que envían embajadores a Alejandro, pero la cita de nuestro autor dista mucho de la fría referencia de Gautier. Nuestro anónimo no solo habla del «rey de Sezilia», sino que incluso pide para él la bendición divina («que Dios lo benediga», 2522a), algo asombroso y por completo ajeno al texto de Gautier. Por lo demás, la cita constituye una forma de poner al día las referencias geográficas del texto latino, como sucede con sus recuerdos de Marruecos, donde el texto de Gautier nos habla de las «torres de Cartago», una referencia clásica sin arraigo en la actualidad del siglo XIII. Ahora bien, si en realidad fuera una referencia a Federico II Barbarroja, estaría lejos de surgir de una mera motivación superficial. Federico II fue uno de los reyes más ilustrados de su época como monarca de una de las zonas por donde estaba entrando la sabiduría y la cultura del mundo árabe en la Europa cristiana y muy interesado por los saberes y las ciencias naturales; su cita, pues, tendría una insospechada coherencia para un autor que nos habla de un rey ilustrado que explora los límites del mundo.

Así, pues, tenemos dos opciones cronológicas básicas: no debe descartarse por completo una datación temprana, en torno a 1204-1207, si bien en los últimos años se ha abierto camino la posibilidad de fechar la obra en los años veinte del siglo XIII.

LA OBRA

La forma métrica

El *Alexandre* está escrito en coplas de cuatro versos alejandrinos de catorce sílabas que riman en consonante. El verso está formado por dos hemistiquios heptasílabos separados por cesura y escandidos con dialefa (ausencia de sinalefa, es decir, estricta separación de consonantes en contacto) y con hiato en el interior de palabra (separación de diptongos ro-

mances, aunque no de forma sistemática), especialmente en los latinismos. Es decir, escandidos de la siguiente forma (copla 2):

Mes-ter trai-go fer-mo-so, // non es de jo-gla-rí-a; 7+7
mes-ter es sin pe-ca-do, // ca es de cle-res-çí-a: 7+7
fa-blar cur-so ri-ma-do // por la cua-der-na-ví-a, 7+7
a sí-la-bas con-ta-das, // ca es grant ma-es-trí-a. 7+7

Se trata de una lengua literaria que, al igual que el latín, desconoce los diptongos (*par-ti-çï-ón*, 4 sílabas) e ignora el contacto silábico en el límite de las palabras (ca-es, 2 sílabas), al tiempo que los acentos silábicos suelen recaer en la segunda y sexta sílaba («mes-tér es sin pe-cá-do, // ca és de cle-res-çí-a»). Para llevar a la práctica semejante métrica, el poeta en cuaderna vía utiliza una serie de procedimientos que facilita la ausencia de una tradición literaria culta en romance castellano, lo que le permite unas libertades vedadas a escritores de siglos posteriores. Una de ellas es la apócope, un fenómeno de la lengua literaria culta que por influencia del francés permite la caída de vocales y que continuará hasta la segunda mitad del siglo XIV. Así, tenemos formas como *príncep*, *infant*, *est'* ('este'), *siet'* ('siete'), *tod'* ('todo'), *que'l* ('que le'), *no'l* ('no lo'), *grant* ('grande'), que se mantendrán en cuaderna vía hasta el Arcipreste de Hita. En ocasiones nos encontramos con verdaderas contracciones de palabras ajenas a la lengua clásica y moderna: *franc* ('franco'), *lech* ('leche'), *treb* ('triple'), etc. Otro procedimiento para evitar la multiplicación de sílabas consiste en utilizar dobletes de acuerdo con las necesidades prosódicas. Y así podemos encontrar *fer/fazer*, *ecclesia/igreja*, *bispo/obispo*, *guisado/aguisado*, etc., formas posibles en una lengua literaria sin tradición y cuyos giros cultos y prosodia propia no están desarrollados. De hecho, estamos ante una lengua propia, creada por el autor del *Alexandre* para adaptarse a las necesidades de la prosodia latina (*Kunstsprache*). Podemos decir que el escritor en

cuaderna vía impone una prosodia latina sobre un vocabulario romance y pone un léxico falto de tradición literaria -y, por tanto, con sus formas sin fijar por una práctica culta autorizada- al servicio de una prosodia que le sirve de sostén para la creación literaria. La prosodia y el armazón de la cuarteta monorrima le permiten un ritmo al que se amoldan las formas romances.

Gran parte de todas estas características las tenemos enunciadas en la famosa segunda cuarteta del *Alexandre*, que hemos expuesto anteriormente como ejemplo de construcción prosódica. Se trata, en efecto, de una cuarteta que subraya la profunda conciencia estética y literaria del autor, por lo que en ocasiones se la ha considerado una suerte de «manifiesto» poético de la escuela; en todo caso, sí destaca la consciencia del autor del *Alexandre* de dar un salto cualitativo en el tipo de obra que propone. *Mester* viene a significar el oficio del *magister* enunciado anteriormente («debe de lo sabe omne largo seer»), así como una educación que se manifiesta en el estilo de la cuarteta monorrima escandida en forma latina, y por tanto el estilo literario en el que se manifiesta. De ahí que sea *mester sin pecado*, es decir, construido sobre la exigencia formal del metro latino y diferenciado de otras formas literarias («mester ... de juglaría») no basadas en ese hecho básico que define y separa dos mundos y dos mentalidades. Desde su aparición en el *Alexandre*, el vocablo *mester* está lleno de hondas resonancias literarias en castellano, pero su arranque puede documentarse en el exordio del *Roman de Thèbes* como un hecho literario y social al tiempo («Or s'en tesent de *cest mestier*, / se ne sont clerc ou chevalier...», «Absténganse de este mester / quienes no sean clérigos ni caballeros...», vv. 13-14). Esa aparición del vocablo *mester* debe parangonarse ahora con la reciente documentación, por parte de Elena González-Blanco, del término *mestier de clergie* en obras francesas de finales del siglo XII, en concreto en una de las *Épîtres farcies* dedicadas a San Estaban, lo que parece apuntar a la síntesis de procedimientos

implícita en las coplas del anónimo. Por su parte, *cuaderna vía* podría indicar, aparte de la estructura de la cuarteta, la importancia del *quadrivium*, y señalar un motivo cultural e ideológico, pero tal sentido sólo nos sirve para el *Alexandre* y en menor medida para el *Libro de Apolonio*, y no para otras obras del mismo metro y copla y de diferente orientación literaria o ideológica. En efecto, para el autor del *Libro de miseria de omne*, quizá de principios del siglo XIII, *cuaderna vía* significa esencialmente la copla de cuatro versos alejandrinos («...por sílabas contadas, que es arte de rimar / e por la *quaderna vía* su curso quier finar», 4cd). Es posible que el autor del *Alexandre* se refiera también a los cuadernos o los *pecia*, los cuadernillos de copia de la universidad medieval, en cuyo caso remarcaría la naturaleza escolar que está en el origen del género y anima la obra; tal sentido se encontraría refrendado por la variante *quadernería* que transmite en este lugar el manuscrito riojano (*P*). Por su parte, *curso rimado* viene a recordar el uso de la métrica en la cuarteta y se ha comparado con las cadencias de la prosa o *numerus* retórico, es decir, el hecho de que determinadas cadencias prosísticas repitan el final de ciertas cláusulas, evocando el ritmo de la poesía.

Esa perfección métrica que siempre ha llamado la atención en el *Alexandre* y que preside la poética clerical constituye en realidad el reflejo de una inclinación de la literatura románica europea de finales del siglo XII y es característica, tanto en el *roman* como en la canción de gesta, de tonos cada vez más cortesanos —junto con la afirmación de su función didáctica, el recuerdo de la fuente latina y el deseo de escribir para un público laico—, aparte de aparecer en el mismo pórtico del *Roman d'Alexandre* (hecho que no suele ser evocado ni suficientemente valorado por la bibliografía). Basta con recordar, por ejemplo, el comienzo del *Saisnes* de Jean Bodel («Cil bastart jougleour ... car il ne servent mies les riches vers nouviaus / ne le chançon rimee que fist Jehans Bodiaus», vv. 27 y 31-32), o bien, como decíamos antes, y quizá relacionado con el anterior, el exordio del mismo *Roman d'Alexandre* de París (véase abajo, p. 36), donde se llama asnos a los juglares que no saben escribir versos alejandrinos. Se trata de reinvindicar y definir una función social frente a competidores de los mismos espacios sociales —la corte, que ahora el nuevo *clericus* disputa al viejo trovador y al despreciable juglar— y que tiene por base el dominio de prácticas cultas identificadas con nuevas prosodias, un elemento que sin duda está muy presente en el exordio de nuestra obra. Y ahí podemos encontrar también un deseo del anónimo de introducir variaciones y elevarse por encima de esa literatura de finales del siglo XII, e incluso de la casi secular tradición de reelaboraciones del *Roman d'Alexandre*, emparentando el romance con la prosodia latina a partir de la copla monorrima. Porque, en efecto, el verso de cierre de la estrofa recuerda la necesidad de saber latín («a sílabas contadas, ca es grant maestría»), una prosodia que acompaña probablemente a la cuarteta románica —extremo que no podemos documentar en su totalidad— y que aproxima el romance a la categoría de lengua literaria culta. Al igual que en el *Roman d'Alexandre*, la prosodia separa sílabas y perfila mentalidades.

Las tradiciones literarias

Ni el anónimo autor del *Alexandre* ni Gonzalo de Berceo inventaron, claro está, la copla de cuaderna vía. Por lo que hoy sabemos, y de acuerdo con la formulación clásica de D'Arco Silvio Avalle, la cuarteta monorrima de alejandrinos o tetrástrofo monorrimo nació hacia los años sesenta del siglo XII a partir de la manipulación poética de las formas neolatinas; en ningún caso, por lo que parece, de la reducción de la tirada épica. El origen de la cuarteta, pues, es neolatino y probablemente durante la segunda mitad del siglo XII tenía un uso más amplio que la mera didáctica eclesial o la hagiografía,

temas que acabarán identificando a la forma literaria. Algunos importantes poetas del siglo XII ya encarrilaron su labor por la cuarteta monorrima de métrica variada. Así sucede, por ejemplo, en varias composiciones del Archipoeta de Colonia o en narraciones morales y disputas de Walter Mapps. El mismo Gautier de Châtillon nos ha dejado poemas en cuartetas monorrimas; así en el *carmen* III (estrofas VI y XII), una suerte de muestreo rítmico en medio de trozos prosísticos que evoca una conferencia y, tal como recordaba Ghellinck, nos describe disciplinas del Estudio General:

Primus ordo continet scolares grammaticos,
logicos et retores atque mathematicos,
quos uno vocabulo, secundus italicos,
garamantes dicimus sive garamanticos.

Sequitur quadrivium, id est, mathematica,
eadem qui dicitur a quibusdam phisica;
qua singula trutinans lance philosophica
de naturis disputat et de rerum fabrica.

(«El primer orden contiene a los escolares gramáticos / lógicos, retóricos y matemáticos, / a los que en una palabra, según los itálicos, / llamamos garamantes o garamánticos». «Sigue el cuadrivio, es decir, la matemática, / la misma que es llamada por algunos física, / la cual pesando cada asunto filosófico en el platillo / disputa sobre la naturaleza y el origen de las cosas».)

De igual forma sucede en el *carmen* XI, donde recuerda el tiempo pasado contrapuesto al tiempo presente, corrupto e inmoral: «Felix erat studium illa sub aetate, / qua fuerunt primitus artes mundo datae, / cum in sola pretium erat veritate, / non in execrabili questus vanitate». («Feliz era el estudio en aquella edad / en que fueron dadas al mundo las artes por primera vez, / pues sólo estaba el premio en la verdad / y no en la execrable vanidad del lamento.»)

Una de las formas más señaladas de esa poesía neolatina es el *Apocalipsis de Golías*, que combina en sus cuartetas el aire netamente escolar y la sátira clerical.

Como en su momento recordó Francisco Rico, tenemos también testimonio de la cuarteta neolatina peninsular en el poema titulado en algunos manuscritos *Pretiosa*, que en cuarenta y dos cuadernas neolatinas canta con ecos del Archipoeta las alabanzas de las iglesias de Roncesvalles. En él podemos contemplar la superioridad de esos clérigos que no prestan oídos a las leyendas y prefieren los testimonios fundados:

Domus venerabilis, domus gloriosa,
Domus admirabilis, domus fructuosa,
Pireneis montibus floret sicut rosa,
Universis gentibus valde gratiosa....

Volo tamen laudibus eam collaudari,
Quo possint ydoneis testibus probari;
Qui vult verum tempnere, falsum venerari,
Nimis est odibilis celo terra mari.

(«Casa venerable, casa gloriosa, / casa admirable, casa fructuosa, / florece en los montes Pirineos como rosa, / muy agradable para todas las gentes. ... Quiero, sin embargo, colmarla con elogios, / porque se podría probar con testigos idóneos; / quien quiere la verdad despreciar y venerar falsedades, / mucho es odioso al cielo, a la tierra y al mar».)

Así, pues, a lo largo de la segunda mitad del siglo XII la cuarteta se convierte en uno de los cauces más frecuentados de la literatura neolatina y es también una de las formas favoritas de esos clérigos educados en las artes liberales.

De forma paralela, tenemos constancia de que la cuarteta monorrima pasó al romance muy pronto. Nos las topamos en el *Roman de Rou* de Robert Wace (*ca.* 1160), autor también del famoso *Roman de Brut*; y compitiendo ahí con la

tirada épica, también en alejandrinos, y el pareado que caracterizará al *roman* y a la novela de la segunda mitad del siglo y sobre el que volveremos luego (véase p. 35). Asimismo, aparecen cuartetas en los *Proverbia super natura feminarum*, poema véneto o lombardo de hacia 1160 (o quizá de 1230, y en ambos casos Gianfranco Contini *dixit*) de carácter misógino que se había tomado en el pasado como paráfrasis del *Chasteimusart* francés, contado en primera persona. Repasémoslo rápidamente para ilustración del lector.

El poema comienza enunciando su tema (vv. 1-2, «Bona çent, entendetelo, perqué 'sto libro ai fato: / per le malvasie femene l'aio en rima trovato») y nos pinta luego un *locus amoenus*:

> Levaime una maitina e la stela dïana;
> entrai en un çardino qu'era su 'na flumana
> et era plen de flore aulente plui de grana;
> colgaime su le flore apres' una fontana (vv. 53-56).

La belleza del jardín le pone en la cabeza a nuestro anónimo véneto o lombardo el fraudulento amor de las mujeres:

> Sì com' eu repausavame sovra le flor aulente,
> uno pensero véneme qe me torbà la mente:
> de l'amor de le femene com'este fraudolente,
> quand l'om en elle enfiase como 'l mena reamente (vv. 61-64),

tema que desarrollará con copia de autores clásicos:

> Segnori, s'entendeteme, diraive un sermone:
> se lo volé emprender e entender la rasone,
> molti ne trovarete de li 'sempli Catone,
> d'Ovidio e de Panfilo, de Tulio Cicerone» (vv. 69-72).

Si no fuera por la reseña de autoridades clásicas y escolares nos sentiríamos muy cerca del comienzo de los *Milagros* de Gonzalo de Berceo, con el jardín alegórico que sirve de

obertura y sostiene el elogio mariano. Si seguimos leyendo, nos encontraremos con algunos estilemas propios de la cuaderna vía española, donde subrayamos los sintagmas que llaman la atención sobre la fuente latina: «ben lo trovemo scrito» (v. 98), «en scrito trovato l'aio» (v. 105), «la ystorïa lo dise» (v. 109), «qu'en la scritura truovase et en libri se dise» (v. 126), «E del re Faraone se lez' en un sermone» (v. 145), «Ovidio 'ndele Pistole ben lo conta e 'l dise» (v. 162), «sì con' la istoria dise» (v. 189). Sin embargo, podríamos haber puesto otros, como llamar la atención sobre la verdad de los ejemplos: «E queste mei paravole per cert' è tute vero» (vv. 233), «çascun d'isti proverbii in libri ai trovato» (v. 272), «En libri ancïani, qe li poeti fese, / stratute 'ste paravole ò trovate et entese» (vv. 273-274). O bien el encadenamiento de cuartetas monorrimas mediante hemistiquios idénticos de cierre y apertura de estrofa, procedimiento muy típico de Berceo y de la cuarteta románica, aunque ausente en el *Alexandre*: «Quel qu'eu digo de femene, eu no 'l dig per entagna» (v. 337), «Ço q'eu digo de femene, Dieu me 'nde sïa teste» (v. 341). Como puede verse, estamos ante un catálogo de paralelismos de lo más familiar para el lector de Gonzalo de Berceo.

Sin embargo, con muy cierta probabilidad fue el *Poème moral* escrito en wallón hacia 1200 el que fijó las características del género. Se trata de un ciclo de historias hagiográficas flanqueadas por discursos de carácter didáctico-eclesiástico y donde se critica abiertamente la lectura de literatura romance, sea el *roman* de tema clásico o la canción de gesta, unidos ambos en su común desprecio de la literatura ajena a los ámbitos estrictamente eclesiales: «Mais miez vos vient oïr nostre petit sermon / Ke les vers *d'Apollone* u *d'Alien d'Avinion*» («Mejor os irá oír nuestro pequeño sermón / que el verso de *Apolonio* o de *Alien de Aviñón*», vv. 2309-2312). Pero aparte de la materia hagiográfica, encontramos en el *Poème moral* un subido número de las características más típicas de la cuaderna vía hispana y estrechamente emparentadas con Gonzalo de Berceo. El encabalgamiento estrófico

de la cuarteta, por ejemplo («qui tele joie at chiere! / Ki cele joie at chiere», vv. 8-9; también vv. 416-417, 816-817, 880-881, 940-941, 1112-113, 1228-1229, etc.), o la cita de la Biblia («Sainz Gregoires lo dist, qu'il n'ose a lui venir», vv. 365-92a; «Mais la Sainte Escriture dist tot planierement / ke cil sofferat plus de paine et de torment», vv. 685-686-172ab; «Li fous, dist l'Escriture, lur ardrat lur maisons», v. 1413; «L'Escriture testimoniet», v. 1427; «Mais qui en livre voient et l'Escriture entendre», v. 1433) o el testimonio escrito como fuente de la doctrina («si cum li livres dist», v. 32, y de nuevo en v. 637) y estilemas típicos del *Alexandre* y de la cuaderna vía («en nule guise», v. 21; «en nule maniere», v. 325; «Tot ce ne vat un guant», v. 1215), e incluso estrofas de talante familiar a la cuaderna vía hispánica, como las construcciones paralelas (véanse las estrofas 148, 149, 227, 257, etc.), las estrofas articuladas sobre estructuras condicionales (estrofa 153), la estrofa conclusiva o hilativa («Se volentiet aviez d'escolteir et loisir / et a vos ma parole ne devoit desplaisir, / je vos reconteroie chose bele a oir», vv. 91 y ss.; «Mais a nostre chemin nos covient returneir», v. 544; «Mais ce laissons esteir, returnons a la voie», v. 1161; «Nos vos poriens de ce si longement parlier / Ke saint Pasnucion poriens trop oblier ... Returnons dont arriere a saint Pasnution», vv. 1469 y ss.) y el apóstrofe al público o lector («Or oiez granz mervelle ke Deus, Noz Sires, fait», v. 253; «Si cum je vo vulh dire, si voleiz esculteir, / Dames, entendeiz i: je vus o vos parlier», vv. 431-432) e incluso tonos literarios que tanto pueden apuntar a Berceo como al Arcipreste (véanse vv. 285-288, 661-664 y en especial 841 y ss., dedicados a la confesión). Se trata, junto con los *Proverbia*, de dos notables ejemplos entre varios otros que nos permiten percibir cómo a finales del siglo XII o muy en las primeras décadas de la centuria siguiente la cuarteta monorrima de alejandrinos era una forma literaria de gran pujanza en la Romania.

Podemos dar un paso más en la ejemplificación con el tono homilético y didáctico en textos provenzales relacionados con ambientes valdenses tales como *L'Avangeli de li quatre semencz* («Ara parllen de l'evangeli de li quatre semencz / que Xrist parlava al segle present, / per que el agues al mont alcun comenczamen / de la soa creatura engenra novellament»), que recuerda de nuevo muy de cerca las maneras de Gonzalo en el prólogo de los *Milagros*, pues propone una alegoría donde aparecen varios sembradores que lanzan su semilla por caminos y entre piedras («L'una tombe en la via ... L'autre entre las peyras»), entre los que destaca quien siembra en buena tierra («L'autra en bona terra dreitament creisia»), y el texto nos aclara quién es este sembrador («L'evangelista demostra qui es lo semenador: / aquest es Yeshu Xrist, lo nostre salvador, / rei de li rei, princi de li pastor, / semenant la grana del celestial lavor») y cuál es su semilla («Aquesta semencza era la soa predication / lacal el semenava cum grant affeccion; / ma sovent encontrava a grant temptacion: / tombant en vil terra suffria destrucion»), en un tono didáctico eclesial muy cercano al de Gonzalo en el arranque de los *Milagros* (copla 16). En fin, otro ejemplo cercano en el mismo sentido lo constituye otro texto relacionado con ambientes valdenses, *Lo novel confort*, que se nos presenta como un envío a un «car amic» con toques sostenidos de *contemptu mundi* y tono claramente homilético («Aquest novel confort de vertuos lavor / mando, vos scrivent en carita et en amor: / prego vos carament por l'amor del Segnor; / abandona lo segle, serve a Dio cum temor»).

Que se trata de una métrica elevada y de tonos graves y didácticos puede verse en obras de principios del siglo XIII que hacen un uso anecdótico, como *Le jeu de la Feuillée* de Adam de la Halle o en *Le Jeu de Saint Nicolas* de Jean Bodel, e incluso en piezas tardías a nuestros propósitos, como *Le miracle de Théophile* de Rutebeuf, donde se utilizan en dos ocasiones las cuartetas monorrimas: para el llanto de Teófilo arrepentido (vv. 384-431) y para transcribir una carta final en la que se recapitula la historia de Teófilo reproduciendo fórmulas jurídicas («A toz cels qui verront ceste lettre commu-

ne», II, v. 202). Si bien en el caso de Rutebeuf se usa la cuarteta monorrima de forma más amplia, ésta también se nos presenta como el vehículo ideal del tono grave y elevado. Y el mismo tono podríamos exhibir a lo largo de la Romania en otras obras en cuartetas que con tanta facilidad son vehículo de la hagiografía (*Miracle de St. Thomas Becket*, *Vie de St. Christine*, *Légende St. Gregoire*, *Purgatoire St. Patrice* o *Vie de St. Jehan Evangeliste*) o en autores como Cortois d'Arras, la misma *Babilonia infernale* o en el *Libro de le tre scritture* de Bonvesin de la Riva, o el semón de Ugucione da Lodi, por citar sólo los más importantes o los más próximos al primer Doscientos. En la cuarteta románica podemos encontrar muchos de los giros típicos de la cuarteta hispana, como hemos comprobado y como ha puesto de relieve recientemente con gran acierto Elena González-Blanco, pero también, y de forma dominante, la cuarteta monorrima transmite un aire didáctico-eclesial, vehículo especialmente relacionado con temas religiosos, hagiográficos y homiléticos. No sabemos cuál pudo ser el acicate para semejante identificación o para la militancia contra la literatura épica y de corte clásico de un *Poème moral*, por lo que se nos ocurre pensar en el gran ascendiente intelectual que a finales del siglo XII logró el renombrado canonista Lotario de Segni (1161-1216), muy reforzado como papa Inocencio III a partir de 1198, impulsor del IV Concilio Ecuménico Lateranense (1217), admirador de Bernardo de Claraval y poco amigo de la literatura de corte clásico o cortesano.

Pero si este perfil temático parece santo y seña y norma continental de la cuarteta a finales del XII, lo cierto es que el *Alexandre* escapa a este horizonte. Si la cuarteta del *Poème moral*, y tras él gran parte de la cuarteta románica del siglo XIII, parece haberse decantado en su mayor parte por ser vehículo ideal de una literatura de corte didáctico-eclesial, en el *Alexandre*, por el contrario, estamos ante una historia de tema clásico, basada en argumentos y personajes del mundo antiguo, por no hablar del elogio de la astronomía o de la medicina o de la lógica de Aristóteles. No encontramos, además, en ningún poeta afín a la cuarteta monorrima de finales del siglo XII, sea latino o románico, el extraordinario comienzo del *Alexandre*, que llama la atención sobre el sentido ético de su función social (1c) y sobre la altura y perfección formal de su obra (2b). Debemos, pues, ampliar nuestra pesquisa hacia otros ámbitos.

Uno de esos ámbitos, quizá el más evidente, lo constituye el *roman* francés de la segunda mitad del siglo XII. El *roman* nace en la Francia de principios de la segunda mitad del siglo XII como un intento explícito de hacer llegar a los legos los saberes del mundo antiguo; por ello suele cultivar temas de la antigüedad clásica en su forma favorita, el pareado romance, que después imitará la novela de Chrétien de Troyes. El primer *roman* escrito fue probablemente el *Roman de Thèbes* (*ca.* 1160), al que siguieron el *Roman de Troie* de Benoit de Saint Maure y el *Roman d'Eneas*. Asimismo, tenemos constancia, aunque se ha perdido casi en su totalidad, de la existencia de un *Roman d'Apolonie* y, paralelamente, se desarrolla en varios ciclos el *Roman d'Alexandre*, reescrito varias veces a lo largo del siglo XII. Una primera versión en verso fue la de Alberic de Pisançon, quizá de los años veinte del siglo XII, sobre una ampliación de la cual trabajó Lambert Li Tors en versos pictavinos («Uns clercs de Chastiaudun, Lambert Li Tors, l'escrist, / qui du latin la traist et en roman la mist») y que finalmente fue ampliado en el verso alejandrino de tiradas épicas de Alexandre de Bernay o de París, que constituye la versión vulgata; en total, al menos cuatro o cinco estadios de reescritura de un tema que define al siglo XII. Ya sabemos, y lo veremos más adelante con detalle, que el *Roman d'Alexandre* es fuente del *Alexandre*, pero si repasamos con cuidado el *roman* del siglo XII en su totalidad, nos percatamos de que el exordio del *Roman de Thèbes* recoge los temas fundamentales con que se abre el *Alexandre*:

Qui sages est nel doit celer,
ainz doit per ce son senz moutrer
que quant il ert du siecle alez
touz jors en soit mes ramenbrez.
Se danz Omers et danz Platons
et Virgiles et Quicerons
leur sapïence celissant,
ja n'est fust mes parlé avant.
Pour ce n'en veul mon senz tesir,
ma sapïence retenir,
ainz me delite a raconter
chose digne par ramenbrer.
Or s'en tesent de cest mestier,
se ne sont clerc ou chevalier (vv. 1-14).

(«Quien es sabio no lo debe ocultar / sino que debe mostrar su saber / para que cuando abandone este mundo / sea recordado por siempre. / Si Homero y Platón / y Virgilio y Cicerón / escondieran su sabiduría / ya no se hablaría de ellos. / Por eso no quiero esconder mi saber, / ni retener mi sabiduría, / sino que me deleito en narrar / un hecho digno de memoria. / Cállense a propósito de este mester / quienes no sean clérigos ni caballeros».)

El exordio comienza recordando que el hombre sabio debe dar a conocer sus conocimientos, debe ser generoso con sus saberes, que es exactamente lo mismo que enuncia la primera copla del *Alexandre* («debe de lo que sabe omne largo seer»), lo que le llevará a la fama, como, asimismo, nos recuerda el anónimo hispano («aprendrá buenas gestas que sepa retraer, / averlo han por ello muchos a coñoçer», 3cd), puesto que, sigue el romance francés, si Virgilio u Homero se hubieran callado, hoy no hablaríamos de ellos; por ello debemos contar cosas dignas de memoria. En fin, *cest mestier*, como nos dice el *Roman de Thèbes*, sólo es para clérigos o caballeros. Vemos, pues, enunciada en el pórtico del *Roman de Thèbes* gran parte de esa mentalidad de los nuevos *clerici* del siglo XII con que de forma tan señalada nos topamos en el



exordio alejandrino y que incluye marcas de nivel cultural y escolar y una caracterización social al lado de los caballeros.

Estas características, en efecto, y un buen número de afirmaciones paralelas las podemos encontrar en el exordio de obras del género que han llegado hasta nosotros. Así, podemos documentar esos tópicos en la tercera parte del *Roman de Rou*. En su comienzo, o *Crónica ascendente de los duques de Normandía*, el poeta se presenta y evoca el tema en tiradas épicas de alejandrinos («...un clerc de Caen, qui out non Mestre Vace, / s'entremist de l'estoire de Rou et de s'estrace, / qui conquist Normendie, qui qu'en posi ne qui place, / contra l'orgueil de France, qui encor les menasce», vv. 3-6) y recuerda a sus mecenas («Du roi Henri voil faire ceste premiere page, / qui prist Alianor, dame de haut parage», vv. 17-19). En cambio, en su tercera parte, en pareados, comienza con un elogio de la sabiduría y de las historias que libran al pasado del olvido, entre recuerdos de héroes y escritores clásicos («Pur remembrer des ancesurs / les feiz e les diz e les murs, / ... deit l'um les livres e les gestes / e les estoires lire a festes. / Si escripture ne fust feite / e puis par clers litte e retraire, / mult fussent choses ubliëes...», III, vv. 1-8). La vacilación entre las formas métricas se ha tenido como posible pirueta experimental por parte del autor, pero nos enseña ante todo que la métrica no engaña: exige un tema y condiciona su desarrollo y sus referencias. Y para lo que ahora nos interesa, el *Rou* exhibe un significativo muestrario métrico en la encrucijada de la literatura romance de finales del siglo XII.

Si de Wace pasamos a Benoit de Saint Maure, autor del *Roman de Troie*, nos encontramos con la repetición de idénticos tópicos genológicos. Así, por ejemplo, la exigencia de comunicar el conocimiento, en un dilatado elogio del saber que comienza con la figura emblemática de Salomón, con que se abre también, por cierto, el *Alexandre* de Alberic de Pisançon («Salemons nos enseigne e dit, / E sil lit hon en son escrit, / que nus ne deit son sens celer», vv. 1-3), y con él otros tópicos, como la importancia del libro en la transmi-

sión unida a la elaboración del saber («Se cil qui troverent les parz / e les granz livres des set arz, / les philosophes, les traitiez / dont toz li monz est enseignez / se fussent teü, veirement / li siecles vesquist folement», vv. 7-12), la voluntad de ser fiel a sus fuentes latinas hasta el punto de poner en duda a Homero («Ci vueil l'estoire conmencier: / le latin sivrai e la letre; niul autre rien n'i voudrai metre / s'ensi non cum jel truis escrit...», vv. 137-141) y la afirmación de una perfección literaria donde no falta ni sobra nada («Mes Beneeiz de Sainte More / la continue e fait e dit / e o sa main les moz escrit, / ensi taillez e si curez / e si asis e si posez / que plus ne meinz n'i a mester», vv. 132-137); idénticos tópicos, pues, pero ahora con el aditamento de la perfección formal.

Y esos mismos tópicos pueden encontrarse, claro está, en la tradición del *Roman d'Alexandre*. Alexandre de París abre la obra con la descripción de Alejandro como modelo de cortesía, valentía y saber, y lo hace subrayando el provecho que los laicos sacarán de una obra vernácula («L'estoire d'Alixandre vos veul par vers traitier / en romans qu'a gent laie doive auques porfitier», vv. 30-31), pero sobre todo incide en la perfección formal, tan diferente de la de los juglares, que parecen asnos en sus versos («ains rasamble l'asnon en son versifier», v. 34). Esos poetas bastardos quieren ser los primeros en las cortes sin conocer las finuras de la lengua («Cil troveor bastart font contes avillier / si se veulent en cort sor les mellors proisier, / ne conoissent bons mos et si veulent jugier, / et quant il ont tout dit, si ne vaut un dernier», vv. 37-40). He aquí, tal como decíamos antes (véase arriba, pp. 24-25), la exigencia de perfección formal tan paralela a la que abre el *Alexandre* y, como en el *Roman*, unida también a una competencia por definir un espacio social frente al *troveor* poco latinado que ignora las finuras de la educación clásica. En sustancia, tenemos que concluir que gran parte de las características literarias del pórtico del *Alexandre* no son más que una delicada elaboración de los mecanismos poéticos del exordio del *roman*, tópicos que lle-



Mapamundi de T en O que ilustra un pasaje de las Etimologías *de San Isidoro (ed. 1472).*

vaban cerca de ochenta años en circulación y que el anónimo afina y pule hasta el virtuosismo formal de la prosodia latina.

Sin embargo, este rápido repaso de los mecanismos formales del exordio no nos impide documentar también, a lo largo de la obra, la ideología literaria y estética del género. Si volvemos al *Roman de Thèbes* encontraremos otra miríada de paralelismos temáticos que nos llevan al corazón del *Alexandre* castellano. Por ejemplo, en las paredes de la tienda del rey nos encontramos en el *Roman de Thèbes* pintado un mapamundi («a compas i fu mapamonde / bien entailliee, bien roonde ... / Par cinc zones la mappe dure, / si paintes com les fist Nature..., vv. 4223-4228), que nos recuerda de inmediato los cinco mapamundis del *Alexandre* (coplas 276-294, 653-659, 1791-1798, 2508-2514 y 2576-2586), un elemento no exclusivamente retórico, sino con un transfondo científico en el siglo XII, un momento en la historia de la cultura medieval donde *mapamundi* puede tener el sentido de 'enciclopedia de los saberes' (es decir, de *semejança del mundo*). Por lo demás, al otro lado de la tienda tenemos los nueve meses del año («De l'autre part, el destre pan, / son apint li douze mois

de l'an», vv. 4269 y ss.), que también nos recuerda un pasaje harto famoso del *Alexandre* (coplas 2554-2566), y más allá las historias de los reyes de Grecia, sus batallas y victorias («Aprés i fist paindre li rois / et ses justises et ses lois / que meintindrent si ancessor / qui de Gresce furent seingnor», vv. 4277-4280). En fin, la descripción de la tienda del héroe es un motivo frecuente en la literatura épica y en el *roman*, pero aquí tenemos aspectos muy cercanos al *Alexandre*, la conjunción de unos elementos que delatan comunidad de procedimientos literarios y un fondo ideológico común: el elogio de la ciencia.

Eso es, precisamente, lo que encontramos en la descripción del carro de Anfiaro, precioso ejercicio retórico —una écfrasis, elemento esencial del estilo del *Alexandre*— donde una descripción astronómica de matices geográficos es el preámbulo de un repaso por las artes liberales. Nos cuenta el narrador cómo Vulcano hizo el carro («Vulcans le fist par grant porpens / et a lui faire mist lonc tens», vv. 4953-4954) de forma que:

> Nuef speres par ordre i fist,
> en la greingnor les signes mist
> et es autres qui son menors
> mist les plannetes et les cors.
> La neume mist en mi le monde
> ce est la terre et mer parfonde.
> En terre paint houmes et bestes,
> en mer, poissons, venz et tempestes.
> Qui des set arz rien entendre,
> iluec em puet assez aprendre ... (vv. 4959-4968).

(«Nueve esferas representó allí ordenadamente: / en la mayor figuró las estrellas, / mientras que en las restantes, que eran menores, / representó los planetas y su curso; / colocó la novena en el centro del mundo, / esto es, la tierra y el mar profundo. / Sobre la tierra pintó hombres y bestias; / en el mar, peces, vientos y tempestades. / Quien no tiene un conocimiento de las siete artes / puede aprender mucho allí».)

Sigue una referencia de caráter mitológico y continúa la descripción de las artes liberales:

> paintes i furent les set arz :
> Grammaire y est painte o ses parz,
> Dialectique o argumenz
> Et Rethorique o jugemenz.
> L'abaque i tient Arismetique,
> par la gamme chante Musique.
> Painte y est dÿathesaron,
> dÿapainté, dÿapason.
> Unne verge ot Geometrie,
> un astreleibe, Astronomie ;
> l'une en terre met sa mesure,
> l'autre es estoiles met sa cure (vv. 4989-5000).

(«Allí estaban pintadas las siete artes: / la Gramática con sus partes, / la Dialéctica con sus argumentos, / la Retórica con sus principios. / La Aritmética sostiene el ábaco, / la Música canta con sus intervalos: / están pintados el diatesarón, / el diapente y el diapasón. / La Geometría sostiene una vara / y la Astronomía un astrolabio; / mientras una mide la tierra, / la otra se ocupa de las estrellas».)

Cualquier lector del *Alexandre* hispánico recuerda de inmediato la descripción de las artes liberales al comienzo del libro (véanse las coplas 40-45). Sin embargo, podemos documentar un procedimiento mucho más cercano a este ejercicio estilístico del *Roman de Thèbes* en la descripción visual que nos hace el anónimo del escudo de Aquiles (coplas 654-659), que retoma de cerca la *Ilias latina* (vv. 862-891), en efecto, pero de un tenor en extremo paralelo al del *Roman de Thèbes*, tanto en las formas como en el sentido en que se desenvuelve el tema. Documentamos en ambos textos la ideología culta del *roman*: cualquiera que vea la descripción de las siete artes o el escudo de Aquiles aprenderá sin duda mucho, incluso se convertirá en clérigo, en sabio: «Qui des set arz rien entendre, / iluec em puet assez aprendre» (*Roman de*

Thèbes, vv. 4967-4968); «Non es omne tan necio que vidiés' el escudo / que non fuesse buen clérigo sobra bien entendudo» (*Alexandre*, 659ab).

Pero esos elogios a la cultura escolar los encontramos de nuevo, por ejemplo, en el de Ismena, joven que tuvo buena escuela («Mout fu jeune, mes bien parole, / esté en a bonne escole!», vv. 4393-4394). Y por si todos estos paralelismos literarios no fueran suficientes, podemos aducir el hablar en primera persona para expresar dudas sobre lo que se va contando o para hacer una referencia al escrito latino que está en el origen del vero romance («ce nos enseigne l'escriture», vv. 178; «ce dit li livres et la letre», v. 6223). En fin, para que no falte nada digamos también que el *Roman de Thèbes* y el *Alexandre* tienen un personaje común muy conocido en el siglo XII: en varias escenas, el narrador del *roman* francés hace recaer sobre *Nature* la responsabilidad por la forma de las criaturas (vv. 2031-2032, 2363, 4213-4214).

Así, pues, a poco que oteemos el transfondo románico de finales del siglo XII, el *Alexandre* se revela una afinada opción estética. La cuarteta monorrima neolatina tiene una diversidad que al pasar al romance parece quedar restringida en un número muy subido de casos a temáticas didáctico-eclesiales y homiléticas, por no hablar de la militancia del *Poème moral* (reproducida por Gonzalo de Berceo, véase abajo, p. 71) y por sí sola no explica la singularidad alejandrina. Claro que no podemos excluir la existencia de estadios perdidos: se nos ocurre especular, por ejemplo, con un *Roman d'Alexandre* escrito parcialmente en cuartetas monorrimas, tal como nos ha llegado el *Roman de Rou*. Sin embargo, por lo que hoy sabemos, ningún poema romance en cuartetas de finales del siglo XII trata de materia clásica o épica y constituye un elogio de la cultura escolar, excepto algunas secciones del *Roman de Rou*. Pero siempre que consideremos que el *Rou* funciona aquí más como símbolo, claro está, que como «fuente» concreta de nuestra obra. Más como útil muestreo del abanico de posibilidades métricas hacia finales

del siglo XII: nos enseña la tirada de alejandrinos del *Roman d'Alexandre* en pacífica convivencia con la cuarteta monorrima y el pareado típico del *roman*, al tiempo que la cuarteta vale como medio de expresión de algo más que el mero discurso hagiográfico o parenético. Pero sobre todo apunta la posibilidad implícita en la literatura románica de hacia 1170 de una transición de la tirada de alejandrinos a la cuarteta monorrima, posibilidad que el anónimo hispano hace efectiva.

De forma paralela, el *roman* del siglo XII está escrito en pareados, como asimismo la materia de Bretaña, y es una métrica bastante frecuente en la Península en el siglo XIII en obras de tonos escolares, hagiográficos o juglarescos (*Razón de Amor*, *Santa María Egipciaca*, *Elena y María*, etc.). Sin embargo, sea por lo que sea, el pareado no llegó a interesar a nuestro anónimo. Puede suponerse que percibía en la cuaderna y en la andadura del alejandrino una nobleza y una elevación literarias que lo emparentaban con el hexámetro latino de un Gautier de Châtillon, un Walter Mapps o el Archipoeta. Y todo ello contando con que la síntesis entre romance y prosodia latina, anexa a la cuarteta románica —y no sólo hispánica, cuestión en la que no entramos—, se encuentra al final de un largo y casi secular recorrido métrico del *Roman d'Alexandre* (octosílabo, decasílabo, alejandrino) que nuestro hombre podría muy bien haber querido emular y, desde su punto de vista, culminar. Como no es de desdeñar la poderosa síntesis que surge del tratamiento de un tema clásico dentro de cauces asimilados a la literatura didáctica y eclesial, proponiendo un puente entre ambos mundos, un ir y venir entre ambas orillas que anima los perfiles de su teología (véanse las pp. 63-64). Ese complejo haz de intereses, esa sinuosa estratificación de matices converge, sin duda, en su impulso estético y en el extraordinario arranque de su obra, y nos permiten entreverla como una encrucijada consciente, un cruce de caminos en tan refinada elección, puesto que intercambia de forma original

temáticas y prosodias que se documentan como ajenas entre sí a finales del siglo XII. Si Gonzalo de Berceo es comprensible —e incluso esperable— en 1230, hacia 1204 o 1220 el *Alexandre* no es una obra esperable. Destaca como producto de una audaz elección sobre el transfondo de una muchedumbre de tradiciones románicas y cautiva la atención del clérigo culto hecho a la andadura doctrinal de las cuartetas. Quizá a esa originalidad se refiere el autor del *Apolonio* cuando apostilla la forma literaria del *Alexandre* («escribir un romance de nueva maestría», 2b). El *Alexandre*, pues, emerge de un poderoso gesto creativo: define distancias con su entorno neolatino y románico y nos invita a interrogarnos —*Alexandreis*, *Roman de Thèbes*, *Roman de Rou*— acerca de su familiaridad con los gustos literarios del entorno Plantagenet.

Esto por lo que atañe a su inmediato pasado, aunque algo muy semejante podríamos añadir respecto de su posteridad. La cuarteta monorrima es una forma marginal en la Romania frente a la amplitud de usos del pareado. En Castilla, sin embargo, un autor «primitivo» se inclinó por esa forma marginal para su magna recopilación de materiales clásicos —es al mismo tiempo un *roman* de Alejandro y un *roman* de Troya—, de forma que arrincona el pareado e impone a su posteridad una prosodia *sui generis*: en Castilla, el *Alexandre* cumple las funciones de la novela en verso, al tiempo que vale como «fazienda en Ultramar» y «semejança del mundo» (es decir, como una suerte de *heptateucon* romance); ocupa los espacios de la materia clásica (*roman*), que andando el tiempo se identifica con la aventura caballeresca, y del poema didáctico en cuartetas. Quizá eso no explique la ausencia de novela en verso en Castilla —lo es el *Alexandre*—, pero bien podría andar por ahí la cuestión. Sinónimo de alta cultura neolatina, el *Alexandre* define una tradición literaria.

Las fuentes

El estudio de las fuentes ha escrito algunos de los capítulos más brillantes de su bibliografía en los trabajos fundacionales de Alfred Morel-Fatio primero y de Raymond S. Willis después, y, sobre todo, en la dilatada y magistral indagación y sistematización de Ian Michael. Por lo general se trata de obras latinas mencionadas por el narrador, que adopta la función de un *magister* en su cátedra, comentando sus fuentes y citándolas, traduciéndolas libremente, valorándolas y complementándolas entre sí, como base de la composición literaria de la obra. Por ello se refiere muchos vezes al *escripto*, la *Escriptura* (en este caso la Biblia) o a la presencia de apoyo para sus afirmaciones en la tradición literaria que utiliza (los *actoristas*, «el escripto lo diz'», etc.). Esta forma de actuar, refiriéndose y citando sus fuentes, aparte de ser una característica de la literatura medieval, es también una forma muy propia del *roman* del siglo XII y de los autores en cuartetas de finales del siglo XII y principios del XIII, tal como ya hemos comprobado, y además, en el caso de nuestro autor, refleja el transfondo escolar que es dable sospechar en él.

La fuente principal de nuestra obra es la *Alexandreis* ('Alejandreida' o 'epopeya de Alejandro') de Gautier de Châtillon, uno de los principales poetas neolatinos de la segunda mitad del siglo XII. Se trata de una obra escrita entre 1177 y 1186 en diez libros en hexámetros latinos siguiendo principalmente la *Historia Alexandri* de Quinto Curcio, aunque con una miríada de referencias a la literatura clásica latina; fue una obra muy difundida, estudiada en las escuelas y glosada con profusión. Nuestro autor cita varias veces a Gautier de Châtillon como *Galter* (247c, 1501c, 1614b, 2098a y quizá 1548d), a veces incluso se queja de él, pero afirma no estar dispuesto a ir en su contra (1501c), mientras que en otras ocasiones lo critica y subraya sus limitaciones con la intención de introducir nuevos materiales no presentes en la obra latina (2098), lo que hará hasta la cuaderna 2116, donde

vuelve a tomar el hilo de Gautier. En general puede decirse que nuestro autor realiza un seguimiento más o menos lineal de la obra, con excepciones que demuestran un plan premeditado en el uso del poema latino. Los prodigios por la muerte de Alejandro nos los encontramos al comienzo del poema (7-13), al contrario que Gautier, mientras que algunas secciones han sido alteradas. Gautier cuenta primero el ofrecimiento de paz (IV, 24-175) y después describe la tumba de Statira (IV, 176-274), mientras que nuestro hombre nos habla de la muerte de Statira (1235-1238), describe su tumba (1239-1249) y después viene el ofrecimiento de paz (1250-1291). Asimismo, amplifica de forma muy personal su modelo, sea en la guerra de Troya (335-761), sea en algunas descripciones, como la de Babilonia (1460-1533), o bien en la acumulación de episodios maravillosos de la historia de Alejandro ajenas a Gautier entre las cuartetas 2098 y 2116, tal como explícitamente afirma el autor («Pero Galter el bueno en su versificar / sediá ende cansado e queriá destajar; / dexó de la materia mucho en es' lugar; / quando lo él dexó, quiérolo yo contar», copla 2098). Sin embargo el autor sí introduce materiales propios en el texto de Gautier, especialmente la simplificación de veleidades paganas (oraciones a Júpiter, presencia de dioses, etc.) y en general la cristianización didáctica del texto latino y su intensa medievalización o actualización. No se trata, sin embargo, de que el autor se engañe, pues varias veces pone de manifiesto la conciencia que tiene de la distancia entre el mundo clásico y el medieval cristiano, llamando *pagano* a su héroe y usando expresiones de carácter comparativo (2486a). Respecto del texto de Gautier, nuestro autor no sólo tuvo presente el texto latino, sino que conocía y asimiló algunas de sus glosas, de forma que observaciones del texto hispano son en realidad comentarios latinos al texto de la *Alexandreis*; finalmente, algunas de las variantes latinas de nuestro texto sugieren que el autor se movía en el entorno de los códices EGH^{r} del actual texto crítico de Gautier (véase 1801 y nota).

El resto de fuentes conforma una suerte de complemento a este hilo principal y son por definición numerosas. Numerosas, porque la cultura de nuestro autor es más que dilatada y porque las sugerencias y cruces temáticos del texto latino fundamental y de la misma historia de Alejandro así lo sugieren. El autor sabe que el complejo legendario de Alejandro supera el relato de Gautier y no está dispuesto a ceñirse al autorizado texto latino usado en las aulas (de nuevo 2098). De ahí que cuando, en opinión de nuestro autor, Gautier desfallezca o sea demasiado conciso, esté dispuesto a complementar el relato o a ampliarlo con otras fuentes, que a su vez serán valoradas. Así, por ejemplo, en 2216d parece rechazar que Poro haya muerto a manos de Alejandro, tal como cuentan el *Roman d'Alexandre* y la *Historia de preliis*, prefiriendo no relatar esos hechos que contradicen su texto latino básico y su visión de Alejandro y su historia.

Tanto el *Roman d'Alexandre* como la *Historia de preliis* como el Pseudo-Calístenes son los tres relatos principales que complementan aquí y allí la perífrasis de Gautier. Mientras que el *Roman d'Alexandre* nos muestra la continua evolución del tema alejandrino a lo largo del siglo XII (véase arriba, pp. 24-25 y 33), el Pseudo-Calístenes (obra falsamente atribuida a Calístenes, uno de los hombres de Alejandro; de ahí su título) es una novela griega tardía (s. III) sobre la vida de Alejandro que tuvo una gran difusión en la Alta Edad Media y al menos dos traducciones al latín, la de Julio Valerio y la del Arzobispo León de Nápoles (s. X), titulada *Historia Alexandre Magni regis Macedoniae de proeliis* ('Historia de las batallas del gran rey Alejandro de Macedonia') y generalmente conocida como *Historia de preliis*. Ésta última, a su vez, se despliega en tres recensiones fundamentales (J^{1}, J^{2} y J^{3}). Nuestro autor ha utilizado largamente J^{2} y probablemente también J^{3}, en especial al final de su poema (véase más abajo), e incluso quizá una versión intermedia de las dos y hoy desconocida.

Dos elementos fundamentales ha extraído nuestro autor del *Roman d'Alexandre*: aspectos caballerescos de la historia

alejandrina y descripciones de maravillas o relatos fantásticos. Así, utiliza el *roman* al referir los prodigios en el nacimiento de Alejandro (7-13), al hablarnos de Nectanebo (19), cuando Aristóteles aconseja a su pupilo (48-58), cuando Alejandro es armado caballero (108-119), en su coronación (120-133) y en el nombramiento de los Doce Pares (311-319), y ello unido a noticias aisladas sobre el parricidio de su padre (1064) y al planto por la muerte del rey (2648 y ss.). En una segunda remesa de citas del *Roman d'Alexandre*, lo usa al describir las maravillas de Babilonia (1460-1533), al contarnos los viajes submarino y aéreo (2305-2323 y 2492-2507) y de nuevo en la tienda de Alejandro (2539-2595), especialmente en la descripción de los meses (2554-2566) y en las historias clásicas (2567-2575).

Algo parecido podríamos decir de la *Historia de preliis*, usada con profusión a lo largo del poema. Aparece también rellenando lagunas de Gautier de la vertiente caballeresca de Alejandro (19, 22, 108-119, 129-141, 159-195, 196-210), aspectos físicos del héroe (150a), de su origen ilegítimo (1064) y de su comportamiento (142-159, 798-802), como la denuncia de Parmenión (905-907). También en las descripciones (1187-1194, 1981) y estrategias bélicas (2067d, 2070). Pero sobre todo usó la *Historia de preliis* en el relato de Gog y Magog (2101-2116), en los catálogos de animales exóticos (2155-2183, 2469cd), los árboles del Sol y de la Luna (2478-2487), los acéfalos (2495) y las expediciones submarina y aérea (2305-2323, 2492-2507), así como en aspectos de la tienda del héroe (2543a). En la parte final del libro, con Jobas (2610a), Simeón (2637) y el error de varios personajes que aparecen en el testamento de Alejandro (2639-2641), parece ponerse de manifiesto que el autor usó la recensión *J³* de la *Historia* o bien una redacción intermedia hoy desconocida. Menos presencia tiene el Pseudo-Calístenes, que aparece en el episodio de Pausanias (170a), en algún curioso error sobre el nombre de Rosana (1957) y en la expedición aérea (2492-2507). La *Historia de preliis*, además, nos proporciona una curiosa sorpre-

de leer eñ sij drie gesellē die niz hē warē noch
tā was alexandē in twijuelinge of hē eñich vā
driē doē soude eñ hē verwonderde dz hijs niz ghe
maecht en had. so wie datter hē doē soude. Eñ
ald? so ghingen si wt eten maer alexander en
mochte niz eten vā droefheydē voor dzter hē sij
ludē leer badē Hoe der sonē boom alex
ander die derde vrage antwoerde eñ seyde



G iij

Alejandro conversa con el guardián del templo en donde se encuentran los árboles del Sol y de la Luna.

sa: versos del *Alexandre* en los que se describe el árbol de autómatas del palacio de Poro no están presentes en el texto hoy conocido, pero sí pueden entenderse a partir de las miniaturas de los manuscritos de la *Historia*, tal como magistralmente ha mostrado Ian Michael, convirtiéndose así la tradición iconográfica alejandrina en fuente de nuestro texto (2135-2142).

Otra de las fuentes fundamentales lo constituye la *Ilias latina*, base de su relato de la guerra de Troya. La dilatada narración de ese conflicto (335-761) nos muestra el dominio del tema por parte del autor, que cita varias veces a Homero (419c, 531, 583), pero obviamente utiliza relatos latinos, no el texto griego de la *Ilíada*. Ese Homero es la *Ilias latina* (417-719d), completado con el *Excidium troiae*, especialmente en la culminación (335-416 y 720-762). Junto a estas dos fuentes principales, tenemos la utilización de Dares frigio de forma muy concreta (428, 491c) y quizá del *Roman de Troie* (472-491) y del *Roman d'Eneas* (737b), amalgama de fuentes visible en ocasiones (405bc). Respecto de la *Ilias latina*, es posible a veces percibir los errores de sus códices latinos (441, 443c, 506, 524a, 526a), lo que nos permite sospechar, como ya entrevió Emilio Alarcos, que nuestro anónimo utilizaba códices cercanos a los actuales manuscritos *A* o bien *G*[2] (445c, 525a, 531), mientras que otras veces, tal como ya postuló con acierto Ian Michael, el error aproxima el texto a las versiones francesas de la obra (444, 445a, 510c, 511c).

Aparte de estas fuentes fundamentales, una miríada de referencias menores, textos científicos y literarios y autores clásicos son citados o tienen presencia visible en la obra. Está claro, por ejemplo, que nuestro autor no se contenta con opiniones tradicionales en lo que respecta a temas controvertidos y que había espigado en la literatura escolar y científica de su siglo buscando inspiración (véanse pp. 53-58), mientras que el uso de historias árabes sobre Alejandro Magno se ha puesto en cuestión últimamente. Lo mismo podemos decir de la literatura clásica latina. Así, por ejemplo, es notable la presencia de Ovidio, aunque da la impresión de que estamos siempre con citas de segunda mano o bien con disputas escolares más que con el eco de lecturas personales. Parece incontrovertible la presencia de Quinto Curcio, con el que tenemos el mismo problema, quizá por ser una de las fuentes esenciales de Gautier. A estas fuentes podemos sumar manuales de escuela, como los *Disticha Catonis* y la presencia de autores versátiles para los temas que va tratando, como el uso probable de *Flores y Blancaflor* y la epístola del Preste Juan.

Este recorrido nos permite atisbar los métodos de trabajo del autor anónimo. Recuérdese que para explicar la acumulación de fuentes se ha postulado la existencia de un «grupo de trabajo», o glosas al texto de Gautier que hoy no conocemos, o redacciones intermedias de la *Historia de preliis*. Sin embargo, la acumulación de fuentes no es tal: tiene una dirección específica y cumple una lógica muy precisa. A partir del cañamazo básico de Gautier, nuestro autor ha entremezclado relatos novelescos de Alejandro para apurar su descripción caballeresca y los *mirabilia* de Oriente, es decir, ha enriquecido su texto latino escolar con dos de las vertientes que más le interesaron de la figura alejandrina: su faceta de caballero y su exploración de los límites del mundo. A ello añade un largo elenco de materia troyana y una miríada de referencias espigadas en el mundo escolar de principios del siglo XIII. Y es ese mundo escolar el que sostiene la riqueza de matices y fuentes que exhibe la obra. Las disertaciones en el aula sobre los *actores* y las disputas escolares —como ya advirtió Emilio Alarcos— abonan la muchedumbre de referencias librescas. Esa amalgama familiar de ecos escolares nos deja entrever los avatares cotidianos de lo que fue su vida.

De la manipulación de las fuentes surgen también algunas de las modulaciones más curiosas de su estilo: las «digresiones» y el uso de la primera persona. En el pasado se hablaba de «digresiones» inútiles en el argumento alejandrino, y si bien en ocasiones el autor parece haber reflexionado so-

bre su pertinencia (véase 2334 y 2424ab), esos desarrollos están admirablemente engastados en el argumento principal (es el caso de la descripción de la tienda, 2539-2595) y multiplican la función didáctica como ejemplos de paráfrasis del texto maestro de la *Alexandreis* (ahí el inventario de las artes liberales, 40 y ss.; la lección de astronomía, 1200-1232; la descripción de Babilonia, 1460-1533; o la descripción del infierno, 2334-2424). Y es que el lector de época no lee sólo la obra de un tirón. No nos olvidemos que la *Alexandreis* es un texto escolar: la lee una vez y después trabaja con ella. Vuelve una y otra vez a esas «digresiones» y entonces se demora en los nervios de su arquitectura, en la economía de sus detalles: de todo ello se servirá cuando tenga que escribir en romance. Esas «digresiones», pues, son una guía maestra y aspiran a alimentar la emulación. Y a fe que lo consiguieron: bastaría aducir las escenas calcadas por Berceo o la tienda de don Amor en el Arcipreste de Hita.

Algo parecido podemos comentar acerca del uso de la primera persona y la cita de sus fuentes. Se ha dicho que la cuaderna vía consiste en libros en romance que reflejan fuentes latinas para ilustración de los legos y que han surgido de una voluntad didáctica. Y ello es cierto, pero siempre que se recuerde que se trata de afirmaciones que provienen del *roman* del siglo XII y que describen —citándolos a modo de ejemplo— tanto el trabajo literario de Lambert Li Tors («Lambert li Tors li dist, / qui du latin la traist et en roman la mist») como de Alejandro de Bernay («L'estoire d'Alixandre vos veul par vers traitier / en romans qu'a gent laie doive auques porfitier»; compárese con el arranque del *Martirio de San Lorenzo*). En menor medida, y en mi opinión como reflejo de esta forma literaria, encontramos también afirmaciones de este tipo en las cuadernas del *Poème moral* y de los *Proverbia*, en el sentido de referencias al escrito latino que está en la base del discurso romance, aunque no mezclado con la primera persona burlesca y chistosa del anónimo hispano, procedente de la poesía neolatina. Así, pues, tales afirmaciones y procedimientos no son privativos de la cuaderna vía española, sino derivaciones del estilo literario del *Alexandre*, elaborado, a su vez, a partir del *roman* y de la poesía neolatina del siglo XII. Sólo que esos procedimientos adquieren un cariz específico en el *Alexandre* en cuanto reflejan en la voz narrativa la disertación de un *magister* que habla a un grupo de alumnos. De ahí la comicidad, que hace más llevadera la andadura de las cuartetas. Como cualquier docente que se precie, nuestro anónimo necesita romper el tedio de una clase: de continuo se chotea de sus personajes, como de un ridículo Aristóteles (32-35), de los combates de la guerra de Troya (457a, 484d, 551d, 557d), del clima del desierto (1178d), de las maravillas de Babilonia (1494), del mismo lector al describir a la bella Talestris, pues no querría, nos dice, que tanta belleza le llevara a pecar (1879), de las hojas de oro del palacio de Poro (2126d), de la fuente de las serpientes (2157d) o de los tormentos del infierno (2362); en fin, incluso diríase que se ríe de su sombra en expresiones chistosas donde se pone como ejemplo (91d, entre numerosos casos). Recordemos, por lo demás, expresiones enérgicas («¡par las çapatas mías!», 1822b, y de nuevo 2362b, reproducidas por el Arcipreste; véase abajo, p. 90) a propósito de críticas a la clerecía.

Ese narrador tuvo abundante descendencia literaria en Gonzalo de Berceo, en giros famosos que exhiben una escalonada modulación. En la hagiografía silense ya aparece el narrador homilético describiendo las bases de la hagiografía romance («...en roman paladino / ... / ca non só tan letrado per fer otro latino», copla 2), pero sobre todo echó mano del burlesco narrador escolar del *Alexandre* en ejemplos famosos como el del cuaderno perdido (751) o el del manuscrito que no se puede leer (609). Más adelante dará nueva entrada a la primera persona homilética (*Milagros*, 2a) y la enriquecerá con matices de sentida humanidad, en versos recordados de la obra maestra, cuando nos declare que la vejez no lo deja escribir por la noche (*Poema de Santa Oria*, 10; recuerdo es-

pecialmente de *Alexandre*, 2137ab, pero también 2565d). Esa progresión nos permite vislumbrar hasta qué punto había dado vueltas al asunto de las cuartetas del *Alexandre* y que buscaba una profundidad didáctica para ese narrador escolar mediante procedimientos espigados en la literatura homilética. La evolución literaria lo lleva a tomar distancia del anónimo de una forma sencilla y decisiva: Gonzalo puso nombres y apellidos —los suyos— al narrador y lo describió en tenues rasgos de su vida, acrecentando en la referencia emilianense su penetración doctrinal. Al dar ese paso, Gonzalo ganó para siempre la partida al genial anónimo.

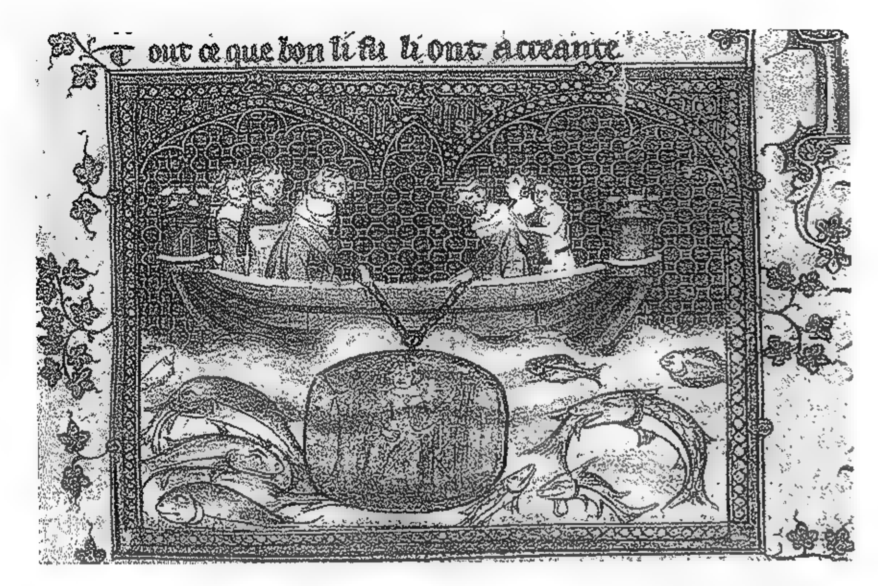
El horizonte doctrinal y la teología del *Alexandre*

Dos ideas cruzan la obra de parte a parte: Alejandro como modelo de rey y como explorador del mundo; dos ideas que no son contraditorias entre sí y que conviven sin esfuerzo en la mente de nuestro autor.

Ya desde Willis, y más recientemente, se ha considerado que nuestro anónimo delimitó en sus cuadernas un regimiento de príncipes, un manual de gobierno, puesto que idealiza de continuo la figura de Alejandro en ese sentido. El propio Willis ya postuló que se trataba de un regimiento de príncipes escrito para Fernando III y que en la peripecia del liberador de Grecia podía leerse un llamamiento a la liberación del yugo musulmán. Y lo cierto es que el autor parece tener muy presente la idea de la monarquía y de la figura del rey, al que libra siempre de crítica. Podríamos decir que una ideología monárquica inunda el relato, y, así, contemplamos desde muy temprano la maldición contra los traidores (186), lo que implica más adelante la crítica de Alejandro por perdonar a Nabarzanes (1862) asociada a la crítica a los regicidas (1852 y ss.). Y por lo mismo pasa el silencio ante la injusticia por el asesinato de Sísenes, que sí critican los comentadores clásicos (917), o bien el autor explica y disculpa la destrucción

de Persépolis (1603-1604 y 1607) o se alegra de la muerte de Filotas por no denunciar el complot contra Alejandro (1907), o no se censura el ataque gratuito contra los escitas después del discurso profético del sabio escita (1940), o apenas hay críticas al rey por la muerte de Clito y Ardófilo (1970). Sólo a partir de un cierto momento aparece nítidamente el tema de la soberbia asociado con la figura de Alejandro (1204) y finalmente se hace explícito en boca del narrador (2321). Es verdad que un relato sobre Alejandro implica siempre un espejo de príncipes —aunque lo mismo se ha dicho del *Roman de Thèbes*—, pero también lo es que este aspecto ha sido subrayado por el anónimo. Nos presenta un modelo elaborado e ideal de la figura del rey y siempre se pone al lado de éste en situaciones discutibles. Sin embargo, el rey que nos presenta no se ha conseguido asociar a monarca alguno de la España del siglo XIII, y en todo caso es extraño que, si así llegó a ser, el autor no hiciera una referencia explícita a un elemento tan llamativamente valioso para la difusión o la exaltación de su obra. Es más, su difusión, amplia a lo largo de la Baja Edad Media peninsular, nunca hace referencia a su relación con figura real alguna. Por lo demás, el modelo de rey que nos presenta la obra no es precisamente el dominante en su época, aunque encontramos excepciones notables como Federico II (y andando el tiempo Alfonso X), probablemente aludido en la obra en tanto que encarna el ideal de rey que ésta nos presenta. Bien podemos pensar, pues, que la figura regia constituye, aparte de reflejar la ideología del autor, una función didáctica del texto en la forma de exaltar y sublimar lo que parece ser el tema y la ideología dominantes de una obra pensada para circular en ambientes cortesanos —como suele serlo el *roman* de la centuria anterior y como lo fue el *Alexandre* en la corte alfonsí— e incluso una posición del autor netamente cercana al poder real frente a la Iglesia, un elemento que vendría a explicar el supuesto elogio de Federico II.

Pero lo que siempre nos ha llamado la atención en el *Alexandre* es el despliegue de conocimientos. En efecto, si



Expedición submarina de Alejandro según el Roman d'Alexandre *(ms. Bodl. 264, fol. 50r, Bodleian Lib., Oxford).*

nuestra obra es extraordinaria por el acopio de fuentes y por su proyección en el cruce de varias tradiciones románicas, no lo es menos por el horizonte doctrinal que propone, definido por la presencia de la ciencia, y ello hasta el punto de que en el pasado se ha apostillado la obra como una «enciclopedia». Algo de eso hay sin duda, como se encarga de subrayar el propio autor recordándonos la lección que puede entresacarse de la contemplación del escudo de Aquiles (659, y véase arriba, p. 38), pero, sobre todo, lo pone de manifiesto un somero repaso de ese largo despliegue de referencias. Comienza el inventario por la cómica y familiar aparición de Aristóteles formando silogismos de lógica y la exposición de las siete artes liberales (40-45), donde encontramos un esperable programa de estudios dividido en *trivium* y *quadrivium*, pero donde nos sorprende la importancia concedida a la medicina en el *quadrivium*, conectada además con la filosofía natural («Aprís' toda la física, só mege natural», 43a). Se trata de un pórtico que nos abre el camino a una colección de mapamun-

dis (96, 276-294, 653-659, 1791-1798, 2506-2514 y 2576-2586), unos espigados en las fuentes y amplificados, otros simplemente originales de nuestro anónimo, que se complementan entre sí y que suelen cerrar o abrir episodios o reflexiones sobre el mundo alejandrino (véase arriba, p. 37). A ello habría que añadir el eclipse de luna y su larga explicación astronómica (1201-1232), que sobrepasa ampliamente la breve referencia de Gautier, con detalles técnicos retomados de las enciclopedias de época, muy en especial la consideración de la luna como astro más grande que la tierra («Es mayor que la tierra la luna veramente», 1222a), o bien la explicación naturalista del desmayo de Alejandro en el río Cidno (886), o la descripción de la cura de sus heridas en el cerco de Sudraca, donde se describe la técnica quirúrgica al margen de Gautier de Châtillon (2257). Ahí entraría también un lapidario (1468-1492) e incluso las maravillas de Oriente (*mirabilia*), que conforman varias secciones del libro (2155-2183 y 2470-2495). Asimismo, en el viaje submarino (2297-2322) y en la expedición aérera (2496-2507) nos proporciona cierto lujo de detalles técnicos sobre cómo fueron posibles, racionalizando su simbología literario-legendaria. En fin, en las descripciones de objetos artísticos (écfrasis), uno de los componentes básicos del estilo del autor, nos encontramos con continuos catálogos de las ciencias de la época (véase en especial 38-47, 96, 652-659 y 1791-1798).

El estudio detenido de los conocimientos científicos del anónimo nos permite vislumbrar la libertad con que juzga y manipula sus fuentes. Por ejemplo, escapa fácilmente del seguimiento de San Isidoro en la lección de astronomía y consulta enciclopedias del siglo XII como el *De imagine mundi* de Honorio de Autun (1220-1232), cuyas formulaciones se reflejan en su texto (1224d), e incluso pone en entredicho la validez de la geografía isidoriana (278), como también se muestra crítico con el obispo de Sevilla en la exposición del lapidario (1476d). Vale la pena que nos detengamos con brevedad en esta sección, pues es bastante elocuente.

La lista de las piedras preciosas incluye en el caso de nuestro autor la consideración de sus cualidades extraordinarias o astrológicas, algo que niega o relativiza San Isidoro. Por ejemplo, nuestro autor atribuye a la piedra heliotropia la capacidad de hacer invisible al hombre («al omne que la tiene non lo pueden veyer», 1473d). Pero San Isidoro afirma que «en la heliotropia tenemos un ejemplo evidentísimo de la desvergüenza de los magos [*Magorum inpudentiae manifestissimum in hoc quoque exemplum est*], pues aseguran que los que porten esta piedra unida a cierta hierba y pronuncien ciertos conjuros se vuelven invisibles» (*Etimologías*, XVI, 7, 12). Nuestro hombre, pues, dice justo lo contrario que Isidoro. Lo mismo sucede en la cuaderna siguiente, donde afirma que el coral rechaza los rayos solares («el coral que los rayos sabe bien referir», 1474b), cualidad negada directamente por San Isidoro («los magos afirman, si les creemos, que el coral resiste a los rayos», *Etimologías*, XVI, 8, 1), o bien la piedra hematites, identificada con el jaspe rojo, que libra de emboscadas («fázelo hematites al omne a salvo ir: / çelada nin engaño non le podrié nozir», 1474cd), extremo, de nuevo, negado explícitamente por San Isidoro («De ella dicen los magos que les sirve para descubrir las emboscadas de los bárbaros», *Etimologías* XVI, 8, 5). Y así resulta que nuestro anónimo sigue la opinión de los «magos» que censuraba Isidoro. Y es que Isidoro despliega una visión ortodoxa que liga las características de las piedras a los «magos», es decir, probablemente los astrólogos de la antigüedad, mientras que nuestro autor considera el lapidario articulado con la astrología y la metáfora del microcosmos, tal como en el exordio del *Lapidario* alfonsí. Y es entonces cuando caemos en la cuenta de que la inmediata cita de San Isidoro en el *Alexandre* puede entenderse como ligeramente irónica: él sabía cómo surgen margaritas del rocío; pues bien, que os lo cuente él («ca lo diz' Sant Esidro, que sopo la manera», 1476d). Se trata de una actitud connatural al anónimo, como cuando pone en duda la letra de las *Metamorfosis* (2390-2392), que

compara con la Biblia (véase 2393 y abajo, pp. 61-63), o bien cuando explica la Hidra de Lerna («Creo que los actores esto tal entendieron / quando de las cabeças de la sierpe dixeron», 1196cd). Por ello se parapeta en sus fuentes ante un hecho difícil de tragar (10, 11, 419, 759ab, 826a, 2161d, 2164ab, 2305ab), una deontología que lo distancia de los juglares (1750) y que implica la conciencia de las limitaciones de la tradición literaria («Contan los actoristas, que dizen muchas befas», 1197a).

Esa actitud la encontramos también en su idea sobre los antípodas, tema espinoso para la mentalidad medieval. En efecto, la antigüedad había tenido una idea confusa sobre los habitantes de las antípodas, tal como resume Plinio (*Naturalis historia*, II, 161), y su existencia fue defendida por Marciano Capella (*De nuptiis*, VI, 604-605) y Macrobio (*In somnium Scipionis*, II, 5, 22-25), quienes creían que se trataba de un mundo al revés. Pero Agustín de Hipona negó en redondo su existencia (*De civitate Dei*, XVI, 9) y esa opinión autorizada sigue Isidoro a pie juntillas en varios lugares de sus *Etimologías* (IX, 2, 133; IX, 24; y XIV, 17). Pues bien, el autor del *Alexandre* rechaza dar una opinión tajante. En varios lugares de la obra se refiere a las antípodas: primero, en los consejos del sabio escita, donde se afirma que no se sabe dónde viven los antípodas (1920d); segundo, en el discurso de Alejandro en que planea nuevas conquistas, donde se dice de los antípodas que «son so ['bajo'] la tierra», pero no está seguro de ello («mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir», 2293d), y tercero, cuando Satanas teme que Alejandro ataque el infierno, pues afirma que para llegar a los antípodas ha de pasar por allí («dizen que los antípodes quiere venir buscar; / desent' tiene asmado los Infiernos proiçiar», 2440bc). En conclusión, nuestro hombre se inclina por considerar la existencia de los antípodas, aunque no está muy seguro de la opinión de que están bajo la tierra y se niega a decidirse entre las varias opciones que le proporciona la tradición literaria. Probablemente pensaba que era imposible acceder a las zo-

nas australes de la tierra, de forma que la manera más sencilla de llegar era simbólicamente descender por el infierno. Puede parecer singular, pero será la misma visión que nos proporcione años después Dante en la *Commedia*, donde él y Virgilio descienden por el cuerpo de Satanás para acceder «al otro hemisferio» (*Inferno*, XXXIV, 88 y ss.). Otro paralelismo, por cierto, con la obra de Dante (véase 2293cd). Pero, en todo caso, retengamos que estamos ante una persona de gran cultura, muy capaz de hacer una evaluación crítica de sus fuentes.

El despliegue de conocimientos está coronado por el último mapamundi del libro (2508-2514), donde Alejandro contempla un mapa isidoriano TO y logra identificar microcosmos y macrocosmos. Esa visión en la culminación del tinerario de Alejandro y de sus varias exploraciones no es más que la expresión literaria de una medicina basada en la filosofía natural, que identifica cuerpo humano y orden natural, tal como encontramos en la lista de las artes liberales (43a). Pero es también una identificación entre la Naturaleza y su Creador, puesto que el mapa TO permite entrever la simbología de la Salvación: el mundo, en efecto, es como una Cruz; la descripción física del mundo, la geografía, implica la Economía de la Salvación y la Historia de la Iglesia: la geografía del mundo es una proyección de la Revelación. Y esta exuberancia simbólica está coronada con la aparición de *Natura* a las órdenes de la Divinidad y repartiéndose con ésta la tarea de la creación. No es, pues —que también—, un admirable despliegue de conocimientos científicos, es que ese despliegue está sustentado por una certera y muy definida visión del mundo.

Pues bien, esa visión del mundo tiene padres nobles y conocidos: está asociada a nombres y apellidos muy concretos a lo largo del siglo XII. En efecto, la concepción científica de una medicina *natural*, el personaje de Natura que colabora con la Divinidad, la misma doctrina de la creación que de inmediato evocaremos constituyen señas de identidad de la tradición carnotense y de la abadía de Chartres. Pero decimos «tradición» y no «escuela», porque queremos orillar malentendidos: no nos referimos a un edificio simbólico, ni a una institución monástica o a una actividad docente desarrollada allí durante un cierto tiempo, sino a la continuidad en una tradición de pensamiento —se dé en Chartres o en otro sitio— que forma parte del complejo neoplatónico (por utilizar la terminología de Étienne Gilson) a partir de Bernardo de Chartres y su comentario del *Timeo* platónico. Ese complejo neoplatónico, tan importante para la literatura románica al decir de Ernst Robert Curtius, presentará capítulos de excepcional brillantez en Guillermo de Conches, Teodorico de Chartres o Bernardo Silvestre. Basta abrir el *Dragmaticon philosophiae* de Guillermo de Conches para encontrarnos una exposición de la filosofía natural que culmina con un mapamundi (VI, 4) y una descripción fisiológica del cuerpo humano. Ahí nos podemos topar con esa teoría de la creación, típica de la tradición carnotense, de que Dios es la causa última mediante una delegación en la Natura («De chao et opere Creatoris et Naturae», I, 7), rasgo teológico que encontramos también en varios pensadores carnotenses, en el mismo *De philosopohia mundi*, I, 15 (*Anima mundi*), atribuido a Guillermo de Conches, o en Teodorico de Chartres (*Tractatus de sex dierum operibus*, 24.1 y ss.), quien identifica la Natura con el «Espíritu de Dios» del que nos hablan Moisés o Salomón, y de hecho con una de las Personas de la Trinidad. Sin ir más lejos, podemos rastrear esa idea en las diferentes formas verbales que utiliza nuestro anónimo para referirse a la relación entre Dios y Natura. Nos dice que «la Natura *cría* todas las criaturas» (2325a), pero añade más adelante que «el Criador ... *fizo* todas las criaturas» (2335a) y recuerda, además, que Natura salió de las manos de la Divinidad («Pesó al Crïador que *crïo* la Natura», 2329a), mostrándonos una suerte de *scala naturae* que va del Criador a las criaturas a través de Natura. A esta última le corresponden siempre formas verbales en presente; a la Divinidad, el pasado perfecto. Ese sutil matiz entre *cría* y *fizo*

está atestiguado por los dos manuscritos supervivientes y no hay lugar a duda. La Divinidad «creó» la Natura e «hizo» las criaturas, mientras que la Natura las «cría» en una suerte de delegación que mantiene vivo el flujo de la creación y la semilla de la vida.

Hemos citado a Teodorico de Chartres. Entre sus obras destaca un *Heptateucon*, una exposición de las siete artes liberales donde daba amplia cabida a la lógica de Aristóteles y a libros como el *De sophisticis elenchis*, probablemente aludido en nuestra obra (41b). Pero la pieza que ahora nos interesa es su comentario al Génesis, el *Tractatus de six diebus operibus*, un comentario del sentido literal hecho a partir de la física de Aristóteles, como destaca en su proemio («primam Geneseos partem secundum phisicam et ad litteram ego expositurus»; «voy a explicar desde el punto de vista de la física y según el sentido literal la primera parte del Génesis»), rasgo teológico que describe con cierta precisión el comportamiento del ánonimo. Por lo demás, Teodorico de Chartres cumple de maravilla su programa, explicando cada día del relato bíblico en términos de cualidades físicas y dedicando el primer día a la creación del cielo (*Tractatus de sex dierum operibus*, 5, 20 y ss.). Una doctrina que parece resonar en algunos versos alejandrinos, cuando, por ejemplo, en la lección de astronomía (copla 1212), el manuscrito *O* explica el comportamiento de los planetas «puestos» por Dios «en el día primero» en su órbita específica:

Sol, luna nin estrellas non sallen de sendero
en el que fueron puestas en el tiempo primero *P*
en el día primero *O*

Es de justicia recordar que Teodorico dedica el primer día a la creación del cielo, pero el cuarto a la creación de los planetas, por solidificación del agua, lo que no impide percibir que en las variantes del manuscrito leonés (*O*) parece resonar la doctrina de la creación que identifica cada uno de los días del Génesis con un proceso físico concreto que explica o describe la creación.

Fue a Teodorico de Chartres a quien dedicó Bernardo Silvestre su *Cosmographia*, también conocida como *De mundi universitate sive Megacosmos et Microcosmos*, donde nos topamos en la época con la exposición más completa de la doctrina del microcosmos como reflejo del macrocosmos, el *pequeño mundo del hombre*, una metáfora muy socorrida en la tradición occidental —estudiada por Francisco Rico en un libro clásico y magistral—, pero también muy próxima en el siglo XII a una teología carnotense que busca en la filosofía natural la huella de la Divinidad (véase su presencia, por ejemplo, en Honorio de Autun, *De imagine mundi* I, 82 y II, 59: « homo microcosmos, id est minor mundus apellatur»). De hecho, nuestro anónimo recoge la metáfora como una suerte de símbolo conclusivo en el cierre de su periplo alejandrino, sellando así el círculo abierto en la exposición del *quadrivium*, donde la medicina es una ciencia natural («só mege natural»), es decir, basada en la filosofía natural, como lo era la de los pensadores carnotenses, para quienes la fisiología humana era la culminación de las exposiciones astronómicas y meteorológicas. Estamos, pues, ante una asombrosa acumulación de precisos detalles por los cuatro costados de las cuartetas alejandrinas que delata una convivencia natural con esa tradición que nosotros identificamos con la posteridad de Bernardo de Chartres. Y esta descripción de sus señas de identidad condice de maravilla con la documentación de maestros carnotenses en el ámbito palentino, como ha mostrado con gran clarividencia Rico.

Caeríamos, sin embargo, en una grave distorsión si pretendiéramos que nuestro autor es un escritor heterodoxo o algo así como un filósofo natural semejante a los de siglos posteriores. La Escritura es uno de los libros más citados por el anónimo y su precisa percepción de la Biblia complementa y ahonda cuando hemos dicho. Poco le interesaron, por lo que parece, los relatos evangélicos y nos habla de la Iglesia

apostólica y de las predicaciones de Pablo en el recorrido de sus mapamundis (285-286); ahí recoge el anónimo el aliento de los itinerarios a Tierra Santa, como la *Fazienda de Ultramar*. Sin embargo, lo que de verdad le interesa son los libros sapienciales (Job, Cohélet) y los atribuidos a Salomón, rey de la Sabiduría, así como los libros proféticos y los más relacionados históricamente con el relato alejandrino (Daniel, por ejemplo, o bien 1 Macabeos 1, donde ya se tilda de soberbio a Alejandro). En fin, tiene una especial predilección por la torre de Babel como relato del origen del hombre y de la cultura —el origen de las lenguas— y también como estandarte de la soberbia humana.

Por otra parte, tiene inclinación al jugueteo con los textos bíblicos respecto de su lector, lo que nos pone en la pista de quién pensaba que debía deleitarse con sus cuartetas. Utiliza la Biblia, en efecto, rebasando las referencias de sus personajes paganos y haciendo un expresivo guiño a su lector cristiano culto, en versos que encandilaron a Berceo. Tal sucede cuando Alejandro no sabe qué significa el *tetragrammaton* (es decir, YHVH) en la frente del Padre, que se le aparece en sueños vestido de obispo (1155), o bien cuando el Demonio teme que Alejandro sea la encarnación de la profecía de Isaías que anuncia a Cristo (2441ab, recuerdo de Isaías 7, 14), lo que debía provocar la amable sonrisa del clérigo culto de la época. Se trata, en efecto, de ironías dirigidas a un lector formado y que acaban de acercarnos a la honda familiaridad del anónimo con la letra de la Escritura y sobre todo a su visión de la letra bíblica, tan diferente de la que exhibe Gonzalo de Berceo, y que se corona con sus perfiles biblistas. Así sucede, por ejemplo, cuando se niega a poner al mismo nivel hermenéutico la Biblia y la interpretación moralizadora de Ovidio —o de la Hidra de Lerna—, un elemento que ya nos dice él mismo hasta qué punto es polémico, lo que ejemplifica con Génesis 19, 26, a propósito de la mujer de Lot, una «metamorfosis» que, nos dice, no autoriza la lectura literal de Ovidio, y por tanto de la Biblia (2393), o

bien cuando parece estar al corriente de la dudosa canonicidad de algunos libros de la antigua Ley (1248), mientras que en su descripción del infierno parece manejar categorías agustinianas, ignorando el concepto de Purgatorio que en ese momento se encuentra en elaboración (2412-2423). Sí hay una oscilación entre la ideología central del relato, basado en la búsqueda de la fama y en la perduración literaria como una suerte de inmortalidad (véase especialmente 2288) y los más ortodoxos tonos *de comtemptu mundi* con que ejemplifica la muerte de los reyes (por ejemplo, 999), incluidas las de Darío y Alejandro, donde utiliza el tópico de la angosta sepultura (1812b y 2672cd). En la misma línea asistimos a una marcada cristianización de sus fuentes y de lo que parece ser su propio mundo cultural. Así sucede con los despliegues mitológicos de la *Ilias latina* o de Gautier o del *roman* del siglo XII, desplazados por el anónimo en beneficio del mundo cristiano que nos propone. Pero en conclusión, el biblismo alejandrino no apuesta por una aproximación parenética al Evangelio: percibe la Biblia con ojos de historiador y de filósofo moral y natural.

Esta caracterización de su orientación doctrinal incide en forma decisiva en la interpretación de la obra. En el pasado se habían enfrentado dos corrientes de opinión; una de ellas creía que el anónimo elogiaba la actitud de Alejandro como la de un rey ilustrado del siglo XII, la otra ponía el acento en la condena del pagano rey macedonio y, por tanto, del universo que nos propone a través de la obra. Esta doble interpretación se ha centrado significativamente en una de las escenas finales, donde Alejandro muere arrodillado, redimido de su pecado de soberbia (2646). Sin embargo, quizá sea más interesante percibir que la rica interdependencia de esos dos mundos, clásico y cristiano, constituye el meollo del libro y el corazón de su argumento alejandrino. Por ello no es tan importante saber si nuestro anónimo condena o no la actitud soberbia de Alejandro; la aceptación de su figura, en efecto, no puede ser absoluta, pero su rechazo no es rotundo. Por

ello lo esencial es hacerse cargo de la compleja relación que nos propone y que informa vivencias e inquietudes del *clericus* culto de finales del siglo XII, como hábil vehículo de las aspiraciones de la teología carnotense y brillante culminación del *roman* del siglo XII. El mismo Alberic de Pisançon abre su *Roman d'Alexandre* con la expresa referencia al rey Salomón, dicotomía que anima el corazón del Alejandro medieval y que nosotros documentamos en esa cuarteta eclesial que vehicula el elogio de la astronomía y de la lógica del Filósofo (véase arriba, pp. 40-42). El gran rey macedonio no sabe conjugar el Saber con la Fe, pero ésa es la exigencia moral de partida que nos proponen las cuartetas alejandrinas. Alumbrar un equilibrio entre Cristo y Aristóteles define la voluntad del *Alexandre*. Y ésa es también la encrucijada de su siglo.

Posteridad literaria

Esa ambivalencia, que resume de maravilla las aspiraciones de una época, probablemente jugó a favor del *Alexandre* en su brillante posteridad, aunque no hay que perder de vista su calidad literaria y su carácter culto, que lo convertían en senda paradigmática: ninguna obra en cuaderna vía logra un ascendiente literario tan marcado y visible, tan pronunciado y dilatado en el tiempo. Por lo que hoy sabemos, parece bastante claro que el *Alexandre* creó una escuela literaria que se dilató cerca de dos siglos y que nosotros solemos llamar «cuaderna vía». Claro está que no hay que perder de vista el panorama románico, de acuerdo con puntualizaciones que iremos viendo, especialmente en el caso de Gonzalo de Berceo o la cuaderna vía del siglo XIV, pero no puede ponerse en duda la preexcelencia del *Alexandre* respecto de toda la cuaderna vía hispana, pues a lo largo de una densa cadena de paralelismos podemos contemplar cómo las cuartetas monorrimas se refieren a la obra maestra, cómo un género literario surge de la manipulación de una forma magistral creada por la personalidad de un artista excepcional. La memoria de ese origen lo constituye una larga serie de características literarias visibles hasta más allá del Arcipreste de Hita. De hecho, la cuaderna vía no es otra cosa que la posteridad literaria del *Alexandre*. La lengua literaria de la cuaderna via hispana no es otra cosa que la adaptación del estilo del *Alexandre*, su lengua formular de *scriptorium*, sus soluciones sintácticas que dan vida a una estricta disciplina prosódica, sus giros romances singulares. Esa influencia se manifiesta en dos niveles: en la existencia de una lengua formular típica de la cuarteta hispana y en el calco de personajes y escenas de la obra maestra.

Un aspecto singular del *Alexandre* lo constituye la existencia de una lengua formular estructurada a partir de la cuarteta monorrima. En efecto, los espacios de la cuarteta tienden a facilitar la repetición de frases estructuradas sobre un hemistiquio con leves variaciones para situaciones semejantes; su aparición, pues, está facilitada por una estructura prosódica que marca los ritmos de la lectura y el encadenamiento de sintagmas. En el poema épico, según creemos, la lengua formular estimula y hace posible la creación literaria oral multiplicando la variación en su *performance*; por el contrario, en el caso de los poemas en cuaderna vía es el sostén prosódico el que incita a la repetición sintáctica, aparte de que podemos sospechar que gran parte de los autores aprendieron a escribir en cuaderna vía leyendo el *Alexandre* y reproduciendo sus maneras: el autor de cuartetas es un artesano del heptasílabo y la copla monorrima, y trabaja como tal con la guía de la obra maestra. Creemos, pues, que se trata de una lengua formular muy diferente de la épica, aunque es posible que el autor del *Alexandre*, si realmente no tenía —como puede suponerse— ninguna tradición literaria culta en romance castellano a sus espaldas, se orientara también a partir de la lengua de la tradición romance altomedieval de carácter oral, y quizá por eso podemos sorprender a nuestro anónimo imaginándose cómo escribiría un cantar de gesta («'Rey mató a Darío', dirán en el cantar», 1709d). Sea como fuere, nuestro hombre creó una

lengua formular culta articulada a partir de la estructura prosódica latina constituida por una serie de expresiones repetidas que apuran las posibilidades del hemistiquio heptasílabo. Algunas de ellas son simples giros predecibles, repetidos en otras obras románicas o en la literatura épica y materializados en fórmulas inclusivas («granadas e menudas», «señores e amigos», «mugeres e varones», «calzado e vestido», etc.), otros son estilemas propios del *Alexandre*, muchos son también soluciones personales del autor en el horizonte de la cuarteta románica. En general puede decirse que esa lengua formular recuerda giros del *Poème moral* o los *Proverbia*, aunque está más sistematizada y enriquecida de alternativas léxicas y sintácticas, mientras que amplía también el abanico de formulaciones comparables de obras como el *Cantar de Mio Cid*, y por consiguiente reduce su frecuencia. Gonzalo lo captó al vuelo, atinando con sus propias variaciones formulares. En todo caso, la lectura del *Alexandre* llevó a la reproducción de esa lengua formular junto al desfile de personajes y escenas alejandrinos desparramados a lo largo de más de dos siglos. Veamos algunos ejemplos.

En ocasiones encontramos la repetición estructural o paralelismos posicionales creados por un recuerdo léxico o sintáctico del *Alexandre* (las citas de Berceo siempre de la edición colectiva coordinada por Isabel Uría; véase bibliografía). Por ejemplo:

> Si Adam non oviesse estado tan glotón,
> non oviera Mesías presa tal passïón;
> si Lot tanto bebiesse como manda Catón,
> non faría en sus fijas fijos tan sin razón.
> (*Alexandre*, 2382)

> El fructo de los árbores era dulz e sabrido,
> si don Adam oviesse de tal fructo comido,
> de tan mala manera non serié decibido,
> nin tomarién tal daño Eva ni so marido.
> (*Milagros de Nuestra Señora*, 15)

Nótese que la estructura condicional de las estrofas alejandrinas se recoge en el estilo de Gonzalo; quizá no sea casualidad que éste traslade un procedimiento estilístico cuando el *Alexandre* está glosando escenas del Génesis, separándose, sin embargo, con gran facilidad del planteamiento léxico de su fuente romance.

Lo mismo sucede con la escena del sueño premonitorio de Alejandro, que se nos cuenta cuando éste llega a Jerusalén. Nos dice que se le aparece una figura en sueños con ropas eclesiásticas y por cuya descripción sabemos que es la Divinidad; Gonzalo utilizará versos de esa escena para describir una inscripción que hay en la puerta del sepulcro de Cristo. En ambos casos se trata del *tetragrammaton* (YHWH, o bien INRI en el caso de Gonzalo):

> Tenié cuatro carácteras en la fruent' debuxadas,
> de obscura materia, obscurament' dictadas;
> non las sope leer, ca eran ençerradas;
> de oro fino eran, semejavan sagradas.
> (*Alexandre*, 1155)

> Yo leía las letras como eran ditadas,
> mas non las entendía, can eran encerradas;
> las gentes de rebuelta revolvién las obradas,
> fazién las cortas, luengas e las angostas, ladas.
> (*Duelo de la Virgen*, 157)

El anónimo hispano, claro, está traduciendo a Gautier (*Alexandreis*, I, 524 y ss.), pero Gonzalo ha gustado de la escena y la traslada al *Duelo de la Virgen*, al momento en que los soldados romanos leen unas letras en la tumba de Cristo, que tampoco entienden, como le pasa a Alejandro, pero que el lector, cristiano culto, sí que comprende. Y además, parece que Gonzalo queda prendado del vocablo *encerradas* (en el sentido de 'difíciles de leer, de interpretar'), puesto que lo utiliza varias veces en el mismo sentido que el *Alexandre* (como en el famoso lugar, ya citado, de la *Vida de Santo Do-*

mingo de Silos: «ca era mala letra, encerrado latino, / entender no lo pudi par señor San Martino», 609cd,); fórmulas alejandrinas, además, para el momento en que reaparece en las cuartetas de Gonzalo el chistoso narrador del *Alexandre*. Aquí tenemos la prevalencia de procedimientos literarios que Gonzalo ha afinado a partir de lecturas del *Alexandre*.

Asimismo, un hemistiquio ideado por nuestro anónimo a partir de materia bíblica pasa al resto de poetas en cuaderna vía, comportándose como un hemistiquio «formular», si bien no lo es en el *Alexandre*. Por ejemplo, la cuarteta 1538:

> Al entrar de la villa mugeres e varones
> salleron reçebirlo con diversas cançiones.
> Quáles eran las gentes, quáles las proçiçiones
> non lo sabrién dezir *loquelle nin sermones*.

La expresión *loquelle nin sermones* no es más que un latinismo puro y duro procedente de los Salmos («non sunt loquelae neque sermones, quorum non audiantur voces eorum», Salmos 18, 4) y que el poeta utiliza para describir la entrada de Alejandro en Babilonia. Ahora bien, tanto Gonzalo de Berceo («non dizién el adobo loquele nec sermones», *Vida de Santo Domingo de Silos*, 232d,), como el anónimo autor del *Libro de Apolonio* («Fazién tan grandes gozos e tan grandes missiones, / que non podrián contarlas loquelas nin sermones», 558cd) usarán la expresión en sus cuartetas. Nótese que Gonzalo reconstruye la forma latina al reconocer la fuente, mientras que el autor del *Apolonio* la toma del *Alexandre*. En fin, lo mismo podríamos decir de las descripciones geográficas, pues las menciones de Asia por parte del anónimo («Tanais era de Çiçia e de Bactra mojón», 1914a; así como «Cáucaso un mont' alto li yaz' en un rencón [...] náçenle muchos ríos cabdales a fondón» 288 y también 829) serán utilizadas por separado por Gonzalo de Berceo («Era de sus regnos Montes d'Oca mojón», *Vida de Santo Domingo de Silos*, 130d) y por una bella descripción del *Poema de Fernán González*:

> Estonç era Castiella un pequeño rencón,
> era de castellanos Montes d'Oca mojón
> e de la otra parte Fituero fondón (171abc).

En este caso estamos ante otro procedimiento retórico que Gonzalo y el Arlantino han recordado por separado. En resumen, el *Alexandre* constituyó durante dos siglos un inventario de procedimientos, giros y soluciones para escribir poesía narrativa en romance.

La cuaderna vía del siglo XIII tiene unas características tan singulares que bien podría ser mero resultado accidental de la conservación de determinados textos. Aparte de la obra de Gonzalo de Berceo, tenemos otras tres obras —*Alexandre*, *Apolonio* y *Fernán González*—, y no deja de ser un tanto extraño que los poetas se copien entre sí y demuestren conocer las creaciones de sus colegas. Ello nos habla de ambientes muy concretos y limitados a pocas personas y a élites eclesiásticas, cortesanas o universitarias, que se relacionan con monasterios de Castilla —San Millán de la Cogolla, Santo Domingo de Silos, San Pedro de Arlanza— y quizá con un Estudio General, que podría ser el palentino o simplemente con el ambiente de las escuelas catedralicias y del *scriptorium* monástico. Este carácter confiere a las obras del siglo XIII una fuerte cohesión en torno al *Alexandre* y, dada la simultánea irrupción de un poeta de la talla de Gonzalo de Berceo, una diversidad genológica evidente que ya no encontraremos en el siglo XIV. En efecto, las obras en cuaderna vía del siglo XIII puede decirse que pertenecen a dos géneros literarios diferentes o de origen parcialmente diverso. Por una parte, la cultura escolar neolatina y el *roman* de tema clásico, basado en autores latinos de ámbito europeo y centrado en el elogio y la sátira del saber. Ahí estarían el *Alexandre* y el *Libro de Apolonio*. Por otro lado está la obra de Gonzalo de Berceo, que sigue la senda del *Poème moral*, orientando sus cuartetas a la didáctica eclesial y a la recreación de una teolo-

gía eclesiológica centrada en la historia de la Iglesia. A medio camino entre ambos y quizá deudor de tradiciones épicas —al contrario que el resto— tenemos el *Poema de Fernán González*, cuya ideología parece reproducir la de Gonzalo, pero que constituye en verdad un apéndice literario del *Alexandre*. Es la hazaña estética del autor del *Alexandre* lo que nos provoca la ilusión de que estamos ante el mismo género literario.

Recordemos que Gonzalo de Berceo debió de nacer hacia 1198 y morir en torno a 1260. Como él mismo nos cuenta, fue criado en el monasterio de San Millán de la Cogolla y quizá con posterioridad disfrutó de una formación superior, acaso en Palencia o bien en algún otro sitio, Roma por ejemplo, tal como ha postulado Pedro Cátedra. Su obra se incardina entre *ca.* 1230, fecha probable *a quo* de la *Vida de San Millán de la Cogolla*, hasta finales de los años cincuenta, cuando probablemente dejó inacabados el *Poema de Santa Oria* y el *Martirio de San Lorenzo*. En este largo itinerario creativo de cerca de treinta años, Gonzalo siempre tuvo presente al *Alexandre*, lo que se echa de ver en multitud de giros y soluciones calcados de la obra maestra.

Veamos, por ejemplo, cómo nos pintan ambos autores dos apariciones maravillosas. En el caso del *Alexandre*, la diosa Venus se aparece a Héctor en forma de Paris; en el caso de la hagiografía emilianense, el demonio se aparece al santo:

> La bestia maledicta, plena de travesura,
> priso forma de carne e umanal figura.
> (*Vida de San Millán de la Cogolla*, 112ab)
>
> Asmó la maledita una grant travessura:
> priso forma de Paris, essa misma figura.
> (*Alexandre*, 680ab)

Esos paralelismos se adensan en la parte final de la *Vida de San Millán* y es con versos alejandrinos tomados de la

descripción de la batalla de Frigia como Gonzalo nos describe el final de la batalla de Hacinas («ca assí lo leemos e dizlo la leyenda / en el Campo de Toro cuntió esta fazienda», 456bc; «Semeja fiera cosa, mas diz'lo la leyenda / que tres días complidos duró esta fazienda», *Alexandre*, 826ab). Esa proximidad se nota en la descripción de los movimientos bélicos de ambos ejércitos y en hemistiquios comunes que se densifican en la parte final de la hagiografía emilianense para describir las fases de la batalla de Hacinas, donde la clerecía ensaya maneras épicas.

Si ahora pasamos a la *Vida de Santo Domingo de Silos*, nos encontramos con que arenga a sus hombres siguiendo los consejos de Aristóteles («semejades mugieres en esso que fazedes», 504b, recuerdo de «e diles a los tuyos que semejan mugeres», *Alexandre*, 67d, y también en 260d), mientras que el pergamino, ya citado, que no puede leer el narrador (*Vida de Santo Domingo*, 609cd) recuerda el *tetragrammaton* que no sabe leer Alejandro en su sueño y que Gonzalo utiliza, según hemos visto (arriba, pp. 67-68) en una escena del *Duelo de la Virgen*. Asimismo describe a Santo Domingo en una copla en contraposición con la literatura clásica y épica y quizá con una referencia alejandrina:

> Sufrié fiero lazerio las noches e los días
> *tales como oyestes en otras fantasías*,
> mas el buen cristiano sucesor de Elías,
> non lo preciava todo cuanto tres chirivías (70).

No sabemos cuáles serían esas *fantasías* a las que aquí alude Gonzalo —y podemos suponer, como en el caso del *Poème moral*, que se refiere en general a la literatura romance de corte épico o clásico—, pero sus versos recuerdan otros del *Alexandre* que resumen gran parte de su ideología literaria y que después serán utilizados de forma muy cercana por el anónimo arlantino (*Alexandre*, 2288, y véase abajo, p. 81). En la misma línea, las apariciones a Santo Domingo («Semejoli que vido

un omne blanqueado», 654a; «Frare, plaznos contigo, dijo el blanqueado», 237a) recuerdan los ángeles del cielo alejandrino («el somero muy claro, lleno de blanqueados», *Alexandre*, 863c). Lo mismo sucede con las visiones de Santo Domingo y en general las apariciones («de ver visïones, personas revestidas», 259c; «Serván, non ayas miedo, dixo el revestido», 655a), que recuerdan la aparición de Cristo a Alejandro («Paróseme de suso un omne revestido», *Alexandre*, 1153a, paráfrasis de Gautier I, 516: «affuit ethereis, hominem si dicere fas est»). Lo mismo podríamos decir de las descripciones físicas en versos citados que después veremos retomados por el Arlantino («Era de sus regnos Montes d'Oca mojón», 130d, recuerdo de la descripción de Asia en *Alexandre*, 288, 829 y 1914a; véanse pp. 68-69 y 82), o bien la utilización literal de un giro de los Salmos que ya hemos señalado (véase p. 68).

Si pasamos ahora al *Sacrificio de la misa* notamos cómo Gonzalo ha traslado casi literalmente el recuerdo de las plagas de Egipto que encontramos en el *Alexandre*:

> Feziessen de la sangre   täú con un pinçel,
> non passarié la puerta   essi ángel crüel.
> (*Sacrificio de la Misa*, 149cd).

> Las plagas de Egipto   e el ángel crüel,
> el taü en las puertas   de sangre de añel.
> (*Alexandre*, 1242cd)

Como también es alejandrina la descripción de los apósteles («dexó los sus apóstolos, buen conviento complido», 29b, que recuerda «dent fueron los apóstolos un honrado conviento», *Alexandre*, 286b). Lo mismo tenemos en el recuerdo de la rueda de la fortuna («trastornose la rueda, tornaron en annados», 221b) y en la despedida del autor («de sendos Pater Nostres que vos me ayudedes, / a mi faredes pro, vos nada non perdredes», 297cd), recuerdo casi literal del éxplicit del *Alexandre*: «dezir el Pater Noster por mi una vegada: / a mí faredes pro, vós non perdredes nada», 2674cd).

Ya hemos comprobado anteriormente que el *Duelo de la Virgen* traslada íntegra la escena de la visión en sueños de Alejandro (*Duelo*, 157ab / *Alexandre*, 1155abc), como lo propio hace al describir el maltrato que recibe Cristo, recuerdo literario del trato humillante que los regicidas dan a Darío:

> Ficieron grant crüeza   los falsos desleales
> dávanli azotadas   con ásperos dogales.
> (*Duelo de la Virgen*, 24ab)

> Fue el rey ligado   con muy fuertes dogales,
> metiéronlo en fierros   los falsos desleales.
> (*Alexandre*, 1714ab)

Sin embargo, lo que más llama la atención de la utilización de materiales alejandrinos en el *Duelo de la Virgen* es el paralelismo de determinadas citas bíblicas. Como en parte ya observó Brian Dutton, una sección del *Duelo de la Virgen* está construida sobre un estribillo, sobre unos versos que se repiten con determinada frecuencia en el primer tercio de la obra:

> querría seer muerta   más que sofrir tal vida (17c)
> si muerta me oviessen,   oviéranme guarida (17d)
> yo pidía la muerte,   non me querié venir (26b)
> non avía de vida   cobdiçia nin sabor (46d)
> que me diese la muerte,   ca me serié mejor (54d)
> será el tu gran planto   en grand gozo tornado (93d)

Pues bien, se trata en su mayoría de versos alejandrinos:

> querrié seyer más muerto   que seyer con los vivos (1440d)
> que querrién seyer muertos   más que seyer nacidos (2386d)
> si estonçes fues' muerto,   serié bien venturado (777d)
> todos pidién la muerte,   non les querié venĩr (2164d)
> de vevir estos omnes   non han muy grant deseo (1756d)
> el planto e el duelo   fue en gozo tornado (2263b)
> yol' tornaré el gozo   todo en amargura (2329d)
> Más te valdría a ti   que non fueses nacido (2456d)
> El gozo fue tornado   en vozes e en planto (2648a)

Lo curioso del caso es que en ocasiones se trata de citas bíblicas del *Alexandre*, como el caso de *Alexandre*, 2456d que parece provenir de la maldición contra Judas (Mateo 26, 4 y Job 10-18-19: «Fuissem quasi non essem») y 2329d, con importantes paralelos bíblicos (Santiago 4, 9, Isaías 32, 11-12, Miqueas 2, 4; Jeremías 4, 13-14; Zacarías 11, 2-3); es decir, que Gonzalo de Berceo está recordando la Biblia con giros literarios tomados del *Alexandre*.

En los *Loores de Nuestra Señora* nos encontramos con que la descripción de la sede apostólica es también un recuerdo de la descripción alejandrina de la Iglesia romana que hallamos en el mapa de Asia:

Toda Sancta Eglesia aquí ovo çimiento,
d'aquende ovo forma e tod ordenamiento
(*Loores*, 168ab)

Toda Sancta Iglesia d'allí priso'l çimiento ...
que es Roma cabeça de tod' ordenamiento
(*Alexandre*, 286ad)

También podemos comprobar que la victoria de Cristo sobre el infierno es descrita con versos que nos cuentan los deseos ilimitados de Alejandro («quebrantó los infiernos, lo que Él cobdiçiava», 102b, recuerdo de «quebrantar los infiernos que yazen sofondados», *Alexandre*, 1920c), como también la descripción de escenas del Génesis («quand deçibió la sierpe los parientes primeros», 4a, que remite a «los parientes primeros cómo se malmetieron», *Alexandre*, 1240c).

En los *Signos del juicio final* nos encontramos de nuevo con la escena de la detención de Darío por sus propios hombres recordada al describir la violencia de los demonios el Día del Juicio («con cadenas ardientes y con fuertes dogales ... ¡Jhesu Christo nos guarde de tales serviciales!», 36bd, recuerdo de nuevo de *Alexandre*, 1714), mientras que la descripción del infierno que nos da Gonzalo recuerda una escena infernal alejandrina («cómo tienen las vocas abiertas las serpientes, / cómo sacan las lenguas e aguzan los dientes», 66bc, recuerdo de la descripción del infierno que el autor reserva a los clérigos que incurren en simonías en *Alexandre*, 2341ab: «Silvan por las riberas mcuhas malas sirpientes, / están días e noches aguzando los dientes»), y los condenados por el Juicio Final están descritos igual que Antípater, en una formulación poco utilizada por Gonzalo («idvos los maledictos, ministros del Pecado», 31c, y «Antípater el falso, ministro del Pecado», *Alexandre*, 2605a).

Pasemos rápidamente por un pequeño ramillete final. Los *Milagros de Nuestra Señora* no presentan paralelismos notables. Así, en el milagro XII («El prior y el sacristán») éste último genuflexiona y cuenta su visión («fizo el sacristano su genuflexión; / contolis al conviento toda la visïón», 301bc) de igual forma que cuando Alejandro se encuentra con el obispo de Jerusalén y recuerda su sueño profético («membrol' por aventura de una visïón; / fizo ante'l obispo su genufleçÿón», *Alexandre*, 1142bc), o bien se recuerda de nuevo la detención de Darío en el milagro XVI («El niño judío») describiendo la detención del padre del niño («legáronli las manos con un fuerte dogal», 371c, recuerdo de *Alexandre*, 1714a), mientras que la actitud de la Virgen está descrita con un verso correspondiente a la diosa Fortuna («sabe a sus amigos gualardón bueno dar», 73b, recuerdo literal de *Alexandre*, 894d: «sabe a sus amigos gualardón malo dar»). En fin, no conviene continuar con una mera acumulación de ejemplos. Digamos para cerrar que en la descripción del prado maravilloso que abre los *Milagros* encontramos versos iguales que, aunque recuerdan idénticos procedimentos retóricos, presentan una literalidad sospechosa con varios *loci amoeni* alejandrinos («Avié hi grand abondo de buenas arboledas», *Milagros*, 4a, y «avié ý grant abondo de diversos venados», *Alexandre*, 940c; o bien «las sombras de los árboles de temprados sabores», *Milagros*, 5b, y «de la sombra del árbol un temprado sabor», *Alexandre*, 938b), paralelismos que se ciñen todavía más en la comparación con

el paraíso («Semeia esti prado egual de Paraíso», *Milagros*, 14a, y «semejava que era huerto del Crïador», *Alexandre*, 938d), y las escenas bíblicas del Génesis están recordadas del *Alexandre*, como nos muestran los ejemplos ya citados (*Milagros*, 15bc y *Alexandre*, 2382; véase p. 66). En este caso estamos ante el paralelismo constructivo y posicional de los sintagmas dentro de la copla, y la misma consideración de la copla monorrima (puede verse otro ejemplo en *Alexandre*, 256ab). Rebuscando un poco, adivinamos que este paralelismo tan marcado desciende a la selección léxica; de hecho, Gonzalo siempre utiliza el verbo *deçebir* para expresar el engaño ante el demonio (véase arriba *Loores*, 4a), un uso que remonta al *Alexandre* («El Dïablo antiguo nunca puede dormir, / siempre anda bullendo para nos deçebir», 2398ab). Pero lo mismo sucede más adelante, cuando Gonzalo vuelve a describirnos a Adán recordando versos de las escenas bíblicas pintadas por Apeles sobre la tumba de Státira, mujer de Darío III Aqueménida:

> issiemos de la foya   que Adán nos abrió
> cuando sobre deviedo   el mal muesso mordió.
> (*Milagros de Nuestra Señora*, 622cd)
>
> los parientes primeros   cómo se malmetieron,
> porque sobre deviedo   la mançana comieron.
> (*Alexandre*, 1240cd)

Ahora los versos alejandrinos parafrasean a Gautier (IV, 190-191) y Gonzalo adapta esas formulaciones a sus propios intereses literarios.

Basta con estas muestras, que no agotan nuestro inventario, pero que identifican algunos de los momentos más reveladores. Tenemos un número llamativo de hemistiquios comunes y versos idénticos, pero sería sin embargo un error pensar que Gonzalo se dedica sin más a «copiar» del *Alexandre*. Hay elementos que nos dejan entrever que conocía otras obras en cuartetas monorrimas. Por ejemplo, el encadenamiento de coplas mediante hemistiquios idénticos —ausente en el *Alexandre* y usado por Gonzalo— suele darse también, como hemos visto más arriba, en los *Proverbia super natura feminarum* y sobre todo en el *Poème moral*. Lo mismo podríamos decir de esas cuartetas de cinco alejandrinos que aparecen muy raramente en Gonzalo, pero inexistentes en el *Alexandre*; pues bien, esas coplas de pentástrofos aparecen en la poesía neolatina y romance; por lo demás, Gonzalo «sabe» que la cuarteta no es el cauce habitual de la materia clásica. Proponer una convivencia con su entorno románico —en un viaje a Roma, por ejemplo, según ya se ha apuntado— acaba convergiendo sutilmente con esas inclinaciones. Ello quizá explique también la facilidad con que ignora los planteamientos léxicos del *Alexandre* y se nos muestra capaz de articular su propio universo poético, logro que sólo volverá a acariciar con plenitud el Arcipreste de Hita. No sabemos qué pensaría del *Alexandre*, pero la idiosincrasia de una teología de inspiración eclesiológica debió de chocar bastante con el elogio de la ciencia y el intento de atinar con una síntesis entre el mundo clásico y la tradición cristiana. Podemos imaginarnos, pues, que debió de considerarlo una obra maestra, sí, pero enmarcada en los cauces de su propio mundo. Que Gonzalo tenía una visión compleja del *Alexandre* nos lo muestran, en efecto, los paralelismos esbozados.

Y es que un hilo conductor da cuenta del conjunto y nos muestra una intencionalidad poética en el uso de hemistiquios comunes —no simplemente, pues, un uso mecánico de expresiones formulares— y también que ese ojo lector del *Alexandre* no comulga sin más con el mundo que sustentan las cuartetas alejandrinas. Gonzalo se ha fijado con más demora en las escenas bíblicas y en lo que podríamos denominar las escenas eclesiales del *Alexandre*. La aparición de la Divinidad revestida con ropajes eclesiásticos ha llamado mucho su atención, y esa escena la traslada casi literalmente a su obra en dos momentos de su vida: a la hagiografía silense y al *Duelo de la Virgen*; esta misma obra reproduce en sus

citas bíblicas un pequeño centón de versos tomados del anónimo. Lo mismo sucede con los alejandrinos en que se describe la Iglesia primitiva en el mapa de Asia y en otros lugares del *Alexandre*, mientras que la aparición de dioses mitológicos —en contadas ocasiones, por cierto— se transmuta en su pluma en descripciones del Maligno. Asimismo, varias referencias bíblicas, especialmente del Génesis y de los libros sapienciales, han dejado su huella en giros usados por Gonzalo. No menos le interesaron expresiones donde se nos describe la detención de Darío, trasladados por él al relato del martirio de Cristo y de los infiernos. Tampoco le fueron ajenos los consejos de Aristóteles, que sugieren o dictan el comportamiento de sus personajes modélicos. Los paralelismos y escenas comunes, pues, apuntan a que Gonzalo ha proyectado sobre el *Alexandre* una mirada propia —teológica y eclesial, y en menor medida didáctica—, reteniendo en su memoria o en su admiración aquellos rasgos que más se hermanaban con su mundo, más compenetrado con las tradiciones de la Iglesia y de los Padres que con las inquietudes novedosas del Estudio General.

La dependencia del *Libro de Apolonio* respecto de la obra maestra ya fue percibida por alguno de sus primitivos editores y hoy podemos afirmar que el *Apolonio* recoge la ideología central del *Alexandre* al ensalzar la sabiduría del rey Apolonio, en el protagonismo de los saberes médicos y en sus elogios a la maestría de las *sílabas contadas*, como sucede en la cabecera de la obra, en lo que parece una descripción de la singularidad literaria del *Alexandre* («componer un romance de nueva maestría», 1c) y en el canto de Tarsiana («tornoles a rezar un romanz bien rimado / de la su razón misma por ó había pasado», 428cd).

Partiendo de aquí podemos observar una serie de escenas calcadas sobre la obra maestra. Así, por ejemplo, los versos que nos describen cómo Luciana se acerca por primera vez a Apolonio en la corte del rey Architrastes están modelados sobre la copla que nos cuenta el encuentro entre Poro y Alejandro:

fue contra Apolonio con gran simplicidat;
fuele luego diziendo palabras d'amiztat.
(*Apolonio*, 167bc)

deçendió del caballo con gran simpliçidat;
empeçó de dezir vierbo de amistat.
(*Alexandre*, 2208cd)

Como también el despertar de Luciana tras su accidentado viaje marino, calcado sobre el despertar de Alejandro tras las heridas recibidas en el cerco de Sudraca («Entró más en recuerdo, tornó en su sentido, / cató a todas partes con su ojo bellido», 315ab; «Cobró el rey su lengua e todo su sentido, / cató diestro e siniestro con su ojo vellido», *Alexandre*, 2251ab). Otro tanto sucede con el desengaño del homicida Teófilo ante Dionisia, paralelo a la lucidez de Héctor, solo ante Aquiles, cuando ve llegada su última hora («Tóvose el villano por muy mal engañado, / querría que non fuese en el pleito entrado», 390ab, recuerdo de *Alexandre* 672ab: « Fue comediendo Héctor ant' que fuesse entrado, / asmó de tod' en todo que era engañado»). Asimismo Tarsiana quiere evitar la deshonra intentando convencer a Antinágoras con palabras tomadas del argumento que utilizan los hombres de Alejandro para criticarlo por rebajarse ante los sacerdotes del Templo de Jerusalén («tú puedes tu nobleza mucho menoscabar», 408d, recuerdo de «e toda su nobleza avié menoscabada», *Alexandre*, 1146c). El sermón de Tarsiana será apostillado por el narrador de igual forma que el discurso de Néstor en el *Alexandre*:

El sermón de la dueña fue tan bien adonado,
que fue el coraçon del garçón amansado.
(*Apolonio*, 452ab)

El dicho de don Néstor fue tan bien adonado,
que el fervor del pueblo fue todo amansado.
(*Alexandre*, 433ab)

Si ahora volvemos al personaje principal, observamos que Apolonio piensa en sus hijas con la misma fórmula con que Alejandro se refiere a las hijas de Darío, que toma bajo su protección («ca buscó a la fija casamiento ondrado», 637c / «buscaré a las fijas casamiento honrado», *Alexandre*, 1784d). De igual forma, Apolonio tiene ante sus hombres la misma actitud que Alejandro ante los pueblos conquistados («non se partié d'él nul homne despagado», 67c / «que non podrién ningunos seyer su despagado», *Alexandre*, 1944b) y recuerda los consejos de Aristóteles («mas por guardar buen precio él prender nada quiso», 592d / «non te prenda codiçia a ti de prender nada», *Alexandre*, 82b). Y en paralelo Tarsiana habla de igual forma que Talestris, la reina de las amazonas («ca non soy juglaresa de las de buen mercado», 490c / «non vin ganar averes ca non soy juglaresa», *Alexandre*, 1884b). Paralelismos que podemos encontrar en otros lugares del relato, como, por ejemplo, las descripciones de las naves que salen del puerto («los rimos aguisados, las velas enfestadas», 453b / «ivan los rimadores los rimos aguisando», *Alexandre*, 252b), el cargar de las naves («Fueron luego las naves prestas e parejadas, / de bestias e d'haberes, de conducho cargadas», 258ab / «las naves fueron prestas, de conducho cargadas», *Alexandre*, 245b) o la proximidad en la descripción de algún que otro *locus amoenus* que aparece en el *Apolonio* («apartose con él en un campiello plano», 68d / «en un campiello plano, un agua manatío», *Alexandre*, 1769c) e incluso las apariciones sobrenaturales, de igual modo que anteriormente hemos visto en Gonzalo de Berceo («vínole en visión un homne blanqueado», 577b / «el somero muy claro, lleno de blanqueados», *Alexandre*, 863c).

No hay duda de que el autor del *Apolonio* parafraseó la *Historia Apolonii regis Tiry* teniendo en la cabeza el *Alexandre* castellano y que la ideología de la obra maestra preside la arquitectura del relato. Y a diferencia de Gonzalo, al autor del *Apolonio* le llamaron más la atención algunas de las escenas sentimentales de la guerra troyana, así como el acontecer

cortesano del héroe macedonio y también los *loci* apacibles del camino alejandrino. Las referencias sapienciales y sus descripciones de objetos y paisajes han dejado más huella que las escenas bíblicas o los combates heroicos.

Los editores clásicos del *Poema de Fernán González* —Marden, Menéndez Pidal— ya llamaron la atención sobre la dependencia alejandrina del héroe castellano, y María Rosa Lida, en un clásico y magistral estudio, concretó otros nuevos paralelismos que nos permiten entender que el recuento de las hazañas legendarias de Fernán González está visto a través del prisma literario del *Alexandre* y que el anónimo arlantino reproduce y contesta la actitud del héroe alejandrino. El propio *Poema de Fernán González* cita cuatro veces directamente al héroe macedonio (278d, 357a, 437a y 351d) y su dependencia del *Alexandre* en términos literarios es extraordinaria, hasta el punto de que podríamos decir que el *Poema de Fernán González* no es otra cosa que una suerte de apéndice literario del *Alexandre*, una relectura de la obra maestra donde el héroe clásico deviene conde castellano y salva a su patria al igual que el héroe macedonio. Caso curioso, por cuanto la ideología del *Poema* está mucho más próxima a Gonzalo de Berceo y se muestra ajena a los amplios intereses del anónimo. Esa dependencia se echa de ver en la famosa copla 357, donde el autor sintetiza el deseo de fama y gloria que mueve al héroe castellano tanto como al macedonio:

> Non cuentan de Alexandre las noches nin los días,
> mas por bonas faziendas e por caballerías;
> cuentan del rey David que mató a Golías,
> de Judas Macabeo, fijo de Matatías.

Es remedo directo y literal de *Alexandre*, 2288 («Non conto yo mi vida por años nin por días, / mas por buenas faziendas e por caballerías. / Non escrivió Homero en sus alegorías / los messes de Aquiles, mas las barraganías») y también cristianización de sus referencias clásicas. En cualquier caso,

puesto que la referida dependencia literaria es enorme y visible, recordemos tan sólo algunos lugares. Así, por ejemplo, el monje Pelayo enardece al conde castellano con las mismas palabras que Aristóteles a Alejandro («dezirles as a todos que semejan mugieres», 242c, copla idéntica a *Alexandre*, 67), mientras que la descripción de Castilla («Estonç era Castiella un pequeño rencón, / era de castellanos Montes d'Oca mojón / de la otra parte Fituero fondón», 171abc) está calcada sobre varias descripciones de regiones orientales en el Alexandre (véase arriba, p. 68-69). Como también es un remedo del *Alexandre* la descripción del *locus* de la batalla de Valpierre, tomado de la descripción del lugar donde combaten Paris y Menalao («Ayuntávanse en uno en un fuerte vallejo, / buen lugar pora caça de liebres e conejos», 726ab / «Yazieles entre medio un fermoso vallejo, / rico de mucha liebre e de mucho conejo», *Alexandre*, 475ab,). Unos botones de muestra: el paralelismo poético arrastra casi siempre a la factura de hemistiquios y versos idénticos, lo que no sucede con el *Apolonio* y mucho menos con Gonzalo. Decimos que Fernán González es un remedo del héroe macedonio, como también el *Poema* es una reescritura del cosmopolitismo de la obra maestra en dirección a un nacionalismo castellano teñido de épica y profecía. Pero el seguimiento alejandrino no sólo es evidente, sino ante todo lineal. Los derroteros de su mundo distaban bastante de los del anónimo, pero su sombra literaria le era demasiado pesada. El Arlantino no es capaz de burlar a su modelo.

A lo largo del siglo XIII, pues, aparecen por todas partes las huellas del *Alexandre*. Fue una obra leída, consultada y admirada; más incluso: fue una obra que incitó a la emulación literaria y donde se aprendía a escribir en romance. El procedimiento es especialmente claro en el *Apolonio* y arrollador en el Arlantino. Gonzalo, por su parte, muestra una sutil familiaridad con el transfondo románico de la cuarteta y su dependencia de la obra maestra no es ni avasalladora ni lineal. Conocía y utilizó el *Alexandre*, pero de forma selectiva y siempre para enriquecer maneras personales. A esta dependencia evidente habría que sumar la presencia alejandrina en la *Poridat de las poridades* y en la *General estoria* alfonsí, y quizá esa difusión en la corte alfonsí, tal como se ha supuesto, le permitió prolongar su eco hasta los versos de la *Divina Commedia*.

Frente a la notable cohesión de las obras en cuaderna vía del siglo XIII, en la centuria siguiente asistimos a una dispersión. La escritura en cuartetas penetra nuevos ambientes y su uso se generaliza, desplazándose hacia el sur y unificando su temática. Las circunstancias literarias han cambiado y también lo harán las cuartetas clericales, hasta el punto de que a veces no se considera «cuaderna vía» las obras escritas en cuartetas en la Castilla del Trescientos; sin embargo, la presencia del *Alexandre* no se inquieta por el cambio de siglo. Es cierto, con todo, que podemos sospechar una alteración apreciable en la versificación. La aparente desaparición del pareado coincide con la irrupción del octosílabo y las primeras formas documentadas del romancero, y quizá producto de esos cambios sea el nuevo heptasílabo clerical. El hemistiquio del Doscientos dejará paso a una mayor flexibilidad, sea por la irrupción de formas que suponemos de origen oral o bien porque se altera la disciplina métrica. Buen ejemplo es el *Libro de Buen Amor*, donde junto al heptasílabo esperable tenemos un uso familiar del octosílabo. No es que se haya olvidado el «mester sin pecado», citado por el Arcipreste, pero queda enmarcado en intereses más amplios. Lo mismo podría decirse de la rigidez románica del siglo anterior, que deviene ahora en continuos encabalgamientos que desbordan el hemistiquio; en paralelo, la lengua formular alejandrina va desapareciendo lentamente de las cuartetas hispanas. Asimismo, por paradoja, la aparente dispersión deja paso a una mayor uniformidad en torno a obras de entronque religioso o didáctico sin cruce con la narrativa de tema clásico tal como se daba en la obra

maestra y en el *Apolonio*, como si el género, aun viviendo bajo la llama literaria del *Alexandre*, volviera a su tono hagiográfico y *de comtemptu mundi*, recuperando protagonismo su trasfondo románico.

En el cambio de siglo nos encontramos con la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda, hagiografía que conjuga varias *vitae Ildefonsi* y que afirma desde sus primeras estrofas su pertenencia a la cuaderna vía clerical («querría componer una fación rimada», 1c). La obra nos muestra una importante dependencia del *Alexandre* que es posible rastrear en escenas comunes, descripciones de personajes y en los contornos literarios de San Ildefonso, identificado aquí y allí con el héroe macedonio, especialmente en la comunidad de un destino contrapuesto por la diferente cualidad moral de ambos personajes.

Desde el principio San Ildefonso está adornado con la cualidades de la clerecía («Aquéste es señor de toda clerecía; / en él fallan que es toda filosofía», 29ab, recuerdo de las palabras con que el juglar de Tebas describe a Alejandro: «En ti son ayuntados seso e clereçía ... semeja la tu lengua la de filosofía», *Alexandre*, 235ac) y habla a la Virgen adoptando la postura de Alejandro delante de Aristóteles («Levantose privado end' seýa en su silla, / desomó la cabeza, tirose la capilla, / alzó suso las manos e fincó la rodilla. / Començó de fablar la Virgen sin mancilla», 176, recuerdo de *Alexandre*, 50). Asimismo, autores secundarios están identificados con otros tantos del *Alexandre*, como el hereje Ciriaco («tanto iba asmando el falso deselal», 160ab, hemistiquio que recuerda la adjetivación de París tras robar a Elena en *Alexandre*, 400b) o el nuevo obispo de Toledo que intenta vestir la casulla de san Ildefonso («ca hobo él so ella mala muert' a morir, / una muerte tan fea que non queriá dezir», 225cd, recuerdo léxico del traidor Parmenio: «Quál fue el mesturero non lo quiero dezir: / omne fue de grant preçio, quiérolo encobrir ... pero ovo en cabo mala muert' a morir», *Alexandre*, 905). Y a todo ello puede sumarse el uso frecuente de hemistiquios comunes (26b, 89a, 119b y 168c), lo que nos asegura que el Beneficiado de Úbeda pensó su obra en términos alejandrinos.

Tampoco es posible dudar de la filiación alejandrina del *Libro de miseria de omne*, obra quizá de las primeras décadas del siglo, si bien su cronología ha oscilado entre esa posibilidad y los años setenta del siglo XIV, pues ya en su exordio nos presenta una definición de la poética del mester («Ond, todo omne que quisiere este libro bien pasar / mester es que las palabras sepa bien silabicar, / ca por sílabas contadas, que es arte de rimar, / e por la quaderna vía su curso quiere finar», 4). Esta proximidad a la obra maestra queda reseñada también en el recuerdo evidente de los consejos de Aristóteles («Demás oy el que es manso por non omne es contado», 250a, recuerdo de «e di contra los tuyos que semejan mugeres», *Alexandre*, 67d,), en la presentación de Inocencio III «El buen papa Inoçençio e muy santo coronado, / maestro en la siete artes, por todo el mundo nombrado», 2a) y en la descripción de personajes, como San Bartolomé, descrito igual que Demóstenes («A santo Bartolomeo, porque dava buen consejo, / aquellos a quien lo dava fiziéronle mal trebejo», 166ab, recuerdo léxico de «reptavan a Demoste que les dio el consejo; / por poco le hubieren fecho muy mal trebejo», *Alexandre*, 213bc), o bien la inversión del tiempo épico alejandrino en el recuerdo de Job («Pues, segund que dize Job, es muy gran cavallería / la vida que omne faze en este mundo noche e día», 170ab, recuerdo evidente e inversión de «Non cuento yo mi vida por años nin por días, / mas por buenas faziendas e por caballerías», *Alexandre*, 2288ab). De igual forma Jesucrito *quebranta* los infiernos como quiere hacer Alejandro («él quebrantó el infierno, nos' pudo defender», 458c, eco de *Alexandre*, 1920c) y toma del *Alexandre* la apostilla de *criminales* para algunos pecados (495b, 498a, recuerdo de *Alexandre*, 2405b: «estos son los pecados que dizen criminales»), la Soberbia como reina de los vicios (376b y *Alexandre*, 2406c) o bien la Torre de Cosdroe descrita con

hemistiquios que recuerdan el sepulcro de Darío (181a y *Alexandre*, 1792a). Todo esto se acompaña de numerosas adjetivaciones alejandrinas (171b, 173d, 230d, 248b, 446c), la aparición personalizada de los pecados (174a, 176b, 496c, 497a), la continua referencia al *escripto* en formulaciones alejandrinas (12a, 62c, 70c, 128a, 162a, 287a, 353a, 405c, entre varias referencias más), el uso de versos alejandrinos donde resuenan formulaciones bíblicas (14d, 218b, 450a, 478d) o el recuerdo de los giros populares del *Alexandre* («Ond los proverbios antiguos sabet que son verdaderos», 109a, que remite a «que las palabras viejas siempre son verdaderas», *Alexandre*, 157b, y «si quisiesses creer los proverbios antiguos», *Alexandre*, 1650c). En fin, no es fácil deslindar del recuerdo alejandrino, aunque resuene en sus fuentes, varios versos donde describe la sabiduría de Salomón y que nos hablan de los *fondones de los mares* y de escudriñar los límites del mundo (77c, 89c), así como formulaciones morales que sobre el valor de la vida piadosa: «que más val con Jesuchristo e con sus santos regnar, / que amortiguar su alma por todo el mundo regnar» (276cd).

Pocos paralelismos tenemos en el limitado espacio de versos que constituyen los *Proverbios de Salamón*, recopilación de asertos morales de la primera mitad del siglo XIV, aunque se han señalado algunos que nos permiten suponer su conocimiento de la obra maestra, quizá cruzada con la dependencia del Arcipreste de Hita. La obra nos describe escenas que recuerdan la moralización de la expedición submarina de Alejandro («Atal es este mundo como en la mar los pescados: los / unos son menores, los otros son granados, / cómense los mayores a los que son menguados; / estos son los reyes e los apoderados», vv. 19-22, recuerdo de *Alexandre*, 2316). Asimismo, como ya habían notado sus editores, los vv. 130-133 de los *Proverbios* recuerdan un refrán del *Alexandre* que también utiliza el Arcipreste de Hita. Veamos las tres coplas:

Mas non hay encubierta que a mal non revierta,
nin cosa escondida que non sea descubierta;
siempre el que poco puede, mal cae en la refierta,
probarlo podemos, que es cosa muy cierta.
(*Proverbios*, vv. 130-133)

Como dize el Proverbio, palabra es bien çierta,
que «non ay encobierta que a mal non revierta»,
fue la su mala obra en punto descobierta:
esa ora fue el monge preso e en refierta
(*Libro de Buen Amor*, 542)

Como diz' el proverbio que non es encubierta
que en cabo de cosa a mal non se revierta,
sopo por otras partes Alexandre la çierta.
Parçir non ge la quiso por voz nin por refierta.
(*Alexandre*, 1905)

Como puede verse, la formulación alejandrina se refleja en las coplas del Arcipreste y ese uso parece haber influido en el autor de los *Proverbios*. Observemos, en todo caso, que en una obra claramente menor por su pobre calidad literaria y de tan limitada entidad material reaparecen siempre formulaciones alejandrinas.

Lo mismo sucede en el *Poema de Yúçuf*, obra de carácter aljamiado que tiene la virtud de hablarnos de la influencia del *Alexandre* fuera de los espacios culturales que suponemos le son propios. Esas formulaciones no son fáciles de distinguir debido a la mala calidad de los testimonios que nos han llegado, que, como en caso de las *Coplas de Yóçef*, tenida con anterioridad por obra en cuaderna vía (pero donde sí es posible identificar los típicos hemistiquios alejandrinos, aunque en forma limitada), se basan generalmente en hemistiquios comunes (A 25b, A 50b, B 247b), o bien el sueño del Faraón (B 126c), recuerdo léxico del de Alejandro (*Alexandre*, 350). Sin embargo, es digno de señalar que el desmayo del hijo pequeño de Jacob ante el Faraón y su posterior despertar re-

cuerda el despertar de Alejandro en su baño en el Cidno («Tomolo de la mano y onrolo el vellido, / fasta que fue tornado en su seso e sentido», B 235cd, que remite a *Alexandre*, 2251ab).

Ninguno, sin embargo, de estos paralelismos o seguimientos léxicos o poéticos puede igualar la extraordinaria familiaridad que tuvo el Arcipreste de Hita con la obra maestra, obra que sin duda leyó, conocía muy de cerca y de la que en ocasiones parece burlarse. El Arcipreste muestra con el *Alexandre* una frecuentación que recorre toda la gama que va del reconocimiento a la ironía, lo que delata una dilatada convivencia más allá de la simple lectura o el recuerdo confuso. La obra del Arcipreste de Hita no es otra cosa que un producto de la densa cultura escolástica de finales del siglo XIII, como nos enseña su familiaridad con las polémicas *de anima* sobre el texto de Aristóteles, la cita o paráfrasis de autores escolares (Pseudo-Ovidio, Catón, etc.) o su convivencia con los textos de los Comentadores, así como con productos típicamente escolásticos como los *modi significandi*. En esa remarcada familiaridad con la cultura escolar de finales del Doscientos, el Arcipreste de Hita nos ha dejado un largo recuerdo del *Alexandre* como si fuera uno más de los libros estudiados en la escuela. Y así tenemos una colección de ecos léxicos, de lo que parecen citas de los personajes del *Alexandre* y algunas secciones, como la tienda de don Amor y la alegoría de meses y estaciones, que hoy leemos habitualmente como una variación sobre secciones del *Alexandre*.

Para empezar, recordemos que el Arcipreste evoca expresamente en la cabeza de su obra la escuela de las sílabas contadas utilizando idénticas formulaciones que la obra maestra al parafrasear el *mester sin pecado* («fablarvos e por trobas e por cuento rimado: / es un dezir fermoso e saber sin pecado», 15). Ello puede unirse a referencias a los personajes alejandrinos («serié don Alexandre de tal real pagado», 1081d, y «non lo compraría Dario con todos sus tesoros», 1215d), dos citas clásicas que en ocasiones pueden contextualizarse (compárese *Libro de Buen Amor*, 1081d con *Alexandre*, 2315). A esas citas clásicas habría que añadir que los personajes burlescos de doña Endrina y don Melón tienen su paralelismo sorprendente en el *Alexandre*. En efecto, un Melón (Gautier, V, 268, Amulon, véase 1410) es personaje épico del *Alexandre* y Endrona es una fórmula, probablemente error común de ambos manuscritos, para denominar a Státira, la mujer de Darío (véase 1254). Se trataría del uso de probables apelativos alejandrinos como personajes burlescos del argumento pseudoovidiano de doña Endrina y don Melón, lo que en cierta forma está en la línea de otras variaciones paródicas del Arcipreste. Tal es el caso de la lengua formular del *Alexandre* ya comentada, que apenas aparece en el *Libro de Buen Amor* y que de hecho se percibe como recuerdo lejano y digno de chufa («Estude en esta çibdat e espendí mi cabdal: / non fallé pozo dulçe nin fuente perennal», 973ab), uso ligeramente burlesco de un término de amplio uso en el *Alexandre* para el ejercicio retórico del *locus amoenus* (*Alexandre*, 504d, 937a, 1173a, 1768b), y no es éste el único momento en que aparece una fórmula alejandrina en contexto paródico (así, *Libro de Buen Amor*, 1117cd y *Alexandre*, 628bd). Podríamos, en efecto, sumar el uso burlesco del epitafio de Aquiles, un paralelismo evidente señalado hace tiempo («Urraca só que yago so esta sepultura», 1576a; recuerdo evidente de «Aquiles só que yago so est' mármol çerrado», *Alexandre*, 331). El paralelismo no es sólo evidente en su nitidez léxica, sino en el desarrollo temático de la cuarteta, que condensa en ambos casos una etopeya del personaje que se inclina hacia lo burlesco en el caso del Arcipreste por simples y evidentes motivos de paralelismo entre la alcahueta y el héroe homérico.

Junto a estos usos burlescos, llama la atención la inclinación del Arcipreste por el uso de refranes y expresiones populares, uso y elogio del que podríamos dar un detallado inventario (157, 160, 170, 942; compárese con *Alexandre*, 2240c)

y que a veces suponen un importante paralelismo en el uso de idénticos refranes (*Libro de Buen Amor*, 930a es refrán paralelo a *Alexandre*, 588c), alguna vez tomados directamente de la obra maestra (« Como dize el proverbio, palabra es bien çierta, que non ay encobierta que a mal non revierta», 542ab, recuerdo de *Alexandre*, 1905ab: «Como diz el proverbio que non es encubierta / que en cabo de cosa a mal non se revierta»; o bien «...dize una escriptura / que buen esfuerço vençe mala ventura», 160bc, recuerdo de «Dizen que buen esfuerço vençe mala ventura; / meten al que bien lidia luego en escriptura», *Alexandre*, 71ab) y en este último ejemplo esa *escriptura* es sin duda el mismo *Alexandre*. Estos paralelismos los podríamos reforzar con recuerdos léxicos de los recibimientos de Alejandro que se reflejan en los de don Amor y don Carnal (*Buen Amor*, 1227 y *Alexandre*, 2534), recuerdos de descripciones bélicas (*Buen Amor*, 1212cd y *Alexandre*, 873cd), el recuerdo también de los consejos de Aristóteles (*Buen Amor*, 419 y *Alexandre*, 58), de las descripción de los vicios, como ya recordó María Rosa Lida (*Buen Amor*, 218ab y *Alexandre*, 2348ab) y otros recuerdos léxicos (*Buen Amor*, 1231a y *Alexandre*, 2139b, a propósito de instrumentos musicales; *Buen Amor*, 1144a y *Alexandre*, 1824a, etc., etc.). A ello podríamos sumar que la descripción de Talestris, la reina de las amazonas, se reproduce en algunas *descriptiones puellae* del Arcipreste (*Buen Amor*, 79bcd y *Alexandre*, 1875cd). Un caso curioso es la paráfrasis por el Arcipreste del juramento del anónimo alejandrino, reproducido por el de Hita («doñeador alegre par las çapatas mías», *Libro de Buen Amor*, 1489c, recuerdo de «Clérigos nin calonges, çertas, nin las monjías, / non andan a derechas —¡por las çapatas mías!—», *Alexandre*, 1822ab hemistiquio burlesco reproducido de nuevo en 2362b), e incluso la escritura de versos de idéntica estructura (, «al tomar vienen prestos, a la lid tardineros», *Libro de Buen Amor*, 1253d, recuerdo de «en prender son agudos, en lo ál perezosos», *Alexandre*, 1824c); nótese que en este último caso un verso se ha construido sobre el otro.

Sin embargo, dos paralelismos entre todos tienen una presencia notable en el *Libro de Buen Amor*. En primer lugar, los versos en los que el Arcipreste cierra su libro, que parecen tomados del comienzo de la descripción de la boda de Alejandro:

Fizvos pequeño libro   de testo, mas la glosa
non creo que es chica,   ante es bien grand prosa
que sobre cada fabla   se entiende otra cosa
sin la que se alega   en la razón fermosa.

De la santidat es   bien gran liçionario,
mas de juego e de burla   es chico breviario;
por ende fago punto   e çierro mi almario:
séavos chica fabla,   solaz e letüario.
(*Libro de Buen Amor*, 1631-1632.)

A menos que supiéssedes   sobre qué fue la cosa,
bien podriedes tener   la razón por mintrosa;
mas quiérovos dexar   toda la otra prosa,
descobrirvos he el testo,   empeçarvos la glosa.

Quiero vos brevement'   dezir el breviario,
non vos quiero d'un poco   fer luengo sermonario.
(*Alexandre*, 1956-1957)

Pero sin duda el principal paralelismo consiste en la hábil variación literaria que consigue el Arcipreste de Hita en su alegoría de los meses y las estaciones, a partir de uno de los fastiales de la tienda de Alejandro, donde nos encontramos con la alegoría de los meses. De hecho el mismo comienzo de la descripción está enmarcado por idénticos tópicos sostenidos en versos casi calcados, como el comienzo de la descripción de la tienda (*Buen Amor*, 1266, muy paralelo respecto de *Alexandre*, 2548), así como la descripción que sigue de los meses y las estaciones y las labores del campo. En fin, fue de la alegoría de las estaciones de donde sacó nuestro Arcipreste una copla fundamental donde reproduce el tópico de

ción literaria de la obra y su lento reconocimiento como manifestación cabezal de la cuaderna vía. Para circunscribir lo que podría ser una larga bibliografía, nos limitamos a los estudios que han definido de forma más notoria esos ámbitos.

El manuscrito de Osuna (*O*) ya fue editado por Tomás Antonio Sánchez (Madrid, Sancha, 1782) y hoy puede verse en la reedición de Florencio Janer en el volumen 57 de la Biblioteca de Autores Españoles (*Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, Atlas, Madrid, 1976). Por su parte, una primera versión paleográfica del manuscrito de París fue publicada por Alfred Morel Fatio, *El libro de Alexandre. Manuscrit Esp. 488 de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Dresde, 1906. Sin duda la edición fundamental sigue siendo la paleográfica de Raymond S. Willis, *El libro de Alexandre. Texts of the Paris and the Madrid Manuscript, Princeton University Press*, 1934 (reed. 1965). Entre las ediciones posteriores destacamos la edición parcial, aunque atinadísima, de Emilio Alarcos en *Investigaciones del «Libro de Alexandre»*, Revista de Filología Española, Madrid, 1948; la de Arthur D. Nelson: Gonzalo de Berceo, *Libro de Alexandre*, Gredos, Madrid, 1979; la de Jesús Cañas Murillo, Editora Nacional, Madrid, 1978 (y Cátedra, Madrid, 1988); la de Francisco Marcos Marín, Alianza, Madrid, 1987, así como la reciente y excelente edición de Juan Casas Rigall, Castalia, Madrid, 2007. Entre las bibliografías, consideramos la más completa la presentada por A. Arizaleta, «Hacia una bibliografía del *Libro de Alexandre*», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, XI (1997), pp. 419-445, y entre los diccionarios citamos el clásico de Louis F. Sas, *Vocabulario del «Libro de Alexandre»*, Real Academia Española, Madrid, 1976.

El estudio de las fuentes comenzó con el trabajo de Alfred Morel-Fatio, «Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*», *Romania*, IV (1875), pp. 7-90, al que siguieron dos de los estudios clásicos de Raymond S. Willis, *The Relationship of the Spanish «Libro de Alexandre» to the «Alexandreis» of Gautier de Châtillon*, Princeton University Press, 1934 (reimpres. 1965) y *The Debt of the Spanish «Libro de Alexandre» to the French «Roman d'Alexandre»*, Princeton University Press, 1935 (reimpres. 1965). Y finalmente ha alcanzado un tratamiento magistral y una sistematización fundamental en Ian Michael, *The Treatment of Classical Material in the «Libro de Alexandre»*, Manchester University Press, 1970, así como el libro de E. García Gómez, *Un texto árabe occidental de la leyenda de Alejandro*, Instituto de Valencia de Don Juan, Madrid, 1929. Entre aportaciones posteriores, destaco I. Michael, *Alexander's Flying Machine: The History of a Legend*, Southampton University Press, 1974; I. Michael, «Automata in the *Alexandre*: Pneumatic Birds in Poru's Palace», en I. Macpherson y R. Penny (eds.), *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, Tamesis, Londres, 1997, pp. 275-288, y Juan Casas, *La materia de troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Universidad de Santiago de Compostela, 1999, así como el valioso estudio de B. Morros, «Las glosas a la *Alexandreis* en el *Libro de Alexandre*», *Revista de Literatura Medieval*, XIV (2002), pp. 63-107. Nosotros hemos citado las fuentes en la edición de Marvin L. Colker, Galteri de Castellione, *Alexandreis*, Padua, 1978, teniendo en cuenta F. Pejenaute Rubio (ed.), Gautier de Châtillon, *Alejandreida*, Akal, Madrid, 1998, así como C. García Gual (ed.), Pseudo Calístenes, *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Gredos, Madrid, 1977; María Felisa del Barrio Vega y V. Cristóbal Pérez (eds.), La *Ilíada latina. Diario de la guerra de Troya de Dictis Cretense. Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*, Gredos, Madrid, 2001, y L. Harf-Lancner (ed.), Alexandre de Paris, *Le Roman d'Alexandre*, Librairie Générale Française, 1994, mientras que la *Historia de preliis* la hemos consultado fundamentalmente en T. González Rolán y P. Saquero (eds.), Alfonso X el Sabio, *La historia novelada de Alejandro Magno. Edición acompañada del original latino de la «Historia de preliis» (recensión J²)*, Universidad Complutense, Madrid, 1982.

La interpretación del *Alexandre* parte de dos estudios clásicos, el de Raymond S- Willis, «Mester de Clerecía: A Definition of the *Libro de Alexandre*», *Romance Philology*, X (1956-1957), pp. 212-224, que puede verse extractado a continuación, así como del estudio de conjunto de María Rosa Lida, *La Idea de la fama en la Edad Media castellana*, Fondo de Cultura Económica, México, 1952. Asimismo, deben contarse los estudios de I. Michael, «Interpretation of the *Libro de Alexandre*: The Author's Attitude Towards His Hero's Death», *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII (1960), pp. 205-214 y «Estado actual de los estudios sobre el *Libro de Alexandre*», *Anuario de Estudios Medievales*, II (1965), pp. 581-595, A. Deyermond, «Mester es sen peccado», *Romanische Forschungen*, LXXVII (1965), pp. 111-116, así como F. Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en las letras españolas*, Alianza, Madrid, 1986, págs, 50-58 (y ahora Destino, Barcelona, 2005), e I. Uría, «Gonzalo de Berceo y el mester de clerecía en la nueva perspectiva de la crítica», *Berceo*, CX-CXI (1986), pp. 7-20, *id.*, «El *Libro de Alexandre* y la Universidad de Palencia», en *Actas del I Congreso de Historia de Palencia*, Diputación Provincial, Palencia, 1987, vol. IV, pp. 431-442 e id., «La soberbia de Alejandro en el poema castellano y sus implicaciones ideológicas», *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX (1996), pp. 513-528; N. Salvador Miguel, «Mester de clerecía, marbete caracterizador de un género literario», *Revista de Literatura*, XLI (1979), pp. 5-30; A. Arizaleta, *La Translation d'Alexandre. Recherches sur les structures et les significations du «Libro de Alexandre»*, Klincksieck, París, 1999. Una interpretación paralela a la aquí propuesta fue esbozada en J. García López, «La Biblia en la cuaderna vía del Siglo XIII», en G. del Olmo Lete (ed.), *La Bilia en la Literatura Española. I/1. El imaginario y sus géneros*, Editorial Trotta-Fundación San Millán de La Cogolla, Madrid, pp. 35-68. Respecto de la fecha del *Alexandre*, aparte de las ediciones y estudios ya citados debe consultarse C. Alvar, «Consideraciones acerca de la cronología temprana del *Libro de Alexandre*», en A. Menéndez y V. Roncero (eds.), *Nunca fue pena mayor. Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996, pp. 35-44, así como F. Marcos Marín, «Libro de Alexandre» en C. Alvar y J. M. Lucía Mejías (eds.), *Diccionario Filológico de la literatura medieval española. Textos y testimonios*, Castalia, Madrid, 2002, pp. 754-762; E. Franchini, «El IV Concilio de Letrán, la apócope extrema y la fecha de composición del *Libro de Alexandre*», *La Corónica*, XXV:2 (1997), pp. 31-74, y G. Hilty, «Fecha y autor del *Libro de Alexandre*», en J. M. Lucía Megías (ed.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Alcalá de Henares, 1997, vol. I, pp. 813-820 (ahora en su libro *Íva'l con la edat el coraçón creçiendo: estudios escogidos sobre problemas de lengua y literatura hispánicas*, Iberoamericana, Madrid, 2007). Sobre la autoría, véase también D. A. Nelson, *Gonzalo de Berceo y el «Alixandre»: vindicación de un estilo*, Hispanic Seminar of Medieval Studies, Madison (Wisconsin) 1991; J. Hernando Pérez, *Hispano Diego García, escritor y poeta medieval, y el «Libro de Alexandre»*, Burgos, 1992, y el artículo clásico de B. Dutton, «The Professión of Gonzalo de Berceo and the Paris Manuscript of the *Libro de Alexandre*», *Bulletin of Hispanic Studies*, XXXVII (1960), pp. 137-145.

Una comprensión global de la cuaderna vía en un amplio abanico románico lo esperamos en el libro que anuncia Elena González-Blanco, y entre sus aportaciones destaco «Algunos poemas en cuaderna vía de contenido histórico. Nuevas miradas hacia la literatura romance», en F. Carmona Fernández y J. M. García Cano (eds.), *La Literatura en la Historia e Historia de la Literatura. In honorem Francisco Flores Arroyuelo*, Universidad de Murcia, 2009, pp. 171-196, y «El exordio de los poemas romances en la cuaderna vía. Nuevas claves para contextualizar la segunda estrofa del *Alexandre*», *Revista de Poética Medieval*, XXII (2009), pp. 23-84, mientras que el contexto global de la cuaderna vía his-

pánica puede verse en el estudio de I. Uría, *Panorama crítico del mester de clerecía*, Castalia, Madrid, 2000, y para la cuaderna vía del siglo XIV véase la exposición de J. M. Valero Moreno, «La Biblia en la cuaderna vía del siglo XIV», en G. del Olmo Lete (ed.), *La Biblia en la literatura española. I. Edad Media. 1/1. El imaginario y sus géneros*, Ed. Trotta-Fundación San Millán de La Cogolla, Madrid, 2008, pp. 69-123. Entre las ediciones citadas o utilizadas para su contextualización románica destaco G. Contini (ed.), *Poeti del Duecento*, Riccardo Ricciardi, Milán, 1960; E. Faral (ed.), *Oeuvres complètes de Rutebeuf*, Picard, París, 1959-1960; A. Bayot (ed.), *Le Poème Moral*, Académie Royale, Bruselas, 1929; M. Raynouard (ed.), *Choix des poèsies originales des troubadours*, París, 1817, vol. II, pp. 111-136; Ernest Langlois (ed.), *Adam Le Bossu, trouvère artésien du XIIIè siècle. Le jeu de la Feuillée*, Champion, París, 1984; A. Jeanroy (ed.), *Le Jeu de Saint Nicolas*, Champion, París, 1982; A. J. Holden (ed.), *Le Roman de Rou de Wace*, Picard, París, 1980; C. Appel, *Provenzalische chrestomathie*, Slatkine Reprint, Ginebra, 1974 (1ª ed. Leipzig, 1895); A. Brasseur (ed.), Jean Bodel, *La Chanson des Saisnes*, Droz, Ginebra, 1989; G. Raynaud de Lage (ed.), *Le Roman de Thèbes*, Honoré Champion, París, 1991; E. Baumgartner y F. Vielliard (eds.), Benoît de Sainte-Maure, *Le Roman de Troie*, Librairie Générale, París, 1998; E. Bermejo (ed.), *El libro d'Eneas*, PPU, Barcelona, 1996, y a la vista de J. Frappier y G. Raynaud de Lage, «Le roman en vers au XIIe siècle», en J. Frappier y R. R. Grimm (dirs.), *GRLM. IV: Le roman jusqu'a la fin du XIIIe siècle*, Heidelberg, 1978, pp. 145-182.

Respecto de las ediciones de otras obras en cuaderna vía en el apartado de la posteridad alejandrina, hemos utilizado I. Uría (coord.), Gonzalo de Berceo, *Obras Completas*, Espasa Calpe-Gobierno de La Rioja, Madrid, 1992; A. Blecua (ed.), Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, Cátedra, Madrid, 1992; A. R. Nykl, «A Compendium of *Aljamiado* Literature», *Revue Hispanique*, LXXVII (1929), pp. 407-611; C. E. Kany, «*Proverbios de Salamón*: An Unedited Old Spanish Poem», *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, 1925, vol. I, pp. 269-285; R. Menéndez Pidal, *Reliquias de la poesía épica*, CSIC, Madrid, 1951 (para el *Poema de Fernán González*); P. Tesauro (ed.), *Libro de miseria de omne*, Giardini, Pisa, 1983.

Como obra clásica de la literatura española, el *Alexandre* ha tenido la suerte de contar con un elenco magistral de aportaciones que las limitaciones de una edición impiden congregar en su totalidad. Sin embargo, nos parece que cinco de ellas han sido decisivas para la comprensión de la obra y la interpretación del género literario que encabeza. En primer lugar, el clásico artículo de Raymond S. Willis, «Mester de Clerecía: A Definition of the *Libro de Alexandre*», *Romance Philology*, X (1956-1957), pp. 212-224, trabajo que encabeza una reinterpretación del *Alexandre* como producto de la nueva clerecía del siglo XII, subrayando al tiempo su carácter potencial de regimiento de príncipes y la gran cultura que parece adornar al autor. En segundo lugar, presentamos una página del libro de Ian Michael, *The Treatment of Classical Material in the «Libro de Alexandre»*, Manchester University Press, 1970, principal y más sistemático estudio de las fuentes de la obra y una de las aportaciones más decisivas sobre nuestro autor. En la misma línea tenemos el estudio de Emilio Alarcos, *Investigaciones sobre el «Libro de Alexandre»*, CSIC, Madrid, 1948, benemérita aportación a la bibliografía del *Alexandre* y en su momento obviamente la mejor edición crítica, aunque parcial, de la obra. Asimismo, Isabel Uría ha realizado contribuciones esenciales al estudio de la cuaderna vía en general, al mejor conocimiento de su métrica y a numerosos aspectos del *Alexandre* sintetizadas en su libro *Panorama crítico del mester de clerecía*, Castalia, Madrid, 2000, del que presentamos un extracto representativo. Finalmente, algunas de las mejores páginas sobre la interpretación y el sentido de nuestra obra han partido de Francisco Rico, tanto en el capítulo que le de-

dicó en *El pequeño mundo del hombre* (1970), como en su ya clásico artículo «La clerecía del mester», *Hispanic Review*, LIII (1985), pp. 1-23.

No puede soslayarse el impacto que suponen las pruebas reunidas sobre lo que el autor quería decir con *mester... de clereçia*. Está claro que el *Alexandre* es demasiado vasto ser abarcado por una sola fórmula; en especial no debería minusvalorarse que este libro realizado por un estudioso pueda ser considerado un *speculum principis*, y resulta tentador especular sobre el gobernante al que quería reflejar o instruir. La cuasi canonización del monarca voluntarioso, el énfasis en este *esfuerzo* y su manifestación en la conquista, especialmente en la liberación de la tierra de los antepasados bajo el yugo de los invasores, sugiere un monumento a Fernando III, el reconquistador de Córdoba y Sevilla, y un monumento escrito hacia el fin de su vida o poco después. La identificación manifiesta del poeta con el ambiente del *studium* no quedaría fuera de lugar en un espejo de príncipes dedicado a Fernando, que llevó a buen puerto los esfuerzos de Alfonso VIII para constituir un *studium generale* en Palencia, cuyo privilegio otorgado a Salamanca parece haber sido más decisivo que el de Alfonso IX de León, y que dio a sus propios hijos una educación escolar. O acaso Alfonso X el Sabio, descendiente de los Hohenstaufen por parte de madre, podría haber estado, como infante o nuevo rey, en la mente del poeta, que fue de manera evidente un partidario de la vieja tradición imperial latina y europea.

RAYMOND S. WILLIS

El poeta del siglo XIII sólo podía creer que la caída de Alejandro formaba parte de un plan divino. Alejandro fue castigado, pero ¿por qué? No por sus actos, sino por las consecuencias de sus motivaciones personales. Por ello el poeta lo presenta sucumbiendo al pecado de orgullo, para explicar de este modo su caída. Este giro psicológico del protagonista es, pues, una necesidad artística que proporciona un desenlace lógico al argumento y una necesidad moral en la que el autor se ajusta a las exigencias de su tiempo. Tal giro no es en modo alguno extraordinario en la poesía medieval. Hasta el momento en que completa sus conquistas militares, Alejandro constituye un ejemplo perfecto para cualquier monarca de

la Edad Media. El poeta introduce entonces los episodios de la exploración submarina y la expedición aérea, que no estaban en la *Alexandreis*, para demostrar que Alejandro ha sido corrompido moralmente por su triunfo militar y que su orgullo altanero llevará al desplome total de sus logros. Si bien el protagonista constituye un ejemplo por sus actos admirables, su figura es también una seria advertencia sobre los peligros del orgullo en los gobernantes. No hay duda de que el componente moralista aumenta gradualmente a medida que el poema avanza, y finalmente prevalece en la visión de la muerte de Alejandro. La disposición de las digresiones apoya esta interpretación. La historia de Troya subraya la ejemplaridad de las proezas militares y proporciona al lector un patrón con el que juzgar el esplendor de Alejandro. La descripción de Babilonia pone el acento en la derrota de Darío a manos de Alejandro, pero prefigura la caída del macedonio y, mediante la historia de la torre de Babel, insinúa el peligro de una ambición desmesurada. La descripción de la tienda, con la conjunción de Lucifer, Babel y Noé con Hércules, Troya y Alejandro, refuerza la óptica moralista. En la culminación del poema se presenta a Alejandro como un ejemplo moral cuyo «bon presçio» reside en los actos que realizó antes de sucumbir a la soberbia.

IAN MICHAEL

Así, pues, la digresión de la Guerra de Troya (ocurrida, como quiere Willis, por la referencia a Homero en la *Alexandreis*, e insertada en el discurso que Gautier de Châtillon pone en boca de Alexandre) es fundamentalmente una paráfrasis —fiel en unos casos, muy libre en otros— de la *Ilias latina* del Pindarus Thebanus (estrofas 417-719: desde la disputa de Aquiles y Agamenón hasta la muerte de Héctor). Sobre ese núcleo se han insertado otros materiales ¿Cuáles son las fuentes que se han agregado al núcleo del Píndaro? No podemos indicarlo exactamente: Higinio y el Mitógrafo Vaticano I, combinados en diferentes medida, se relacionan con los versos del juicio de Paris; Ovidio con la profecía de Calcas; Estacio con el ardid de Ulises para sacar a Aquiles de su confinamiento; Morel-Fatio señala la historia del caballo como una reminiscencia del libro II de la *Eneida*. Pero, en definitiva, es imposible decir tajantemente cuál es la fuente precisa. Más bien hay que pensar o en un aderezo de recuerdos de diversas lecturas del autor,

o en el empleo de alguna compilación mitográfica, hoy desconocida, que se utilizara entre los escolares y clérigos del siglo XIII. Incluso es creíble que el autor del *Alexandre* tuviera entre sus manos un ejemplar del Píndarus ampliado y comentado por algún clérigo de la época.

EMILIO ALARCOS

Dentro del «mester de clerecía», en el nivel formal del contenido, hay una variedad de clases o tipos de obras que, aun cuando si algunas de ellas no se reconocen como representantes genuinos de otros géneros, es indudable que incluir dentro del mismo género el *Libro de Apolonio* y el *Sacrifico de la Misa*, o el *Libro de Alexandre* y los *Loores de Nuestra Señora*, parece demasiado forzado. Estas dificultades se agudizan cuando se incluyen en el «mester de clerecía» los poemas del siglo XIV, ya que a las diferencias en el plano del contenido se añaden las diferencias formales del siglo XIV con respecto a los poemas del XIII. Es decir, si el género se basa en la forma, los poemas del siglo XIV no pueden pertenecer al mismo género que los poemas del siglo XIII, pues ya vimos que no tienen los mismos caracteres formales, sino que los poemas del siglo XIV utilizan gran variedad de metros y estrofas y, además, su tetrástico monorrimo es también distinto al del siglo XIII, puesto que ha perdido algunos de sus rasgos más genuinos y peculiares. ... Planteadas así las cosas, parece mucho más adecuado seguir considerando el «mester de clerecía» como una escuela poética que se inaugura con el *Alexandre* y se continúa en todos aquellos poemas del siglo XIII que están sujetos a las mismas normas y tienen un espíritu y finalidad didáctica. Lo más que se puede decir es que esa escuela poética, en lo que respecta al molde estrófico, tuvo «epígonos» en el siglo XIV.

ISABEL URÍA

La victoria de la norma latina sobre las tendencias romances en prosodia no es mero fenómeno ocasional o de detalle: llega a afectar al mismo corazón del «mester», a uno de los factores que lo moldean en grado decisivo. Qué decisiva es, en verdad, la rigurosa descripción de la sinalefa que se observa en la cuaderna vía desde el *Alexandre* y Berceo al *Apolonio* y el *Poema de Fernán González*. La realización como heptasílabos de «que a esta pregunta», «ya era el venino» o «de entender leyenda» suponía y supone ejercer una irremediable violencia contra el oído castellano. Si el «mester» la practicó de modo tan inmisericorde, ha de tratarse de uno de los ejes de su poética ... Pero, ¿de dónde le viene tal clave? Creo que podemos contestar sin vacilación: de la prosodia latina más prestigiosa a comienzos del Doscientos. ... Los *clericuli* para quienes se había escrito el *Doctrinale* (v. 1) tampoco dudarían en extender la interdicción de la sinalefa a los poemas romances en que vertían la «cïencia» atesorada en las nuevas escuelas. En vulgar, la dialefa recalcaba prosódicamente la enjundia del mensaje y, por ende, lo presentaba como más provechoso. Sin embargo, el provecho del lector no se buscaba a costa de empequeñecer al autor: bien al revés, la aplicación de la prosodia latina era un alarde de «clerecía». En unos aspectos, el autor ponía sus conocimientos a la altura del lector; en otros, el lector tenía que subir hasta la del autor. Así, la prohibición de la sinalefa se diría un síntoma excelente de la dualidad constitutiva del «mester»: empeño didáctico -«debe de lo que sabe omne largo seer»— y orientación erudita de maestría. Pero la «grant maestría» en evitar todo «pecado» en la cuenta de las sílabas era, según el *Apolonio*, «nueva mestría». No se nos oculte que nos enfrentamos con la misma conciencia de novedad que expresaba Pablo el Camaldulense al oponer los usos prosódicos de un antaño burdo (*nostri predeccesores*) y el elegante destierro de la sinalefa proclamado por los *moderni*. En uno y otro caso, la dialefa separaba, a la vez que sílabas, mentalidades y culturas.

FRANCISCO RICO

EL TEXTO

Los testimonios manuscritos

Parca es la tradición textual del *Alexandre*. A pesar de ser una obra muy leída a lo largo de tres siglos, y quizá por ello, nos quedan pocos testimonios: apenas dos manuscritos más o menos completos —por lo que parece, bastante deturpados y con notables lagunas y pérdidas de folios— y tres fragmentos de escasa utilidad, dada su poca entidad material y lo

extenso de la obra. Así las cosas, repasaremos las diferentes alternativas de problemática tan resbaladiza.

Los dos principales testimonios son el manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de París (Esp. 488, sigla *P*) y el custodiado en la Biblioteca Nacional de España (Vitr. V-5-10, sigla *O*). Ambos han sido descritos repetidamente y pueden verse en la edición paleográfica de Willis (véase arriba, «La crítica»). Junto a estos testimonios básicos nos han quedado tres breves fragmentos. En primer lugar el fragmento de Medinaceli (sigla *Med*), pergamino conservado en el Archivo Ducal de Medinaceli (Archivo Histórico, caja 37, documento 50) descubierto en 1892 por Antonio Paz y Melia y publicado por primera vez por Alfred Morel-Fatio en su edición paleográfica del manuscrito *P*. El fragmento incluye los primeros veintisiete versos de la obra. En segundo lugar tenemos los extractos realizados sobre un manuscrito que se conservaba en el monasterio de Santa María de Bujedo (Burgos) por Francisco de Bivar en su cronicón de Marco Máximo (1651), continuación del de Flavio Dextro (*Continuatio Chronici omnimodae Historiae*..., Matriti, Ex. Typ. Didaci Díaz de la Carrera, Anno MDCLI; sigla *B*). En su defensa de la antigüedad de la lengua castellana cita las cuadernas 787-783, 851 y 1167-1168 de un pergamino que, nos dice, tiene más de quinientos años. Finalmente, dieciocho cuadernas pertenecientes al discurso de Aristóteles a su pupilo, y algún que otro verso aislado, fueron copiadas por Gutierre Díaz de Games en su obra *Victorial* o *Crónica de don Pero Niño*. Tradicionalmente a este testimonio se le asignan dos siglas: la que representa la transcripción de Eugenio Llaguno en su edición del *Victorial* (Madrid, 1782, pp. 221-222; sigla *G*) y la que remite al texto del manuscrito de la obra (sigla *G'*), de acuerdo con el planteamiento clásico de Willis, aunque es cierto, tal como se ha observado recientemente, que hay de hecho tantos fragmentos *G* como manuscritos del *Victorial*, y en síntesis quedan reducidos a tres principales: *Ga* (Ms. 16784 de la Biblioteca Nacional), *Gb* (el

manuscrito de la Academia de la Historia manejado por Willis, o G') y *Gc* (Manuscrito 328 de la Biblioteca Menéndez Pelayo).

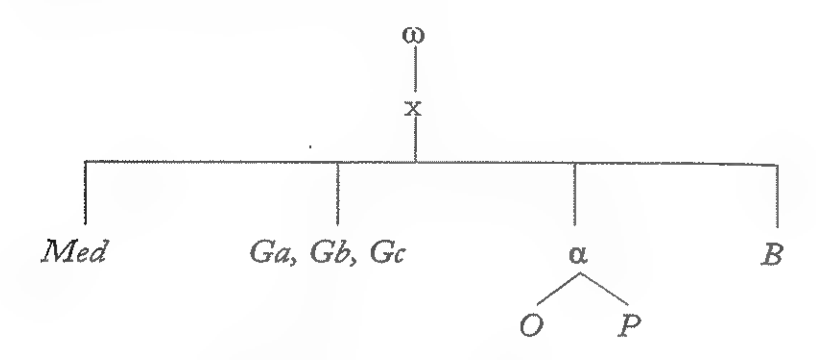
Los tres fragmentos conservados y los dos testimonios principales exhiben lecciones separativas entre sí, por lo que en principio ninguno de los fragmentos remite a ninguno de los dos testimonios manuscritos fundamentales, de modo que al menos tenemos noticia de cinco testimonios de la obra, tres de ellos desaparecidos. Los tres fragmentos constituyen en realidad una tradición indirecta que remite a estadios perdidos y cuya comparación ecdótica con los dos principales manuscritos es imposible, a no ser por separado, pues no poseen segmentos comunes entre sí: si *Med* es el primer folio desgajado de un manuscrito perdido, *G* y *B* no son más que citas, sin siquiera texto del *Alexandre*. Y junto a los testimonios perdidos, probablemente debamos pensar que el *Alexandre* leído por diferentes autores de los siglos XIII, XIV y XV —Berceo, *Apolonio*, *Fernán González*, *Miseria de omne*, *Poema de Yóçef*, *Proverbios de Salamón* y Arcipreste de Hita, además de Díaz de Games y Alfonso X, por contar sólo los que sabemos que indubitablemente lo leyeron y manejaron, puesto que trasladaron versos literalmente, a los que habría que añadir la *Poridat de las Poridades* y el *Poema de Alfonso XI*— no debió de ser siempre el mismo y único manuscrito, por lo que seguramente debamos pensar de forma bastante presumible en la existencia de al menos una docena larga de testimonios perdidos además de los citados; ello nos lleva a sospechar la existencia de algo más de quince manuscritos de la obra de los que tenemos noticias fehacientes de que existieron. Se trata, sin embargo, de un cálculo abiertamente conservador y que quiere ceñirse a los datos estrictamente documentables para una obra de resonancia secular y muy próxima al Estudio General, y por tanto usada y copiada con regularidad. Ello convertiría al *Alexandre* en la obra en cuaderna vía —y en muchos casos quizá no sólo en cuaderna vía— más copiada, leída y estudiada de la Edad Media espa-

ñola. Hecho que se evidencia, además, en la probable circulación separada de algunas secciones de la obra (véanse las coplas 48-58). Esta sospecha, en efecto, se refuerza por su comparación con obras de naturaleza escolar o próximas al uso enciclopédico, como la *Visión deleitable*, de la que también tenemos capítulos de doble redacción en las ramas bajas, con un comportamiento comparable a la sección de los consejos de Aristóteles en el caso del *Alexandre*, lo que significa que se trata de una tradición compleja y de la que por norma sólo nos llegan testimonios altamente deturpados.

La dispersión a lo largo de la obra y la poca entidad material de los fragmentos hace imposible una comparación ecdótica entre ellos, de ahí que la mayor parte de las ediciones nos presenten *stemmata* de buena voluntad y por lo general de base lingüística, relacionando entre sí fragmentos de diferentes partes de la obra y, por tanto, sin ninguna base ecdótica real ni fuerza probatoria alguna, pues esa comparación se basa en accidentes lingüísticos, dialectales y ortográficos de los testimonios y no incorpora elementos causales y probatorios. Por el contrario, los manuscritos *O* y *P* presentan lo que parecen ser numerosas lecciones erróneas en común de baja entidad, que por lo general suelen pasar desapercibidas al copista, y por ello de mayor autoridad para fundamentar una filiación (en especial 1254, 1446, 1474, 1602, 1625a, 1847c y 1854b), así como pequeños errores numéricos que nos llevan a suponer un ascendiente que los transmitía en caracteres romanos (1197c, 1222c y 1908c) y ligeras desviaciones de la métrica esperable (generalmente por adición e inclusión de glosas; véase 1045-1046 y 2056-2058) que, en principio, pueden aspirar al estatuto de errores comunes conjuntivos, así como lo que parecen pequeños, aunque indubitables, errores comunes a ambos testimonios (véase 2030). Pero, además, gracias a la sagacidad de Isabel Uría, hemos caído en la cuenta de lo que parece ser un claro error conjuntivo entre ambos testimonios: se trata de las estrofas 2356-2362, que fueron copiadas en ambos manuscritos después de la estrofa 2359, es decir, siete coplas después de lo esperable, que suele ser la cantidad de cuadernas copiadas en la cara de un folio, por ejemplo en *P*. Se trata, pues, de siete estrofas copiadas fuera de lugar en ambos testimonios en un salto de folio que el copista advirtió y copió a continuación en un lugar que no se corresponde con los pecados capitales que describe. Tanto ese error como los pequeños y numerosos errores en cifras y personajes, y los pecados contra la métrica proclamada parecen asegurarnos que tanto *O* como *P* derivan de un estadio común a ambos. Y no deja de ser extraño que junto a la dispersión de fragmentos, y a la muy probable existencia de numerosos manuscritos perdidos, nos encontremos con dos manuscritos capaces de darnos muchas lecciones adiáforas y al mismo tiempo presenten una filiación tan sencilla; indicio, casi sin lugar a dudas, de una transmisión numerosa y compleja, como la amplia lectura y cita continuada de la obra a lo largo de tres siglos nos deja entrever. Y además, en esa singular convergencia de peculiaridades ecdóticas —más que probable abundancia de manuscritos, un folio copiado fuera de lugar o suelto y mal colocado en un ascendiente común a *O* y *P*— emerge la sospecha de que en realidad estamos leyendo un subarquetipo de la obra. Y ya sería casualidad que estos dos testimonios, tan deturpados a ojos vista, fueran los mejor copiados de una obra conocida y leída por doquier.

A esta filiación evidente puede añadirse que en general *B* presenta peculiaridades con *O*, especialmente en el mismo orden de las estrofas 789-790, que sería, con mucho, la única conjunción que podría aspirar a ser error común conjuntivo entre los fragmentos y los dos testimonios principales —y no puede descartarse que sea un mero y simple error poligenético a partir de la copia distraída de Bujedo—, mientras que el grupo de fragmentos *G* presenta varias lecciones singulares frente a *OP* —en el orden de los versos dentro de varias estrofas— y una tradición incluso más deturpada que la de estos testimonios, lo que nos lleva a sospechar que esta-

mos ante una subtradición diferente de la que origina *O* y *P*. Por su parte, la proximidad o diferencia de *Med* respecto de los dos testimonios fundamentales no es tan fácil de inferir. Recogiendo las anteriores observaciones, el *stemma* tentatorio del *Alexandre* es el siguiente:



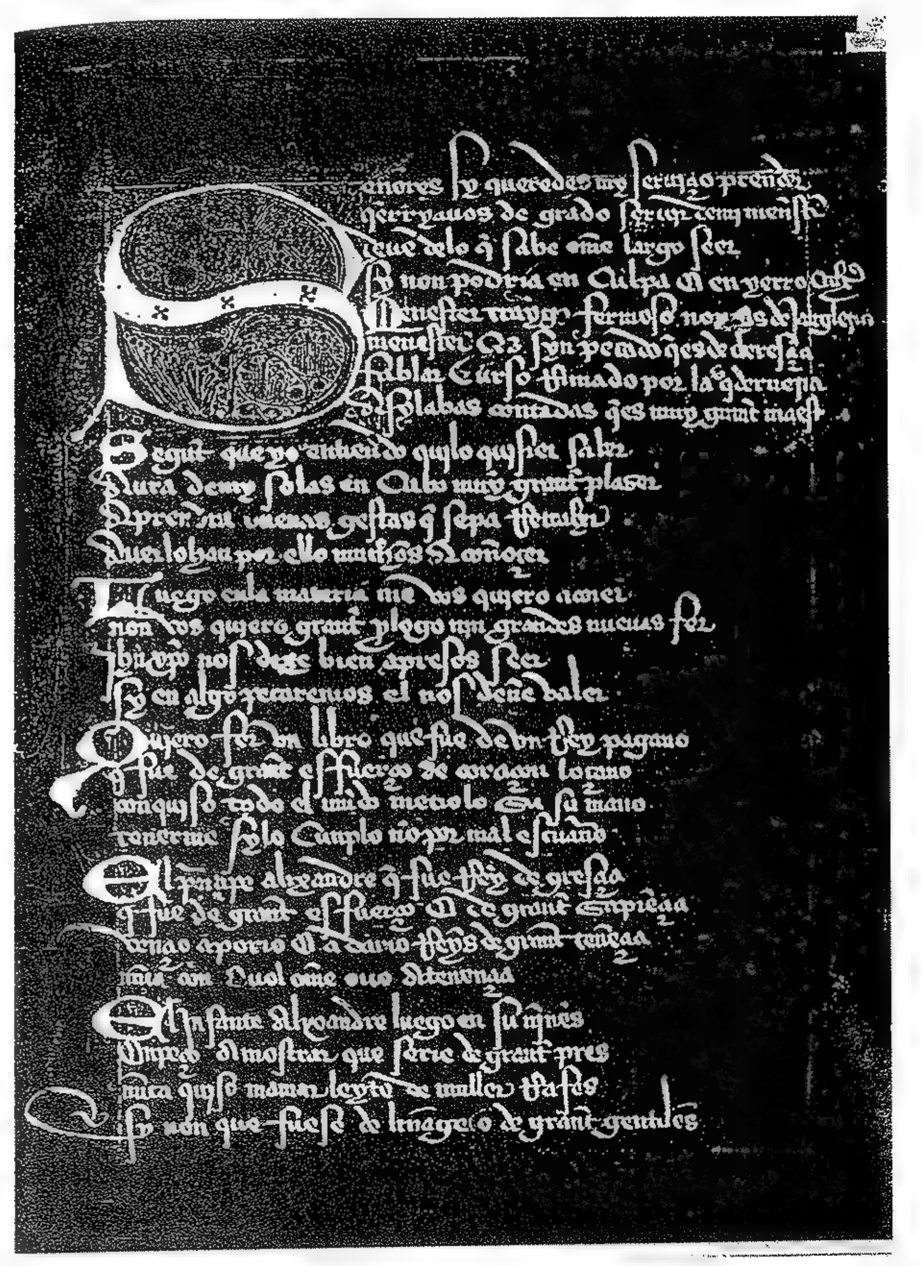
Ahí remarcamos tanto las características enunciadas y las supuestas proximidades entre *G* y *B* en su agrupación junto al subarquetipo α, como la imposibilidad de relacionar el arquetipo —o más verosímilmente subarquetipo— del que dependen los dos testimonios supervivientes con los fragmentos conservados, debido a la falta real de errores conjuntivos, así como nuestro desconocimiento de las ramas superiores de la tradición manuscrita de la obra.

Semejante panorama textual, con sólo dos manuscritos escritos en diferentes modalidades lingüísticas, muy deturpados y divergentes entre sí, ha caracterizado la tradición editorial de la obra, puesto que el desfase cualitativo y cronológico entre ambos testimonios alienta las más diversas hipótesis sobre el texto y la lengua de la obra y del autor, y refuerza el razonamiento lingüístico a costa de una aproximación ecdótica. Por otra parte, el hecho de tener solo dos testimonios invalida cualquier asidero neolachmanniano que pudiera mitigar o limitar con cierto rigor un panorama repleto de callejones sin salida; el mismo *stemma* —si así puede llamársele— no establece ninguna relación dialógica

con el *melior* —de donde surge la edición crítica— y nos sirve de bien poco. Asimismo, en ocasiones apreciablemente elevadas tanto *O* como *P* nos presentan lecciones imposibles de deslindar y que deben considerarse adiáforas. Así las cosas, tenemos una tradición editorial basada por lo general o bien en ediciones paleográficas descriptivas (Morel-Fatio, Willis) o bien en ediciones que se han inclinado por primar el aspecto histórico o lingüístico sobre el estrictamente ecdótico. De ahí que probablemente debamos seguir considerando, hasta el día, la edición parcial de Alarcos (cuadernas 321-373) y la de Jesús Cañas como las aproximaciones más ajustadas a los testimonios conservados, o, si se quiere, como las ediciones más ajustadas al testimonio *P*, es decir, como las mejores ediciones de la obra en términos estrictamente ecdóticos, aunque determinadas decisiones editoriales de detalle —corrección sistemática de la onomástica, introducción sistemática de monosílabos para sanar la métrica, entre otras— fueron realizadas bajo criterios que hoy nos parecen discutibles.

El problema de la edición de la obra, pues, resulta evidente. Por un parte tenemos que el mejor manuscrito (*P*), escrito en variedad oriental y con claros aragonesismos, tiene letra del siglo xv y está claramente modernizado respecto a lo que debió de ser la lengua del siglo xiii. Por su parte, el manuscrito *O*, escrito en variedad occidental leonesa, fue copiado a finales del siglo xiii o principios del xiv y nos transmite un estadio lingüístico claramente más arcaico, aunque ignoramos en qué medida pueda remontarse a la lengua autorial. La tentación es evidente: editar *P* con la lengua de *O*, es decir, sustituir de forma sistemática la lengua de *P* por otra más arcaica transmitida por *O*. Así, pues, editar el *Alexandre* constituye algo así como sortear una trampa. Dicha trampa consiste en intentar «reconstruir» un supuesto arquetipo a partir de deducciones basadas en la historia de la lengua, probablemente legítimas en términos lingüísticos e incluso históricos —como, por ejemplo, la au-

Folio del manuscrito O *(Biblioteca Nacional, Madrid, Vitr. V-5-10), versos 1830d-1838d.*



Inicio del Alexandre *según el manuscrito* P *(Biblioteca Nacional, París, Esp. 488).*

toría de Berceo como clave de la reconstrucción textual—, pero que no remontan en ningún caso a los testimonios conservados, sino a meros parámetros que jamás rebasarán la categoría de hipotéticos, y ello cuando no resulta evidente que ni responden, ni pueden responder, a la tradición textual de los testimonios conservados. Pues si en principio una «reconstrucción» lingüística puede pasar por tarea evidente, en realidad conduce al editor a un laberinto de decisiones subjetivas al enfrentarse, desprovisto del apoyo de los testimonios, a la miríada de opciones ambivalentes.

Veámoslo con un ejemplo. El manuscrito *P* nos presenta siempre la preposición *como*, mientras que *O* se inclina siempre por *cuemo*, al igual que *B*. Es cierto que en algunos hemistiquios de *P* da la impresión de que *como* debe ser trisílabo para cumplir la disciplina métrica, pero aún si así fuera —y tuviéramos la absoluta certidumbre de que no se han elidido monosílabos—, no estaríamos autorizados a suponer que *cuemo* remite necesariamente al arquetipo en todos los lugares de la obra, pues bien podría tratarse de un doblete del autor, tan acostumbrado a ellos, aparte de presentarse con facilidad como tal doblete en la prosa del siglo XIII. Podemos considerarlo un caso de oscilación a partir de la métrica, como alguno que documentamos más abajo, pero si el doblete se daba de forma sistemática en el arquetipo, no deja de ser extraño que solo tres hemistiquios entre más de 20.000 necesiten un *como* trisílabo. Y aun puede añadirse que la obra fue leída y usada como fuente de inspiración literaria a lo largo de dos siglos y medio y en ninguna obra de cuaderna vía hay ni rastro de *cüemo*. Este carácter altamente aislado de un supuesto *cüemo* trisílabo está además fundado en el hecho de que aparecen formas verbales oscilantes del imperfecto en *—ie/-ía* que sí están avaladas por la métrica, lo que nos indica que en caso de oscilaciones suelen dejar un rastro métrico visible. Por tanto, si *cüemo* estuviera presente en el arquetipo de forma sistemática, probablemente deberíamos esperar que hubiera dejado más trazas en la métrica que apenas tres perdidos y dudosos hemistiquios, tal como nos muestra el caso de la oscilación del imperfecto antiguo. Suponer, pues, que *cüemo* pueda remontarse al arquetipo presupone una decisión quizá legítima en términos hipotéticos, pero por completo arbitraria a tenor de los testimonios conservados y desde luego poco factible como base de un texto que se quiere crítico.

Pues bien, probablemente lo mismo debamos pensar de los vocablos de fonética oscilante (*cuido/cuedo*, etc.) que se reparten a lo largo de los dos testimonios básicos, por lo que por norma general hemos respetado las formas de *P* cuando no teníamos sólidas razones para dudar de la lección de *P* y dar otra solución como texto crítico. Y esas sólidas razones son fundamentalmente dos: el rastro que el motivo ha dejado en *P* o bien el rastro que ha dejado en la métrica. Si no se cumple ninguna de estas dos condiciones, no podemos sustituir alegremente a *P* con términos de *O* siempre que *P* nos dé una lección aceptable por la métrica de la obra o bien por la poética de la obra o del propio mester; en caso contrario, cualquier sustitución sería posible *a priori*.

A las dificultades reseñadas deben añadirse factores no menos difíciles de deslindar, tales como la lengua literaria del autor y la variedad lingüística que se supone en el arquetipo. Por una parte, nos encontramos con una lengua literaria que en gran medida echa a andar con el *Alexandre* y que, al no tener una tradición autorizada en romance, pone la selección y la manipulación léxica al servicio de la métrica latina que está en la base de la poética de la obra. Es evidente que el autor utiliza vocablos inusitados por necesidades métricas y que incluso desplaza la acentuación de sus vocablos para cuadrar el heptasílabo; en algún caso, incluso, aparecen en la obra formas léxicas únicas que han sido moldeadas por la rima de forma desconocida en castellano (un campo propicio para editar *lectiones faciliores*, como hacen muchas veces los editores). Es evidente, por ejemplo, que el imperfecto antiguo desplaza su acentuación en varias ocasiones, y, así,

nos encontramos con casos de *-ié*, *-ie* e incluso *-ía* necesarios para la métrica, por lo que la regularización en *-ié* es probablemente arbitraria. Y lo mismo podríamos decir de formas como el vocablo *treb* frente a la modernización *triple*, que en el hemistiquio «por treb partiçïón» (276c) impone el hiato culto esperable en *partiçïón*, o bien formas como *eley* (1055d), despreciadas por los editores; caso curioso que ejemplifica cómo *O* refleja de forma concreta mucho mejor la poética del mester y el *usus scribendi* del autor, lo que nos inclina a rechazar la modernización oriental.

Un caso particular de dificultad consiste en deslindar cuál pudo ser la lengua del arquetipo, puesto que tenemos un manuscrito oriental y otro occidental y una intrincada bibliografía al respecto ramificada en una compleja polémica técnica. La opinión clásica de Menéndez Pidal consistía en suponer que la estrofa 287 nos presentaba plurales occidentales en rima con terminación en *-es*, lo que denunciaba un origen inequívoco leonés. Por su parte, Emilio Alarcos supuso que la lengua era el castellano central. Más recientemente se ha considerado que la lengua del arquetipo es oriental y próxima al manuscrito *P*. Claro está que deducir el orientalismo del arquetipo a cuenta de *P* o de alguna de sus características lingüísticas constituye círculo vicioso y petición de principio. Parece claro, además, que el copista de *P* está orientalizando una lengua más occidental, pues formas como *leyte*, *car* y *muyto* y quizá incluso *ad* aparecen de forma aleatoria y aislada. Y, así, tenemos *leyte* (1479a, 1479b), *car* (127d, 161c, 216d, 343d, 1144d, 1130), *feyto* (101b, 122c, 1534c), *yes* ('es', 158c, 719c, 1224d, 1228c) *muyto* (1816d, 2303a, 2355c, 2371a, 2373d, 2377b, 2378b, 2384c, 2395a, 2524, 2523c, 2545c, 2560b, 2659d), *despeito* (1677b), *pujava* (2501b), *dereito* (1977), *en non res* (2629d), *estonda* («en poca de estonda», 2514d; *grant estonda* 2545b; *una estonda* 2548c; «en una estonda», 2629a) y la forma *lur* (1752a), que aparece de forma muy concreta, y la preposición *ad*, que aparece y desaparece y que tiene de hecho una presencia restringida (247b, 275d, 278d, etc.). De hecho, la aparición de formas

orientales no sólo es aislada respecto de la extensión del texto, sino también tardía (*car*, 93c; *prenga*, 82b; *yus*, 97b; *yes*, 158c; *lexada*, 168d; *Ad Armenia*, 191b; *lur*, 228a). Se trata, pues, de un copista al que se le cuelan las formas del idiolecto a medida que avanza en su trabajo. Por tanto, si bien no es fácil advertir las formas propias del copista de *P* en su comparación ecdótica con *O*, parece claro que una capa de orientalismos pertenece a aquél. Por lo demás, si la lengua del autor era oriental, deberíamos buscar orientalismos en *O*, y la verdad es que no hay muchos precisamente, aunque pueden señalarse algunos, como la forma *mege* o *ren*, e incluso de forma muy aislada da la impresión de que algún supuesto orientalismo de *P* parece haber dejado un error o una traza en *O*, como también a la inversa, aunque de forma más aislada, como el plural *las árboles* (*P*), normalmente presente en documentos occidentales (y véase 2403d: *embregado O / espeytado P*). Es evidente, sin embargo, que esa capa de orientalismo de *O* es extremadamente aislada y referida a determinados términos como *mege*, por lo que no puede descartarse que el autor utilizara ciertos vocablos orientales en circunstancias específicas para cuadrar su métrica. En el mismo sentido, pueden señalarse vocablos de nuestro anónimo extraídos del francés o de un amplio léxico románico comparables al léxico de inspiración transpirenaica de Gonzalo de Berceo.

Asimismo, una lengua oriental en el arquetipo se relaciona con facilidad con obras que nos han transmitido orientalismos, como el *Libro de Apolonio*, la misma *Razón de Amor* o incluso la lengua de Berceo. Análogo orientalismo se suele vislumbrar en algunas indicaciones geográficas de los manuscritos, donde aparecen Cogolla y Moncayo ligeramente destacados en la geografía peninsular entre una geografía fluvial esperable (véase 2580). Por su parte, la lengua occidental casa mejor con rastros occidentales en la poesía del siglo XIV, como en el caso del *Poema de Alfonso XI* y en el mismo *Libro de Buen Amor*. Así las cosas, creemos que el estado actual de la transmisión manuscrita nos lleva a pensar que la lengua del

autor pudo ser ligeramente orientalizante, aunque en una forma mitigada respecto de la que nos presenta el manuscrito *P*. No obstante, la existencia muy fundamentada de un número apreciable de manuscritos perdidos y la vitalidad de las lecturas occidentales nos convence de la necesidad de extremar la cautela al respecto y pensar que, con un número alto de copias y una obra de amplia difusión y uso escolar o cercano al Estudio General, cualquier cosa pudo pasar. Eso nos demuestran otras obras de características semejantes y con amplia supervivencia de testimonios, tales como la ya citada *Visión deleitable*, que se nos ha conservado en prácticamente todas las variables lingüísticas castellanas y varias catalanas: castellano literario orientalizado (la lengua del autor), aragonés más o menos marcado en diferentes niveles de la lengua o la grafía, navarro aragonés, catalán interlineado en el léxico, traducción al catalán y retraducción al castellano central a partir de versiones orientalizadas. Esa misma lógica sigue un número apreciable de obras cuatrocentistas que sí nos han conservado un número subido de copias, lo que nos aconseja huir de afirmaciones tajantes al respecto. No hay, en efecto, ninguna razón para pensar que una obra de amplia circulación y uso secular como el *Alexandre* no esté regida por una lógica cuando menos comparable. Y en tal caso las polémicas sobre la lengua autorial carecen parcialmente de sentido a la vista de los testimonios actuales. Por lo demás, el razonamiento de Menéndez Pidal nos parece todavía plenamente convincente para las formas plurales en *-es* del manuscrito *P*, oscilación que se repite en *O*, curiosamente en la misma estrofa y que delata que remonta al ascendiente de ambos. Finalmente, y con independencia de que pueda llegarse a alguna conclusión concreta, no es descartable que el autor hubiera utilizado formas de procedencia diversa para cuadrar su métrica, pues estamos ante un creador que no tenía una tradición consolidada a sus espaldas ni una lengua literaria autorizada y que anteponía la prosodia a una selección léxica determinada.

La presente edición

Las anteriores dificultades nos conducen a una regla básica de aproximación a la edición crítica de la obra: no queremos editar teorías, sino documentos históricos, por mucho que estén alejados de la pluma autorial. Bajo criterios neolachmannianos queremos editar el manuscrito *P* con las mejoras que *O* pueda aportar de forma concreta en cada uno de los lugares en que *P* pueda ser mejorado. A ello sumamos los criterios ecdóticos capaces de sanar el texto a partir de la práctica conocida y autorizada —*lectio difficilior*, *conformatio textus*, etc.— o bien, en este caso, a partir de una muy singular *res metrica*, o bien de la poética conocida de la obra y respaldada por los documentos históricos, tales como la elisión sistemática de vocales. Esa mejora ecdótica es para nosotros la forma más próxima al arquetipo en términos metodológicos, pues las condiciones singulares de la calamitosa transmisión que nos ha deparado la historia no nos dejan ir más allá.

Resulta curioso el hechizo que el manuscrito *O* ha lanzado sobre los editores de la obra, incluso sobre aquellos que defienden a rajatabla un origen oriental. Y ello es comprensible, puesto que la modernización del *melior* sume al editor en una continua frustración que se resume en la tentación de echar mano de la lección occidental. No creemos pertinente, sin embargo, auxiliarnos del manuscrito siempre que queramos y sin algún tipo de regla fija o conjunto de observaciones que puedan racionalizar ese comportamiento. En primer lugar, ya hemos dicho que editamos el *melior* en todos los casos de oscilaciones vocálicas y en los casos de arcaísmos en *O*; la regla más sensata nos parece que es recurrir a *O* en casos concretos si el arcaísmo ha dejado huella en *P*. Sí recurrimos a *O* a partir de la *res metrica* y de la *lectio difficilior*, es decir, a partir de criterios estrictamente ecdóticos, no de apreciaciones lingüísticas sobre el arcaísmo presente o no en determinadas características de *P*. Un caso

que creemos bastante claro son las elisiones, según comentamos más adelante con detalle: si podemos sanar la métrica con una ligera elisión, no obstante no estar transcrita en ese lugar concreto de *P* (aunque sí utilizada con conocida regularidad), no debemos tomar elementos de *O*, cambiando el sentido de *P* y mezclando de forma arbitraria los dos manuscritos. No creemos que sea más «fiel» una edición por tomar elementos de *O* de forma no imprescindible cuando *P* puede ser sanado de forma tan económica y tan fiel a la poética del mester. Así, pues, recurrimos a *O* cuando confirma la lección de *P* o valida su probable forma ascendiente, pero hemos evitado «mezclar» los dos testimonios de forma arbitraria o tan sólo con el sostén de la *res metrica*, al tiempo que rechazamos atrincherarnos en formas de *P* singulares en extremo. De modo que *O* vehicula la corrección de *P* para darnos las formas más aproximadas a α, único estadio que podemos vislumbrar.

Tal como hemos dicho anteriormente, si bien es difícil llegar a distinguir con certeza qué elementos de *P* se deben en exclusiva al copista del actual manuscrito, parece cierto que *P* transmite una capa orientalizante que aparece de forma irregular y en puntos concretos. Creemos que pueden ponerse en la cuenta del copista por el carácter muy fragmentario de su aparición, lo que nos lleva a suponer que es más verosímil pensar en un amanuense que orientaliza que a la inversa. Claro está que hay un estrecho segmento de orientalismos para los cuales es evidente que no tenemos una respuesta clara, especialmente por su baja frecuencia en la obra o en la lengua del siglo XIII. En tales casos los hemos incluido en la edición por aparecer en el manuscrito *melior*, y siempre que *O* no nos procure una lección claramente superior. Uno de esos casos especialmente dudosos pertenece a las formas del verbo *salir/sallir*, que parecen desplazar en *P* a las formas de *exir*, mientras que *O* lee casi por sistema *exir*. De hecho, todos los editores anteriores a Casas han desplazado *salir/sallir* por *exir* de forma sistemática, pero lo cierto

es que *salir* también se da en *O*, aunque de forma muy aislada, por lo que hemos respetado la oscilación de *P*, aunque nuestra opinión personal se inclina por considerar que *salir*, y sobre todo *sallir* (quizá reduplicación consonántica de *salir*), son formas del copista de *P*, que desplaza de manera sistemática a partir de un determinado momento una forma de su ascendiente que posiblemente era *exir*.

Junto a la eliminación de orientalismos aislados en *P*, hemos conservado la oscilación de las diversas formas del imperfecto antiguo (*avié*, *avia* y *avíe/avía*) si lo exige la rima (véase en especial *queríeles*, 1128c; *sería*, 1072c; *devrías*, 1262c; *quería*, 1306ab; *podría*, 1322d; *serían* 1324d; *Traíe*, 1365a; *avían*, 1432c; *dizían*, 1683a; *devía*, 1704b; *devías*, 1781a; *avíe*, 1985b; *serían*, 2418b; *avría*, 2545b; *podríe*, 2585b; *queríen*, 2612a). Asimismo hemos dado cabida en vocablos determinados y en lugares específicos a determinados arcaísmos de *O* cuando parece evidente que la lección oriental está modernizada incluso para determinados comportamientos esporádicos de *P*. Por lo que respecta a los arcaísmos, parece evidente que *P* moderniza sus formas léxicas, aunque a veces al copista se le escapa el arcaísmo que tiene delante (es el caso de *messajeros/mensajeros*, frente a *mesajes* de *P* en 796a, o bien *lo cuedo destajar* de *P*, 105b). Así hemos dado entrada de forma concreta y localizada a arcaísmos presentes en *O* y que el manuscrito *P* ha modernizado, pero sólo en el caso de que encontremos el arcaísmo en *O* y sus restos en *P*. En cualquier caso, no debemos ocultar que en un número demasiado elevado de veces no tenemos un baremo que nos permita inclinarnos por una solución u otra, y en esos casos hemos optado por respetar las formas de *P*. Problema paralelo es el de los posesivos antiguos, que han sido modernizados sistemáticamente en *P*. Nosotros hemos editado únicamente los que parecen exigidos por la rima (*sos*, 885b), y en caso contrario mantenemos la lección de *P*.

Un caso que creemos de más fácil aplicación es la elisión. Se trata de un fenómeno largamente documentado en

la lengua medieval y que desde ese punto de vista no necesita mayor comentario, aunque sí su uso en nuestra edición. En principio, tanto *P* como *O* nos presentan casos de elisión, e incluso *O* nos proporciona formas que, si no estuvieran ahí documentadas y hubieran sido postuladas por algún editor, juzgaríamos claramente anómalas o excesivas (*nostermano*, 1932d; *perfecta 'stablioron*, 1935d; *nulla cosa 'scapar*, 2489b). Por tanto, utilizar la elisión de forma más o menos sistemática para sanar la métrica no constituye una conducta desdeñable; al contrario, debemos considerar el hecho de que un número importante de versos aparentemente hipermétricos queda sanado por una simple y sencilla elisión: no podemos no introducir elisión y tacharlos pomposamente de «hipermétricos». En casos por el estilo nos parece del todo legítimo introducir una elisión que los copistas sencillamente han omitido, sabiendo con seguridad que lo han hecho, incluso aunque no sepamos exactamente en qué lugar del hemistiquio. Por ello la hemos introducido con preferencia en aquellos vocablos o expresiones que presentan una mayor frecuencia de elisión tanto en *O* como en *P*. Y, además, como norma general —según ya se ha indicado- creemos que si podemos cuadrar la métrica con una elisión en *P*, no deberíamos echar mano de *O*. Menos legítimo nos parece renunciar sin más a un *P* «hipermétrico» para tomar a la ligera vocablos de *O* que presentan la elisión esperable pero que alteran el significado del verso de *P*. En todos los casos hemos marcado la elisión de vocal con tilde para facilitar la lectura o comprensión del texto. Caos paralelo al de la elisión es del uso de dobletes léxicos para salvar la métrica (*allí/ý*, *bispo/obispo*, *fer/fazer*), lo que también nos parece plenamente legítimo y ajustado a la poética del mester.

En fin, un número apreciable de versos y hemistiquios del *Alexandre* hoy nos parece amétrico o de métrica defectuosa a tenor de las propias afirmaciones de la obra. Ha sido práctica habitual de los editores el prescindir de un monosílabo o reponerlo allí donde hiciera falta y donde fracasaban las formas más comunes de sanar el texto (elisión, remisión a *O*, etc.). Por nuestra parte, no nos parece legítimo, pues preferimos editar un texto histórico imperfecto que otro que se incline por la generalización conjetural. No creemos ser infieles por editar un hemistiquio con una sílaba de más o de menos, a cuenta de que estamos ante la impericia de los copistas a la hora de reproducir un texto para ellos alejado y de prosodia culta y compleja, lo que nos parece difícil poner en el debe del autor. Así, pues, editamos los versos ligeramente amétricos tal como nos los presentan los manuscritos y sólo en ocasiones sanamos una ligera hipermetría elidiendo (más raramente añadiendo) algún monosílabo cuya presencia innecesaria resulta notoria, por ripio evidente o por clara redundancia de los copistas.

Ha llamado mucho la atención de los editores el fenómeno de la repetición de idénticas palabras en rima, considerado *a priori* como un error, y en efecto posiblemente lo sea. Sin embargo, la lectura frecuente de obras en cuartetas de ámbito románico nos ha hecho ver que se suelen repetir las palabras en rima con alguna frecuencia (en especial en el *Poème moral*), por lo que en principio hemos comentado en nota alguna conjetura de editores realizada a partir de la repetición de vocablos en rima, pero hemos tendido a editarlos tal cual, de acuerdo con el manuscrito *P*.

Un caso particular del *Alexandre*, por su abundancia, lo constituye el hecho de sanar las lecturas de personajes históricos o novelescos generalmente muy deturpados. Fue práctica habitual del pasado enmendar esas lecciones superponiendo la forma latina que encontramos en Gautier o Quinto Curcio. Nos parece más aceptable respetar la forma de los manuscritos que más se acerca a la de la *Alexandreis* o bien a la de alguna variante de la *Alexandreis* que hoy tiene su lugar en el aparato crítico de la obra (según la edición de Colker). Y ello porque esas formas aparentemente deturpadas fueron las que manejó en su momento el autor en códi-

ces latinos también deturpados, o bien en algún caso —especialmente en la parte troyana de la obra— esas formas deturpadas coinciden o son muy próximas a formas romances de la leyenda troyana, lo que es altamente indicativo. Su regularización culta no nos permitiría percibir, por tanto, la compleja relación no ya con las fuentes, sino sobre todo con las formas materiales o históricas de las fuentes que manejó el autor.

Para terminar, debemos hacer un breve comentario de las ediciones de la obra. Casi todas ellas, no obstante seguir criterios que no compartimos, son o han sido el resultado de un trabajo ingente y meritorio de elaboración filológica y han realizado propuestas más que aceptables. De todas ellas, sin duda, hemos aprendido lecciones y hemos aceptado propuestas. Las ediciones paleográficas de Morel-Fatio y especialmente el ingente trabajo de Willis han sido una ayuda excelente, aunque no exime de la consulta de los testimonios a cuenta de deslices de detalle, por no hablar de pura metodología editorial. Por lo que respecta al uso de las ediciones críticas en lugares controvertidos, por lo general hemos huido de comportamientos excesivamente conjeturales y de soluciones alambicadas, por lo que hemos privilegiado, en primer lugar, las lecturas de Alarcos y de Cañas, puesto que nos parecen más cercanas a los testimonios conservados y de criterios más aceptables en términos estrictamente ecdóticos, mientras que en un segundo lugar hemos compartido lecturas problemáticas con Nelson y especialmente con la excelente edición de Casas, que sana por primera vez un número muy apreciable de lugares de forma muy atinada.

Por lo que se refiere a la anotación del texto, hemos tenido en cuenta, aparte de los vocabularios clásicos de la obra, la tarea de Cañas y de Casas, que constituyen los dos principales intentos de anotación sistemática. En nuestro caso presentamos una anotación léxica que pretende la máxima clarificación del texto de una forma rápida y económica. Sólo hemos comentado las fuentes cuando lo consideramos oportuno, especialmente cuando estamos ante un cambio o matiz apreciable sobre la fuente esperable en cada caso. Asimismo, hemos añadido un comentario literario en el encabezamiento de las principales secciones de la obra.

La presentación gráfica de nuestra edición respeta todas las formas gráficas medievales del manuscrito *P* susceptibles de incorporar algún rasgo fonológico de época. No obstante, regularizamos las diferentes oscilaciones de sç en ç, asimismo mantenemos los sistemas de sibilantes de la lengua medieval, como regularizamos la presencia de *m* ante bilabial (mb, mp, etc.). Por lo demás, regularizamos ligeramente el uso consonántico cuando sabemos con certeza que no incorpora rasgos fonéticos o fonológicos y siempre que no choque con la praxis habitual de la edición medieval (que por lo general edita *oy*, *omne*, *ombre*, *avemos*, imperfectos en *-ava*, algunas flexiones verbales o formas singulares, etc.); al fin y al cabo, la ortografía es un sistema de convenciones cambiante con el tiempo y no hay motivo para considerar mejor la de *O* o *P* respecto de la moderna. No nos parece acertado el comportamiento habitual de los editores del *Alexandre* de transcribir la ortografía no de *P* o de *O*, sino la del manuscrito que más se aleja del uso moderno, seleccionando siempre esa grafía como testimonio de fidelidad, por no hablar de la edición de formas que nunca existieron (como *embiar*). Por ello hemos modernizado en general las formas consonánticas que no implican rasgos fonológicos, con el objeto de evitar formas en extremo alejadas de la lengua moderna (*bever*, *bevir*, *barones*, *árvol*, *arvolario*, etc.) y facilitar lo máximo posible la lectura de una obra larga y compleja, respetando algunos extremos de la edición medieval hispánica, lo que además permite al lector percibir la grafía de época, finalidad que a fin de cuentas no es la propia de una edición crítica, sino de una reproducción paleográfica o digital de los testimonios. Usamos signo de diéresis (¨) para notar el hiato

necesario para la métrica, excepto en monosílabos de escansión oscilante (*ay*, *oy*, *ley*, *rey*, *muy*, etc). Finalmente, hemos regularizado los nombres de personajes clásicos (Héctor, Homero, Egipto, etc.)

Al culminar estas páginas proemiales, debo recordar a un buen número de amigos y maestros que las han hecho posibles. En primer lugar, quiero recordar que una gran parte de las ideas vertidas en el prólogo tuvo como origen una ya lejana tesis doctoral realizada bajo la dirección y, sobre todo, la inspiración de Francisco Rico. Aquella aproximación inicial ha madurado y se ha enriquecido en lecturas y trabajos de estos años. Quiero también dar las gracias a Pedro Cátedra, que me permitió presentar primeras versiones de algunas de las ideas aquí esbozadas en cursos y seminarios del SEMYR celebrados en la Universidad de Salamanca y en San Millán de La Cogolla, así como en varios trabajos editoriales. Debo también a Isabel Uría útiles consejos sobre buena parte de las ideas presentadas en esta edición, como también a mi querido y sabio amigo Xavier Renedo. Quiero dar las gracias en especial a Carlos Vaíllo, Carmen Clausell y Alberto Blecua, que han tenido la santa paciencia de leer la introducción y realizar oportunas advertencias. A Carmen Clausell debo, además, útiles observaciones sobre cuestiones de historia de la teología y a Enric Mallorquí valiosos consejos sobre literatura neolatina del siglo XII. Asimismo quiero recordar y agradecer especialmente la amabilidad y las importantes observaciones de Ian Michael, con quien he podido conversar largamente y que también ha leído con detenimiento varias partes de la edición. Como quiero también agradecer los consejos de Carlos Sánchez Lancis y la generosidad siempre fecunda de José Antonio Pascual. Por su parte, Elena González-Blanco ha tenido la amabilidad de enviarme varios y muy valiosos trabajos suyos en prensa o de muy reciente publicación que han enriquecido notablemente mi propio razonamiento y mis pun-

tos de vista. A todos ellos debo observaciones útiles y brillantes consejos realizados a veces en momentos cruciales de mi trabajo y que he procurado incorporar a la edición y al estudio preliminar. Asimismo, quiero agradecer el auxilio en la corrección de pruebas por parte de Sònia Boadas y la paciencia y generosidad de los amigos de Editorial Crítica, y en especial el cercano seguimiento de la edición realizado por Silvia Iriso y Gonzalo Pontón.

Alejandro a bordo de un ingenio volador (cesta transportada por grifos) según el Roman d'Alexandre *(ms. 651/1486, Musée Condé, Chantilly).*

SINOPSIS DEL ARGUMENTO DEL «ALEXANDRE»

Prólogo (1-6)

Nacimiento y prodigios (6-31)

Muerte de Nectanebo (19-21)

Educación (32-86)

Las artes liberales (39-45)
Regimiento de Aristóteles (48-86)

Alejandro caballero. Descripción de sus armas (89-124)

Bucéfalo (108-117)
Investidura (120-124)

Aventuras juveniles y coronación (125-244)

Nicolao (129-141)
Mensajeros persas (142-159)
Sublevación de Armenia (160-168)
Rebelión de Pausanias (169-187)
Muerte de Filipo (188-195)
Coronación y discurso de Alejandro (196-210)
Sublevación de Atenas (211-215)
Rebelión y destrucción de Tebas (216-244)
Discurso de Cleor (232-242)

Desembarco en las costas de Asia (245-333)

Discurso de Alejandro (253-260)
Mapamundi y descripción de Asia (276-294)
Llegada a Asia (295-310)
Elección de los Doze Pares (311-319)
Llegada a Troya (320-333)
Primeras historia troyanas (325-328)
La tumba de Aquiles (330-333)

Discurso de Alejandro: La historia de Troya (334-761)

Juicio de Paris (339-387)
  Nacimiento y juventud de Paris (346-361)
Rapto de Helena (388-404)
Los agüeros de Calcas (405-409)
En busca de Aquiles (410-416)
Aquiles recupera a Briseida (417-422)
Rebelión de Tersites y discurso de Néstor (423-433)
Catálogo de las naves (434-450)
Preparación de los troyanos (451-462)
Combate de Paris y Menalao (463-491)
Paris y Helena (492-495)
Pándaro ataca a Menalao y comienza la batalla (496-514)
Diomedes (515-547)
  Agamenón (524-525)
  Eneas (535-547)
Batalla campal (548-565)
Héctor vuelve a Troya (566-572)
Combate de Glauco y Diomedes (573-575)
Héctor vuelve al combate y lucha con Ayax Telamón (576-593)
Consejo troyano: propuesta de paz rechazada (594-600)
Batalla campal (601-609)
Aquiles acepta volver a combatir (610-615)
Exploración nocturna de Diomedes y Ulises (616-627)

Reanudación de la batalla (628-635)
Muerte de Patroclo (636-646)
Duelo por la muerte de Patroclo (647-651)
Descripción de las armas de Aquiles (652-665)
Muerte de Héctor (666-721)
Paris mata a Aquiles (722-727)
Discurso de Néstor (728-735)
Argucia del caballo y destrucción de Troya (736-761)
Discurso de Alejandro como culminación del relato (762-772)

Conquista de Asia (773-912)

Intercambio de cartas de batalla (776-802)
Darío prepara y arenga su ejército (803-813)
Respuesta de Alejandro: cartas con pimienta (814-820)
Darío en el Éufrates: noticia de la muerte de Memnón (821-827)
Conquista de Sardis y Capadocia: el nudo gordiano (828-839)
Alejandro toma posiciones en el Éufrates. Arenga de Darío (840-847)
Orden de batalla y descripción del ejército persa (848-873)
  Reliquias y séquito (850-854)
  El carro de Darío (855-863)
  El séquito y la tropa (864-866)
  Familia real y resumen final de la descripción (867-873)
Tácticas preliminares y auxilio de Tarso (874-879)
El baño en el Cidno (880-913)
  El médico Felipo y acusasiones de traición (902-913)

Preliminares de la batalla de Isos (914-1001)

Toma de Isos (914)

- Maceo rinde la ciudad (1458-1459)
- Descripción de la ciudad (1460-1533)
  - La comarca (1461-1467)
  - Lapidario (1468-1492)
  - La ciudad (1493-1503)
  - Historias bíblicas: la Torre de Babel (1504-1517)
  - Historias bíblicas: Semíramis (1518-1522)
  - Descripción de los edificios (1523-1533)
- Entrada triunfal de Alejandro (1534-1548)
- Reorganización del ejército (1549-1560)
- Camino de Persépolis (1561-1598)
  - Conquista de Susa (1561-1562)
  - Toma de Uxión (1563-1593)
  - Los serranos (1594-1598)
- Destrucción de Persépolis (1601-1639)
  - Prisioneros mutilados (1607-1613)
  - Debate entre Euctemón y Teseus (1614-1639)

El regicidio (1640-1829)

- Persecución de Darío (1640-1645)
- Malos augurios (1646-1650)
- Discurso de Darío (1651-1665)
- Propuesta de Nabarzanes (1666-1679)
- La traición en marcha (1680-1685)
- Padrón previene a Darío (1686-1699)
- Detención de Darío (1700-1719)
  - Oración del rey (1703-1709)
  - Intento de suicidio (1710-1712)
- La noticia llega al campamento de Alejandro (1720-1727)
- Persecución de los regicidas (1728-1738)
- Asesinato de Darío (1739-1746)
- Búsqueda del cuerpo de Darío (1747-1771)
  - Noticias de su muerte (1747-1750)
  - Lucha con un contingente persa (1751-1762)
  - Hallazgo del cadáver (1763-1771)

- Funerales de Darío (1772-1804)
  - Planto de Alejandro (1777-1790)
  - La tumba del rey (1791-1804)
    - Fecha y epitafio (1799-1802)
  - Reflexión moral (1805-1830)
    - Crítica de la sociedad contemporánea (1817-1830)

Ocupación de Persia y persecución de los regicidas (1831-1967)

- Debate sobre el futuro. Discursos de Alejandro (1831-1858)
- Conquista de Hircania y perdón de Nabarzanes (1859-1862)
- Talestris, la reina de las Amazonas (1863-1888)
- Pesecución de Beso (1889-1891)
- Se quema el botín (1892-1899)
- Ejecución de Filotas y Parmenio (1900-1907)
- Ejecución de Beso (1908-1911)
- Conquista del reino escita y pacificación de Persia (1912-1944)
  - Discurso del sabio escita (1917-1940)
- Planes de conquista (1945-1946)
- Alejandro cumple su promesa (1947-1948)
- Boda de Alejandro (1949-1967)
  - *Locus amoenus* (1950-1954)
  - Boda (1955-1963)
  - Se envían cartas a Grecia (1964-1967)

Conquista de la India (1968-2264)

- Ejecución de Clito y Ardófilo (1969-1972)
- Poro reúne su ejército (1973-1982)
  - Excurso sobre el elefante (1976-1980)
- Primera batalla con Poro (1981-2091)
  - Preparativos (1981-1992)

ALEXANDRE

1 Señores, si queredes mi serviçio prender,
querríavos de grado servir de mi mester;
debe de lo que sabe omne largo seer;
si non, podriá en culpa e en rieto caer.

1-6. El poeta comienza con un exordio o *prólogo* (tal como él mismo lo denomina en 4b) donde expone la deontología del *magister* (copla 1), incide en la poética de la obra resaltando su latinidad y su maestría formal (2), señala su finalidad didáctica y la fama que con su escritura y su lectura se puede obtener (3) y, apoyándose en el tópico de la brevedad (4ab), realiza una invocación a la divinidad (4cd) y resume el contenido de su obra (5), recordando las virtudes éticas (*franc*), militares (*ardit*) y sapienciales (*sapïençia*) del héroe y sus principales éxitos militares (6); se trata de una presentación personal del anónimo, aunque toma sus dos coplas finales de Gautier de Châtillon. Estamos ante una pieza retórica articulada sobre los tópicos del exordio que recuerda a la literatura de carácter sapiencial (*Disticha Catonis*, IV, 3), pero también muy de cerca el exordio típico del *roman* francés del siglo XII, donde el narrador defiende el estatus del clérigo culto y la altura didáctica y poética de su obra. Y si bien pueden aducirse paralelismos en cualquier *roman* del siglo XII, recuerda muy de cerca el prólogo del *Roman de Thèbes*, especialmente en sus vv. 1-4 y 13-14 («Qui sages est nel doit celer, / ainz doit per ce son senz montrer, / que quant il ert du siecle alert / touzjors en soit mes remembrez ... Or s'en tesent de cest mestier / se ne sont clerc ou chevalier»; «Quien es sabio no lo debe ocultar, / sino que debe mostrar su sabiduría, / para que cuando muera / sea recordado por siempre ... No deben hablar, a propósito de este mester, / quienes no sean clérigos ni caballeros»; véase prólogo, pp. 33-40). **1.** *prender*: 'tomar'; *mester* ('trabajo, sabiduría, habilidad') describe la función social del clérigo culto de formación universitaria y el conjunto de conocimientos asociados al estatus social y relacionados con la creación de la obra. La importancia del *Alexandre* como cabeza visible de un género literario ha llenado el término de hondas resonancias literarias en la tradición hispánica («mester de clerecía») a partir de la copla 2. El término *mester* aparece a lo largo del siglo XII en contextos cercanos a los del *Alexandre*. Así, por ejemplo, en el exordio del *Roman de Thèbes* (v. 14, *cest mestier*) indicando la altura social del narrador y más elabo-

2 Mester traigo fermoso, non es dé joglaría;
mester es sin pecado, ca es de clereçía
fablar curso rimado por la quaderna vía,
a sílabas contadas, que es grant maestría.

rado desde el punto de vista de la parenética eclesial (*mestier de clergie*) en una de las *Épîtres farcies* dedicadas a San Esteban (véase prólogo, pp. 23-24). **2.** Se trata, sin duda, de la copla más famosa del *Alexandre*, tanto en la Edad Media como en la actual historiografía literaria. Nos muestra una amalgama de sustantivos técnicos de la retórica y la cultura del siglo XII que ha llevado a considerarla un «manifiesto» de las obras escritas en cuaderna vía. Comienza incidiendo en el estatus social del clérigo universitario (*clereçía*), contrapuesto a quiénes componen obras literarias sin la debida formación (*joglaría*). Esos clérigos escriben basándose en el dominio gramatical y la perfección métrica (*sin pecado*, *a sílabas contadas*) y en una copla específica (*cuaderna vía*, *curso rimado*). El *Libro de miseria de omne*, de principios del siglo XIII, copia este comienzo en su estrofa 4 («Ond, todo omne que quisiere este libro bien pasar, / mester es que las palabras sepa bien silabicar, / ca por sílabas contadas, que es arte de rimar / e por la quaderna vía su curso quier finar»). Asimismo, es muy posible que a las características enunciadas en esta copla se refiera el *Libro de Apolonio* en su comienzo (2b, «componer un romance de nueva maestría»), donde *nueva maestría* resaltaría la novedad de una obra narrativa de tema clásico (*roman*) escrita en cuartetas monorrimas, así como la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda (1c, «querría componer una fación rimada»; y véase 2b y prólogo, pp. 22-25). **2b.** *sin pecado* alude a la perfección gramatical y métrica, aunque sin despreciar el sentido moral; puede documentarse sin dificultad el verbo *peccare* con esa acepción (incluso en Petrarca, *Secretum meum*, III, «nec in adverbiis peccavi»). Con esa acepción lo usa el *Libro de Apolonio* (422c, «otro mester sabía que es más sin pecado») y el *Libro de Buen Amor* (15bc, «Fablarvos he por trobas e por cuento rimado, / es un dezir fermoso e fablar sin pecado»). **2c.** *quaderna vía* alude a la composición métrica en cuartetas monorrimas de alejandrinos, no a un género literario, tal como lo entendemos nosotros, y en el ámbito de la literatura neolatina y románica de finales del siglo XII se trata de un término inédito y de una elección estética profundamente original (véase prólogo, pp. 25-42). El sustantivo podría aludir también al *quadrivium* del sistema universitario medieval (véase 17 y 39-46) y a la forma de copiar por *pecia* o «cuadernillos» en las universidades de comienzos del siglo XIII, lo que también tendría mucho sentido en el vocablo *cuadernería* usado por el manuscrito aragones (*P*). El término tuvo éxito y se reproduce literalmente, en su versión leonesa, al frente del *Libro de miseria de omne* (4d, «e por la cuaderna vía su curso quier finar»). Se ha postulado que *curso rimado* vendría a recordar las cláusulas rimadas de la prosa (el *numerus* retórico); probablemente se refiere también a un argumento escrito en prosa rimada. **2d.** *sílabas contadas*: 'recuento silábico regular'. Es posible que la ex-

3 Qui oir lo quisier', a todo mio creer,
avrá de mí solaz, en cabo grant plazer:
aprendrá buenas gestas que sepa retraer;
averlo han por ello muchos a coñoçer.

4 Non vos quiero grant prólogo, nin grandes nuevas [fer,
luego a la materia me vos quier' acoger;
el Crïador nos dexe bien apressos seer;
si en algo pecáremos, Él nos deñe valer.

5 Quiero leer un libro de un rey pagano
que fue de grant esfuerço, de coraçón loçano;
conquiso tod' el mundo, metiolo so su mano;
ternem', si lo cumpliere, por non mal escribano.

presión quiera recordar tanto la regularidad métrica de su obra frente a la irregularidad general de la épica y la poesía castellanas del siglo XIII, como las específicas características literarias y prosódicas que se derivan de aplicar una métrica latina a la lengua romance. Por otra parte, llamar la atención sobre la regularidad métrica y la altura literaria de la composición es un tópico del *roman* y del cantar épico cortesano de finales del siglo XII (véase prólogo, pp. 24-25). **3cd.** La fama derivada de la obra literaria o de la publicidad del saber es un elemento anexo al *clericus* culto desde el exordio del *Roman de Thèbes* (vv. 11-12, «me delite a raconter / chose digne par ramembre»; «me deleito en contar / hechos dignos de recuerdo»); *retraer*: 'volver a contar, recordar'. **4.** Tópico de la brevedad asociado a la parte final del prólogo. **5.** *leer* puede significar 'explicar', 'leer en voz alta acompañando la lectura de una explicación' e incluso 'glosar, desarrollar'; la expresión *leer un libro* describe la posición social y cultural del narrador, que se comporta como un *magister* en su cátedra, glosando y explicando sus principales fuentes literarias. El adjetivo *pagano* delata aquí la conciencia del poeta de la distancia religiosa que lo separa de su héroe y la necesidad de una síntesis entre la cultura cristiana y la tradición clásica, lo que incide directamente en la interpretación de la obra (véase 2114ab y prólogo, pp. 63-64); *esfuerzo*: 'voluntad, capacidad'; *loçano*: 'altivo, apuesto'; *conquiso*: 'conquistó'; *escribano*: 'autor, escritor'; la expresión *por non mal escribano* desarrolla el tópico de la humildad y la *captativo benevolentiae* típicos del exordio.

6 El prínçep' Alexandre,   que fue rey de Greçia,
que fue franc' e ardit   e de grant sapïençia,
vençió Poro e Dario,   reys de grant tenençia;
nunca con ávol omne   ovo su atenençia.

7 El infant' Alexandre   luego en su niñez
empeçó a mostrar   que serié de grant prez;
nunca quiso mamar   lech' de muger rafez,
si non fue de linage   o de grant gentilez.

8 Grandes signos contieron   quand est' infant' naçió:
el aire fue camiado,   el sol escureçió,
tod'el mar fue irado,   la tierra tremeçió;
por poco que el mundo   todo non pereçió.

9 Otros signos contieron   que son más generales:
cayeron de las nubes   unas piedras puñales;

6. *franc*: 'franco, generoso, elegante en el trato'; *ardit*: 'valiente'. Se trata de dos adjetivos que más adelante describen la cortesía (véase 64c); la adjetivación de Alejandro constituye un retrato de sus virtudes morales (*franc*), guerreras (*ardit*) y sapienciales (*sapïençia*); *ávol*: 'ruin, malvado'; *atenençia*: 'amistad'. **7-13.** Se detallan a continuación aspectos del nacimiento y la primera niñez de Alejandro, de carácter retórico y folklórico: la elección de una madrina lactante (7), los signos maravillosos y sobrenaturales (8-11), la tierra (8), los animales monstruosos (9-10) y los prodigios «sociales» (11)), su carácter en la primera infancia, que anuncia sus hazañas (12 y 14) y las profecías que de todo ello se derivan (13). Se trata de la descripción retórica y tradicional del héroe épico y hagiográfico. El autor parafrasea a Gautier de Châtillon excepto en las coplas 9 y 10, que provienen del *Roman d'Alexandre*, y ahí cada fuente transmite un tipo de prodigio diferente. **7.** La lactancia de un infante noble tiene una gran importancia social en el ordenamiento feudal y estamental, puesto que la mujer lactante ha de reflejar cuando menos el nivel social del bebé. En este caso, la iniciativa del recién nacido indica su alta nobleza y supone una negación implícita de su legendario origen ilegítimo, del que la historia se hace eco posteriormente (19-20); *prez*: 'honor, valor'; *rafez*: 'de baja condición (social y moral)'; *gentilez*: 'belleza, finura, educación'. **8.** *Contieron*: 'sucedieron'; *el aire fue camiado* se refiere a eclipses (*el sol escureçió*), tormentas anormales y epidemias, a los que suceden desastres en el mar (*el mar fue irado*) y terremotos (*la tierra tremeçió*); *tremeçió*: 'tembló'. **9.** *piedras puñales*: 'piedras del tamaño de puños'; *águilas cabdales*: 'águilas reales'.

aún veyeron otros   mayores o atales:
lidiaron un día   dos águilas cabdales.

10 En tierras de Egipto   —en letras fue trobado—,
fabló un corderuelo   que era rezient' nado,
parió una gallina   un culebro irado;
era por Alexandre   tod' esto demostrado.

11 Aún avino ál   en el su naçimiento:
fijos de altos condes   naçieron más que çiento,
fueron pora servirle   todos de buen taliento;
en escripto yaz' esto,   sepades que non miento.

12 En mañas de grant preçio   fue luego entendiendo;
esfueço e franqueza   fue luego decogiendo;
ival' con la edat   el coraçón creçiendo;
aún abés fablava   ya lo ivan temiendo.

13 Los unos con los otros   fablavan entre dientes:
'Est' niño conquerrá   las indïanas gentes'.
Felipo e Olimpias   que eran sus parientes
avián grant alegría;   metién en todo mientes.

10. La expresión *en letras fue trobado* remite en este momento al *Roman d'Alexandre*, de igual forma que en la copla siguiente apunta a la *Alexandreis* (véase 11d y prólogo, p. 57) y es una forma normal de referirse en general a la autoridad del escrito o a que sigue o glosa una obra literaria concreta, y es también en este caso un procedimiento para distanciarse de la noticia maravillosa (véase 826ab, 759 y 2305); *un culebro irado*: 'una culebra salvaje, violenta'. **11.** La expresión *en escripto yaz esto* remite a la *Alexandreis* y es una forma frecuente que tiene el anónimo para referirse a sus fuentes (veáse 10a y prólogo, p. 43). **12.** *En mañas de grant preçio*: 'En buenas maneras'. El *coraçón* es para el hombre medieval la sede de la inteligencia y los sentimientos; *abés*: 'apenas'. **13.** *entre dientes*: 'susurrando'; *indïanas*: 'de la India'. Filipo II de Macedonia (c. 382-386 a.C.) y Olimpia de Epiro (c. 375-316 a.C.) son los padres (*parientes*) de Alejandro; *metién en todo mientes*: 'examinaron todo ello con atención'.

14 El infant', maguer niño, aviá grant coraçón:
yaziá en cuerpo chico braveza de león;
mas destajarvos quiero de la su crïazón,
ca convién' que passemos a la mayor razón.

15 A cab' de pocos años, el infant' fue crïado;
nunca omne non vío niño tan arrabado:
ya cobdiçiava armas e conquerir regnado;
semejava Hercoles, tant' era esforzado.

16 El padre, de siet' años, metiole a leer;
diol' maestros honrados de sen e de saber,
los que mejores pudo en Greçia escoger,
quel' sopiessen en todas las artes emponer.

17 Aprendié de las artes cada día liçión;
de todas cada día faziá disputaçión;
tant aviá buen engeño e sotil coraçón,
que vençió los maestros a poca de sazón.

14ab. Tópico retórico del *puer-senex* que encuentra en el niño las virtudes viriles del gran guerrero. **14c.** 'quiero dejar (*destajar*) de explicaros sus primeros años (*la su crïazón*)'. **15b.** *arrabado*: 'feroz, combativo'. **15d.** *Hercoles*: héroe mitológico hijo de Zeus y de Alcmena y prototipo de héroe por sus trabajos. La dinastía macedonia lo tomó por ascendiente mítico y aparecerá a lo largo del relato (1198, 2567 y 2568). **16.** Los *siete años* significan en el mundo antiguo el abandono de la tutela paterna y el comienzo de la edad escolar o guerrera; en la literatura, es la edad en que el héroe épico o hagiográfico comienza su periplo; *leer*: 'estudiar'; *sen*: 'finura' y 'saber hacer'; *emponer*: 'instruir, disciplinar'. **17.** Las *artes* son las siete artes liberales, constituidas a partir de Boecio por el *trivium* (gramática, dialéctica y retórica) y el *quadrivium* (aritmética, geometría, astrología y música). Constituyen la base del currículum del joven patricio romano y desde el siglo XII en el Estudio General (la universidad medieval) la formación propedéutica (una suerte de «bachillerato») que daba acceso a las tres facultades mayores (teología, derecho o medicina); más adelante (39-46) especifica su contenido concreto para el autor del *Alexandre*. La *disputaçión* ('debate, controversia, disputa') era la base de la educación medieval y será a partir del siglo XIII el fundamento del método heurístico y compositivo del Estudio General e incluso de la literatura latina científica y filosófica (*quaestiones*, *disputationes*, etc.); *engeño*: 'ingenio'; *sotil*: 'fino, penetrante';

18 Nada non olvidava de quanto que oyé,
no le cayé de mano cuanto que veÿé;
si más le enseñassen, él más aprenderié;
sabet que en las pajas el cüer non tenié.

19 Por su sotil engeño, que tant' apoderava,
a maestre Netánamo dizién que semejava
e que su fijo era grant roído andava.
Si lo era o non, tod' el pueblo pecava.

20 El infant' el roído no'l pudo encobrir;
pesó'l de coraçón, non lo pudo sofrir:
despeñol' d'una torre, ond' ovo a morir.
'Fijo' —dixo su padre—, Dios te dexe vevir'.

21 De los catorçe años aun los dos le menguavan,
en la barba los pelos entonçe l'assomavan,
fue asmando las cosas del siglo com' andavan;
entendió sus abuelos cuál cueïta passavan

22 Fueron los reys de Greçia fasta essa sazón
vassallos tributarios del rey de Babilón:

el *coraçón* es también la sede de la inteligencia (véase 12c); *a poca de sazón*: 'en poco tiempo, con poco esfuerzo'. **18b.** *non le cayé de mano*: 'no se le olvidaba'. **18d.** 'no se distraía con tonterías (*las pajas*)', es decir 'tenía la idea puesta (*cuer*, 'corazón') en lo esencial'. **19.** *Netánamo* se refiere a Nectanebo II, faraón de Egipto (359-341 a.C.) derrotado por el rey persa Artajerjes III. En algunas de las versiones de la leyenda de Alejandro, tras su derrota se refugia en Macedonia y, transmutado en dios Amón, concibe a Alejandro en la reina Olimpia. La leyenda, tal como nos la cuenta el autor, reproduce el origen espurio del héroe y explica la especial relación de Alejandro con Egipto, al tiempo que esboza parte de su carácter (en especial 20d). **19a.** '...que tanto enseñoreaba, que se hacía reconocer como señor'. **19bc.** *maestre* es título de la universidad medieval (*magister*) equivalente al moderno 'doctor' (véase 32a); *roído*: 'rumor'. **20a.** *no'l*: 'no lo'. **21a.** 'le faltaban dos años para cumplir catorce', tal como *Alexandreis*, I, 44. **21c.** *asmando*: 'aprendiendo, pensando'; el sustantivo *siglo* se refiere a la vida humana histórica en oposición a la vida ultraterrena. **21d.** *cueïta*: 'vergüenza, deshonra'. **22.** Durante el siglo V a.C.

avián a dar a Dario sabida enforçión;
aviéngelo a dar que quisiessen o non.

23 El infant' Alexandre, cuando lo fue asmando,
camiós'le la color, fues' todo demudando:
maguer que blanco era, negro se fue tornando;
las tres partes del día bien estido callando.

24 Comiés todos los labros con la gran follonía,
semejava enfermo de fiera maletía;
dizía: '¡Ay mesquino! ¿Quándo veré el día
que pueda rancurar esta sobrançanía?

25 'Si el mio buen maestro non me lo devedar,
dexaré Eüropa e passaré la mar;
iré conquerir Asia e con Dario lidiar;
averm'ha, como cuedo, la mano a besar.

26 'Sobre mi non querría tan gran onta veyer,
nin que con mi maestro me sopiesse prender;
ca serié fiera onta e grant mal pareçer
por' el rey Alexandre omne obedeçer.

las relaciones entre el mundo griego y el imperio persa fueron bastante delicadas debido al carácter expansionista de éste (batallas de Maratón, Salamina o las Termópilas), aunque sólo durante los reinados de Darío I (521-485 a.C.) y Jerjes I (484-465 a.C.) Macedonia se verá obligada a pagar tributos a Persia. Sobre este fresco de fondo, inspirado por la *Alexandreis* y la *Historia de preliis*, la figura de Alejandro se configura como la suma de las aspiraciones griegas contra el imperialismo persa. **22c.** 'tenían que dar al rey Darío el tributo establecido'; probablemente Darío era bisílabo; *enforçión*: 'tributo, ofrenda'. **23cd.** *maguer*: 'aunque'; *estido*: 'estuvo'. **24.** *labros*: 'labios'; *follonía*: 'ira, irritación'; *fiera*: 'grave'; *maletía*: 'enfermedad'; *rancurar*: 'defenderse de una injuria o agravio' (véase 546b); *sobrançanía*: 'opresión, tiranía'. **25.** *devedar*: 'prohibir'; *como cuedo*: 'como yo creo'. **26a.** *onta*: 'vergüenza, deshonor, deshonra'. **26b.** 'ni que me alcanzará a mi, ni a mi maestro'. **26cd.** 'sería grave deshonor (*fiera onta* y *mal pareçer*) para el rey Alejandro obedecer a un hombre'; *por'el*: 'para él'.

27 'Alçides, de la cuna, com' solemos leer,
afogó las serpientes que lo querién comer,
e yo ya bien devía en algo pareçer,
que por fil de Netánamo non m'ayan a tener'.

28 Contendié el infante en este pensamiento:
amolava los dientes como león fambriento,
tan bien molié el fierro, como si fués' sarmiento;
sabet que del dormir nol' prendía talento.

29 Aviá en sí el infant' atal comparaçión
como suele aver el chiquiello león
quando yaz' en la cama e vee venaçión:
non la puede prender, bátele'l coraçón.

30 Revolviés' a menudo e retorçiés' los dedos;
non podié con la quexa los labros tener quedos:
ya andava preando las tierras de los medos,
quemándoles las miesses, cortando los viñedos.

31 El infant' con la quexa seyé descolorido,
triste e destemprado, de tod' sabor exido,
com si l'oviés' alguno por ventura ferido
o si algunas nuevas oviesse entendido.

32 Maestro Aristótiles que lo avié criado
seyé en es' comedio en su casa çerrado;

27. *Alçides* es Hércules, uno de cuyos trabajos es la lucha con las serpientes; *fil* es apócope de 'fijo, hijo'. Esta estrofa falta en el manuscrito *O*. **28.** *Contendié*: 'se afirmaba, le daba vueltas'; *amolava*: 'reclinaba'; *nol' prendía talento*: 'no tenía ganas'. **29.** *infant'*: 'infante'; *venaçión*: 'caza'. Esta estrofa falta en el manuscrito *P*. **30c.** *preando*: 'atacando, destruyendo'; *tierras de los medos*: 'Media', región del Asia central y actual zona este de Irán, conquistada en 550 a.C. por Ciro el Grande. **31.** *seyé*: 'estaba'; *destemprado*: 'alterado, trastornado'; *de tod' sabor exido*: 'desanimado, abatido'; *sabor* vale aquí 'deseo, voluntad' y *exido* es participio del verbo exir ('salir'); *por ventura*: 'quizá'. **31d.** 'o como si hubiese tenido malas noticias'. **32-35.** Aristóteles constituye el filósofo de

avié un silogismo   de lógica formado:
essa noch' nin es' día   nunca aviá folgado.

33 Más era medio día,   nona podrié seyer:
ixió don Aristótiles   su criado veer;
quisquier' ge lo podrié   por vista coñoçer
que veló al cresuelo,   que viniá de leyer.

34 Los ojos teniá blancos   e la color mudada,
los cabellos en tuerto,   la maxilla delgada;
nos' le tenié la çinta,   yuso yazié colgada;
podriá caer en tierra   de poca empuxada.

35 Quand vió al diçíplo   seyer tan sin color,
sabet que el maestro   ovo muy mal sabor;
nunca pesar le vino   que'l semejás peor,
pero ovo el niño,   quandol' vio, grant pavor.

36 Empeçol' el maestro   al infant' demandar:
'Fijo, vós, ¿qué oviestes?   ¿Quién vos fizo pesar?

la antigüedad más importante en la cultura europea de los siglos XII-XV, tanto por sus libros científicos de física y ciencias naturales como por la *Metafísica* y los libros de lógica. El autor nos lo presenta como sabio trasnochador, desarrollando el tópico escolar de la dureza del estudio, elemento típico de la poesía latina del siglo XII (33), y con toques cómicos en su descripción (especialmente 34d), al tiempo que recuerda la importancia de la lógica silogística para el método escolástico (32c). **32.** *Mestre*: 'doctor' (véase 19b y 49b); *en es' comedio*: 'en ese momento'; el *silogismo* es la base metodológica fundamental de la lógica deductiva aristotélica (véase 41). **33.** La *nona* es la hora del atardecer, entre las 15 y las 18 horas actuales; *ixió*: 'salió'; *don* es el *dominus* latino ('señor'); *criado* en el sentido amplio de 'discípulo'. **33d.** 'que estuvo toda la noche velando ('estudiando') a la luz del candil (*cresuelo*)'. **34.** *en tuerto*: 'revueltos, desordenados'; *la maxilla delgada*: 'la cara demacrada'; *çinta* es la que se llevaba alrededor de la cabeza, que se le ha caído (*yuso yazié colgada*). **34d.** 'podría caer a poco que lo empujáramos'. **35a.** *diçíplo*: 'discípulo'. **35b.** '...le causó muy mala impresión'. **36.** *demandar*: 'interrogar'; *qué oviestes*: 'qué os sucedió'. **36c.** 'si me lo decís, nadie me podrá sonsacar'. **36d.** *çelar*: 'amagar, ocultar, silenciar'.

Si yo saberlo puedo,   nom' lo podrá lograr;
vós non me lo debedes   a mí esto çelar'.

37 El infant' al maestro   no l'osava catar
—daval' grant reverençia,   nol' queriá refertar—,
demandole liçençia,   que le mandás' fablar;
otorgola de grado   e mandol' empeçar.

38 'Maestro, tum' crieste,   por ti sé clerezía;
mucho me has bien fecho   graçir non tel' sabría;
a ti me dio mi padre   quand siet' años avía,
porque de los maestros   aviés grant mejoría.

39 'Assaz sé clereçía   quanto me es mester;
fuera tú non es omne   que me pudiés vençer;
conosco que a ti   lo devo gradeçer,
quem' enseñest' las artes   todas a entender.

37a. '...no se atrevía a mirarlo de frente'. **37b.** 'le tenía un gran respeto y no quería contrariarlo'. **38-47.** Alocución de Alejandro donde detalla su educación, consistente en un catálogo de las artes liberales tal como se estudiaban a finales del siglo XII, pero con toques personales; el pasaje está lejanamente inspirado en la *Alexandreis* (I, 74 y ss.), donde, sin embargo, no encontramos el catálogo de las ciencias, elemento típico del *roman* del siglo XII (véase prólogo, pp. 37-40) y que interesó mucho a nuestro autor, por cuanto nos deleita con alguno de ellos más adelante (véase 652-659). El autor divide las artes liberales en *trivium* (40-42) y *quadrivium* (43-45). El *trivium* desarrolla elementos esperables, aunque llama la atención, de nuevo (véase 32-35), la importancia concedida a la lógica (41b). Más interés tiene el *quadrivium* por la importancia prestada a la medicina (43), englobada o íntimamente articulada con la filosofía natural (de ahí la expresión *mege natural* en 43a), y donde notamos la ausencia de la matemática, que, sin embargo, se puede subsumir en la física, tal como nos recuerda el elogio de las disciplinas por parte de Gautier de Châtillon («mathematica, / eadem qui dicitur a quibusdam phisica»; véase prólogo, p. 26). La importancia concedida a la medicina *natural* recuerda enciclopedias de filosofía natural del siglo XII como el *Dragmaticon philosophiae* de Guillermo de Conches, donde la medicina es la coronación de la física y de la astronomía, lo que, junto con otras expresiones paralelas, nos permite suponer que el autor parece moverse en el ambito de las categorías intelectuales próximas a la tradición de Chartres (véase prólogo, pp. 52-61). **38d.** 'porque eras el mejor entre los maestros'.

40 'Entiendo bien gramática, sé bien toda natura;
bien dicto e versífico, conosco bien figura;
de cor sé los actores, de libro non he cura,
mas todo lo olvido, ¡tant'he fiera rencura!

41 'Bien sé los argumentos de lógica formar,
los dobles silogismos bien los sé yo falsar;
bien sé a la parada mi contrario llevar;
mas todo lo olvido, ¡tant' he grant pesar!

42 'Retórico só fino, sé fermoso fablar,
colorar mis palabras, los omnes bien pagar,
sobre mi adversario la mi culpa echar;
mas por esto lo he todo a olvidar.

43 'Aprís' toda la física, só mege natural,
conosco bien los pulsos, bien judgo orinal;

40. La gramática es la primera de las artes liberales por cuanto es la llave del saber; consiste en el recto conocimiento de los accidentes, declinaciones y formas lingüísticas (*toda natura*), en el dominio de la composición escrita en prosa y verso (*dicto e versífico*) a partir del aprendizaje de las figuras retóricas (*conosco bien figura*) y el manejo de los manuales y autores de la escuela (*de cor sé los actores*); *natura* se refiere a las categorías gramaticales, como en *Visión deleitable* (I, 3, 220-222, «Allí vido las *naturas* de los verbos, por qué se dizen activos e pasivos, e por qué algunos se dizen neutros e otros deponentes e comunes»); *dicto* indica la composición escrita en general y es probable alusión al *ars dictandi*, que enseñaba la escritura de cartas, aunque también puede referirse a la composición de versos latinos (*versífico*); *de cor sé los actores*: 'conozco de memoria (*de cor*) los autores de los manuales escolares'; *no he cura*: 'no me inquieta'. **41.** La lógica, transmitida en Occidente gracias a extractos de Boecio y Porfirio, conoció un gran auge durante el siglo XII merced al manejo más completo del corpus aristotélico y tuvo una importancia creciente a lo largo del siglo XII (Abelardo, Pedro Lombardo) para la estabilización del método típicamente escolástico. **41b.** 'sé mostrar la sofistería (*falsar*) del doble silogismo'; los *dobles silogismos* son los silogismos encadenados y la expresión parece apuntar al libro *De sophisticis elenchis* de Aristóteles. **41c.** 'sé hacer callar a mi contrario'. **42b.** 'usar las figuras retóricas para construir el discurso y convencer al auditorio'; *colorar* es término técnico de la retórica que describe el uso de tropos y figuras ('colores retóricos'). **43.** El sustantivo *física* equivale aquí a 'medicina', pero apunta a una medicina basada en la filosofía

non ha, fueras de ti, omne mejor nin tal,
mas todo non lo preçio quanto un dinero val.

44 'Sé por arte de música, por natura cantar;
sé fer sabrosos puntos, las vozes acordar;
los tonos cóm' empieçan e cóm' deben finar;
mas nom' puede tod' esto un punto confortar.

45 'Sé de todas las artes todo su argumento;
bien sé las qualidades de cad'un elemento,
de los signos del sol, siquier' del fundamento
nos' me podriá çelar cuanto val' un açento.

46 'Grado a ti, maestro, assaz sé sapïençia;
non temo de riqueza aver nunca fallençia.
¡Mas vivré con rencura, morré con repentençia,
si de premia de Dario non saco yo Greçia!

47 'Non seriá pora rey vida tan aontada;
terniame por mejor en morir muert' honrada,

natural, de ahí la expresión *mege natural* ('médico formado en la filosofía natural'). Esta visión de la medicina como una parte de la filosofía natural y de ésta como la parte esencial del *quadrivium* nos lleva a pensar que el autor se hallaba en la órbita intelectual de la tradición de Chartes (véase prólogo, pp. 53-61). **43b.** Al estudio de los pulsos de la circulación sanguínea y la orina estaban destinados el *De pulsibus* de Filareto y el *De urinis* de Teófilo Protospatario, que parecen aludidos aquí, dos autores bizantinos cuyos libros completaban la *Articella*, manual médico basado en textos de Galeno. **43c.** *fueras*: 'fuera'. **44a.** 'sé cantar por mi formación musical (*arte*) y por mi predisposición personal (*natura*)'. **44b.** *puntos*: 'frecuencias musicales'; *las voces acordar*: 'hacer concordar la armonía de instrumentos e voces'. **44c.** *tonos*: 'tonalidades musicales'; *finar*: 'terminar'. **45b.** Los *cuatro* elementos son la tierra, el agua, el aire y el fuego, y cada uno de ellos posee una *qualidad* intrínseca de acuerdo con la física y la meteorología aristotélicas. **45c.** *los signos del sol* se refiere a los signos astrológicos; *siquier*: 'incluso'. **45d.** 'no me quedaría oculta ni la más mínima cosa'. **46a.** 'Gracias a ti...' **46b.** '...tener ninguna carencia'. **46c.** *vivré*: 'viviré'; *morré*: 'moriré'; *rencura*: 'rencor'; *repentençia*: 'arrepentimiento, escrúpulos'. **46d.** 'Si del dominio, de la tiranía de Darío...'. **47a.** '...vida tan deshonrosa'. **47b.** 'sería mejor morir honrosamente'.

mas si tú lo vïeres   por cosa aguisada,
contra Poro e Dario   iré una vegada'.

48 Pagós' don Aristótiles   mucho de la razón,
entendió que non era   en vano su missión.
'Oíd —dixo— infant',   un poco de sermón,
porque podedes más   valer toda sazón'.

49 Respuso el infant'   —nunca viestes mejor—:
'Yo só tu escolar,   tú eres mi doctor;
espero tu consejo   como del Salvador;
aprendrel' que dixieres   muy de buen amor'.

50 El niño man' a mano   tolliose la capiella;
posó çerca'l maestro,   a los pies de la siella;
dava grandes sospiros,   ca tenié grant maziella;
pareçiés' la rencura   del cuer en la maxiella.

47c. '...como cosa apropiada, acertada'. **48-58.** En las coplas que siguen el autor desarrolla los consejos de Aristóteles, muestra del género *de regimine principum* ('regimiento de príncipes'), siguiendo la *Alexandreis* (I, 82-138) y con elementos del *Roman d'Alexandre*; a los regimientos de príncipes pertenecen, en el siglo XIII, el *Libro de los doze sabios* (c. 1237) o la *Poridat de las Poridades* (c. 1250), del que se ha pensado que desarrolla materiales del *Alexandre*. En el siglo XV parte de estas cuartetas fueron transcritas por Gutierre Díaz de Games en el *Victorial*, quien muy posiblemente conocía la obra entera. Los consejos aquí formulados serán seguidos con posterioridad de forma literal e incluso resuenan en otras obras en cuaderna vía, quizá por su naturaleza refranística o paremiológica (véase 67d, 54, 57c y 71a). Es posible que funcionara como bloque de texto separado del resto de la obra y dotado de sentido propio, lo que quizá se refleja en el orden distinto de las estrofas en los dos testimonios supervivientes; seguimos el orden de *P*. **48.** *su misión*: 'su trabajo educativo'; *sermón*: 'discurso, alocución'. **48d.** 'que os educará, os será útil para el resto de vuestra vida (*toda sazón*)'. **49.** *Respuso*: 'respondió'; *escolar*: 'discípulo'; *doctor* es el máximo grado académico del mundo medieval (*magister*). **50a.** 'al momento se quitó la capucha'; *capiella*: 'capucha de la capa'; la descripción recuerda la actitud humilde de San Ildefonso ante la Virgen (*Vida de San Ildefonso*, 176, «Levantose privado end' seýa en su siella, / desomó la cabeza, tirose la capilla») **50b.** *posó*: 'se sentó'. **50c.** *maziella*: 'pesadumbre, amargura'. **50d.** 'el rencor del corazón (*cuer*) se le traslucía (*pareçies'le*) en la cara (*maxiella*, 'mejilla')'.

51 Començó Aristótiles   com' omne bien letrado:
'Fijo —díxol— a buena   edat sodes llegado;
por seyer omne bueno   tú lo has aguisado,
si llevarlo quieres   como has compeçado.

52 'Fijo eres de rey,   tú has grant clereçía;
en ti veo aguçia   qual pora mi querría;
de pequeño demuestras   muy grant caballería;
de quantos oy viven   tú has gran mejoría.

53 'Siempre fes con consejo   quanto de fer ovieres;
fabla con tus vassallos   quanto que fer quisieres;
serante más leales   si assí lo fizieres;
sobre todo te guarda   de amor de mugeres.

54 'Desque se vuelve omne   con ellas una vez
siempre más va arriedro   e más pierde su prez;
puede perder su alma,   ca Dios lo aborrez';
pued' en grant ocasión   caer tost' e rafez.

55 'En poder de vil omne   non metas tu fazienda;
ca dart'ha mala çaga,   nunca prendrás emienda:
falleçert'ha la cueita   como la mala rienda;
echart'ha en lugar   onde Dios te defienda.

51cd. 'puedes llegar a ser un hombre bueno si continúas tal como has empezado'. **52a.** '...tienes una educación envidiable'. **52b.** *aguçia*: 'agudeza, astucia, clarividencia'. **52c.** '...buenas dotes para ser caballero'. **54.** *se vuelve*: 'se relaciona': *arriedro*: 'hacia atrás'; *prez*: 'prestigio, estima'. **54d.** 'puede caer rápidamente (*tost'*) muy bajo (*rafez*) en un momento crítico (*grant ocasión*)'; *ocasión*: 'riesgo, peligro'; *tost'*: 'pronto, rápido', del francés antiguo 'toste' (véase 1091d); *rafez*: 'vil, villano'. **55.** El vocablo *fazienda* alude en un sentido amplio a la experiencia personal; *mala çaga*: 'mal pago, mal final', derivado de *çaga* ('la parte final, la retaguardia'); *nunca prendrás emienda*: 'nunca conseguirás sentirte satisfecho'; *emienda*: 'satisfacción'. **55c.** 'te fallará en los momentos críticos (*la cueita*) como la mala rienda al caballero'; *cueita*: 'cuita, dolor'. **55d.** 'te enviará adonde necesitarás la ayuda de Dios'.

56 ‘El vil omne, quand’ puja, non se sabe seguir;
comos’ teme de todos, a todos quier’ premir;
quien vergüença non tiene non dubda de fallir;
vémoslo muchas vezes tod’ esto avenir.

57 ‘Pero si tú veyes que puya en bondat,
non mostrar que le amas serié deslealtat;
que los omnes el seso non l’han por heredat,
si non en quien lo pone Dios por su pïedat.

58 ‘Nin seas embrïago nin seas venternero,
mas sey en tu palabra firme e verdadero;
nil’ ames nin escuches al omne lisongero;
si aquesto non fazes, non valdrás un dinero.

59 ‘Quando fueres alcall’, siempre judga derecho;
non te vença cobdiçia, nin amor, nin despecho;
nunca mucho non quieras gabarte de tu fecho,
que es grant liviandat e non yaz’ ý provecho.

60 ‘Fijo, a tus vassallos non les seas irado:
nunca comas sin ellos en lugar apartado,
nunca sobre vida non seas denodado;
si tú esto fizieres, serás dellos amado.

61 ‘Fijo, quando ovieres tus huestes a sacar,
los viejos por los niños non dexes de llevar,

56. *puja*: ‘sube’; *premir*: ‘oprimir, presionar’; *fallir*: ‘engañar, traicionar’. **57a.** *veyes*: ‘vees’. **57c.** ‘el hombre no es inteligente o agudo (*seso*) por herencia familiar (*heredat*)’. **58.** *embriago*: ‘borracho’; *venternero*: ‘comilón, glotón’; *lisongero*: ‘hipócrita, adulador’; *dinero* es moneda de poco valor y término de comparación minusvalorativo. **59.** *alcall*’; ‘juez’; *gabarte*: ‘alabarte, jactarte’. **60b.** El detalle de compartir la comida con sus soldados lo reproduce la *Poridat de las poridades*. **60c.** Verso de difícil interpretación que seguramente significa ‘en ningún caso (*sobre vida*) te dejes llevar por la ira (*denodado*)’. **61d.** ‘cuando comienza el combate, nunca retroceden (*rancar*)’. **62b.** ‘no seas codicioso de atesorar riquezas (*condesar aver*)’.

que dan firmes consejos que valen en lidiar:
quando entran en campo non se quieren rancar.

62 ‘Si quisieres por fuerça tod’ el mundo vençer,
non te prenda cobdiçia de condesar aver;
quanto que Dios te diere pártelo volenter;
quando dar non pudieres, non çesses prometer.

63 ‘El prínçip’ avariento non sabe qué’l contez’:
armas nin fortaleza de muerte no’l guarez’;
el dar le vale más que armas nin fortalez’:
el dar fiende las peñas e lieva todo prez.

64 ‘Si bien quisieres dar, Dios te dará qué des;
si non ovieres oy, avrás d’oy en un mes:
qui es franc’ e ardit és’ tienen por cortés,
qui pued’ e non quier’ dar non vale nulla res.

65 ‘Si de buenaventura ovierdes a seyer,
o si en este siglo algo has a valer,
en muchas grandes cueitas te avrás a veyer;
el seso e ‘l esfuerço te avrá menester.

66 ‘Qui los regnos agenos cobdiçia conquerir
menester ha que sepa d’espada bien ferir;
non debe por dos tantos nin por demás foír;
mas ir cab’ adelante o vençer o morir.

62c. ‘...repártelo por propia iniciativa, voluntariamente (*volonter*)’. **63b.** ‘... no lo salva’. **63d.** ‘el dar salva todos los obstáculos (*fiende las peñas*, ‘agujerea las piedras’) y consigue todo el honor (*lieva todo prez*)’, expresión refranística. **64c.** *franc* (‘generoso’) y *ardit* (‘valiente’) resumen la cortesía caballeresca y son adjetivos que describen al joven Alejandro (véase 6b). **64d.** ‘...non vale nada’. **66a.** ‘...quiere conquistar’. **66c.** ‘no debe huir (*foír*) aunque los enemigos sean numerosos’; *dos tantos*: ‘el doble’. **66d.** *cab’ adelante*: ‘hacia delante’.

67 'Quando los enemigos a ojos los ovieres,
asma tu cabtenença quanto mejor pudieres;
mas atrás non te fagas del logar que sovieres,
e diles a los tuyos que semejan mugeres.

68 'Si ellos muchos fueren, tú di que pocos son;
di, si son treinta mil, que son tres mil o non;
di que por todos ellos non dariás un pepión;
sepas que a los tuyos plazrá de coraçón.

69 'Entrant' de la fazienda muestra grant alegría,
diles: 'Oít, amigos, siempre 'speré est' día;
est' es nuestro mester e nuestra merchantería,
ca tablados ferir non es barraganía.

70 'Héctor e Dïomedes por su caballería
ganaron prez que fablan d'ellos oy en día;
non farián de Aquilles tan luenga ledanía,
si sopiessen en él alguna cobardía.

67b. 'organiza tu estrategia del mejor modo que sepas'; *asma*: 'piensa'; *cabtenença*: 'forma de obrar' (véase 961c y 2609d). **67d.** El consejo formulado en esta copla será seguido más adelante literalmente (véase 260d y 968b) y resuena en el comportamiento de Santo Domingo de Silos (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 504ab, «Díxolis el buen padre: 'Amigos, non ploredes, / semejades mugieres en eso que fazedes») y en los consejos que Pelayo da a Fernán González (*Poema de Fernán González*, 242c, «dezirles as a todos que semejan mugieres»). **68c.** '...no darías nada'; *pepión* es moneda de muy poco valor acuñada por primera vez en 1188 durante el reinado de Alfonso VIII. **69a.** *fazienda*: 'batalla, combate', en este caso (véase 55a). **69c.** Tanto *mester* como *merchantería* ('mercancía') en el sentido de 'profesión, beneficio'. **69d.** 'que no es de valientes luchar con tablados de madera'; *tablados* era una suerte de figura de madera giratoria, base del entrenamiento militar del caballero y que se usaba en los torneos; *barraganía*: 'valentía, arrojo'. **70-72.** Tres coplas que enmarcan la fama (*prez*), basada en la literatura (71b) y sustentada en ejemplos clásicos y en una forma refranística (71a), cerrando con un verso que se repetirá como tópico a lo largo de la cuaderna vía (72a). El autor enlaza con las declaraciones iniciales del libro (3cd) y con la alocución de Alejandro sobre la fama de los héroes homéricos (véase 2288). **70.** *prez*: 'fama'; *tan luenga ledanía*: 'tantas hazañas'; Héctor, Diomedes y Aquiles son héroes de la *Ilíada*,

71 'Dizen que buen esfuerço vençe mala ventura;
meten al que bien lidia luego en escriptura;
un día gana omne preçio que siempre dura;
de fablar de cobarde ninguno non ha cura.

72 'Pues que de la muerte omne non pued' estorçer,
el algo d'este mundo todo es a perder;
si omne non gana prez por deçir o por fer,
valdriá más que fues' muerto o que fues' por [naçer'.

73 'Los que tú entendieres que derecho farán
di que fagan su debdo, que bien lo entendrán;
promet' a los logados quanto ellos querrán;
ca muchos avrá d'ellos que nunca lo prendrán.

74 'A los unos castiga, a los otros falaga,
que dar, que prometer a todos apaga.
Afuerça los delant', sí fes a los de çaga;
con esta medeçina guarirás aquesta plaga.

historia conocida por el anónimo a través de traducciones latinas medievales como la *Ilias latina* (véase prólogo, p. 48) y que aparecen de continuo en el poema como paradigma de la caballería. **71a.** Forma refranística que transcribe literalmente el Arcipreste de Hita (*Libro de Buen Amor*, 160bc, «dize una escriptura / que buen esfuerço vençe mala ventura»). **72a.** '...el hombre no puede huir', verso que pasará a varios libros de cuaderna vía y se convertirá en estilema del género; es de notar el paralelismo de esta estrofa con la 771. **72b.** *algo*: 'riqueza'. **72c.** *por deçir o por fer*: 'por sus obras literarias (*deçir*) o por sus hazañas (*fer*)'. **72d.** Fórmula bíblica procedente de Job 10, 18-19 (*Fuissem quasi non essem*) y que resuena en los evangelios (Mateo 26, 24; Marcos 14, 21); se utiliza lo largo del poema (771d, 1416c, 2384c, 2456d, etc.) y pasará a ser un tópico de los poetas en cuaderna vía (véase prólogo, pp. 73-74*). **73b.** 'diles que cumplan con su obligación...' **73c.** *logados*: 'contratados, mercenarios'. **73d.** '...nunca cobrarán'. **74ab.** *castiga*: 'enseña, forma'; *falaga*: 'halaga'; *apaga*: 'contenta'. **74c.** 'incita a los de delante y también a la retaguardia (*çaga*)'. **74d.** 'de esta forma resolverás la situación', probable expresión refranística; *medeçina* aquí vale 'solución, procedimiento'; *guarirás*: 'curarás'.

75 ‘Cabdilla bien tus hazes, passo las manda ir,
qui derramar quisier’ fazlo tú referir;
diles que se non puedan por nada desordir,
fasta que venga l’hora que los mandes ferir.

76 ‘Quand’ vinier’ al ferir tú sé ý el primero;
recabda el mensaje como buen mensajero;
semeja’l bien fidalgo al que sovier’ frontero;
los colpes lo dirán quál es el caballero.

77 ‘Ferrán sobre tí todos, volvers’ ha la fazienda;
grant será el roído, grant será la contienda;
al que vençer pudieres nulla res nol defienda;
de todas las tus ontas aý yaz la emienda.

78 ‘Allí es el lugar do es a pareçer
cada un’ cóm’ se preçia o qué debe valer;
ý paresca tu fuerza e todo tu poder,
si has a enflaqueçer más te valdrié morrer.

79 ‘Maguer colpado seas non des por ello nada,
torna en la fazienda e fiere bien d’espada;
miémbrete cómo peches a Dario la soldada
de las ontas quet’ fizo en la su encontrada.

75a. ‘Dirige bien tu ejército...’; *hazes*: ‘haces, huestes’; *passo*: ‘sin detenerse’. **75b.** *derramar*: ‘desertar’; *referir*: ‘volver’. **75c.** *desordir*: ‘desordenarse, dispersarse’. **76.** Las «primeras heridas» es una costumbre honorífica de la guerra medieval exaltada por la literatura épica y caballeresca; reservadas a los combatientes nobles del ejército o especialmente señalados, fue también la forma histórica de actuar de Alejandro, reflejada en el poema (véase 980d). **76b.** ‘hazte cargo de la situación como buen estratega’; *recabda*: ‘alcanza’ (véase 394d y 1547d). **76c.** ‘combate con bravura y nobleza a quien te encuentres’; *hidalgo*: ‘noble’ en el sentido de ‘buen guerrero, apuesto e íntegro’; *sovier’*: ‘estuviere’; *frontero*: ‘enfrente tuyo, delante de tí’. **77a.** *Ferrán*: ‘vendrán, atacarán’; *volvers’ ha la fazienda*: ‘cambiará el curso de la batalla’. **77d.** *ontas*: ‘deshonras, sufrimientos’ (26a); *emienda*: ‘enmienda, satisfacción’ (55b). **78a.** ‘...donde tiene que verse’. **78d.** *morrer*: ‘morir’. **79cd.** ‘Acuérdate de hacer pagar a Darío / las ofensas de sus encuentros’; *soldada*: ‘paga, salario’; *encontrada*: ‘encuentros, combates’.

80 ‘A los de más alexos tiren los ballesteros,
a los de más çerca fieran los caballeros;
a los algareadores e a los adargueros
déveslos toda vía meter más delanteros.

81 ‘Fiérelos muy apriessa, non les dedes vagar,
tanto que les non vague las espaldas tornar;
qui quïere a otro en fazienda perdonar
él mesmo se quiere con su mano matar.

82 ‘Quando, que Dios quisier’, la lit fuer’ rancada,
non te prenda codiçia a tí de prender nada;
parte bien la ganançia a la tu gent’ lazrada;
tú llevarás el prez, que val raçión doblada.

83 ‘Con esto otro día vernán más encarnados,
por amor de ganar serán más denodados;
los unos verás muertos e los otros colpados;
non te cal, ca, si vençes, non menguarán vassallos.

84 ‘Si, lo que Dios non quiera, los tuyos se movieren,
tú finca en el campo, maguer ellos fuyeren;
ternanse por errados quando a ti non vieren;
tornarán sobre tí, maguer que non quisieren.

80-81. Elementos de táctica militar no presentes en *P* y de los que se ha pensado que fueron incorporados a partir del *Epitome rei militaris*, III, 24, de Vegecio. **80c.** *algareadores*: ‘tropa de caballería que saquea el territorio enemigo’; *adargueros*: ‘soldados con adarga, escudo ovalado de cuero’. **80d.** *toda vía*: ‘siempre, en cualquier circunstancia’. **81a.** *vagar*: ‘descanso’. **81b.** ‘...que no les salga a cuenta huir’. **82.** La actitud aconsejada por Aristóteles en el v. *b* la sigue Apolonio al pie de la letra (*Apolonio* 592d, «mas por guardar buen preçio él prender nada quiso»); *lazrada*: ‘sufrida’; *prez*: ‘la honra por la victoria’. **83b.** *denodados*: ‘encorajinados’; *non te cal*: ‘no te importe’. **84a.** ‘...los tuyos huyen, retroceden’. **84b.** ‘continúa, resiste en medio del combate...’. **84c.** ‘se tendrán por afrentados...’.

85 'Camiars' ha la ventura   e mudars'ha el fado:
ganaredes el campo,   Dario será rancado;
sallirá Greçia de premia,   tú fincarás honrado
e será el tu preçio   fasta la fin contado'.

86 El infant' fue alegre,   tovos' por consejado;
non olvidó un punto   de quanto'l fue mandado;
perdió el mal talento   e tornó tan pagado,
como si ya oviesse   tod' esto recabdado.

87 Ya tornava las treguas   a Dario e a Poro,
ya partié a quarteros   la plata e el oro;
mayor tenié la gorga,   que semejava toro,
non treguava en el siglo   a judío nin moro.

88 Ya contaba por suya   la Torr' de Babilón,
Indïa e Egipto,   la tierra de Sión,
Africa e Marruecos,   quantos regnos ý son,
quanto que Carlos ovo   bien do el sol se pon.

89 El diziembre exido,   entrante el jenero
—en tal día naçiera,   e era dia santero—,

85a. *fado*: 'destino, suerte'. **85b.** '...Darío será vencido'. **87a.** 'Ya se imaginaba rechazando las treguas...'. **87b.** *a quarteros*: 'en cuatro partes'. **87c.** *gorga*: 'garganta'; la expresión vale 'se sentía lleno de orgullo como un toro bravo'; se ha supuesto una expresión paremiológica. **88a.** *la Torr' de Babilón* es la Torre de Babel, una de las referencias bíblicas preferidas del poeta (véase 655c, 990cd, 1241c, 1369a, 1505c, 2552b y especialmente 1511c). **88b.** '...la tierra de Israel'; *Sión* es colina de Jerusalén y forma bíblica de denominar la ciudad. **88c.** *Marruecos* es el reino almohade a principios del siglo XIII y de ahí que lo distinga del resto de *África*. **88d.** 'todo lo que conquistó Carlomagno en el oeste (*do el sol se pon*)'. En la leyenda de Alejandro, el rey tiene intención de conquistar Europa poco antes de ser envenenado. Carlomagno (*ca.* 742-814) fue rey de los francos y Emperador desde 800 (véase 2516). **89-107.** Alejandro es armado caballero de acuerdo con el *Roman d'Alexandre*, vv. 249-288 y 713-757; se han eliminado referencias clásicas (Pentesilea, el rey Arturo) y se han añadido otras de carácter mitológico (Marte, Vulcano). **89a.** '...entrante el mes de enero'. **89b.** '...día santo, santificado'. Ale-

el infant' venturado,   de don Mars compañero,
quiso çeñir espada   por seyer caballero.

90 Allí fueron aduchos   adobos de grant guisa:
bien valié tres mil marcos   o demás la camisa;
el brïal non serié   bien comprado por Pisa;
non sé al manto dar   preçio por nulla guisa.

91 La çinta fue obrada   a muy grant maestría:
obrola con sus manos   doña Filosofía;
más vale la fiviella   que toda Lombardía;
más vale, segúnt creo,   un poco que la mía.

92 Qualquier' de los çapatos   valiá una çibdat,
las calças poco menos,   ¡tant' avián grant bondat!;
quisquier' querriá las luas   más que grant heredat:
nunca qui las oviere   caeriá en mesquindat.

93 Est' adobo toviera   su madre condesado
—al rey Felipo fuera   en pressent' enviado—,

jandro nació en 356 a.C., quizá el 21 de julio. Las fechas antiguas quieren sincronizar su nacimiento con aspectos sobresalientes de la cultura griega o cristiana, como la noche del incendio del templo de Artemisa (Plutarco) o bien fechas próximas a la Navidad (*Historia de preliis*) o del arranque del año (Pseudo-Calístenes, III, 35: «Nació Alejandro en una luna llena en el mes de enero a la salida del sol, y murió en el mes de abril, en una luna llena, a la puesta de sol»), de ahí que sea un día *disantero*. **89c.** *Mars*: 'Marte, dios de la guerra'. **90a.** 'Allí fueron traídas prendas de gran calidad'. **90b.** Los *marcos* son una unidad monetaria de unos 230 gramos de plata u oro; *camisa* es una pieza de ropa interior con faldilla y mangas. **90c.** *brial*: 'túnica de seda'; *Pisa* fue famosa potencia marítima y comercial hasta finales del siglo XIII, cuando en 1284 fue derrotada por Génova en la batalla de Meloria. **90d.** 'no sé cuánto (*por nulla guisa*) podría costar el manto'. El *manto* se abrochaba sobre el hombro encima del brial. **91.** La *çinta* ('cinturón') será realizada por un personaje alegórico (*doña Filosofía*) que le confiere la *sapientia*; *doña*: 'domina, señora'; *fiviella*: 'hebilla'. La cuarteta se cierra con una chistosa observación en primera persona típica del estilo del autor. **92.** *calças*: 'medias largas'; *luas*: 'guantes'; *heredat*: 'tierras, hacienda'; *mesquindat*: 'pobreza'.

ca fueles muchas vezes   en sueños demostrado
que non fuesse nul omne   de vestirlo osado.

94 La espada era rica,   que fue muy bien obrada:
fízola don Vulcán,   óvola bien temprada.
Avié grandes virtudes,   ca era encantada:
la part' do ella fuesse   nunca serié rancada.

95 No es ningunt mercador   nin clérigo d'escuela
que pudiés' poner preçio   a la una espuela.
Oviera Alexandre   d'allén mar una abuela,
en donas ge las dieron   quando fuera moçuela.

96 La obra del escudo   vos sabré bien contar:
ý era debuxada   la tierra e el mar,
los regnos e las villas,   las aguas de prestar,
cascuno con sus títulos   por mejor devisar.

97 En medio de la tabla   estava un león
que tenié yus' la grafa   a toda Babilón;
catava contra Dario,   semejava fellón,
ca bermeja e turbia   teniá su visïón.

94b. *don Vulcán*: 'Vulcano, dios del fuego y herrero del Olimpo'; *temprada* se refiere al refino de la fundición. **94d.** 'el caballero o el ejército que la llevare nunca sería derrotado'; esta espada *encantada* se ha comparado con la del rey Arturo. **95.** *mercador*: 'mercader'; *clérigo d'escuela*: 'clérigo con formación letrada'; *d'allén*: 'de allende, de más allá'; *donas*: 'regalos, presentes'. **96-98.** Descripción visual del escudo (écfrasis) que constituye una característica del estilo del autor. Nos proporciona primero (96) un pequeño mapamundi de los muchos que encontramos a lo largo de la obra (véanse 272-294, 1791-1798, 2508-2514 y 2576-2586), para pasar después a describir metafóricamente el carácter bélico del héroe (97) y ensalzar al artista (98). La écfrasis une la *sapientia* del mapamundi con la *fortitudo* y describe así los dos polos del carácter de Alejandro y de su desarrollo a lo largo del argumento. **96.** Se trata del primer mapamundi de los varios que incluye la obra; como en otros casos, a la descripción física (*la tierra e la mar*) sucede una suerte de geografía humana (*los regnos e las villas*) con sus nombres para identificarlos con claridad (*con sus títulos para mejor devisar*); *de prestar*: 'excelentes'; *cascuno*: 'cada uno'; *devisar* 'distinguir'. **97b.** *grafa*: 'garra'; *Babilón*: 'Babilonia'. **97c.** '...parecía furioso'. **97d.** *bermeja*: 'turbia'.

98 Tant' echava de lumbre   e tanto relampava
que vençiá a la luna   e al sol refertava.
Apelles, que nul omne   mejor d'él non obrava,
por mejor lo tenié   quanto más lo catava.

99 Que non diga que bafo,   aún quiero tornar:
la virtut de los paños,   de cad'uno, contar
e si me bien quisieren   a derechas judgar,
dirán aún que poco   les sope preçïar.

100 Fizieron la camisa   dos fadas so el mar,
diéronle dos bondades   por bien la acabar:
quisquier' que la vistiesse   nos' pudiés' embebdar,
e nunca lo pudiés'   luxuria retentar.

101 Fizo la otra fada   terçera el brial;
quando lo ovo fecho,   diole muy grant señal:
quisquier' que lo vistiesse   fuesse siempre leal;
frío nin calentura   nunca'l fiziesse mal.

102 Quisquier' que fizo'l manto   era bien mesurado,
non era gran nin chico,   nin livian' nin pesado;
tod' omne quel' vistiesse   non serié tan cansado
que non fuesse lüego   en su virtut tornado.

103 Demás, qui lo toviesse   perdrié toda pavor,
siempre 'starié alegre   en todo su sabor;

98. *relampava*: 'relumbraba'. **98c.** *Apeles* es el famoso pintor de Alejandro (352-308 a.C.); sin embargo, en el mismo *Alexandre* aparece otro Apeles como escultor hebreo (véase 1239a) y es posible que tanto el anónimo como sus fuentes los confundan en la misma persona; *non obrava*: 'no pintaba'. **99a.** *bafo*: 'miento'. **100.** Las hadas (*fadas*) son un elemento maravilloso procedente del *roman*, aunque más adelante utiliza el sustantivo para referirse a las ninfas y diosas de la mitología clásica (véase 724a); *embebdar*: 'emborrachar, embriagar'; *retentar*: 'tentar'. A esta altura, el manuscrito *O* (f. 6v) trae una glosa que dice: «Esta camisa creo / nunca la vistió». **101b.** *señal*: 'promesa'. **102d.** 'que no se sintiera descansado'. **103a.** *Demás*: 'además'.

manto de tan grant preçio e de tan grant valor
bien convinié que fuesse de tal emperador.

104 Óvol' el rey Filipo, como dizen, ganado
otro tiempo, quand' ovo a Serses arrancado;
perdiolo él enant' com' omne mal fadado;
si non, de tan mala guisa non serié aontado.

105 Quiero d'essa correa un poco renunçiar;
en pocas de palabras lo cuedo estajar:
qui la toviesse çinta, segúnt oí cuntar,
de postema nin gota non podrié peligrar.

106 Quiérovos esponer la bondat del escudo:
fecho fue de costilla d' un pescado corpudo;
non lo passarié fierro, non serié tan agudo;
caballero quel' tovies' non serié abatudo.

107 Si lo avié el braço o lo avié l'espada
—era la maledita de guisa adonada—
que a quien ella colpava sola una vegada
en escudo ajeno nunca darié lançada.

104a. *Óvol'*: 'la hubo'; *como dizen*, en referencia al *Roman d'Alexandre.* **104b.** '...vencido a Jerjes'. El nombre del rey oscila por error en los manuscritos (*Series* en *P*, *Susis* en *O*), aunque más adelante se le denomina siempre *Serses* (véase 820c, 1446a y 1604a). En este caso, la referencia a Jerjes I (*ca.* 519-456 a.C.) sería anacrónica. **104c.** 'lo perdió antes, como hombre desventurado'; alusión a la rebelión de Pausanias que aparecerá más adelante (169-195). **104d.** 'si no, no sería humillado de forma tan dura (*de tan mala guisa*)'. **105ab.** 'Quiero hablar brevemente de la cinta (*d'essa correa*); / lo podré explicar en pocas palabras'; *correa* debe entenderse que es la *çinta* de 91; *renunçiar*: 'anunciar, informar'; *cuedo*: 'puedo'; *estajar*: 'explicar con brevedad'. **105c.** 'quien la llevara puesta...'. **105d.** *postema*: 'supuración de una acumulación de pus en el tejido'. **106a.** *esponer*: 'explicar'; *abatudo*: 'abatido'. **107.** 'A quien alcanzaba en el brazo o en la espada –la maldita era de tales cualidades–, a cualquiera que golpeaba una sola vez, ése no volvería a dar lanzada en escudo ajeno'; la copla cierra la exposición de las armas de Alejandro; *adonada*: 'de calidad'.

108 La bondat del caballo vençiá todo lo ál:
nunca en este siglo ovo mejor nin tal,
nunca fue enfrenado nin preso en dogal;
mucho era más blanco que nieve nin cristal.

109 En tres redes de fierro estava ençerrado;
ý fuera con pan cocho e con vino crïado;
de part' llegarse omne sol' non era osado,
ca aviá grant pavor e grant dubdo echado.

110 Avié rotos a dientes muchos fuertes calnados,
muchos fuertes çerrojos a coçes quebrantados;
avíe muchos omnes comidos e dañados,
ond' eran fierament' todos escarmentados.

111 Un rey de Capadoçia —el nombre he olvidado—
óvol' al rey Filipo en pressent' envïado;
domar nuncal' pudieron, que assí fue adonado:
quisquier' que'l cabalgasse serié rey venturado.

112 Fízol' un elefante, com' diz' la escriptura,
en una dromedaria por muy grant aventura;
viniel' de la madre ligerez por natura,
de la parte del padre fortalez' e fechura.

108-119. Descripción del caballo de Alejandro basada en el *Roman d'Alexandre* y con ciertos detalles tomados de la *Historia de preliis.* **108c.** *enfrenado*: 'puesto el freno'; *dogal*: 'cuerda para atar el caballo, brida'. **109.** *pan cocho*: 'pan cocido'; *de part'*: 'por ninguna parte'; *sol' non*: 'ni siquiera'; *dubdo*: 'miedo, temor'. **110a.** *calnados*: 'candados'; *ond'*: 'por ello, de ahí que'. **111.** *Capadocia* es región del Asia Menor, al oeste de Armenia, centro del reino hitita, que fue sometida por los romanos en 17 d.C; *el nombre he olvidado* se refiere en este momento a la *Historia de preliis* (14), que habla de «cierto príncipe de Capadocia» («quidam princeps Capadocie attulit Philippo regi equum idomitum»); *adonado*: 'hábil'. **112.** *como diz' la escriptura* es referencia al *Roman d'Alexandre* y procedimiento para presentar y hacer creíble el hecho maravilloso (véase 10, 826, 759 y 2305); *natura*: 'herencia'; *fechura* se refiere a la corpulencia de Bucéfalo.

113 Quando avié el rey a justiçiar ladrón,
dávalo al caballo en lugar de prisión;
ant' lo avié comido, ¡tanto era glotón!,
que veint' e quatro lobos non combrién un
[moltón.

114 De manos e de piedes ant' él más yazïén
que diez carros o más llevar non los podrién;
avién fuerte pavor quantos que lo oyén,
que sabién, si furtassen, que por tal passarién.

115 El infant' sopo nuevas del caballo tan fiero;
dixo: 'Nol' prendrá omne si yo non lo prisiero;
creo que será manso, luego que yol' oviero;
perdrá toda bravez, quando en él subiero'.

116 Priso maço de fierro, quebrantó los berrojos;
Buçífal quand' lo vido enclinó los inojos,
encorvó la cabeça e abajó los ojos;
catáronse los omnes todos ojos a ojos.

117 Entendió el caballo que era su señor;
perdió toda braveza, cogió todo sabor;
dexos' ge manear todo aderredor;
todos dizién:'Aqueste será emperador'.

113cd. 'era tan glotón que se lo había comido más rápido (*ant'*) de lo que tardarían veinticuatro lobos en comerse un carnero'; *combrién*: 'comerían'; *moltón*: 'carnero'. **114a.** 'Yacían ante él tantos pies y manos (de muertos)'. **115b.** '...no lo tendrá nadie si yo no lo tengo'. **115c.** '...después de que llegue a mi poder'. **115d.** '...cuando lo monte'. **116a.** 'Tomó una maza y reventó las barras de hierro'; *maça* es un arma con mango de madera o hierro y la cabeza en bola de acero; *berrojos*: 'barras de hierro' a las que ha aludido antes (109a). **116b.** '...dobló las rodillas'. **116d.** 'todos se miraron asombrados'. **117b.** '...templó su carácter, se mostró complacido'. **117c.** *manear*: 'poner sogas con las que se fijan las patas delanteras del caballo'.

118 Fue luego bien guarnido de freno e de siella,
de fasquía de preçio, d'oro la feviella.
Prísole las orejas d'una cofia senziella:
valié, quand' fue guarnido, más que toda
[Castiella.

119 El infante con gozo nol' quiso cabalgar
ant' que fues' armado e besás' el altar;
graçiógelo Buçifal e fuesse inclinar;
non fuera menester que l'oviesse por far.

120 El infant' fue venido por las armas prender,
mas como fue de seso e de buen coñoçer,
ante quiso a Dios una oraçión fer,
como era costumbre sus donos ofreçer.

121 'Señor —dixo—, que tienes el mundo en poder,
a qui çielo e tierra deben obedeçer,
Tú guía mi fazienda sit' cae en plazer,
que pueda lo que asmo por mi acabeçer.

122 'Tú da en estas armas, Señor, tu bendiçión
que pueda fer con ellas atal defunçión
cual nunca fue fecha en esta difinçión,
porque saque a Greçia de grant tribulaçión'.

123 Quand' la oraçión ovo el infant' acabada,
enclinó los inojos e besó en la grada;

118. *guarnido*: 'equipado'; *fasquía*: 'pieza del arnés del caballo'; la *cofia* es aquí una suerte de red para recoger la crin del caballo; *senziella*: 'sencilla'. **119b.** *besás' el altar* es parte del rito de investidura como caballero (véase 123b). **119c.** 'se lo agradeció Bucífal...'. **120-123.** Investidura de Alejandro que retoma elementos del *Roman d'Alexandre* cristianizándolos; se ha puesto en relación con la coronación de Fernando III en 1219. **120d.** *donos*: 'presentes'. **121d.** 'que pueda llevar a cabo lo que tengo pensado'; *acabeçer*: 'terminar, conseguir'. **122.** *defunçión*: 'guerra, matanza'; *difinçión*: probablemente 'defensión, defensa'; *tribulaçión*: 'postración'. **123b.** 'dobló las rodillas y besó el altar'; la *grada* es la tarima que eleva el ara.

desent' alçós' un poco   e çiñós' la espada;
es' día dixo Greçia   que era arribada.

124 Ante que se moviesse   el infant' del logar,
armó plus de quinientos   omnes de prestar;
a todos dió adobos   graves de preçiar,
ca todos eran tales   que lo querién pechar.

125 Cabalgó su caballo   e salló al trebejo;
el caballo con él   fazié gozo sobejo.
Vinienlo sobre sí   veyer cada conçejo;
dizién: 'El Crïador   nos ha dado consejo'.

126 Tant' corriá el caballo   que dizián que volava;
si un mes dayunasse   él nunca se quexava;
al señor en fazienda   muy bien le ayudava:
non tornava la rienda   qui a él s' aplegava.

127 Non quiso essa vida   el caboso durar:
fue buscar aventuras,   su esfuerzo probar;
non quiso caballeros,   sinon pocos, llevar;
lo que valié con pocos   se querié ensayar.

123c. *desent*: 'después'. **123d.** 'Grecia sintió (literalmente 'dijo') que había llegado su día'. **124c.** *adobos*: 'armas, vestimentas' (90a); *graves de presçiar*: 'difíciles de precisar, de valorar por su riqueza'. **124d.** 'que eran tales que se lo querían pagar', es decir 'que se sentían obligados por los presentes de Alejandro'; *pechar*: 'pagar tributos'. **125a.** *trebejo*: 'torneo, justa' en este caso. **125b.** *sobejo*: 'mucho, en gran medida'. **125c.** *sobre sí*: 'atención, asombro'; *conçejo*: 'ayuntamiento, dirigentes de distintas poblaciones'. **125d.** '...nos ha dado una señal'. **126b.** *dayunase*: 'ayunase'. **126c.** *en fazienda*: 'en sus correrías, en sus aventuras'. **126d.** 'No sobrevivía quien a él se acercaba'. **127-195.** Comienzan aquí una serie de aventuras juveniles de Alejandro antes de la muerte de Filipo y de su coronación: lucha con Nicolao (129-141), enfrentamiento con los mensajeros de Darío (142-159), sublevación de Armenia (160-167) y derrota de Pausanias y muerte final de Filipo (179-195). Se trata de episodios donde se pone de manifiesto su ferocidad y el carácter independiente, preparado para la corona y digno sucesor de su padre. **127a.** *caboso*: 'noble, ejemplar'; *durar*: 'prolongar'. **127d.** 'quería probar su valor con pocos hombres'.

128 Fízolo mayormente   por las tierras veyer,
los passos e los puertos   de las sierras saber
e por los caballeros   noveles emponer,
ques' fuessen avezando   guerra a mantener.

129 Falló en luengas tierras   un rey muy estrevudo
que mandava grant regno   e era muy temudo;
quand' vío estas gentes   ý el rey tan argudo,
do nol' comiá se iva   rascando a menudo.

130 Demandó al infant'   de quáles tierras era,
qué andava buscando   o de quál manera.
Respuso Alexandre   luego de la primera,
mesturas de su nombre   e de su alcavera.

131 Dixo: 'Yo só llamado   por nombre Alexandre;
Filipo, rey de Greçia,   aquél es el mi padre;
Olimpias, la reína,   sepas que es mi madre;
quien a mi con mal viene   de mí con mal se parte.

132 'Andamos por las tierras   los cuerpos delectando,
por yermos e poblados   aventuras buscando:
a los unos parçiendo,   a los otros robando;
qui a nos trebejo busca   nos va d'ello gabando'.

128. La copla ya distingue las dos actitudes básicas de Alejandro: el deseo de saber (*los passos e los puertos de las tierras saber*) y el afán guerrero (*guerra a mantener*); *passos*: 'desfiladeros'; *puertos*: 'puertos de montaña'; *emponer*: 'poner a prueba'. **128d.** 'que se fuesen preparando...'. **129-141.** La lucha con Nicolao tiene como fuente principal la *Historia de preliis* (17) y el Pseudo-Calístenes (I, 18-19), donde Alejandro vence a Nicolao, rey de Acarnia, en un torneo ecuestre. En los dos casos se trata de un episodio que predice en boca del sacerdote de Zeus el perfil glorioso de Alejandro: «Como has vencido a Nicolao, así vencerás a muchos en las guerras» (Pseudo-Calístenes, I, 19). **129.** *luengas*: 'lejanas'; *estrevudo*: 'arrojado, atrevido'; *temudo*: 'temido'; *argudo*: 'hábil, astuto'. **129d.** 'se iba rascando a menudo por su extrañeza', quizá refrán. **130d.** 'el origen de su nombre y de su familia'; tanto *mesturas* como *alcaveras* valen 'linajes'. **132c.** *parçiendo*: 'perdonando'. **132d.** 'quien busca luchar con nosotros no se puede jactar', es decir 'quien nos planta cara se acaba arrepintien-

133 Dixo Nicolao: ‘Andas con grant locura’.
Respuso Alexandre: ‘Non ayas de nós cura;
mas consejarte quiero a toda mi cordura:
si de nós non te partes, avrás mala ventura’.

134 Fellón fue Nicolao, derrancó a dezir,
‘Entiendote por loco, non lo puedo sofrir;
sim’ fazes en tu rostro a sañas escopir,
sin fierro e sin fuste te fare yo morir’.

135 El infant’ Alexandre un poco fue irado,
mas por esso non quiso dezir desaguisado;
dixo a Nicolao: ‘Eres mal razonado,
mas aún este dicho te será calomiado.

136 ‘Treguas te dó agora fasta’l otro mercado,
que escusa non ayas porque estás desarmado;
mas not’ metrás es’ día en tan chico forado
que d’estos moços locos non seas bien buscado’.

137 El infant’ çierto vino el día siñalado;
reçebiol’ Nicolao non a guisa de cobardo;
las hazes fueron fechas e el torneo mezclado;
si podiés’ Nicolao repintieras’ de grado.

do’; *trebejo*: ‘juego, diversión, deporte’; *gabando*: ‘jactándose’. **133b.** ‘...No te preocupes de nosotros’, con sentido irónico y también ‘déjanos en paz’. **133c.** ‘quiero darte un consejo pertinente, con buen juicio’. **134.** *Fellón*: ‘loco’; *derrancó*: ‘comenzó’; *a sañas*: ‘con saña’; *fuste*: ‘garrote’. **135-148.** Estas coplas no se copian en *P*; es una laguna de catorce coplas, que son las caben en un folio, lo que, unido a otras lagunas similares, nos indica que el ascendiente estaba falto de folios (véase prólogo, pp. 106-108). **135d.** ‘...te será tenido en cuenta, te será recordado’; *calomiado*: ‘calumniado’. **136a.** ‘...hasta la próxima vez’. **136c.** *forado*: ‘agujero’. **137a.** *çierto*: ‘seguro de sí mismo’ **137b.** *cobardo* (‘cobarde’) es forma singular sólo atestiguada en *O*, pero necesaria para la rima. **137c.** ‘se pusieron en orden de batalla y comenzó el combate’. **137d.** ‘...se arrepintieron de corazón’. **138a.** *alaridos*: ‘gritos de combate’.

138 Los golpes eran grandes, firmes los alaridos;
de cornos e de trompas ivan grandes roídos;
d’ella e d’ella parte avié muchos caídos;
ixién a todas partes los caballos vazíos.

139 El infant’ a Nicolao tanto lo pudo buscar
d’aquí a que se ovo con él a fallar.
Dixo: ‘Don Nicolao, pensat de vos guardar,
ca lo que me dixiestes vos quiero demandar’.

140 Abaxaron las lanças e fuéronse colpar,
errolo Nicolao non lo pudo tomar;
el infant’ fue artero, sópolo bien sestar;
ayudol’ su ventura, e óvolo a matar.

141 Quand Nicolao fue muerto, el campo fue [rancado,
desbarató la hueste, ganó tod’ el regnado;
tornós’ pora su casa rico e mucho honrado;
fue des’ ý adelant Buçífal alabado.

142 Falló en cas’ del padre messajeros de Dario
que venián demandar el çenso tributario;
quando ovo leídas las cartas el notario
dixol’ infant’: ‘Yo çesso este aniversario’.

138b. *cuernos* y *trompas* son instrumentos de viento usuales en las tácticas militares medievales. **138c.** ‘por todas partes...’. **139b.** ‘hasta que se encontró con él’. **140c.** ‘El infante fue más hábil y dio en el blanco’; *artero*: ‘sagaz, astuto’; *sestar*: ‘acertar’. **141a.** ‘...su ejército fue derrotado’. **141b.** *desbarató*: ‘desordenó’. **141d.** *des’ ý*: ‘desde allí’. **142-159.** Comienza aquí un episodio en el que Alejandro se burla de los mensajeros de Darío y se niega a pagar el tributo. Darío oirá hablar por primera vez de Alejandro; se lo describen y bosquejan su figura (148-153), y sospecha el futuro que le aguarda (153cd), aunque lo disimula delante de sus hombres (154-155). Las cuartetas parafrasean la *Historia de preliis* (19 y 29) con detalles originales. **142c.** *notario*: ‘secretario’. **142d.** ‘...no cumpliré más con esta obligación’.

143 'Id dezir a Dario —esto sea aína—:
quand' non aviá Filipo fijo en la reina
poniage hovos d'oro siempre una gallina;
quando naçió el fijo morïó la gallina'.

144 Fueron los messajeros fieramient' espantados
fazianse d'este dicho todos maravillados,
que sólo por catarlo non eran ý osados
ya querrián, si podiessen, seer d'él alongados.

145 Ant' que fuessen a Dario las cartas allegadas,
fueron por toda India las nuevas arramadas;
las gentes se fazién todas meravilladas
de quál fue quien dixo atales palabradas.

146 Quando fueron llegados los messajeros a Dario,
entendió del infant' que le era contrario.
Dixo: 'Yo non ternía que so fijo d'Arsanio,
sil' non fago que prenda de mi un mal escarnio'.

147 Non aviá el rey su palabra acabada,
dixiéronge por novas que avié lit rancada;
a nul' omne del sieglo non preçïava nada,
aún querriá sobr'él venir en cabalgada.

148 Demandó del infante qué fechuras aviá,
de qué sintido era o qué mañas trayá;
dixo un escudero que bien lo conoçiá,
que fechuras e mañas él ge las contariá.

143a. *Ide*: 'id'; *aína*: 'rápido'. **143c.** 'le ponía huevos de oro...'. **144c.** 'no se atrevían ni a mirarlo'. **144d.** '...estar lejos de él'. **145b.** *India* tiene aquí, como muchas veces en la obra, un sentido general de 'Oriente'; *arramadas*: 'derramadas, extendidas'. **146c.** *Arsanio*: 'Arsanes', padre de Darío. **147b.** '...que le había retado, que le había declarado la guerra'. **147cd.** '...no respetaba a nadie / e incluso quería lanzar una razia contra Persia'; *cavalgada*: 'correría de guerra'. **148a.** *fechuras*: 'características físicas'. **148b.** 'de qué carácter era o cuáles eran sus costumbres'.

149 'Non es grant caballero, mas ha buenas fechuras:
los miembros ha bien fechos, fieras las cojunturas,
los braços ha luengos, las presas muy duras;
non vi a caballero tales camas yo nuncas.

150 'El un ojo ha verde e el otro bermejo;
semeja osso viejo quando echa el çejo;
ha un muy grant tablero en el su pestorejo;
como fortigas ásperas atal es su pellejo.

151 'Atales ha los pelos como faz un león;
la voz como tronido, quexoso'l coraçón;
sabe de clereçía quantas artes ý son;
de franquez' e d'esfuerço más que otro varón

152 'Quand' entra en fazienda assí es adonado
que quien a él se plega luego es delibrado;
e qui es una vez de su mano colpado,
sil' pesa o sil' plaze, luego es aquedado'.

153 Fizo en una carta Dario fer la figura
por veyer de quál cuerpo ixié tal travessura,
mas fue muy quexoso quand' sopo la natura,
pero sopos' encobrir com' omne de cordura.

149. *Non es grant caballero*: 'No es muy corpulento'; *cojunturas*: 'articulaciones'; *presas*: 'manos'; *camas*: 'piernas'. **150a.** Comienza aquí la descripción de Alejandro, donde se ha supuesto que puede percibirse un carácter colérico. El color de los ojos posiblemente quiere remarcar la ferocidad de su carácter; en la *Historia de preliis* aparece con un ojo negro y otro verde y este color de ojos se repite en una miniatura del manuscrito *O* (véase 761). **150b.** '...cuando arruga el entrecejo'. **150c.** 'la nuca parece un madero'; *pestorejo*: 'parte posterior del pescuezo'. **151a.** 'los pelos de la cabeza parecen la melena de un león'. **151b.** '...un corazón impetuoso'; *tronido*: 'trueno'. **151c.** *cleresçía*: 'ciencia, sabiduría'. **152a.** *adonado*: 'virtuoso, hábil'. **152b.** *se plega*: 'se acerca'; *delibrado*: 'muerto'. **152d.** 'tanto si quiere como si no, es muerto de inmediato'. **153a.** *carta*: 'trozo de pergamino'; *figura*: 'croquis de su cuerpo y cara'. **153b.** *travesura*: 'maldad'. **153c.** '...cuando vio la figura'.

154 Dixo: 'Dezirvos he verdat, sí Dios me vala:
sodes caídos todos en una razón mala;
mas quisquier' que diga a mí poco m'encala,
ca yo aquí non veo mata do lobo sala.

155 'Siempre son orgullosos los chicos por natura,
siempre traen sobervia e andan con locura;
mas si con él me fallo por su mala ventura,
yo sabré tajar capa de toda su mesura'.

156 Enviol' en sus letras menazas con castigo:
quel' dava buen consejo como a su amigo,
que traer non quisiesse tal liviandat consigo;
e non quisiesse buscar mejor de pan de trigo.

157 Dixol' que recordasse las cosas fazederas,
que las palabras viejas siempre son verdaderas,
que nul omne a juegas, nin encara a veras,
con su señor non quiera nunca partir peras.

158 Non preçió Alexandre tod' esto un dinero.
Dixo: 'Yo nunca dubdo de omne muy verbero;
qui por ý gel' llevás' assaz es él vozero,
mas non gel' llevaré por aquél sendero.

154a. *sí*: 'así, ojalá'. **154c.** 'por mucho que diga a mí poco me importa'. **154d.** 'no veo mata de donde salga el lobo', es decir 'no veo el peligro', expresión paremiológica; *sala*: 'salga'. **155d.** 'sabré cortarle la capa a su medida', expresión paremiológica y de carácter cómico, quizá basada en la baja estatura de Alejandro (149a); *capa*: 'capa, manto'; *tajar*: 'cortar'; *mesura*: 'medida'. **156a.** *letras*: 'cartas'; *menazas*: 'amenazas'; *castigo*: 'consejo'. **156c.** 'que no se le ocurriera semejante frivolidad'. **156d.** 'que no pretendiese locuras, que no buscara los tres pies al gato', expresión paremiológica y comparación con elementos de la vida cotidiana que constituyen una característica notable del estilo del autor. **157a.** *fazederas*: 'hacederas, posibles'. **157b.** *palabras viejas*: 'refranes'. **157cd.** 'nadie en serio (*a veras*) o en broma (*a juegas*) / trata a su señor con familiaridad', expresiones paremiológicas. **158b.** '...Yo no temo de hombre de muchas palabras'; *dubdo*: 'vacilación, temor'; *verbero*: 'locuaz, hablador'. **158cd.** 'quien le siga la corriente será muy tonto, / pero yo no le seguiré por ese camino'; *vozero*: 'palabrero, jactancioso' (363c).

159 'Non es pora varón mucho relevar,
puede, quien muchos' gaba, aína empegar;
fasta que venga tiempo quiérome yo callar,
mas aún verná hora quel veré ál cantar'.

160 El regno de Filipo, com' avedes oído,
era muy mal puesto e todo destroído;
levantós'le Armenia en aqueste roído
empeçó guerrear contra el rey Felipo.

161 El rey fue en cueita qué farié o que non,
que ya se le iva poniendo en mal son
ca, si ellos lograssen atán grant traiçïón,
irié por ý el regno todo a perdiçión.

162 Quand vío Alexandre com' iva la fazienda
dixo: 'Non vos cuitedes por tan poca emienda;
sol' que Dios dé ocasión a mí sol' defienda,
faré que non les valga el escudo nin la rienda.

163 'Aún sobre tod' esto ál vos quiero dezir:
solo que quinze años me dexe Dios vevir,
faré que tod' el mundo me aya a servir'.
'Fijo —dixo su padre—, déxeldo Dios complir'.

159a. *relevar*: 'exaltarse, enardecerse'. **159b.** 'quien mucho se alaba rápidamente se muestra ridículo', expresión refranística; *gabar*: 'jactarse, alabarse'; *empegar*: 'ser afrentado, hacer el ridículo'. **159d.** 'llegará la hora en que se arrepentirá de sus palabras', probable expresión paremiológica. **160a.** La expresión *com' avedes oído* parece error, pues no se ha hablado antes de problemas internos del reino macedonio. **160b.** 'atravesaba un mal momento...'; *destroído* aquí en el sentido de 'trastornado, revolucionado'. **160c.** *Armenia* es región oriental entre el mar Negro y el mar Caspio que nunca llegó a formar parte del imperio de Filipo. En el Pseudo-Calístenes, I, 23, de donde parte el dato de *Armenia*, la ciudad es Matona. **161a.** 'Dudaba qué hacer'; *cueita*: 'vacilación'. **161b.** El primer hemistiquio está deturpado, por lo que algunos editores enmiendan *que todo se le iba*. **162b.** '...por problema tan pequeño'. **162c.** *sol' que*: 'con tal de que'; *defienda*: 'proteja'. **162d.** '...todas sus armas'; *rienda* del caballo, 'caballería'.

164 Despidiós' de su padre, saliés' de la posada,
non lo metió por plazos, moviós' con su compaña;
fízol' Dïos buen tiempo, falló la mar pagada,
oviéronla aína a l'otra part' passada.

165 Armenia, maguer sopo la nemiga asmar,
de su mala ventura non se pudo guardar;
mas ella lo cuidó sobre otri echar:
todo lo ovo ella en cabo a lazrar.

166 Ante que part' sopiessen el infant' fue con ellos;
alçar non se pudieron e ovo a vençellos;
fizo tal escarmiento e tal daño en ellos
que a los nietos oy se alçan los cabellos.

167 Quand' los ovo vençido a todo su taliento,
destemó más de mil, enforcó más de çiento;
juraron por jamás todos su mandamiento
e que nunca farién otro tal fallimiento.

168 El infant' quando ovo su cosa acabada,
tornós' pora su tierra con su barba honrada;
falló de otra guisa la cosa aparada
que él quando fue dent' non la aviá lexada.

169 Un ric'omne, que pueda mal siglo alcançar,
óvos de la reina fuert' a enamorar;
por nul seso del mundo non la pudo ganar,
ca ella era buena e sabiés bien guardar.

170 Pausona le dizián al que Dios dé mal poso;
óvol fecho Filipo rico e poderoso,
mas por su ocasión enloqueçió'l astroso,
e asmó un consejo malo e peligroso.

171 Asmó que si pudiesse a Felipo matar,
casarié con la reyna a todo su pesar;
avrialo tod' el regno por señor a catar;
non osarié el fijo nunca ý assomar.

172 Volvïó con él guerra por non seyer reptado,
andava por el regno a todo su mal grado;
tovós' el rey Felipo d'esso por deshonrado,
fue a lidiar con él, levol' ý el pecado.

173 Como sabié el falso que si fues' arrancado
nol' valdrié todo'l mundo que non fues' justiçiado,
bastió toda nemiga com' omne perjurado,
que Satanás andava en él tod' encarnado.

164b. 'no perdió el tiempo...' **165a.** '...pensar, observar el peligro'; *nemiga*: 'enemiga, vileza' y aquí con el sentido de 'peligro inminente'; *asmar*: 'pensar'. **165c.** *sobre otri*: 'sobre otro', en este caso los macedonios. **166a.** 'Antes de que se diesen cuenta estaba allí Alejandro'. **166b.** *alçar*: 'revelarse, resistir'. **167b.** *destemó*: 'mutiló'; *enforcó*: 'ahorcó'. **167c.** *por jamás*: 'para siempre'. **167d.** 'y que nunca caerían en semejante error'. **168b.** La *barba* es símbolo de virilidad y sabiduría en la Edad Media, y en la literatura épica la *barba honrada* es característica del héroe; la expresión tiene un regusto juglaresco (587b). **168.** *aparada*: 'dispuesta'; *dent'*: 'de allí'; *lexada*: 'dejada'. **169-195.** Episodio de la rebelión de Pausanias y muerte del rey Filipo, derivado de la *Historia de preliis* (20), aunque se ha señalado que las coplas 190-195 podrían derivar de una versión francesa de esa misma *Historia*. **169a.** Un *ric' omne* pertenece a la alta nobleza; *mal siglo*: 'mala vida'. **169c.** 'con ninguna argucia que usó...'. **170a.** '...al que Dios no deje descansar'; *Pausona*: Pausanias, miembro de la guardia de Filipo que tuvo parte de forma poco clara en su muerte. En las derivaciones de la leyenda alejandrina (Pseudo-Calístenes, I, 24 y la *Historia de preliis*) ya aparece como un noble enamorado de la reina; *poso*: 'descanso'. **170c.** 'por la posibilidad que tuvo...'; *astroso*: 'infeliz, despreciable'. **171b.** '...en contra de su voluntad'. **171c.** *avrialo*: 'lo habría'. **172a.** 'Comenzó una guerra con Filipo para evitar la acusación'. **172b.** '...haciendo lo que quería, fuera de la ley'. **172d.** *pecado* es forma eufemística para nombrar al demonio y aquí también con el sentido de 'lo llevó a esa situación su falta'. **173a.** '...si fuese vencido'. **173c.** 'Preparó todo lo que se ocurrió contra Filipo...'; *bastió*: 'preparó'; *perjurado*: 'traidor'.

174 Diol' salto en un puerto, un lugar apartado,
com' lo teniá bien d'ante'l traidor asmado;
el logar fue estrecho e él apoderado,
fue el rey Felipo muy mal esbaratado.

175 Golpes ovo de muert' e fincó espantado;
fue, quando esto vío, Pausona esforzado;
el que mal siglo aya fue tan segurado,
como si lo oviessen sus parientes ganado.

176 Dexó el rey por muerto que tanto se valié;
fue pora la villa do Olimpias yazié;
mas el malventurado agrimar non sabié
la su mala ventura que tan çerca'l vinié.

177 Si vino en las nubes o'l aduxo 'l viento
o l'aduxo la fada por su encantamiento,
abés fue él entrado con su pendón sangriento
sobr'él vino'l infant' lasso e soñoliento.

178 Quand' lo sopo Pausona tovos' por afollado;
vío que lo aviá traído el pecado,
pero missos' en armas e cabalgar privado,
ixió contra'l infant' vista le demandando.

179 Assaz trayé compañas, assaz bien aguisadas,
mas fueron con l' infant' todas muy mal quexadas;

174a. 'Lo atacó en un puerto de montaña, en un lugar apartado, solitario'. **174c.** '...y él bien preparado'. **175a.** 'Recibió Filipo golpes mortales y se asustó'. **175b.** '... Pausona se envalentonó'. **175c.** '...estaba tan confiado'. **175d.** *parientes*: 'antepasados'. **176a.** '...que era persona tan valiosa'. **176b.** *yazié*: 'estaba'. **176c.** *agrimar*: 'adivinar, prever'. **177a.** *aduxo*: 'lo trajo'. **177b.** 'o vino por arte de magia', es decir 'no sé cómo apareció Alejandro'. **177c.** *abés*: 'apenas'; *pendón sangriento* se refiere al intento de asesinato del rey. **177d.** *lasso*: 'cansado'. **178a.** '...se vio perdido'. **178b.** '...traicionado el demonio'. **178c.** 'se puso en armas y cavalgó rápidamente'. **178d.** *ixió*: 'salió'; *vista*: 'torneo, guerra' (véase 477c). **179a.** 'Traía un buen ejército, muy bien preparado'. **179b.** '... muy mal paradas'; *quexadas*: 'lastimadas, afligidas'.

tajávanles los brazos e fuyán querelladas;
temián lo que les vino, que serián mal falladas.

180 El infant', quand' los vío, luego los fue ferir,
empeçolos afirmes luego a desordir;
Pausona, si pudies', querriés' referir,
mas lo que mereçió óvolo a padir.

181 Óvol', por su ventura, el infant' a veyer,
desque lo ovo visto nos' pudo retener:
aventurós' con él, óvolo a vençer;
lo que buscó el falso óvolo a prender.

182 Assaz fizo Pausona quanto que fazer pudo:
dio a Alexandre grant colp' en el escudo,
rajas fizo la lança que tenié en el puño;
cuidó el desleal que l' avié abatudo.

183 Golpol' el infant' bien, a guisa de varón:
non lo sestó en ál, sinon al coraçón;
nol' prestó nin migaja toda su guarniçión,
por medio las espaldas echole el pendón.

184 Mandol' luego prender, fízolo enforcar,
ý lo comieron aves, nol' dexó enterrar;
des ý fizo los huessos en un fuego echar,
que non pudiés' del falso nunca señal trobar.

179c. '...huían lastimadas, heridas'. **179d.** '...que serían desdichadas'. **180b.** 'empezó con firmeza a desorganizarlos'. **180cd.** *referir*: 'ocultar', en este caso; *padir*: 'padecer'. **181.** *aventurós*: 'se arriesgó'; *prender*: 'encontrar', en este caso. **182.** *rajas*: 'astillas'; *cuidó*: 'pensó, creyó'. **183a.** *a guisa de varón* es fórmula épica presente en el *Cantar de Mio Cid* (vv. 1350 y 2576) que vale 'con virilidad, con fuerza'. **183b.** 'no le acertó en otro sitio...'; *sestó*: 'asestó, dio en el blanco'. **183c.** 'no le valió nada...'. **183d.** 'la lanza (el *pendón*) le salió por medio de las espaldas'.

185 Murió el traïdor como lo mereçié;
por ý passaron todos quantos que él trayé;
nada non acabó de lo que él querié:
las tierras al infant' todas lo bendiçién.

186 Todos los traïdores assí devién morir,
ningunt aver del mundo non los devié guarir;
todos com' a merçed devién a ellos ir,
nunca los devié çielo nin tierra reçebir.

187 Quand' fue librado com' avedes oído,
el infant', com' estava de sus armas guarnido,
fue saber de su padre quel' avié conteçido
e falló que yazié fascas amorteçido.

188 Ya tornava los ojos e passarse queriá,
contendié con la alma, ca transido yaziá;
pero quand' entendió que su fijo veniá,
recobró la memoria que perdida aviá.

189 Abrió luego los ojos, començó a plorar,
cató contra'l infante e nol podié fablar;
signole con los braços que lo fues' abraçar;
obedeçiol' el fijo, non lo quiso tardar.

190 Diol' Dios mano a mano yaquanta mejoría,
recobró la palabra con la grant alegría;
dixol': 'Yo, fijo, mucho cobdiçié este día;
des' aquí, que yo muera, una nuez non daría.

185c. *acabó*: 'terminó, consiguió'. **186b.** *guarir*: 'salvar'. **186c.** 'de igual forma que se persiguen los honores (*com' a merçed*), se debía perseguir a los traidores (*a ellos*)'. **187a.** *librado*: 'muerto, ejecutado'. **187d.** '...medio muerto'; *fascas*: 'casi'. **188a.** *tornava*: 'giraba'; *passarse*: 'morir'. **188b.** 'luchaba con su alma...'; *transido*: 'desvanecido'. **189c.** *signole*: 'le señaló, le hizo señas'. **190a.** *mano a mano*: 'rápidamente'; *yaquanta*: 'un poco'. **190d.** 'desde este momento, ya no me importa morir'.

191 "Fierament' vos hondrastes, en grant preçio [sobiestes
quand' Nicolao matastes e Armenia prisistes
mas todas vuestras bondades agora las cumplistes,
quand' a nós acá a acorrer viniestes.

192 'Gualardón d'est' serviçio el Criador vos lo rienda;
fijo, Él vos reçiba en su encomienda,
Él vos sea pagado e guíe vuestra fazienda;
de manos de traidores, fijo, Él vos defienda.

193 'Fijo, yo vos bendigo, ¡sí faga el Criador!,
Él vos dé sobre Dario vitoria e honor,
Él vos faga del mundo seyer emperador,
en tanto me despido, vom' a la cort' mayor'.

194 El reino de Felipo fuera muy maltraído,
si el infant' non fuesse por ventura venido;
mas quand' a él vieron çesó tod' el ruído
e todo el fervor que era somovido.

195 Murió a poca d'hora el su padre honrado;
fue con los otros reyes a Corintio llevado,
como él mereçié assí fue soterrado,
en poder del infante fincó tod' el regnado.

196 Era esta Corintio atán noble çibdat
—convertiola Sant Paulo después a la verdat—;

191. Las palabras de Filipo recapitulan las tres hazañas de Alejandro antes de acceder al trono. *Ferament'*: 'mucho'. **192a.** *Gualardón*: 'galardón'; *rienda*: 'rinda, pague'. **193d.** *en tanto*: 'con esto'; la *corte mayor* es el cielo. **194a.** '... lo pasará muy mal'; *maltraído*: 'maltratado'. **194c.** *roído*: 'tumultos, agitación'. **194d.** *fervor*: 'agitación'; *somovido*: 'promovido'. **195.** Filipo murió en Egea, capital de Macedonia, en 336 a.C. Se ha supuesto que el entierro en Corinto se debe a una confusión con la liga de Corinto (337 a.C.), alianza panhelénica liderada por Filipo. **196.** Corinto fue uno de los centros comer-

sobre todas las otras   avié gran potestat:
cabeça fue de todas   bien de antigüedat.

197 Quando avién en Greçia   rey a ordenar
ý lo avién a fer,   non en otro lugar;
el infant' non la quiso   de sí desaforar:
ý fuera caballero   e fues' ý coronar.

198 El rey Alexandre   quando fue coronado,
pavor avié tod' omne   que l' oviesse irado;
su amo Aristótiles   estava bien pagado,
ca tan grant alegría   vedié de su criado.

199 Fueron por todo'l regno   los pregones echados,
los unos con menazas,   los otros con falagos
que a cab' de tres messes   fuessen todos plegados:
peón e caballero,   todos bien aguisados.

200 Quand' oyeron las gentes   tan cuitados pregones,
atender non quisieron   merinos nin sayones;
vinián los caballeros,   sí fazién los peones
—en Roma más apriessa   non venián a los [perdones—.

201 La corte fue bastada   quanto el rey mandara,
semejava que todos   vinién a fust' o a vara;

ciales más importantes de la Grecia helenística (de ahí los vv. *cd*), donde se estableció San Pablo (por eso dice *después*) durante año y medio y fundó una comunidad cristiana a la que dirigió dos epístolas (Hechos 1-17). **196-210.** Coronación de Alejandro que se basa en la *Alexandreis* (I, 203-238) y en la *Historia de preliis*, 21. **197c.** '...romper la tradición en su coronación'; *desaforar*: 'romper el fuero, violentar'. **197d.** En la investidura de Alejandro (89-126) no se nos ha dicho nada de Corinto. **198c.** *amo*: 'ayo, maestro'. **199.** *plegados*: 'llegados, juntados'; *peón*: 'soldados de infantería'. **200.** *cuitados*: 'fervientes, vehementes', en este caso; *merinos*: 'funcionarios reales'; *sayones*: 'ministros de justicia'; *merinos nin sayones* es una fórmula inclusiva que se convertirá en una expresión formular de cuaderna vía; *sí*: 'así, lo mismo'; *perdones*: 'indulgencias'. **201a.** *bastada*: 'abastecida'.

quand' los vío el rey,   alegrós'le la cara;
quiquier' ge lo verié   que la tenié más clara.

202 Sedién çerca del rey   todos los ancïanos,
los de las barbas saras,   de los cabellos canos;
estavan más alexos   los niños más livianos;
los de media edat   pusiéronlos medianos.

203 Los pueblos eran muchos,   grandes las peonadas,
non los cabién los campos,   sedién más alongadas;
tant' estavan las órdenes   a razón assentadas
como si fuessen siempre   en aquello crïadas.

204 Mestre Aristótiles   viejo e decaído
con sus manos temblosas,   luenga capa vestido,
sedié çerca del rey   leyendo en un libro;
nunca tan rica corte   vido omne naçido.

205 El rey sedié en medio   a cada part' catando,
quanto más los catava   más se iva pagando;
todos oreja escucha   estavan esperando
qué fablariá el rey   que estava callando.

206 Quando vío su hora   empeçó su sermón:
'Oítme, fijos d'algo,   un poco de razón:
hevos yo que gradir   mucho toda sazón,
porque obedeçistes   tan bien a mi pregón.

207 'Sabedes vuestros padres   en quál vida finaron,
ellos a sus abuelos   en tal se los fallaron;

202. *saras*: 'de color amarillo'; *livianos*: 'pequeños, jóvenes'. **203a.** *peonadas*: 'grupos de soldados de infantería'. **203b.** 'no eran suficientes (*non les cabién*) los campos, los rebasaban (*sedién más alongados*)'. **203c.** *órdenes* se refiere a las diferentes formaciones del ejército; *a razón assentadas*: 'dispuestas sistemáticamente, por orden'. **204b.** *temblosas*: 'temblorosas'. **205c.** *oreja escucha*: 'atentamente escuchando'. **206.** *sermón*: 'discurso, perorata'; *un poco de razón*: 'un breve discurso'; *fijos d'algo*: 'hidalgos'; *gradir*: 'agradecer'; *toda sazón*: 'siempre'. **207.** *fina-*

en grant premia visquieron, nunca dendes' [quitaron;
qual ellos la ovieron a nós tal la dexaron.

208 'Avián al rey de Persia por debdo a servir,
quanto él les mandava avienlo a complir;
aviense cada año todos a redemir:
de mal sabor que he non lo puedo dezir.

209 'Los nietos non podemos d'essa red ixir,
si do ellos vivieron queremos nós vevir;
mas si esto quisierdes una vez aborrir,
faré venir a Dario merçed a vos pedir'.

210 Calló el rey con tanto, respuso el senado:
'Señor, nós prestos somos por complir tu [mandado;
do tú nunca quisieres iremos nós de grado
e pornemos los cuerpos e quant' avemos ganado'.

211 Atenas en tod' esto un seso malo priso,
enfestose al rey, obedeçer nol' quiso;
el conde don Demoste, que en esso los miso,
fuera, si non por poco, durament' repriso.

ron: 'murieron'; *nunca dendes' quitaron*: 'nunca de esto se libraron': *dende*: 'de allí, de esto'. **208.** *debdo*: 'obligación, promesa'; *redemir*: 'pagar la obligación'. **209c.** *aborrir*: 'olvidar, rechazar'. **210a.** *senado*: 'asamblea, consejo' y aquí probablemente 'la asamblea de los nobles del ejército'. **210c.** 'Iremos voluntariamente (*de grado*) incluso a donde no nos mandes ir (*do tú nunca quisieres*)'. **211-244.** Rebeliones de Atenas y Tebas narradas a partir de *Alexandreis*, I, 268-348 y referidas a hechos históricos; Tebas fue destruida en 335 a.C. **211a.** '...eligió una mala opción'; *seso*: 'idea, acto, opinión'; *priso*: 'tomó, eligió'. **211b.** 'se rebeló contra el rey...'; *enfestose*: 'se rebeló, se alzó'. **211c.** *conde* aquí en el sentido de 'individuo de alto rango'; Deméstenes (*Demoste*, 384-322 a.C.) fue famoso político y orador ateniense, autor de unas *Filípicas*, discursos en los que se opone a la sumisión de Atenas ante Filipo; su nombre aparece en varias formas (*Demosteo O / Domeste P*, y véase 213b); *los miso*: 'los condujo'. **211d.** '...reprimido con dureza'.

212 Non ge lo llevó el rey por plazo nin por maña,
mandó luego mover la su bella compaña;
semejavan, quand' iban, una fiera montaña;
ya queriá començar a reverter su saña.

213 Fue, quant' vío la seña, represo el conçejo,
reptavan a Demoste que les dio el consejo;
por poco le ovieran fecho muy mal trebejo,
mas prisieron acuerdo mejor un poquillejo.

214 Envïaron al rey omnes entremedianos
que conoçiessen culpa, metiense en sus manos;
e que él non catasse a los sus sesos vanos,
que siempre con aquesto serién escarmentados.

215 Quando los vío el rey con tan grant humildat,
non les quiso mostrar ninguna crueldat.
Perdonó al conçejo, deçercó la çibdat;
dixieron: 'Viva el rey de tan grant pïedat'.

216 En enfoto de Dario las çibdades de Greçia
non querién a sus reys dar nulla reverençia,
ont' avié Alexandre con Tebas malquerençia,
ca viviera su padre con ellos su entençia.

217 Mas él non enduró por ý ge lo llevar,
cabalgó sobre Tebas e fuela a çercar

212a. 'No quiso señalarles un plazo ni utilizar ninguna argucia'. **212d.** '...a derramar su rabia'. **213a.** *seña*: 'estandarte, bandera'. **213ab.** Los versos se repiten en la descripción de San Bartolomé que nos ofrece el *Libro de miseria de omne* (166ab, «A santo Bartolomeo, porque dava buen consejo, / aquellos a quien lo dava fiziéronle mal trebejo»); *reptavan*: 'culpaban'; *Demosten*: 'Deméstenes'. **213c.** '...hecho escarnio, violencia'; *trebejo*: 'castigo', en este caso. **213d.** *poquillejo*: diminitivo de 'poco'. **214a.** *entremedianos*: 'intermediarios, negociadores'. **214c.** '...a sus decisiones absurdas'. **215.** *deçercó*: 'levantó el cerco'; *pïedat*: 'clemencia'. **216a.** 'confiando en Darío...'; *enfoto*: 'confianza, seguridad'. **216c.** *ont'*: 'por ello'; *malquerençia*: 'enemistad'. **216d.** *entençia*: 'disputa'. **217a.** *enduró*: 'soportó'.

empeçola luego afirme a lidiar;
los de dentro e todo non se davan vagar.

218 Plenos eran los muros de omnes lorigados,
las puertas eras presas, los postigos çerrados;
mas con tod' el esfuerço eran mal esmayados
que los que tuerto tienen non son tan esforçados.

219 Mandava el buen rey a los embaïdores:
'Ferildos, non ayades dubda de los traidores;
ellos son vuestros siervos, nós somos sus señores
non escapen los chicos, nin fagan los mayores'.

220 Ya se iva veyendo Tebas en estrechura,
ca el rey Alexandre dávales grant pressura.
Mostrávales afirme que era con rencura
de la onta que avién fecha en su natura.

221 Era muy malquista Tebas de su frontera,
ca viviera con ellos siempre en grant dentera;
como diz' que mal debdo a mal tiempo espera,
conteçïol' a Tebas d'essa misma manera.

222 Las gentes de las tierras todas al rey vinién,
maldiziendo a Tebas todas quanto podién;
de muy malas fazañas muchas le retrayén,
ençendido era'l rey, mas más lo ençendién.

217d. *e todo*: 'completamente'. **218.** *lorigados*: 'armados con loriga, cota de mallas metálicas que iba del cuello a las rodillas'; *presas*: 'selladas, cerradas'; *esmayados*: 'asustados, atemorizados'; *tuerto*: 'injusticia, traición'. **219a.** *embaïdores*: 'invasores, atacantes'. **220.** *pressura*: 'cuidado, presión'; *natura* vale aquí 'derechos reales, herencia del rey'. **221.** *malquista*: 'enemistada'; *gran dentera*: 'rencor, enemistad, tirantez'; la forma *como diz'* por lo general anuncia un refrán, que en este caso es «mal pagador (*debdo*) a mal tiempo espera». **222c.** *fazañas*: 'hechos', en general.

223 Dizienle luenga retórica de muchas traïçiones,
de muchas malas fembras, muchos malos varones,
por do toda la villa devié seyer carbones
que de tan malas vides non sallessen murgones.

224 Fue contra los de Tebas el rey muy fellón,
ca la palabra mala metiel' mal coraçón;
moviós pora lidiar toda su crïazón,
como si oviessen todos venidos a perdón.

225 Ya querián los de fuera al adarve plegar,
mas bien ge lo sabién los de dentro vedar,
que tan muchas podián de las galgas echar,
que los fazién un poco sin grado aquedar.

226 'Esto —dixo el rey—, non val' una arbeja,
non sabe esta liebre con quál galgo trebeja,
ca me terné por malo e por fijo d'oveja,
si yo nol' despüello otrament' la pelleja'.

227 Fizo fer una capa de muy fuertes maderos
que bien cabién yus' ella quinientos caballeros;
tirávanla por tornos tres caballos señeros:
allí non temién galgas, nin temién ballesteros.

223a. *luenga retórica*: 'dilatado inventario'. **223cd.** 'toda la villa debía ser reducida a cenizas (*carbones*) para que no renaciera el mal fruto (*murgones*)'; *murgones* o *mugrones* son sarmientos que se entierran para que arraiguen sin cortarse de la vid. **224b.** Es refrán. **224c.** '...todos sus vasallos'. **224d.** Ha utilizado la misma expresión en 200d. **225.** *adarve*: 'espacio en la parte superior del muro', y aquí 'muralla'; *galgas*: 'pedruscos'; *sin grado*: 'contra su voluntad'; *aquedar*: 'detenerse'. **226a.** *arbeja*: 'algarroba'. **226b.** 'No saben con quién se han metido', forma paremiológica. **226d.** *despüello*: 'deshuello'; *otrament'*: 'completamente' en este caso (véase 2237d); *pelleja*: 'la piel del cuerpo'. **227.** *capa* describe aquí una suerte de levadizo móvil de maderas (*de muy fuertes maderos)* que protege a los soldados de los ataques desde la muralla; *yus'ella*: 'debajo de ella'; *por torno*: 'por turnos'.

228 Llegaron a la çerca a todo su pesar,
socavaron el muro, pora ellos plegar;
ya tremblava la tapia, queriase acostar:
querriá, lo que fiziera, Tebas aver por far.

229 Fue en poca de hora el muro trastornado,
ovieron a tollerse del portillo sin grado;
dieron consigo dentro los griegos muy privado,
a los que alcançavan dizienles mal mandado.

230 Quand' vieron ques' parava su fazienda a mal,
acogiéronse todos, metiéronse al real,
balavan com' ovejas que yazen en corral.
Diz' el rey: 'Estos borros codiçia han de sal'.

231 Non les tovo provecho esso más que lo ál,
Tebas fue barreada, ellos idos a mal;
mató entre sus piedes más de mil Buçifal.
Devié aver tal cabo siempre el desleal.

232 Un juglar de grant guisa —sabié bien su [mester—,
omne bien razonado que sabiá bien leer,
su vïola taniendo vino al rey veyer;
el rey, quando lo vío, escuchol' volenter.

228. *socavaron*: 'taladraron, agujerearon'; *plegar*: 'llegar'; *acostar*: 'caer, derrumbar'. **229a.** *trastornado*: 'derrumbado, derribado'. **229b.** 'tuvieron que apartarse del boquete a pesar suyo'; *tollerse*: 'quitarse, apartarse'; *portiello* es aquí el agujero del socavado del muro. **229c.** los *griegos* son las tropas de Alejandro; *muy privado*: 'muy rápidamente'. **229d.** '...mala noticia, mal recado', pues los mataban. **230.** *acogiéronse*: 'se refugiaron'; *real*: 'fortaleza o cuartel dentro de la ciudad'; *borros*: 'corderos'. **231.** *barreada*: 'saqueada'; *piedes*: 'pies'; *tal cabo*: 'este final'. **232-242.** Canto de Cleor, basado en *Alexandreis*, I, 326, que ahí se denomina Cleades. El nombre *Cleor* ha llevado a relacionarlo con glosas a Quinto Curcio. **232.** *de grant guisa*: 'de gran calidad'; *mester*: 'oficio'; *vïola*: 'intrumento de cuerda que se tañía con arco'; *taniendo*: 'tañendo, tocando'.

233 'Señor —dixo al rey—, eres de grant ventura,
semejas a los dios, ca ende has natura;
todo'l siglo se teme de la tu amargura,
quando estás irado has fiera catadura.

234 'Oviste buen maestro, sópot' bien castigar,
tú bien la decogiste como buen escolar;
bendicha fue la madre quet' pudo engendrar,
bien se puede tu padre de buen fijo gabar.

235 'En ti son ayuntados seso e clereçía,
esfuerço e franqueza e grant palaçianía,
semeja la tu lengua la de filosofía,
pareçe en tus mañas que el Criador te guía.

236 'Pero non te engravesca dezirte mi mandado:
si Tebas mal mereçe, veo que l'ha lazrado;
nunca se gabará ella d'este mercado.
¡Dios curie mis amigos de prender tal mudado!

237 'Pero, rey, bien debes otra cosa asmar:
non debes por mal omne desfer tan buen lugar;
omnes d'aquí salieron que te sabré cuntar
por que al terretorio debes tú perdonar.

238 'Alçides tu abuelo d'aquí fue natural;
Dïomedes el noble, Aquiles otro tal;

233b. 'Te pareces a los dioses, de los que desciendes'; *dios* es plural antiguo; *ende*: 'por ello'. **234.** *castigar*: 'conducir, enseñar'; *decogiste*: 'aprendiste'; *gabar*: 'jactarse'. **235.** El elogio juglaresco de Alejandro será recordado para describir las cualidades del joven San Ildefonso por el Beneficiado de Úbeda (*Vida de San Ildefonso*, 29ab, «Aqueste es señor de toda clerecía; / en él fallan que es toda filosofía»). **235a.** '...inteligencia y conocimientos'. **235b.** *palançianía*: 'cortesía, trato cortesano'. **236a.** 'Pero no te ofenda...'. **236b.** '... que ya lo ha pagado'. **236c.** '...de este desastre'. **236d.** *curie*: 'cuide'; *mudado*: 'dinero prestado, negocio' y también aquí 'castigo'. **237d.** *por que*: 'por lo que'.

villa do tales ixen non devié ir a mal;
si las gentes estruyes, non dessueles lo ál.

239 'Aquí nació don Bacus, un cuerpo venturado
que conquistó a India, ond' es oy adorado;
e muchos otros buenos de qui sabes mandado
por que fue este lugar siempre mucho dubdado.

240 'A qui merçet te clame, si tú lo destruyeres,
nunca acabarás todo lo que quisieres;
mas si a los vençidos tú merçet les ovieres,
guiarse ha tu fazienda sol' como tu quisieres.

241 'Si los que reyes sodes e los regnos mandades
por vós unos a otros honra non vos portades
d'esto seyet seguros: nunca en ál creades
que de los otros pueblos tan dudados seades'.

242 Cleor finó su cántica, fue el rey su pagado,
diol' quanto él se quiso de aver monedado,
mas perdonar non quiso a Tebas el pecado:
mandó que le pusiessen fuego de cab' a cabo.

243 Tebas fue destroída, e fue toda cremada;
fizo luego el rey a Corintio la tornada;
un tebano ý vino por que fue restaurada,
por tres saltos que fizo ge la dio en soldada.

238d. *estruyes*: 'destruyes'. **239.** *don Bacus*: dios del vino, conquistador mítico de la India; *venturado*: 'afortunado'; *dubdado*: 'temido'. **240b.** 'nunca lo destruirás del todo'; *clame*: 'pida, reclame'. **241.** El sentido parece ser 'Si los reyes / no os honráis recíprocamente (*unos a otros*) por vuestro propio beneficio (*por vós*), / entonces estad seguros / que del resto de pueblos no seréis respetados'. **242a.** '...el rey gustó de su canto'. **243cd.** Historia de Clitómaco, que según el Pseudo-Calístenes, I, 47, consigue de Alejandro la reconstrucción de Tebas después de vencer en varias competiciones de los juegos Ístmicos de Corinto, como la palestra, el boxeo y el pancracio; *saltos* se refiere a las pruebas atléticas.

244 Tanto avié el rey echado grant pavor
que non osava nadi entrarle fïador;
mató toda la guerra e todo el fervor,
empeçó a mandarse Greçia por un señor.

245 Quando todas las tierras ovo en paz tornadas,
las naves fueron prestas, de conducho cargadas,
el rey Alexandre ensembló sus mesnadas
todas fasta diez años ricament adobadas.

246 Non eran tanto muchas com' eran bien guarnidas,
eran, lo que más val', por mano escogidas,
todas, una mejor d'otra, en esfuerzo complidas;
sabet, non semejava que eran desmarridas.

247 Quiérovos de las naves quantas eran contar,
ond' podades quántas serién las gentes asmar;
como lo diz' Galter en su versificar,
de dos vegadas çiento doze podién minguar.

248 Ya podedes veyer de quál esfuerço era,
que con tan pocas gentes iva en tal carrera,
ca el poder de Dario era en tal manera
que plegarié diez tantos a una voz señera.

244b. *nadi*: 'nadie'; *entrarle fiador*: 'fiarse' y también 'desafiarle'. **244c.** *fervor*: 'agitación'. **245.** Comienzan aquí los preparativos para la expedición a Asia basados en la *Alexandreis*, I, 349-395, que culminan con el mapamundi y la descripción de Asia (276-294) y la llegada a Troya (322); *prestas*: 'preparadas': *conduchos*: 'provisiones, vituallas'; *ensembló*: 'reunió'. Algunas expresiones de la copla, especialmente 245b, las usa el autor del *Apolonio* para descripbir las naves al partir (258ab, «Fueron luego las naves prestas e parejadas, / de bestias e d'haberes, de conducho cargadas»). **245d.** 'pagadas (*adobadas*) por adelantado por diez años'. **246a.** *guarnidas*: 'equipadas'. **246c.** 'todas seleccionadas y de valor probado'. **246d.** *desmarridas*: 'tristes'. **247c.** Cita expresa de la fuente principal (*Galter*, Gautier de Châtillon), como en otras partes del poema (véase 1501c, 1614b y 2098a). **247d.** Es decir, 188 naves (284 según *O*), frente a las 182 de la *Alexandreis*, I, 357-358. **248b.** *carrera*: 'camino, expedición'. **248d.** '...bajo su mando'; *plegarié*: 'reuniría'; *diez tantos*: 'diez veces más'.

249 Mas el rey Alexandre sabié una costumbre:
que omne non püede vençer por muchedumbre,
que más valen los pocos que han la firmedumbre:
e les vien' por natura de cuer la fortedumbre.

250 Mandó mover las naves a los naveadores,
desvolvieron las velas de diversas colores,
mandó cómo guidassen a los gobernadores,
pora bogar aïna dio muchos rimadores.

251 Andava por moverlas el rey muy fazendado,
diziá a los maestros que librassen privado;
dixo: '¡Quanto tardades! Prendo grant [menoscabo,
ca m'está la vitoria ya al puerto clamando'.

252 Yas' ivan del arena las naves despegando
ivan los rimadores los rimos aguisando,
ívanse a los griegos los cueres demudando:
pocos avié ý d'ellos que non fuessen plorando.

253 Ellos ploravan dentro, las mugeres al puerto,
com' si toviés' cad' una a su marido muerto;
el rey Alexandre dávales grant confuerto
diziendo: '¡Ay, amigos, tenédesme gran tuerto!

254 'Si nós d'aquí non imos en paz nunca vivremos,
de premia e de cueita nunca escaparemos;

249. *firmedumbre*; 'firmeza, calidad'; *de cuer*: 'de corazón'. **250a.** *naveadores*: 'marineros'; *desvolvieron*: 'desplegaron'; *guidassen*: 'dirigiesen'; *gobernadores*: 'timoneles'; *rimadores*: 'remeros'. **251.** *fazendado*: 'atareado'; *maestros*: 'pilotos'; *librassen*: 'acabasen, arreglasen'; *privado*: 'rápido'. **252a.** *despegando*: 'alejándose'. **252b.** '...moviendo los remos'; la expresión la usa de nuevo en una descripción marina el *Libro de Apolonio* (453b, «los rimos aguisando, las velas enfestadas»). **253c.** *confuerto*: 'consuelo'. **254a.** *imos*: 'vamos'. **254b.** 'de opresión y dolor...'

por tres meses o cuatro que nós ý lazraremos
atamaña flaqueza demostrar non debemos.

255 'Qui al sabor quisiere de su tierra catar
nunca fará barnaje nin fecho de prestar;
mas es una vez todo a olvidar,
si omne quisier' preçio que aya a prestar.

256 'Alçides, si non oviés a España passado,
maguer era valiente, non serié tan contado;
Bacus si non ovies' el su lugar lexado,
non oviera el regno de Indïa ganado.

257 'Nós, por aquesto todo, dos razones avemos:
la una, que los reinos de Dario ganaremos;
la otra, que de cueita por siempre más ixiremos.
¡Esforçadvos, amigos, que alegres tornaremos!

258 'El sabor de la tierra faze muchos mezquinos
e que a grant repoyo viven de sus vezinos;
Jasón, si non oviesse abiertos los caminos,
non avría ganado tan ricos velleçinos.

259 'Yo lexo buena madre e buenas dos hermanas,
muchas ricas çibdades e muchas tierras planas;
mas tant' en cor me yazen las tierras persïanas
que tod' esto non preçio quanto tres avellanas.

254d. 'tan gran debilidad...'. **255b.** *barnaje*: 'proeza, hazaña'; *nin fecho de prestar*: 'ni nada que merezca ser recordado'. **255d.** *preçio*: 'honor, fama'; *que aya a prestar*: 'que se prepare'. **256a.** Alçides es Hércules, dios de la mitología clásica que se traslada al extremo occidental del Mediterráneo buscando las manzanas de oro del jardín de las Hespérides. **258b.** *repoyo*: 'enemistad, repudio'. **258c.** Jasón y los argonautas robaron el vellocino de oro en la Cólquide. **259a.** La mención de las dos hermanas de Alejandro recuerda glosas de la *Alexandreis* y su cita en esa misma obra (VII, 485), aunque el hecho histórico es que Alejandro sólo tuvo una hermana, Cleopatra. **259c.** *cor*: 'corazón'.

260 'Si supiésedes essas tierras quántas han de [bondades,
veredes que mal feches porque tanto tardades;
esforçadvos, amigos en vuestras voluntades,
por poco non vos digo que mugieres semejades'.

261 El rey non pudo tanta retórica saber,
que les podiés' la dolor del coraçón toller:
quanto más ivan yendo más se querián doler
e non podián por nada las lágremas tener.

262 Gran cosa fue del rey e de coraçón:
nunca tornó cabeza nin dexó su razón;
o serié tan alegre en su tierra o non,
non semejó en cosa a nul otro varón.

263 Desque perdieron tierra fueron más aquedando;
fueron contra Asia las cabeças tornando,
e fueron de los ojos las lágremas mondando;
fueron poc' a poco las raçones mudando.

264 Maguer fazié tal viento que las naves volavan,
semejava al rey que nada non andavan:
todos a maravilla catándolo estavan,
mas por esso el duelo aún no l'olvidavan.

265 De la mayor partida del mar eran passados,
e encara del puerto eran alongados,
sedién en sus lugares cascunos assentados
fueron apareçiendo en Asia los collados.

260b. *feches*: 'hacéis'. **260d.** Alejandro usa aquí el consejo de Aristóteles (67d, «e diles a los tuyos que semejan mugeres»). **261d.** *tener*: 'contener'. **262c.** 'tanto si estaba alegre en su tierra como si no', es decir 'tanto si había dicho la verdad como si había mentido'. **262d.** 'se mantuvo más firme que cualquiera de sus hombres'. **263a.** *perdieron*: 'perdieron de vista'; *aquedando*: 'tranquilizando'. **263c.** *mondando*: 'limpiando'.

266 Díjoles Alexandre de todos más primero:
ante los vío él que ningunt marinero,
dio salto de piedes en un alto madero
a veyer si eran ondas o si era otero.

267 En pie se levantaron todos los marineros,
subién a grant prïessa en los bancos someros,
que, si era verdat, querién seyer çerteros;
por veyer más alexos tolliense los sombreros.

268 Fue por todas las naves el roído entrando,
en pie se fueron todos apriessa levantando;
fuéronse poc' a poco todos çertificando,
e fuéronse todos de las armas guisando.

269 Plogo a Alexandre con esta alegría,
ca nunca otra tal ovo él en un día;
fizo luego remar toda la mançebía:
fazién correr las naves con muy grant alegría.

270 Nos' cuidava veyer de las naves salido,
dizié que, si fuera fués' ques' ternié por guarido;
dava con alegría vozes e apellido;
nol' cabié el pellejo ¡tant era ençendido!

271 Quando fueron al puerto a piedra d'echadura,
priso una ballesta parada a tesura,
echó una saeta tinta de amargura;
dió con ella en Asia pora prender ventura.

266d. 'si eran las olas o una colina'. **267b.** '...en los mástiles superiores'. **268a.** *el roído*: 'la noticia'; *guisando*: 'preparando'. **269c.** *mançebía*: 'juventud'. **270b.** 'que si hubiera desembarcado de las naves (*fuera fués'*), ya se tendría por contento (*por guarido*)'. **270c.** *apellido*: 'gritos, alaridos'. **270d.** *ençendido*: 'excitado, acalorado'. **271a.** '...a un tiro de piedra'. **271b.** 'tomó una ballesta que estaba preparada (*parada*) y tensada (*a tesura*)'. **271c.** *tinta*: 'entintada, teñida'; se ha interpretado que *amargura* vendría a ser 'veneno, envenenada'.

272 Oviéronge los griegos de esto muy gran grado:
tovïeron que era figura de buen fado,
que todo su negoçio serié bien recabdado
que ganarién a Persia, Dario serié rancado.

273 Una cosa cuntió on' les plogo del trecho:
como dizen un cuervo mató en es' derecho.
Assí dixieron todos: 'Dios nos dará consejo
de Dario que nos fizo siempre mucho despecho'.

274 Tantas eran las vozes que al çielo volavan,
allá sobre los çielos a los dios enojavan;
firién palmas de gozo, riyén e sotavan,
las naves con las coçes quedar non las dexavan.

275 Fueron en el arenal las áncoras echadas,
fueron por la ribera las tiendas assentadas;
posavan a anchura, a luengas e a ladas,
com' en su heredat assí prendién posadas.

276 La materia nos manda por fuerça de razón,
avemos nós a fer una desputaçión;
cómo se parte'l mundo por treb partiçïón,
cómo faze en todas el mar divisïón.

273a. 'Ocurrió una cosa que les dio satisfacción por el disparo de la saeta (*trecho*)'; *cuntió*: 'sucedió'; *on'*: 'de donde'. **273b.** La muerte de un cuervo está tomada de la *Historia de preliis*, 23, aunque en el texto latino es *ciervo* (*cervus*). Puede tratarse de un error fácil de explicar (*cervus* > *cuervo*) o bien de la mayor pertinencia contextual y simbólica del ave; *derecho*: 'disparo'. **274c.** *firién palmas*: 'hacían palmas'; *sotavan*: 'saltaban'. **274d.** *quedar*: 'tranquilizarse, sosegarse'. **275a.** *áncoras*: 'anclas'. **275c.** 'se pusieron a sus anchas'; *posavan*: 'se colocaban'; *a anchura*: 'a su gusto'; *a luengas*: 'cómodamente'; *a ladas*: 'a sus anchas'. **276-294.** Comienza aquí el primer mapamundi de una serie de ellos, en este caso destinado a la descripción de Asia, cuyo modelo ahora es la *Alexandreis*, I, 396-426, que el anónimo amplifica con elementos tomados de las *Etimologías*, XIV, 1-5, y la Biblia. Nos muestra un típico mapa isidoriano TO (véase prólogo, p. 37), que en ocasiones acompaña a algunos manuscritos de la *Alexandreis*, con el mundo dividido en tres partes (Asia, Europa y África) sepa-

277 El que partió el mundo fízolo tres partidas,
son por braços de mar todas tres divididas:
la una es mayor, las otras dos, más chicas,
la mayor es calient' e las dos son más frías.

278 Más de la meïtad es contra Orïente:
fízola una suerte el Rey Omnipotente;
las otras dos alcançan por medio Oçcidente,
fiende la mar por medio a ambas igualmente.

279 Es clamada por nombre Asïa la primera,
la segunda, Europa; Africa, la terçera:
tiene el cristianismo a Europa señera;
moros tienen las otras por nuestra grant dentera.

280 Qui asmar' cómo yazen los mares, de quál guisa
—el uno qué comedia, el otro qué quartiza—
verá que tién' la cruz essa figura misma,
on' vienen los incrédulos prender la mala çisma.

radas por dos mares (Mediterráneo y mar Rojo) y bordeado todo ello por el Océano. En la tradición crítica del *Alexandre* se había alegado su función ociosa en la narración; sin embargo, el mapamundi es un elemento importante de la ciencia del siglo XII, presente en los tratados científicos y en las enciclopedias, e incluso *mapamundi* puede llegar a significar 'enciclopedia' (así en la *Semejança del mundo*; véase prólogo, p. 37). **276b.** *desputaçión*: 'disputación, exposición'; *treb*: 'triple'. **278a.** Referencia a Asia, que suele ocupar la mitad superior del mapa isidoriano TO; *contra orïente* podría indicar su situación en la parte izquierda del mapa recordado por el autor o la posición geográfica de Asia para el observador occidental. La expresión *más de la meïtad* vendría a ser una actualización del mapa isidoriano, lo que indica que el autor conocía las limitaciones técnicas de ese modelo geográfico (véanse 283ab, donde repite la observación, y prólogo, pp. 55-58) **278b.** *una suerte*: 'en una sola tierra'. **278d.** *la mar*: 'el Mediterráneo', que divide Europa y África. **279d.** En efecto, el norte de África y el Próximo Oriente (que eran África y Ásia para el anónimo) eran de religión musulmana, y el resto eran tierras deshabitadas o desconocidas. **280a.** *asmar'*: 'piense'. **280b.** *qué comedia*: 'que divide en dos partes'; *qué quartiza*: 'qué partes divide en cuartos'. **280c.** El mapa TO, en efecto, proyecta la figura de una cruz, un elemento presente en las representaciones isidorianas, pero que el *Alexandre* potencia y desarrolla en la figura del macrocosmos (véase prólogo, pp. 37 y 58, y 2508-2513) **280d.** Verso de difícil interpretación que, ciñéndonos literalmente a la

281 Dexemos de las otras, de Asia nós contemos:
a lo que començamos en esso nos tornemos;
lo uno que leyemos e lo ál que oyemos,
de las mayores cosas recabdo vos daremos.

282 Aún de sí misma ave bondat estraña,
ave mucho de buen río, mucha buena montaña
de panes e de vino non ha tierra calaña;
el bien que d'ella dizen non es sinon fazaña.

283 Tanto tien' esta sola como todo lo ál
—aún un poquïello passa de la señal—
ond' asmó Alexandre un seso natural:
que si prisiesse ésa avrié todo lo ál.

284 Es más rica de todas Asïa e mejor;
aún como es tan buena devié seer mejor:
devienle reverençia todas dar e honor,
ca ý nació don Cristus el nuestro Redemptor.

lectura de *P*, puede entenderse 'donde [a Europa] vienen los infieles a encender el cisma (*prender la mala çisma*)', si bien el sentido por el contexto parece ser 'por lo cual [es decir, dado que el mismo mundo natural refleja el orden sagrado cristiano y de la Biblia y, por lo tanto, constituye una prueba de su veracidad] deberían los incrédulos rechazar la mala cisma'; de ahí que Willis conjeturara 'perder' ('rechazar, olvidar') en lugar del *prender* de ambos manuscritos. **281c.** Compendio de las fuentes del poema, escritas y oídas; *oyemos* puede apuntar a *lectiones* del Estudio General. **281d.** *recabdo*: 'noticias, inventario'. **282.** *Aún*: 'además, todavía'; *de sí misma*: 'por propia naturaleza'; *ave*: 'tiene'; *bondat*: 'calidades, características'; *estraña*: 'singular, nunca vista, extraordinaria'; *calaña*: 'comparable'; *fazaña*: 'cosa milagrosa, extraordinaria'. **283ab.** 'Asia es comparable al resto de las tierras todas juntas (*como todo lo ál*) e incluso algo más grande (*un poquïello pasa de la señal*)'; el autor, como hemos visto (278a), parece haber conocido un mapa isidoriano en el que Asia supera ligeramente la simetría del mapa tradicional, lo que probablemente apunta a discusiones científicas de la época o a glosas en su texto de la *Alexandreis* en torno a la validez del mapa TO; *señal* indica las divisiones internas del mapa. **283c.** *seso natural*: 'conclusión evidente'. **284-286.** La descripción de Asia hace aflorar aquí un recuerdo del sacrificio de Cristo (284), de la tipología bíblica (285, donde late el recuerdo de la profecía de Isaías) y de la histo-

285 Dent' son los patriarcas, omnes de santa vida;
otrossí los profetas una gent' escogida;
fue del Fi de la Virgen la su sangre vertida,
por ond' fue la fallençia de Adam redemida.

286 Toda Santa Iglesia d'allí priso'l çimiento;
dent fueron los apóstolos un honrado conviento;
pero a Eüropa Dios le dio alçamiento,
que es Roma cabeça de tod' ordenamiento.

287 Ixen de Paraíso las cuatro aguas santas;
ý son las buenas piedras, jaspes e dïamantes
en India es do son los grandes elefantes;
do sembran dos vegadas e cogen otras tantas.

288 Cáucaso un mont' alto li yaz' en un rencón,
como dizen, a parte yaze de septentrión;

ria de la Iglesia (286), así como referencias al Génesis (278a), que se convierten en descripción científica (278bcd), lo que amplifica mucho, y sobre todo enriquece, la referencia bíblica de la *Alexandreis*. La descripción geográfica se ha convertido aquí en tiempo sagrado de igual forma que ocurre en las descripciones e itinerarios a Tierra Santa, tales como la *Fazienda de Ultramar*. **285.** *Dent*: 'de ahí'; *otrossí*: 'también'; *por ond*: 'por donde'; *fallençia*: 'pecado, caída'. **286.** *conviento*: 'asamblea, congregación'; *ordenamiento*: 'jurisprudencia, ordenación'; el sustantivo *conviento* sirve para describir a los apóstoles en el *Sacrificio de la Misa* (29b, «dexó los sus apóstolos, buen conviento complido») de Gonzalo de Berceo, mientras que los versos cd, que describen la Iglesia Romana, están trasladados casi literalmente en *Loores de Nuestra Señora* (168ab, «Toda Sancta Eglesia aquí ovo cimiento, / d'aquende ovo forma e tod' ordenamiento»). **287.** Los cuatro ríos del Paraíso (Génesis 2, 10-14), que son Pisón, Geón, Tigris y Éufrates; San Isidoro (*Etimologías*, XIII, 21, 7) identifica al Geón con el Nilo y al Pisón con el Ganges. La vacilación en las rimas, común a ambos manuscritos y que, por tanto, remonta a su arquetipo, llevó a Menéndez Pidal a suponer una redacción leonesa por los probables plurales en *-es* de *santas* y *tantas*. **288.** La copla de la descripción del Cáucaso, junto con otros lugares paralelos de la obra (véase 829 y 1914), será adaptada por Gonzalo de Berceo (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 130d, «Era de sus regnos Montes d'Oca mojón») y por el anónimo arlantino del *Poema de Fernán González* para su descripción de Castilla (171abc, «Estonç era Castiella un pequeño rencón, / era de castellanos Montes d'Oca mojón / e

náçenle muchos rios   cabdales a fondón,
mas Indos es más frío   de quantos que ý son.

289 En Asia yaz' Asiria,   tierra muy abondada,
Frigia e Panfilía   que non le deben nada;
ý son Persia e Media,   regnos de fuert' entrada,
non merez' Mesopótamia   que sea olvidada.

290 Babilonia la magna,   que tod' el mundo val,
que val más que un regno   que es emperïal;
Caldea, que es tierra   de todo comunal,
ý son Saba e Siria,   buenos uno con ál.

291 Arabia, do a Christus   vinieron en pitança,
quand' fizo en los niños   Herodes la matança;
Armenia, que al çielo   tañe por demostrança
la arca de Noé,   do fizo la folgança.

292 Egipto, do los fijos   de Israel ixieron:
el monte de Sinaí   do la Ley prisieron;
el dessierto, do muchos   de años estidieron,
do muchas sorrostradas   e porfaçio ovieron.

de la otra parte Fituero fondón»). **288c.** *cabdales a fondón*: 'importantes en caudal, muy profundos'. **289a.** *abondada*: 'fértil'. **289b.** '...que no son menos'. **289c.** '...no menos que las demás, ricos, de donde se sacan muchos impuestos' (véase 1929b). **290d.** *Saba* es ciudad antigua de Arabia, localizada en Etiopía o Yemen; *comunal*: 'igual, común'. **291ab.** Referencia a los Reyes Magos y la matanza de los inocentes (Mateo 2, 1-18); *do*: 'de donde'; *pitança* se refiere a los regalos de los Reyes Magos. **291cd.** 'Armenia, que eleva al cielo, como demostración, el arca de Noé, pues allí se detuvo'; los versos del *Alexandre* constituyen traducción libre de *Alexandreis*, I, 418-419 («Illinc Armenia tangit, / Diluuiique memor superis caeloque minatur» / «Armenia ... al recordar el Diluvio amenaza a los dioses y al cielo»). Desde Génesis 4, 8, el Arca de Noé se detuvo en Armenia, en concreto en el Monte Ararat (*Etimologías*, XIV, 3, 35 y 8, 5); *tañe*: 'toca, eleva'; *demostrança*: 'muestra'; *folgança*: 'parada'. **292.** Egipto le recuerda la historia de Moisés y el éxodo por el desierto, relatados en Éxodo 12-40 y en Números 10, 11-13; *prisieron*: 'tomaron'; *sorrostradas*: 'dificultades'; *porfaçio*: 'daños, humillaciones'.

293 La tierra de Judea,   que es mejor de todas,
do con Santa Iglesia   Cristo fizo las bodas;
ésta, con Palestina,   deben çercar las otras:
contra ésta las otras   devién seyer devotas.

294 Otras ý ave muchas   que contar non sabría;
aunque lo sopïesse   nunca lo cumpliría,
ca serié grant estoria,   luenga alegoría;
mas tornemos al curso   mientra nos dura'l día.

295 Alegre fue el rey   quando fue arribado,
rindía a Dios graçias   quel' avié aliñado,
confortava sus gentes,   andava esforçado;
dizié que su negoçio   serié bien recabdado.

296 Adobaron cozinas,   fazién grandes missiones;
a guisa de sages omnes   estableçién razones:
avián ya ordenado   en los sus coraçones,
asmava cada uno   do farién poblaçiones.

297 Avién buenos agüeros   e buenos encontrados,
ovieron noche buena,   dormieron segurados.
Avienlo menester,   ca eran muy cansados:
que los que de mar ixen   son cochos e assados.

298 Ya iva aguisando   don'Aurora sus claves;
tolliá a los caballos   don Febus los dogales.

293. *las bodas* se refiere a la Nueva Alianza de la Iglesia. **294.** Tópico de la humildad para dar por finalizada la descripción; *estoria* y *alegoría* pueden tomarse por sinónimos con el sentido de 'narración' (véase 819d, 2288c y 2595a). **295b.** '...que lo había favorecido'. **295d.** *recabdado*: 'conseguido'. **296a.** 'cocinaron e hicieron grandes preparativos'; *missiones*: 'preparativos' y 'gastos'. **296b.** *sages*: 'sabios'; *estableçién razones*: 'hacían planes'. **296c.** *ordenado*: 'rumiado, pensado'. **296d.** '...dónde se establecerían'. **297a.** *encontrados*: 'hallazgos'. **297d.** *cochos*: 'fatigados'. **298.** Amanecer mitológico que parafrasea *Alexandreis*, I, 427-431; *claves*: 'llaves', pues la Aurora abre al amanecer las puertas del cielo al carro del Sol; *Febo* es Apolo, dios del sol; *dogales*: 'bridas de los caballos'.

Despertós' Alexandre   al canto de las aves
que fazen por los árboles   los cantos muy süaves.

299 Tant' avié grant sabor   que nada nol' membrava;
sol' nol' vinié en miente   en quál tierra estava,
nil' membrava de Dario,   a qui él guerreava,
nin que en imperïo   ageno albergava.

300 Quand' apuntó el sol   cató contra la mar,
vio luzir las ondas   e las naves andar;
començó el buen omne   en su cuer a tornar;
fuera sallió del lecho,   luego se fue armar.

301 Cabalgó man' a mano   su caballo ligero;
furtós' del almofalla,   non clamó compañero.
Subió, en una sierra,   en un alto otero,
pero Festino fue   con él, su escudero.

302 Quando fue en el poyo,   en un alto lugar,
començó d'ý las tierras   todas a mesurar.
Quanto más las catava   más se podié pagar;
Dixo: 'En estas tierras   me quiero yo morar'.

303 Vío muchas çibdades,   todas bien assentadas
montañas muy fermosas   e bïen vallejadas
muchas buenas riberas   e todas bien pobladas,
de fuentes e de prados   todas bien abastadas.

299a. 'Sentía tanto placer...'. **299b.** 'Ni siquiera recordaba...'. **299d.** 'ni que estaba en tierra ajena'. **300b.** *ondas*: 'olas'. **300c.** '...en su corazón a recordar'. **301b.** 'se retiró del campamento...' **301d.** *Festino*: 'Hefestión', uno de los principales compañeros y generales de Alejandro, muerto en Ecbatana en 324 a.C.; su presencia la añade el poeta hispánico a la paráfrasis de la *Alexandreis*. **302.** *poyo*: 'colina'; *mesurar*: 'medir'; *me quiero yo morar*: 'quiero vivir'. **303b.** '...rodeador de valles'. **303d.** *abastadas*: 'abastecidas, abundantes'.

304 Semejol' que de caças   nunca tan buenas vío,
nin tanta buena fuente   nin de tanto buen río.
Dixo entre su cuer: 'Como creo e fío,
ante de pocos días   será tod' esto mío'.

305 Tornó a l'albergada   contra hora de nona,
mató en la tornada   una fiera leona;
aduxo el coraçón   festino en la ascona
por mostrar a los griegos   que avián entrada bona.

306 Adiesso que plegó   dixo a sus fonsados:
'Deçirvos quiero nuevas   ont' seredes pagados:
suéltovos Eüropa   con todos sus condados,
ca yo he muy mejores   emperios barruntados.

307 'Sabet que yo he visto   tanta buena ventura,
que non ha la bondat   nin cabo nin mesura;
qui visto non l'oviesse   ternielo por locura;
el que aquí morasse   nunca verié rencura'.

308 Tant' avié gran feúza   e firme voluntat
que nos' le defendié   castillo nin çibdat;
partió a sus varones   Greçia por heredat
e fizo fazer luego   cartas de salvedat.

309 Fizo otro esfuerço   que era más estraño:
dizía a sus gentes: 'Non fagades nul daño,
ca el que lo fiziesse   verá bien que m'ensaño,
ca lo tengo por mío,   a la fe, sin engaño'.

310 Las gentes de la tierra   por que esto fazié
tornávanséle todos   doquiere que vinié;

305. *albergada*: 'campamento'; *aduxo*: 'puso, colocó'; *festino*: 'rápido'; *en azcona*: 'en la lanza'. **306.** *Adiesso*: 'de inmediato'; *fonsados*: 'ejército'; *suéltovos*: 'os doy'; *barruntados*: 'pensados'. **308.** *feúza*: 'confianza, seguridad'; *heredat*: 'herencia'; *cartas de salvedat*: 'documentos jurídicos como garantía'. **309a.** *esfuerço*: 'aviso, orden', en este caso. **309c.** '...verá que me irrito'. **310b.** *tornávansele*:

sabet que este seso grant pro le aduzié,
ca, si fuesse muy crudo, peores los avrié.

311 Dos vassallos del rey, ambos sus naturales
—Clitus e Tolomeo dos varones leales—,
apartaron al rey fuera de los tendales;
fuéronlo cometiendo con palabras atales.

312 Dizién: 'Rey, tú has mucho de delibrar,
acabdellar tus hazes, los judiçios judgar,
quándo han a mover, cómo han de posar.
Rey, sufres grant pena, non lo podrás durar.

313 'Grande es la tu fazienda, has mucho de veyer,
non lo podrás por tí todo acabeçer;
podrá por aventura tal falta conteçer
ca a ti e a nós podrié empeeçer.

314 'Mas segunt nuestro seso, si por bien lo toviesses,
una cosa de nuevo querríemos que feziesses:
que escogiesses doze quales tú más quisiesses
alcaldes e cabdillos a éssos nos pusiesses.

'se le unían'; *doquiere*: 'en todas partes'. **310c.** *seso*: 'política, comportamiento'; *pro*: 'provecho, ganancia'; *le aduzié*: 'le proporcionó'. **310d.** 'pues si hubiese sido cruel (*crudo*), los tendría en contra (*peores los avrié*)'. **311-319.** La elección de los Doce Pares está tomada del *Roman d'Alexandre*, vv. 813-838, y constituye un conocido elemento del ciclo novelesco carolingio. **311a.** *naturales* indica aquí identidad de origen familiar o macedonia. **311b.** *Clito* fue un influyente general de Alejandro que murió asesinado por éste en Samarcanda en el curso de una cena (328 a.C.); *Tolomeo* se refiere a Ptolomeo Lago (366-323 a.C.), guardia personal y general de Alejandro que le sucedió al frente de Egipto tras su muerte e inició así una nueva dinastía de faraones. **311c.** *tendales*: 'tiendas de campaña'. **311d.** *cometiendo*: 'persuadiendo'. **312.** *delibrar*: 'deliberar, decidir'; *acabdellar*: 'liderar, dirigir'; *durar*: 'soportar'. **313a.** *fazienda*: 'ocupaciones, trabajos' (55a); *acabeçer*: 'llevar a cabo, alcanzar'; *por ventura*: 'quizá'; *empeeçer*: 'hacer daño'. **314a.** 'Pero, según nuestra opinión,...' **314b.** *de nuevo*: 'por primera vez'. **314d.** *alcaldes*: 'jueces'; *cabdiellos*: 'caudillos, capitanes'.

315 'Después iriés seguro, seriés más sin ardura,
avrié ante derecho la gent' de su rencura;
a esto serié seso e de todos cordura,
irié toda la cosa en mayor derechura'.

316 Dixo el rey: 'Veo que bien me consejades,
otorgo lealmente que buen seso me dades;
los dos primeros quiero que vós amos seades'.
Dixieron ellos: 'Plaznos, señor, pues lo [mandades'.

317 Desent' clamó el rey Elier, el su privado.
Maestre Aristótiles, que lo ovo crïado,
púsolo con los otros en esse mismo grado.
Parmenio fue el quarto, en duro punto nado.

318 El sesto fue Euménides, e Sansón el seteno;
Festino, el otavo; Filotas, el noveno;
el dezeno fue Nícanor e Clitus el onzeno;
Pérdicas fue metido en el lugar dozeno.

315a. '...irías menos apurado'. **315b.** 'se resolverían antes (*avié ante derecho*) las querellas (*rencura*)'. **315c.** 'esto sería justo (*seso*) y práctico (*cordura*) para todo'. **315d.** *derechura*: 'justicia'. **316c.** *amos*: 'ambos'. **317a.** *Elier* es personaje desconocido y quizá errata de los manuscritos (*O* lee *Dior* en este punto); el *Roman d'Alexandre* nos habla en este momento de *Etoras*; quizá una forma **Etor* ha dado *Elier* y *Dior* por separado. *Parmenio*: 'Parmenión' (*ca.* 400-330 a.C.), general de Filipo y de Alejandro ejecutado tras la muerte de su hijo Filotas, lo que explica el epíteto épico que lo apostilla (*en duro punto nado*, 'nacido en mala hora astrológica'); *quarto* es error por *quinto*; *grado*: 'nivel, jerarquía'. **318.** *Euménides*: Eumenes de Cardia (*ca.* 362-316 a.C.) secretario de Filipo y de Alejandro; *Sansón* es el *Sanses* del *Roman d'Alexandre* (B, 830) y quizá recuerdo bíblico (2201d); para *Festino*, véase 301d; para *Filotas*, 317d; *Nicanor*, hijo de Parmenión, muerto de enfermedad en 330 a.C. (véase 1399-1400); *Clitus* es aquí error evidente, pues ya ha sido designado (316c, junto con Tolomeo), y se ha supuesto error por *Antigonus*, hipermétrico, y quizá *Antigón*; *Pérdicas* (*ca.* 365-321 a.C.) fue guardia personal de Filipo y Alejandro y comandante del ejército (quiliarco) tras la muerte de Hefestón en 324 a.C.

319 Estos puso el rey que fuessen mayorales;
non los podïé omne escoger más cabdales,
ende pusieron nombre después los 'Doze Pares'
—en Roma otros tantos avié de cardenales—.

320 Quando ovo el rey sus cosas assentadas,
puestos sus Doze Pares, sus leyes ordenadas,
mandó mover las huestes, prender otras posadas,
ca querié contra Dario meters'a denodadas.

321 Fizo por media Frigia la primera entrada,
nin castillo nin villa non se le tovo nada:
óvola much' aína conquista e ganada.
Fue cogiendo esfuerço la greçisca mesnada.

322 Desent' vino a Troya la mal aventurada,
la que los sus parientes ovieron assolada.
Veyé fiera labor toda desbaratada,
faziés maravillado de cosa tan ganada.

323 Maguer que yerma era, desfecha e quemada,
pareçién los çimientos por do fuera poblada.
Veyé que don Homero non mintiera en nada:
todo quanto dixiera fuera verdat probada.

324 Mostráronle el soto do parava sus redes,
quando robó el águila al niño Ganimedes;
vertiolo ante Júpiter sobre unos tapedes,
dio a la cort' del çielo tal honra qual veedes.

319. *mayorales*: 'generales, jefes'; *cabdales*: 'íntegros, cabales'. **320d.** *a denodadas*: 'con denuedo, con intrepidez'. **321a.** 'Hizo por el medio de Frigia la primera incursión'. **321c.** *conquista*: 'conquistada'. **322.** *fiera*: 'grande, extraordinaria'. **323.** *pareçién*: 'se veían'; *don Homero* es aquí referencia a las versiones latinas medievales de la leyenda de Troya que maneja el autor (véase 335). **324.** Alusión al rapto de Ganimedes por un águila enviada por Júpiter, que lo convierte en la constelación de Acuario (de ahí la expresión *dio a la cort' del çielo tal honra qual veedes*); *parava*: 'preparaba'; *vertiolo*: 'lo echó'; *tapedes*: 'tapetes'.

325 Contoles a los suyos cómo fue destroida,
cómo oviera Paris a Elena rabida,
cómo ovo Diomedes a Venus mal ferida,
cómo murió don Héctor, una lança ardida.

326 Dix' cómo fue Ulixes sossacador d'engaños,
cómo vistió Aquiles en la orden los paños,
cómo avían yaçido en la çerca diez años,
cómo ellos e ellos prisieron grandes daños.

327 Tanto pudo el rey la cosa acuçiar,
fasta que él ovo el árbol a fallar
do escrivió Oenone de viersos un buen par,
quando dizen que Paris la ovo a dexar.

328 Aprés falló un val un lugar apartado,
do Paris el juïzio malo ovo juzgado,

325-328. Alusión a personajes y mitos de la historia troyana a modo de prólogo de la larga disertación que desarrolla más adelante. Así, tenemos el rapto de Helena (325, contado en 388-399), cómo Diomedes hiere a Venus (325c y 545), la muerte de Héctor (325d y 668-710), las estrategias de Ulises (326a, es decir la identificación de Aquiles, 413-416, y el caballo, 736-761), el escondrijo de Aquiles (326b y 410-412), la duración de la guerra (326c), los versos que Paris escribe a la ninfa Oenone (327cd) y el juicio de Paris (328 y 339-387). Es de notar que fue Paris, y no Oenone, quien escribió los versos, tal como cuenta *Alexandreis*, I, 457-460 («vino a dar, a orillas de un río, con el álamo de Enone, en el que yacen ocultas las palabras del adúltero Paris, grabadas con la punta de su propio cuchillo»), con ecos de *Heroidas*, V, 21-30. El poeta hispano lo cuenta al revés, quizá por algún error de comprensión. **325.** *rabida*: 'raptada'; *una lança ardida* ('valiente') es epíteto épico presente en el *Cantar de Mio Cid*, vv. 79 y 443b. **326c.** El término *diez años* de la guerra de Troya, afín a Homero y a la *Ilias latina*, se modifica ligeramente de acuerdo con las fuentes (véase 405bc); *sossacador*: 'intrigante, maquinador'; *en la orden los paños* se refiere al escondite de Aquiles en la corte de Licomedes, en Esciro, disfrazado de doncella; *ellas e ellos*: 'ambos, griegos y troyanos'. **327.** *acuçiar*: 'insistir, buscar'; la expresión *de viessos un buen par* apunta a que el poeta creía que había escrito un dístico, elemento ausente de la *Alexandreis* y quizá precisión de un escolio del manuscrito que leía o estudiaba nuestro autor. **328a.** *Aprés*: 'por allí cerca'.

quand' avién las tres dueñas el pleito afincado
sobre una mançana que les dio el pecado.

329 Falló en un bel campo una grant sepultura
do yazié soterrada la gente de su natura.
Tenié cada uno de suso su escriptura
e dizié cada uno quí fuera su mestura.

330 Falló entre los otros un sepulcro honrado,
todo de buenos viersos en derredor orlado.
Qui lo versificó fue omne bien letrado,
ca puso grant razón en poco de dictado.

331 'Aquiles só que yago so est' mármol çerrado,
el que ovo a Héctor el troyano rancado;
matome por la planta Paris el perjurado,
a furto, sin sospecha, yaziendo desarmado'.

332 Quando ovo el rey el pitafio catado,
dizié que de dos viersos nunca fue tan pagado.
Tovo que fue Aquiles omne aventurado,
que ovo de su gesta dictador tan honrado.

333 Echaron grant ofrenda, dieron grant oblaçión,
ençensaron los fuessas, fizieron proçissión.
Orava cada uno con gran devoçïón
por aquellos que fueron de su generaçión.

328c. *afincado*: 'propuesto, establecido'. **329.** *bel*: 'bello, hermoso'; *natura*: 'linaje'; *de suso*: 'encima, arriba'; *escriptura*: 'epitafio, inscripción'; *mestura*: 'linaje, origen'. **330cd.** Elogio de la *brevitas* retórica (véase 728c); *dictado*: 'texto poético', generalmente latino. **331.** Epitafio de Aquiles que recuerda cómo mató a Héctor (331b) y cómo fue herido en el talón (*por la planta*) y a traición por Paris; será utilizado literalmente por el Arcipreste de Hita para el epitafio de doña Urraca (*Libro de Buen Amor*, 1576a, «Urraca só que yago so esta sepultura»); *perjurado*: 'traidor'; *a furto*: 'furtivamente, a traición'. **332.** *pitafio*: 'epitafio'; *dos viersos* porque el epitafio de Aquiles constituye un dístico en la *Alexandreis*, I, 473-474; *dictador*: 'poeta'. **333.** *oblaçión*: 'ofrenda'; *ençensaron*: 'dieron incienso'; *de su generaçión*: 'sus antepasados'.

334 La proçissión andada, fizo el rey sermón
por aplegar sus gentes, ferles buen coraçón.
Empeçó la estoria de Troya de fondón;
cómo fue destroida e sobre quál razón.

335 Consagraron dos reyes, como diz' la leyenda,
fizieron, com' eran ricos, bodas de grant fazienda.
Todos avién abondo en paz e sin contienda,
quiquiere en palaçio, quiquiere en su tienda.

336 Fueron allí clamados los dios e las deessas,
dueñas e caballeros, e duques e duquessas,
reys muchos e condes, reínas e condessas;
avié ý grant pueblo sólo de juglaressas.

337 Avié muchos conçejos, muchas gentes balderas,
juglares de tod' el mundo, de diversas maneras;
aún, por más buscar, ixién a las carreras,
ca non podién dar cabo a vaziar las calderas.

338 Sedié, com' es derecho, cad' uno con su igual,
assí sedién a tabla e mentenién hostal.

334. *aplegar*: 'reunir, fortalecer'; *de fondón*: 'desde el principio'. **335-761.** Comienza aquí la exposición de la guerra de Troya basada en dos fuentes: la *Ilias latina* (especialmente 417-719) y el *Excidium Troiae* (335-416 y 720-761). Su pertinencia en la estructura del argumento, puesta en duda en el pasado, se basa en su carácter modélico respecto de Alejandro y en su capacidad de dejar entrever el desenlace de la historia completa. Por lo demás, con su inclusión dentro de la historia alejandrina, el poema alcanza una cierta categoría de «suma» de historias clásicas: es al mismo tiempo un «*roman* de Alexandre» y un «*roman* de Troie», sintetizando varias de las vetas temáticas del *roman* del siglo XII (véase prólogo, pp. 33-42). Desde un punto de vista formal constituye un discurso de Alejandro, pero puesto en boca del narrador, de acuerdo con el *ars concionandi* o retórica del sermón (véase 763). **335a.** *consagraron*: 'se casaron'; *leyenda*: 'lección, libro de consulta o lectura', en este caso parece ser el *Excidium Troiae*. A la altura de esta copla, una glosa del manuscrito *O* lee: «La conquista de Troya». **335b.** '...bodas muy ricas'. **335c.** *abondo*: 'abundancia'. **335d.** *quiquier ... quiquier*: 'unos ... otros'. **337a.** *balderas*: 'ociosas'. **338a-b.** *derecho* subraya

Duraron essas bodas un mes en tal señal,
que nunca ý sintieron escándalo nin mal.

339 El pecado, que siempre andido en follía,
cogió con essa paz una malanconía;
asmava si pudiesse sembrar su zizanía,
meter algún destorbo en essa cofadría.

340 Comién por aventura tres deessas en uno
por nombre les dizién Venus, Palas e Juno;
todas eran cabdales e de linaje uno;
nunca tan rica tabla vío omne ninguno.

341 El pecado, que siempre sossaca travessura,
buscó una manzana fermosa sin mesura;
escriviola el malo de mala escriptura,
echógela en medio, Dios, tan en hora dura.

342 Esta fue la materia —es verdadera cosa—:
'Prenda esta mançana de vós la más fermosa'.
Ellas quando vidieron fazienda tan preçiosa,
estava cada una por ganarla golosa.

343 Dixo doña Juno: 'Yo la devo aver'.
Respuso doña Pallas: 'Non lo puedo creer.
'A la fe —dixo Venus—, esso non pued' seer,
ca yo só más fermosa, yo la devo aver.

344 Entró entre las dueñas baraja e entençia,
non las podié nul omne poner en abenençia;

aquí el respeto a las jerarquías de la mentalidad feudal: 'así estaban sentados en la mesa y estaban hospedados' (338b); *hostal*: 'casa, posada'. **339.** *andido*: 'anduvo'; *follía*: 'locura'; *malanconía*: 'melancolía, tristeza'; *zizanía*: 'zizaña'; *cofadría*: 'cofradía, grupo'. **340c.** 'todas importantes, sobresalientes y del mismo linaje'; esta última afirmación se basa en que están emparentadas con Júpiter. **341a.** '...inventa alguna maldad'. **341d.** '...en tan mala hora'. **344.** *baraja*:

en cabo aviniéronse, diéronse atenençia:
que Paris, el de Troya, diesse esta sentençia.

345 Quando plogo a Dios que fueran avenidas,
füeron ante Paris al judizio venidas.
Fueron de cada parte las razones oídas;
semejavan las dueñas una fieras legistas.

346 Quiérovos un poquiello sobre Paris fablar,
ond' podedes creer e podedes firmar
que lo que Dios ordena cómo ave d'estar,
por nul seso del mundo nos' puede estorvar.

347 Príamo era rey de Troya la çibdat
—a como dizen, era una grant heredat—,
su muger era Hécuba, fembra de grant bondat.
Eran entrambos reys muy buenos por verdat.

348 Hécuba la reína fue de Paris preñada;
soñó un fuerte sueño, ante que fues' librada:
que ixié de su cuerpo una flama irada;
quemava toda Troya, tornávala en nada.

349 Despertó con el sueño Hécuba espantada,
non cuidava que era del füego librada.
Luego que assomó la luz del alborada,
dixo al rey Príamo quál noch' avié llevada.

350 Quando ovo el rey el sueño entendido,
perdió toda la sangre, parós' estordido:

'pleito, disputa'; *entençia*: 'disputa, contienda'; *atenençia*: 'conformidad, concordia'. **345d.** *legistas*: 'juristas'. **346b.** *firmar*: 'ver claramente, con seguridad'. **347.** *a como dizen*: 'como se dice, según dicen'; *entrambos*: 'ambos'. **348b.** '...antes que diera a luz'; *librada*: 'parida', en este caso. **348c.** '...una llama llena de ira'. **349d.** '...qué noche tan mala había pasado'. **350.** *estordido*: 'aturdido'; *complido*: 'acabado, completo'; *establido*: 'establecido'.

veyé que era signo muy malo complido;
dixo: 'Sea aquello que Dios ha establido'.

351 Alçó a Dios sus manos e fizo un pedido:
'Rey, Padre e Señor —dixo—, merçet te pido;
si este lugar ha de seyer destroido,
que mates a mí ante, que assaz he vevido'.

352 'Por caridat, reína, quem' fagades un ruego:
quequiere que vos nasca, que lo matedes luego;
podredes amatar por ventura est' fuego,
si quisïerdes fer esto que vos yo ruego.

353 'Menos de mal será que un fijo perdades
que de tan grant peligro vos carrera seades'.
Respuso la reína: 'Rey, bien lo sepades:
faré muy volenter lo que vós me mandades'.

354 Quando vino el tiempo que ovo de parir,
Hécuba fue en tal cuita, ques' cuidava morir;
mandó a las parteras quel' avién a servir
quequiere quel' naçiesse nol' dexassen vevir.

355 Naçioge por pecado e por mala ventura
un infant' muy cariello, apuesta criatura;
furtáronlo las amas por su grant fermosura.
Mintiéronli a Hécuba: ¡que les dé Dios rencura!

356 Como ant' vos dixiemos lo que Dios ha parado
non podié seyer por seso de omne estorbado:

351a. '...e hizo una petición'. **352.** *ruego*: 'petición, favor'; *luego*: 'de inmediato'; *amatar*: 'apagar'. **354b.** 'Hécuba sufría tanto que pensaba que había de morir'. **354d.** *quequiere*: 'cualquier cosa'. **355.** Se trata del rapto tradicional del héroe destinado a morir, como Edipo; *cariello* es diminutivo de *caro*, 'querido'; *apuesta*: 'bonita, preciosa'. **355d.** '...¡Dios les dé un mal dolor!'. **356.** *parado*: 'preparado, dispuesto'; *falsaron*: 'falsearon, falsificaron';

mintïeron a Hécuba, falsaron su mandado,
diéronlo a pastores que curiavan ganado.

357 Dávanle muy grant viçio, fue aína crïado;
luego que andar sopo vinos' pora'l poblado.
Tanto era fermoso el que non fuesse nado
que se faziá el pueblo mucho maravillado.

358 Niño era ardido e muy sabidor,
encara palaçiano e muy doñeador;
non ha rey en mundo nin tal emperador
que, si oviés' tal fijo, nos' toviés por mejor.

359 Fue aína sabida toda la poridat
al rey con su fijo plogol' de voluntat;
heredol' en su mueble e en su heredat,
camiol' encara el nombre con gran propïedat.

360 Solienlo Alexandre de primero clamar,
mas óvole el padre el nombre a mudar;
Paris le puso nombre si l'oyestes contar,
ca egual lo fazié de los otros e par.

361 Apriso de retórica, era bien razonado;
encara de sus armas era muy esforçado;
porque les semejava omne tan acabado,
lo pusieron las donas por su adelantado.

curiavan: 'cuidaban'. **357a.** *viçio*: 'placer, mimo'. **357c.** '...el que debía haber muerto'. **358.** *ardido*: 'valiente'; *palaçiano*: 'cortés'; *doñeador*: 'galante'. **359a.** *poridat*: 'secreto'. **359c.** 'lo instituyó heredero (*heredol'*) de sus bienes *muebles* ('alhajas, joyas, dinero') e inmuebles (*heredat*)'. **359d.** *encara*: 'además'; *con grant propiedat*: 'de forma enteramente justificada'. **360d.** El verso explica desde la etimología la pertinencia del cambio de nombre de Paris (par-is) para igualarlo a sus hermanos (*egual ... e par*). **361a.** *bien razonado* podría referirse al arte dialéctica, que complementa su educación retórica. **361d.** *donas*: 'dueñas, mujeres'; *adelantado*: 'preferido'.

362 Quand' fueron ante Paris dixieron sus razones,
afincavan sus vozes, com' si fuessen varones;
fazién, maguer mugeres, fuertes alegaçiones,
maravillosas eran las sus conclusïones.

363 Començó doña Juno, fabló la más primera
—diéronle avantaja porque reína era—,
entró en su razón como buena vozera,
cuidoles a las otras tomar la delantera.

364 Semejava reína, que era muy sombrosa;
tenié en su cabeça corona muy fermosa;
luzié en derredor mucha piedra preçiosa,
començó su razón a guisa de cabosa.

365 'Óyasme —dixo—, Paris, qué te quiero dezir;
plogome quando ove ante ti a venir
ca sé yo bien que amas derecho departir
e sé que non querrás en judiçio fallir.

366 'Muger só e hermana del grant emperador,
de Júpiter, que es de los reyes señor.
Si él oviés' fallada más genta o mejor,
a mí non escogiera por seer su uxor.

367 'De mi beldat non quiero luengamente contar,
lo que parez' por ojo non ha mester probar:
la mi beldat a muchos fizo e faz' lazrar.
D'esto puedo, si mandas, muchos testigos dar.

362. Se retoma y refiere aquí el juicio de Paris, que se había abandonado en la copla 346 para contar su vida (346-361). La *General estoria* (parte II, caps. 509-512) sigue al *Alexandre* en este episodio clásico. **362b.** 'levantaban sus voces...'. **362cd.** *alegaçiones* y *conclusiones* son vocablos jurídicos. **363.** *avantaja*: 'ventaja'; *vozera*: 'defensora, abogada'. **364a.** *sombrosa*: 'elegante, admirable'. **364d.** '...demostrando su nobleza'. **365.** *Óyasme*: 'óyeme'; *derecho departir*: 'hacer justica'. **366.** *genta*: 'bella, hermosa'; *uxor*: 'mujer', latinismo. **367b.** 'lo que es evidente (*parez' por ojo*) no necesita prueba'.

368 'Porque es tan fermosa la rueda del pavón,
a mí aparejada fue por atal razón:
esto yaz' en el libro que escrivió Nasón;
devo con la mançana ir a toda sazón.

369 'Si tú lo otorgases que esto es derecho,
fallart'has bien en ello e avrás end' provecho,
nunca te verás pobre nin te verás maltrecho;
si tú ál fizïeres, farás a mi despecho'.

370 Quand' ovo doña Juno su razón acabada,
Pallas se levantó, çinta la su espada:
'Óyasme —dixo—, Paris, dizré mi dinarada;
assaz ha dicho Juno, escuche su vegada.

371 'De grant linaje viene, assí com' ella diz';
otrosí me só yo d'essa misma raíz.
Só más genta que amas d'ojos e de nariz;
çertas nom' preçio menos d'una emperadriz.

372 'Só ligera de pies e sé bien cabalgar,
sé bien tener mis armas, de ballesta tirar;
quando de correr monte vengo o de caçar
éstas non serién dignas ante mí se parar.

373 'Proserpina me dizen, de Febus só hermana;
sin este he dos nombres: Minerva e Dïana.

368a. *pavón*: 'pavo real'; la *rueda* es la cola multicolor desplegada en semicírculo. **368b.** *aparejada*: 'unida, asociada'. **368c.** Referencia a Ovidio, aunque no está claro a qué obra en concreto. Se ha supuesto que se trata del *Ars amatoria*, I, 625-628, o bien de las *Metamorfosis*, I, 720-723, así como los *Fastos* e incluso una cita general de carácter escolar y de segunda mano. Debe recordarse al respecto la importancia escolar de la literatura pseudoovidiana. **369a.** '...que esto es justo'. **370b.** '...con su espada en cinta'. **370c.** '... diré lo que me corresponde, lo que tengo derecho a decir'; *dinarada* es la cantidad de comestible que se compra por un *dinero*, moneda de poco valor, y solía equivaler a la ración diaria de una persona. **372.** Al igual que en 374, se recuerdan los atributos bélicos de la diosa. **373.** Como sucede posterior-

Yo alumbro la noche, adugo la mañana.
sólo por esto debo ir yo con la mançana.

374 'Aún ha otra cosa que debes tú asmar:
tú por caballería has preçio de ganar,
e yó so la maestra que te he de guidar;
e puédesme tú oy por siempre adebdar.

375 'Aún sobre tod' esto ál te quiero dezir:
si yo esta vegada en ti he de fallir,
avert'has duramente, Paris, a repentir,
e si tú has orejas, debes esto oír'.

376 Venus dio luego salto, ixió del diversorio,
parose ante Paris en medio el parlatorio;
más genta non ixió de tod' el confessorio,
que, quanto de linaje, eran d'un avolorio.

377 Dueña era de preçio, de cuerpo bien tajada,
quanto tañié en mañas era bien enseñada;
sobre todas las otras era bien razonada;
non devié a ninguna por fermosura nada.

mente (381), nuestro autor confunde la mitología de Palas Atenea con la de *Diana*, la luna (de ahí el verso 373c, y también 373a, «de Febus só hermana»), y *Prosepina*, e incluso es posible también su confusión con Aurora. *Proserpina* es diosa del infierno, aunque se ha comentado que aparece asociada a Palas en un escolio de *O*. Recuérdese que Palas Atenea (la *Minerva* de los romanos) es diosa de la sabiduría y de la destreza bélica (372 y 374). La proximidad de atributos de Minerva y Diana es posible que explique su asociación. **373c.** *adugo*: 'traigo, llevo'. **374d.** *adebdar* puede interpretarse en el sentido de 'contraer una deuda' como en el de 'emparentar, convertirte en mi deudo', 'ser mi protegido' e incluso 'temer'. **375b.** es decir 'si en este caso me fallas', o bien 'si fallas contra mí'. **375d.** Parece recordar el precepto evangélico de Apocalipsis 2, 7. **376.** *diversorio*: 'posada, hospedería'; *consistorio*: 'junta, reunión'; *parlatorio*: 'discusión, debate'; *avolorio*: 'ascendencia, linaje', es decir 'puesto que, respecto a su ascendencia, las tres eran iguales'. **377b.** 'en lo que atañía a sus habilidades...'

378 Por mostrar que non eran las otras sus parejas
alcofoló los ojos, tiñiós' las sobreçejas,
cubriose de colores blancas e de bermejas,
cargó sortijas d'oro en ambas sus orejas.

379 Descubriose el boço quand ovo de fablar,
catava contra Paris, començó de çeñar.
Dixo: 'Si quieres, Paris el derecho judgar,
ya lo vees por ojo quí la debe llevar.

380 'De un linaje somos de qual ellas dixieron,
quanto tañe en esso en nada non mintieron;
mas como en lo ál dixieron que pudieron:
falsaron de la regla quand' donas prometieron.

381 'En las ondas del mar füi yo engendrada,
quando dio a su padre Júpiter la colpada.
Non ovi otra madre, por que só más honrada:
tovos' don Mars por rico quando m'ovo ganada.

382 'Quanto en el judizio sé que non falsarás;
mas quiérote dezir el pro que ganarás:
si tú esta mançana, Paris, a mí la das,
tal don avrás de mí que siempre gozarás.

378b. 'se tiñó los párpados y las pestañas'; 'alcofolar' consiste en teñir de negro los párpados con *alcofol*, 'polvo de antimonio o galena ennegrecido con humo'. **378d.** *sortijas*: 'pendientes'. **379.** *boço*: 'rostro'; *catava*: 'miraba'; *çeñar*: 'guiñar el ojo'. **380b.** 'en lo que atañe al caso...'. **380cd.** Versos de intelección difícil y reconstrucción conjetural que pueden interpretarse aproximadamente así: 'como en lo demás, dijeron lo que pudieron, / pero fallaron en la regla establecida cuando prometieron sus dones', pues Paris posee ya todo lo prometido por Juno y Palas, tal como se afirma en las estrofas 383 y 384. **381.** Tenemos aquí, como anteriormente (373), la amalgama de dos tradiciones mitológicas sobre el nacimiento de Venus: Júpiter expulsando del Olimpo a Saturno (381b) y Venus como hija de Urano, mutilado en sus órganos genitales por Cronos, los cuales, al caer al mar, crean a la diosa. Venus, casada con Hefesto, tiene amores con Marte (*Mars*); *colpada*: 'golpe'; *ovi*: 'tuve'. **382.** *falsarás*: 'fallarás'; *pro*: 'premio'.

383 'Quit' promete riqueza non te faz' nul amor,
ca tú has assaz d'ella, merçed al Crïador,
e por caballería Héctor non es mejor,
ond' pareçe que Pallas es baratador.

384 'De lo que non has mengua ellas assaz prometen,
non lo fazen por ál si non que te abeten;
qualque les es contrario ellas aquesso temen;
si lo tú bien entiendes, mucho te escarneçen.

385 'Lo que pora tí es, ond' has tú de pujar,
lo que fijo de rey ha siempre de buscar,
todo yaz' en mi mano, de toller e de dar,
ca si por mi non fuere, non podrás bien casar.

386 'Dart'he yo casamiento, muger qual tú quisieres,
por casar o casada, qualquier' que me pidieres
yo non te falleçré, si tú non me fallieres'.
A esto dixo Paris: 'Judgo que tú la lieves'.

387 Venus fue con el preçio, las otras con rencura.
Desafiaron Paris con toda su natura;
toviéronlo por fol e por sin derechura
e que devrié aver toda mala ventura.

388 Avié oído Paris d'una dueña famada,
muger de Menalao en fuerte punto nada.
Era por tod' el mundo la su beldat contada:
demandógela Paris a Venus en soldada.

383. *amor*: 'favor'; *baratador*: 'negociante' y aquí 'hipócrita, embustero', 'cobarde'. **384b.** '...sino que te engañen'. **384c.** *qualque*: 'cualquier cosa'. **384d.** *te escarneçen*: 'te burlan, te menosprecian'. **385a.** '...en lo que tú has de ganar'. **385c.** '...el quitar y el dar'. **386c.** 'yo no te fallaré si tú a mi no me fallas'. **387c.** *fol*: 'loco'; *sin derechura*: 'injusto, antojadizo'. **388.** *famada*: 'famosa'; *Menalao* es rey de Esparta y marido de Helena; *en soldada*: 'como contrapartida'.

389 Dixo Venus a Paris: 'Grant cosa has pedida;
essa que tú demandas otra vez fue rabida;
tiénenla por es' miedo agora escondida,
mas sepas que en sieglo non sé yo tan bellida.

390 'Pero lo que demandas es a mí a complir
non te puedo, que quiera, Paris, contradezir.
Podremos en la cosa de duro avenir,
mas avremos a ella como quiera a ir.

391 'Quiérote demostrar cómo ha de seyer,
que vayas aguisando lo que avrás de fer.
Piensa de aguisar abtzeas e aver;
métete en las naves e vela a veyer.

392 'Fazte camiar tu nombre, ve como mercadero;
non t'entienda ninguno que eres caballero.
El prínçip' Menalao non será tan artero,
que a entrar non ayas tú en el su çillero.

393 'En la cort' poc' a poco ferte has conoçer;
a chicos e a grandes a todos faz plazer;
avrás, como que sea, la dona a veer;
yo li metré en cuer: avert' ha a querer.

394 'Dali de tus abtezas como omne granado;
avrás de la reína algún solaz privado;

389b. En efecto, Helena ya fue raptada por Teseo, como cuenta Ovidio (*Heroidas*, V, 127-129; XVI, 149-154; XVII 23-25). **389d.** *bellida*: 'bella, hermosa'. **390a.** 'Pero lo que me pides debo cumplir'. **390b.** *que quiera*: 'aunque quiera'. **390c.** 'lo podremos conseguir con dificultad'; *de duro*: 'con dificultad'; *abenir*: 'tener éxito, conseguir'. **390d.** *como quier*: 'sea como sea'. **391b.** *aguisando*: 'pensando'. **391c.** 'piensa en reunir riquezas y bienes'. **392d.** *çillero*: 'silo', y aquí 'habitación, intimidad'. **393.** *como que sea*: 'sea como sea'; *cuer*: 'corazón'. **394a.** *granado*: 'noble, generoso'. **394b.** '...algún favor más pronto que tarde'; *solaz*: 'satisfacción'; *privado*: 'rápido, pronto'.

como tú bien pareçes, eres bien razonado
podrás, como que sea, recabdar tu mandado.

395 'Pero a la reina dili tu poridat,
fazle entender bien toda tu voluntat.
Las mugeres son febles, olvidan lealtat;
avrá de ti cordojo, fazert' ha caridat.

396 'Yol' traeré consejo, darl'he mis meleçinas,
las que yo suelgo dar a las otras reínas;
todas nos entendemos, como somos vezinas;
creo que te querrá collir yus' sus cortinas'.

397 Paris con la cobdiçia de la dueña ganar
entró luego en barcas e travesó la mar;
fasta que fue en Greçia no se dïo a vagar.
Ovo a la reína el su prez a plegar.

398 Óvolo en grant privanza el rey a acoger
non le mandava puerta ninguna retener.
Ovo todos los pleitos la dueña a saber,
en cabo otorgós'le a todo su plazer.

399 Ovo el rey a ir en una cabalgada;
fizo el mercadero arriedro la tornada,
tant' ovo a bollir quel' robó la posada:
tornose pora Troya con su dueña ganada.

394d. '...conseguir tu propósito'; *recabdar*: 'obtener, conseguir'; *mandado*: objetivo, finalidad'. **395a.** '...dile la verdad'. **395c.** *febles*: 'débiles'. **395d.** '...accederá a tu ruego, te entenderá'; *cordojo*: 'lástima, compasión'. **396a.** *melezinas*: 'medicinas, remedios'. **396b.** *suelgo*: 'suelo'. **396d.** '...meter en su casa'; *collir*: 'acoger'; *yus'*: 'bajo, debajo'. **397c.** '...no descansó, no paró'. **397d.** 'consiguió (*Ovo*) darse a conocer a la reina (*el su prez a plegar*)'. **398b.** *retener*: 'controlar' y 'cerrar'. **399b.** *arriedro*: 'atrás, vuelta'; *tornada*: 'viaje de vuelta'; Paris finge que se va, y vuelve ante la ausencia de Menalao. **399c.** 'dio tantas vueltas y revueltas que al final consiguió de Helena lo que quiso', probable refrán; *bollir*: 'hervir, agitarse', aquí en el sentido de 'buscar las vueltas, revolver'; *posada*: 'casa'.

400 Fueron al rey las nuevas e sopiéronle mal,
tovo al mercadero por falso desleal.
Tornose pora Greçia, dexó todo lo ál,
falló de mala guisa barrido su hostal.

401 Plegó sus ricos omnes e toda su natura,
plorando de los ojos, diziendo su rencura:
'Oíd —dixo—, amigos; naçí en hora dura;
ternem', si non me vengo, por de mala ventura.

402 'Parientes a amigos, por el Nuestro Señor
de tamaño quebranto que vos prenda dolor;
vayámosnos vengar d'aquel falso traidor'.
Respusieronli todos: 'Muy de buen amor'.

403 Todos por una boca, com'si fuessen hermanos,
juráronle al rey, en amas las sus manos,
que nunca le faldrién nin enfermos nin sanos,
ata que destruyessen los adarves troyanos.

404 Con esta seguranza creçiol' el corazón,
vertié fuego e flama como puerco verrón.
Plegó huestes sobejas de su generaçión:
por amor de vengarse nol' dolié fer missión.

405 Cataron por agüeros: ovieron a veyer
que ante de diez años non la podrién prender,

400b. La expresión *falso desleal* será usada por el Beneficiado de Úbeda para recordar al hereje Ciriaco (*Vida de San Ildefonso*, 160, «tanto iba asmando el falso desleal»). **400d.** 'encontró su casa revuelta', refrán; *ostal*: 'casa'. **401.** *Plegó*: 'reunió, llamó'; *plorando de los ojos* es fórmula épica presente en el *Cantar de Mio Cid* (véase también 1682c y 1777a). **402b.** 'doleos de tanta desgracia'; *quebranto*: 'aflición, dolor'. **403b.** Juramento feudal consistente en imponer las manos junto a las del rey. **403c.** *faldrién*: 'fallarían'. **403d.** *ata*: 'hasta', y quizá simple error por *fasta*. **404a.** 'con esta garantía creció su confianza'; *seguranҫa*: 'seguridad, garantía'. **404b.** *puerco verrón*: 'verraco, puerco padre'. **404c.** *sobejas*: 'numerosas'; *de su generaçión*: 'de su familia, de su servidumbre'. **404d.** *missión*: 'despliegue militar, gastos'. **405bc.** El término de once años proviene de Dares

e fasta el onzeno ý avrién a yazer,
mas serié mucha sangre primero a verter.

406 Calcas, un agorero que sabié bien catar,
vío una serpiente con dos aves lidiar;
avién ocho fijuelos, queriégelos matar,
mas non ge los pudieron en cabo emparar.

407 De que mató los fijos, tornó en los parientes:
óvolos a entrambos a degollar a dientes.
Estonçe dixo Calcas a las greçiscas gentes:
'Avedes grant agüero, meted en todo mientes'.

408 'A los griegos demuestra esta sierpe rabïosa,
las aves los troyanos, que son gent' deliçiosa;
la cuenta son los años de la çerca lazrosa;
probaredes que esto es verdadera cosa'.

409 Fízoles otro fado, sin éste, entender:
que Aquiles avrié a Hétor vençer;
en cabo él avrié ý a remaneçer,
ca, a menos de tanto, non la podrién prender.

410 La madre de Aquiles era muy artera,
ca era adevina e encara sortera;

frigio en el cierre del *De excidio Troiae*, 44 («la lucha en Troya duró diez años, seis meses y once días»), mientras que la tradición más próxima a la *Ilíada* habla solo de diez años (*Ilíada*, II, 301-320; *Ilias latina*, 151-153, «nuestras penalidades están en el décimo año, en el que Calcante predijo que caería Ílio»). Nuestro autor parece fluctuar entre ambas posibilidades, pues tiene presente el término de diez años en 326c («como avían yazido en la çerca diez años») y 729c («de diez años los nueve aún no son passados»). **406.** *agorero*: 'sacerdote, adivino de los agüeros'; *Calcas* es el adivino de Micenas, descendiente de Apolo y dotado para la interpretación del vuelo de las aves; *emparar*: 'amparar'. **407a.** *De que*: 'desde que'. **408.** *deliçiosa*: 'blanda, cobarde'; *cuenta*: 'cantidad, número'; *lazrosa*: 'penosa'. **409.** *sin éste*: 'aparte de éste'; *remaneçer*: quedarse, morir'; *a menos de tanto*: 'con menos esfuerzo'. **410a.** *La madre de Aquiles* es Tetis, hija de Nereo. **410b.** '...y además nigromante'; *sortera*: 'adivina, que dice sortilegios'.

sopo que si su fijo fuesse essa carrera,
avrié ý a morir por alguna manera.

411 Quando era chiquiello fízolo encantar,
que non pudiesse fierro en él nunca entrar;
e fízolo en orden de sorores entrar,
que, maguer los buscassen, nol' pudiessen fallar.

412 Fue por todas las órdenes don Aquiles buscado,
nunca fincó rincón que non fues' demandado;
mas como cubrié tocas e era demudado
fallar non lo pudieron, ca non era guisado.

413 Ý sossacó Ulixes una grant maestría
por saber si Aquiles era en la monjía.
Dizen que si non fuesse por la su artería
non salliera Aquiles estonz' de la freiría.

414 Priso çintas e tocas, camisas e çapatas,
espejos e sortijas, otras tales baratas,
en la vuelta ballestas e escudos e astas;
diógelas en pressente a las tocas negradas.

415 Escogié cada una de lo que le plazié.
Aquiles de las armas los ojos non tollié,
maneava las astas, los escudos prendié.
Luego vío Ulixes que aquél ser podrié.

411c. *sorores*: 'monjas'. **412a.** *órdenes* se refiere a 'órdenes religiosas', donde, según el poeta hispano, se ha escondido Aquiles. **412b.** '...que no fuese investigado'; *fincó*: 'quedó'. **412c.** 'pero, como iba cubierto con tocas y estaba disfrazado'. **412d.** '...pues era difícil descubrirlo'. **413a.** 'Tramó Aquiles una muy buena argucia'; *sossacar*: 'imaginar, conspirar'; *maestría*: 'maña, habilidad'. **413d.** *freiría*: 'convento'. **414.** *çapatas*: 'botas'; *baratas*: 'cosas de poco valor, baratijas'; *en la vuelta*: 'y además, junto con ellos'; *astas*: 'lanzas'; *tocas negradas*: 'monjas'. **415b.** '...los ojos no apartaba'. **415c.** *maneava*: 'manejaba, cogía'.

416 Trabaron luego d'él,   diéronle otros paños;
pensaron mucho d'él,   metiéronlo en baños.
Su madre de Aquiles   dava grandes sossaños,
mas nol' valieron nada   todos sus engaños.

417 Avié una amiga   que él mucho querié,
teniela por fermosa   quiquier' que la veyé;
el rey Agamenon   porque bien pareçié,
tolliola a Aquiles,   que mal non mereçié.

418 Pesol' de voluntat,   tovos' por deshonrado,
que lo avié el rey   malament' aontado;
non lo quiso sofrir,   partiose d'él irado
començó darle guerra   com' omne despojado.

419 Tan denodadament'   lo pudo guerrerar,
tanto muchos le pudo   de vassallos matar,
que, como diz' Homero   —non quiero yo bafar—,
quántos eran los muertos   non los podién contar.

420 Assí yazién los muertos   com' en restrojo paja;
non los podién cobrir   nin meter en mortaja;
levávanlos com lieva   los pelos la navaja:
ermarse ie la hueste   si durás la batalla.

421 Fizieron los varones   conçejo general;
dixiéronle al rey: 'Señor, estate mal;

416a. *Trabaron*: 'cogieron, agarraron'. **416b.** 'se ocuparon de él...' **416c.** *sossaños*: 'gritos'. **417.** Comienza aquí el episodio de la cólera de Aquiles por el rapto de Briseida (*una amiga*), tema principal de la *Ilíada*. El poeta hispano sigue en este amomento la *Ilias latina*, 70-110. **417b.** *quiquier'*: 'cualquiera'. **417c.** '...por su belleza'. **417d.** 'se la raptó a Aquiles...'; *tirar*: 'quitar, sacar'. **418a.** 'Le hirió profundamente...'. **419c.** *Homero* es aquí referencia a la *Ilias latina*, aunque el detalle de la guerra entre ambos líderes griegos no está en ese modelo, pero se ha observado que sí lo está en el Mitógrafo Vaticano I (206); *bafar*: 'jactarse, burlarse'. **420d.** *ermarse ié*: 'se destruiría'. **421b.** '...Señor, no haces lo correcto', literalmente 'te está mal'.

la huest' es malandante   e a ti non t'encal;
si la dueña non riendes,   tornaremos en ál'.

422 Rindió el rey la dueña   a todo su mal grado;
quand la ovo Aquiles   fue todo amansado,
tornó en paz la guerra   —sí pesó el pecado—;
fue des' ý delant   don Aquiles dubdado.

423 Avié ý un mal omne,   ávol e mal lenguado,
desleal e soberbio,   vil e desmesurado;
Tersites avié nombre   —el que aya mal fado—;
dixo una palabra   dond' no l'ovieron grado.

424 'Varones —dixo él—,   ¿en qué nós contendemos?
Otri avrá el pro   e nós ý lazraremos;
en cabo gualardón   ninguno non avremos;
si creerme quisiérdes,   quiero que nos tornemos'.

425 Como diz' la palabra   que suelen retraer,
que más pued' en conçejo   un malo cofonder,
que non podrién diez buenos   assentar nin poner;
oviera ý por poco   assí a conteçer.

426 Creyeron a Tersites   la más mayor partida
era pora tornarse   toda la gent' movida;
Ulixes fue irado   diol' una grant ferida,
la gent' de su natura   tovos' por escarnida.

427 Partiéronse los bandos,   quisiéronse matar;
grand' era la revuelta,   non los podién quedar;

421c. '...y a ti no te importa'. **421d.** '...cambiaremos de actitud, dejaremos la guerra'; *riendes*: 'devuelves, entregas'. **423a.** *ávol*: 'vil'. **423d.** 'Pronunció un discurso que fue mal recibido'. **425.** *palabra* aquí significa 'refrán'; *retraer*: 'contar, recordar'; *cofonder*: 'confundir, desconcertar'. **426.** *movida*: 'decidida'; *ferida*: 'golpe'; *escarnida*: 'ofendida'. **427.** *Partiéronse los bandos*: 'Se dividieron en bandos'; *quedar*: 'calmar, pacificar'; *clamavan armas*: 'llamaban al combate'.

todos clamavan armas,   todos querién lidiar;
queriela su simiente   el Dïablo sembrar.

428 Avié ý un omne bueno,   viejo e de grant seso,
era de grandes días,   tan blanco como queso;
doquier' que uvïava   siempre fue bien apreso;
era en los judiçios   tan leal como el peso.

429 Néstor era su nombre,   avié mucho vevido,
escuchávanlo todos   e era bien oido;
pesol' de voluntat   quando vio el roído
metióseles en medio   con un bastón bronido.

430 Maltrayelos afirmes   dávales bastonadas;
todos por su vergüenza   escondién las espaldas.
Dizieles a las gentes   que soviessen quedadas,
que fazién desaguisado,   eran mal acordadas.

431 Maltrayé a Tersites,   que dixiera locura,
rebtava a los otros   que fazién desmesura.
Dizieles: 'Ay, amigos,   mal vos miembra la jura
que jurastes al rey   quand' vos dix' su rencura.

432 'Calcas el agorero   sabié bien terminado;
avemos, Deo graçias,   a Aquiles fallado;
de vengar nuestra onta   era bien aguisado,
mas quiere destorvarnos   agora el pecado'.

428. El viejo *Néstor*, ejemplo de anciano ecuánime y prudente; el detalle de la blancura de la piel (*tan blanco como queso*) está tomado de Dares frigio en la descripción de los héroes (*De excidio Troiae*, 13, «Néstor era, según él, corpulento, de nariz corva y larga, ancho, de tez blanca, buen consejero, prudente»); *uvïava*: 'llegaba'; *apreso*: 'recibido'; *peso*: 'balanza'. **429a.** '...había vivido muchos años'. **429d.** *bronido*: 'bruñido'. **430a.** 'los criticó con dureza (*afirmes*)...'. **430c.** '...que se calmasen'. **430d.** 'que hacían tonterías (*desaguisados*), estaban divididas (*mal acordadas*)'. **431d.** Néstor recuerda el juramento hecho a Menalao (403b). **432a.** '...lo había interpretado correctamente'. **432c.** 'para vengar nuestra humillación, íbamos bien encaminados'.

433 El dicho de don Néstor   fue tan bien adonado
que el fervor del pueblo   fue todo amansado.
Fue tenido por ombre   en seso acabado,
fue d'allí adelant'   temido e amado.

434 Otro día mañana,   aprés de los albores
el rey por la hueste   mandó ferir pregones:
que rancassen las tiendas,   moviessen los peones,
entrassen en la mar   con naves e pontones.

435 Si me el Crïador   quisiesse ayudar,
los nombres de los prínçipes   vos querría contar,
los que con Menelao   fueron Troya çercar
e cada uno quántas   naves pudo llevar.

436 El prínçipe Peneleus   e el varón Laeretes,
Arquesilao el fuerte   Pretenor e Boetes
todos eran parientes   e de grandes aferes;
trayén çincuenta naves   plenas de sus poderes.

437 Otro rey de Greçïa   por nombre Agamenón
llevava dos atantas   plenas de grant missión;

433a. '...tuvo tanta fuerza de convicción'. La escena sirve al autor del *Apolonio*, 452ab, para ponderar el discurso de Tarsiana: «El sermón de la dueña fue tan bien adonado / que fue el coraçón del garçón amansado». **434.** Famoso inventario de las fuerzas griegas o «catálogo de las naves» basado en la *Ilias latina*, 162-221. Al igual que ahí, se ordena por el número de naves, y en el poema hispano cada copla suele referirse a un pueblo griego (*Ilíada*, II, 494 y ss.; *Ilias latina*, 168 y ss.). **434a.** 'Al día siguiente por la mañana, después de amanecer'. **434bcd.** *ferir pregones*: 'hacer pregones'; *rancassen*: 'moviesen, levantasen'; *pontones* son navíos preparados para construir puentes y pasar ríos. **435ab.** Como en muchas otras ocasiones, el poeta hispano cristianiza la invocación a la musa que realiza en este momento la *Ilias latina*. **436.** Peneleus, *Laeretes*, Arcesilao (*Arquesilao*) y Protoenor (*Pretenor*) son héroes beocios de la guerra de Troya; *Boetes* es gentilicio ('beocios') tomado erróneamente como personaje por el autor; *de grandes aferes*: 'poderosos, potentes'; *poderes*: 'soldados, combatientes'. **437.** *dos atantas*: 'el doble'; *Menalón*: Menelao (388b); *tantas* es conjetura de Alarcos; *Agapenón*: Agapenor, jefe de la expedición arcadia.

porque de todas era princip' Menalón,
trayé sessenta naves; tantas Agapenón.

438 Néstor, el ançïano de los cabellos canos
—el que, como vos dixe, dava consejos sanos—,
con dos fijos que bien semejavan hermanos,
trayén seis vezes çinco por fer mal a troyanos.

439 Ascladus e Pistopus, de cuerpos muy honrados,
en treguas muy leales, en guerra muy dubdados,
llevavan treinta naves de omnes adobados;
non avié entre todos omnes más denodados.

440 Plipetes e Leontas, ambos buenos braçeros,
trayén treïnta naves de buenos caballeros.
Estélenus e Surípilo, Diomedes con ellos
otras tantas trayén estos sólos señeros.

441 Escálapus con Télamon, su leal compañero
estos llevavan treinta, como lo diz' Homero.
Ayaz cargó quarenta él sólo señero;
llevava otras tantas el fi de Ulixero.

438. *como vos dixe*: véase 428-433; Antíloco y Trasimedes son los hijos de Néstor. **439.** *Ascladus*: Esquedio, jefe de las fuerzas focenses, cuyo hermano fue Epístrofo (*Pistopus*); *adobados*: 'armados, equipados'; *denodados*: 'valientes'. **440.** *Plipetes*: Polipetes, hijo de Pirítoo e Hipodamia; entró en Troya en el caballo de madera (*Ilíada*, II, 738); *Leontas*: Leonteo, amigo de Polipetes y compañero en el caballo; *braçeros*: 'lanceros'; *Estélenus*: Esténelo, amigo de Diomedes; *Surípilo* es Eurípilus (*Ilias latina*, 185), que aparece deturpado en ambos manuscritos (*Subipilo* en *P*, *Rubritus* en *O*) y se trata del argonauta amigo de Diomedes. **441.** *Escálapus*: Ascálafus, argonauta y rey de Orcómeno (Beocia); *Télamon*: Yálmeno, hermano de Ascálafo y también en la lista de los argonautas, que aparece como *Télamon* al igual que en algunas versiones vulgares de la *Ilias latina*; *Ayaz*: Áyax, hijo de Oileo y jefe de los locrios, cuya homonimia con Áyax Telamón es remarcada por el autor (449a, 446b). No se entiende muy bien la referencia al *fi de Ulixero* ('el hijo de Ulises', es decir Telémaco) y se ha propuesto la lectura *el fidel* ('fiel') *Ulixero*, aparición que de todas formas no tiene correspondencia en *Ilias latina*, 190, donde se ofrece la

442 Implió çinqüenta naves Aquiles el claustral,
en todos non avié uno mejor nin tal;
éste fue de las aguas crïado natural:
non le fazián los vientos nin contrario nin mal.

443 Antifus et Peliofus, dos niños de Tasalia,
ivan con treinta naves contra la gent' d'Italia.
Teuçer e Tritolemus enviavan seis en paria,
querián a los de Troya buscar toda contraria.

444 Rodius e Emelenus dos vassallos leales
plenas de caballeros llevavan onze naves;
Áyaz el Telamón, un' de los mayorales,
non trayé más de doze, éstas bien cabdales.

445 Astrofus e un otro que fue fi de Testor,
Eubeus e Mejes, Duliquius, Alpenor,

lectura *Euchenore* (de la que *Ulixero* podría ser *lectio facilior*), rechazada por los editores modernos de la *Ilias latina* frente a la conjetura *Evemón*; se trataría probablemente de una lectura incorrecta de la tradición manuscrita latina que ha llegado a nuestro autor. **442a.** *Implió*: 'llenó'; *Aquiles el claustral* recuerda el episodio de su escondrijo (411-413). **442c.** Aquiles es hijo de Tetis (410a), hija de Nereo y ninfa de los mares, y de ahí la expresión *de las aguas crïado natural*. **443a.** *Antifus*: fundador de Tesalia; *Peliofus* es deturpación de Fidipo, hermano de Antifo y otro de los ocupantes del caballo; ambos son hijos de Tésalo, que el poeta convierte en gentilicio (*dos niños de Tasalia*). **443b.** La *gent d'Italia* se refiere a los troyanos, que de acuerdo con la *Eneida* fundaron Roma, como más adelante remarca el autor (761). **443c.** *Teuçer*: Teucro, hijo de Telamón, nieto de Éaco y hermanastro de Áyax, y quizá se trata de un error por *Nireo*, que aparece en el catálogo homérico (*Ilíada*, II, 671-674) y que se remontaría al origen de la tradición manuscrita de la *Ilias latina* (v. 196); *Tritolemus*: Tlepólemo de Rodas, hijo de Hércules; *en paria*: 'como tributo'. **444.** *Rodius* es el gentilicio de Tlepólemo, citado en la estrofa anterior (*Ilias latina*, v. 196), y *Emelenus* (Eumelenus) es la forma con que las versiones vulgares de la *Ilias latina* denominan a Eumelo, hijo de Admeto y vencedor en los juegos celebrados en los funerales de Patroclo; *Ayaz el Telamón*: 'Áyax Telamonio', el gran caudillo griego (de ahí la expresión *uno de los mayorales*, 'jefes principales, líderes'); *cabdales*: 'llenas, rebosantes'. **445a.** Verso corrupto ya en las versiones vulgares de la *Ilias latina* que ha dado dos personajes. cuando se trata sólo de 'Protoo, hijo de Tentredón'. **445b.** *Eubeus* ('eubeo') y *Dili-*

Télamus e Ascálapus,   Toas fijo d'Atenor,
éstos trayén dos naves   bien guisadas d'honor.

446 Llevava doze naves   Ulixes el artero,
iva con otras tantas   Ayaz el terçero.
Ordifenes, un cuerpo   de fuerça sobrançero,
aguisó veint' e dos   —est' fue fuert' guerrero—.

447 Idomenes e Merion,   ambos eran de Creta,
trayén en su quinón   éstos solos sessenta;
iva con otras tantas   el fijo de Moneta
—de Atenas fue ésti,   como lo diz' la letra—.

448 Ampimacus, Alpinus,   Polixenus e Otas,
éstos avián treinta   bien adobadas todas;
trayé Protesilao   con Padorco siet' solas,
otras tantas llevava   el fijo de Fetorias.

quius ('duliquio') no son, de nuevo, personajes, sino gentilicios correspondientes a Mejes, sobrino de Ulises y líder de las fuerzas duliquias, y Elefenor de Eubea (*Alpenor*). **445c.** *Télamus* y *Ascálapus* ya han sido nombrados (441a); *Toas*: 'Toante', hijo de Andremón (no de *Atenor*); los errores de esta estrofa apuntan a determinadas ramas deturpadas de la *Ilias latina* y en concreto al códice *G²*. **446b.** *Ayaz el terçero* es *lectio facilior* aludiendo a que anteriormente ya se ha nombrado dos veces a Áyax (441c y 444c, pero esta última mención es repetición del actual 446b) y se refiere a Áyax Telamonio, de ahí que Alarcos conjeturara *Ayax Telamero.* **446c.** *Ordifenes* se refiere a Guneus, que aparece como *Phineus* en algunos manuscritos de la *Ilias latina.* **447.** *Idomenes*: Idomeneo, rey de Creta a cuyo servicio supuestamente estuvo Dictis, uno de los famosos novelizadores de la guerra de Troya; *Merion* es héroe cretense compañero de Idomeneo; *quinón*: 'quiñón, la quinta parte', y aquí con el sentido de 'en su ejército, en la parte que les correspondía'; *fijo de Moneta* se refiere a Menesteo, cuyo nombre fue tomado por patronímico por el autor; *como diz la letra* apunta a la *Ilias latina.* **448ab.** Líderes y héroes epeos (*Ampímacus*, 'Amfímacus', *Polixenus*); *Alpinus* es corrupción de Talpio, hermano de Amfímaco, y *Otas* corrupción de Diores, héroe epeo padre de Automedonte. **448c.** *Protesilao* fue el primer muerto griego apenas llegar a Troya; *Padorco*: 'Podarces', hermano del anterior. **448d.** *el fijo de Fetorias* es Filoctetes, hijo de Peante (llamado *Phetonte* en algunas versiones de la *Ilias latina*).

449 Maguer de tres dixiemos,   un Ayaz ý fincava
que de caballerías   cuatro naves llevava.
Polidario el mege   que enfermos sanava
con Macaón a vueltas   con treinta naveava.

450 Estos fueron los prínçipes   que de Greçia ixieron,
mas otros ovo ý   que nombre non ovieron;
ca, que una que dos,   tantas naves troxieron,
que de mil e dozientas   catorçe falleçieron.

451 Arribaron al puerto   bien alegres e sanos,
ancoraron las naves,   posaron por los planos.
Rendién graçias a Dios   e alçavan sus manos;
pensaron de folgar,   ca eran quebrantados.

452 Aún ellos non eran   del puerto levantados,
al buen rey de Troya   llegaron los mandados:
que avién grandes pueblos   de Greçia arribados,
que vinién sobre Troya   sañosos e irados.

453 Membrol' al rey del sueño,   ovo miedo sobejo;
el grant cuer que avié   fizos'le poquillejo.
Mandó ferir pregones   que fiziessen conçejo,
sobre tan grant fazienda   que prisiessen consejo.

454 Dixo Héctor al padre: 'Vós, fincadvos en paz,
avedes buenos fijos   e vassallos assaz:

449. Este cuarto (y en realidad tercero) Áyax es el caudillo locro ya nombrado en 441c, cuya repetición se da también en la *Ilias latina* (vv. 189 y 216), pero que el poeta hispano considera personaje diferente; *Polidario*: hijo de Asclepio y su hermano *Macaón*, también médico; *a vueltas*: 'conjuntamente'. **450c.** *que una, que dos*: 'ya una más, ya una menos', es decir 'más o menos'. **450d.** es decir, 1186 naves, número que nos da la *Ilias latina*, vv. 221. **451b.** *ancoraron*: 'anclaron'. **451d.** 'querían descansar, pues estaban exhaustos'. **452.** *levantados*: 'alejados'; *mandados*: 'noticias, mensajeros'. **453a.** Anteriormente (348-356) se nos ha narrado el sueño de Hécuba en el que aparecía Troya destruida.

nós salremos a ellos, serémosles de faz,
nunca se encontraron con tran crudo agraz'.

455 Armose el buen cuerpo, ardid' e muy leal;
vistió a carona un gambax de çendal,
de suso la loriga blanca como cristal.
'Fijo —dixo su padre—, Dios te curie de mal'.

456 Calçó sus brafoneras, que eran bien obradas,
de sortijas d'açero sobra bien enlazadas.
Assí eran bien presas e tan bien assentadas
que semejavan calças de la tienda sacadas.

457 Pues fincó los inojos e çiñós la espada
—qui tirarlel' quisiés' averla ie comprada—;
cubriose un almofre, una cofia delgada.
De suso puso'l yelmo de obra adïana.

458 Cabalgó su caballo fermoso e ligero,
sobra bien enfrenado, de fuerça sobrançero.
Priso lança en manō embraçó el tablero;
quien dubda nol' oviese serié buen caballero.

454c. '...les plantaremos cara'; *salremos*: 'saldremos'. **455-457.** Héctor se arma según la costumbre tradicional del caballero cristiano. Se pone, ceñido a la piel (*a carona*), el jubón que se solía llevar debajo de la armadura (*gámbax*) y que en este caso era de seda (*çendal*). A continuación se pone la *loriga* ('armadura hecha de pequeñas piezas metálicas entrelazadas que amortiguaba el golpe') y las calzas de cota de malla (*brafoneras*). Se ciñe la espada inclinando las rodillas (457a) y se coloca la capucha de cota de malla (*almofre*, 'almófar') sobre la *cofia* que se especifica que no era acolchada (457c, *cofia delgada*), y encima del *almofre* el *yelmo* (457d). **456b.** *sobra*: 'muy'. **456cd.** 'estaban tan bien ceñidas (*presas*) y colocadas (*asentadas*) que parecían calzas de tela de las tiendas', probablemente porque estaban bien tensadas. **457b.** 'quien quisiera quitársela (*tirarle'l quisiés'*) tendría que comprarla', típico comentario cómico del narrador. **457d.** *adïana*: 'excelente'. **458b.** 'bien equipado (*bien enfrenado*, 'con los frenos bien colocados') y sobrado de fuerzas'. **458c.** *embraçó*: 'cogió el escudo por la embrazadura'; *tablero*: 'escudo de madera'.

459 El buen pueblo de Troya fue luego aguisado,
ixieron con don Héctor de amor e de grado;
assentaron las tiendas de fuera, en un prado,
fasta que fue el pueblo todo ý aplegado.

460 Con él ixió don Paris de la grant fermosura,
el que pora sus gentes naçió en hora dura.
Otros ý ovo muchos, como diz' l'escriptura,
prínçipes acabados todos de grant natura.

461 Tanta de buena gente ý era aplegada,
que, si non porque era contra ellos la fada,
ovieran de los griegos a Troya emparada
e non fuera su cosa atán mal aguisada.

462 El Pecado, que nunca en paz pudo seyer,
tanto pudo el Malo bollir e revolver,
que ovo de tal guisa las huestes a poner
que bien podién los unos a los otros veyer.

463 Paris por demostrarse de quál esfuerzo era
e por far pagamiento a la su compañera
partiose de los suyos, priso la delantera
como si él oviesse a tener la frontera.

464 Violo por aventura —mostrógelo'l pecado—
a Menalao el viudo, al que ovo robado;
tornó el malastrugo tan mal escarmentado,
com' si fierro caliente lo oviesse quemado.

460b. *naçió en hora dura* identifica a Paris como culpable de la situación y anticipa la tragedia de Troya. **461.** *la fada*: 'el hada, el destino'; *emparada*: 'amparada'. **462b.** '...agitarse y confundir'. **463d.** *tener la frontera*: 'mantener el frente, detener el avance enemigo'. **464.** *el viudo* porque le arrebataron a Helena y también en el sentido etimológico de 'robado, despojado'; *malastrugo*: 'desdichado, desgraciado'.

465 Quando lo vío Héctor venir cabez' tornando,
cuidó que lo vinién los griegos segudando;
ixió a reçebirlo apriessa aguijando.
Fuesse un grant roído por la huest' levantando.

466 Mas quando entendié de quál guisa vinié,
que por la vista sola de Menalao fuyé,
irós' de fiera guisa, ca piedat lo avié;
por poco con la ira a él nos' remetié.

467 Començol' maltraer con palabras iradas;
díxole: 'Tus bondades haslas bien acabadas;
busqueste la nemiga, fuyes de las lançadas,
has todas tus gentes malament' aontadas.

468 'Quand' corriés la palestra a todos nos vençiés;
bien cuidavas que nunca tu igual fallariés.
Quand' robeste la dueña, esso non comediés,
estonçes delant' ella grandes nuevas faziés.

469 'Non se faz' la fazienda por cabellos peinados,
nin por ojos fermosos nin çapatos picados;
mester ha puños duros, carrillos denodados,
ca lanças nin espadas non saben de falagos.

470 'Non lo querrié nul omne por derecho judgar
por tú dormir con ella nós aquí a lidiar,
mas lidiatlo vós amos, pensadlo de librar:
esse lieve la dueña que la debe llevar'.

465. *cabez' tornando*: 'dando la vuelta, huyendo'; *aguijando*: 'picando al caballo'. **466c.** 'se irritó (*irós'*) profundamente (*de fiera guisa*), pues tenía piedad, pena de él'. **466d.** *remetié*: 'arremetía'. **468a.** *corriés*: 'nos ejercitábamos'; *palestra*: 'lugar para el combate', aquí con el sentido de 'lucha, ejercicio gimnástico'. **468c.** '...en eso no pensabas'. **468d.** *nuevas*: 'hazañas, gestos', con el sentido peyorativo de 'tus gracias'. **469b.** *picados*: 'tallados con dibujos'. **469c.** *carrillos*: 'mejillas'; *denodados*: 'valientes, endurecidos'. **470c.** 'resolved el pleito (*pensadlo de librar*) mediante un combate singular entre vosotros dos (*vós amos*)'.

471 Dixo Paris a Héctor: 'Mucho m'has porfaçiado;
creo que assaz debes de mí seyer vengado.
Non quiero ál dezir, de tu dicho me pago,
reçibo el judiçio que tú aves juzgado'.

472 Envïó a los griegos Héctor este mandado;
plaçiol' a Menalao, tóvose por pagado.
Fue de ambas las partes el pleito otorgado,
fue luego el logar e el día tajado.

473 A todos plogo mucho con esta avenençia,
tovieron que avién librada su entençia.
Dieron unos a otros verdat e atenençia
que non fuesse falsada por nada la sentençia.

474 Seyén ambas las huestes sobre sendos collados
nin mucho açercados, nin mucho alongados;
cada unos por fer los sus santos pagados
por fazer holocaustos matavan los ganados.

475 Yazieles entre medio un fermoso vallejo
rico de mucha liebre e de mucho conejo;
otorgáronlo todos que eran buen consejo
que Menalao e Paris ý fiziessen trebejo.

471a. *porfaçiado*: 'insultado'. **471c.** '...estoy de acuerdo con lo que dices'. **472-491.** Comienza aquí el combate singular entre Paris y Menalao que procede de la *Ilias latina*, vv. 277-316. Se ha observado, sin embargo, que el *Alexandre* incorpora elementos del relato de Dares (*De excidio Troiae*, 21) o bien de Benoît de Saint Maure (*Roman de Troie*, 11637-11684) al presentar a Eneas, en lugar de a la diosa Venus, como salvador de Paris, lo que coloca a nuestro autor dentro de una interpretación racionalista de la guerra de Troya. **472c.** '...la disputa aceptada'. **472d.** *atajado*: 'concretado, señalado'. **473b.** '...solucionada su disputa'. **474.** *cada unos*: 'cada uno'; *los sus santos pagados* refleja la cristianización del sacrificio pagano; *holocaustos*: 'sacrificios'. **475.** La descripción del paisaje en que luchan Paris y Menalao será recordada por el Arlantino para describir el lugar de la batalla de Valpierre (*Poema de Fernán González*, 762ab, «Ayuntávanse en uno en un fuerte va-

476 Antuviose el griego com' omne sabidor
ca vergüença e ira le tollié el pavor;
bien guarnido de armas de muy grant valor
dio salto en el campo como buen campeador.

477 Ixió del otro cabo Paris galopeando,
con unas armas frescas su pendón meneando;
iva a Menalao vista le demandando,
a muy grandes vozes sus grandías llamando.

478 Quando lo vío el griego díxol' a altas vozes:
'Aquí eres mal huespet, plaga de tus alfoçes;
bien rides de los dientes e lanças malas coçes.
De lo que me feziste non creo que te gozes.

479 'Reçebite'm mi cassa, e fizte grant honor;
tal gualardón me diste que non pudist' peor.
Mas bien creo e fio en el Nuestro Señor
que'm daredes derecho, don falso traïdor'.

480 Encubriós' del escudo, endereçó la lança
cuidó aver de Paris derecho e vengança;
fue ferirse con él sin ninguna dubdança,
cuidó, sis' le fiziesse, darle mala pitança.

481 Quando lo vío Paris venir tan denodado,
sabié que, si pudiesse, quel' matarié de grado;

llejo, / buen lugar pora caça de liebres e conejos»); *vallejo* es diminutivo de 'valle'; *fiziessen trebejo:* '...resolviesen su problema, se enfrentasen en combate. **476a.** *Antuviose*: 'se adelantó'. **477b.** *frescas*: 'nuevas, recién hechas'. **477c.** *vista le demandando*: 'pidiéndole combate'. **477d.** '...voceando sus virtudes'. **478b.** '...plaga, desgracia de tus gentes'. **478c.** Probable expresión paremiológica: «Te muestras cordial, pero eres malvado». **479.** Menalao recuerda el episodio del recibimiento de Paris en su casa (397-399); *don* peyorativo. **480a.** *Encobriós'*: 'se resguardó, se encubrió'. **480c.** '...sin ningún temor'. **480d.** *pitança*: 'comida', aquí con el sentido de 'venganza'.

endereçó por darle del pendón señalado,
mas non lo quiso Dios, ca non era guisado.

482 Diéronse tales colpes en medio los escudos,
quebrantaron las lanças que tenién en los puños:
ambas cayeron rajas e pedaços menudos.
Dieron las albergadas alaridos agudos.

483 Como avié a Paris Palas desafiado,
a Menalao andaval' siempre cab' el costado.
Maguer no l' ovo dono, Venus del otro cabo
querrié, quanto pudiesse, valer a su criado.

484 Qualquier' de los escudos fincó pedaços fecho;
vistién buenas lorigas que les ovo provecho;
ixieron a dos partes cad' uno en su derecho;
pareçié en los colpes que se avién despecho.

485 Membrol' a Menalao, quel' dieron pescoçada,
si perdiesse la lança ques' tornás' al espada:
prísola sobre mano e fizo la tornada.
Paris tenié la suya, quand' él vino, sacada.

486 Fue por darle con ella por somo del almofre;
non lo priso en pleno e deslayó el colpe.
Como firió en vago, engañós' el buen omne:
ixiós'le de la mano e fincó él muy pobre.

481c. *pendón señalado* es la bandera o estandarte que lleva una *señal*, 'insignia' o dibujo significativo. **482.** *rajas*: 'astillas'; *albergadas*: 'hueste, tropas acampadas'. **483c.** 'Aunque no le sirvió de nada...'. **484c.** *cada uno en su d*erecho: 'cada uno en su parte del campo dividido en dos para el combate'. **485a.** '...que lo deshonraron'; 'dar *pescoçada*': 'ultrajar, ofender'. **485c.** '...y volvió al combate'. **486a.** *por somo*: 'por encima'; quien golpea es Menalao, que falla el golpe y descorazona a los griegos (487a). **486b.** 'no le dio de lleno, sino de lado'; *deslayar*: 'golpear en forma oblicua'. **486c.** *en vago*: 'en vacío, en falso'. **486d.** 'se le escapó la espada de la mano y quedó desarmado'.

487 El pueblo de los griegos tovos' por afollado:
metieron todos vozes, plorando su mal fado.
Paris con el ruido parose desarrado,
non le sopo dar priessa el mal aventurado.

488 Non sopo con la cueita Menalao qué fer,
pero asmó un seso, quel' quiso Dios valer:
que sil' pudiés' la mano so el yelmo meter,
con ayuda de Dios quel' cuidarié vençer.

489 Aguijó contra él, entrol' yus' la espada,
echol' por aventura mano en la laçada;
embargol' fiera guisa tanto que li pesava.
Paris, maguer querié, non le podié fer nada.

490 Comol' tenié en pleno, fuelo luego tirando;
ival' poco a poco los lazos sossacando.
Quanto más lo tirava más se iva quexando,
ques' l'ivan toda vía los laços apretando.

491 Oviera Menalao buen derecho tomado,
que lo oviera muerto o l'oviera llevado,
mas acorriole otri, sacógelo de mano.
Tornáronlo a Troya maltrecho e lazrado.

492 Quand lo vío Elena, sossañolo un poco:
díxol' que lo tenié fieramente por loco
e que fue engañado e ella no lo sopo;
si non, non lidiarié con él uno por otro.

487c. *desarrado*: 'desconcertado, confuso'. **487d.** 'no supo sacar partido a su ventaja...'. **488b.** '...que le inspiró Dios'; *seso*: 'idea, estrategia'. **489b.** *laçada*: 'lazos' del yelmo. **489c.** 'se sintió abatido (*embargol' fiera guisa*) por el dolor'. **490a.** 'Cuando ya lo tenía bien cogido...'. **490.** *sossacando*: 'tirando'; *toda vía*: 'siempre, cada vez más'. **491.** Aunque no se dice explícitamente, Héctor y Eneas salvan a Paris, según Dares (*De excidio Troiae*, 21); véase anteriormente 472-491. **491c.** *acorriole*: 'lo auxilió, lo ayudó'. **492.** *sossañolo*: 'lo reprendió'; *uno por otro*: 'cara a cara, en combate singular'.

493 Díxol': 'Si tu supiesses com' es buen caballero,
mucho te dubdariés de ir a él fazero;
más dévesle en medio poner un grant otero,
ca es de grant esfuerço e sobra buen cabero'.

494 Dixo Paris a Elena: 'Yo te juro, hermana,
qu'él nunca me vençiera por fuerça nin por maña;
mas Palas me vençió, que me tenié grant saña,
porque dixe que Venus mereçié la mançana.

495 'Mas como yo fío en Venus la leal,
a la que yo bien sé quel' pesa de mi mal,
yo faré en su cuerpo un exemplo atal,
que siempre fablen d'ello en Greçia por señal'.

496 Andava en tod' esto Menalao irado
ca era de verdat malament' soberbiado;
dizié que le toviessen lo que fuera parado,
si non, les caerié en mal desaguisado.

497 Sallieron los troyanos metiéronlo por razón:
los unos dizién '¡Démosgela!', los otros dizién
['Non'.
Quando Dïos non quiere, non val compusiçión
pudo más el diablo meter ý dissensión.

498 Ante que fues' el pleito de sí o de non librado
—ellos faziendo tuerto, él seyendo forzado—,

493b. *fazero*: 'cara a cara'. **493d.** '...y muy buen guerrero'. **494a.** *hermana* es aquí apelativo cariñoso entre amantes. **495d.** *por señal*: 'como ejemplo, como recuerdo'. **496b.** *soberviado*: 'irritado, enfurecido'. **496cd.** 'que recordasen lo que habían pactado (*lo que fuera parado*), / pues si no, sería una vileza, una traición (*mal desaguisado*)'. **497a.** '...discutieron el asunto'. **497c.** *compusiçión*: 'acuerdo, pacto'. **498.** *ellos* se refiere a los troyanos y *él* a Menalao; *forzado*: 'agraviado'; *Pándarus*: hijo de Licaón que acabará muerto a manos de Diomedes, su principal acción en la guerra de Troya será este intento de matar a Menalao (*Ilias latina*, 345-350).

Pándarus, un arquero, a qui dé Dios mal fado,
oviéralo por poco a Menalao matado.

499 Tirol' de una saeta, fincógela'l costado;
dixo don Menalao: 'Esto es mal mandado'.
Tornó pora los griegos durament' espantado,
non cuidavan los suyos que lo avién cobrado.

500 Toviéronse los griegos todos por mortiguados;
tenién que los avién troyanos aviltados:
'¡Vía! —dixieron todos— Más vale que muramos
que atantas vezes aontados seamos'.

501 Movieron pora ellos todos a denodadas,
todos señas arechas e todos haçes paradas.
Grandes eran los polvos e las vozes tamañas
que oyén el roido a cab' de dos jornadas.

502 Vinién a denodadas pora Troya entrar,
por enforcar a Paris, a Elena quemar,
prender todos los otros e la villa ermar.
Que nunca ý podiessen ningunos habitar.

503 Dixieron los de Troya: 'Esto non pued' seyer,
allá somos de fuera primero a veyer'.
Ixió Héctor a ellos con todo su poder,
óvose el torneo por ý a revolver.

504 D'ella e d'ella parte avié mucha seña cabdal,
volvieron un torneo que valié lit campal;

499a. *fincógela*: 'se la clavó'. **499d.** 'no acababan de creerse que estuviera vivo'. **500.** *mortiguados*: 'afligidos, traicionados'; *aviltados*: 'deshonrados'. *Vía*: exclamación con el sentido de '¡adelante!'. **501b.** *arechas*: 'erguidas'; *paradas*: 'preparadas'. **503b.** 'salgamos a fuera a combatir'. **504a.** *seña cabdal* se refiere a las insignias de los combatientes, de grandes dimensiones (*cabdal*). **504b.** 'un pequeño combate (*torneo*) se convirtió en una gran batalla'.

assí manava sangre todo el arenal
como si prado fuesse o agua manantial.

505 Que muertos, que colpados, cayén a bolodrones,
a piedes de caballo murién muchos peones;
bien lidiava don Héctor e bien las sus criazones,
semejavan ý todos los griegos bien varones.

506 Avié en los troyanos un omne de linaje
—fue fijo de Alfión, omne de grant paraje—,
éste entre los griegos fazié muy grant domaje,
que querié recabdar afirmes su mensage.

507 Ajuntose con él Áyaz el Telamón
travessoli la lanza por medio'l coraçón;
nol' prestó nin migaja toda su guarniçión,
ixiol' luego el alma a poca de sazón.

508 Esto pesó a Ántifus e cuidolo vengar:
echó de cuer la lança pora Ájaz matar.
Argudós' bien el otro, nol' pudo açertar;
firió en Culcón e fízolo quedar.

509 El prínçip' Menalao como fuera colpado,
andava tan rabioso com' un león irado;
trayé en su cabeza un yelmo señalado,
el que ovo a Paris en el campo robado.

504d. *agua manantial* es la que mana de la tierra. **505a.** 'Unos muertos, otros golpeados caían en masa'. **506.** Alusión a Simoisio, hijo de Antemión, al que mata Áyax en combate (*Ilias latina*, 473-479). *Alfión* es Antemión en la *Ilias latina*, 363; se ha observado que algunos manuscritos transmiten *Amphione*, lo que explicaría el error del *Alexandre*; *paraje*: 'nobleza, linaje'; *domaje*: 'daño', probable galicismo. **506d.** 'pues quería obtener a cualquier precio (*afirmes*) lo que deseaba'. **508.** *Ántifus* es hijo de Príamo; *de cuer*: 'con rabia, con toda su fuerza'; *argudós'*: 'se movió con rapidez', es decir 'la esquivó'. *Culcón*: 'Leucón', compañero de Ulises (*Ilíada*, IV, 491; *Ilias latina*, 370). **509c.** *señalado*: 'conocido, famoso' y también 'pintado, decorado'.

510 Membrol' cómo avié presa mucha grant onta,
cómo se avié visto en muy grant afronta;
dio de mano a la lança: mató a Demofonta,
un valient' caballero e omne de grant conta.

511 Demofonta yazié sobre sus armas muerto;
tenié, como cayera, las çervizes en tuerto;
aplegós'le Umbrásides por despojarle'l cuerpo
mas al malastrugo ixiole a mal puerto.

512 Estava cabez' corvo por toller la loriga,
vinol' sobre'él un asta tamaña com' una viga;
echola por amor Toas de su amiga,
cosiolo con la tierra al fijo d'enemiga.

513 De los pueblos de Troya muchos avié caídos,
de los griegos e todo muchos avié perdidos;
los ríos de la sangre bien aluent' eran idos,
non dubdavan morir: ¡tant' eran ençendidos!

514 Los unos e los otros por amor de vençer
tant' cuidavan fer cabo que avién a caer;
pero tanto ovieron los troyanos a fer,
que ovieron los griegos las riendas a volver.

515 Quando vído Diomedes fuir sus compañeros,
firió a los troyanos e mató muchos d'ellos;

510a. 'Recordó cómo había sido humillado'. **510b.** *afronta*: 'afrenta'. **510c.** 'arrojó la lanza...'; *Demofonta*: 'Democoonte', hijo bastardo de Príamo, cuyo nombre ya es *Demophoonte* en versiones vulgares y en algunos manuscritos de la *Ilias latina*. **511b.** '...el cuello torcido'. **511c.** *Umbrásides*: Píroo el Imbrásida, cuya variante *Umbrásides* ya aparece en versiones vulgares de la *Ilias latina*, 378. **511d.** 'pero le salió mal al infeliz', probable refrán. **512a.** 'Tenía inclinada la cabeza...'. **512b.** *viga*: 'madero'. **512c.** Alusión al hecho de que Toas (445c, Toante), como gran parte de los guerreros griegos, fue pretendiente de Helena. **512d.** 'derribó muerto al mal nacido'. **513c.** *aluent*: 'lejos'. **514b.** 'tanto se excedían, luchaban con tanto ahínco...'.

si les plogo o non, fízolos seyer corseros;
assí los delibrava como lobo corderos.

516 Rebolvié bien los braços, dava colpes mortales,
mató una partida de príncipes cabdales;
si oviesse ayuda, com'él era, de tales,
oviera en los troyanos fecho malas señales.

517 Andava tan rabioso com' un león d'ayuno,
quand' lo cuita la fambre, si falla brusco alguno,
destruye e degüella sin cosimén ninguno.
Fazién gozo sobejo Pallas e doña Juno.

518 Ovieron los troyanos a volver las espaldas
siguielos Diomedes dándoles grandes colpadas;
dizién que avién visto en mal punto a Pallas,
las nuevas de Elena non fuessen sonadas.

519 Toas, que Umbrásides mató, como sabedes,
avié tales dos fijos firmes como paredes;
por su mala ventura víolos Dïomedes,
aquijó contra ellos diziéndoles: '¡Morredes!'.

520 Endereçó la lança, firmose en la silla,
dio al mayor hermano por medio la tetilla;
por medio las espaldas echoli la cuchilla.
En Greçia oy en día lo traen por fablilla.

515c. 'tanto si les gustó como si no, los hizo huir (*seyer corseros*)'. **516c.** '...de otros tan valientes como él'. **517b.** 'cuando le aprieta el hambre y se encuentra con un cabrito'. **517c.** '...sin piedad ninguna'; *cosimén*: 'compasión, piedad'. **519a.** El poeta ha narrado anteriormente (511–512) la muerte de Umbrásides. Se confunde al seguir un manuscrito deturpado de su fuente latina que comienza a contar ahora la muerte de los hijos de Dares (no Toas); el error proviene de una familia de manuscritos la *Ilias latina* (códice *A*) y de sus versiones vulgares. **519b.** Estos dos fijos son Fegeo e Ideo, los dos hijos de Dares (*Ilias latina*, 403) **520.** *firmose*: 'se apoyó'; *cuchilla*: 'hoja de acero'; *fablilla*: 'leyenda, fábula'.

521 Quando vido aquesto el hermano menor,
tirósele delante al toro lidiador;
si un poco quisiesse refertar al señor,
fizieral'eso mismo que fizo al mayor.

522 Fazié como corneja quandol' roban el nido:
defender non lo puede, da vozes e apellido;
assí estava Idus, que andava esmarrido,
con rabia del hermano andava enloquido.

523 Veyelo mal prender, non lo pudo prestar,
ca, porque lo quisiesse, non lo podié uviar;
Toas, que a Umbrásides fizo quedo estar,
toda su alegría tornós'le en pesar.

524 El rey Agamenón, maguer tan alto era,
nin quiso tener çaga nin ir en costanera:
metiose en la priessa, en la muepta primera;
a qual parte que iva, dávanli la carrera.

525 Rodeus, un troyano que fue mal avorado,
por ferirse con él vino muy denodado;
diole el rey tal colpe por el diestro costado,
quel' echó muerto frío en tierra regañado.

521. *tirósele*: 'retrocedió'; *refertar*: 'oponerse, plantarle cara', es decir 'si le hubiera plantado cara a Diomedes (*al señor*), / le hubiera pasado lo mismo que a su hermano'. **522.** La comparación está también en el texto latino (*Ilias latina*, 417-423), lo que avala esta estrofa, ausente del manuscrito *O*; *esmarrido*: 'triste, entristecido'; *enloquido*: 'enloquecido'. **523a.** *prestar*: 'ayudar'. **523b.** 'pues, aunque quisiese, no lo podía ayudar (*uviar*)'. **524a.** La *Ilias latina*, 425, nos habla aquí de los Átridas, mientras que en la *Ilíada*, V, 38, es Agamenón; es posible que se trate de una mala intelección, una glosa o una deturpación del manuscrito latino. **524b.** *çaga*: 'retaguardia'; *costanera*: 'un ala del ejército'. **524c.** *priessa*: 'batalla, lucha'; *muepta*: 'muebda, choque de los ejércitos'. **524d.** '...huían ante su presencia'. **525a.** *Rodeus*: 'Odius', lider de los halizones, cuyo nombre ya es *Rhodius* en algunas versiones latinas de la *Ilias* (códices G_2 y *A*); *mal avorado*: 'desdichado, mal afortunado'. **525d.** No se entiende bien aquí el sentido de *regañado*, para el que se han supuesto las acep-

526 Sin éste mató çinco, todos omnes valientes,
todos de grant poder e de nobles parientes;
en cabo a Eurípilo diol' por medio los dientes.
Fazié tales trebejos en las troyanas gentes.

527 Pándarus, el que ovo a Menalao golpado
andava el maliello con su arco parado;
iva a Dïomedes por las hazes buscando,
ca fazié fiera guisa grant mal en el su bando.

528 Óvolo a veyer —al que dé Dios rencura—
do estava lidiando a una grant pressura;
tirol' a la tetilla, mas errol' por ventura,
fincógela en el hombro, mas por su amagura.

529 Quando sintió Diomedes que lo avién ferido,
com' non sopo quién era, tovos' por escarnido;
ovo tan fiera ira e fue tan ençendido,
como osso rabioso que anda desfambrido.

530 Buscando el arquero quel' tiró el quadrillo,
fazié mucha carniça e mucho mal mançillo;
el que por su pecado cayé en su portillo
nunca iva jamás tornar a su castillo.

ciones de 'mostrando los dientes', 'rabioso' e incluso 'rajado, herido', quizá también con el sentido de 'con la rabia en los dientes' (véase 1012c). **526a.** Estos *çinco* muertos no lo son por Agamenón en el texto de la *Ilias latina*, sino por otros caudillos griegos; mala comprensión de la fuente o manuscrito lacunoso que seguía nuestro autor. **526c.** *Eurípilo* (véase c. 440) no es uno de los troyanos muertos, como interpreta aquí el autor, sino uno de los jefes griegos. **526d.** *trebejo*: 'destrozo, desastre'. **527.** En esta estrofa el autor vuelve a recuperar el texto de la *Ilias latina*, 436; *parado*: 'preparado, dispuesto'; *fiera guisa*: 'con tanta dureza'. **528b.** '...con gran valentía'. **529d.** *desfambrido*: 'hambriento'. **530a.** *quadrillo*: 'dardo, saeta'. **530b.** *carniça*: 'matanza'; *mançillo*: 'pena, dolor'. **530c.** '...caía entre sus manos, se encontraba en su camino'.

531 Mató çinco viscondes, todos omnes granados,
—todos los diz' Homero por nombres [señalados—;
en cabo a Toas, de que ante fablamos;
creo que en comedio otros ovo colpados.

532 Fincó ojo a Pándarus, víolo en un corral:
aquijó contra él, dexó todo lo ál;
diol' una espadada por medio'l çervigal,
fízolo dos taraçones partidos por igual.

533 Avié el maledito tal escarmiento fecho,
pareçer non osava ninguno en su derecho;
non era bien vengado aún de su despecho,
non avié olvidado el mal sabor del trecho.

534 Por lo que avié fecho non se querié alçar
—non era bien çevado, aún querié caçar—;
buscava día malo si ge l'oviés' quién lo dar,
mas non osava nadi ant' él se parar.

535 Óvose con Eneas en cabo a fallar,
fijo del rey Anquises, un cuerpo de honrar;
cuidóselo aína o vençer o matar.
Respúsole Eneas: 'Mucho ha ý que far'.

531. *Homero* es aquí la *Ilias latina*, 441-448, que detalla en efecto los muertos por Diomedes (Astínoo, Hipirón, Poliído, Abante y Janto); lo de *çinco viscondes* es actualización didáctica o medievalización del mundo de Homero; *Toas* es error por Toón, yerro que también se da en los manuscritos de la *Ilias latina* (G_2) y en versiones vulgares; *de qui ante fablamos* remite a 445c, 512c, 519a y 523b; *en comedio*: 'mientras tanto'. **532a.** *corral*: 'cuadro de tropa', aquí probablemente de infantería (2063b); *çervigal*: 'cerviz, cabeza'; *taraçones*: 'trozos', aunque la variante *toçinos* de *P* tiene sentido en el estilo chistoso del autor. **533d.** *trecho* se refiere al flechazo (273a) que Diomedes ha recibido de Pándarus. **534a.** 'A pesar de la matanza, no se sentía vengado, no estaba satisfecho'; *alçar*: 'retirarse'. **535.** *Eneas* es famoso héroe troyano, hijo de Anquises.

536 Diéronse de las lanças, mas non sintieron nada:
esso mismo fizieron fasta la cuarta vegada.
Diomedes quando ovo la lança quebrantada,
tiró de la vaína la su mortal espada.

537 Eneas por tod'esto non quiso enflaquir,
espada sobre mano pensó contra él ir;
sabiense ricament' guardar e encobrir:
por ninguna manera non se podién ferir.

538 Semejavan entrambos pecados maleditos
que estavan refaçios un' contra otro fitos;
todos de cada parte davan vozes e gritos,
las narizes de los caballos semejavan solvitos.

539 Quando vío Diomedes que nol' podié colpar
nin por ninguna guisa a él podié passar,
víose embargado, asmó qué podrié far,
quel' semejava onta pora sí lo dexar.

540 Vio cabo un ribaço un grant canto yazer
que doze caballeros non lo podrién erzer;
deçendió del caballo e fuelo a prender;
bien se cuidava Eneas que nol' podrié mover.

541 Alçol' Dïomedes muy ligeramente;
dio con él a Eneas un palmo sobre'l vientre;

537. *enflaquir*: 'perder el ánimo, desmoralizarse'; *ricament'*: 'con destreza, con habilidad'. **538a.** '...dos malditos demonios'. **538b.** 'que se amenazaban (*estavan refaçios*) plantados uno frente al otro (*fitos*)'; *refaçio*: 'airado, amenazante'. **538d.** 'los caballos resoplaban sin parar'; *solvitos* es voz de incierto significado para la que se han dado los sentidos de 'silbidos', 'silbatos' e incluso 'fuelles'. **539b.** *passar*: 'superar, rebasar'. **539c.** 'estaba indeciso...'. **539d.** 'le parecía deshonroso (*onta para sí*) dejarlo escapar (*lo dexar*)'. **540.** *ribaço*: 'caballón, elevación del terreno'; *canto*: 'piedra'; *erzer*: 'levantar, mover'; *cuidava*: 'pensaba, sospechaba'. **541a.** *ligeramente*: 'con habilidad, con rapidez'.

echolo de la silla tan aontadamente,
oviéralo por poco quedado pora siempre.

542 Luego que fue Eneas caído en el campo,
dio salto Dïomedes por recobrar el canto;
erçiol' tan rafez como erçrié un manto;
si ferido l'oviesse, nol' valdrié nul escanto.

543 Su madre doña Venus sabié encantamientos,
que turbava las nubes e rebolvié los vientos;
vío los pestorejos de su fijo sangrientos
e andar sus cabellos por el campo polvorientos:

544 ante que lo oviasse Dïomedes colpar,
óvolo la dïabla de Venus a encantar;
óvol' con una niebla los ojos a çegar;
Eneas con tanto ovo a escapar.

545 Maguer que non veyé —¡tant' era de liviano!—,
palpava si pudiesse ferir algunt troyano;
firió por aventura a Venus en la mano;
aquel colpe aduxo a muchos a grant daño.

546 Venus por la ferida tovos' por aontada,
rencorose a Júpiter e mostroli la plaga.
Si non fuesse por Juno, la greçisca mesnada
oviera sines dubda tomado mala çaga.

541c. '...de forma humillante'. **541d.** 'de poco no lo mató'. **542c.** 'lo levantó con tanta facilidad como si fuera su manto'. **542d.** *escanto*: 'encanto, sortilegio'. **543b.** En la *Ilias latina*, vv. 463-465, Venus defiende a Eneas envolviéndolo en niebla. **543c.** *pestorejo* es la parte posterior del cuello (véase 150c). **544a.** 'Antes de que Diomedes pudiese golpearlo'. **546.** En el poema hispánico, Venus se queja a Júpiter, mientras que en sus fuentes latinas lo hace ante «su madre celestial» (*Ilias latina*, vv. 470-472) o a su madre Dione (vv. 370-371); *sines dubda*: 'sin duda'.

547 Fue a pocos de días Eneas bien guarido,
non echó el quebranto que priso en olvido;
más irado que nunca tornó al apellido,
rebolvié la fazienda com' omne desfaçido.

548 Todos, como de nuevo, movieron a lidiar:
ovieron de los griegos muchos ý a fincar;
recudién las espadas que non podién tajar,
pero, quales que eran, non se davan vagar.

549 Eneas con la saña del colpe que prisiera,
tan rabioso andava com' una sierpe fiera;
buscando por el campo al griego quel' firiera,
tuvo que, sil' fallasse, vengado se oviera.

550 Todos estavan firmes grant era la refierta;
de los muertos la tierra toda yazié cubierta;
andavan en la sangre bien fascas a media pierna.
Nunca fue en un día Bellona más espierta.

551 Andava entre todos Hétor flamas vertiendo,
los suyos cabdellando, a los otros firiendo;
quantos que lo veyén ivan ant'él fuyendo,
el que prender podié no l'iva bendiziendo.

552 Andava tan rabioso com' una tigre braba;
el que delant' prendié de liev' nol' escapava
la su bella mesnada que él acabdellava
todos cogién esfuerzo, sólo que él fablava.

547c. '...volvió al combate'. **547d.** 'luchaba (*revolvié la fazienda*) como hombre irritado, enfurecido'. **548a.** *como de nuevo*: 'como si empezaran de nuevo' (véase 314b). **548c.** *recudién*: 'arrojaban'. **548d.** 'pero a pesar de actuar con braveza (*quales que eran*), no se podían permitir un descanso'. **550.** *refierta*: 'lucha, combate'; *fascas*: 'hasta'; *Belona* es diosa romana de la guerra; como se ha observado, el poema hispano añade aquí una deidad mitológica a sus fuentes, al contrario que su comportamiento habitual; *espierta*: 'despierta'. **551d.** 'el que podía recibir no lo bendecía', comentario burlesco del autor. **552b.** *de liev'*: 'de lieve, fácilmente' (véase 888a).

553 Mal andavan los griegos, non lo podién durar,
ovieron sin su grado las cuestas a tornar;
firié Hétor con ellos, non les dava vagar,
querrién una jornada luen' de Troya estar.

554 El rey de los griegos, maguer era cansado,
quando vido aquesto fue muy dessaborado.
Dixo: ¡Non pued' seyer! ¡Que pesse al pecado,
ca, maguer que lazdremos, nós rancamos el [campo!'.

555 Entró esto diziendo por medio de las hazes,
llamando '¡Dios, ayuda!', firiendo colpes grandes.
A los que non tornavan confondieles las fazes,
diziéndoles: 'Amigos, ¿por qué me deshonrades?'

556 Pesó a los troyanos con el su encontrado,
ca los fizo quedar a todo su mal grado;
aforçaron los griegos tornaron ý de cabo.
Era de fiera guisa revuelto el mercado.

557 Andava el buen rey las emiendas cogiendo,
a los unos matando, a los otros firiendo.
Ivan com' de pecado todos ant' él fuyendo,
al que él alcançava non iva muy riyendo.

553b. 'de mala gana retrocedieron, volvieron las espaldas (*las cuestas*)'. **553d.** *luen'*: 'lejos'. **554a.** Probablemente se trata de Agamenón, que se confunde varias veces con Menelao en las versiones homéricas. **554b.** *dessaborado*: 'disgustado, enfurecido'. **554d.** '...aunque suframos, venceremos (*rancamos el campo*)'. **555b.** Grito de combate ('¡Dios, ayuda!') que ha sido documentado en la *Estoria de España* alfonsí en boca del rey don Ramiro (cap. 629). **555c.** 'A los que no luchaban (*non tornavan*), los humillaba (*confondieles las fazes*)'. **556a.** 'Pesó a los troyanos su encuentro (con Agamenón)'. **556c.** *de cabo*: 'otra vez, de nuevo'. **557a.** '...tomando venganza'; *emienda* es también la satisfacción jurídica por alguna minusvalía debida a robo o lesión.

558 Hétor del otro cabo firié con los troyanos,
non tenié toda hora embargadas las manos.
Él e don Eneas, dos cuerpos adïanos,
tan bien se ayudavan como unos hermanos.

559 Todos, unos e otros, fiera priessa se davan,
pero ellos e ellos rancar non se daxavan.
Las aguas e los prados todos sangre manavan;
recudién los vallejos a los colpes que davan.

560 Sedié de cada parte la fazienda en peso,
ningunos non podién rancarse por nul seso.
Ý ovo Menalao a don Adastro preso,
que avié la cabeça tan blanca como queso.

561 Carpedón el troyano, caballero novel
—fijo era de Júpiter, semejava a él—,
abatió a Tritólano, firió por el budel;
Ulixes por vengarlo firió luego sobr'él.

562 Carpedón fue colpado e fues' pora su tienda;
Ulixes el artero rebolvió la fazienda:
mató çinco mançebos, todos de grant contienda;
non fue éste peor, com diz' la leyenda.

563 Hétor e Dïomedes entrambos porfazados
estavan en el campo firmes e denodados;

558. *toda hora*: 'continuamente'; *adïanos*: 'excelentes, magníficos'. **559d.** 'resonaban los valles...'. **560a.** '...la batalla indecisa'. **560c.** *Adastro*: 'Adrasto', caudillo troyano (*Ilíada*, VI, 37-65). **561a.** *Carpedón*: 'Sarpedón', lider licio hijo de Júpiter (*Ilíada*, VI, 198-199) y aliado de los troyanos; lo de *caballero novel* parece confusión. **561c.** *Tritólano*: 'Tlepólemo', hijo de Hércules y nieto de Zeus (*Ilíada*, V, 628-632, *Ilias latina*, 520-528); *budel*: 'vientre, intestinos'. **562cd.** En la *Ilias latina*, vv. 520-528, no son cinco, sino siete, los muertos por Ulises; *la leyenda* es referencia a esa obra, fuente en este momento del poema. **563a.** '...ambos humillados'.

esforçavan sus gentes   como omnes senados.
Dezir quál fue mejor   seriemos embargados.

564 Sedién como verrones   que estavan porfidiosos,
colmillos amolados,   los labros espumosos,
las sedas levantadas   e parados los hombros,
dándose grandes colpes   los unos a los otros.

565 Como diz la palabra   que más corre el fado
que nin viento, nin pluma,   nin rocín ensellado,
aforçaron los griegos,   fizieron un remango,
ovieron los troyanos   a dexarles el campo.

566 Allí entendió Hétor   que eran engañados,
que eran a los griegos   todos los dios passados;
ellos, como que era,   avienlos despagados;
si non fuesse por esso,   non serién tan follados.

567 Entró pora la villa,   fizo conçejo fer,
fízoles cómo era   la cosa entender;
mandó por la iglesias   las vegilias tener
e que diessen ofrenda,   ca era menester.

568 Las madronas de Troya   fizieron luego çirios,
vistieron todas sacos   e ásperos çiliçios,

563c. *senados*: 'juiciosos'. **563d.** '...sería difícil'. **564.** *verrones*: 'cerdos' (véase 404b); *porfidiosos*: 'tercos, testarudos'; *amolados*: 'afilados'; *labros*: 'labios'; *sedas*: 'cerdas, pelo del cerdo'; *parados*: 'preparados', pues se disponen a atacar. **565a.** *la palabra* es expresión del autor para referirse a un refrán; *ensellado*: 'ensillado'; *remango* es voz que ha tenido varias interpretaciones ('ataque', 'acción de reafirmarse, hacerse fuerte') y que aparece en documentos judiciales aragonenses con el sentido de 'acción defensiva'; quizá sea un orientalismo del manuscrito *P*. **566b.** *los dios*: 'los dioses' (véase 233b). **566d.** '...no se verían tan desbordados'. **567cd.** Estos dos versos y la copla siguiente cristianizan marcadamente el relato de la *Ilias latina*, 543 y ss.; *vegilias*: 'vigilias en las iglesias o en lugar sagrado'; *diessen ofrenda*: 'hiciesen ofrendas'. **568.** *çirios*: 'velas'; *sacos* se refiere a una forma de penitencia; *çilicios*: 'fajas de mortificación': *quirios*: 'oraciones o cantos en alabanza divina'. **569a.** *Androna*: 'Andrómaca'. **569d.** '...siempre la perseguían'. **570.** *Astemïata*: 'Astiniacte, Astianax', hijo de Héctor (*Ilias latina*, 565-566); *refusó*: 'rehusó, se negó'. **570d.** 'Pensaron los que allí estaban...'. **571c.** '...que ya se daba cuenta, que ya lo sabía'; *sabidor* es forma femenina en este caso (véase ejemplo similar en 383d). **572b.** *dar paz*: 'besar en la cara'. **573.** *Glaucas*: 'Glauco', licio hijo de Hipóloco que acompaña a Sarpedón (*Ilíada*, II, 876-877; VI, 119); *abze mala*: 'mala suerte'; *derrocar*: 'derribar'; *sines falla*: 'sin detrimento suyo, sin desdoro'; *tabla*: 'escudo'.

honravan los altares   de rosas e de lirios.
Por pagar los santos   todos cantavan quirios.

569 La muger de don Héctor,   Androna le dizién
—todos bien dizién d'ella   quantos que la veyén—
temiés' de su marido   que ge lo matarién,
que unos malos sueños   siempre la consiguién.

570 Priso Astemïata   en brazos, su fijuelo,
adúxol' ant'el padre   e ploró él de duelo;
quísolo saludar,   refusó el mozuelo;
tovieron tales ý ovo   que era mal agüero.

571 Esto pesó a Héctor,   ovo muy mal sabor:
alçáronsel' los pelos,   pero non por pavor;
díxole la muger,   como era sabidor,
que oviera el niño   de las armas pavor.

572 Tollós' luego el yelmo   e descubriós' la faz,
conoçiolo el niño   e fuel' ya a dar paz.
Assí dixo don Héctor: 'Fijo, esto me plaz;
Dios te faga buen omne   que vome yo al haz'.

573 Glaucas en est' comedio   buscó abze mala:
fallós' con Diomedes   en medio la batalla;
cuidó que lo podrié   derrocar sines falla
e dioli un grant colpe   en medio de la tabla.

574 Dïomedes fue bueno e muy mesurado,
non dio por ello nada e estido pagado.
Dixo: 'Creo, amigo, que fuste engañado,
que, si me conoçiesses, non m'ovieras colpado.

575 'Mas perdónote esto e fágot' grant amor,
porque de mi non fueste quién era sabidor;
si jamás te conteçe prendrás mala sabor'.
Díxol' Glaucas: 'Non plega esso al Crïador'.

576 Despidiose don Hétor de toda su compaña:
esto tovieron todos non por buena fazaña.
Su hermano con él, Paris de la montaña,
tornaron a las hazes lidiando muy a saña.

577 Començó ferir luego Hétor como solié:
derrocar de las siellas quantos prender podié.
El que de la su punta una vez estorçié
quanto más de su grado ant' él non pareçié.

578 Afrontose con él Áyaz el Telamón,
del que fiziemos ante de suso menção;
caballero de preçio e de grant coraçón,
fuesse ferir con él sobrepuesta missión.

579 Entendïolo Hétor e fuele atendiendo:
quiquier' ge lo verié que él non avié miedo.

574. *pagado*: 'satisfecho, complacido'; *fuste*: 'fuiste'. **575b.** 'porque no sabías quién era yo'. **575c.** 'si vuelve a suceder, si pasa otra vez (*jamas*)...'. **575d.** *plega*: 'plazca, place'. **576c.** *de la montaña* es referencia la leyenda de que Paris fue abandonado en un monte al nacer. **577cd.** 'quien se libraba (*estorçié*) de su espada (*punta*) / no volvía a enfrentarse con él (*non pareçié*) por propia voluntad (*de su grado*)'. **578a.** *Afrontose*: 'se enfrentó', nombrado anteriormente (444c). **578d.** '...pues le había sido encomendada la misión'; *sobrepuesta*: 'encomendada, impuesta'; *missión*: 'encargo, hazaña'; *sobrepuesta* porque en la *Ilias latina*, 587-589, se nos describe cómo echaron a suertes quién se enfrentaba con Héctor. **579a.** '...lo estuvo esperando'.

A poder de caballo vino Ájaz corriendo,
firiol' en el escudo tod' su poder metiendo.

580 Quedo estido Hétor, cuidolo travessar;
entendiógelo Ájaz, supos'le bien guardar.
Quan' vido esto Hétor, nol' quiso dar vagar:
derrancó pora él, cuidol' descabeçar.

581 Tornó contra él Ájaz —nol' quiso refoír—,
espada sobra mano pora Hétor ferir.
Tan bien se sabién ambos guardar e encobrir,
por ninguna manera non se podién nozir.

582 Lo que Héctor asmava Ájaz bien lo sabié,
nin Áyaz podié más, nin don Hétor fazié;
a Áyaz su engaño nada non le valié.
Non podié ningún d'ellos complir lo que querié.

583 Áyaz era artero e de mala raíz,
cuidole dar a Hétor por medio la çerviz;
mas encubriose Hétor, como Homero diz',
pero rompiol' un poco la loriga terliz.

584 Diol' en somo del hombro una poca ferida,
pero cuatro sortijas rompiol' de la loriga;
plegole a la carne, sacol' la sangre viva.
Dixo Héctor: 'Aquesta te será bien vertida'.

579c. 'con la rapidez del caballo...'. **580a.** '...pensó atravesarlo con la lanza'. **580d.** 'lo atacó, fue a por él...'. **581.** *refoír*: 'huir'; *nozir*: 'dañar'. **583a.** *raíz* equivale en varios contextos de la obra a 'linaje' (así en 371b), de ahí que se haya observado con razón hasta qué punto choca esta caracterización con la que nos ha dado anteriormente (578c), aunque puede ser lectura literal de expresiones de la *Ilias latina* sobre la fiereza de Áyax. **583.** *Homero* es, como anteriormente, la *Ilias latina*; *loriga terliz*: 'loriga con malla entrecruzada en forma triple'. **584b.** *sortijas* se refiere a las piezas metálicas que forman la loriga. **584c.** 'le hirió en la piel...'. **585a.** *Condessó*: 'envainó'; *vasera*: 'vaina'.

585 Condesó el espada dentro en su vasera,
dexó correr un canto grant de fiera manera;
cuidole dar a Áyaz en medio la mollera,
mas pusol' el escudo Áyaz en la carrera.

586 Luego fue presto Héctor, prísolo otra vez;
como era valiente, levantol' muy rafez.
Diol' en somo del yelmo do la calva fallez':
cayó Áyaz en tierra más negro que la pez.

587 Fue a prender el canto Héctor otra vegada,
por aquedar a Áyaz, una barba honrada.
Fuera, si lo fiziesse la cosa delibrada,
que dava atal virto com' una algarrada.

588 Ya quería don Héctor el canto ajobar,
Ájaz alçó los ojos, vido quel' querié dar.
Como diz' que cüita faze vieja trotar,
esforçó con el miedo, fue del canto trabar.

589 Començaron entrambos afirmes a luchar;
Ájaz con el mïedo nos' dexava echar;
plogo a Dios e ovo la noche a uviar;
mandaron las justiçias que quedás' el lidiar.

585b. 'lanzó una gran piedra con fiereza (contra Áyax)', quizá con una honda. **585c.** *mollera*: 'parte superior de la cabeza'. **586b.** 'como era fuerte (*valiente*) lo hizo con facilidad (*muy de rafez*)'. **586c.** *calba* es la parte superior del almete, la armadura que cubre el casco. **586d.** La *pez* es una suerte de alquitrán usado en el calafateo de buques. **587b.** La expresión juglaresca *una barba honrada* ya ha aparecido antes (168b). **587c.** '...la cuestión decidida'. **587d.** *virto*: 'fuerza, violencia'; *algarrada* es un tipo de catapulta. **587d.-602** Estos versos y coplas faltan en el manuscrito *O*, y puesto que se trata del número de coplas que solían copiarse en las dos caras de una hoja, podemos suponer caída de folio en el ascendiente. **588a.** *ajobar*: 'levantar'. **588c.** Refrán (*Como diz'*) conocido por Juan Ruiz (*Libro de Buen Amor*, 930, «Vieja con coita trota») y citado aquí con propósito burlesco a la vista de la escena (véase también 2130). **588d.** 'el miedo le dio fuerzas, sacó fuerzas de flaqueza...'. **589d.** *las justicias*: 'los jueces'.

590 Ovieron a quedar los toros lidiadores,
corrieles fil' a filo a ambos las sudores;
toviéronlos a ambos siempre por más mejores,
mas la lucha a Ájaz membrol' todas sazones.

591 Preguntoli a Ájaz Héctor a la partida:
'Dígasme, caballero, sí Dïos te bendiga,
de quál linaje vienes, sí ayas buena vida,
querría tu fazienda aver bien entendida'.

592 Dixo Ájaz: 'D'aquesto te daré razón.
Parientes ove muy nobles, maguer müertos son:
mi madre fue Esiona, mi padre Telamón.
Las tierras do naçí en medio Greçia son'.

593 Falláronse que eran parientes muy carnales:
camiaron las espadas, tajaron amistades;
firiéronse las diestras por seyer más leales.
Partiéronse un' d'otro, fuéronse a sus lugares.

594 Otro día mañana, a hora maitinal,
mandó pregonar Héctor conçejo general.
Fiziéronse los omnes todos muy grant corral;
las armas non dexavan por uno o por ál.

595 Dixo Hétor: 'Varones, por seso lo veía
que diésemos la dueña, irs'ien éstos su vía;

590b. 'les corrían lentamente...'. **590d.** 'Áyax siempre recordó este combate'. **591a.** '...al finalizar el combate'. **591d.** 'querría conocer bien tu linaje'. **592c.** *Esiona*: 'Hesione', hermana de Príamo e hija de Zaomedonte, rey de Troya, y mujer de Telamón. No fue madre de Áyax, noticia recogida por *Ilias latina*, 625, que era hijo de Telamón y Peribea. *Telamón* era rey de Salamina e hijo de Éaco y Endeis. **593b.** '...entablaron amistad'. **593c.** 'se dieron la mano derecha para sellar su amistad'. **594a.** 'a primera hora de la mañana'. **594c.** *corral*: 'corro, reunión'. **594d.** '...por una cuestión o por otra'. **595a.** '...me parece bien, me parece adecuado'. **595b.** '...los griegos se irán'.

que non siempre viviéssemos en esta azedía,
que peor se nos pone la cosa todavía'.

596 'Veémoslo —dixieron— todos por aguisado;
teniémoslo a vós a merçed e a grado'.
Enviaron con esto a los griegos mandado
que el pueblo de Troya que era acordado.

597 Respondieron los griegos que non podié seyer,
que hora non era por abenençia fer;
sinon que mensajeros non devién mal prender,
pudiérase Idos en gran coita veyer.

598 Los griegos en tod' esto estavan desarrados,
que avién muchos menos de los omnes honrados;
pero juraron todos —tant' eran esforçados—,
que se non fuessen dende fasta seyer vengados.

599 Tornó el mensajero que fue con el mandado,
díxoles cóm' avié muy poco recabado.
Estonçe dixo Héctor: 'Tengom' por afollado,
pero, como yo creo, dizía aguisado.

600 'Por todas las sus bafas non perdré el dormir,
el mal que me farán bien lo cuido sofrir;
e, si Dïos me dexa algún día vevir,
avrán d'estas grandías pesar a reçebir'.

601 Mandó todas sus gentes otro día guarnir,
a prenderles el campo e irlos a ferir;

595c. *azedía*: 'angustia, malestar'. **596a.** '...nos parece bien'. **596b.** 'os lo tendríamos como favor y os estaríamos agradecidos (*grado*)'. **596c.** *mandado* 'mensaje'. **596d.** 'cuál era el acuerdo de los troyanos'. **597d.** *Idos*: 'Idaeus', mensajero troyano en *Ilias latina*, 644. **598a.** *desarrados*: 'desmoralizados'. **598d.** 'que no se retirarían de allí...'. **599c.** *afollado*: 'despreciado'. **599d.** 'no obstante, sigo creyendo que lo que yo decía era razonable'. **600a.** *bafas*: 'burlas, bromas'. **600d.** *grandías*: 'bravatas, brabuconadas'.

desque avié la cosa toda a mal a ir,
ellos que no s'echassen a luengas a dormir.

602 Si bien lo mandó Héctor, ellos bien lo fizieron:
quand' apuntó el sol en el campo subieron.
Las huestes de los griegos quando esto vidieron,
por meterse en armas ningúnt vagar non se [dieron.

603 Los troyanos com' eran fellones e irados,
pensaron de ferir com' eran castigados.
Yazién ante don Héctor muchos descabeçados,
los griegos en un rato fueron desbaratados.

604 El pros de Dïomedes, firme en tod' lugar,
ovo, quando lo vio, ira e grant pesar;
ý ovo, com' dizen, Ageo a matar:
aforçó a los griegos e fízolos tornar.

605 Tan grand' fue la fazienda que nunca fue mayor,
mas cayén los de Greçia toda vía peor;
don Héctor sobre todos semejava señor,
avié de fiera guisa echado grant pavor.

606 Avién los griegos fecho un firme valladar,
ques' pudiessen a hora de cuita emparar.
Ovieron los de Troya essa vez a rancar:
fizieron los de dentro sines grado entrar.

607 Fazienlos seyer quedos que les non vagava;
ixir a la batalla ninguno non osava;

601d. 'les convenía a los griegos (*ellos*) no echarse a dormir'. **604a.** 'El valiente Diomedes...'. **604c.** *como dizen* es referencia a *Ilias latina*, 665 y ss.; *Ageo*: 'Agelao', hijo de Fradmón (*Ilias latina*, 667; *Ilíada*, VIII, 257); su nombre ya está deformado de forma muy similar a la del *Alexandre* (*Egeus*) en manuscritos de la *Ilias latina*. **606b.** *a hora*: 'a tiempo'; *emparar*: 'amparar'. **607a.** 'Estaban atrapados sin posibilidad de alivio'.

tod' el poder de Greçia embargado estava,
maldizién a Aquiles que tan mal les uviava.

608 Los varones de Greçia seyén acorralados:
los troyanos de fuera fuerte encarniçados,
matándoles los omnes, féndoles grandes daños.
Porque non pleitearan, teniense por errados.

609 La çerca en tod' esto avié mucho durado;
avié, que empeçara, bien un lustro passado;
mas non avién aún más d'esto recabado,
ca el término puesto non era aplegado.

610 Aquiles en comedio, como fuera irado
—el despecho que priso non avié olvidado—,
sediés' con su amiga en los montes alçado:
por todas estas nuevas non aviá cuidado.

611 Envïaron los griegos cartas e mensajeros,
los unos tras los otros, encara los terçeros.
Dizién:'Si tú non uvias, por todos los braçeros
non se tomará Troya, segund los agoreros.

612 'Los unos son ya muertos e los otros cansados,
hannos los de Troya muy sobra cabalgados;

607d. '...que tan mal los socorría'. **608b.** *de fuera*: 'fuera de los muros'; *fuerte*: 'fuertemente'. **608c.** *féndoles*: 'haciéndoles', orientalismo del manuscrito *P*. **608d.** 'porque no aceptaron el pacto propuesto...'. **609.** Parece que el poeta hispano no ha entendido que el relato transcurre en el noveno año de la guerra, lo que se une a otras vacilaciones cronológicas (véase 326c, 405bc); *término puesto* se refiere al tiempo de la guerra según la profecía de Calcas; *aplegado*: 'llegado'. **610c.** *su amiga* se refiere a Briseida, que le ha sido devuelta (véase 422), al contrario que en su fuente latina; *alçado*: 'retirado, escondido'. **611c.** *uviar*: 'llegar, volver'; *braçeros*: 'soldados'; *agoreros* es referencia a la profecía de Calcas sobre la conquista de Troya. **612b.** 'los troyanos nos han superado (*hannos ... cabalgados*) en mucho (*muy sobra*)'.

tiénennos fiera guisa de la villa redrados,
por campear a ellos sól' non somos osados.

613 'Tiempo serié e hora que nos vengas valer
que todos, !mal pecado!, avremos ý qué fer.
Non dexes a tus gentes tan grant daño prender,
de que esta fazienda por ti s'ha a vençer'.

614 Aquiles con las nuevas ovo grant alegría,
plógol quel' conoçiessen los griegos mejoría.
Luego se vino d'ésa, de la ermitanía,
por acabar el preçio de su caballería.

615 Los griegos con Aquiles fueron todos guaridos,
cogieron coraçones e fueron más ardidos.
Fueron del viento malo los troyanos feridos,
fuéronse acogiendo con sus braços caídos.

616 Dïomedes el bueno, un mortal caballero,
firme e de buen seso e leal consejero,
do se querié dormir en el sueño primero,
asmó fer una cosa él solo señero.

612c. *fiera guisa*: 'mucho, con gran fuerza, con medios superiores'; *redrados*: 'apartados, alejados'. **612d.** *campear*: 'combatir en campo abierto'. **613a.** '...que nos ayudes'. **613b.** 'que todos ... debemos participar'; *mal pecado* es aquí expresión de rabia. **613d.** *de que*: 'puesto que'. **614b.** 'le agradó que los griegos reconocieran su superioridad'. **614c.** El verso admite dos interpretaciones: 'Con ese estado de ánimo (*d'essa*) volvió de inmediato de su retiro (*de la ermitanía*)', o bien puede leerse también *essa* como redundancia de *ermitanía* ('después se vino de esa ermitanía'). **614d.** 'para conseguir el éxito (*preçio*) de sus esfuerzos (*de su caballería*)'; esta reconciliación con los griegos está ausente de la *Ilias latina* y evoca a Dictis cretense (II, 42 y 48-52). **615a.** 'Recobraron ánimos...'; *ardidos*: 'esforzados, valientes'. **615c.** *viento malo*: 'mal hado, desgracia', expresión metafórica muy del gusto del autor (véase 667c, 928a, 1406d y 2076a). **615d.** '...con la sensación de estar ya derrotados'; *acogiendo*: 'juntándose, agrupándose'. **616.** *mortal*: 'valiente'; *do*: 'cuando'; la expresión *él solo señero* contradice a su fuente, donde Diomedes se dirige al campamento troyano por orden de los griegos (*Ilias latina* 698 y ss.).

617 Asmó ir prender lengua   e palabra çertera
de las huestes de Troya   que lis tenién frontera;
fablolo con Ulixes,   díxoli que bien era.
Metiéronse entrambos   sólos en la carrera.

618 Un adalid de Troya,   avié nombre Delón,
sabidor e argudo,   vivo de coraçón,
ixiera otrosí   sólo como ladrón,
por saber de los griegos   qué fazién o qué non.

619 Abés podié en medio   la carrera seyer
a cabo d'una cuesta   que queriá deçender,
oviéronlo los griegos   primero a veyer;
ambos a sendas partes   fuéronse esconder.

620 Delón passa non passa,   echaron en él mano;
estorçer non les pudo   non era tan liviano.
Supieron por él todo   el esfuerzo troyano,
pero non le quisieron   en cabo dar de mano.

621 Deque ovo la verdat   toda manifestada,
rogoles quel' dexassen,   mas nol' valïó nada.
Ovo luego la tiesta   de los hombros tajada,
que nunca más pudiesse   descobrir tal çelada.

622 Maguer que avién lengua   nos' quisieron tornar
d'aquí a que pudiessen   a las gentes llegar.
Ovieron en la tienda   de Reso a entrar,
assí que los non pudo   can nin omne ventar.

617a. 'Pensó ir a recabar información...'. **618a.** *adalid*: 'explorador' en este caso; *Delón*: 'Dolón', explorador troyano capturado por Ulises y Diomedes (*Ilias latina*, 705 y ss., si bien los manuscritos, por error, leen *Melón* (*P*) y *Malón* (*O*); véase 1410). **619a.** *Abés*: 'apenas'. **620a.** 'Cuando Delón dudaba si seguir adelante o no...'. **620d.** '...dejar en libertad'. **621c.** *tiesta*: 'cabeza'. **622a.** 'Aunque estaban bien informados...'. **622b.** 'hasta que pudiesen...'; se entiende '*llegar* a las *gentes* troyanas'. **622c.** *Reso*: héroe tracio aliado de Troya y famoso por sus caballos (*Ilias latina*, 730; *Ilíada*, X, 435 y 474 y ss.). **622d.** *ventar*: 'hallar'.

623 Cortáronle la tiesta   luego en las primeras,
alçola Dïomedes   luego en las troxeras.
Prisieron dos caballos,   dos bestias tan ligeras,
que fuera Buçifal   non avién compañeras.

624 Tornaron con grant preda   e con fiera ganançia:
más plazió a los griegos   que ganar toda Françia.
Fízoles Dios en ello merçed   e muy grant graçia,
pero los fazedores   non cogieron jactançia.

625 Deque sonó la cosa,   cómo eran sallidos,
suvieron en grant miedo   fasta fueron venidos;
fueron con alegría   sobeja reçebidos.
Dixo Néstor: 'Agora   son troyanos vençidos'.

626 'D'esto —dixo Aquiles—,   non vos maravilledes:
Ulixes fer tal cosa,   siquiere Dïomedes;
que mayor cosa fizo   éste que vós veyedes,
quando sacó a mí   dentro de las paredes'.

627 Héctor e los de Troya   fueron mal quebrantados:
tovieron que Aquiles   los avié estrenados;
maguer se encubrién,   eran mal desbalçados.
Dizién. 'Nació est' omne   por los nuestros
[pecados'.

623. *luego en las primeras*: 'inmediatamente'; *troxeras*: 'alforjas'. **624a.** *preda*: 'botín'. **625a.** 'Desde que se descubrió la incursión...'. **625b.** '...hasta que regresaron al campamento griego'. **626.** La copla es de difícil interpretación. Se ha pensado que Aquiles se está refiriendo a él mismo (*este que vos veyedes*), confundiéndose Aquiles y Agamenón por una mala traducción de *Ilias latina*, 740 (la expresión *Pelopeius heros*, 'el héroe Pelopeo', es decir Agamenón, se habría interpretado como 'el héroe Peleo', es decir Aquiles). Sin embargo, por la expresión *dentro de las paredes*, que recuerda cómo Ulises encuentra a Aquiles (véase c. 413), da la impresión de que Aquiles en todo momento se está refiriendo a Ulises. **627.** *quebrantados*: 'afligidos, dolidos'; *estrenados*: 'fortalecidos'; *desbalçados*: 'abatidos, derrotados'.

628 Las trompas otro día fueron luego tocadas,
d'ella e d'ella parte las hazes assentadas,
el torneo revuelto, las feridas mescladas,
de la sangre las aguas todas ivan cuajadas.

629 El rey Agamenón firié en los troyanos;
luego de las primeras derrancó dos hermanos,
amos valientes omnes, braçeros adïanos;
otros ý ovo muchos, todos primos cormanos.

630 Ya ivan su fazienda los griegos bien poniendo,
ca ivan los troyanos fierament' enflaquiendo;
ívanles poc' a poco la mudada rendiendo.
Sedié man' a maxiella Venus duelo faziendo.

631 Uviaron en tod' esto Héctor e su hermano,
escudos embraçados, lanças a sobremano.
Al que delant' fallavan non veyé el verano,
ofreçién muchas almas al Infierno yusano.

632 Fiziéronles tornar las cuestas sin gradiello
fiziéronlos entrar sin grado al castiello;
non ayuda el clérigo mejor el monaziello
que ayuda a Héctor Paris su hermaniello.

628. *otro día*: 'al día siguiente'; *mescladas*: 'confundidas'; *cuajadas*: 'llenas, repletas'. **629b.** Estos *dos hermanos* pueden ser Antifo e Iso, hijos de Príamo (*Ilíada*, XI, 101; *Ilias latina*, 749), o bien Pisandro e Hipóloco (*Ilias latina*, 750); *derrancó*: 'atacó'. **629d.** La expresión *todos primos cormanos* recuerda a varias parejas de hermanos muertos por Agamenón, que, además de los citados en la nota anterior, incluyen a Ifidamante y Coón, hijos de Anténor (*Ilíada*, XI, 221 y ss.; *Ilias latina*, 751-753). **630c.** '...rindiendo las tropas de repuesto', y quizá también en el sentido de 'cobrando el préstamo (*mudada*)', es decir 'devolviéndoles el daño recibido'. **630d.** *man' a maxiella*: 'triste'. **631b.** *embraçados*: 'sujetos con los brazos'; *a sobremano*: 'en la mano'. **631c.** *verano*: 'primavera' (véase 657b y 2556c). **631d.** '...al profundo infierno'. **632.** *sin gradiello*: 'contra su voluntad', diminutivo de *sin grado*, que aparece de inmediato; *castiello*: 'campamento'; *monaziello*: 'monaguillo'.

633 Fueron de fiera guisa los griegos embaídos,
las puertas quebrantadas, los sotos ençendidos.
Si non porque serién los fados desmentidos,
fueran en mala hora de sus tierras exidos.

634 Los días e las noches non les davan vagar;
fiziéronles sin grado en las naves entrar.
Tanto los pudo Héctor de guerra afincar
que l'ovo, como dizen, Áyaz a derrocar.

635 Mas por essa caída fue después más espierto,
lidiava más afirmes e firié más en çierto;
al que por aventura firié en descubierto,
tan rafez lo llevava como a un enxierto.

636 Un alférez d'Aquiles, Patroclo lo llamavan,
quand vío sus parientes que tan laidos andavan,
pesol' de coraçón ca por verdat lazravan.
Maldiziá a los fados que tal mal los guïavan.

637 Armose de las armas de su señor dubdado:
salló a los troyanos e fuelos rodeando;
conoçieron las armas, fuerons' asemblando.
Dixieron: 'Este diablo nuestro mal va buscando'.

633a. *embaídos*: 'atacados'. **633cd.** 'excepto porque esperaban el cumplimiento de los hados, sentían que en mala hora salieron de su tierra'. **634b.** Los troyanos rechazan a los griegos hasta las *naves* (*Ilias latina*, 769 y ss.). **634c.** *afincar*: 'presionar, acosar'. **634d.** *derrocar*: 'derribar'. **635.** *afirmes*: 'con firmeza'; *en çierto*: 'con más seguridad', 'con más exactitud'; *en descubierto*: sin protección'; *enxierto*: 'injerto'. **636.** *alférez*: 'lugarteniente', 'portaestandarte'; *Patroclo*: hijo de Menecio y famoso amigo de Aquiles, por cuya muerte a manos de Héctor volverá al combate; *laidos*: 'afligidos, tristes'. **637a.** *dubdado*: 'temido'; Patroclo se enfunda las armas de Aquiles, que se ha retirado del combate y sólo aparecerá tras la muerte de éste (668 y ss.), para infundir temor en los troyanos. **637b.** 'se enfrentó a los griegos dando vueltas a su alrededor'.

638 Héctor el estrevudo ixió luego a él
e dix': 'Torna a mi si quieres justar, donzel;
si demandas a Hétor, sepas que yo só él;
el campo sólo sea entrambos por fiel'.

639 Patroclo contra Héctor, por en dubda lo meter,
nil' tornó la cabeça nil' quiso responder.
'A la fe —dixo Héctor—, esso non pued' seyer,
ca en otro recabdo es esto a poner'.

640 Endereçó la lança e fuelo a colpar,
súpoli bien Patroclo el colpe dessechar,
nol' pudo de la punta en derecho tomar;
Patroclo por atanto ovo de escapar.

641 Entendielo Patroclo en la espolonada
que, si en él tornasse Héctor otra vegada,
tantol' valdrié loriga quanto queça delgada.
Quísose defuir, mas non le valió nada.

642 Pero por desmayado, con ira e con quexa,
por ferirse con él fizo una remessa;
nol' dio vagar don Héctor, fuelo a ferir d'éssa;
atendiolo Patroclo, fue vuelta la contessa.

643 Lidiaron un grant día, non se podién vençer,
non podién uno a otro en carnes se prender,

638a. *estrevudo*: 'atrevido'. **638b.** *Torna a mi*: 'tornea, lucha conmigo'; *donzel*: 'hidalgo joven', quizá con sentido peyorativo. **638d.** 'la lucha (*campo*) será el juez (*fiel*) entre nosotros'. **639a.** '...para despistarlo'. **639d.** *recabdo*: 'ejecución, disposición', es decir 'esto no va a ser fácil, hay que buscar otro camino'. **640b.** *dessechar*: 'rechazar'. **640c.** 'no pudo alcanzarlo con la *punta* de la lanza'. **641.** *espolonada*: 'carga de la caballería'; *queça*: 'túnica'; *defuir*: 'huir'. **642a.** 'Aunque desmayado...'. **642c.** '...en ese momento, en esa ocasión'. **642d.** '...comenzaron la lucha'. **643b.** *en carnes se prender* probablemente con el sentido de 'herirse'.

pero dubava Héctor de bien se demeter;
si non, ovieral' dado venino a beber.

644 Membrol' que le dixeran que encantado era,
que nol' farié mal fierro por ninguna manera;
aliñó contra él a rienda muy soltera
por darli grant porrada en somo la mollera.

645 Nol' valió a Patroclo tod' su algazar;
conoçiolo el otro, óvol' a derrocar.
Sil' pesó o sil' plogo, óvolas a baldar;
óvose el troyano las armas a llevar.

646 Aquiles e los griegos fueron todos pesantes,
que ya de tod' en todo se veyén mal andantes;
Héctor e los troyanos fazién depuertos grandes.
fueron muy más alegres que nunca fueran antes.

647 Aquiles por Patrocolo fazié sobejo duelo,
como si fues' su padre o fuesse su abuelo;
los ríos e las lágremas corrián por el suelo.
Dizién que avié Héctor plantado mal majuelo.

648 Tirava de sus pelos, rompiesse las mexiellas;
con ambos los sus puños batié las mançaniellas;
los griegos en sus caras fazién malas manziellas,
afibladas las capas, descosién las capiellas.

643c. '...emplearse a fondo'. **643d.** 'pues si no ya lo hubiera matado'; *venino*: 'veneno'. **644a.** 'Recordó Héctor la invulnerabilidad de Aquiles (*encantado era*)', puesto que Patroclo lleva las armas de Aquiles y Héctor piensa que se trata del Pelida. **644c.** '...con rapidez y violencia'. **644d.** *porrada*: 'golpe fuerte'. **645a.** *algazar*: 'lucha, tesón'. **645c.** '...fue derrotado'. **646a.** '...quedaron todos afligidos, tristes'. **646b.** *de tod' en todo*: 'completamente'. **646c.** *depuertos*: 'celebraciones'. **647d.** '...se había buscado la ruina'; *majuelo* es la viña nueva que ya da fruto. **648.** *mançaniellas*: 'pómulos, mejillas'; *afibladas*: 'descosidas'; *capiellas*: 'capuchas'; abrochar las capas y descoser las capuchas son señales de duelo.

649 Firié en su cabeça Aquiles con su mano,
llamando: 'Compañero, amigo, hermano,
si yo algunos días duro e vivo sano,
lo que fizo en tí faré yo al troyano'.

650 Fizieron a Patroclo todos su complimiento;
balsamaron el cuerpo d'un fermoso ingüento;
metieron grant missión en el soterramiento,
querién fer a Aquiles sabor e pagamiento.

651 Fue con grandes obsequios el cuerpo soterrado,
de los reyes de Greçia plañido e honrado;
los setenarios fechos e el clamor acabado,
fue en esti comedio el sepulcro obrado.

652 Maguer era el planto e el duelo quedado,
Aquiles non avié el pesar olvidado:
fizo fer otras armas a maestre ortado;
nunca durmió buen sueño fasta que fue vengado.

653 En pocas de palabras vos quiero destajar
la obra de las armas qu'Aquiles mandó far;
que si por orden todo lo quesiesse notar,
serié un breviario que prendrié grant logar.

654 Omne que por espaçio lo quisiesse asmar
ý verié los pescados quántos son en la mar;

650a. '...su ofrenda, su ofrecimiento'. **650b.** *balsamaron*: 'embalsamaron'. **650c.** 'no repararon en gastos...'. **651.** *obsequios*: 'exequias'; *plañido*: 'llorado'; *setenarios*: 'lapso de siete días en honor del difunto'; *clamor*: 'duelo'; *obrado*: 'construido'. **652c.** *ortado*: 'famoso, excelente'. **653a.** *destajar*: 'contar'. **653c.** *notar*: 'anotar, apuntar, describir'. **653d.** 'lo que en principio sería una breve descripción (*breviario*) se dilataría en exceso (*prendrié grant logar*)'. **654-659.** La descripción del escudo de Aquiles refleja *Ilias latina*, 862-891, versos donde el anónimo hispano ha eliminado los rasgos mitológicos y ha añadido una mención a la Torre de Babel, el calendario de las estaciones (657) y las referencias astronómicas (658). En su conjunto representa, pues, un catálogo

las unas naves ir e las otras tornar,
las unas pereçer, las otras arribar.

655 Ý estavan las tierras por poblar e pobladas,
los montes e las aguas e las villas çercadas,
la Torre que fizieron las gentes perjuradas.
las aves e las bestias por domar e domadas.

656 Ý estavan contrarios los vientos prinçipales,
cad' unos cómo corren, en quáles temporales,
ónde naçen los truenos e los rayos mortales,
cómo son en el año cuatro tiempos cabdales.

657 Estava don Ivierno con nieves e geladas,
el Verano con flores e dulçes mañanadas,

de las ciencias que va desde la geografía (654-655) a la meteorología aristotélica (656-657) y la astronomía (658), para terminar subrayando la finalidad didáctica de la descripción (659ab), observación que tiene importante paralelismo con otra écfrasis del *Roman de Thèbes* en que se describe el carro de Anfiarao, paralelismo que puede ser con esta obra en concreto o bien con una poética basada en el didactismo clasicista del *roman* del siglo XII (véase prólogo, pp. 38-40). **655b.** *çerradas*: 'amuralladas'. **655c.** Referencia a la Torre de Babel (Génesis 11, 1-9), uno de los episodios bíblicos clave para nuestro anónimo (véase 88a y prólogo, pp. 61-62). **656a.** La clasificación de los vientos en principales y secundarios ya está en *De meteoris*, II, 363a25 y ss., y una fuente más cercana a nuestro autor en *Etimologías*, XIII, 11, 2 («Cuatro son los principales vientos: el subsolano, que sopla de oriente; el austro, del mediodía; el favonio, de occidente, y del septentrión, el viento que lleva este mismo nombre»), y es capítulo clásico de las enciclopedias del siglo XIII (véase Honorio de Autun, *De imagine mundi*, I, 55). **656b.** '...en qué momentos del año, en qué temporadas o estaciones'. **656c.** La exposición clásica de rayos y truenos se halla en *De meteoris*, III, 370b, según el cual la densidad del viento soplando contra las nubes hace surgir el relámpago (véase también 703bc), y de ahí que *Etimologías*, XIII, 9, lo explique como una colisión de nubes («El rayo lo producen las nubes al entrar en colisión»), como también algunas enciclopedias del siglo XII (*De philosophia mundi*, II, 10; Honorio de Autun, *De imagine mundi*, I, 56-57). **657.** Las cuatro estaciones conforman una rica iconografía medieval ligada a las faenas agrícolas y a los fenómenos meteorológicos. El autor volverá sobre el tema en la descripción de la tienda de Alejandro (2554-2566); *mañanadas*: 'alboradas, mañanas'; *Estiu*: 'estío, verano', probable orientalismo; *Atupno*: 'otoño', también

Estiu con granados soles   e miesses espigadas,
Atupno vendimiando   e faziendo pomadas.

658 Eran ý los doz' signos   del sol bien compassados,
los unos de los otros   igualmente tajados
e las siete planetas   cómo tienen sus grados,
quáles son más rabiosos   o quáles más pagados.

659 Non es omne tan neçio   que vidiés' el escudo
que non fuesse buen clérigo   sobra bien [entendudo;
el maestro quel' fizo   fue tan mientes metudo
que metió en las armas   granado e menudo.

660 Maguer nol' fazié mengua,   ca era encantado,
vistiós' una loriga   de azero colado,
terliz e bien texida   el almofre doblado,
que del maço de Héctor   non oviesse cuidado.

661 Por defender las cambas   calçó las brafoneras,
fízolas enlazar   con firmes trabugueras;

orientalismo de *P*; *pomadas*: 'sidra'. **658.** Los *doz' signos* son los del Zodiaco; *tajados*: 'separados, puestos en orden' de forma regular (*igualmente*), lo que también indicaría *compassados*; los *siete planetas* son Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno, el Sol y la Luna, que en la astronomía ptolemaica giran alrededor de la tierra (*tienen sus grados*) e influyen de forma desfavorable (de ahí *rabiosos*, refiriéndose en especial a Saturno y Marte) o favorables (*pagados*). **659ab.** 'No hay hombre tan necio que al ver el escudo / no se convierta en un clérigo sabio y muy ilustrado (*bien entendudo*)'. La afirmación recuerda otra muy paralela del *Roman de Thèbes* al cerrar la descripción del carro de Anfiarao (vv. 4967-4968, «Qui des set arz rien entendre, / iluec em puet assez aprendre»; «Quien de las siete artes nada sepa / allí puede aprender mucho»). **659c.** '...fue tan cuidadoso, hábil'. **659d.** *granado e menudo*: 'lo grande y lo pequeño', típica expresión inclusiva que viene a significar 'todo'. **660a.** 'Aunque no lo necesitaba (*fazié mengua*), pues era invulnerable (*era encantado*)', referencia al nacimiento de Aquiles (véase 411ab). **660b.** *colado*: 'fundido'. **660c.** *almofre doblado*: 'capucha de doble tela de malla'. **661.** *cambas*: 'piernas'; *brafoneras*: 'armadura de las piernas' en este caso; *trabugueras*: 'lazos de tiras de cuero'; *en alcançe*: 'en persecución'; *librar las carreras*: en este caso 'atacar a los enemigos':

calçose las espuelas   del caballo guerreras,
quando fues' en alcançe   por librar las carreras.

662 Posiéronle un yelmo   firme e bien obrado,
que por oro nin plata   non sería comprado;
fue a grant maestría   preso e enlazado;
com' estava fellón,   semejava pecado.

663 Después de todo esto   çiñós' una espada
que diez vezes fue fecha   e diez vezes quebrada.
El que la ovo fecha,   quand la ovo temprada,
dixo que nunca vío   cosa tan esmerada.

664 Cabalgó el fidalgo,   luego que fue armado,
uno de los caballos   que ovieron furtado.
Provolo por veyer   si era bien mandado,
mas nunca en sus días   fue tan escarmentado.

665 Embraçó el escudo   que oyestes contar;
endereçó la lanza,   començó de fablar:
'Creo que si los fados   non quesieren falsar,
Héctor esta vegada   non me pued' escapar'.

666 Echó la lanza'l cuello   como buen caballero,
fue yendo pas' a passo   de fuera el sendero.
Víolo'l atalaya   que sedié en otero,
envió a la hueste   luego un mensajero.

667 Ante que el messaje   a Héctor fues' venido,
ante plegó el miedo   que non el apellido;

662. *preso*: 'fijado'; *fellón*: 'furioso'; *semejava pecado*: 'parecía cosa maligna, un demonio'. **663b.** *quebrada* aquí posiblemente en el sentido de 'templada en la fragua'. **664a.** Se trata de los caballos robados anteriormente a Reso (véase 623cd). **666a.** Es decir, puso la lanza en situación de descanso, esperando el combate, apoyada en el pecho y en el cuello, junto a la cara. **666c.** *atalaya*: 'vigía'. **667b.** 'llegó antes el miedo que el mensaje'.

ante ovo a todos el mal viento ferido,
fue entre los troyanos el furor ençendido.

668 Quand assomó Achilles a unos campos planos,
conoçiéronlo luego en los gestos loçanos;
assí se quebrantaron Héctor e los troyanos
como fazen los pollos quanto sienten milanos.

669 Quand los vío Aquiles, enfestó el pendón;
quando lo vío Héctor, quebrol' el coraçón;
pero misso en medio luego otra razón,
dixo que nol' preçiava quanto un gorrïón.

670 Ovo ý caballeros ques' quisieron probar,
ixieron a Aquiles por torneo le dar;
mas assí él los sopo referir e rodear
que todos de su mano ovieron a finar.

671 Hétor nin los troyanos nol' pudieron durar,
oviéronle sin grado el campo a dexar;
firiéndolos afirmes óvolos a rancar,
óvolos en la villa todos a embarrar.

672 Fue comediendo Héctor ant' que fuesse entrado,
asmó de tod' en todo que era engañado;
dixo entre su cuer: 'Ya só amortiguado,
más me valdrié seyer muerto e soterrado.

673 'Señor, si de los fados assí es ordenado,
que yo por la su mano sea desbaratado,

668d. *milanos*: 'aves rapaces, azores'. **669a.** '...alzó el pendón'. **670c.** '...rechazar y hacer retroceder'. **671.** *durar*: 'permanecer, aguantar, resistir'; *embarrar*: 'sitiar, cercar'. **672.** Los dos primeros versos describen en el *Libro de Apolonio* el desengaño de Teófilo ante Dionisia (390ab, «Tóvose el villano por muy mal engañado; / querría que non fuese en el pleito entrado»); *amortiguado*: 'perdido', es decir 'está descontada mi muerte'.

nin me defendrá Troya nin castillo çerrado,
ca assí es a ir como es destinado.

674 'Firme seré en esto, nunca en ál crederia:
nunca escusa muerte omne por cobardía;
non morrá por Aquiles Héctor ante del día;
Paris fue qui por miedo falsó caballería.

675 'Deque omne bien sabe que ave de morir
—todo está escripto como es a complir—
por miedo de la muerte nunca debe füir,
ca gana preçio malo e non puede guarir.

676 'En que assí fuyamos mayor preçio lis damos,
que si fuéssemos todos muertos a las sus manos:
mejor es que en campo ranquemos o muramos
que por nuestro porfaçio tan grant onta [prendamos.

677 'Quiçá por aventura Dios mejor lo fará:
a nós dará vitoria, a él quebrantará;
Dios nunca lo defiende qui en Él dubda ha;
faga de mí aquello que Él por bien verá'.

678 Héctor, asmando ésto perdió el mal espanto;
por lo que avié fecho teniés' lo por quebranto;
acomendó su alma a Dios, el Padre Santo,
tornó pora Aquiles esforçado yaquanto.

679 Pallas contendié siempre —nunca en ál andava—
por fer matar a Héctor, más nos' le aguisava,

674a. *crederia*: 'creería'. **674b.** *escusa*: 'evita'. **674c.** '...antes del día fijado (por *los fados*)'. **674d.** '...traicionó, quebrantó su deber'. **675d.** 'pues se deshonra y no lo puede evitar'. **676d.** 'para nuestro deshonor...'. **677b.** *quebrantará*: 'vencerá'. **678b.** '...lo tuvo por cobardía'. **678c.** *acomendó*: 'encomendó'. **678d.** '...con mucho ánimo'. **679b.** '...pero no encontraba la forma'.

ca entendié que Troya   por él se emparava;
si non, que serién todos   caídos en la traba.

680 Asmó la maledita   una grant travessura:
priso forma de Paris,   essa misma figura,
armas quales las suyas   e tal cabalgadura,
e vino contra Hétor   a muy grand pressura.

681 Cuidó Hétor que era   Paris el su hermano,
dio con grand alegría   a la lança de mano;
cuidó sobre Aquiles   emplear bien la mano,
mas nunca en sus días   aguijó tan en vano.

682 Fue ferir a Aquiles   a poder de caballo,
asmó, sis' le fiziesse,   de voluntad matallo.
Firme estido Aquiles,   non dubdó esperarlo,
non dio por ello más,   que sil' picás'un gallo.

683 Cuidó que ferrié luego   Paris del otro cabo,
quel' farién con la priessa   cuestas tornar privado.
Cató e non lo vío   tovos' por engañado;
quebrol' el coraçón   e parós desserrado.

684 Entendié de su vida   que era acabada,
la rueda de su fado   que era trastornada.
Sopo que nol' valdrié   nin lança nin espada,
que, quando Dios non quiere,   todo non vale nada.

679d. *traba*: 'trampa'. **680ab.** En la *Ilias latina*, vv. 947-951, Palas adopta la forma de Deífobo, hermano de Héctor. Estos dos versos los utiliza Berceo para describir la aparición del demonio en la *Vida de San Millán de la Cogolla*, 112ab: «Asmó la maledicta una gran travessura, / priso forma de carne e umanal figura». **680d.** *pressura*: 'prisa, velocidad'. **682b.** *sis' le fiziesse*: 'si tuviese la oportunidad'; *dubdó*: 'temió'. **683.** *ferrié*: 'atacaría'; *desserrado*: 'triste, desconcertado'. **684b.** Referencia a la rueda de la Fortuna en expresión grata al autor (véase 895, 986d, 1653, 1806a y 2532); *trastornada*: 'cambiada, perturbada'. Con estos mismos términos suele describir a la Fortuna Gonzalo de Berceo (*Sacrificio de la Misa*, 221b, «trastornose la rueda, tornaron en annados»).

685 Alçó a Dios las manos,   premió el coraçón,
vertiendo vivas lágremas   fizo su oración:
'Señor —dixo— que sabes   quántas cosas ý son,
Tú no me desampares   a tan mala sazón.

686 'Mas si ésta sentençia   de ti es confirmada,
que escapar non pueda   Hétor esta vegada,
Señor, piensa de Troya   la mal aventurada:
si es de mí, non sea   de Tí desamparada.

687 'Bien sé yo que Aquiles   por su barragania
nin me vençrié por armas   nin por caballería,
mas de que Tú has puesto   el hora e el día,
contra lo que Tú fazes   venir yo non podría.

688 'Por todo su esfuerço   nin por todo tu seso
non serié sobre mí   oy tan bien apresso,
mas Tú eres señor   e Tú tienes el peso,
el Tu poder me ha   embargado e preso'.

689 Aquiles en comedio   pensó por lo que vino,
membrol' cómo muriera   Patroclo, su vezino;
endereçó la lanza   de nervio e de pino,
assí fue pora él   com' a vaso de vino.

690 Héctor, maguer veyé   que non podié guarir,
el su grant coraçón   non sabié enflaquir.
Sallol' a la carrera   quando lo vío venir;
quál fue mejor colpado   non lo sabriá dezir.

685. *premió*: 'apretó'. **687.** *barragania*: 'valentía'; *caballería*: 'valentía, nobleza'. **688.** *seso*: 'inteligencia, habilidad'; *bien apresso*: 'afortunado, dichoso'; *embargado e preso*: 'abrumado y cautivado'. **689b.** *vezino*: 'amigo'. **689c.** No se ve muy bien qué puede significar *nervio* en este contexto, y se ha pensado en una cuerda de cuero enrollada en la parte central para facilitar su manejo (de acuerdo con *Etimologías*, XVIII, 7, 5-6).

691 Cad' uno en su derecho, estos colpes passados,
salleron a dos partes, ambos escarmentados;
maguer entrambos eran firmes e aforçados,
eran, uno con otro, fierament' embargados.

692 Héctor, con el sabor que avié de lidiar
nol' membrava la muerte que avié de llevar;
tan afirmes queriá la fazienda buscar,
como si fuesse çierto que l'oviés' a matar.

693 Faziés' mucho Aquiles ende maravillado
por omne mortal seyer tan esforçado.
Dizié entre su cuer: 'Est' omne, !mal pecado!,
ante fará nemiga que non sea rancado'.

694 Dixo Hétor: 'Agora viene la nuestra vez;
vayámoslo ferir, nol' tengamos belmez.
Si él me acomete, él se lleva el prez,
ternán todos que fui de coraçón rafez'.

695 Aún abés avié la cosa bien asmada,
fizo contra Aquiles una espolonada;
tornol' todas las horas ricament la mudada,
mas el otro dïablo non dio por ello nada.

696 Aquiles todavía iva escalentando,
ívalo poc' a poco Pallas encorajando;
ivanli con la ira las narizes finchando.
Diz': 'Semejamos moços que andamos trebejando.

691a. 'Con el combate igualado...'. **691d.** '...muy turbados'. **693b.** 'que le costara tanto esfuerzo (*seyer tan esforçado*) vencer a un simple mortal'. **693d.** 'hará alguna maldad antes de ser derrotado'. **694b.** *belmez*: 'compasión' (véase 2008d). **695a.** *abés*: 'apenas'. **695c.** 'le pagó (*tornol'*) con creces (*ricament*) la deuda (*la mudada*)'. **696a.** '...iba animándose'. **696b.** '...infundiéndole ánimos, valor'. **696c.** *finchando*: 'hinchando'.

697 'Semeja que viniemos aquí por trebejar,
ir e revenir, como qui jüega azar;
mas, por la mi cabeza, esto non pued' estar,
que yol' mostraré'l gato cómos' debe assar'.

698 Assí fue pora Hétor el pendón aleando,
como rayo que viene grandes fuegos echando.
Fues' Héctor un poquillo a diestro acostando,
dio passada al griego que vinié flameando.

699 Aquiles por el yerro tovos' por aontado,
tovos' por mal apreso, fue fierament' irado.
Dixo a altas vozes: 'Que pesse al pecado,
non se gabará Héctor öy d'este mercado.

700 'Bien sé e bien entiendo toda su joglaría:
anda por lo fer maña sólo que passe'l día,
mas pora mi non era tan fiera bavequía;
si non, a las mis gentes oy nunca atornaría'.

701 Dio tornada con ira la lança sobre la mano,
cuitando el caballo, maguer era liviano;
tornóseli de cara lüego el troyano,
nol' dava avantaja quanto seriá un grano.

702 Començol' a dar priessa, dandol' grandes feridas:
aviele del escudo cuatro tablas tollidas,

697b. 'ir y volver, ir de aquí para allá...'. **697d.** 'vas a ver ahora', refrán. **698a.** *aleando*: 'balanceándose, ondeando'. **698c.** '...acercándose por la derecha'. **698d.** *dio passada*: 'esquivó'; *flameando*: 'furioso'. **699d.** 'no se jactará hoy Héctor de este combate'. **700a.** '...todas sus tretas'. **700b.** Verso que puede interpretarse de dos formas diferentes a tenor del destino que espera a Héctor: 'con trampas (*maña*) quiere ganar tiempo y que transcurra el día', o bien 'quiere que pase el día que el hado le ha asignado para morir'. **700c.** '...tan grande necedad'. **701a.** 'Se giró enfurecido...'. **701b.** *cuitando*: 'esforzando, espoleando'; *liviano*: 'ligero, rápido'. **702.** *tablas*: en este caso las partes del escudo (573b); *machas*: 'mallas'.

aviel' de la loriga   cuatro machas rompidas,
pero non tenié Héctor   las manos adormidas.

703 Firmes eras los colpes   e grandes los roídos,
como quando los vientos   andan desavenidos,
fazen volver las nubes   e echan los tronidos.
Los caballos e todos   eran fuert' ençendidos.

704 Firme era sobejo   e dura la refierta:
amos eran cansados   e fartos de contienda;
bien prendié uno d'otro   entrega e emienda;
non trabarié a Hétor   tod' omne por la rienda.

705 Fazién de todas partes   los niños e los viejos
candelas e limosnas,   oraçiones e priegos;
los troyanos por Héctor,   por Aquiles los griegos;
veyén que los caídos   serién por jamás çiegos.

706 Comos' l'iva la hora   a Hétor aplegando,
ival' el cuer fallendo,   los braços apesando.
Fue perdiendo la fuerça,   los colpes apocando;
el otro, !cosa mala!,   ívagelo ventando.

707 Entendiolo Aquiles   cómo era desmayado,
dixo entre su cuer: 'Esto es delibrado';
clamó a altas vozes: 'Don Toro madrigado,
oy será el día   que vos veré domado'.

708 Firmose el caboso   sobre las estriberas,
dexó correr la lança,   ca lo avié a veras.

703c. *volver*: 'volverse, mezclase, moverse'; *tronidos*: 'truenos' (656a). **704a.** *sobejo*: 'mucho'. **704c.** 'cualquiera de los dos podría vencer'; *entrega*: 'satisfacción, rendición'; *emienda*: 'venganza, reparación'. **705.** *priegos*: 'plegarias, ruegos'; *çiegos*: 'olvidados'. **706.** *apocando*: 'disminuyendo'. **706d.** '...lo iba viendo, se daba cuenta'. **707c.** *madrigado*: 'con hijos, con descendencia'. **708a.** *estriberas*: 'estribos'. **708b.** Probablemente 'preparó la lanza, pues ya veía lo que iba a hacer'.

Héctor, como avié   çerradas las carreras,
nol' valieron sus armas   quanto tres cañas veras.

709 Escudo nin loriga   non le valieron nada;
metioli la cuchiella   por medio la corada;
sallol' del otra parte   más de una braçada,
ovo a caer Hétor,   essa barba honrada.

710 Los varones de Troya   quand' aquesto vidieron
todos por do estavan   amortidos cayeron.
Los griegos con el gozo   todos palmas firieron,
todos por una boca   'Deo graçias' dixeron.

711 El buen muro de Troya   yazié mal trastornado.
El que lo trastornara   andava muy pagado,
echando el bofordo   e firiendo tablado,
ca avié su negoçio   ricament' recabado.

712 Aquiles, desque fue   pagado del depuerto,
vino veyer si era   Hétor vivo o muerto.
Falló la alma ida   e finado el cuerpo,
el escudo embraçado,   las çervizes en tuerto.

713 Fizo con el despecho   una grant crüeldat,
por vengarse de la ira   olvidó pïedat:
veyéndolo por ojo   toda su hermandat,
rastrolo tres vegadas   redor de la çibdat.

714 Non se tovo por esto   Aquiles por pagado,
llevolo do yazié   Patroclo soterrado.

708d. *cañas veras*: 'cañas, carrizos'. **709b.** '...por medio del pecho, por el corazón'. **709c.** *braçada*: medida de longitud de aproximadamente un brazo. **711.** Se ha observado que esta estrofa encaja mejor después de 715, puesto que Aquiles se dedica a celebrar la derrota de Héctor; sin embargo, 712a supone lo narrado en 711; *bofordo*: 'lanza corta arrojadiza y sin punta'. **712d.** '...el cuello torcido o roto'. **713c.** 'a la vista de todos los suyos (de Héctor)'. **713d.** *rastrolo*: 'lo arrastró'.

Fue de todos los griegos   altament' correado,
ca vedién que su pleito   era ya acabado.

715 Los unos tenién armas,   quebrantavan tablados,
los otros trebejavan   açedrejes e dados,
los otros fazién juegos   menudos e granados.
Non preçiavan un figo   los lazerios passados.

716 Príamo el mesquino,   en duro punto nado,
yazié amorteçido,   todo desacordado;
la barba polvorienta   e el rostro rascado.
Yazié el pecador   a guis' de mal fadado.

717 Androna nunca más   recobró su sentido,
nol' membró de su fijo   tan dulçe e tan querido.
Destajárvoslo quiero: quand' Héctor fue caído
el buen pueblo de Troya   fue luego abatido.

718 ¡Maldixeron a Paris   e al día que nasco!
¡Maldixeron el vientre   que a Elena trasco!
¡Maldixeron los tetas   e la leche que pasco!
¡Maldixeron a Venus   que lo fizo por asco!

719 Héctor murió, amigos,   com' avedes oído;
nunca finó en siglo   fidalgo más complido.
Su preçio nos' podreçe,   maguer él es podrido:
mientres omnes oviere   non caerá en olvido.

714c. No se ve muy bien el sentido de *correado*, y se ha supuesto 'rodeado de los suyos', 'aclamado' e incluso 'agasajado', tomando por base la variante *corteado* ('cortejado') del manuscrito *O*; quizá simplemente haya que leer *coreado* ('celebrado con ovaciones, con gritos'). **715d.** *lazerios*: 'fatigas, penas, sufrimientos'. **716b.** *desacordado*: 'hundido de dolor, como ido'. **716c.** Señales de dolor por la muerte de Héctor. **717a.** *Androna*: Andrómaca, la madre de Héctor. **717b.** 'no se acordaba de su hijo...'. **717c.** 'Quiero terminar aquí (el relato de la muerte de Héctor)...'; expresión de la *brevitas* retórica. **718.** *nasco*: 'nació'; *pasco*: 'bebió'. **718d.** '...que les tomó tanto odio'. **719d.** La idea de la fama a través de las hazañas o de la obra literaria es una de las más importantes

720 La fazienda de Troya   tant' era de granada,
la çerca fuert' e alta,   de gentes bien poblada,
que, maguer que tenién   que la avién ganada,
non podién ý los griegos   aver nula entrada.

721 Nunca tanto pudieron   bollir nin trebejar
porque de nula guisa   la pudiessen entrar.
Estavan de grant cuita   e en fiero pesar,
sinon por el porfaçio   ya se querrién tornar.

722 Paris andava muerto   pora Héctor vengar,
mas nunca lo podié   complir nin aguisar,
pero ovo en cabo   un seso a fallar
—mostrógelo'l pecado,   que non sabe bien far—.

723 De suso, si vos miembra,   lo oviemos contado:
cómo avié Aquiles   el cuerpo encantado,
que no l'entrarié fierro   andava segurado;
vino en contra Héctor   ende tan denodado.

724 Por su mala ventura   non quisieron las fadas
las plantas de los piedes   que fuessen encantadas.
Oyera estas nuevas   Paris muchas vegadas,
mas con el grant desarro   avielas olvidadas.

725 Asmó quel' non podrié   otra guisa matar,
si non por aventura   por aquel lugar,
Quando yazié a prezes   óvol' a dessechar:
tirol' una saeta   do ovo a finar.

del libro y de la leyenda alejandrina (véase prólogo, p. 63, y 766, 1967cd, 2288 y 2668). Con el relato de la muerte de Héctor termina la utilización de la *Ilias latina*. **721a.** '...maniobrar y atacar'. **721d.** *porfaçio*: 'insulto, afrenta'. **722c.** '...a encontrar una forma de hacerlo'. **723ab.** Alusión a la invulnerabilidad de Aquiles (véase 411ab) **723d.** *ende*: 'por ello'. **724.** *fadas*: 'hadas', en este caso la ninfa Tetis (véase 100); *desarro*: 'tristeza, pena'. **725a.** *otra guisa*: 'de otra manera' (véase 748b). **725c.** 'cuando estaba en oración...'; *dessechar*: 'acechar'; se cristianizan aquí los sacrificios de Aquiles (*a prezes*).

726 Vínoles a los griegos grant pesar sin sospecha;
andavan aüllando todos con su ala contrecha.
Muchos dizién que Paris fizo cosa derecha
e nunca en sus días fizo tan buena trecha.

727 Eran de tod' en todo los griegos desserrados,
de conquerir a Troya eran desfeüzados.
Los gozos en tristeza eran todos tornados,
dizién que los de Troya éranse bien vengados.

728 Néstor el ançïano fízoles buen sermón
on' li tovieron siempre en Greçia oraçión.
Dixo pocas palabras e muy grant razón,
nunca les dio consejo a tan buena sazón.

729 'Varones —dixo Néstor—, sodes mal acordados,
veo que los agüeros avedes olvidados:
de diez años los nueve aún non son passados,
e vós ante con ante sodes desfeüzados.

730 'Si ventura oviermos, en poco lo tenemos:
los mayores lazerios passados los avemos;
por un año que finca flaqueza non mostremos,
si non, mientre viviermos, siempre nos [reprintremos.

731 'Dirán que semejamos al que nada en la mar:
afógase en cabo en un rafez lugar.

726b. '...con su ala herida'; *aullando* es *avilando* en *P* (quizá 'descendiendo') **726d.** *trecha*: 'treta'. **727a.** *deserrados*: 'desconcertados'; *desfeüzados*: 'desesperanzados'. **727c.** Frase de resonancia bíblica (Baruc 4, 34 y Santiago 4, 9). **728a.** *sermón*: 'discurso, alocución'. **728d.** '...en tan buen momento, tan oportuno'. **729a.** '...no tenéis buena memoria'. **729c.** Los diez años del cerco de Troya se contradicen con la copla 405; *ante con ante*: 'de antemano'. **731b.** Refrán muy frecuente en la literatura medieval que vendría significar 'cruzar el mar y ahogarse en la orilla'.

Más valdrié que la cosa fuesse por empeçar
que non por nuestra onta en cabo la lexar.

732 'Si nós perdiemos uno, ellos otros perdieron;
ellos con esti cambio ganançia non ovieron.
Si nos fizieron mal, ellos peor prisieron:
dirán, si nos tornamos, que ellos nos vençieron.

733 'Pesará a la fados por esto que dubdamos,
si dubdamos en ellos, duramente pecamos.
Yo vos fago seguros que con Troya vayamos,
sólo que fasta'l plaço de Calcas atendamos.

734 'Dios en poca de hora façe grandes merçedes;
estonç' acorrerá quando non cuidaredes.
¡Varones, seyet firmes por la fe que debedes!
¡Dios nos fará merçed sólo que aturedes!'.

735 Del consejo de Néstor fueron todos pagados,
toviéronse sin dubda por bien aconsejados.
Todos, chicos e grandes, fueron asaborgados
por esperar el plazo que pusieron los fados.

736 Andavan los diez años en cabo de passar,
nin la podién prender nin la podién dexar;
ovo, quando les quiso el Crïador prestar,
Ulixes el arteo un seso a asmar.

737 Asmó fer un caballo de muy fuertes maderos,
que pudiessen caber quinientos caballeros:
en somo fer castiello e en medio çelleros
e ençerrar ý dentro los mejores braçeros.

733c. 'yo os aseguro que volveremos victoriosos'. **734d.** '...con tal de que perseveréis'. **735c.** *asaborgados*: 'satisfechos'. **736d.** '...inventar una estratagema'. **737b.** Se ha observado que el número de caballeros coincide con el que nos dan el *Roman d'Eneas* y la *General estoria*. **737c.** *castiello* es una torreta para acercarse a los muros con hombres armados que se suele documen-

738 Asmava de poner   en somo batalleros,
que lidiassen la villa   cuatro días señeros.
Entrarién en comedio   de yus' los caballeros
e pegarién el arca   de fuera los ferreros.

739 Asmava en pues esto,   ques' dexassen vençer,
dessemparar las tiendas   e todo el aver.
Todos, por do podiessen,   foír a grant poder,
e de toda la vista   de Troya trasponer.

740 Con sabor del encalço   derramarién troyanos,
por encalçar los viejos   se tornarián livianos;
por amor que sangrienten   en los griegos las
[manos,
non fincarié en Troya   ninguno de los sanos.

741 'Sólo que los pudiéssemos   un poco sossacar,
encarnars'ian en nós,   pensarién de robar;
cuidarién el caballo   que era castellar,
non se catarién d'él   e darle ien vagar.

742 'Desque fuessen un poco   de Troya apartados,
ixirién los del caballo   que serién ençerrados.
Fallarién los postigos   todos dessemparados;
serién, quandos' catassen,   en la villa entrados.

tar en *Etimologías*, XII, 2, 15; *çellero*: 'bodega, granero, depósito'. **738.** *batalleros*: 'guerreros, ballesteros'; *señeros*: 'enteros'; *de yus*: 'abajo, por debajo'; *pegarién*: 'cerrarían, sellarían'. **739.** Se ha supuesto que la estrategia recuerda a Vegecio, *Epitome rei militaris*, III, 22 y IV, 26, y hay un paralelo en el *Cantar de Mio Cid*, vv. 570-610; *en pues*: 'después'; *a grant poder*: 'rápidamente'; *trasponer*: 'huir'. **740a.** *encalço*: 'persecución, victoria'. **741a.** Se pasa sin transición al estilo directo; es la voz de Ulises; *sossacar*: 'atraer'. **741b.** *encarnars'ien*: 'se encarnizarían'. **741c.** *Cuidarién*: 'pensarían'; *castellar*: 'torreta móvil de madera para acercarse a los muros', que anteriormente ha llamado *castiello* (737c). **741d.** 'no se fijarían en él y lo dejarían a un lado'.

743 'Tornarién en comedio   los que irién fuyendo,
irs' ien a la çibdat   los otros acogiendo;
irles ien los de dentro   afuera refiriendo;
quando esto vidiessen   perdrién sabor e tiento'.

744 Quando ovo Ulixes   esti seso asmado,
fablólo con don Néstor,   un omne muy senado.
Asmaron que serié   consejo aguisado
e que Dios les avié   esti seso mostrado.

745 Metieron en consejo   los príncipes cabdales,
vidiéronlo por seso   todos los mayorales.
Dieron todos a Néstor   las fees por señales:
los que se retrayessen   que fuessen desleales.

746 Fueron luego sacados   e en carta metidos
quáles serién por nombre   en l'arca encloídos.
En cabo, quando fueron   en todo avenidos,
fizieron encubierta: ques' partién desmarridos.

747 Fue luego la madera   aducha e labrada,
fue el engeño fecho   e l'arca aguisada,
el castillo en somo   con mucha algarrada,
ca asmavan con esso   encobrir la çelada.

748 Pusiéronlo en ruedas   por rafez lo traer,
ca non lo podién omnes   otra guisa mover.
Tanto pudo Ulixes   andar e contender,
fasta quel' ovo çerca   del muro a poner.

743. *refiriendo*: 'rechazándolos'; *tiento*: 'seguridad, control'. **745a.** 'Celebraron consejo...'. **745b.** 'lo examinaron con atención...'. **745c.** 'Juraron lealtad a Néstor'. **745d.** 'los que retrocediesen...'. **746a.** *sacados*: 'puestos a parte, elegidos'; *en carta metidos*: 'anotados en una lista, incluidos en un inventario'. **746b.** *encloídos*: 'encerrados, metidos'. **746d.** 'fingieron, disimularon...'; *desmarridos*: 'tristes, cabizbajos'. **747a.** '...reunida y tallada'. **747b.** *engeño*: 'máquina militar'. **748a.** '...para moverlo con más facilidad; el *Alexandre* se muestra de acuerdo con la mayor parte de las fuentes en que las ruedas las ponen los griegos, pero en *Eneida*, II, 235-236 y *Excidium Troiae*, 22, las po-

749 Pesó a los troyanos   mucho con el castiello,
tajávales las tejas   com farié un cuchiello.
Dizién entre sus cueres: 'Mal aya tal potriello,
que non quiere por vozes   tollerse del portiello'.

750 Diéronle grant prïessa   en el día primero,
en el otro non menos,   mayor en el terçero.
Fízose cada uno   el quarto más ligero,
ca era bien afirmes   bastido el çellero.

751 Fuéronles poc' a poco   las pajuelas echando,
faziendo tornafuy   fuéronlos sossacando;
fuéronles los averes   e las tiendas dexando.
Troyanos mal fadados   fuéronse encarnando.

752 Derramaron los griegos,   diéronse a guarir,
como si non pudiessen   esperar nin sofrir.
Los troyanos astrosos,   com' avién a perir,
todo lo olvidavan   por en pues ellos ir.

753 Los unos por robar,   los otros por ferir,
ovieron los troyanos   de Troya a exir.
Aquellos del castiello   pensaron de sallir,
ovieron sin batalla   Troya a conquerir.

754 Quand vidieron su hora   los que ivan fuyendo,
tornaron las cabeças   fuerte los refiriendo;
tornaron pora Troya   los troyanos corriendo,
mas fues'les la entrada   en dos e as poniendo.

nen con posterioridad los troyanos. **750a.** 'les presionaron mucho (los griegos)...'; estrofa ausente en *P.* **750c.** *ligero*: 'rápido, diligente'. **750d.** 'que ya estaba cuidadosamente preparada la trampa'. **751b.** El *tornafuy* es una estrategia que consiste en fingir retirarse para atacar por sopresa. **751d.** fuéronse ensañando, cebando'. **752a.** 'Se dispersaron los griegos, intentaron salvarse'. **752c.** *perir*: 'morir', referido a los griegos. **754d.** '...muy dificultosa'; probable referencia a un juego de dados.

755 Ívanles los de fuera   de cuesta e de lado,
ívanles segudiendo   lo que avién tomado;
quand' fueron a las puertas,   oyeron mal mandado:
que avié el potriello   leones abortado.

756 Huéspedes non rogados   mandavan las posadas,
que fazién mal mercado   e malas dinaradas.
Dizién: '¿Quién vio nunca   rencuras tan dobladas
por todas nuestras cosas   seyer tan anebladas?'

757 Los varones de Troya   fueron mal engañados,
por el seso d'Ulixes   fueron desbaratados.
Fueron en la çiudat   griegos apoderados;
otorgaron que fueron   verdaderos los fados.

758 Todos murién de vuelta,   mugeres e varones,
retrayenles los griegos   las muchas traïçiones;
posieronli en cabo   de cada part' tizones,
tornó Troya la magna   çeniza e carbones.

759 Dizen una fazaña   pesada de creyer:
que diez años duró   la villa en arder.
Qué conteçió d'Elena   non podemos saber,
non lo quiso Homero   en su libro poner.

760 Desque fue tod' ardida,   ante que dend' partiessen,
destruyeron los muros   que nunca pro toviessen;
que, quanto'l mundo dure,   quantos que lo oyessen
de guerrear con Greçia   nunca sabor oviessen.

755a. 'los atacaban por la retaguardia (*de cuesta*) y por los flancos (*de lado*)'. **755b.** *segudiendo*: 'arrebatando, conquistando'. **756c.** '...ira, dolor tan grande'. **756d.** 'por ser nuestras cosas tan mal paradas'; *anebladas*: 'nubladas, oscurecidas'. **757d.** Referencia a la profecía de Calcas. **758a.** *de vuelta*: 'juntos, a la vez'. **759a.** *fazaña*: 'historia, relato'; *pesada*: 'difícil'. **759d.** Elena volvió con Menelao, tal como cuenta *Odisea*, IV, y repiten las fuentes posteriores.

761 Pero com' eran muchos todos non pereçieron:
por qual guisa que fue, muchos end' estorçieron;
éssos poblaron Roma, los que ende ixieron;
a quál parte que fueron pofidia mantovieron.

762 Quando ovo el rey complido su sermón
más plogo a los griegos que si les dies' grand don:
fueron todos alegres, que siguié bien razón
e que tenié los nombres todos de coraçón.

763 Pero com' es costumbre de los predicadores
en cabo del sermón adobar sus razones,
fue él aduziendo unos estraños motes
con que les maduró todos los coraçones.

764 'Amigos —diz'— las gestas que los buenos [fizieron,
cascunos quáles fueron e quál preçio ovieron,
los que tan de femençia en libro las metieron
algún pro entendién por que lo escrivieron.

765 'Los maestros antiguos fueron de grant cordura,
trayén en sus faziendas seso e grant mesura,
por esso lo metién todo en escriptura,
pora los que viniessen meter en calentura.

761c. El poeta enlaza aquí con el comienzo de la *Eneida*, relato que, basándose en ésta, también transmite el *Excidium Troiae*. A la altura de esta copla, el manuscrito *O* incluye una miniatura de Alejandro ante un atril, perorando a sus hombres, y el ataúd de Aquiles. La miniatura recuerda en sus colores la descripción de Alejandro en 150a; se ha supuesto que podría ser obra del mismo copista del manuscrito *O*. **761d.** '...crearon problemas'. **762.** En esta copla el poeta vuelve como fuente a la *Alexandreis*, I, 478-498. **762cd.** '... contaban bien la historia / pues sabía los nombres de memoria (*de corazón*)'. **763.** Referencia a las técnicas del *ars praedicandi* o *ars concionandi*, es decir la retórica de la predicación; *motes*: 'palabras, sentencias de conclusión'. **764c.** *tan de femençia*: 'con tanto ahínco'. **765b.** *faziendas*: 'obras, relatos', en este caso. **765d.** 'para entusiamar (*meter en calentura*) a las generaciones venideras'.

766 'Ulixes e los otros que fueron tan lazrados,
si tanto non lazrassen, non se vieran vengados.
Mas, porque fueron firmes e fueron denodados,
fizieron tales cosas por que son oy contados.

767 'Siempre qui la grant cosa quisier' acabeçer,
por pérdida quel' venga non debe recreer.
El omne que es firme tod' lo puede vençer:
podemos d'esta cosa pro d'enxemplos veyer.

768 'Los nuestros bisabuelos por solo un pesar
—por una mala fembra que se dexó forçar—,
por vengar su despecho e por preçio ganar,
sufrieron tal lazerio qual oyestes contar.

769 'Parientes e amigos, si vós preçio amades,
sólo que vos entiendan firmes las voluntades
—ésto será verdat, bien seguros seades—,
ganaredes tal preçio qual nunca lo perdades.

770 'Tan grant será el preçio que vós acabaredes
que quant' éstos fizieron por poco lo ternedes:
salvaredes a Greçia. el mundo conquerredes,
orarvos han buen siglo los que vós dexaredes.

771 'Desque omne de muerte non puede estorçer,
si el bien d'esti mundo todo es a perder;
si non ganare preçio por dezir o por fer,
valdrieles mucho más que fuessen por naçer'.

766d. La idea de la fama a través de las hazañas y de su concreción literaria es una de las perspectivas fundamentales del autor (váse 719, 1967cd, 2288 y 2668); *contados*: 'recordados'. **767.** *acabeçer*: 'alcanzar'; *recreer*: 'perder el ánimo, desesperarse'; *pro*: 'muchos'. **770a.** *acabaredes*: 'alcanzaréis, lograréis'. **770d.** 'Rogarán por vuestra salvación (*buen siglo*) vuestros descendientes'. **771.** Solo la fama de la obra literaria (*dezir*) o de las hazañas (*fer*) puede librar (*estorçer*) del olvido; nótese el paralelismo de esta estrofa con la 72, incluida la cita bíblica de cierre, de forma que Alejandro arenga a sus hombres con palabras oídas de labios de Aristóteles.

772 'Señor —dixieron todos—, hasnos bien
[confortados;
de quanto tú has dicho somos muchos pagados.
De fer quanto mandares somos aparejados;
nunca d'esti propósito non nos verás camiados'.

773 Quando entendió el rey que estavan ardientes,
los cueres saborgados, ençendidas las mientes,
fizo rancar las tiendas, mandó mover las gentes
por ir buscar a Dario a las tierras calientes.

774 Echaron las algaras a todas las partidas,
quand' las unas tornavan las otras ivan idas.
Conquirién los castiellos, las villas enfortidas;
non fallavan contrasto ond' fuessen embaídas.

775 Todo lo conquirién quanto delant' trobavan,
quanto más ivan yendo más se encarnavan.
Mas la justa de Dario tanto la cobdiçiavan
que toda la conquista nada non la preçiavan.

776 Tanto pudo la fama por las tierras correr,
fasta que ovo Dario las nuevas a saber.
Empeçós' el buen omne todo a contorçer,
pero dixo en cabo: 'Non lo puedo creyer'.

777 Dario era de días, de guerra desusado,
avié con la grant paz el lidiar olvidado,
ca, desque rey fuera, non avié guerreado.
Si estonçes fues' muerto, serié bien venturado.

772c. *aparejados*: 'preparados, dispuestos'. **773.** *saborgados*: 'alegres'; *ençendidas*: 'acaloradas, excitadas'; *las tierras calientes* es referencia a Asia, tal como ha observado en el anterior mapamundi (277d). **774.** *algaras*: 'tropa de caballería que devasta el territorio enemigo en correrías sucesivas'; *enfortidas*: 'fortificadas'. **774d.** 'no encontraban resistencia allá por donde pasaban'. **775c.** *justa*: 'encuentro, combate'. **776c.** *contorçer*: 'inquietarse'.

778 Si quanto era rico e era poderoso
—sisquiere de vassallos, sisquiere de tesoro—,
assi fuesse ligero e fuesse venturoso,
non fuera Alexandre a India tan gozoso.

779 Pora que non toviessen que era recreyente,
empeçó de baldir menazas altamente.
Jurava con la ira al Rey Omnipotente
que los farié colgar a él e a su gente.

780 Mandó fer unas letras que avién tal tenor:
'Dario rey de los reyes, igual del Crïador,
diz' a ti Alexandre, nuevo guerreador,
que, si non te tornares, prendrás mala honor.

781 'Eres niño de días e de seso menguado:
andas con grant locura, serás ý mal fallado.
Si te fueres tu vía, seriés bien acordado;
si te guías por otro, eres mal consejado.

782 'El árbol que temprano comiença floreçer
quémalo la gelada, non lo dexa creçer.
Avert' ha otrosí a ti a conteçer,
si en esta follía quisieres contender.

783 'Envíote pitança bien qual tú la mereçes:
correuela quet' çingas, pello con que trebejes,
bolsa en que los tus dineros condesses.
Tiente por de ventura que tan bien me guareçes.

778b. 'ya sea de vasallos, ya sea de tesoros'. **779.** *recreyente*: 'falto de ánimo, temeroso'; *baldir*: 'proferir'; *altamente* quizá en el sentido de 'en voz alta, con gran pompa, con grandes demostraciones'. **780.** *letras*: 'cartas, epístolas'; a esta altura del manuscrito *O* un lector escribe letras en el margen; *igual del Criador* refleja la costumbre persa de divinizar a sus reyes; *nuevo*: 'joven, reciente, inexperto'. **783.** Presentes infantiles que Darío envía a Alejandro para humillarlo; *correuela*: 'correílla'; *pello*: 'pelota'. **783d.** 'Tienes suerte de que estoy de buenas'.

784 'Mas si en tu porfidia quisieres aturar,
non porná en ti mano nul omne de prestar:
fert'he a mis rapazes prender e enforcar,
como mal ladronçillo que anda por furtar.

785 'Non sé con qué enfuerço vuelves tú tal baraja,
que más he yo de oro que tú non aves paja.
De armas e de gentes he mayor avantaja,
que non es marco d'oro contra una meaja'.

786 Quando fueron las letras ant' el rey rezadas,
quexáronse las gentes, mal fueron espantadas.
Por poco con el miedo non tremién las quexadas:
querrién seyer en Greçia todos en sus posadas.

787 Entendió Alexandre luego las voluntades,
díxoles: '¡Ya, varones, quiero que me oyades!
Muchas vezes vos dix', si bien vos acordades,
de can que mucho ladra nunca vos d'él temades.

788 'Una cosa que dixo debedes bien creer:
que ave rica tierra e sobra grant aver,
ca nunca fizo ál sinon sobreponer,
ca nunca se cuidó en aquesto veyer.

789 'Mucho más vos debedes por esto alegrar
como omnes que aven tal cosa a ganar,
que puesto han los fados todo a vos lo dar,
sólo que vós querades un poco aturar.

784a. *aturar*: 'empeñarte, perseverar'. **784b.** 'no mandaré que te detenga ningún noble de mi corte', como forma de humillación. **784c.** *rapaces*: 'jóvenes, pajes'. **785a.** *enfuerço*: 'esfuerzo, ánimo'; *baraja*: 'enfrentamiento'. **785d.** 'no se puede comparar el marco de oro con la moneda de poco valor'; la *meaja*, sexta parte de un dinero, era de muy escaso valor. **786a.** *rezadas*: 'leídas en voz alta'. **786c.** '...no les temblaban las mandíbulas'. **787b.** *Ya* es forma exclamativa con la que Alejandro pide silencio antes de hablar. **788c.** *sobreponer*: 'conquistar nuevas tierras o riquezas'. **788d.** 'nunca pensó en ser invadido'.

790 'Todo esto avremos; maguer es cosa puesta,
Dios non vos lo dará yaziendo vós en cuesta:
esforçad, fijos d'algo tornémosle respuesta,
ca en quanto que dixo a sí mismo denuesta.

791 'Muchas ave de gentes más de las que él diz',
mas todas son gallinas e de flaca raíz;
tant' osarién alçar contra nós la çerviz,
quanto contra açor podrié fer la perdiz.

792 'Mas traye una viespa de cruda vedegamne
que non faze de moscas una luenga examne;
tant avrién ante vós esfuerço nin estamne
quanto bruscos ant' lobos, quando aven grant [famne'.

793 'Señor —dixieron todos—, en todo te creemos,
des' aquí adelante nunca más dubdaremos;
sólo que tú nos vivas por ricos nos tenemos,
por las bafas de Dario un figo non daremos'.

794 Mandó luego el rey prender los mensajeros,
mandolos enforcar sobre sendos oteros.
'Señor —dixieron todos—, por tuerto lo avemos,
que nunca deben mal prender los mandaderos'.

795 Dixo el rey: 'Bien veo que esto es razón,
mas desque su señor dixo que só ladrón,

790a. *cosa puesta*: 'cosa segura'; *en cuesta*: 'desocupados, sin hacer nada'. **791b.** Alejandro sigue aquí parcialmente los consejos recibidos de Aristóteles (68c) **792.** La rima presenta forma preepentética en los dos manuscritos, excepto la forma *exambre* de *O*, por lo que seguramente remontan al arquetipo y sólo las formas *vedegamne* y *examne* no han sido documentadas en otros textos; *vedegamne*: 'veneno'; *estamne*: 'fuerza'; *examne*: 'enjambre'; *bruscos*: 'carneros, cabritos'; la comparación proviene de la *Historia de preliis*, 64 («multitudo muscarum nulla lesionem prevalet facere parvitati vespum»). **793d.** *bafas*: 'befas, burlas'. **794d.** *mandaderos*: 'mensajeros'.

quiero salvar su dicho   como de tal varón:
quequier' que ladrón faga   nol' cae a traiçión'.

796 'Señor —dixieron ellos—,   si Dario falleçié,
non era maravilla,   ca non te conoçié;
mas, si lo tú mandasses,   en preçio te cayé,
que non prisiesse mal   qui non lo mereçié'.

797 Segurolos el rey   e mandolos dexar:
dioles de su aver   quant' quisieron llevar.
Rendién graçias a Dios   que lis quiso prestar.
Dizién: 'Rey Alexandre,   Dios te faga durar'.

798 Mandó luego fer letras   escriptas en tal son:
'El rey Alexandre,   fijo del dios Amón,
envía a tí Dario,   atal responsïón,
lo que has de veyer,   que quieras o que non.

799 'A todas tus palabras   te quiero recodir;
dixieste grant blasfemia,   avert' ha a nozir,
contert'ha com' a Lúçifer   que tant' quiso subir:
desemparolo Dios   e ovo a perir.

800 'Los donos que me diste   te quiero esponer
—maguer loco me fazes   sélo bien entender—:
la bolsa sinifica   todo el tu aver,
que todo en mi mano   es aún a caer.

795d. 'haga lo que haga un ladrón no puede llamarse traición'. **796.** *falleçié*: 'se equivocó, erró'; *en preçio te cayé*: 'aumentará tu prestigio, tu fama'. **798-802.** Carta de Alejandro que recoge elementos de *Alexandreis*, II, 34-44 e *Historia de preliis*, 31. **798.** *Amón* es dios egipcio originario de la ciudad de Tebas, símbolo del poder creador. Alejandro es declarado hijo de Amón cuando llega a Egipto, mientras que en el ámbito griego se presenta como hijo de Júpiter; esta deificación es un hecho histórico; *responsión*: 'respuesta'. **799a.** *recodir*: 'contestar'. **799c.** 'te pasará como a Lucifer...'. **800a.** Alejandro cuenta lo que hará con los presentes humillantes de Darío; *esponer*: 'explicar, detallar'.

801 'La pella que es redonda   tod' el mundo figura:
sepas que será mío,   est' es cosa segura.
Faré de la correa   una açota dura
con que prendré derecho   de toda tu natura'.

802 Quando fueron las letras   escriptas e dictadas
con atales palabras   e otras más pesadas,
fueron presas en çera,   con filo ençerradas;
fueron al rey Dario   de Persia enviadas.

803 Dario, en est' comedio,   com' omne perçebido,
mandó por toda Persia   andar el apellido:
el omne que non fuesse   a cab' del mes sallido
del aver e del cuerpo   sería encorrido.

804 El rey era omne   complido de bondat,
ledo e de justiçia   e de grant caridat.
Las gentes eran buenas   e de grant lealtat,
vinién al mandamiento   de buena voluntat.

805 A cab' de pocos días   fueron todos plegados,
una enfinidat   de pueblos devisados,
de diversas naturas   todos sobresseñados.
Los que vinién más tarde   teniense por errados.

806 Vinién de luengas tierras,   de diversas fronteras,
fablavan los lenguajes   de diversas maneras;

801a. La comparación de la pelota (*pella*) con la esfera del mundo se ha supuesto que se hace teniendo en cuenta *Etimologías*, XIII, 5, 2 («[el mundo] recibe en griego el nombre de 'esfera' debido a su forma circular, semejante a las pelotas con que juegan los niños»); *açota*: 'azote, látigo'; *prendré derecho*: 'tomaré venganza'. **802.** *dictadas*; 'compuestas, escritas'; *pesadas*: 'duras'; *presas en çera* podría aludir a que fueron escritas en tablillas de cera, tal como en este momento hace su fuente (*Alexandreis*, II, 43-44, y véase 1507), aunque también se puede referir a que quedaron los sellos lacrados con cera; *ençerradas*: 'religadas, liadas'. **803.** *perçebido*: 'inteligente, prevenido'; *andar el apellido*: 'hacer pregones'; *encorrido*: 'castigado, privado'. **804b.** *ledo*: 'alegre'. **805.** *devisados*: 'distintos'; *sobresseñados*: 'distinguidos por sus enseñas o banderas'.

vinién noches e días cuajadas las carreras,
vinién como a bodas las gentes plazenteras.

807 Grandes eran las gentes, los adobos mayores,
señas e coberturas de diversas colores:
semejavan las tierras arboladas de flores;
queriense demostrar por buenos defensores.

808 Quando fue el poder en uno ajuntado,
fue el emperador alegre e apagado.
Rendié a todos graçias, ca les avié grant grado,
porque obedeçieron tan bien el su mandado.

809 En medio de la hueste seyé un grant otero;
subió el rey Dario allí con su terçero;
cató a todas partes: vío pueblo plenero.
Dixo: 'Darm'ha las parias el infant' refertero'.

810 Mandó una grant manga de lienço aduzir,
de simiente de papáver fízola bien fenchir.
Mandó al cançeller las letras escrevir,
envió a los griegos tales cosas dezir:

811 'Meted, varones, mientes, quiérovos consejar;
esti vuestro señor veed qué quiere far:
tanto podrié nul omne el mi poder asmar,
quanto esta simiente podriedes vós contar.

812 'Oyemos por fazaña que varones de Greçia
de aver fueron pobres, ricos de sapïençia;

807. *coberturas*: 'gualdrapas de los caballos'; *arboladas*: 'repletas, llenas'. **809.** *terçero*: 'ayudante, legado'; *plenero*: 'entero'; *refertero*: 'pendenciero'. **810.** *manga*: 'saco'; *aduzir*: 'traer'; *papáver*: 'adormidera', refleja la fuente (*Historia de preliis*, 35, «sementem papaveris»); *fenchir*: 'llenar'; el *cançeller* es el secretario del rey, cargo creado en Castilla durante el reinado de Alfonso VII (1126-1157).

mas vós sodes caídos en loca estrevençia,
ond' sé que vos veredes en mala repentençia.

813 'Varones que andades en tan fiera locura,
escuchades un moço loco e sin mesura;
caeredes vós todos en grant mala ventura;
como vos preçia poco, él non avrá end cura'.

814 Reçibieron los griegos los messajes de Dario;
entró luego en ellos un ruído contrario.
Díxoles Alexandre: '¿Quién vío tal escarnio
qual faz' de nós todos aquel fi de Arsamio?'

815 Priso luego la manga e sacó de los granos,
metielos en su boca, empeçó de mascarlos.
'Dulçes son —diz'—, e muelles e de comer [livianos:
sabet que tales son los pueblos persïanos'.

816 Desent priso la manga e finchola de pimienta,
escrivió unas letras con tinta sangrïenta.
Dixo: 'Aquel parlero que tanto nos refierta
pesarm'ha si non fago que sobre sí lo sienta.

817 'Quiero que lo sepades, la materia quál era:
a tí lo digo, Dario, de la lengua parlera,
enviésteme grant cuenta de menuda çivera,
nunca pora comer vi cosa tan ligera.

818 'Un grano de pimienta tiene más amargura
que non toda la quilma d'aquella tu orrura.
Assí fazen los griegos que son gent' fuert' e dura
que más val' de nós uno que mill de tu natura'.

812c. *estrevençia*: 'atrevimiento'. **814.** *un ruído contrario*: 'un sentimiento de temor'; *Arsamio* es padre de Darío (146c). **815b.** *muelles*: 'blandos'; *livianos*: 'fáciles'. **816c.** *parlero*: 'charlatán, chulo'. **817c.** *çivera*: 'grano'. **818b.** *quilma*: 'saco'; *orrura*: 'basura'.

819 Pagó bien los troteros,   envïolos su vía;
vedó que non viniessen   más con mensajería,
ca qualque ý viniesse   tornarié con mal día,
ca non avié qué fer   de tal alegoría.

820 Quando entendió Dario   que nol' prestava maña,
mintrié quien vos dixiesse   que non avié grant [saña.
Como Sersis fiziera,   requirió su compaña
e mandó que moviessen   otro día mañana.

821 Sobre Éufrates el río   los mandó ir posar
—un agua de grant guisa,   fascas semeja mar—.
Allí prendrié consejo   cómo avrié de far,
si irién adelant'   o querrién esperar.

822 Mas ante que moviessen   vínoles mal mandado:
que avié Alexandre   a Ménona matado.
de quanto que troxiera   non avié ren fincado:
'El juego —dixo Dario—   en veras es tornado'.

823 Ménona era de Media   un mortal caballero,
non avié en su corte   Dario mejor braçero;
gabós' que a los griegos   él querié ir frontero
e que cuidava dar   treinta por un dinero.

819a. *troteros*: 'mensajeros'. **819c.** '...lo pasaría mal'. **819d.** 'porque de ese tema (*alegoría*) ya estaba todo dicho (*non avié qué fer*)'. **820a.** '...que no le hacía caso'. **820c.** Referencias a Jerjes (104b); la expresión *como Sersis fiziera* se refiere, tal como explica con detalle su fuente (*Alexandreis*, II, 54), a que Jerjes «cercó un espacio con una empalizada y, sirviéndose de él, censó toda su tropa». **821.** El Éufrates es uno de los ríos principales de Mesopotamia y uno de los cuatro que aparece en Génesis 2 (287a). **822.** *Ménona* es referencia a Memnón de Rodas, griego a las órdenes de Darío que murió en el asedio de Mitilene (333 a.C.); *ren*: 'nada'. **823a.** Memnón no *era de Media* y se ha pensado que se trata de una confusión con Midas, nombrado casi inmediatamente después en *Alexandreis*, II, 79; *mortal*: 'valiente'. **823c.** *gabós'*: 'se envaneció'; *frontero*: 'primero, en la vanguardia'. **823d.** Quizá 'y pensaba que

824 Diole el rey Dario   quantas quiso de gentes:
sessenta vezes mill   de nobles combatientes,
todos de gran esfuerço,   todos omnes valientes;
devrién vençer el mundo   solamente a dientes.

825 Maguer que tantos eran   e tan bien adobados,
vençiolos Alexandre,   fueron desbaratados.
El cabdiello fue muerto,   los otros desbalçados.
'Par Dios —dizién los bárbaros—,   mal somos [emprimados'.

826 Semeja fiera cosa,   mas diz'lo la leyenda,
que tres días complidos   duró esta fazienda.
El sol por el grant daño   perdió de su luzienda,
de la luz cutïana   más perdió de la terçia.

827 Dario por esto todo   non quiso esmayar;
como que mejor pudo,   encubrió su pesar.
Dixo: 'Rafez se suele   la ventura camiar,
ca por los omnes suelen   tales cosas passar'.

828 El rey Alexandre   de la barba honrada
quand' ovo la fazienda   de Ménona arrancada,

no le iría mal'; la expresión, de corte paremiológico, proviene de los Evangelios apócrifos. **824b.** La cifra *sessenta vezes mill* es lectura incorrecta de los seiscientos mil de *Alexandreis*, II, 66 («Millia nobilium tenuit sexcenta virorum»). **824d.** '...a bocados'. **825c.** *desbalçados*: 'derrotados, desbaratados'. **825d.** '...mal hemos comenzado'; *emprimados* son los que echan la lanza por primera vez; *bárbaros* son los persas. **826ab.** No es la primera vez que el narrador se distancia de algún suceso maravilloso o extraño que narra su fuente (véase 10a, 759 y 2305). Berceo utiliza estos versos para narrar la batalla de Hacinas (*Vida de San Millán de la Cogolla*, 456bc, «cas assí lo leemos e dizlo la leyenda: / en el Campo de Toro cuntió esta fazienda»). **826c.** '...perdió parte de su brillo, se oscureció'; forma de describir la violencia de la batalla por el polvo y la lluvia de flechas (por ejemplo, Pseudo-Calístenes, I, 41). **826d.** Se refiere a la tercera (*terçia*) parte de su luminosidad normal (*cutïana*). **827.** *esmayar*: 'desmayar, desmoralizarse'; *rafez*: 'con facilidad'. **827d.** 'pues suele suceder a las gentes'. **828.** *Sardis*: 'Sardes', ciudad

çercó una çibdat, Sardis era clamada.
Entráronla por fuerça con mucha sorrostrada.

829 Ý es angosta Asia, fázesse un rencón,
dos mares la ençierran que yazen envirón;
de fruente va Sagario que nol' saben fondón,
nos' le podrié nul omne plegar sin pontón.

830 Todas aquellas fuerças non li valieron nada,
óvola Alexandre aína quebrantada.
Ovo ý padre Midas una rica posada,
por ond' 'Casa de Midas' era toda clamada.

831 Estava en un templo un laço enredado;
fueran bien en el tiempo de Midas enlaçado;
era de fiera guisa vuelto e encantado:
el imperio de Asia allí fuera fadado.

832 Assí eran los ramos entre sí embraçados:
non podié saber omne do fueran ajuntados;

cercana a Esmirna, en el Asia Menor, capital de Lidia y famosa por sus riquezas. El autor la confunde con Gordium, ciudad de Galacia, cerca del río Sangario (véase 829c), si bien la confusión ya está en *Alexandreis*, II, 70; *sorrostrada*: 'dificultad'. **829.** Esta descripción de Anatolia como una península unida sólo por un istmo al continente, donde se encontraría Gordio, la toma Gautier (*Alexandreis*, II, 71-72, «los dos mares vecinos ... estrechan el Asia con el flujo y reflujo de sus olas») de Quinto Curcio, III, 1, 12-13; *envirón*: 'alrededor'; *de fruente*: 'enfrente'; *Sangario* es río del Asia menor que pasaba por Gordio y desemboca en el mar Negro; *sin pontón*: 'sin un puente'; sobre las descripciones geográficas véanse también 288 y 1914. **830cd.** Gordio fue padre de *Midas*, quien convertía todo lo que tocaba en oro, y dio nombre a la ciudad. Se ha supuesto que de una glosa a la *Alexandreis* que explicaba las alusiones clásicas deriva la expresión «Casa de Midas», y se ha puesto en relación con *Midaeion* ('Ciudad de Midas'), ciudad histórica a unos 77 quilómetros de Gordión. **831d.** 'Allí se decidía el destino de Asia', pues quien desata el nudo gordiano se convierte en señor de Asia (*Alexandreis*, II, 75-91; Quinto Curcio, III, 1, 14-18; y véase más adelante, 833). **832.** *embraçados*: 'enlazados, enredados'; *adonados*: 'de adorno, como mero adorno'.

semejava que eran los filos adonados,
mas era fiera cosa cómo eran trabados.

833 Assí era fadado qu'en escripto yazié,
qui soltar lo pudiesse emperador serié:
los emperios de Asia todos los mandarié;
omne en todo'l mundo contrastar nol' podrié.

834 Alexandre con gana de tal preçio ganar
contendió quanto pudo por el laço soltar,
mas tanto non se pudo el señor esforçar
que pudiesse la puerta de los nudos fallar.

835 Paráronse los griegos todos mal desserrados:
de conquerir a Asia eran desfeüzados.
Dizién entre sus cueres: 'Mal somos engañados,
por ojo lo veyemos que somos aojados'.

836 El rey Alexandre, com' era perçebudo,
díxoles: 'Ya, varones, que yo vos tolré'l dubdo'.
Sacó la su espada, fízol' todo menudo;
dixo: 'Como yo creo, soltado es el nudo.

837 'Yo otra maestría non sabría qué far,
como quiere que fuesse óvelo a soltar'.
'Señor —dixeron todos—, Dios te faga durar,
ca nunca lo podriés más mejor aguisar'.

838 Desque con Dios a una esto fue delibrado,
mandó el rey mover el su real fonsado.

833d. *contrastar*: 'oponerse, compararse'. **835.** *desfeüzados*: 'desesperanzados'; *aojados*: 'desventurados, víctimas del mal de ojo'. **836a.** '...como era sensible', es decir, 'como se había dado cuenta del ansia de sus hombres' **836b.** '...yo os quitaré el temor'. **836c.** '...lo hizo trozos pequeños'. **838.** *Dios a una*: 'con la ayuda de Dios'; *Arquira*: 'Ancira', actual Ankara; *destajado*: 'concluido, decidido'.

Çercaron a Arquira, un castillo ortado,
mas fue en poca d'ora el pleito destajado.

839 Envïó end' poderes de gentes escogidas
conquerir Capadoçia, unas gentes ardidas.
Mas todo su esfuerço non les valió tres figas;
fueron, si les pesó, aína conqueridas.

840 De las huestes de Dario salló lengua çertera:
que en Éufrates yazién çerca de la ribera.
Ya se querién con ellos veyer en una era
por probar cada uno qué valié o quién era.

841 Las sierras eran altas e las cuestas enfiestas,
las carreras angostas, las passadas aviessas,
pobladas de serranos, unas gentes traviessas.
Temién que les darién algunas malas priessas.

842 Por miedo quel' farién contraria en la vía,
que non podién llegar a la gent' barbaría,
fizo tal trasnochada que fue sobrançaría:
setenta e tres millas cabalgó en un día.

843 Cuitávanse los griegos, ca barruntes avién
que las huestes de Dario otro día movrién;

839a. En efecto, Alejandro envió a Pérdicas en 322 a.C. a conquistar Capadocia. **840a.** '...corrió una noticia segura'. **840c.** *era*: 'llanura, terreno apto para la batalla'. **841a.** *enfiestas*: 'altas, empinadas'. **841b.** '...los pasos peligrosos'; *carreras*: 'caminos'; *passadas*: 'desfiladeros'. **841c.** *serranos*: 'montañeses'; *traviessas*: 'difíciles, violentas'; se trata del mito del hombre salvaje (véase también 1596b). **841d.** 'Temían que los pondrían en aprietos'. **842a.** 'Alejandro temía que los serranos lo hostigarían en el camino'. **842b.** '...a los bárbaros', es decir los persas. **842c.** *trasnochada*: 'marcha nocturna'; *sobrançaría*: 'un hecho extraordinario'. **842d.** Longitud equivalente a algo más de 100 quilómetros, pues la longitud de la milla es de 1478,5 metros. Quizá se trate de un error por *sesenta e tres* (lectura de *O*), que casi cuadraría con los 500 estadios (92 quilómetros) de *Alexandreis*, II, 94. **843a.** '...pues tenían noticias'.

por end' ivan aprissa quanto más se podién,
ca en ál non dubdavan si non ques' les irién.

844 Súpolo luego Dario cómo eran passados,
nol' pudieran venir mensajes más pesados.
Fízolo saber luego a sus adelantados:
quisquier' que ál vos diga, fueron mal aquexados.

845 Pero dixo el rey: 'Quexar non nos debemos,
somos más e mejores e rafez los vençremos.
Encara sin tod' esto otra razón avemos,
ca sabe tod' el mundo que derecho tenemos.

846 'Porque vençió a Ménona es assí enflotado:
cuídase que irá siempre en tal estado.
Si supiesse el loco cómo es engañado,
fers'ie de su locura mucho maravillado'.

847 Ya querié, en tod' esto, apuntar el albor,
querié tornar el çielo de bermeja color.
Mandó mover las huestes el buen emperador,
ca non podié de sí partir el baticor.

848 Las trompas e los cuernos allí fueron tañidos,
fueron los atambores de cada part' feridos.
Tantos eran de grandes e fieros los roídos,
semejavan las tierras e los çielos movidos.

849 Ordenó su fazienda por ir más acordados,
que, si les aviniesse, fuessen aparejados.

843d. '...excepto que se les escaparían'. **844c.** *adelantados*: 'jefes militares de la frontera'. **844d.** 'aunque os digan otra cosa, estaban angustiados, compungidos'. **845d.** Pues desde el punto de vista persa, el avance de Alejandro no sólo es una invasión, sino la rebelión de una provincia tributaria. **846a.** *enflotado*: 'ensoberbecido, creído'. **847d.** *baticor*: 'pena, dolor'. **848b.** *feridos*: 'tocados'. **849a.** '...en buen orden de batalla'; *fazienda*: 'plan de batalla'. **849b.** *aparejados*: 'preparados'.

Mandó que de tal guisa   fuessen todos armados
como si de fazienda   fuessen assegurados.

850 Llevavan por reliquias   un fuego consagrado
—siempre estava vivo,   nunca fue amatado—:
éssi iva delante   en un çarro dorado,
sobre altar de plata   e bien encortinado.

851 La estoria de Júpiter   con otros çelestiales
iva aprés del fuego   con muchos capellanes.
Andava es' convento   en diez carros cabdales
que eran de fino oro   e de piedras cristales.

852 Doze pueblos que eran   de sendas regïones,
de diversos vestidos,   de diversos sermones,
que serién a lo menos   bien doze legïones:
éstos dio que guardassen   éssas religiones.

853 Bien avié diez mil carros   de los sabios señeros
que eran por escripto   del rey consejeros;
los unos eran clérigos,   los otros, caballeros,
quiquier' los conoçrié   que eran compañeros.

854 Ivan en pues aquéllos   quinze mil escogidos,
todos eran de Dario   parientes conoçidos;

todos vistién pretextas,   muy nobles vestidos;
semejavan que fueran   en un día naçidos.

855 En medio iva Dario,   un cuerpo tan preçioso;
semejava profeta,   tant' era de sabroso.
El carro en que iva   tant' era de fermoso,
que quil' podié veyer   teniés' por venturoso.

856 Los rayos eran d'oro,   fechos a grant labor;
las ruedas esso mismo   davan grant resplandor;
el ex' de fin' argent',   que cantasse mejor;
el ventril de çiprés,   por dar buena olor.

857 El cabeçón del carro   nol' tengades por vil:
era todo ondado   de muy buen amarfil;
todo era labrado   de obra de grafil;
de piedras de grant preçio   avié ý más de mil.

858 Las puntas de los rayos   eran bien cabeadas
de bestiones bien fechos,   de piedras preçïadas;
eran tan sotilment'   todas engastonadas,
semejavan que eran   en uno ajuntadas.

859 Digámosvos del yugo,   siquier' de la lazada:
obra era greçisca   nuevamente fallada,

849d. '...para estar estratégicamente colocadas'. **850d.** *encortinado*: 'adornado con cortinas o colgaduras'. **851.** *estoria*: 'dibujo, pintura'; *capellanes* es parte de la cristianización didáctica del mundo clásico; *es' convento*: 'todo el conjunto'; *piedras cristales*: 'piedras preciosas'. **852.** *Doze* es número bíblico y muy relacionado con la caballería medieval (véase 311-319); *sendas*: 'diferentes'; *sermones*: 'lenguas, idiomas'; *doze legiones* vienen a ser entre 60.000 y 72.000 hombres; *religiones* tiene aquí un sentido general y cristianizado de 'reliquias y acompañantes de la comitiva, incluidos sacerdotes y portadores'. **853a.** Estos *sabios* se ha supuesto que son los *Magi*, sacerdotes mazdeístas citados por Quinto Curcio, III, 3, 9. **853c.** La distinción entre *clérigos* y *caballeros* alude a las divisiones ideales de la sociedad medieval. **854.** Los *parientes* del rey eran, en efecto, un cuerpo de élite del ejército persa (Quinto Curcio, III, 3, 14). La *pretexta* es toga blanca propia de niños, por eso Gautier (*Alexandreis*, II, 114) y Quinto Curcio se mofan, aunque el poeta hispano percibe sobre todo el carácter noble de la vestimenta y obvia la comparación chistosa. **855b.** *profeta* es conjetura plausible para la lectura *prophan* de P; *sabroso*: 'de apariencia noble, consagrada'. **856-861.** La descripción del carro de Darío es amplificación de Quinto Curcio, III, 3, 16. **856.** *a grant labor*: 'con gran cuidado'; *rayos*: parece referise a los 'radios de las ruedas' del carro; *ex'*: 'eje'; *ventril*: 'chasis del carro'; el *çiprés* se usó en la antigüedad como odorífero. **857.** *cabezón*: 'cabezal, parte delantera'; *ondeado*: 'ondulado'; *amarfil*: 'marfil'; se desconoce el sentido exacto del término *grafil* y se han esgrimido los sentidos de 'joyero' y 'punzón, estilete'. **858.** *cabeadas*: 'rematadas, terminadas'; *preçïadas*: 'preciosas'; *engastonadas*: 'engastadas'. **859.** *siquier'*: 'también, por lo menos'; *nuevamente fallada*: 'hecha por primera vez, cosa nunca vista'; *embraçada*: 'enroscada'.

toda una sirpiente la tenié embraçada,
pero cadena era de oro muy delgada.

860 El escaño de Dario era de grant barata,
los piedes de fin' oro e los braços de plata.
Más valién los aniellos en que omne los ata,
que non farién las rendas de toda Damïata.

861 Vinié puestos los piedes sobre cuatro leones
que semejavan vivos, tanto eran lidones.
Tenién en las cabeças otras tantos grifones
e tenién so las manos todos sendos bestiones.

862 Venié sobre el rey por temprar la calor
un águila bien fecha de preçiosa labor
—las alas espandidas por fer sombra mayor—,
siempre tenié al rey de temprada sabor.

863 Eran en la carreta todos los dios pintados
e cómo son tres çielos e cómo son poblados:
el somero muy claro, lleno de blanqueados,
los otros más de yuso de color más delgados.

860. *escaño*: 'trono'; *de gran barata*: 'de gran valor'; los *aniellos* se refieren probablemente a los salientes decorativos de los pies o columnas del trono; *rendas*: 'rentas'. La ciudad de Damieta (*Damïata*) estaba muy cerca de la desembocadura del Nilo y fue tomada por las tropas de la Quinta Cruzada en 1219 y perdida posteriormente en 1221, noticia que tuvo un gran impacto en toda Europa por ser una ciudad de gran riqueza. Fue tomada de nuevo en 1249 y perdida un año después. Este verso se ha utilizado para fechar el *Alexandre* con posterioridad a 1219 (véase prólogo, p. 20). **861.** No se sabe con certeza qué significa *lidones*; por una parte se cree que podría ser tecnicismo de la miniatura, y entonces el hemistiquio vendría a decir 'tan bien hechos estaban'; por otra, una derivación a partir de 'lidiar', es decir 'parecían tan tremendos'; *grifones*: 'grifos'; *bestiones*: 'bestias' y quizá 'serpientes'. **862d.** '...bajo una temperatura agradable, muy cómodo'. **863.** Los *tres cielos* se refiere a las partes en que se divide el cielo más allá de los círculos de los planetas y que son las estrellas (*stellatum*), el cielo motor (*Primum mobile*) y el *Empíreo* o morada de la divinidad, tres cielos que el pensamiento cristiano añadió a la tradición aris-

864 Ivan, sin todo esto, de cuesta e delante,
diez mil aguardadores çerca el emperante;
todos avién astas de argent' blanqueante
e cuchillas bruñidas de oro flameante.

865 Llevava más de çerca dozientos lorigados,
todos fijos de reyes e a ley engendrados;
todos eran mançebos, todos rezién barbados,
de pareçer fermosos e de cuerpos granados.

866 Aún fizo ál Dario por las huestes salvar,
e que las non pudiessen los griegos desbalçar:
sacó treinta mil otros varones de prestar,
por gobernar a la çaga e las huestes guardar.

867 Vinié çerca del rey su mugier la reína
—en preçiosa carreta so preçiosa cortina—,
un fijo e dos fijas, mucha rica vezina,
más cabera la madre e con muy grant cozina.

868 Avié ý çinquenta carros todos bien adobados,
de mugeres del rey todos vinién cargados.

totélica; de hecho, se encuentra aquí una amalgama de ideas ptolemaicas y cristianas sostenidas por la física y la astronomía aristotélica; *somero*: 'superior'; *blanqueados*: 'vestidos de blanco, ángeles'. Estos *blanqueados* presiden también las apariciones maravillosas de la *Vida de Santo Domingo de Silos* (237a, «Frare, plaznos contigo, dijo el blanqueado»; 654a, «Semejoli que vido un omne blanqueado») y del *Libro de Apolonio* (577b, «vínole en visión un homne blanqueado»). **863d.** *delgados*: 'tenues, apagados'. **864a.** '...detrás y delante'. **864b.** *aguardadores*: 'escoltas'. **864c.** '...de plata resplandeciente'. **864d.** *flameante*: 'flamante, vistoso', probablemente por la forma de llama de la cuchilla. **865b.** '...e hijos legítimos'. **866b.** *desbalçar*: 'vencer, desbaratar'. **867.** La *reina* es Estátira (m. 331 a.C.), cuya muerte y funeral se narra con posterioridad (1235-1249); *un fijo e dos dijas* es referencia a Oco, hijo varón de Darío, por entonces de siete años, y a las dos hijas, Barsine y Dipretis; *vezina*: 'compañera, acompañante'; la *madre* de Darío era Sisigambis (m. 323 a.C., citada por su nombre en 1589a); *cabera*: 'próxima'; *cozina* se refiere de forma general al servicio y equipamiento de la comitiva real. **868b.** *mugeres*:

Por guardar estas donas   avié ý dos mil castrados:
quando eran chiquillos   fueron todos cortados.

869 Los reyes de oriente   avién todos tal maña
de ir en apellido   con toda su compaña;
bien de antigüedat   tenién essa fazaña,
mas pora Dario fue   más negra que la graja.

870 Llevavan de tesoros   tres vezes çient camellos
e seiçientas azémilas   cargadas en pos ellos;
de más ivan cargados   assí todos aquellos
que sallén las sudores   por somo los cabellos.

871 Más avié de çient mill   de omnes lorigados
que eran de ballestas   e de fondas usados;
de otra gent' menuda   de pueblos aledanos
non vos podrién dar cuenta   tales diez escribanos.

872 Assí llevava Dario   sus hazes ordenadas;
cómo avién de fer   eran bien castigadas;
todas de buenos omnes   eran bien cabdelladas,
eran de todas armas   todas bien arreadas.

873 Tan grant era la cosa,   los pueblos tan largueros,
que a la part' que ivan   tenién quinze migeros:
las muelas de los pueblos   cobrién los oteros,
ensordién las orejas   al son de los tromperos.

'concubinas'. **868cd.** El detalle de los castrados no está en *Alexandreis*, II, 131, pero sí en Quinto Curcio, III, 3, 23 («un enjambre de eunucos»). **869.** El comentario del autor coincide con la realidad histórica de las antiguas cortes persas, que acompañaban al rey, incluida su propia familia (*toda su compaña*), a las campañas militares (*ir en apellido*). La expresión *más negra que la graja* se supone que es paremiológica y de sentido evidente, aunque *graja*, que rompe la rima, podría ser *graña* (*O* lee *grana*), 'color rojizo'. **870c.** *de más*: 'en exceso'. **871.** *fondas*: 'hondas'; *gent' menuda*: 'soldados de infantería'; *aledanos*: 'próximos, cercanos'. **872d.** *arreadas*: 'equipadas'. **873.** *largueros*: 'numerosos, abundantes'; *migeros*: 'millar'; *muelas*: 'muebdas, multitudes'; *ensordién*: 'ensordecían'; *tromperos*: 'trompetas, trompeteros'.

874 Con todas estas nuevas   e todo el ruído,
iva el rey Dario   ferament' esmarrido,
ca la muerte de Ménona   lo avié esmaído,
ca avié por verdat   estraño braço perdido.

875 Qui sin miedo non era   quiquier' lo podrié asmar,
ca fazié a los suyos   las fronteras robar;
fazié las fortalezas   destroir e quemar,
ca se las non trevié,   creo, a mamparar.

876 El rey Alexandre,   que non sabié foír
nin se querié echar   a luengas a dormir,
nol' membrava de cosa   ninguna conquerir,
ca por lidiar con Dario   querié todo morir.

877 Pero como tenié   por suyas las çibdades,
castiellos e aldeas   e otras heredades,
nulla ren non robava   en ningunos lugares:
dávales por do iva   firmes seguridades.

878 Oyó cómo avién   a Tarso ençendida,
una villa real   de todo bien complida,
ond' sallió el apóstol,   una lengua ardida:
envió a amatarla   ante que fues' ardida.

879 Fue aína Parmenio,   por' en todo argudo:
metiose por la villa,   amató quanto pudo.

874. *esmarrido*: 'entristecido, taciturno'; *esmaído*: 'abatido'; *braço* se refiere a Mémnona, calificado de *estraño* quizá por su origen griego, es decir 'había perdido un buen capitán de origen extranjero'. **875b.** *robar*: 'organizar razias'. **875d.** 'pues no se atrevían, creo yo, a defenderlas'. **876d.** '...se moría de ganas'. **877.** Alejandro no destruye las ciudades conquistadas (*las çibdades*), ni los campos (*castillos e aldeas e otras heredades*), pues los considera suyos (*por suyas*); antes al contrario, les concede seguridad jurídica (*firmes seguridades*). **878a.** *Tarso*, actual Tarso-Chai, ciudad del sur de Turquía, por entonces una de los principales ciudades del Imperio oriental, donde nacería San Pablo (Hechos 22, 3). **879a.** '...en todo momento diligente'.

Desent' plegó el rey, un cuerpo estrevudo;
sí que non le vagó: fue el fuego vençudo.

880 El rey con la priessa era escalentado,
era de la calor del fuego destemprado
e probó una cosa que non avié probado:
que la salut non dura siempre en un estado.

881 El mes era de julio, un tiempo escalentado,
quando en el León ave el Sol su grado.
Aviá a lo de menos quinze días andado,
segunt esto pareçe que era bien mediado.

882 El tiempo era fuerte e el sol muy ferviente;
querié de calentura morir toda la gente.
Çiliçia sobre todas ave aer caliente,
ca el ardor del sol la quexa fieramente.

883 Va por medio la villa una agua cabdal
que es, segunt la tierra, buena una con ál.
Naçié en una sierra, deçiende por un val,
pareçe so el agua crespo el arenal.

884 Priso el rey sabor de bañarse en ella,
ca corrié tan fermosa que era maraviella.
Oviera ý por poco contido tal maçiella
que oviera del río tod' el mundo querella.

879c. *atrevudo*: 'atrevido'. **879d.** 'y no pararon hasta que apagaron el fuego'. **880a.** *escalentado*: 'excitado'; el poeta nos da una explicación psicológica de la acción temeraria de Alejandro de bañarse en el río Cidno, a la que sigue una explicación naturalista del calor (881 y 882). **881a.** *escalentado*: 'muy caluroso, abrasador'. **881bcd.** Se refiere al lapso de tiempo en que el sol está en el signo de Leo, entre el 23 de julio y el 23 de agosto, y había mediado el lapso (*quinze días andado*); *a lo de menos*: 'por lo menos'. **882a.** *ferviente*: 'sofocante'. **882b.** 'la gente pensaba que se moría del calor que hacía'. **882c.** *Çiliçia* fue antigua región del sur de Anatolia. **883d.** *crespo*: 'encrespado, rápido, ondulante'. **884a.** *sabor*: 'ganas'. **884c.** '...ocurrido un desastre'. **885c.** *calcaños*: 'talones'.

885 Fízose desarmar e tollerse los paños;
teniéngelo a mal los sos e los estraños.
Dio salto en el río con ambos sus calcaños:
pareçié bien que yogo pocas vezes en baños.

886 Com' estava el cuerpo caliente e sudoriento,
era el agua fría e contrario el viento,
priso en aquel baño un tal destempramiento,
que cayó fascas muerto sin seso e sin tiento.

887 Los varones de Greçia quando esto vidieron,
todos en sus cabeças con sus manos firieron.
Sacáronlo del río quanto ante pudieron;
nunca quantos ý eran tan mal día ovieron.

888 Como muerte de rey de lieve non se calla,
sopo luego las nuevas toda la almofalla.
Allís' fueron veyendo los griegos sin falla
que tenién mal consejo por ir a la batalla.

889 Fueron en fiera cueita e fue grand' el espanto;
nunca quantos ý eran prisieron tal quebranto.
Todos, chicos e grandes, fazién duelo e planto,
vozes e alaridos ivan por cada canto.

890 Davan a sus cabeças diziendo su rencura:
'Mesquinos, ¿cómo somos de tan mala ventura?
Fuemos de nuestras madres nados en hora dura;
viniemos a perdernos un año d'andadura'.

885d. 'daba la impresión de que se había bañado pocas veces'; *yogo*: 'estuvo'. **886.** Explicación fisiológica y naturalista del desmayo del rey. El manuscrito *O*, f. 53v, coloca aquí una miniatura donde unos hombres sacan del río a Alejandro; *destempramiento*: 'destemplamiento, destemplanza'; *sin seso y sin tiento*: 'inconsciente y sin funciones vitales'. **888.** *de lieve*: fácilmente'; *sin falla*: 'sin lugar a dudas'. **889d.** '...iban por todos los lados'. **890a.** *Davan* ('golpeaban') *a sus cabeças* es muestra clásica de dolor. **890d.** '...apenas en un año'.

891 Dizién: 'Señor, ¿quién vío   omnes tan desserrados?
Somos en sazón mala   de tí desamparados;
somos de todo el mundo   por ti desafiados
e nós por defendernos   somos mal aguisados.

892 'Dario nos yaze çerca,   escapar non podremos,
sin ti en la batalla   entrar non osaremos.
Las sierras nos han presas,   tornada non avemos,
por malos de pecados   aquí las baldaremos.

893 'Aún maguer pudiéssemos   a la tierra tornar,
sin ti non osaremos   en ella assomar;
vassallos sin señor   sábense mal guardar.
Señor, ¿a quáles tierras   iremos nós poblar?

894 'Señor, la tu ventura   que te solié guiar
tóvote mala fe,   dexot' en mal lugar;
nunca devié en ella,   omne bueno fiar:
sabe a sus amigos   gualardón malo dar'.

895 Tovos' doña Fortuna   mucho por denostada,
vío que eran neçios,   non dio por ello nada.
Fue tornando la rueda   que yazié trastornada,
fue abriendo los ojos   el rey una vegada.

896 Fuel' viniendo el seso,   recobró su sentido;
fue del mal mejorando,   pero non bien guarido.
Díxoles: 'Ya, varones,   pueblo tan descosido,
non vi tan grant conçejo   sin feridas vençido.

891b. *en sazón mala*: 'en mal momento'. **892d.** '...aquí lo pagaremos'; *las baldaremos*: 'lo pasaremos mal'. **894d.** Este verso, referido a la diosa Fortuna, lo usa Gonzalo de Berceo para referirse a la actitud leal de la Virgen (*Milagros de Nuestra Señora*, 73b, «sabe a sus amigos gualardón bueno dar»). **895.** La diosa *Fortuna* hace girar la rueda y Alejandro recupera la buena suerte que había perdido (*yazié trastornada*); el autor utiliza siempre idéntica expresión para referirse a la Fortuna (véase 684b, 986, 1653, 1806a y 2532). **896b.** '...pero no del todo recuperado'. **896c.** *descosido*: 'acobardado, desanimado'.

897 'Aun seyendo vivo   judgádesme por muerto;
de buena gente que sodes   traedes mal confuerto;
veo que mal sabedes   avenir en depuerto;
por verdat vos dezir,   tenédesme grant tuerto.

898 'Nuestro vezino Dario,   si fuesse buen guerrero,
llevárseme podrié   como a un cordero:
en las tierras ajenas   lazraría señero,
todo nuestro lazerio   non valdriá un dinero.

899 'Mas si algunos meges   me podiessen guarir,
aún esta vegada   non querría morir,
e non lo fago tanto   por amor de vevir,
mas porque me querría   con Dario combatir.

900 'Sobre caballo sól'   que me pudiés' tener
e ante mis vassallos   en el campo seer,
avriense los de Persia   sin grado a vençer
e fariedes los míos   lo que soliedes fer'.

901 Andava por las huestes   una grant alegría,
porque en el señor   entendién mejoría,
pero dubdavan muchos   que con la osadía
farié por aventura   de cabo recadía.

902 Felipo, un su mege   que lo avié en cura
—físico delantero   conoçié bien natura—,
prometió quel' darié   una tal purgadura,
que lo darié guarido,   esto cosa segura.

897bc. '...traéis mal consuelo; / ya veo que os va bien (*avenir*) en tiempos de paz (*depuerto*)', frases burlonas que Alejandro dirige a sus hombres. **897d.** '...me hacéis muy flaco favor'. **900c.** *sin grado*: 'sin dificultad'. **901d.** *de cabo*: 'de nuevo, inmediatamente'; *recadía*: 'recaída'. **902a.** Felipo era, en efecto, el médico (*mege*) de Alejandro. **902b.** 'médico aventajado (*delantero*), bien formado en la filosofía natural (*conosçié bien natura*; véase 43a)'.

903 Fue es este comedio   el mege acusado
que lo avié el rey   Darïo engañado:
que li darié su fija   con muy grant condado
sólo que por él fuesse   d'éste omne vengado.

904 Mintié el mesturero   en quanto que dizié
—aviel' muy grant envidia,   por esso lo fazié—;
non lo creyé el rey,   ca bien lo conoçié;
siempre lo quiso bien,   ca el lo mereçié.

905 Quál fue el mesturero   non lo quiero dezir:
omne fue de grant preçio,   quiérolo encobrir;
sopo en todas cosas   al rey bien servir,
pero ovo en cabo   mala muert' a morir.

906 Sacó sus melezinas   el mege del armario,
de todas las más finas   tempró su letüario.
Non ý mescló un punto   del gingibre de Darío,
ca non fuera vezado   de prender tal salario.

907 Quando ovo el rey   la yerba a beber,
ovo un poco dubdo   e quisos' recreer.
Entendiolo Felipo,   fízolo descreer:
ovo su melezina   el rey a prender.

904a. *mesturero*: 'embaucador, embustero'. **905.** Posteriormente, en 912cd, declara que se trata de Parmenión, siguiendo probablemente a algunos comentaristas (Plutarco, *Alejandro*, 20, 5; Quinto Curcio, III, 6, 1; *Historia de preliis*, 47). La expresión *mala muert' a morir* se repite en el Beneficiado de Úbeda a propósito del nuevo obispo de Toledo que intenta vestir la casulla de San Ildefonso (*Vida de San Ildefonso*, 255cd, «ca hobo él so ella mala muert a morir, / una muerte tan fea que non queriá dezir»). **906b.** '...preparó el tratamiento'; *letüario*: 'medicamento'. **906cd.** Se ha comentado que la lectura de estos dos versos puede significar que sí existió el soborno de Darío, rechazado por Felipo; *gingibre*: 'veneno', en este caso; *vezado*: 'acostumbrado'; *salario*: 'soborno, paga'. **907.** Los detalles de la vacilación del rey y de enseñarle la carta después de haber bebido provienen de la *Historia de preliis*, 47.

908 El rey quando ovo   la espeçia tomada,
dio al mege la carta   quel' avién envïada.
Felipo quand' la vío   non dio por ello nada;
echola en el fuego   toda despedaçada.

909 'Señor —dixo—, non dubdes   en esta melezina,
nunca en esti siglo   bebrás otra más fina.
Si sovieres quedado   serás sano aína,
mas el mesturador   es de mala farina.

910 'Señor, aquel quet' quiso   tu salut estorbar
queriete, si pudiesse,   de buen grado matar.
Esto que yo te digo   has aún a probar,
que algunt mal serviçio   te ave a buscar.

911 'O de mí ha envidia   o la tu muert' querrié,
si non tan grant nemiga   nunca sossacarié.
Señor, en él non fíes   ca fe non te ternié:
o por sí o por otri   la muertet' buscarié'.

912 El dicho de Felipo   non lo levó el viento,
entró el rey en cuer,   ovo grant pagamiento.
Tóvoli a Parmenio   siempre muy mal taliento
e bien ge lo mostró   en el acabamiento.

913 A cab' de pocos días   el rey fue guarido:
ixió que lo vidiessen   de sus armas guarnido.
Todos le rendién graçias   al maestro Felipo:
dizién todos que fuera   en buen tiempo naçido.

914 Fueron a pocos días   las comarcas corridas,
las que se non rindieron   fueron todas ardidas.

909d. *mesturador*: 'traidor'. **912cd.** Véase 905ab. **914.** *corridas*: 'devastadas'; *ardidas*: 'quemadas, destruidas'; *Ismón*: 'Isos', ciudad al sudeste de Turquía, en el golfo de Alejandreta; *guarnidas*: 'equipadas, pertrechadas'.

Envió a Ismón muchas   gentes guarnidas,
falláronla vazía   e las gentes fuídas.

915 Ya estavan los reyes   fascas en un tablero:
avié del un' al otro   assaz poco migero.
El rey Alexandre,   un natural guerrero,
quiso poner su cosa   en recabdo çertero.

916 Fabló con sus vassallos   cómo s'acordarién:
si irién contra ellos   o si los atendrién;
escusolo Parmenio,   que por bien lo veyén,
de ir a cometerlos   bien allá do seyén.

917 Sísene, un ric' omne,   porque non dixo nada,
tovieron que de Dario   avié preso soldada.
Fue luego la sentençia   por conçejo judgada:
que por ál non pasás'   si non por la espada.

918 Otro un alto prínçipe   de los reyes de Greçia
con el rey Alexandre   ovo desavenençia.
Con aquellos que eran   de su atenençïa
passose pora Dario,   mas non por su fallençia.

915a. *tablero* en el sentido de 'campo de batalla', metáfora ajedrecística o referencia al juego del tablero, un pasatiempo comparable a las damas (véase 1069d y 1420d). **915b.** '...muy poco espacio, una milla escasa'. **915d.** 'quiso organizar todos los detalles, preparar bien la batalla'. **916cd.** Parmenión aconseja esperar el ataque de Darío (*escusolo ... de ir a cometerlos*; *Alexandreis*, II, 264-268). **917.** Se trata de un episodio relatado por Quinto Curcio, III, 7, 11-15 y al que Gautier presta poca atención (II, 269-271). Sísenes (*Sísene*) había recibido una carta de Nabarzanes, general de Darío, donde se le pedía que asesinara a Alejandro, carta que el propio Sísenes no pudo dar a Alejandro y por cuyo silencio fue juzgado traidor. El poeta del *Alexandre* no lo acusa directamente (*tovieron ... que avié presa soldada*), pero no se hace eco de la injusticia que sí reseñan los comentadores. **918.** Error del poeta hispano al interpretar que Timodes (citado más adelante en 929a) es un hombre de Alejandro que se pasa al bando persa al leer mal los vv. II, 272-274 de Gautier: «Ya la caballería, procedente de las regiones griegas, a las órdenes de Timodes, había hecho su aparición, sumando el destierro a la huida, y había llegado al campamento de Darío». En realidad, Timodes es un mercenario griego a las órdenes de Darío; *atenençia*: 'tropa, soldados'; *mas non por su fallençia*: 'pero no por culpa suya'.

919 Plogo con él a Dario,   ca fazié grant derecho;
prometiol', si venciesse,   quel' farié grant [provecho;
mas por quanto al rey   consejó de su fecho,
oviéronle los medos   saña e grant despecho.

920 'Señor —dixo el griego—,   téngom' por tu pagado;
de la merçed que dizes   riendot' graçias e grado;
pero quando vassallo   tuyo me sõ tornado,
dezirt'he un consejo   que yo tengo asmado.

921 'Del rey Alexandre   dezirt'hé yo sus mañas:
es firme caballero   trae firmes compañas
non son tanto de muchas   como son de estrañas,
bien creo que en siglo   non ave sus calañas.

922 'Como son segurados   que non han de fuir,
en unõ lo han puesto   de vençer o morir.
Demás sonse parientes,   non se quieren partir:
es una fiera cosa   a tales omnes ir.

923 'Demás son en faziendas   omnes aventurados,
ca andan con agüeros   e guíanlos los fados;
e si fueren los tuyos   por ventura rancados,
ý ten que son en Asia   todos apoderados.

924 'Por ende lo veía   por cosa aguisada
que fincás' la batalla   fasta otra vegada,
ca tomarás grant daño   ant' que será rancada,
e si ál te contiere,   será mala plumada.

919a. '...porque hizo lo que debía'. **919c.** '...le pidió consejo'. **920b.** '...te doy las gracias'. **920c.** *quando*: 'porque, dado que', en este caso. **921c.** *estrañas*: 'singulares, nunca vistas'. **921d.** '...haya unas semejantes'. **922.** *sonse* probablemente en el sentido de 'son entre sí'; *ir*: 'atacar'. **923a.** *aventurados*: 'afortunados'. **923d.** 'ten por seguro...'. **924d.** '...será un desastre'.

925 'Rey, de mi consejo bien lieve non te pagas
o tienes que non era seso que te retrayas;
aún consejaría otra cosa que fagas:
escusa muchas vezes que se guarden las plagas.

926 'Traes grandes averes en uno aplegados:
azémilas e carros e camellos cargados.
Non lo tengo por seso averes tan granados
meterlo a ventura a un echo de dados.

927 'Si tú fer lo quisiesses, yo por bien lo vería
que de tantos tesoros toda la mejoría,
con una grant partida de esta mançebía,
fincasse en Damasco fasta otro día.

928 'Si, lo que Dios non quiera, se torçiere el viento,
en esto, si ál non, avrás abastamiento.
Señor, lieva tu cosa a maña e a tiento:
lo ál non será seso por mi conoçimiento'.

929 Seso fabló Tinoda, mas non fue escuchado;
fue de tales ý ovo por desleal reptado,
pero quando el pleito fue todo acabado,
vidieron que dixeran los griegos aguisado.

930 Quisieron a los griegos afirmes malmeter:
dizién que con las almas non devién estorçer,

925ab. '...no te gusta lo que te digo / o crees que no es buena idea (*non era seso*) retirarse (*que te retrayas*)'. **925d.** 'evita siempre que puedas los peligros'. **926d.** '...a un echar los dados, a una partida de dados'. **927d.** *Damasco* es la capital actual de Siria. **928a.** '...fueras derrotado' (véase 615c). **928b.** *si ál non*: 'si otra cosa no, al menos'. **928d.** '...según yo creo'. **929a.** *Tinoda*: 'Timodes' (véase 918) **929b.** 'de cuantos había allí...'; *reptado*: 'culpado, tachado'. **929d.** Los *griegos*, en efecto, porque desde el punto de vista del poeta hispano Timodes es un desertor del ejército de Alejandro. **930a.** '...con vehemencia dejar en mal lugar, tachar de traidores'.

ca davan mal consejo, devién mal prender;
mas al emperador non podieron mover.

931 Diz Dario: 'Ya, varones, fablemos ya en ál;
los que en mí fiaron por mí non prendan mal;
quando logro non lievan, non pierdan el cabdal;
non estó ya en tiempo por seyer desleal'.

932 Partiéronse los griegos, fuéronse su carrera;
veyén que la fincança muy sana non les era,
que todos los de Dario les tenián grant dentera.
Pesol' mucho a Dario, cosa fue verdadera.

933 Pero en es' consejo ovieron a tornar:
fizieron los tesoros a Damasco llevar,
mas ovieron las dueñas con el rey a fincar.
Non quisieron la ley antigua quebrantar.

934 Çertero era Dario que, dend' a otro día,
avrién el medianedo sobre tuya e mía,
pagarién el escote, farién la cofadría.
Verién quáles a quáles conoçién mejoría.

935 En medio de las huestes avié un colladiello:
de la otra planeza más alto un poquiello.

931c. 'ya que no han obtenido ganancia (*logro*), no pierdan lo que tienen (*el cabdal*)'; *logro*: 'ganancia'; *cabdal*: 'propiedades, riquezas'. **932.** Se trata de una interpretación del poeta hispano que no se halla en las fuentes. **933a.** 'Pero siguieron el consejo (de Timodes)...'. **933cd.** Darío viaja con su familia y su séquito incluso en la batalla, como indican las fuentes (véase 869). **934-940.** Descripción del *locus amoenus*, pieza típica de las retóricas de la época y con una larga tradición clásica. El anónimo desarrolla los temas conocidos de este tipo de piezas (canto de las aves, la sombra de los árboles, la perennidad del verde, la fuente, etc.) y añade la semejanza con el Paraíso (938d), añadidura clásica desde los Padres. **934a.** *dend' a otro día*: 'al día siguiente'. **934b.** 'entraría en combate'; *medianedo*: 'dominio, tribunal, límite'; *sobre tuya y mía*: 'sobre quién terminaba vencedor'. **934c.** *escote*: 'tributo, cuota'. **934d.** 'se vería quienes (*quáles e quáles*) eran mejores guerreros (*conoçién mejoría*)'. **935a.** *colladiello*: 'pequeño collado, colina'. **935b.** 'elevado un tanto (*más alto un poquiello*) respecto de la llanura (*de la otra planeza*)'.

Era en la cabeça plano e verdeziello,
era un logarejo por verdat apostiello.

936 Estávali en medio un laurel muy ançiano,
las ramas muy espessas e el tronco muy sano.
Cubrié toda la tierra un vergel muy loçano,
siempre estava verde ivierno e verano.

937 Manaval' de siniestro una fuent' perenal;
nunca se mengüava, ca era natural.
Avié so el rosario fecho grant regajal,
por ý fazié su curso como por un canal.

938 Ixié de la fontana una blanda frïor,
de la sombra del árbol un trempado sabor;
dava el arbolario sombra e buena olór.
Semejava que era huerto del Crïador.

939 Que por la buena sombra, que por la fontana
allí vinién las aves tener meredïana;
allí fazién los cantos dulçes cada mañana,
mas non ý cabié ave, si non fues' palaçiana.

935c. *cabeza*: 'cima, cumbre'. **935d.** *apostiello*: 'hermoso, agradable'. **936a.** El *laurel* es el símbolo clásico de la victoria. **937.** *de siniestro*: 'por la izquierda'; *perenal*: 'perenne, continua'; *natural* remacha aquí el sentido de que surgía espontáneamente de la tierra; *rosario*: 'rosales, rosaleda'; *regajal*: 'arroyo, riachuelo'; *canal*: 'río canalizado'. **938.** Varios versos de esta copla los toma Gonzalo de Berceo para su introducción alegórica a los *Milagros de Nuestra Señora*, en especial 938b (*Milagros*, 5b, «las sombras de los árbores de temprados sabores») y 939d (*Milagros*, 14a, «Semeia esti prado egual de Paraíso», véase también 940c), lo que significaría que Gonzalo ha recordado este *locus amoenus* en el momento de redactar sus cuartetas. Por otra parte, la expresión *huerto del Criador* podría ser recuerdo de Isaías 51, 3, al tiempo que la comparación del *locus amoenus* con el Paraíso del Génesis es lugar clásico de la literatura cristiana y de los Padres; *fontana*: 'fuente'; *blanda*: 'suave'; *un temprado sabor*: 'una agradable temperatura'; *arbolario*: 'arboleda, el ramaje'. **939a.** *Que... que...*: 'ya sea por... o bien por...'. **939b.** '...tomarse un descanso'. **939d.** *palaçiana*: 'elegante, noble'.

940 El agua de la fuente deçendié a los prados,
tenielos siempre verdes, de flores colorados.
Avié ý grant abondo de diversos venados,
de quantos en el siglo podién seyer fallados.

941 El emperant' vestido de un xamit bermejo
asmó de apartarse en aquel logarejo.
De solos ricos omnes fizo un grant conçejo,
començó de tratar con ellos su consejo.

942 Sólo en el asseo del su buen contenente
fazié grant pagamiento a toda la su gente.
Podriégelo quisquiere conoçer veramente
que él era el rey de toda Orïente.

943 Solament' de la vista, quiquier' que lo vidiesse
lo podrié entender, maguer nol' conoçiesse.
Non es omne naçido que grado no l'oviesse
e de la su palabra grant sabor non prisiesse.

944 Movió gent' su palabra, començó de dezir.
Dixo: 'Mi cuer vos quiero, parientes, descobrir;
esto he sobre todo a los dios que gradir,
que entre tales omnes me dieron a vevir.

945 'Saben esto los dios que lisonja non digo:
non preçio contra vós todo lo ál un figo,
ca ant' falleçe regno que non el buen amigo;
qui amigos non ha pobre es e mendigo.

940c. *venados*: 'ciervos' y 'caza mayor en general'; el verso parece fuente de *Milagros de Nuestra Señora* (4a, «Avíe hi grand abondo de buenas arboledas»). **941a.** *xamit*: 'tela de seda con hilos de oro'. **942a.** *asseo*: 'compostura, decoro'; *contenente*: 'nobleza del gesto, semblante'. **944a.** *gent'*: 'con decoro, con gallardía', de *genta*. **945.** *lisonja*: 'mentira, adulación'; *contra vós*: 'comparado con vosotros'; la copla enlaza varias expresiones de sabor paremiológico.

946 'Ond' creo que los dios   grant merçed me fizieron
e pareçe por ojo   que grant bien me quisieron,
quando tales vassallos   tan leales me dieron
por defender los regnos   en que a mí pusieron.

947 'Si supiessen los griegos   de quál raíz venides
o vuestros bisahuelos   quáles fueron en lides,
non vos vernién buscar   en qual tierra vevides;
mas aún non probaron   cómo vos referides.

948 'Los gigantes corpudos,   unos omnes valientes
que la Torre fizieron,   vuestros fueron parientes.
Torpe es Alexandre   que tan mal para mientes;
si non, non volverié guerra   con estas tales gentes.

949 'El prez de los parientes   vos debe despechar;
demás que se vos vienen   malament' aontar:
de vassallos que son   querrién señorar;
mas fío bien en vós   que non podrá estar.

950 'Demás non veo cosa   en que dubdar debamos
que nós con Dios aína   rafez non los vençamos.
Sólo que ellos vean   que nós non los dubdamos,
dexarnos han el campo   ante que los firamos.

951 'Un sueño yo soñava   que vos quiero contar
por ond' estó seguro   que serán a rancar;
pero fasta agora   más me lo quis' çelar,
que alguno non dixesse   que querría befar.

947d. '...cómo lucháis'. **948ab.** Referencia a la Torre de Babel y a los gigantes del Génesis y de la mitología clásica (Génesis 6, 4 y 11), identificados entre sí por la tradición cristiana. **949a.** '...os debe envalentonar, provocar'. **950b.** Verso deturpado que se ha intentado colmar de varias maneras, si bien la lectura de Nelson parece la más plausible («que nós con Dios a una [rafez] non los vençamos»). **951d.** '...que quería burlarme, fanfarronear'.

952 'Veía que estávamos   todos hazes paradas,
los unos a los otros   todos caras tornadas.
Deçendién unos fuegos,   unas iradas flamas,
quemávanles las tiendas   e todas las posadas.

953 'Despartiense las flamas   como rayos agudos
quemávanles lan lanças   que trayén en los puños.
Ivan ellos fuyendo   los caballos perdudos,
todos en sus cabeças   firiendo grandes puños.

954 'Alexandre el loco,   como es tan esquivo,
por ferli mayor onta   fazíal' prender bivo:
cadena en goliella   llevávalo cativo,
lo que será de vero   segundo que yo fío'.

955 Aún non avié Dario   su razón bien complida
vínol' un mensajero   —que aya mala vida—:
díxol' que Alexandre   avié su huest' movida,
ivan todos fuyendo   quisquir' por su partida.

956 Mucho'l plogo a Dario   e mandó cabalgar,
por cuestas e por planos   mandolos alcançar.
Al rey Alexandre   mandávalo tomar:
querriel' a Babilonia   en pressente enviar.

957 Toda su alegría   nol' valdrié un dinero,
ca de quanto que dixo   mintió el mensajero,
ca non querién füir   nin un passo señero:
ante morrerién todos   fasta el postrimero.

952a. *hazes paradas*: 'con el ejército desplegado para el combate'. **952b.** 'los dos ejércitos frente a frente'. **953a.** *Despartiense*: 'caían'. **953d.** 'dándose puñetazos (*firiendo grandes puños*)', como muestra de dolor. **954c.** *goliella* es diminutivo de 'gola, garganta'. **954d.** '...tal y como creo'; *de vero*: 'cierto, de verdad'. **955d.** '...cada cual a su casa, a su patria'; la noticia de que el ejército de Alejandro está en retirada es falsa (véase 957b), y el móvil de tal noticia es la adulación, tal como deja ver *Alexandreis*, II, 376-378 («el adulador da pábulo a los acomodaticios oídos del rey»).

958 Ya eran los primeros çerca de la çelada:
por poco non firieron dentro en la albergada.
Vïeron que estava su cosa malparada,
fuéronse reteniendo con mala espãntada.

959 Ya avién esto todos los griegos entendido,
ca avié'l atalaya echado apellido.
El rey Alexandre tóvose por guarido,
mas fue del otro cabo Dario mal cofondido.

960 Las mesnadas de Dario fueron mal espantadas,
non se podién llegar, tant' eran esmayadas,
ca vedién que las nuevas que les avién contadas
eran, por mal pecado, otra guisa paradas.

961 El rey Alexandre vos quiero enseñar
—verdat quiero dezir, non cuido ý pecar—
quál cabtenençia ovo, qué empeçó a far
quando vío las huestes de Dario assomar.

962 Tendió a Dios las manos, cató a suso fito:
'Señor —dixo—, que prestas a toda cosa vito,
el Tu Nombre laudado sea e bendito;
de toda cueita tengo que me has oy quito.

963 'Señor, yo gradeçértelo aquesto non sabría
que me das a veyer tamaña alegría.
Siempre te pedí esto e fago oy en día
ca por esto sallí de Corinto la mía'.

964 Tornó a sus vassallos quel' sedién derredor,
empeçó a fablar a muy grant sabor:

958a. '...cerca de la trampa', es decir 'cerca del ejército de Alejandro'. **958b.** *albergada*: 'campamento'. **958d.** '...con mucho temor'. **962.** *cató a suso fito*: 'miró al cielo fijamente'; *vito*: 'alimento'; *quito*: 'librado'. **963c.** '...y lo mismo hago ahora'. **963d.** La mención de *Corinto* se debe a que es el lugar de la coronación (véase 196-197).

'¡Amigos! —diz'— ¿Veedes? Grado al Crïador
pónesse nuestra cosa todavía mejor.

965 'Todos nuestros contrarioos viénennos a las [manos,
han de fincar connusco sol' prender los queramos.
Todo nuestro lazerio aquí lo acabamos;
nunca contrast' avremos, si esto quebrantamos.

966 'Lo que doña Victoria nos ovo prometido
ávelo, Deus graçias, lealment atenido.
Fízonos buen compieço quand' Ménona fue [vençido,
mas aquí yaz' el cabo e el preçio complido.

967 'De oro e de plata vienen todos armados;
todos relampaguean, ¡tant' vienen afeitados!
Éstos, con Dios a una, tenedlos por rancados,
ca por fer buen bernaje están mal aguisados.

968 'Non traen guarnimientos de omnes de prestar;
semejan mugïeres ques' quieren preçïar.
Fierro vençe fazienda, com' l'oyestes cuntar,
e coraçones firmes que lo saben durar.

969 'Miémbrevos la materia por que aquí veniemos,
miémbrevos las sobervias que de Dario prisiemos.

965b. 'serán nuestros, los derrotaremos...'; *connusco*: 'con nosotros'. **965d.** 'no tendremos oposición si hoy vencemos'; *contrast'*: 'contrario, rival'. **966a.** Esa personificación de *doña Victoria* es paráfrasis libre de la Fortuna en *Alexandreis*, II, 453 («he aquí el día tan deseado en el que la Fortuna, previsora, se dispone a dispensarnos el triunfo que nos hubo prometido»). **966c.** 'empezamos bien...'; la muerte de Memnón está en 820-827. **967b.** *afeitados*: 'adornados'; *relampaguean*: 'relumbran', por la riqueza de armas y vestimentas. **967d.** 'pues para el combate (*bernaje*) están mal equipados'; *bernaje*: 'hazaña'. **968a.** *guarnimientos*: 'equipamientos'; *semejan mugïeres* sigue literalmente los consejos de Aristóteles (véase 67d).

Nós nin nuestros parientes nunca desque naçiemos,
por vengar nuestra onta atal sazón toviemos.

970 'Sé bien que por aquesto todos sodes pagados:
la una, porque todos sodes omnes granados;
la otra, porque fuestes de mi padre criados;
la terçera, que sodes conmigo destrañados.

971 'Mientes metré en cascuno de quál guisa me quiere:
aquél me querrá más el que mejor firiere,
el que pedaços fechos el escudo trayere
e con l'espada bota fuertes colpes firiere.

972 'A los que fueren ricos añadré en riqueza,
a los que fueren pobres sacaré de pobreza;
quitaré a los siervos, que vivan en franqueza;
non daré por el malo una mala corteza.

973 'Lo que a mí vïerdes quiero que es' fagades:
si delant' yo non fuere non quiero que sigades;
mas quando yo firiere, quiero que vós firades;
mientes querré meter cómo me aguardades.

974 'Quiérovos brevement' la razón estajar,
ca non tenemos hora por luengo sermón far:
de toda la ganançia me vos quiero quitar;
assaz he yo del prez, non quiero más llevar'.

969d. *atal sazón*: 'tal oportunidad'. **970d.** *destrañados*: 'expatriados, alejados de la patria'. **971a.** 'Observaré a cada uno cómo me quiere', es decir, hasta qué punto es valiente'. **971d.** *bota*: 'sin punta'. **972c.** *quitaré*: 'liberaré'; *franqueza*: 'libertad'. **973d.** '...cómo me protegéis'. **974c.** 'renuncio al botín en vuestro favor'. **974d.** 'tengo suficiente con la gloria de la victoria'; *prez*: 'fama, gloria'.

975 Avielos con sus dichos mucho escalentados,
sól' non lo entendién, tant' eran corajados.
Todos pora ferir estavan amolados,
non cuidavan en ellos aver sendos bocados.

976 Paró el rey sus hazes como costumbre era:
costaneras estrañas e firmes delanteras.
Mandó que cada uno guardasse su frontera;
mandó que non oviesse vagar la doladera.

977 Puso en las primeras un muro de peones
que non lo derromprién picos nin açadones.
Todos sus naturales, de puras crïazones,
ant' perdrién las cabeças que non los coraçones.

978 La diestra costanera fue a Nicánor dada
con muchos ricos omnes, mucha barba honrada:
Clitus e Tolomeus, quisquer' con su mesnada,
Perdicas con tres otros de fazienda granada.

979 Governava Parmenio, un preçiado cabdillo,
con su fijo Filotas el siniestro portillo;
terçero fue Antígonus que valié un castillo,
Craterus, de grant nombre e de cuerpo chiquillo.

975a. *escalentados*: 'excitados'. **975b.** 'ni tan sólo lo entendían de tan animados, de tan galvanizados que estaban'. **975c.** *amolados*: 'ansiosos'. **975d.** 'pensaban que no les durarían ni dos bocados', quizá expresión coloquial. **976b.** *costaneras*: 'flancos'; *estrañas*: 'descomunales, grandes'; *delantera*: 'vanguardia, primera línea'. **976c.** '...su puesto, su línea'. **976d.** 'mandó que no descansase el hacha', expresión que no acaba de entenderse, y se cree que *doladera* ('hacha, segur') podría ser metonimia por referencia a las armas macedonias; se han supuesto también los sentidos de 'golpear' (de *dolar*) o bien la referencia a la construcción de empalizadas militares. **977b.** *derromprién*: 'romperían, abrirían'. **977cd.** 'sus vasallos (*naturales*) de sangre griega (*puras criazones*) / antes se dejarían matar que traicionarlo'. **978d.** *tres otros* son Amintas, Ceno y Meleagro; los cuatro generales nombrados en esta cuarteta forman parte de los Pares (véase 311-319). **979.** Parmenión y su hijo Filota eran también Pares de Alejandro; Antígono (382-301 a.C., *Antígonus*) fue

980 Las hazes de los griegos assí eran bastidas,
de armas e de gentes sobra bien enfortidas.
Eran unas con otras fieramente cosidas,
pero priso el rey las primeras feridas.

981 Dario fue en grant cueita, tovos' por engañado;
batiel' el coraçón, maldizié el pecado.
Demandó por el omne quel' llevó el mandado;
fuera mal escorrido, si l'oviesse fallado.

982 Mandó todas las gentes en un campo fincar;
empeçolas él mismo por sí a rodear.
Mandolas seyer quedas, la çaga esperar,
ca avién un portillo traviesso a passar.

983 Dixoles grant esfuerço quando fueron plegados:
'Varones —diz'—, tengámosnos por omnes [venturados;
sabet que, si non fuéssemos tan aína uviados,
fueran en tod' en todo idos e derramados.

984 'Mas el Nuestro Señor faz'nos grant caridat:
oy nos faze señores de nuestra heredat.
Faremos en los griegos una tal mortaldat,
que nunca en est' mundo ganarán enguedat.

general de Alejandro (véase c. 318), y Crátero (*ca.* 370-321 a.C.) su guardia personal y uno de los hombres más influyentes de la corte; la expresión *de cuerpo chiquiello*, sin referencia en *Alexandreis*, II, 431, se ha pensado que podría ser lectura deficiente del latín *alacer* ('diligente, rápido'). **980.** *bastidas*: 'ordenadas, proveídas'; *cosidas*: 'unidas, ordenadas'; reservarse las *primeras feridas* refleja, además de una costumbre medieval, el comportamiento histórico de Alejandro y los consejos de Aristóteles (véase 76). **981d.** 'no hubiera acabado bien...'; *escorrido*: 'socorrido', expresión irónica. **982b.** 'comenzó a rodearlas, a ir alrededor a modo de pase de revista'. **982d.** *portiello traviesso*: 'portillo atravesado, cerrado', expresión figurada con el sentido de 'situación de peligro, momento crítico'. **983a.** 'les hizo una arenga, un discurso...'. **983c.** *uviados*: 'llegados'. **984d.** *enguedat*: 'libertad'.

985 'Cómo ha de seyer quiérovoslo dezir:
çerquémoslos en medio, que non puedan foir.
Non sabrán, maguer quieran, a qüál parte ir:
o dars'han a prisión o avrán a morir'.

986 Assaz dixera Dario consejo aguisado,
mas era otra guisa de los dios ordenado.
Por su ventura dura non li fue otorgado,
ca el ax' de la rueda yazié trastornado.

987 El cuidar de los omnes todo es vanidat:
los pensamientos nuestros non han establidat,
ca non es nuestro seso si non fragilidat,
fuera que nos contiene Dios por su pïedat.

988 Nin poder, nin esfuerço, nin aver monedado,
non valen al que es de Dios dessemparado.
Aquél que a Él plaze ésse es bien guïado;
el que Él desempara es del tod' afollado.

989 Conviene que fablemos, entre las otras cosas,
de las armas de Dario, que fueron muy preçiosas.
De obra eran firmes, de pareçer fermosas,
pora trayer livianas, mas non bien venturosas.

990 Avié en el escudo mucha bella estoria:
la gesta que fizieron los reys de Babilonia.
Yazié de los gigantes ý toda la memoria,
quando de los lenguajes prisieron la discordia.

986d. Referencia a la rueda de la Fortuna (véase 684b, 895, 1653, 1806a y 2532). **987a.** 'El esfuerzo, el afán...'. **987b.** *estabilidat*: 'estabilidad, continuidad'. **987d.** *fuera que*: 'si no fuera porque...'; *contiene*: 'sostiene'. **989-1001.** Descripción de las imágenes grabadas en las armas de Darío (écfrasis), uno de los motivos retóricos más frecuentados por el autor. En este caso se trata de la historia de los reyes de Persia, con toques bíblicos y clásicos y un tono de *comptemptu mundi* (999-1001) que prefigura su destino. **990a.** *estoria* se refiere a las figuras talladas o bajorrelieves del escudo. **990cd.** Referencia a Génesis 6, 4 y

991 Seyé del otro cabo el rey de Caldea,
Nabucodonosor, que conquiso Judea.
Cómo priso Sión, Tripol e Tabarea,
e quántas ontas fizo sobre la gent' hebrea.

992 Cómo destruxo el templo en la santa çiudat,
cómo fueron los tribos en su captividat,
cómo sobre el rey fizo tal crüeldat,
que li sacó los ojos, ca assí fue verdat.

993 Por amor que las armas non fuessen manzilladas,
unas estorias vueltas, que non fuessen entecadas,
non quiso el maestro que fuessen ý pintadas,
ca serién las derechas por éssas desfeadas.

994 Non lo vío por seso que fuesse ý metido
Nabucodonosor, cómo fue enloquido,
ca andido siet' años de memoria sallido,
pero tornó en cabo en todo su sentido.

995 Non quiso ý poner al fijo perjurado
que fue sobre su padre crudo e denodado.
Lo que peor li sovo: óvolo desmembrado,
ca querié regnar solo el que aya mal fado.

la Torre de Babel (Génesis 11). **991.** Referencia a Nabucodonosor ampliada respecto a su fuente (*Alexandreis*, II, 506), rey que conquistó Judea en 604 a.C. *Sión* es colina de Jerusalén y forma de referirse a la ciudad (véase 88b); *Tripol*: 'Trípoli', ciudad de la costa del Líbano; *Tabarea* se cree que podría ser referencia a Tiberíades, ciudad de Galilea. **992.** Nabucodonosor asedió dos veces Jerusalén (II Reyes 24, 10 y 25, 1) y mandó cegar al rey Sedecías (II Reyes 25, 7 y Jeremías 39, 6-7); *tribos*: 'tribus'. **993.** 'Por amor de las armas, para que no fueran deshonradas / (no quiso el maestro que allí fueran pintadas, [o bien 'unas historias vergonzosas (*vueltas*), para que no resultasen nocivas (*entecadas*)'] / pues los actos heroicos (*derechas*) resultarían manchados (*desfeadas*)'. **994a.** 'No creyó necesario que fuera allí representado'; la locura de Nabucodonosor se narra en Daniel 4 y 5, 20-21. **995.** Evil Merodad, hijo de Nabucodonosor, profana su tumba y lo descuartiza (*óvolo desmembrado*) temeroso de que resucite, noticia que Gautier podría haber tomado de la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor.

996 Mas en cabo estava sotilmente obrado,
el buen regno de Persia cómo fue empeçado;
la mano que fiziera el obscuro dictado,
lo que don Baltasar óvo determinado.

997 La estoria de Ciro fue derredor echada,
que grant conquista fizo todo por su espada;
cómo l'ovo la compaña de Israel quitada,
Cresus en la su guerra cómo non ganó nada.

998 Cómo fue a escuso en los montes crïado
e de quál guisa fue aducho e poblado;
pero quando en cabo todo fue delibrado,
óvolo en batalla una dueña matado.

999 Nunca en esti mundo devrié omne fïar,
que sabe a sus cosas tan mala çaga dar;
sabe a sus amigos poner en grant lugar,
por que peor los pueda en cabo quebrantar.

1000 Çiro tan poderoso en tierra e en mar,
dioli Dios grant ventura, diol' mucho a ganar;
pero tod' su ganançia nol' pudo emparar:
óvolo una fembra en cabo a matar.

996. Referencia a la historia narrada en Daniel 5: Baltasar es el hijo mayor de Nabucodonosor y contempla durante un banquete cómo una mano escribe un mensaje cifrado (*el obscuro ditado*) en la pared, que será leído por el profeta Daniel y que anuncia el fin del imperio persa. **997.** Ciro II el Grande (*ca.* 580-529 a.C.) fue liberador de Israel (Isaías 40) y venció a Creso, rey de Lidia (*ca.* 547 a.C.). **997c.** 'cómo fue liberado (*quitada*) el pueblo (*la compaña*) de Israel'. **998ab.** Historia de la niñez de Ciro que no figura en *Alexandreis*, pero que fue narrada por Heródoto, I, 107-130 y es común a varios personajes históricos y literarios de la antigüedad, como Paris o Edipo (e incluso Moisés). Ciro es condenado a muerte al nacer por su abuelo Astiages, instigado por los astrólogos, pero será salvado por Mitrídates y su mujer (*a escuso en los montes criado*) y reconocido finalmente por Astiages, contra quien se cumple la profecía. **998d.** Se trata de una historia apócrifa donde Támaris, reina de los masagetas, para vengar la muerte de su hijo vence y da muerte a Ciro; Gsautier la debe tomar de Heródoto, I, 205-214.

1001 Por ninguna riqueza   que podiesse seyer
nunca devié nul omne   lo de Dios posponer;
ca qui rafez lo da   rafez lo pued' toller,
pierde a Dios en cabo   e todo el aver.

1002 Ya se movién las hazes,   ívanse aplegando,
ivan los ballesteros   las saetas tirando,
ivan los caballeros   las lanças abaxando
e ivan los caballos   las orejas aguzando.

1003 Fueron en tal manera   mescladas las feridas
que eran con los colpes   las trompas ensordidas.
Volavan las saetas   por el aire texidas;
al sol tollién la lumbre   assí ivan cosidas.

1004 De piedras e de dardos   ivan grandes nubadas,
com' si fuessen abejas   en exambre juntadas.
Tant' eran las feridas   firmes e afincadas
que eran de los cuernos   las vozes enfogadas.

1005 Como sedié Alexandre   mano al coraçón,
aguijó delantero   abaxó el pendón.
Más irado que rayo,   más bravo que león,
fue ferir do estava   el rey de Babilón.

1006 Fendió todas las hazes   que fronteras estavan,
parárseli delante   ningunos non osavan.

1001c. Verso de cierre sentencioso que se ha supuesto de origen paremiológico. **1002-1083.** Batalla de Isos (noviembre de 333 a.C), narrada a partir de *Alexandreis*, III, 1-257. **1002d.** *aguzando*: 'estimulando' por el trote del caballo. **1003c.** *texidas*: 'indiferenciadas, cruzadas unas con otras'. **1004a.** iban grandes cantidades, como nubes'; *dardos*: 'lanzas cortas'. **1004b.** Comparación original del autor hispano (véase 792ab). **1004d.** *enfogadas*: 'ahogadas'. **1005a.** En la expresión *mano al coraçón* se han supuesto los sentidos de 'serenamente, sereno' y también 'encolerizado'. **1006.** *Fendió*: 'dividió, atravesó'; por *reys* hay que entender los altos mandatarios de la corte y monarcas aliados.

Firié entre los reys   que a Dario guardavan,
pocos ý avié d'ellos   que d'él se non dubdavan.

1007 Querié a todas guisas   a Dario allegar,
ca non querié su lança   en otro emprimar.
Desdeñava los otros,   non los querié catar,
ca toda la ganançia   yazié en es' logar.

1008 En medio de las hazes   abés era uviado,
fevos un caballero,   Areta fue llamado,
señor era de Syria: escudo embraçado,
dioli a Alexandre   un buen colpe probado.

1009 Firme sovo el rey,   non dio por ello nada,
tornó contra Areta,   firiolo su vegada:
metioli la cuchiella   por medio la corada;
echolo muerto frío   en medio la estrada.

1010 Voçes dieron los griegos,   fueron del rey pagados,
tenién que los avié   sobra bien emprimados.
Fueron de la vitoria   tan bien assegurados,
como si en Babilonia   fuessen apoderados.

1011 Vassallos de Areta,   una haz de caldeos,
por vengar sus señor   fizieron sus asseos.
Mas fueron luego prestos   Clitus e Tolomeos,
fiziéronlos foír   con la ira de Deüs.

1012 Andavan estos ambos   entre los enemigos
como unos leones   que andan desfambridos,

1007a. 'Quería acercarse a Darío a toda costa (*a todas guisas*)'. **1007b.** *emprimar*: 'estrenar'. **1008a.** '...apenas había llegado'. **1008b.** *fevos*: 'he aquí, mira aquí' (véase 1138a); *Areta* es personaje de *Alexandreis*, III, 12. **1008d.** *provado*: 'excelente'. **1009d.** *estrada*: 'camino'. **1010b.** '...que los había hecho comenzar con buen pie, que los había aventajado'. **1011b.** *asseos*: 'preparativos'.

los dientes regañados, dando fieros gramidos:
bien les viniá mientes por qué eran venidos.

1013 Ý fizo Tolomeo sin tiesta a Dodonta;
Clitus, a don Ardófilo, prinçipe de gran conta;
mas esto a lo ál fascas nada non monta:
¡tant fazién en los medos grant daño e grant onta!

1014 Ardófilo e Clitus tales colpes se dieron,
que ellos con sus caballos amortidos cayeron.
Antuviose primero Clitus quan' recudieron,
las nuevas de Ardófilo todas ý pereçieron.

1015 Lo que Dario asmava —en medio lo çercar—
non ovieron poder d'ello bien acabar,
ca assí los supieron los otros arredrar
que sól' de acordarse non ovieron vagar.

1016 Tan mal fueron corridos luego de la primera,
que sofrir non pudieron jamás la delantera.
Por mudar aventura, que suel' seyer vezera,
fueron acometer la siniestra costanera.

1017 Un vassallo de Dario omne de grant beldat,
firme e esforçado, de primera edat,
Maçeus le dizién, avié grant heredat,
dolava en los griegos sin toda pïedat.

1012c. *los dientes regañados*: 'furiosos' (véase 525d); *gramidos*: 'bramidos'. **1013b.** '...de alta sangre' (véase 510d). **1013c.** '...casi no tiene importancia'. **1014c.** *Antuviose*: 'se adelantó'; *recudieron*: 'se atacaron'. **1015a.** Véase anteriormente 985. **1015d.** '...no tuvieron tiempo'; *de acordarse*: 'de poner en práctica el plan de combate'. **1016a.** *corridos*: 'combatidos'. **1016b.** *sofrir*: 'soportar'; *delantera*: 'vanguardia'. **1016c.** '...que suele ser alterna', es decir 'que suele cambiar las suertes'. **1016d.** '...el flanco izquierdo'. **1017b.** '...desde muy joven'. **1017c.** *Maçeus*: general babilonio (m. 328 a.C.) que tuvo un destacado comportamiento al lado de Darío y finalmente entregó Babilonia a Alejandro, que lo nombró sátrapa de la ciudad. **1017d.** *dolava*: 'atacaba'.

1018 Ovo ý el infant' a Yolos a matar
—caballero de preçio, si l'oyestes contar—,
mas presto fue Filotas por luego lo vengar;
ovieral' mal judgado, si'l podiés' alcançar.

1019 Alongose Maçeus, non lo pudo tomar;
afrontose con Oco, óvolo a matar;
prestoli a Maçeus, que's ovo a alongar;
si non, por essa misma oviera a passar.

1020 Çercaron a Filotas caballeros ircanos,
unos omnes valientes e de piedes livianos.
Cuidaron sines dubda prendérselo a manos,
mas mal se ý fallaron, non fueron tan loçanos.

1021 Tenienlo en grant cueita e en grant estrechura,
querienle fer sin grado pechar la moledura;
della e della parte seyén en grant pressura;
todos avién abondo de la mala ventura.

1022 Avié por día negro Filotas envïado,
ca ellos eran muchos e él era cansado.
Mas acorriol' Parmenio, que l'ovo engendrado,
Cráterus e Antígonus con Çenus su criado.

1023 Çenus mató a Midas, dioli fiera lançada;
Antígonus a Féax dio'l mortal espadada;

1018a. *Yolos*: 'Iolas', personaje de la *Alexandreis*. **1018d.** 'lo hubiera matado...'. **1019b.** Leemos *Oco*, deturpado en ambos manuscritos (*con otro P*, *en ora O*), a partir de *Alexandreis*, III, 51 (*Ochum*). **1020a.** *ircanos*: 'de Hircania', región persa del sureste del mar Caspio. **1020c.** '...hacerlo prisionero'. **1021b.** '...pagar (*pechar*) las muertes que había causado'. **1021c.** '...venían con rapidez'. **1021d.** 'todos preveían un desenlace desastroso'; *abondo*: 'abundancia'. **1022a.** 'Filotas se la había buscado'; *día negro* es estilema del autor para nombrar el dolor o la muerte. **1022d.** *Çenus* (m. 324 a.C.) fue uno de los generales más importantes de Alejandro; *su crïado* porque era yerno de Parmenión. **1023.** *Féax* es personaje de Gautier (III, 59); *meollos*: 'sesos';

Cráterus a Anfíloco dio'l una tal porrada,
que'l sallién los meollos e la sangre cuajada.

1024 Parmenio el caboso, en duro punto nado,
andava por las hazes com' un león irado.
Avié mucha cabeça echada por el prado:
al que prender podié non era su pagado.

1025 Delibró a Isanes un mortal caballero,
otro que dizién Dimus diol' él por compañero.
Dimus vinié de cuesta e Isanes fazero,
mas entrambos óvieron a ir por su sendero.

1026 Aún por todos éssos non amansó la ravia:
mató a Aguilón, una cabeça sabia,
Elón con otro quinto, que era de Arabia,
Mas en cabo con todo priso mala ganançia.

1027 Andava Euménides, un de los Doz' Pares
con derecho despecho firiendo los quexares;
de cabeças de muertos finchó los valladares;
non sallieron de Greçia mejores dos polgares.

1028 Nicánor, que tenié la diestra costanera,
a diestro e a siniestro vertié mala felera;
avié mucho buen omne fecho sin calavera;
ívalos raleando de estraña manera.

sangre cuajada probablemente en el sentido de 'sangre a borbotones, en abundancia' (véase 628d). **1024a.** El epíteto épico *en duro punto* nado caracteriza a Parmenio (véase 317 y 716) y constituye anticipación de su muerte. **1025a.** *Delivró*: 'mató'. **1025b.** '...también lo mató, como a Isanes'. **1025c.** *de cuesta*: 'de lado'; *façero*: 'cara a cara'. **1026c.** Ese *otro quinto* es Cherippus (III, 73). **1026d.** '...no le sirvió de nada'; comentario sobre la muerte de Parmenio (véase 1024a). **1027a.** Es uno de los Doce Pares, en efecto (véase 318). **1027b.** *derecho*: 'legítimo'; *quexares*: 'quijadas'. **1027c.** '...llenó los vallados, las tierras'. **1027d.** '...una mano más hábil'; *polgares* es referencia a los 'dedos pulgares'. **1028b.** *felera*: 'daño, odio'. **1028c.** '...cortado la cabeza'. **1028d.** *raleando*: 'matando, disminuyendo en número'.

1029 Dávanli a grant priessa colpes en el escudo,
—pedrisco sobre techo non firié más menudo—;
mas sedié el caboso firme e perçebudo:
maguer fue grant la priessa, nunca moverlo pudo.

1030 El infant' don Eclimus, caballero cosido,
de beldat e linaje, de mañas bien complido,
por ferir a Nicánor vino muy demetido,
mas fue a riedra parte ricament' referido.

1031 Con la saña del colpe dio Nicánor tornada:
por el ojo siniestro diol' una gran lançada.
Tanto fue la ferida cruda e enconada
que los perdió entrambos. !Dios, qué mala
[mudada!

1032 Un rey de los de Dario que Nínive mandava
—qui nombrar lo querié Negusar lo clamava—
andava más rabioso que una ossa brava;
a qual parte que iva todo lo delibrava.

1033 Firié a todas partes, rebolvié bien el braço;
el colpe de su puño valié fascas d'un maço:
al que prender cubrié no'l cubría pelmazo;
querrié que fuesse Dario bien ixido del plazo.

1034 Mató tres ricos omnes, uno mejor que otro:
a Elín por los pechos a Dolit por el hombro;

1030a. *Eclimus* es conjetura a partir de *Alexandreis*, III, 81; *cosido*: 'valiente'. **1030c.** *demetido*: 'furioso'. **1030d.** 'pero fue hacia atrás (*a riedra parte*) rechazado (*referido*)'. **1031d.** '...¡Dios, qué fatal fortuna!'; *mudada*: 'préstamo' (véase 630c). **1032a.** *Nínive* fue gran ciudad del imperio asirio, al este del Tigris, fundada por Nino. **1032d.** '...todo lo solucionaba, despachaba a sus enemigos'. **1033c.** *pelmazo*: probablemente 'especie de colchón, plumazo'. **1033d.** '...saliera airoso de la batalla'; *plazo* aquí en el sentido de 'ocasión, situación'. **1034.** *Dolit* es el Dorilón de *Alexandreis*, III, 95-97; *cruz*: 'parte alta de la espada'; *escopro*: puñal'; *escorriol*': 'le plantó cara'.

fendiol' a Ermógenes la cruz con el escopro,
mas escorriol' en cabo Filotas con mal logro.

1035 Óvolo a veyer Filotas el caboso;
endurar non lo pudo, ca era corajoso:
'Señor —diz—, Tú me valas, Padre, Rey glorioso,
que pueda desmanchar este dragón rabioso'.

1036 Aguijó contra él, maguer era cansado,
su espada en puño, escudo embraçado,
cuidol' fender la tiesta, mas era bien armado;
non pudo acabar lo que tenié asmado.

1037 Non lo priso en pleno óvol' a deslayar,
contra'l braço siniestro ovo a alliñar.
Alçolo Negusar por el colpe redrar,
óvogel' al cativo el medio a tajar.

1038 Negusar fue en cueita, querrié seyer más muerto,
ca ya avié perdido todo el medio cuerpo;
pero a don Filotas fizieral' mal depuerto,
si non fues' por Amitas que li tovo grant tuerto.

1039 Ajobó con la diestra una fiera plomada
—avrié ý una bestia carga desaguisada—;
cuidol' dar a Filotas una grant mollerada,
mas destorvoli antes Amitas la colpada.

1035. *endurar*: 'soportar'; *corajoso*: 'animoso, valiente'; *desmanchar*: 'romper la cota de mallas, vencer'; la oración de Filotas no está en Gautier. **1037.** *Non lo priso en pleno*: 'No le alcanzó de lleno', sino de lado (véase 486b); *siniestro*: 'izquierdo'; *alliñar* es probable errata por *aliñar*, aquí en el sentido de 'atacar, dirigir'; *redrar*: 'detener, rechazar'. **1038b.** Es decir, que había perdido un brazo. **1038c.** '...le hiciera daño'. **1038d.** '...que le evitó una desgracia'. **1039a.** *Ajobó*: 'levantó'; *plomada*: 'arma con mango de madera, cadena y esfera de plomo'.

1040 Ante que oviés' el braço al cuerpo destendido,
argudose Filotas, varón entremetido:
diol' una espadada por l'otro cobdo mismo;
perdió el diestro braço quel' avié remanido.

1041 Firié en sus pechos con ambos sus tucones,
sallié d'ellos la sangre como por albollones;
sangrentavas' las barbas, la fruente e los griñones,
querié e non podié trabar a los arzones.

1042 Maguer que pora vida non era aguisado,
el su buen coraçón non avié abaxado:
andava por las hazes maldiziendo al pecado:
'Feridlos, caballeros, ca avedes rancado'.

1043 Quand' otro destorvo non les podié buscar,
a un prínçipe de Greçia que solié bien lidiar
echos'le de delante, fízol' entrepeçar;
ovieron ý entrambos lüego a fincar.

1044 Bien avié la fazienda medio día durado,
yazié mucho buen omne muerto e desangrado,
los ríos de la sangre fascas non avién vado;
non avié tan donzel que non fuesse cansado.

1045 La fada que quebrava los filos de la vida
non podié tener cuenta, tajava sin medida;

1040a. 'Antes de que hubiera extendido el brazo'; aquí *destendido*, por 'separado'. **1040b.** 'se, adelantó Filotas...'; *entremetido*: 'valeroso'. **1040c.** '...en el mismo codo derecho', único que aún conservaba Negusar. **1040d.** '...el único que le quedaba'. **1041a.** *tucones*: 'muñones'. **1041b.** *albollones*: 'caños de agua, desaguaderos'. **1041c.** *fruent*: 'frente'; *griñones*: 'cabellos'. **1041d.** '...cogerse a la silla de montar'; *arzones*: 'parte delantera y trasera de la silla de montar'. **1043a.** *destorvo*: 'obstáculo, estorvo'. **1043b.** En *Alexandreis*, III, 113-117, este *prínçipe* de *Greçia* es Iolas, muerto previamente por Maçeo (*Alexandreis*, III, 49 y *Alexandre*, 1018); probablemente el poeta hispano advirtió el error de Gautier y calló el nombre. **1043c.** *entrepeçar*: 'tropezar, trabarse'. **1044d.** *donzel*: 'joven noble', aquí, 'vigoroso, valiente'. **1045-1046.** Estas dos coplas de las Parcas (*fadas*, es decir Átropos,

avié de cansedat la memoria perdida:
la dueña en un día non fue tan desservida.

1046 Las otras dos mayores que ordenan los fados
tenién de cansedat los inojos plegados.
Juraron todas tres sobre los sus quexados
que nunca vieran tales poderes ajuntados.

1047 Todos, padres e fijos, sobrinos e hermanos,
todos avién un cuer pora trayer las manos.
murién de los de Greçia, mas plus de los ircanos;
eran los valladares todos tornados planos.

1048 Todos ý eran buenos, Alexandre mejor;
como en ál, en esso semejava señor.
Tanto avié abierto en la priessa mayor
que estava ya çerca del otro emperador.

1049 Oviérali a Dario su razón rencurada;
toda su derechura oviera recabdada,
mas un fraire de Dario que yaziá en çelada
fízole grant estorbo; mas él non ganó nada.

1050 Dario en est' comedio en balde non estava,
ninguno en el campo más de cuer non lidiava:

Cloto y Láquesis) es una ampliación sobre el texto de Gautier, quizá a partir de *Ilias latina*, 890-891, aunque es cierto que el tema es recurrente y familiar al autor de la *Alexandreis*. El manuscrito *O* deturpa los versos al dar el nombre de las Parcas: *Átropus* (Átropo, 1045a), *Cloto y Alays* (Cloto y Láquesis, 1046a); se trata, con cierta seguridad, de una nota marginal que fue copiada como texto. **1047c.** *ircanos* es aquí sinécdoque por 'persas, babilonios' (véase 1020a), y se ha supuesto error común por 'iranos'. **1047d.** 'la abundancia de cadáveres convirtió en planicie las tierras valladas'. **1048c.** 'Tanto había avanzado (*abierto*), en el lugar más estratégico del combate (*en la priessa mayor*)'. **1049c.** *fraire*: 'hermano', referencia a Oxatres, hermano de Darío, hecho prisionero por Alejandro y que se pasó al bando heleno, llegando a contarse entre los amigos del macedonio. **1049d.** La expresión *mas él non ganó nada* recuerda la matanza en la hueste de Oxatres en su intento por salvar a Darío (*Alexandreis*, III, 130-139) **1050a.** *en balde*: 'parado, ocioso'

nunca fazié tal colpe que omne non matava;
demás ninguna vez el colpe non errava.

1051 Mas como diz la letra, e es verdat probada,
que en la fin yaz todo el prez e la soldada,
non le valió a Dario todo su fecho nada,
ca Dios avié la cosa cóm' fuesse ordenada.

1052 Avié ý un ric' omne que era de Egipto,
sabié todas las artes que yazen en escripto;
avié antenoche en las estrellas visto
quel' avié a matar caballero greçisco.

1053 Avielo entendido, ca sabié bien catar,
que avié esse día en la lit a finar;
por end' querié al rey Alexandre trobar,
ca querrié, si pudiesse, de su mano finar.

1054 Zoreas avié nombre e era bien letrado;
avié de las siete artes escuela gobernado;
pora en caballería era bueno probado;
por tales dos bondades avié preçio doblado.

1055 Zoroas fincó ojo do andava el rey,
faziendo lo que fazen los lobos entre grey.
Fuelo a conjurar por Dios e por la ley
que quisiesse su lança emplearla'n eley.

1051ab. Refrán (*la letra*) bien conocido, repetido con variaciones en 1413ab y que quizá tiene origen bíblico (Eclesiástico 11, 28 o bien Mateo 10, 22 y Apocalipsis 2, 10). **1052.** Relato de la muerte de Zoreas (1052-1068) referido en *Alexandreis*, III, 140-188, que evita aspectos mitológicos y astrológicos. **1052b.** El sustantivo *artes* colma una laguna de *P* según conjetura de Willis (el texto de *O* está muy deturpado en esta copla y obvia el verso), mientras que otros autores prefieren leer *cosas*. **1052c.** *antenoche*: 'la noche anterior'. **1055c.** *conjurar*: 'pedir'; *ley*: 'obediencia religiosa' y también 'ordenación legal'. **1055d.** *eley* ('él'), lectura de *P*, tiene todo el aspecto de ser forma singular para colmar la rima.

1056 Maravillós' el rey, fue fuerte espantado.
Díxole: 'Eres loco o miembro de pecado.
Serié mi preçio todo aquí menoscabado,
si yo contra'l vençido fuesse tan denodado.

1057 'Mas ruégote que'm digas, por la ley que tienes,
de quáles tierras eres, de quál linaje vienes,
ca tú eres sin seso o engañarme quieres
o por alguna guisa cosa nueva entiendes'.

1058 Zoreas le respuso: 'Dezirt'he la verdat:
en Egipto fui nado e vin' a tal edat;
end' ovi los parientes e he grant heredat;
allí apris' sapiençia a muy grant plenedat.

1059 'Sé bien todas las artes que son de clereçía,
sé mejor que tod' omne toda estremonía:
cómo laudan a Dios en santa armonía;
de entender leyenda sól' fablar non querría.

1060 'Yazen todos los sesos en esta arca mía,
ý fizieron las artes toda su cofadría;
demás por todo esto, pora en caballería
non conosco a omne naçido mejoría.

1061 'Conoçilo anoche por mi sabiduría
que'm sacarién la alma oy en aqueste día.
Sepas bien por verdat que por ende querría
morir de la tu mano; gradeçértelo ía'.

1056b. '...bestia demoníaca', latinismo (*membrum diaboli*, 'ser maligno'). **1057a.** *ley* vale, en este caso, 'religión'. **1057d.** '...tienes una ocurrencia nueva', y quizá 'estás loco, se te ha ocurrido un disparate'. **1058b.** '...y alcancé la edad que tengo'. **1058d.** *plenedat*: 'riqueza'. **1059.** Véanse las coplas 2 y 38-47. **1059b.** *estremonía*: 'astronomía'. **1059d.** 'sobre si entiendo los escritos, no hay ni que hablar'. **1060a.** 'Todos los saberes están en mi persona'.

1062 'Serié —dixo el rey—, cosa desaguisada
tirarles a las artes tan preçiosa posada.
Non lo querrién los dios que esta mi espada
en tan santa cabeça fuesse ensangrentada'.

1063 Quand' entendió Zoreas que nol' podié mover,
començole un dicho malo a retraher;
díxol' que non devié rey nunca seyer,
ca era fornezino e de rafez afer.

1064 Por amor de moverlo toda vía en saña
retróxole que era fijo de mala nana,
que mató a su padre a 'scuso en la montaña,
que nunca ombre fizo atan mala fazaña.

1065 El rey con tod' esto non quiso recodir,
ca vío que andava cuitado por morir;
sorrendó su caballo, començose de ir,
en la punta de Dario compeçó de ferir.

1066 El fol de su porfidia non se quiso toller,
fue por a Alexandre a todo su poder.
Do suele la loriga con las calças prender,
dïole tal ferida quel' fizo contorçer.

1067 El rey fue del colpe de Zoreas plagado
de muy mala plaga, onde fue embargado,

1062b. *tirarles*: 'quitarles'. **1063.** *mover*: 'conmover'; *fornezino*: 'bastardo'; *de rafez afer*: 'de origen ilegítimo'. **1064.** En esta estrofa, que no está en *P*, Zoreas hace alusión al origen ilegítimo de Alejandro (19-20) y al parricidio de Filipo (179-195), del que habla en forma indirecta el *Alexandre*, pero es noticia transmitida por el *Roman d'Alexandre* y la *Historia de preliis*; *retróxole*: 'le recordó'; *nana*: 'mujer casada, madre', aunque la hipometría del verso ha llevado a conjeturar *de mala putaña*. **1065.** *Sorrendó*: 'tomó por las riendas'; *punta*: 'vanguardia del ejército'. **1066c.** En el muslo, a la altura del fémur. **1066d.** *contorçer*: 'retorcerse del dolor'. **1067a.** *plagado*: 'llagado, herido'.

pero nol' tornó mano, tant' fue de mesurado,
mas escusolo otri, que lo libró privado.

1068 Meleáguer fue presto e diol' por el costado:
fue luego abatido el loco endiablado,
fue luego fecho puestas, en las lanças alçado.
¡Qui a rey firiere non prenda mejor fado!

1069 Ya fincava la priessa sobre Dario señero,
era dessemparado de tanto buen braçero:
veyés' en gran porfaçio, ca tenié fuert' guerrero;
veyé el mal por ojo en medio del tablero.

1070 Los unos veyé muertos e los otros perdidos,
en los que más fiava todos eran caídos;
veyesse fascas sólo entre los enemigos:
'¡Mesquinos —dizié—, fuemos en mal punto [naçidos!'

1071 Non sabié ques' fiziesse, tant' era deserrado:
si muriés' o si fuyes', todol' era pesado;
su regno veyé perdido su pueblo estragado.
'¡Mesquino —dizié— fui en duro punto nado!

1072 Seyé en esti dubdo el buen emperador:
el morir era malo e el fuir peor;
asmava de los males quál sería mejor,
mas qualsiquiere d'ellos le faziá mal sabor.

1073 Mientre que él asmava qué farié o que non,
Perdicas, de los Doze acabado varón,

1067c. 'pero no le devolvió el golpe, no le hizo caso...'. **1068a.** *Meleáguer*: hijo de Neoptólemo y general de Alejandro asesinado por Pérdicas tras la muerte de éste. **1068c.** *puestas*: 'pedazos'. **1069c.** Probablemente 'se sentía humillado al haber perdido tan buenos guerreros'. **1069d.** 'veía ante sus ojos el desastre...'. **1071a.** *deserrado*: 'desmoralizado, desconcertado'. **1072d.** *qualsiquiere*: 'cualquiera'. **1073.** *remetió*: 'danzó, arrojó'; *cabeçón*: 'parte superior de la indumentaria' (véase 857).

remetió una lança tan grand' com' un timón,
diole en las çervizes, çerca del cabeçón.

1074 Dario fue desbalçado, non lo pudo sofrir:
desemparó el campo, començó de fuir;
apeós' el buen omne por mejor se encobrir,
porque non lo pudiessen los griegos perçebir.

1075 Uno de sus vassallos quel' dizién Aüsón
tóvogel' su ventura pora buena sazón:
diole el su caballo —dél' Dios buen gualardón—;
passó en Éufrates, fues' pora Babilón.

1076 Quando lo entendieron los que avién fincado
que aviá el campo Dario desemparado,
cayéronles los braços, fueron cuestas tornando;
honraron a los griegos a todo su mal grado.

1077 Tornaron las espaldas, diéronse a guarir;
los otros en pues ellos sabienlos bien seguir;
los que podién lidiando honradament' morir
murieron en preçio malo por amor de vevir.

1078 Ivan d'ellos e d'ellos lo más peor asmando,
ívanseles los cueres con el miedo camiando;
sintielo Alexandre, fuelos más acuitando,
fueron a las espaldas los escudos echando.

1079 Quand ovo Alexandre la fazienda rancada
e fueron encalçados Dario con su mesnada,

1074d. *perçebir*: 'descubrir'. **1075b.** 'su suerte lo tenía reservado para una ocasión semejante'. **1075d.** 'cruzó el río Éufrates...' **1076d.** 'dieron la victoria a los griegos contra su voluntad'. **1077d.** 'murieron deshonrados...'. **1078.** Esta copla está tras la 1068 en *O*; respetamos el orden de *P*; *ellos e d'ellos*: 'entre ellos'. **1078d.** Se ponen el escudo en la espalda para facilitar la huida. **1079b.** *encalçados*: 'perseguidos'.

mandó toller las armas   a la su gent' lazrada
e coger la ganançia   que Dios les avié dada.

1080 Cargaron a su guisa   quanto nunca quisieron,
más averes trobaron   que a Dios nunca pidieron:
maletas e perçintos,   quantos sacos ovieron,
assí fueron calçados   que más non pudïeron.

1081 Quando fue lo del campo   todo bien abarrido,
tornaron en las dueñas,   un pueblo desmedrido.
Fueron luego robadas   de todo su vestido
e de quantos adobos   en sí avién traído.

1082 Quando de sus adobos   fueron despoderadas,
prisieron peor onta: fueron todas forçadas;
por tal passaron todas,   por casar e casadas,
mas non fue a su grado   por do non son culpadas.

1083 Las compañas de Dario,   la muger e la madre,
el fijo e las fijas,   guardolas Alexandre:
non las honrarié más   si él fuesse su padre;
bien aya qui a Dario   fueli leal cofadre.

1084 Supiera Alexandre   por barrunte çertera
que tornó sus tesoros   Dario de la carrera:
fincaron en Damasco,   cosa fue verdadera;
fue Parmenio por ellos,   una lança señera.

1085 El señor de Damasco   asmó grant malvestat:
asmó con Alexandre   de poner amistat;

1080a. 'Tomaron lo que no pensaban'. **1080c.** *maletas*: 'arcas'; *preçintos*: 'precintos, paquetes'. **1080d.** *calçados*: 'cargados', 'apretados'. **1081.** *abarrido*: 'saqueado'; *desmedrido*: 'asustado'; *adobos*: 'ajuares, joyas'. **1083.** El trato que Alejandro da a la familia de Darío es un hecho histórico; *compaña*: 'familia'. **1084a.** *barrunte*: 'noticia, espía'. **1084c.** Se ha narrado en la copla 933. **1085a.** *malvestat*: 'maldad'.

bastió a traiçión   de omnes la çibdat,
mas él non ganó calças   en essa falsedat.

1086 Quand' sintieron los pueblos   que eran engañados,
más quisieron morir   que non seyer reptados:
mataron al perfecto   que los avié sacados;
lidiaron con Parmenio,   fueron desbaratados.

1087 Más le plazió a Darïo   la muerte del traidor
que nol' pesó la pérdida   nin la su deshonor:
contra la otra cueita   fuel' esto grant sabor,
rindió con alegría   graçias al Crïador.

1088 Dixo: '¡Ay, Dios, bendicho   seas Tú e laudado!
Aún de tí nom' tengo   yo por desemparado;
téngome d'esto sólo,   Señor, por tu pagado,
quando del traïdor   me has tan bien vengado.

1089 'Aún en pues aquesto   mayor merçet espero
—que merçed me farás   veo signo çertero—;
desque me has vengado   del mi falso guerrero,
quequier' que me avenga   non dariá un dinero'.

1090 Quand ovo Alexandre   los averes donados,
los septenarios fechos   los clamores passados,
mandó mover sus pueblos,   de lazerio usados,
por çercar a Sidón   que fuessen bien guisados.

1091 Com' eran encarnados,   non dubdavan morir,
pensaron a porfidia   en los muros sobir.

1085d. 'pero él no obtuvo beneficio...'; *calças*: 'medias de uso masculino', regalo frecuente por la mediación en un servicio. **1086.** La copla parece seguir con variaciones a Quinto Curcio, III, 13, 17, pues *Alexandreis*, III, 265-266, no explica cómo muere el señor de Damasco; *perfecto*: 'prefecto, gobernador militar'; *sacados* aquí en el sentido de 'sosacados, engañados'. **1089d.** 'cualquier cosa que me pase, poco me importará'. **1090.** *septenarios*: 'siete días de oración', en honor de la vistoria y de los muertos; *Sidón*: 'Saida', ciudad fenicia del sur del actual Líbano. **1091.** *encarnados*: 'furiosos, encanizados'; *referir*: 'rechazar, resistir'; *tost*: 'pronto' (véase 54).

No tanto se pudieron   los otros referir,
oviéronla por fuerça   muy tost' a conquerir.

1092 Quando Sidón fue presa,   fueron Tiro çercar,
çibdat de gran fazienda,   yazié en fuert' lugar.
Bien más de las tres partes   çercávala la mar,
nunca fue quien por fuerça   la pudiesse ganar.

1093 Envió Alexandre   si ge la querién dar;
dixieron ellos no,   ca serié mal estar.
Plaçiol' a Alexandre   e fuela a lidiar,
pensáronse demientre   ellos de aguisar.

1094 Bastieron bien los muros,   çerraron los portiellos;
mandaron fer apriessa   saetas e quadriellos,
lanças e segurones   espadas e cuchiellos,
perpuntos e lorigas,   escudos e capiellos.

1095 Partieron los lugares   a medidas contadas,
bastieron las torres   de firmes algarradas;
metieron ý conducho,   más de çient mil carradas.
Eran, si Dios quisiesse,   gentes bien adobadas.

1096 Quand' vio Alexandre   que en esso andavan,
dixo que los de Tiro   grant serviçio le davan,
ca ellos toda vía   mayor preçio sacavan
quando por pura fuerça   lo ageno ganavan.

1092. Tiro estaba emplazada en una isla y Alejandro mandó construir un paso sobre el mar, convirtiéndola en península. Los datos de la situación geográfica, en Quinto Curcio, IV, 2, 7 («la ciudad se encuentra separada del continente por un estrecho de cuatro estados»). **1093.** *mal estar*: 'mala obra, cobardía'. **1094.** *segurones*: 'hachas'; *perpuntos*: 'jubón fuerte acolchado'; *capiellos*: 'yelmos, casquetes'. **1095.** Los tirios se reparten con cuidado las áreas de combate según una práctica medieval (*Partieron los lugares...*); *algarradas*: 'catapultas'; *carradas*: 'carretadas'. **1095d.** '...gentes bien protegidas'; la expresión *si Dios quisiesse* puede tomarse por anticipación de la caída de la ciudad. **1096.** *ellos* se refiere a los hombres de Alejandro.

1097 La çibdat fue çercada,   nol' dieron nul vagar,
fue luego combatida   por tierra e por mar.
Sabienles de saetas   tan fiera priessa dar,
que sól' non les dexavan   la cabeça rascar.

1098 Érales Alexandre   fiera guisa irado,
ca avién ellos fecho   un grant desaguisado:
los entremedianos   aviéngelos matado,
que entraron en treguas   a ellos con mandado.

1099 Ivan los mandaderos   por la paz assentar,
ovieron los de Tiro   traiçión a asmar.
Por sus grieves pecados   ovieron a çegar:
mataron a los omnes   que los querién salvar.

1100 End' era Alexandre   e todos sus varones
en contra los de Tiro   sañosos e fellones;
ende juraron todos   sobre los sus griñones
que posiessen en ella   todos sendos tizones.

1101 Por agua e por tierra   los fueron combatiendo,
fueron el miedo todos   con la saña perdiendo;
los de Tiro con todo   fuéronse ençendiendo:
fuesse redor la villa   la revuelta faziendo.

1102 Bien sabién los de Tiro   que, si fuessen vençidos,
serién grandes e chicos   a espada metidos.
Querién morir lidiando   más que seyer rendidos,
ya ivan conoçiendo   que fueron deçebidos.

1103 Fuéranse los de Tiro   por leales probados
si los entremedianos   non oviessen matados,

1098. *entremedianos*: 'intermediarios, embajadores' (véase 214a); *mandado*: 'mandato, delegación'. **1099.** *grieves*: 'graves'. **1102d.** *deçebidos*: 'engañados' (véase también 2398c).

mas fueron en aquesso duramentʼ errados.
Mientre dure el mundo, siempre serán reptados.

1104 Alexandre que nunca preçió a traïdores
mandolos combatir a los embaïdores.
Dioles tan fiera priessa de lit a los señores,
quantos pelos avién, vertién tantos sudores.

1105 D'ella e d'ella parte batién las algaradas,
artes de muchas guisas que avién sossacadas.
Volavan las saetas en venino tempradas,
de piedras e de dardos vinién grandes nubadas.

1106 Con los almañaneques davan grandes colpadas,
que avién de las torres las demás aplanadas;
mas las gentes de Tiro eran tan denodadas,
que las tenién de fuera de la villa redradas.

1107 El rey Alexandre aplegó su conçejo.
Díxoles: 'Ya varones, caemos en trebejo;
perdemos nuestros días en un mal castillejo;
mester ha que busquemos otro mejor consejo.

1108 'Si assí nos escanpan éstos esta vegada,
quantos ésto supieren por nós non darán nada.
La nuestra buena fama que ya es levantada
a nada e a vilta será luego tornada.

1109 'Mas quiero que fagamos todos un paramiento:
acotémosnos todos, démonos atendimiento;

1104. *embaïdores*: 'atacantes' (véase 219a); *señores* debe de referirse a los generales de Alejandro. **1105b.** *artes*: 'artefactos, armas' y también 'estrategias'; *sosacadas*: 'montado, preparado'. **1105c.** '...preparadas con veneno'. **1106a.** *almañaneques*: 'máquina de guerra para lanzar piedras'. **1106b.** '...la mayoría destruidas'. **1106d.** *redradas*: 'retenidas, paradas'. **1107b.** '...se burlan de nosotros'. **1108a.** 'Si de esta forma se nos escapan...'. **1108d.** *vilta*: 'deshonra'. **1109a.** 'Quiero que tomemos una decisión'. **1109b.** *acotémosnos*: 'pon-

vayámoslos ferir todos de buen taliento;
faremos de las menas egualen el çimiento.

1110 'Démosles todos priessa quisquerʼ por su lugar,
de noche nin de día non les demos vagar.
Non dexen por los muertos los vivos de lidiar;
por cansedat derecha se nos avrán a dar'.

1111 Non lo dixo a sordos, fuéronlos combater
por mar e por terreño a muy grant poder;
porque veyén los unos a los otros caer,
por essó non dexavan su camino tener.

1112 Todos, altos e baxos, lidiavan bien de veras;
a mía sobre tuya ponién las escaleras;
trayén descalabradas muchos las calaveras;
el rey toda vía tomava las primeras.

1113 Que mucho vos digamos, todo aquí s'ençierra:
el buen muro de Tiro fue aína en tierra,
que les avién tomado los de fuera la sierra:
Ívanles demostrando ricamente la yerra.

1114 Los tesoros de Tiro fueron bien abarridos,
fueron chicos e grandes a espada metidos.
Degollaron las madres, sí fizieron los fijos,
encara los que eran en es' día naçidos.

1115 Por tal passaron todos e tal muerte prisieron,
fuera si en los templos algunos se metieron;

gámonos de acuerdo'; *démonos atendimiento*: 'organicémonos mejor'; *menas*: 'almenas'. **1110d.** 'de puro cansancio se rendirán'. **1111b.** *terreño*: 'tierra'. **1112b.** 'una detrás de otra...'. **1112d.** '...en todas las ocasiones (*toda vía*) subía el primero (*tomava las primeras*)'. **1113a.** *Que*: 'aunque'; '...aquí termina o se resume todo'. **1113c.** *la sierra* aquí en el sentido de 'las almenas, las posiciones defensivas'. **1113d.** *yerra*: 'yerro'. **1114a.** *abarridos*: 'saqueados'. **1115b.** 'excepto si...'; la costumbre de refugiarse en lugares sagrados

si malos fueron ellos, tan mala fin fizieron.
Por fe a mí nom' pesa, ca bien lo mereçieron.

1116 Desque fue de los omnes la villa bien ermada,
ençendieron las casas, fue aína quemada.
Tornaron en la çerca, fue toda derrocada,
fue la çibdat de Tiro por suelo aplanada.

1117 Siempre devián tal çaga prender los traidores,
non devién escapar por nullos fiadores,
ca nin guardan amigos nin escusan señores.
Mala fin prendran ellos e sus atenedores.

1118 Assí fue destruída Tiro la muy preçiada,
la que ovo Genor a grant missión poblada;
mas en tiempo de Cristo fue después restaurada,
a las otras çibdades fue por cabeça dada.

1119 El buen rey Hirán de esta Tiro era,
el que a Salamón envïó la madera,
cuando fazié el templo rico de grant manera;
esso mismo fue Mártol, una bestia ligera.

1120 Çerca era de Tiro en essa vezindat,
Gaça era su nombre; una rica çibdat;

existió también en la antigüedad y en el tiempo de Alejandro. **1115c.** '...mala muerte tuvieron'. **1116a.** *ermada*: 'destruida, aniquilada'. **1117b.** *fiadores*: 'personas que responden por otra en un acto legal o en una obligación'. **1117d.** *atenedores*: 'partidarios, aliados'. **1118b.** *Genor*: 'Agenor', rey mítico de Tiro. **1118d.** Se considera alusión a la conquista de Tiro por los cruzados; la plaza estuvo en manos cristianas entre 1124 y 1291. **1119.** El poeta amplía a Gautier con una referencia bíblica al rey *Hiram*, de tiempo salomónico (969-936 a.C.; I Reyes 5), y a *Mártol*, referencia extraña que se ha pensado que podría ser una alusión deturpada a Melcarte, el Baal tirio, lo que explicaría por su iconografía la expresión *una bestia ligera*, o quizá al dios Marduk. Incluso se ha propuesto que se trata de una verso deturpado con lectura muy diferente («E ý traié el mármol con la bestia ligera»). **1120.** *Gaza* era ciudad al sur de Tiro, que fue conquistada en noviembre de 332 a.C.; *sito*: 'lugar, situación'.

de sito e de obra e de toda bondat
era villa complida e de grant plenedat.

1121 Non li membró de Tiro nin del su emperant',
como ante los griegos fuera tan mal andant';
cogió un mal enfoto, ond' fue después pesant',
dizié que a los griegos no se lis toldrié delant'.

1122 Cuidáronse por fuerça la çibdat defender;
plaziol' a Alexandre, fuelos a combater.
Maguer de todas partes era grant el poder,
los unos e los otros avién pro que veyer.

1123 Bien querién los de fuera a las menas sobir,
mas sabienlos los otros ricament' referir;
avién en es' comedio grant priessa de morir;
abés uviava Átropos los filos desordir.

1124 Vino es est' comedio un omne endiablado
en guis' de peregrino, todo muy demudado.
Avienlo los de dentro asmo que envïado,
oviera a Alexandre si por pocas matado.

1125 Trayé yus' el vestido cubierta la espada,
acostós' al rey cuidol' dar grant golpada.
Mas enflaquiol' la mano ca non fue bien osada:
errolo, que non era la hora uvïada.

1126 Non lo querién los fados que muriesse colpado,
que otra guisa era de los dios ordenado:

1121c. 'se confió, lo que después le pesó'. **1123d.** *Átropus* ('Atropos') es una de las Parcas (véase 1045-1046); *desordir*: 'romper'. **1124b.** '...muy bien disfrazado'; el atuendo del *peregrino* consiste en esclavina ('capa, capucha') y bordón ('báculo'; véase 1168a). **1124c.** 'creo (*asmo*) que los de dentro ('los defensores de Gaza') lo habían enviado'. **1124d.** *si por pocas*: 'por muy poco'. **1125b.** 'Se acercó al rey...'. **1126.** La estrofa anuncia el final de Alejandro (véase 2605); *destemprado*: 'preparado'.

ya era el venino fecho e destemprado,
que l'avié de sus omnes a seyer escançiado.

1127 Fue preso el mal omne ovo a manifestar
cómo era venido pora'l rey matar.
Mandol' la mano diestra el rey luego cortar
e non sinon por quanto nol' pudo açertar.

1128 El rey contra Gaça fue fierament' irado:
pora lidiar la villa fue muy más denodado.
Queríeles entrar en la villa sin grado,
mas retovós' un poco, ca fue muy mal colpado.

1129 Diéronle en el hombro una grant venablada,
diéronle en la pierna otra fiera pedrada.
Quedó un poquillejo, mas non les valió nada;
fueron ellos vençidos e la villa entrada.

1130 Sojornaron en Gaça, ca eran muy cansados;
fue el rey guarido, los otros esforçados.
Como de tod' en todo eran a guerra dados,
fueron fer su mester en que eran usados.

1131 El rey Alexandre e toda su mesnea
desque prisieron Gaça fueron pora Judea.
Fueron mal espantados tierra de Galilea,
ca tenién que avién a sobar la correa.

1127d. 'y no por otra cosa sino por haber fallado en su propósito'. **1129a.** *venablada*: 'herida causada por un venablo'. **1129c.** 'se retrasó un poco...'. **1130.** *Sojornaron*: 'descansaron'; *guarido*: 'curado'; *esforçados*: 'recobraron ánimos'. **1131-1163.** La entrada de Alejandro en Jerusalén es un hecho legendario presente en Flavio Josefo, *Antigüedades judías*, XI, 8, 304 y ss., y en la *Historia de preliis* (26-28). El episodio está construido sobre lo que parecen paralelismos evangélicos con la entrada de Cristo en Jerusalén (Mateo 21, 1-11 y Marcos 11, 1-11) y contiene la importante escena de la visión nocturna de Alejandro (véase 1154-1155). **1131a.** *mesnea*: 'mesnada'. **1131d.** '...que iba a sufrir, a recibir un duro castigo'.

1132 El rey de los griegos, tan cosido varón,
oyó cómo tenién la ley del Crïador:
envioles a dezir en paz e en amor
que catassen a él por su emperador.

1133 Pora Jerusalem envió su notario,
que li diessen la renta que solién dar a Dario;
demás, qui contra esto le viniesse contrario,
darl'ie mala fiesta e peor ochavario.

1134 Jadus, que de la ley era el mayoral,
respuso que con Dario avién puesta señal;
si a otri la diessen, que pareçerié mal
e por ninguna guisa non demandassen ál.

1135 El rey fue irado e mandó cabalgar;
mandó luego que fuessen Jerusalem çercar;
que quando querién ellos en esso se parar,
él les mostrarié a quién la devién dar.

1136 Quando entendió Jadus e toda la çibdat
que vinié Alexandre, pesol' de voluntat.
Fizieron rogationes por toda la santidat,
que les fiziesse Dios alguna pïedat.

1137 Vínole en visión a Jadus do durmié
que, quando Alexandre supiesse que vinié,
sallesse contra él qual la missa dizié
e pornié su fazienda tan bien como querrié.

1133a. *notario*: 'secretario'. **1133b.** *renta* se refiere a las parias. **1133d.** 'mal castigo (*mala fiesta*) y peor continuación (*peor ochavario*)'; *ochavario* es el período de ocho días que sigue a una festividad eclesiástica. **1134a.** *Jadus* es, en efecto, el sumo sacerdote (*mayoral*) según la *Historia de preliis*, 26 («pontificem Iudeorum nomine Jadum») y Josefo, XI, 8, 321 («Manasés, que era hermano de Jadús, el sumo sacerdote»). **1134b.** '...habían pactado el pago de las parias'. **1135c.** 'que, puesto que habían decidido eso...'. **1136c.** *rogativas*: 'oraciones'; *santidat*: 'iglesias, lugares sagrados'. **1137c.** '...con la indumentaria de la misa'.

1138 Otro día mañana hevos los apellidos,
que era Alexandre con los griegos venidos
e vinién a la villa irados e guarnidos.
Ya dizié la aljama: 'Somos mal confondidos'.

1139 Vistiose el obispo de la ropa sagrada,
puso en su cabeça una mitra preçiada,
en la fruent' una carta que era bien ditada,
que de nombres de Dios era toda cargada.

1140 Fizo aparejar toda la clereçía,
los libros de la ley aver por mejoría.
Fueron a Alexandre reçebir a la vía:
nunca mejor consejo prisieron en un día.

1141 Cubrieron las carreras de rosas e de flores
que pareçién fermosas, davan buenas olores.
Todos llevavan ramos los moçuelos menores,
querién a Alexandre fer graçias e loores.

1142 Quand vío Alexandre tan noble proçessión
membrol' por aventura de una visïón:

1138a. '...hete aquí todo el ruido del ejército griego' (véase 1008b). **1138d.** *aljama*: 'comunidad judía'; *confondidos*: 'equivocados, desconcertados'. **1139cd.** Se trata del *tetragrammaton*, es decir de las cuatro letras del alfabeto hebrero (la *yod*, la *hé*, la *vau* y la *hé*, es decir YHVH) que representan el nombre de Dios, tal como nos cuenta la *Historia de preliis*, 28 («et super caput habentem cidarim et desuper laminam auream in qua erat scriptum Dei nomen tetragramaton») y aparecerá de inmediato (véase 1155); *carta*: 'escrito, pergamino'. **1140.** *aparejar*: 'preparar'; *clerezía*: 'sacerdotes'; la expresión *los libros de la ley* es referencia a la Torá; *aver por mejoría*: 'traerlos para dar mayor autoridad al acto'. **1141d.** Se ha señalado que el giro *graçias e loores* es fórmula homilética (*Acta Sanctorum*, 3, Apr., 0520A). **1142.** La *visïón* ('sueño profético') de Alejandro se cuenta en las coplas 1149-1159; *por aventura*: 'casualmente'; *genufecçïón*: 'genuflexión'. La genuflexión de Alejandro ante la procesión será recordada literalmente en el milagro XII de Berceo cuando el sacristán doble la rodilla antes de contar su visión (*Milagros*, 301bc, «fixo el sacristano su genuflexión; / contolis al conviento toda la visïón»).

fizo ante'l obispo su genuflecçïón,
postrado sobre tierra fizo grant' oraçión.

1143 Mandó fincar de fuera todas sus crïazones;
entró él en la villa, fizo sus estaçiones.
Como la ley mandava, ofreçió oblaçiones,
confirmoles su ley e todas sus acçiones.

1144 Soltolos de tributo e de todas las pechas,
mandoles que toviessen su ley a derechas.
Mandó todas sus gentes ques' tornassen derechas,
ca avié por jamás con ellos pazes fechas.

1145 Leyó en Daniel, en una profeçía,
que tornarié un griego Asia en monarquía;
plaziol' a Alexandre ovo grant alegría.
Dixo: 'Yo seré esse, por la cabeça mía'.

1146 Entró un grant escándalo entre la su mesnada:
que fiziera el rey cosa desaguisada
e toda su nobleza avié menoscabada,
ond' se tenié su corte mucho por deshonrada.

1147 Parmenio el caboso non lo pudo sofrir,
acostose al rey e fuégelo dezir.
Llamó el rey a todos quel' viniessen oír,
que a esta pregunta les querié recodir:

1143. *estaçiones* son las visitas u oraciones en lugares sagrados; *oblaçiones*: 'sacrifios, ofrendas'; *acçiones* en el sentido de 'sus privilegios, sus costumbres, sus creencias'. **1144a.** *tributos y pechos* son dos tipos de impuestos, aquí utilizados de forma distinta. **1144b.** '...que cumpliesen la ley, los mandamientos de la Torá' y también *ley* en el sentido de 'religión, fe religiosa'. **1144c.** '...que abandonasen la ciudad'. **1144d.** *por jamás*: 'para siempre'. **1145ab.** Se trata de Daniel 8 y 11, 2-3. **1146c.** El verso lo utiliza Tarsiana para convencer a Antinágoras (*Apolonio*, 408d, «tu puedes tu nobleza mucho menoscabar»)

1148 'Quando el rey Felipo, mi padre, fue passado
e fue el traidor Pausona enforcado,
estava, com' sabedes, el regno mal parado.
Yo, como era nuevo, estava desmayado.

1149 'Estava en mi cámara en mi lecho yaziendo,
de las cosas del regno yazía comidiendo.
Fuesse con la gran anxïa el sueño trasponiendo,
yazía en grant cueita, gran lazerio sufriendo.

1150 'Era la noche lóbrega e la casa obscura;
corrién de mí sudores, ca era en ardura.
Semejava la cóçedra que era tabla dura,
ca yaz' quien ave cueita siempre en estrechura.

1151 'Mientre que yo estava en esti pensamiento,
moviose un relámpago e levantós' un viento;
descuñó las finiestras como omne sin tiento.
Yo espantem' un poco com' omne soñoliento.

1152 'Levanté la cabeça, ca fue espantado;
pareme sobre'l cobdo, ca estava pesado:
vi el palaçio todo fierament' alumbrado,
como si fues' grant día el sol escalentado.

1153 'Paróseme de suso un omne revestido;
porque omne lo llamo, téngome por fallido:

1148-1163. Alejandro explica su visión en sueños (*Alexandreis*, I, 499-538), un elemento tradicional de la literatura épica. La escena influyó poderosamente en Gonzalo de Berceo (véase 1155). **1148a.** *passado*: 'muerto'. **1148d.** Episodio de la muerte de Filipo narrado anteriormente (169-195); sin embargo, este verso no se corresponde con la *Historia de preliis* (20), sino con el Pseudo-Calístenes, I, 24. **1149.** *cámara*: 'sala, habitación'; *anxïa*: 'ansia'. **1150.** *ardura*: 'aflicción, preocupación'; *cóçedra*: 'colchón'. **1151c.** *descuñó*: 'sacó de quicio, arrancó'; *como omne sin tiento*: 'desordenadamente, violentamente' **1152a.** *fue*: 'fui' (véase 2631d). **1152b.** 'me apoyé...'; *pesado*: 'confuso, confundido'. **1153a.** *revestido*: 'vestido con ropajes eclesiásticos';

creo que era ángel del çielo deçendido,
ca non avié tal cara ningunt omne naçido.

1154 'Obispo semejava en toda su figura,
en mitra, en çapatas e en su vestidura.
Vistiá una dalmática toda de seda pura,
cubriel' todos los pies, tant' avié grant largura.

1155 'Tenié cuatro carácteras en la fruent' debuxadas,
de obscura materia, obscurament' dictadas;
non las sope leer, ca eran ençerradas;
de oro fino eran, semejavan sagradas.

1156 'Quand vi tal nobleza, persona tan honrada,
fuile yo preguntar, ca non me dizié nada,
qui era o dón' vinié o quál era su andada;
acuçiós' él ante, dixo esta bocada:

1157 «Entiende, Alexandre, que te quiero fablar,
salte de Eüropa, passa a Ultramar.
Avrás todos los regnos del mundo a ganar,
nunca fallarás omne quet' pueda contrastar.

con el adjetivo *revestido* describe también Gonzalo de Berceo las visiones y apariciones (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 655a, «'Serván, non ayas miedo', dixo el revestido») **1154-1155.** La descripción del obispo deriva de Éxodo 28 a partir de *Alexandreis*, I, 514-519. **1154c.** *dalmática* es la pieza que el sacerdote lleva sobre el alba y cubre el cuerpo con una túnica y los brazos con mangas anchas. **1155.** Se trata del *tetragrammaton* y delata la figura de Dios, que Berceo convertirá en el INRI de Cristo en el *Duelo de la Virgen*, 157 («Yo leía las letras como eran ditadas, / mas non las entendía, can eran encerradas»); recordó también la escena en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, 609 («ca era mala letra, encerrado latino, / entender no lo pudi par señor San Martino»; véase prólogo, pp. 67-68 y 71); *obscurament' dictadas*: 'versos escritos en forma difícil de leer o escritos en forma o lenguaje extraño'; *ençerradas*: 'difíciles de leer, de comprender'. **1156c.** '...adónde iba'; *dón'*: 'de dónde'. **1156d.** *acuçiose*: 'se adelantó, se apresuró'; *bocada*: 'discurso' en este caso. **1157b.** *Ultramar* es Asia o, más concretamente, Palestina para el hombre medieval.

1158 Quiérote toda vía   mostrar una cordura:
quando vieres a omne   que trae mi figura,
dale grant reverençia,   mostral' toda mansura.
Irá siempre pujando   la tu buenaventura».

1159 'Quand ovo dicho esto   començós' a desfer,
sallos'me de los ojos,   non lo pude veyer.
Tornós' la casa lóbrega,   qual solía seyer,
podrié un omne muerto   la olor guareçer.

1160 'Essa misma figura,   esse mismo vestido
que en es' omne santo   ovi estonç' veído,
en est' bispo lo he   verament' conoçido,
porque non me debedes   tener por falleçido.

1161 'Yo a ésti non adoro   nil' cato por señor,
mas sola su figura: oro al Crïador,
al que me prometió   de ser emperador,
que es rey e obispo   e abat e prior.

1162 'Bien sepades, amigos,   que aquel mandadero
mensaje fue de Dios,   por fer a mí çertero.
A mí Ésse me guía,   non otro agorero;
vós lo veredes todos   que será verdadero'.

1163 Entendieron ya todos   que fizo aguisado,
fueron bien feüzantes   de ganar el regnado.
Veyén de tod' en todo   que era bien guiado,
que non fue maravilla   si Dario fue rancado.

1164 Desent' fue a Samaria,   fue luego reçebido;
pidiéronle los pueblos   un general pedido:

1158a. *cordura*: 'razón, consejo'. **1159d.** *guareçer*: 'resucitar' al olor de la santidad divina. **1160b.** *veído*: 'visto'. **1160cd.** Alejandro razona ante sus hombres su anterior comportamiento siguiendo las *Antigüedades judías* (XI, 8, 5) de Josefo. **1161c.** '...de hacerme emperador'. **1163b.** *feüzantes*: 'confiados'. **1164.** *Samaria* es región central de Palestina y ciudad del mismo nombre. Para

que les diesse tal fuero,   de todo bien complido,
qual en Jerusalem   avié estableçido.

1165 Demandó de su vida,   sopo çertenidat:
que les dizién hebreos,   que assí fue verdat.
Díxoles: 'Yo, amigos,   tamaña enguedat
a los judíos solos   la dí por heredat'.

1166 Puso en buen recabdo   lo que avié ganado:
entró pora Egipto   como rayo irado.
El rey fue de seso,   el pueblo acordado,
reçibiéronlo luego,   juraron su mandado.

1167 Sobjudgada Egipto   con toda su grandía,
con muchas otras tierras   que dezir non sabría,
al rey Alexandre,   señor de grant valía,
entrol' en voluntad   de ir en romería.

1168 Priso su esportilla   e priso su bordón:
pensó de ir a Libia   a la siet' de Amón,
do Júpiter a Bacus   ovo dado grant don,
por dar ý su ofrenda   e fer su oraçión.

1169 Marras quand' ovo Bacus   a India sobjudgada,
escaeçió en Libia   con toda su mesnada;

narrar su conquista, el autor se basa en las *Antigüedades judías*, XI, 8, 6, y quizá en la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor; *fuero*: 'derecho, privilegio' sobre la exención del pago de tributos, tal como recoge Josefo. **1165.** *enguedat*: 'derecho, privilegio'; la respuesta de Alejandro se basa en que los habitantes de Samaria se declaraban o no judíos según la conveniencia, tal como recuerda Flavio Josefo. **1166.** El Alejandro histórico fue recibido en Egipto como libertador del yugo persa. **1167a.** 'Conquistado Egipto en su totalidad'. **1167d.** '...de iniciar una peregrinación'. **1167-1168ab.** Estos versos fueron copiados por Francisco de Bivar en el siglo XVII. **1168a.** La *esportiella* ('capacho de esparto') y el *bordón* ('báculo') son algunas de las señas del romero (véase 1124b). **1168b.** '...a la sede o templo del dios Amón' (véase 798b); la *Libia* del autor coincide más o menos con la actual (*Etimologías*, XIV, 5). **1169ab.** *Marras*: 'En otro tiempo'; para *Bacus*, véase 239a. La llegada de Baco al norte de África es el recuerdo de

avién por unos yermos   fecha muy grant andada,
era toda la hueste   de sed mal cuitada.

1170 La tierra era seca,   de fuentes muy mañera,
non podién aver agua   por ninguna manera.
Rogó Bacus a Júpiter   que les diesse carrera,
por do oviessen agua,   ca menester les era.

1171 Pareçió yus' un árbol   çerca d'una costana
un cabrón todo blanco   bien cubierto de lana;
firié con el pie diestro   sobre la tierra plana.
Asmaron que podié   allí aver fontana.

1172 Mandó allí cavar,   sallió luego la vena;
los que cavar querién   non sufrieron grant pena.
Salló grant abastança,   llenava el arena;
fueron todos alegres,   ovieron buena çena.

1173 Consagró la fuent' Júpiter,   que fuesse perenal,
de la virtud de Bacus   que fuesse por señal,
ivierno e verano   manasse comunal,
en verano fues' fría   e caliente en lo ál.

1174 Con todas esta buenas   avié otra natura:
de día era fría   quando fazié calura,
tibia era de noche   a la mayor friüra.
Omne que bebiés d'ella   serié de grant ventura.

la fundación de las cinco colonias dorias de Pentápolis, en la parte oriental de Libia, en el siglo VII a.C. **1169d.** '...muerta de sed'; *cuitada*: 'pesarosa, abrumada'. **1170a.** *mañera*: 'estéril'. **1170c.** '...que les señalase un camino'. **1171a.** Se ha considerado la posibilidad de que el hallazgo de agua por intervención divina y la fundación del templo de Júpiter-Amón sea producto de una glosa a la *Alexandreis* semejante a la actual Glosa V; *costana*: 'cuesta subida'. **1173c.** *comunal*: 'igual, continua'. **1173d.** Verso típico del *locus amoenus* que comienza aquí y llega hasta 1175; véase 934-940. **1174.** *buenas* califica a 'naturas', es decir 'características, propiedades'; *calura*: 'calor'; *friüra*: 'frío'.

1175 Avié çerca la fuent'   una grant santidat:
sanava de cutiano   mucha enfermedat;
non pidrié atal cosa   omne de voluntat
que oído non fuesse   de su neçessidat.

1176 Oviera Alexandre   d'esti logar oído;
ya lo querié aver   de su grado veído,
ya querié su ofrenda   aver ý ofreçido
e avrié de su grado   d'aqués' agua bebido.

1177 Durava el camino   grandes quatro jornadas:
pora bestia ligera   serién assaz tiradas;
non eran tanto muchas   como eran cansadas,
ca avié en comedio   muchas malas passadas.

1178 Nunca cayén ý nieves   nin pluvia nin roçío,
nin fallavan ý fuentes   nin çisterna nin río;
de toda cosa verde   era lugar vazío.
Creo que pora mí   non serié muy sanío.

1179 Quand' el sol escalienta,   com' es todo arena,
non sofririé en forno   omne más fuerte pena.
Demás quando el polvo   las sus algaras mena,
non yaze mayor pena   do canta la serena.

1180 El rey Alexandre   guerrero singular,
que non dexó por dubda   cosa de ensayar,

1175a. '...un carácter o poder milagroso'. **1175b.** *de cutiano*: 'cada día, de forma cotidiana'. **1175cd.** 'no pediría una cosa una persona necesitada (*omne de voluntat*) / que no fuese escuchada su petición (*su neçessidat*)'. **1177b.** '...sería mucha distancia'. **1177d.** '...muchas dificultades'. **1178d.** Observación cómica en primera persona típica del estilo del autor; *sanío*: 'sano, saludable'. **1179c.** 'además, cuando el polvo lanza sus ataques', sentido metafórico; *algaras*: 'tropas'; *mena*: 'conduce, mueve'. **1179d.** *serena*: 'sirena', alusión basada, como toda la copla, en *Alexandreis*, III, 379-380, donde aparecen Scila y Caribdis y las tormentas de arena. **1180.** *singular*: 'único, extraordinario'; *por dubda*: 'por miedo'.

metiose en carrera   por veyer es' logar;
mas ante ovo mucho   lazerio a passar.

1181 Perdió en la carrera   muchos de sus varones,
si quier' de caballeros,   si quier' de peones.
Dañávales el polvo   e la sed los polmones,
yendo por la carrera   cayén a bolodrones.

1182 A cab' de quatro días,   sedientos e lazrados,
fueron al santuario   los griegos aplegados.
Pensaron de folgar,   ca eran muy cansados;
creo, a lo de menos,   que eran bien dezmados.

1183 Tovieron sus vegillas   con grant devoçïón,
de çirios e d'ofrendas   fizieron grant missión.
Pensó fer cada uno   a Dios su petiçión
qual asmó cada uno   entre su coraçón.

1184 Quand' a toda su guisa   ovieron sojornado,
por ir a Etiopía   era todo fablado,
veyer dó el sol naçe,   dó nunca fue poblado;
mas vínole en tanto   un messaje cuitado.

1185 Dixiéronle que Dario   era aparejado,
por batalla le dar   estava aguisado.
Aún que lo avié   por la tierra buscado
e retrayén que era   pora Greçia tornado.

1186 Plaçió a Alexandre,   pensó de cabalgar,
ca murié el dïablo   por amor de lidiar.

1181b. 'tanto de..., como de...'. **1181d.** '...en gran cantidad'. **1182d.** *dezmados*: 'diezmados'. **1183a.** *vegillas*: 'vigilias', probablemente error por 'vegilias' (véase 567c y 1603d). **1184.** *Etiopía* (*Eçiopia* en el manuscrito *P* por error) es un lugar mítico del sur de Egipto y en el confín del mundo (*Etimologías*, XIV, 5, 14-16). La copla subraya el deseo de conocimiento de Alejandro tras las conquistas militares y su intento de agotar los límites del orbe (*do nunca fue poblado*). **1185d.** 'y se contaba...'. **1186b.** *dïablo* es aquí adjetivo que

Tornó pora Egipto,   tornó a Dario buscar,
d'aquí a que se ovo   con él a fallar.

1187 El emperant' de Persia,   después que fue rancado,
nunca folgar pudo,   ca non era guisado.
Allegó sus poderes   que le avién fincado,
por lidiar con el rey   Alexandre de cabo.

1188 Fizo de tal manera   el regno açotar,
que non fuesse ninguno   osado de fincar.
Mandó cómo viniessen   todos a un lugar,
ca querié morir   o se querié vengar.

1189 Plegó grandes poderes,   mucho más que los [primeros:
aláraves e turcos,   otros que dizen seros,
los bractos e los bárbaros,   que yazen más caberos,
los çitas, que en mundo   non ha tales guerreros.

1190 Ý eran etiopes   e los cananeos,
tierras de Babilonia   con todos los caldeos;

describe el coraje y la rabia de Alejandro al saber la noticia (véase 1725c). **1187-1194.** Descripción del ejército persa basada en Quinto Curcio IV, 9, así como en *Alexandreis*, III, 413-427, *Historia de preliis*, 69-70 y *Etimologías*, XIV, 3. **1187d.** *de cabo*: 'de nuevo'. **1188a.** *acotar*: 'movilizar, poner en pie de guerra'. **1189.** *seros* o *seres* es un pueblo de la parte oriental de la India (*Etimologías*, XIV, 3, 29, «Seres es una ciudad de oriente...»); *bactros*: 'bactrianos', habitantes de Bactria, región del este del imperio persa (Quinto Curcio, IV, 9, 2); *caberos*: 'próximos', y debe referirse a las regiones que rodean a Bactria (Sogdiana, Aracosia y Satagidia); los *çitas* ('escitas') pertenecen a una amplia región del este de Europa (*Etimologías*, XIV, 3, 31-32) y tenían fama de grandes guerreros. **1190.** Los *cananeos* son los habitantes de Canaán, en Palestina; se ha supuesto error común en ambos manuscritos por *canopeos*, pueblo y región que aparece en ese lugar en *Etimologías*, XIV, 3, 28, aunque la mención tiene sentido; los *sabeos* son los habitantes de Saba, reino del suroeste de Arabia (*Etimologías*, XIV, 3, 15); los *partos* ocupaban una región entre India y Mesopotamia (Partia; *Etimologías*, XIV, 3, 8-9) y tenían también fama de temibles guerreros; *avenir*: 'participar'.

Media con los de Persia, de varones sabeos,
los partos que bien saben avenir en torneos.

1191 Las dos Indias menores con la otra mayor,
avién sol' en su cabo prínçep' emperador:
Poro era con ella mayoral e señor,
omne de grant esfuerço, rico e sabidor.

1192 Poro sin todo esto enviol' de su gentes,
plus de çient vezes mil de nobles combatientes,
todos bien adobados, todos barba ponientes,
todos de buen linaje e de nobles parientes.

1193 Muchos pueblos ý ovo de que vós non dixiemos,
tierras grandes e muchas que contar non [podriemos;
pero a los ircanos en tuerto les yaziemos,
quando de tales omnes menç̈ión non fiziemos.

1194 Assí lo mandó Dario en toda su honor
que non fincasse omne, rabadán nin pastor,
nin fincasse burgués, nin ningunt labrador,
nin ningunt menestral de ninguna labor.

1195 Quand vio Alexandre pueblos tan sobejanos,
que todo yazié lleno, las cuestas e los planos,

1191. Las tres Indias constituyen el territorio sobre el que gobierna el Preste Juan (*Epístola*, 12), y con ello se designaba e forma confusa a los límites orientales de las conquistas de Alejandro: la India Menor (Partia y Sogdiana, aproximadamente norte de Irán, Turkmenistán y norte de Afganistán), la India Media (Aracosia, el extremo oriental del actual Irán y parte occidental de Pakistán) y la India Mayor (la región del Indo); *en su cabo*: 'al final'. **1192.** *sin todo esto*: 'además de todo esto'; *barba ponientes*: 'jóvenes'. **1193ab.** El tópico de la brevedad lo utiliza para introducir a los *ircanos*, habitantes de Hircania, región al sureste del mar Caspio (véase 1020a). **1194.** *rabadán*: 'mayoral, pastor principal'; *burgués*: 'habitante de un burgo o ciudad'; *menestral*: 'artesano'. **1195a.** '...tan numerosos'.

diz': 'Mester es, amigos, que traigamos las manos,
ca sobre nós son éstos judíos e paganos.

1196 'Por uno que matamos más de çiento naçieron,
o ribiscaron todos quantos nunca morieron.
Creo que los actores esto tal entendieron
quando de las cabeças de la sierpe dixeron.

1197 'Contan los actoristas, que dizen muchas befas,
que fue una sirpiente que avié siet' cabeças;
quando le tollién una, siet' le naçién espessas;
semeja que es esto essas nuevas mesmas.

1198 'El luchador Anteo esta virtud avié:
quanto más lo echavan. mayor fuerça cogié;
mas vedogel' don Hércules que con él contendié;
semeja que agora Dario esso querrié'.

1199 Ya avién en tod' esto Eüfratem passada,
yazién cab' una sierra, Abula es llamada.
Dario yazié çerca quanto una jornada,
mas la plaça d'enmedio era bien defesada.

1195d. *paganos* en boca de Alejandro tiene un sentido *sui generis*, puesto que él mismo ha sido tildado de *pagano* por el narrador (véase 5a), y puede entenderse que lo usa con la acepción de 'bárbaros, ajenos a las costumbres griegas'. **1196b.** *ribiscaron*: 'revivieron'. **1196cd.** Alusión a la Hidra de Lerna que mata Hércules en su tercer trabajo; los *actores* son los 'autores, autoridades científicas, libros de texto o tradición literaria' (véase 40c). **1197a.** *Contan*: 'Cuentan'; *befas*: 'mentiras'. **1197c.** El número de cabezas que le nacen a la Hidra por cada una que le corta Hércules suele ser dos (aunque *Etimologías*, XI, 3, 34, trae tres), por lo que *siete* se ha considerado un error común a ambos testimonios, explicable si el ascendiente de ambos tenía los números expresados en romanos, tal como el manuscrito *O* (II > VII o bien III > VII), lo que parece plausible comparado con otras ocasiones en que acontece un error parecido (véase 1222c y 1908a). **1198.** *Anteo* era hijo de la Tierra e invulnerable en contacto con ella, de forma que al derribarlo en el suelo tomaba nuevas fuerzas (*mayor fuerça cogié*); por eso Hércules lo vence en el jardín de las Hespérides levantándolo del suelo y estrangulándolo. **1199.** *Abula*: 'Arbela', ciudad del norte de Irak, actual Irbil; *defesada*: 'defendida'.

1200 El sol era entrado   querié oscureçer;
la luna era llena,   querié apareçer.
Començáronse todas   las gentes a volver,
las unas por dormir,   las otras por comer.

1201 Aún pora dormir   non eran bien quedados,
d'ellos seyén en çena,   d'ellos eran çenados;
vidieron en la luna   colores demudados.
Ende baxos e altos   eran mal espantados.

1202 Salló primero negra,   non dava claredat,
durole un grant rato   la grant obscuridat;

1200-1232. Comienza aquí el eclipse de luna y la lección de astronomía que lo acompaña. Se trata de un hecho histórico acaecido en la noche del 20 al 21 de septiembre de 331 a.C. y que constituye un tema típico de la tradición alejandrina. Sin embargo, lo más importante de estas coplas es la actitud del autor, que enriquece el relato de Gautier (III, 436-537) con datos documentables en Isidoro para las nociones de la vulgata astronómica y enriquece el conjunto con elementos de enciclopedias del siglo XII (véase idéntico comportamiento en 1468-1492). Y todo ello para darnos varias explicaciones racionales de los eclipses como fenómeno natural: primero, una introducción donde se afirma que los astros cumplen el recorrido marcado por la Creación y son iluminados por el sol (1211-1214, con elementos de *Etimologías*, XII, 61 y quizá enciclopedias del siglo XII que explicaban el Génesis a partir de la filosofía natural; véase 1212b); segundo, la proximidad del sol, sin embargo, apaga durante el día las restantes estrellas (Gautier, III, 519-521); tercero, la visión de la luna depende de la posición del sol (1218-1220), con elementos de las *Etimologías*, III, 48 y 56 y quizá recuerdos del *De natura deorum* isidoriano; cuarto, los eclipses dependen de la magnitud de los astros, puesto que la luna es más grande que la tierra y su mera interposición oscurece a ésta (1221-1227), lo que explica el eclipse de sol (1224-1225) y luna (1226), con elementos tomados de enciclopedias del siglo XII como el *De imagine mundi* de Honorio de Autun y quizá la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor; cuarto, finalmente (1228) recuerda que la mera interposición de la tierra oscurece la luna, y para terminar vuelve a la interpretación simbólica de Gautier (1229-1231). En resumen, estamos ante un despliegue racionalista que nos muestra las inquietudes intelectuales del autor y pone al descubierto algunas de sus limitaciones técnicas, puesto que el dato de que la luna es mayor que la tierra ya está desterrado en el siglo XII de enciclopedias que estaban al día por su contacto con el mundo árabe, como la de Guillermo de Conches. **1200a.** 'Había salido el sol...'. **1200c.** '...a inquietarse'. **1202ac.** Aunque cita de *Alexandreis*, III,

después tornó bermeja   en otra qualidat.
Dizién: 'De plan es esto   signo de mortaldat'.

1203 Eran baxos e altos   mal escandalizados,
eran de sus cabeças   todos desfeüzados.
Dizién: '¡Ay mesquinos!   ¡Cóm' somos mal
[fadados!
¿Pora qué nos traxieron   nuestros grieves
[pecados?'.

1204 Dizién: 'Rey Alexandre,   nunca devriés naçer,
que con todo el mundo   quieres guerras tener.
Los çielos e las tierras   quieres yus' ti meter;
lo que Dios non quïere   tú lo cuidas aver.

1205 'Tanto avemos ganado   quanto nunca cuidamos,
quanto más conquerimos   tanto más cobdiçiamos.
Traemos grant soberbia,   mesura non catamos,
avremos a prender   aún lo que buscamos.

1206 'Tanto avemos fecho   que los dios son irados,
nin el sol nin la luna   non son nuestros pagados;
todos aquestos signos   son por nuestros pecados;
quand' los dios son irados,   nós seremos lazrados'.

1207 Alexandre el firme,   de los reyes dubdado,
que por ningunt peligro   nunca fue esmayado,
entendió el murmorio   que era levantado,
cómo era el pueblo   mal escandalizado.

470, en realidad recuerdan Apocalipsis 6, 12 («El sol se oscureció como un saco negro y la luna se tornó de color sanguinolento»). **1202d.** *de plan*: 'claramente, de plano'. **1203a.** *escandalizados*: 'temerosos, espantados'. **1204.** La denuncia de la soberbia del rey macedonio aparece aquí en boca de sus soldados y anuncia uno de los temas fundamentales de la obra. **1205d.** 'vamos a encontrar lo que buscamos', o sea 'buscamos nuestra ruina y la encontraremos'. **1207a.** '...temido por los mismos reyes'. **1207c.** *murmorio*: 'murmuración, inquietud'.

1208 Mandó venir los sabios que sabién las naturas,
que entendién los signos e las cosas escuras;
mandoles que guardassen, segunt las escripturas,
qué signos demostravan estas tales figuras.

1209 Avié entre los otros un maestro ortado,
dizienle Aristander, en Egripto fue nado;
escusó a los otros, ca era más letrado;
fue sobra bien apreso desque ovo fablado.

1210 Començó de dezir e fue bien escuchado:
'Varones —dixo—, fágome mucho maravillado:
pueblo de tan grant preçio, por natura senado,
en cosa tan abierta seyer tan embargado.

1211 'Sábenlo los pastores que en el monte viven,
los actores encara assí nos lo escriben:
que todas las criaturas a su Crïador sirven,
e teniendo su curso su mandamiento siguen.

1212 'Sol, Luna nin estrellas non sallen de sendero
en el que fueron puestas en el tiempo primero;
nin alçan, nin abaxan un solo punto señero,
nin cambian su natura valor de un dinero.

1213 'Si quiere en sallidas, si quiere en entradas,
en tornos e retornos, en todas sus andadas,

1208. *naturas*: 'características de los elementos de la naturaleza'; *guardassen*: 'examinassen, dedujesen'; *escripturas* es aquí una referencia general a la tradición literaria y científica; *signos* vale aquí 'sentidos, significaciones'. **1209b.** Se trata de Aristandro de Telmeso (*Alexandreis*, III, 502) **1209c.** *escusó*: 'superó, fue tenido más en cuenta'. **1209d.** 'fue muy bien entendido...'. **1210c.** '...por su propia naturaleza sabio y equilibrado'. **1210d.** 'por algo tan sencillo estar atemorizado'. **1212b.** '...en el momento de la creación'; es posible que la lección de *O* (*en el día primero*) sea una referencia al Génesis y más particularmente a una lectura de ese libro a la luz de la filosofía natural, tal como en la obra de Teodorico de Chartres *Tractatus de sex dierum operibus*, 5, 20 (véase prólogo, p. 60).

las estrellas del çielo, menudas e granadas,
en esse curso andan en que fueron criadas.

1214 'Pero de todas ellas el Sol es la mayor,
d'allí prenden las otras lumbre e resplandor;
a las que más alcança echan lumbre mayor;
e son, a las que menos, de claredat menor.

1215 'Cueido a esto dar una razón çertera:
luego que el Sol salle a la hora primera,
la luna e las estrellas pierden toda lumbrera
e sólo nos pareçe una d'ellas señera.

1216 'Non por cosa que ellas sean más ençerradas,
mas la lumbre del Sol las tiene apremiadas;
e non él se traspone luego son avivadas,
pareçen e relumbran, semejan argentadas.

1217 'Esto en la candela lo podedes veyer:
la mayor a la chica tírale el poder;
quand' está çerca d'ella fázela recreer,
mas ella en su cabo cumple su menester.

1218 'Aún vos quiero ir a otro argumente:
quando parez' la Luna prima en oçidente,
si quier' quando pareçe menguante en oriente,
todol' viene del Sol que le está pressente.

1219 'Está çerca del Sol, pierde valentía,
los ombres que la veyen dizen que es vaçía.

1214. El dato se ha documentado en *Etimologías*, III, 61. **1216.** Se ha supuesto que el lirismo de la descripción de esta cuarteta debe tanto a la *Alexandreis*, III, 516-519, como a *Etimologías*, III, 31; *non él se traspone*: 'apenas después de ponerse el sol'; *argentadas*: 'plateadas'. **1217b.** '...le quita la fuerza'; comparación de *Alexandreis*, III, 520-521. **1217c.** *recreer*: 'disminuir' (véase 767b). **1218.** La descripción de las fases de la luna en *Etimologías*, III, 56; la *luna prima* es el cuarto creciente y la *menguante* el decreciente.

Desent' vas'le redrando, descubres' cada día
de aquí a que es llena, en toda su grandía.

1220 'Vas'le, deque es llena, el Sol más acostando,
vali con la grant fuerça la lumbre embargando:
va de día en día ella menoscabando.
Cuidan los omnes neçios que se va delgazando.

1221 'Quiérovos todavía una dubda soltar
en que a las vegadas suelen muchos dubdar:
quando va so la tierra el Sol a su lugar,
de noche a la luna cóm' puede alumbrar.

1222 'Es mayor que la Tierra la luna veramente,
ond' en todas las tierras pareçe egualmente;
el Sol es siete tanto, esto sin fallimente,
e está de la Luna más alto luengamente.

1223 'Segunt esta razón podemos entender
que la Luna al Sol nos' puede esconder:
doquïere que sean bien se pueden veyer;
non les puede la Tierra nul embargo fazer.

1219c. 'Desde allí va retrocediendo...'. **1222a.** Que la luna sea mayor que la tierra es una idea de ascendencia pliniana (*Naturalis historia*, II, 40) que se repite en Beda en varios lugares —aunque discutido y aun censurado por sus glosadores en este lugar— y que al parecer fue lugar polémico en el siglo XII, pues aparece en varios opúsculos atribuidos a Honorio de Autun, en especial en el *De imagine mundi*, de donde también lo toma la *Semejança del mundo*. En todo caso, se trata de una idea ajena a Macrobio y a algunas de las principales enciclopedias de filosofía natural del siglo XII. **1222c.** El dato de que el sol es siete veces (*siete tanto*) mayor que la Tierra es ajeno a la tradición occidental, que apuesta unánimemente por creer que es ocho veces más grande. Quizá se trata de un simple error paleográfico del ascendiente de los dos manuscritos principales si éste tenía, al igual que el actual *O*, las cifras expresadas en romanos (VIII > VII; véanse casos similares en 1197c y 1908a). **1222d.** La posición del sol *más alto* ('a mayor distancia de la Tierra') es lectura vulgata del universo ptolemaico, aunque se ha documentado en las *Etimologías*. **1223d.** '...procurar ningún obstáculo'.

1224 'Entre'l Sol e la Tierra faze la su andada,
caen en un derecho amos a la vegada,
la claredat del Sol es estonz replegada:
essa defecçión eclepsis es llamada.

1225 'Es luego el Sol d'essi punto passado,
es en toda su fuerça luego apoderado.
El pueblo, que es neçio, fazes' maravillado;
non sabe la natura e es mal espantado.

1226 'Esto mismo debedes de la Luna asmar:
quand' quier' el Sol so tierra a oriente tornar,
cae en su derecho, non lo puede durar,
de la su resplandor hase a demudar.

1227 'Ond' luego que el Sol passa de la señal,
luego torna la luna en su color cabdal.
Cuidan los pueblos neçios que sinifica mal
e vós sodes caídos en espanto atal.

1228 'Encara suele esto venir d'otra manera,
quando cae el sol e va so la ribera:
la sombra de la tierra es entremedianera,
ond' un poco de rato la tiene sin lumbrera.

1224-1225. La descripción del eclipse de sol reproduce la vulgata astronómica y se ha aducido *Etimologías*, III, 58, pero véase *De imagine mundi* II, 31 (véase también 1224d). **1224a.** '...su vuelta'. **1224b.** 'coinciden en una misma línea recta...'. **1224c.** *replegada*: 'disminuida, oscurecida'. **1224d.** El verso parece reproducir literalmente el final de *De imagine mundi*, II, 38 («hic defectos eclypsis dicitur»); *defecçión*: 'disminución, falta', aunque como puede verse en el texto del *De imagine mundi*, se trata del vocabulario técnico de la astronomía latina medieval; *eclepsis* es latinismo ('eclipse'). **1226a.** A partir de aquí explica el eclipse de Luna por pérdida de luz ante la proximidad del sol (1226-1227) y por el hecho de que la sombra de la Tierra se proyecta sobre la luna (1228). Esta segunda reproduce la vulgata astronómica y se ha rastreado en *Etimologías*, III, 59. **1228b.** Se ha señalado que la caída del sol bajo el mar reproduce *Etimologías*, III, 52. **1228c.** '...se interpone entre ambos'.

1229 ‘Aún dezirvos quiero   otra soluçión,
porque non vos temades   de nulla lisïón:
el Sol es de los griegos,   diré por quál razón;
la Luna, de los barbaros   que en oriente son.

1230 ‘Quand’ se cambia la Luna   por signo demostrar,
a ellos amenaza   que les viene pesar.
Si el Sol se turbasse   devriemos nós dubdar,
mas por esto debemos   letiçia demostrar.

1231 ‘La negrura demuestra   los quebrantos passados,
los que de nós prisieron,   onde son fatilados;
la bermejura muestra   que cras serán rancados;
perdrán mucha sangre,   nós seremos honrados’.

1232 Fueron todos pagados,   çessó el mal roído,
maestre Aristánder   fue de todos creído.
Fue pora la fazïenda   el pueblo ençendido;
creçioles grant esfuerço   por lo que avién oído.

1233 El rey Alexandre   de los fechos granados
quando vío que estavan   todos encorajados,
mandó mover las gentes,   los sus pueblos [dubdados,
e ir a la fazienda   a guisa de esforçados.

1234 Todos eran movidos,   ivan señas erechas,
ivan hazes paradas   a Dario a derechas.
Querienle ofreçer   ofreçiones e pechas,
que de luengo tiempo   ge las tenién privechas.

1229a. En esta copla vuelve a retomar *Alexandreis*, III, 523 y ss. **1229b.** ‘...de ningún daño’. **1230c.** ‘...deberíamos temer’. **1230d.** *letiçia*: ‘alegría’. **1231.** *fatilados*: ‘tristes, angustiados’; *bermejura*: ‘color enrojecido’; *cras*: ‘mañana’. **1233-1343.** Estas 110 estrofas (aproximadamente 8 folios) están ausentes del manuscrito *O*. Por lo demás, tanto la estrofa 1232 como la 1343 muestran huellas de gran deturpación. **1234cd.** ‘le querían ofrecer los tributos / que le debían (*privechas*) desde hacía tanto’; *ofreçiones*: ‘ofrecimientos’; *e*

1235 La muger de Dario   que yazié en prisión
con cueita del marido   e su generaçión,
quando aquesto vío   crebol’ el coraçón.
Sallol’ luego la alma   a poca de sazón.

1236 Pesol’ a Alexandre   e fizo muy grant planto,
por su madre misma   non faría atanto;
alimpiaval’ aprissa   la cara con el manto;
entardó la fazienda   por aquexo yaquanto.

1237 Tan bien e tan apuesto   sabié duelo fazer
que non podién los otros   las lágremas tener.
Plañíen los varones   de Greçia a poder,
non podrié en su tierra   más honrada seyer.

1238 Fue el cuerpo guardado   de mucho buen convento,
fue luego balsamado   de preçioso ungüento.
Fizo el rey sobr’ella   tamaño complimiento
que duró quinze días   el su soterramiento.

1239 Apelles el hebreo,   un maestro contado,
que de labor de manos   non ovo tan ortado,
entalló el sepulcro   en un mármol preçiado.
Él se maravillava   quandol’ ovo obrado.

pechas: ‘como tributo’; *privechas* es reconstrucción clásica para la forma *prijuegas* de *P*, que parece errónea. **1235c.** ‘...se le quebró el corazón’, es decir ‘murió de pena’. **1236d.** ‘retrasó la batalla...’; *aquexo*: ‘queja, dolor’ o bien simplemente error por ‘aquesso’. **1239-1248.** Descripción de la tumba de Státira basada en Gautier, IV, 179-274, donde el autor hispano ha simplificado la multitud de referencias bíblicas de su modelo, pero ha mantenido el esquema general. Se trata de una sección que tuvo una gran influencia en Gonzalo de Berceo; así, las coplas 1240 y 1242, con las escenas del Paraíso y de la historia de Israel, resuenan en varios lugares de sus obras. **1239a.** La expresión *Apeles el hebreo* es confusión de Gautier (IV, 179) quizá a partir de una mala lectura de Horacio, si bien se ha comentado que su presencia en la *Alexandreis*, y por tanto en el *Alexandre*, justifica que la tumba de Státira esté llena de escenas del antiguo Testamento.

1240 Ý pintó las estorias quantas nunca cuntieron:
los ángeles del çielo de quál guisa cayeron,
los parientes primeros cómo se malmetieron,
porque sobre deviedo la mançana comieron.

1241 Estava más adelant' Noel el patrïarca,
los montes de Armenia do arribó el arca;
Sem e Cam e Jafet, cada uno en su comarca;
los gigantes confusos e la Torre que es alta.

1242 Abraham el católico, Isaac çerca él,
todos los doze tribos, fijos de Israel,
las plagas de Egipto e el ángel crüel,
el taü en las puertas de sangre de añel.

1240a. '...de una forma que no se había hecho antes'; *estorias* son las escenas de la Biblia pintadas por Apeles. **1240.** Escenas de Génesis 1, 2-3; los *ángeles del çielo* es referencia a los demonios; *deviedo*: 'prohibición'. El sintagma *parientes primeros* lo usa siempre Gonzalo de Berceo para referirse a Adán y Eva en el Paraíso (*Loores de Nuestra Señora*, 4a, «quand deçibió la sierpe los parientes primeros», o bien *Duelo*, 83b, «en cuál guisa pecaron los parientes primeros»; véase 2341 y 2434), mientras que el cuarto verso de la copla reaparece en *Milagros de Nuestra Señora* para describir también la caída de Adán (622cd, «issiemos de la foya que Adán nos abrió / cuando sobre deviedo el mal muesso mordió»). **1241.** Escenas de Génesis 5, 10; el autor elide la historia de la embriaguez de Noé (Génesis 6, 20-27) contada por Gautier (IV, 202); *Noel*: 'Noé'; las *comarcas* ('regiones, países, tribus') de los descendientes de Noé son Asia, África y Europa, de acuerdo con las interpretaciones de Genésis 10. Los *gigantes* es alusión a Génesis 6, 4, y la *Torre* es la de Babel (Génesis 11), uno de los temas preferidos por el anónimo (véase 88a, 655c, 948ab, 990 y 1505-1517). **1242.** La referencia a Abraham e Isaac (Génesis 21) se realiza a partir de una alusión de Gautier a los patriarcas (IV, 204), mientras que añade las *doze tribos* al recuerdo de Jacob. Los versos tercero y cuarto son referencias a las plagas de Egipto y a la muerte de los primogénitos (Éxodo 12, 29-30); el *angel crüel* es el 'exterminador' (Éxodo 12, 23, *percussorem* en la Vulgata) que acompaña a Yahvé en la matanza de los primogénitos; la *tau* es una letra hebrea y griega similar a la te, y aquí probablemente con el sentido general de 'cruz, marca', quizá como recuerdo de Ezequiel 9, 4-6; *sagne*: 'sangre'; *añel* es el cordero añal. Los dos últimos versos de la cuarteta fueron utilizados por Gonzalo de Berceo en el *Sacrificio de la Misa* (1459cd, «Feziessen de la sangre täü con un pinçel / non passarié la puerta essi ángel crüel»).

1243 Las carreras del mar la muerte de Farón,
cómo pidién los pueblos rey a Aarón,
cómo prendié la ley Moisés el varón,
cómo se consumién Datán e Abirón.

1244 De quál çevo vivieron por todo el dessierto,
quál fue el Tabernáculo, de quál guisa cubierto:
todo era notado tan bien e tan en çierto,
quel' verié todo omne com' eñ libro abierto.

1245 En la otra estoria don Moisés finado,
tenié en su lugar Josué el ducado.
Metiolos en la tierra e fue bien adonado:
es de Santa Iglesia oy en día plorado.

1246 Ý eran los profetas convento general,
todos tablas en manos, todos con su señal;

1243. Referencia al paso del mar Rojo y a la destrucción del ejército del Faraón (*Farón*, foma medieval), engullido por las aguas (verso *a*, Éxodo 14), a la recogida de las Tablas de la Ley por Moisés, la idolatría del pueblo judío (Éxodo 19-32) y la sublevación de Datán y Abirón (Números 16, 1-35). **1244.** El *çevo* (del altín *cibus*, 'alimento') es el maná (Éxodo 16) y el *Tabernáculo* es el santuario que Dios ordena construir a Moisés (Éxodo 25-40), elemento que obvia Gautier. El autor nos muestra una gran conciencia acerca de la finalidad pedagógica del arte escultórico (*com' en libro abierto*). **1245.** El *ducado* se refiere al liderazgo del pueblo hebreo, una vez muerto Moisés, por parte de Josué, que los conduce a la tierra prometida (*metiolos en la tierra*). **1246.** La expresión *convento general* apunta a que la lista de los profetas era bastante completa y conforma un conjunto iconográfico; *tablas en manos* describe la iconografía románica medieval donde el personaje del profeta aparece en el acto de escribir el mensaje divino; *señal* se refiere a algún tipo de marca específica, blasón o nombre; *en quál temporal*: 'en qué momento' **1247.** *David* (*ca.* 1010-962 a.C.) es el rey más poderoso del antiguo Israel y a quien se atribuyen los Salmos; *salterio* puede ser un instrumento de cuerdas o bien el mismo libro de los Salmos. *Salomón* (*ca.* 970-931 a.C.), hijo y sucesor de David, legendario constructor del Templo de Jerusalén y famoso por su recto juicio (*justos judizios dando*) y por su sabiduría; *Roboam* es hijo y sucesor de Salomón y el que provoca la división de Israel (1 Reyes 12-14); *asma*: 'pensamientos, disensiones, divisiones', aunque otros editores conjeturan 'çisma'; *ençerrando*: 'terminando'.

cada uno qué dixo o en quál temporal,
quisque en su escripto dó era natural.

1247 David con su salterio sus salmos acordando,
Salamón faz el templo justos judiçios dando;
Roboán en el regno metié asma e bando.
Es' día fue su obra Apelles ençerrando.

1248 Las otras inçidençias de las gentes paganas,
com' non son abténticas, yazen más orellanas.
Tant' eran las estorias muchas e adïanas
que sedién sobre'l cúmulo las gentes pausanas.

1249 Quando ovo Apelles lo que sopo labrado,
fue en cuatro colupnas el sepulcro alçado,
fue con grandes obsequios el cuerpo condesado.
El seso de Apelles será siempre contado.

1250 Fue en esti comedio a Dario un castrado,
loco e dolorido levoli el mandado.
Dario, quando lo vío venir tan demudado,
entendió que avié algunt daño tomado.

1251 Mandole que dixiesse con qué nuevas andava,
ca sabié que el daño todo en él quebrava;
pero el mensajero dezir non lo osava,
ca sabrié que por ello albriçias non ganava.

1248. A partir de aquí Gautier (IV, 268-274) dedica algunos versos a reyes de Babilonia que aparecen en la Biblia (*gentes paganas*) y duda de su autoridad (*non son abténticas*), lo que le permite dejarlos de lado (*orellanas*), circunstancia que quizá indique que el autor conocía las dudas sobre el carácter canónico de determinados libros del Antiguo Testamento por parte de Padres y teólogos; *adianas*: 'excelentes'; *pausanas*: 'atónitas, asombradas'. **1249c.** *condesado*: 'inhumado'. **1250a.** *castrado*: 'eunuco', cuyo nombre vacila según las fuentes: Tiriotes en Gautier (IV, 25, siguiendo a Quinto Curcio, IV, 10, 25) y Tireo según Plutarco (*Alejandro*, 30, 1). **1250d.** '...que había sufrido algún daño'. **1251b.** '...todo caía sobre él'. **1251d.** El mensajero de buenas noticias recibe regalos (*albriçias*), pero no era el caso.

1252 Maguer non ge lo pudo en cabo encobrir,
la muerte de la reina óvola a dezir.
Dixo Dario: 'Non quiso enemiga consentir;
bien se ovo por esso, non por ál, a morir'.

1253 Dixo el mensajero: 'Señor, sepas verdat:
nol' fizo ningund omne ninguna crueldat,
ante le fizo el rey tamaña pïedat
que tú non li fariés mayor humanidat.

1254 'Endrona, mientra vivió, nunca fue sossañada;
nil' dixo ni le fizo cosa desaguisada.
De quanto ella quiso nunca fue denodada,
dentro en Babilonia non serié más honrada.

1255 'Plorola a la muerte tanto que maravilla,
fizo grant complimiento e grant duelo sobr'ella.
Fízole sepultura rica e mucho bella;
señor, malament' pecas, si d'él aves querella'.

1256 Deque entendió Dario la cosa cómo era
e fue el omne bueno entrado en carrera,
vertiendo de los ojos a media plenera,
alçó a Dios las manos, oró en tal manera:

1257 'Señor, en cuya mano somos muertos e vivos,
que los sueltos cativas e sueltas los cativos

1252. *Maguer*: 'sin embargo, no obstante'; *enemiga*: 'humillaciones, daños'. **1253cd.** Lo términos *pïedat y humanidat* valen aquí 'honor, respeto'. **1254.** *Endrona* es muy probablemente un error para referirse a Statira, mujer de Darío; la métrica, además, exige un término bisílabo, y quizá se trata de una confusión con la mujer de Héctor (569, *Androna*); recuérdese que *Endrina* es personaje del *Libro de Buen Amor* (653-891). Según Plutarco, Státira muere de sobreparto (*Alejandro*, 30, 2); *denodada*: 'enojada, humillada'. **1257-1258.** La oración cristiana de Darío tiene su paralelo en Gautier en una oración a Júpiter (IV, 59-67). **1257bc.** Expresiones con recuerdos evangélicos (Lucas 1, 52-53); *aprimes*: 'oprimes, rebajas, humillas'.

e los ricos aprimes   e alças los mesquinos,
Tú non me desampares,   que he fuertes vezinos.

1258 'Mas si en tu secreto   assí es ordenado,
que yo e mi natura   perdamos el regnado,
Señor, merçed te pido   como desventurado:
otórgalo a esti,   que es rey acabado'.

1259 Clamó diez de sus prínçipes,   honrados caballeros,
enviolos al rey,   fízolos mensajeros,
ca querié con él paçes,   adobos verdaderos,
e darli por los presos   almudes de dineros.

1260 Aquillas, de los otros   mayor e más honrado,
de fermosa persona,   de edat bien mediado,
prospuso su razón   ant' el rey aguisado,
mas recabdó muy poco   quando ovo fablado.

1261 Dixo: 'Rey Alexandre,   señor de grant valía,
eres de grant ventura,   el Crïador te guía.
Si Dios puso en ti   tan grant caballería,
devriés a los mejores   conoçer mejoría.

1262 'Dario quiere contigo   sus pazes afirmar,
non lo faze por miedo   mas por su bienestar.
Él pide lo que tú   devrías demandar,
porque a la reina   quisist' tanto honrar.

1263 'Quiérete dar su fija   e es buen casamiento:
debes de tal entrega   tú haver pagamiento;
dart'ha de su imperio   çibdades más de çiento,
d'esto porná contigo   estable atenimiento.

1258a. *secreto*: 'voluntad ignota, juicio'. **1259c.** *adobos*: 'acuerdos, pactos'. **1259d.** '...una gran cantidad de monedas'; *almudes* es unidad de medida árabe. **1260b.** '...de mediana edad'. **1260c.** *prospuso*: 'propuso'. **1260d.** 'pero obtuvo muy poco...'. **1262b.** *bienestar* probablemente en el sentido de 'nobleza, bondad'. **1263d.** *atenimiento*: 'pacto, amistad'.

1264 'La madre e los fijos   quiéretelos quitar,
quiérete de fin oro   çien mil talentos dar.
Mejor te es a ti   los dineros tomar
que de gentes cativas   embargado estar.

1265 'Mucho nos has vençido   con el tu cosimente,
quando a la reina   honrest' tan altamente.
Adebdado nos has   a toda la su gente,
todos son tus pagados   segunt mi oçïente.

1266 'Si por esso non fuesse   —bien somos çerteros—,
en el campo seriedes   tú e tus caballeros
e farié Buçifal   los saltos ligeros;
iriemos refiriendo   los pesares primeros.

1267 'Si quisieres fer ál   serás mal consejado,
ca es de fiera guisa   Dario apoderado;
tiene todo un mundo   de gentes assemblado,
fert' ha prender el preçio   que avieste ganado'.

1268 Quando ovo Aquillas   su sermón acabado,
sacó el rey a fabla   el su noble senado:
demandó que le diessen   consejo aguisado,
quál respuesta darién   contra aquel mandado.

1269 Calló toda la corte,   todos los Doze Pares,
todos tenién silençio   como monjes claustrales.
Non osavan ningunos   dezir sus voluntades,
ca los avié turrados   sobre cosas tales.

1270 Fuert' cosa es e dura   consejar a señor,
ca, cuando non se paga,   recude sin sabor;

1264b. *talentos* es moneda de la antigüedad clásica. **1265a.** *cosimente*: 'piedad, compasión'. **1265d.** '...según es mi opinión'; *oçïente*: 'esçiente, sabio' y aquí con el sentido de 'percepción personal, opinión' (véase 2509a). **1266d.** 'nos reharemos de nuestras anteriores derrotas'. **1267c.** *assemblado*: 'reunido, preparado' **1268b.** 'se retiró a aconsejarse con sus hombres'. **1269d.** *turrados*: 'advertidos'. **1270.** La copla, ausente de Gautier, parece una censura

demás, si por ventura viene algunt error,
torna todo el riepto sobre'l consejador.

1271 Recudiole Parmenio, cuidó algo fablar,
mas nol' valdría menos en silençio estar,
ca mejor avinié en armas menear,
que en dezir razones, nin en consejo dar.

1272 'Señor —dixo Parmenio—, tan mucho te [dubdamos
que lo que entendemos dezir non lo osamos,
ca, quando non te pagas dasnos malos sossaños;
quantos que aquí veyes por esso nos callamos.

1273 'Pero, segunt mi seso, te quiero consejar:
con dueña más de preçio nunca podriés casar;
demás, que en paz bien era tan grant tierra ganar,
que siempre non oviésemos en guerra a durar.

1274 'De la razón segunda te quiero motejar:
qui pazes te demanda nos' treve guerrear.
Si bien quisieres fer, tú dévesgelas dar,
ca cae en tu preçio e en tu bienestar.

1275 'De las gentes cativas que nós aquí traemos,
missión e grant embargo, otro pro non avemos:
que muertos, que foídos, nós pocos tenemos;
ante de poco tiempo aún menos seremos.

1276 'Andamos de mugeres e de niños cargados;
los otros andan libres, nós somos embargados;

contra la actitud de Alejandro, que desoye expresamente uno de los consejos de Aristóteles (véase 53); *recude sin sabor*: 'responde con aspereza'; *riepto*: 'acusación'. **1272c.** *sossaños*: 'gritos, broncas'. **1274a.** *motejar*: 'advertir'. **1274b.** '...no se atreve a combatir'. **1274d.** *bienestar* aquí en el sentido de 'interés' (véase 1262b). **1275b.** 'gastos y problemas...'. **1275c.** 'tanto por muertos, como por desertores...'.

creo que en esto grant amor les buscamos,
si de tan embargosa cosa les escusamos.

1277 'Señor, si tú quisieres, semejava razón
que diesses los cativos por esta redençión
e como has de fer sobra grant missión,
avriés ayuda buena para tu quitaçión.

1278 'Los que se nos murieron e los que son füídos
si fuessen de tal guisa por aver redemidos,
non los avriemos todos tan en balde perdidos.
Ende tenemos todos que somos deçebidos.

1279 'Señor, el mi consejo todo lo has oído,
sepas que te consejo de coraçón complido.
Si a ti ál semeja, que has mejor sentido,
presto só de seguirte calçado e vestido'.

1280 El consejo del conde non fue bien escuchado,
sossañolo el rey, óvoli poco grado.
Dixo: 'Tal como vós sería yo tornado,
si en esse consejo me oviesse yo fallado.

1281 '¡Grant honra me acreçe en tal dona tomar
la que ante quisieron con Maçeos casar!
Varón que tal consejo sabe a señor dar
devrié aver vergüença ante todos fablar.

1282 'La tierra que me manda yo me la he ganada,
con todos vós a una, con derecha espada:
ant' le costarié mucho que la oviés ganada.
De quanto me promete él non tïene nada.

1277b. *redençión*: 'rescate'. **1277cd.** 'como has de hacer muchos pagos / tendrías la solución para satisfacerlos'. **1278.** *remedidos*: 'devueltos'. **1279d.** *calçado e vestido*: 'preparado, a tu disposición', hemistiquio formular de cuaderna vía. **1280cd.** '...dejaría de ser rey y sería un subordinado como vos / si siguiera vuestro consejo'. **1281a.** *me acreçe*: 'aumenta'; *dona*: 'mujer'. **1282c.** 'mucho le costaría si la quisiera recuperar'.

1283 'Demás, si por su mano tomasse nin migaja,
suyo serié el preçio, toda la avantaja.
Serién todas mis nuevas caídas en la paja,
por do vuestro consejo non valdrié una meaja.

1284 'Si todo su imperio me quisiesse dexar,
yo non ge lo querría de tal guisa tomar,
ca, como en Dios fío a todo su pesar,
a mejor nuestro preçio lo podremos ganar.

1285 'El fijo e las fijas e la madre de Dario,
en darlos por dineros seméjame escarnio,
ca non só mercadero nin só de tal salario.
Rey só por natura de los de grant donario.

1286 'Nobleza nunca quiso entender en mercado;
non ha ninguna graçia sobre pleito tajado;
plus gent' non pareçrá en dárgelas en grado,
ca no seré más rico por aver monedado'.

1287 Mandó los mensajeros ante sí venir,
dioles de su aver, mandolos bien vestir:
'Entendet —diz'—, amigos, qué vos quiero dezir;
a lo que me dixestes vos quiero recodir.

1288 'Si yo a la reina fiz' alguna honor,
non lo fiz por su miedo nin por el su amor;
por complir tales cosas téngome por debdor:
si esto non fiziesse faría grant error.

1283b. *avantaja*: 'ventaja, ganancia'. **1283c.** 'perdería todo mi crédito'. **1284d.** 'para mayor honra nuestra...'. **1285d.** *donario*: 'gentileza, discreción'. **1286a.** '...ocuparse en intercambios monetarios, en trapicheos'. **1286b.** *pleito tajado*: 'pleito decidido'. **1286c.** 'ganaremos más gente si devolvemos los prisioneros gratuitamente'; *pareçrá*: 'aparecerá, vendrá'. **1288c.** '...me siento obligado'. **1289b.** *premir*: 'obligar'. **1289c.** *cotiano*: 'cada día, cotidianamente'; *fresco* aquí en el sentido de 'joven, luchador, impetuoso'.

1289 'De lo que él me promete yo non ge lo gradesco;
él me quiere premir, yo cada día cresco;
cutiano se me faze el coraçón tan fresco,
aún él non entiende con quál ançuelo pesco.

1290 'Quant' Dario me manda yo téngolo por mío,
qui me non obedeçe téngolo por sendío.
Mas si Dios lo quisiere como en Él fío,
yo le faré llevar el gato de aquí al río.

1291 'Todas sus criazones que yaçen en prissión
envïarlas quïero sin aver en' perdón;
del mi aver non quiero prender redençïón.
Tornadvos pora Dario con tal responsïón'.

1292 Dario en est' comedio aguisava su cosa,
tiene plegada hueste grant e maravillosa.
Mas su aventura estava çegajosa,
ca se iva çercando la hora peligrosa.

1293 Andava esforçado, quequiere quel' viniesse;
nol' pesarié la muerte sólo que bien muriesse;
buenal' fuera la muerte si Dios lo reçibiesse,
ant' que tan grant cueita nin tan grant mal [viniesse.

1294 El rey Alexandre, de la otra partida,
la su bella mesnada teniela bien bastida,
de cueres e de armas estava bien guarnida.
Serié por nulla fuerça a duro desordida.

1289d. 'Todavía no me conoce...'. **1290b.** *sendío*: 'necio'. **1290d.** 'lo obligaré a luchar, a rendirse ante mí', probable expresión refranística. **1291.** Aquí ejecuta Alejandro lo anunciado anteriormente en 1286c (*Alexandreis*, IV, 138-141). **1291b.** '...sin necesidad de rescate'. **1291c.** 'no quiero que paguen el rescate con mis propias riquezas', pues Alejandro se siente ya señor del imperio de Darío. **1292.** *plegada*: 'reunida'; *çegajosa*: 'ciega, incierta'; *çercando*: 'acercando'. **1293a.** '...pasara lo que pasara'. **1294d.** *aduro*: 'apenas, con gran esfuerzo'.

1295 Mandó luego mover e ir a las feridas;
mandó tañer las trompas e ferir las bozinas.
De sí mismos las gentes eran tan ençendidas
que serién de su grado mucho ante movidas.

1296 Las huestes de los griegos con sabor de lidiar,
com' avién grant feüza que avién de rancar,
non fincaron las tiendas, nin quisieron posar
fasta çerca los otros ovieron a plegar.

1297 Ya se veyén a ojo ambos los emperantes,
bien se conoçién ambos, ca se vïeran antes.
Más traía estonçe Dario de elefantes
que él la vez primera non trayé cabalgantes.

1298 Los pueblos de los griegos com' eran encarnados,
aünque por natura eran mucho esforçados,
por ir luego ferirlos eran muy denodados;
mas fízolos el rey seyer muy quedados.

1299 Más era de mediodía, el sol querié entrar;
non era aguisado d'en fazienda entrar:
prenderlos ia la noche ferlos ia derramar,
aünque los rancassen non podrién encalçar.

1300 Fazién de cada parte sobejanos roídos
de cuernos e de trompas e de alaridos.
Semejavan los montes e los çielos movidos
e que los elementes eran desavenidos.

1301 El sol cumplió su curso, ya era en el mar;
revolviense los omnes, pensavan de çenar;

1296c. *fincaron*: 'montaron, pusieron'. **1298.** *encarnados*: 'fieros, encarnizados'; *aünque*: 'además de que'. **1299a.** '...quería ponerse'. **1299d.** '...no los podrían perseguir'. **1300d.** *elementes*: 'elementos'. **1301a.** '...ya había caído bajo el mar, ya se había puesto'.

querién a los caballos la çevada echar,
que avién de mañana en la lit a entrar.

1302 Alexandre el claro, luego el sol entrado,
çercó todas las huestes con el su buen caballo.
Mandó que velassen cad' uno por su cabo,
ca dend' a otro día serié todo librado.

1303 Tornó pora su lecho de que ovo andado
—non serié tan fuert' omne que non fuesse [cansado—;
querié dormir un poco por seyer más temprado,
mas non lo podié fer ca era pressurado.

1304 Tenié de pensamiento el coraçón çercado,
non fallava en él el sueño nul forado.
Non pegava los ojos, atanto era embargado;
Com' omne que non durmié, yazié fuert' quebrantado.

1305 Yazió de tal manera de aquí a gallos cantados,
fueli doña Victoria tollendo los cuidados,
aquedaron los miembros que yazién muy [cansados,
fueron de muy buen sueño los ojos megeados.

1306 Ya querié ser hora de maitines tañer,
la estrella del çielo quería pareçer;
querié un día malo e negro amaneçer
en que mucha de sangre se avié a verter.

1302. *claro*: 'noble, ilustre'; *dend' a otro día*: 'al día siguiente'. **1303d.** *pressurado*: 'preocupado, inquieto'. **1305a.** '...desde entonces hasta el amanecer'. **1305b.** *Doña Victoria* corresponde a la diosa Victoria de Gautier (IV, 405, «Regia reginae cuius Victoria nomen», «El palacio de la reina que tiene por nombre Victoria»), con un largo despliegue mitológico que evita el poeta hispano. **1305d.** '...los ojos aliviados'. **1306.** *maitines* es la primera de las horas canónicas, entre la medianoche y el amanecer; la *estrella del çielo* es el lucero del alba, es decir el planeta Venus.

1307 Assaz querié el sol, si pudiesse, tardar,
por amor que pudiesse tan grant mal destornar;
mas la obediençia non pudo traspassar,
flaco e desmaído començó d'assomar.

1308 Dario el emperant', como avié estado
de la primera junta muy mal escarmentado,
ante del sol sallido fue en armas entrado,
por ferir en los griegos estava aguisado.

1309 Avié toda la noche redor la huest' velado,
que, si le diessen salto non fuesse engañado.
Todo lo barruntava lo que avié estado,
si al conde Parmenio oviessen escuchado.

1310 El rey Alexandre, un omne tan dubdado,
oviera antenoche con sus duques fablado;
del pleit' de la batalla les avié preguntado:
cómo irién a ella que pusiessen recabdo.

1311 Como de otras vezes eran escarmentados,
non recudió ninguno, estudieron quedados;
pero a grant hora, bien tres ratos passados,
respondiole Parmenio vierbos bien assentados:

1312 'Rey, por mi ventura assí só adonado,
por bien que te consejo nunca só escuchado,
só en cabo de cosa en ti mal sossañado,
pero quiérot' dezir lo que teniá asmado.

1307b. *destornar*: 'evitar'. **1307c.** El sol debe *obedïençia* a su curso natural, como se ha dicho antes en la lección de astronomía (1212-1213). **1308b.** La *primera junta* ('primer encuentro') fue su primera batalla con Alejandro, es decir Isos. **1309c.** *barruntava*: 'pensaba, daba vueltas'. **1310b.** *antenoche*: 'la noche anterior'. **1310d.** '...que pensasen con cuidado'. **1311.** *estudieron*: 'estuvieron'; *vierbos*: 'palabras'. **1312a.** Probablemente 'Señor, mi ventura y mi hado me lleva a no estar callado'; *adonado*: 'hábil'. **1312c.** *en cabo de cosa*: 'al final'.

1313 'Son las huestes de Dario grandes a desmesura,
temiendo la primera passaron a anchura,
ca engañoles ante mucho el angostura;
trayen en su fazienda recabdo e cordura.

1314 'Çiento son para uno, çercar non los podriemos;
aünque non tornassen, matando cansaremos;
com' están perçebidos non los descosiremos;
en lo que nós cuidamos a duro averniemos.

1315 'Demás vienen ý de gentes que han fiera grandez'
caras han como canes negros como la pez;
que con la valentía, que con la ligerez',
espantarán a muchos; esto será rafez.

1316 'La otra, como saben, si fuessen arrancados,
non les han a prestar yermos nin poblados,
más querrán en el campo seyer descabeçados,
que de gentes estrañas seyer tan aontados.

1317 'Mas diría un seso si a todos plaçiesse:
de dar salto en ellos luego que anocheçiesse;
serán desbaratados cad' uno por do soviesse;
tomarién a füir cad' uno por do pudiesse.

1318 'Vienen de muchas tierras e de muchos rincones,
non han unas costumbres nin han unos sermones;
non podrán entender entre sí las razones,
caerán como puercos todos a bolodrones.

1313bc. 'temiendo lo que sucedió en la primera batalla (Isos, librada en terreno montañoso, donde las tropas móviles de Alejandro tenían mucha ventaja), ocuparon los llanos, / pues la vez anterior les dificultaron el combate las estrecheces del terreno'. **1314c.** *descosiremos*: 'desanimaremos, confundiremos'. **1314d.** 'lo que pretendemos es difícil (*aduro*) conseguirlo (*averniemos*)'. **1315.** La copla describe el carácter bestial que para la mentalidad antigua medieval tenían los pueblos asiáticos, lugar extremo de la tierra donde ocurrían maravillas sin par (2155 y 2470 y ss.). **1316a.** *la otra*: 'la otra razón'. **1317d.** 'huirían...'.

1319 'Non avrán acüerdo   nin nul cabdellamiento,
uno sólo de nós   sagudirá más de çiento;
faremos nuestra cosa   segunt nuestro talento;
por sesso vos lo digo,   sabe Dios que non miento'.

1320 El dicho de Parmenio   plogo much' al senado,
todos tovieron que era   consejo aguisado;
mas el rey Alexandre   non ge lo tovo en grado,
demostrógelo luego   que non fue su pagado.

1321 Dixo: 'Non me semeja   d'esta tal razón,
ca esti tal engaño   maña es de ladrón
o de omne cobarde   que es sin coraçón;
aún semeja fascas   maña de traiçión.

1322 'Tan poco lo querría   de tal guisa vençer:
¿quánto serié vençido   o grant onta prender?
De la mi cobardía   avrién qué retrayer,
podría en mi preçio   grant menoscabo fer.

1323 'Nunca pora rey fue   engaño nin çelada,
fazienda de tal guisa   nunca fue bien rancada;
metérgelo por escusa   Dario e su mesnada:
henos nuestra victoria   luego menoscabada.

1324 'Demás es otra cosa: están muy perçebudos,
todos andan escudos   e lorigas vestudos.
Adiesso que moviéssemos,   seriemos entendudos;
férsenos ian lenguados   maguer serían mudos.

1325 'Mas cras al día claro   vayamos pora ellos:
el que manos oviere   allí ge las veremos,

1319b. *sagudirá*: 'vencerá, apresará'. **1321a.** 'Dijo: «no me parece bien...»'. **1322b.** 'hasta qué punto (*quánto*) sería vencido o simplemente perderíamos nuestro buen nombre'. **1324c.** *Adiesso*: 'Tan pronto como'. **1324d.** Expresión metafórica y burlesca: 'enseguida comprenderían vuestra estrategia'.

cada uno quál fuere   allí lo entendremos.
Iremos sin retrecha,   ca sé que rancaremos'.

1326 Dario si por tod' esto   oviesse a passar
más perçebidament'   nunca podrié estar:
non lo podrié nul omne   de esfuerço reptar,
mas la mala ventura   non la podié redrar.

1327 El sol era sallido,   el pueblo levantado,
el rey Alexandre   aún durmié quedado;
del velar de la noche   era mal quebrantado:
aún durmiera más   sil' oviessen dexado.

1328 Maguer veyén que era   hora de despertar,
non osava ninguno   a la tienda entrar;
consejoles Parmenio   que fuessen a almorçar,
después serién más prestos   pora en armas entrar.

1329 Sopearon aína,   luego fueron tornados,
ante de media hora   fueron todos armados.
Esperavan al rey,   estavan aquexados;
porque tanto durmié   estavan embargados.

1330 Ya eran los de Dario   hazes puestas movidos,
eran de las tiendas   grant migero ixidos,
metién vozes e gritos,   faién grandes roídos;
non osavan salir,   seyén mal apremidos.

1331 Sin mandado del rey   temién de cabalgar,
despertar non l'osavan   nin a él aplegar.
Estavan en grant dubdo,   non sabién dó tornar,
temién algunos d'ellos   que los querié probar.

1325d. 'atacaremos sin miedo...'. **1326b.** 'nunca estaría más alerta que ahora'. **1328c.** *almorçar*: 'desayunar'. **1329a.** *sopearon*: 'comieron'. **1330a.** '... dispuestos en plan de combate'. **1330b.** *grant migero*: 'una milla larga, una gran distancia' (véase 873b). **1330d.** 'no se atrevían a entrar en combate...'.

1332 En tod' esto Parmenio ovo a demudar,
entró pora la tienda, óvol' a despertar:
'Señor —diz'—, es grant día terçia quiere passar,
ya quiēren los de Dario a las tiendas llegar.

1333 'Non es sazón nin hora de tan mucho dormir,
piensa de cabalgar e mándalos ferir:
tienen que non osamos contra ellos sallir;
señor, lo que he fecho dévesmelo parçir'.

1334 Sonriyós'le el rey, tornole a dezir:
'Sepas verdat, Parmenio, non te devo mentir,
fasta çerca del día, yo non pude dormir;
por ende non podía tan rafez recodir.

1335 'Demás, non veo cosa por que nos acuitemos,
quando al rey Darïo tan çerca lo tenemos,
ca maguer füir quiera, nós non lo dexaremos;
lo que ante perdimos, aquí lo cobraremos.

1336 'Ante era la hora de mucho nos quexar,
quand andava alçado nol' pudiemos fallar;
mas, en nombre de Dios, pensat de cabalgar,
vayamoslos ferir, non les demos vagar'.

1337 Fueron puestas las hazes como en la primera:
costaneras espessas e çaga cabdellera;
mas era por atanto mejor la delantera,
porque iva el rey Alexandre en ella.

1332. *demudar*: 'cambiar de actitud' y aquí 'tomar una decisión'; *es grant día*: 'es muy tarde': *tercia*: 'hora tercia, media mañana'. **1333d.** *parçir*: 'perdonar'. **1334d.** *recodir*: 'despertar'. **1335d.** 'el tiempo que hemos perdido ahora lo recuperaremos'. **1336b.** *alçado*: 'huido'. **1337b.** 'los alerones bien armados de hombres (*espessas*) y la retaguardia (*çaga*) todavía más fuerte (*cabdellera*)'.

1338 El mes era de mayo quando sallen las flores,
quandos' visten los campos de diversas colores.
Juntáronse'n el campo los dos emperadores:
nunca se ajuntaron tales dos nin mejores.

1339 Daniel el profeta niño de Dios amado,
dentro en Babilonia l'ovo profetizado:
que vernié en la sierra un cabrón mal domado,
quebrantarié los cuernos al carnero doblado.

1340 Esti fue Alexandre de los fechos granados,
Dario fue el carnero de los regnos doblados,
ca Persïa e Media tan buenos dos regnados
ambos él los mandava, mas fueron quebrantados.

1341 Quando vío Alexandre tal fazaña de gentes
començó con cuer malo de amolar los dientes.
Dixo a sus varones: 'Amigos e parientes,
quiérovos dezir nuevas, meted en ello mientes.

1342 'Assaz avedes fechas faziendas muy granadas,
ya son por tod' el mundo vuestras nuevas sonadas.
Son todas sobre nós las tierras acordadas,
onde es menester que traigamos las espadas.

1343 'Agora nos debemos por varones preçiar,
quando con tod' el mundo avemos a lidiar.
Nós pocos, ellos muchos, podrémosnos honrar:
avrán per *cunta secula* de nós qué fablar.

1338. El mes de mayo, la estación de amor, contrasta con el tema de la batalla; Gautier también alude al mes de mayo (V, 1-6), pero lo cierto es que la batalla se libró en octubre de 331 a.C. **1339.** La profecía está en Daniel 8, y el poeta hispano la interpreta en la copla siguiente, explicando la expresión *carnero doblado*. **1341.** *fazaña*: 'cantidad', 'muchedumbre'; *amolar* ('afilar') *los dientes* es la típica actitud de Alejandro ante la adversidad (véase 28b). **1342c.** 'todos estos pueblos (*todas ... las tierras*) están coaligados (*acordadas*) contra nosotros (*sobre nós*)'. **1342d.** '...que estamos dispuestos a luchar'. **1343d.** *cunta secula*:

1344 'Traen grandes riquezas, tesoros sobejanos:
todos andan por nuestros, si oviéremos manos.
Non vos ý quiero parte, amigos e hermanos,
nunca avrán pobreza los que salieren sanos'.

1345 Quand' ovo Alexandre la razón acabada,
por ferirse con Dario avié cara tornada.
Vínole un barrunte de l'otra encontrada,
fízolo perçebir d'una fuerte çelada.

1346 Díxol' que avié Dario las carreras sembradas
de clavos de tres dientes, las puntas azeradas,
por matar los caballos, dañar las peonadas;
si non metiessen mientes, avrién malas passadas.

1347 Díxoli otra cosa: que en la delantera
aduzié çient mil carros de espessa madera,
que corrién por engeño más que rueda trapera;
todos eran tajantes, como foz podadera.

1348 Quand' sopo Alexandre toda la antipara,
mandó prender a diestro la su mesnada clara.
Guiolos él mismo por medio una xara;
quando cató Darïo, parósele de cara.

'todos los siglos'; aceptamos esta corrección habitual en los editores de la obra en lugar del *contasella* de *P* (en *O* falta la cuaderna), pues parece error evidente. **1344.** Termina aquí la larga laguna de *O* que comenzó en la estrofa 1233. **1344b.** 'los venceremos si somos valientes'. **1344c.** 'no quiero la parte que me corresponde del botín...'. **1345c.** *barrunte*: 'aviso, espía' (Quinto Curcio, IV, 13, 36, nos dice que se llama Bión); *encontrada*: 'bando, campo'. **1345d.** 'le previno de una peligrosa estrategia o trampa contra su ejército'. **1346.** Se trata de los *murices* o múrices romanos ('abrojos'), piezas de hierro con forma de estrella con cuatro púas o cuchillas, de forma que al caer a tierra siempre queda una hacia arriba; se usaban sobre todo para dificultar el paso de la caballería. **1347.** Los *carros* falcados cuyo eje termina en cuchillas temibles; *espessa*: 'fuerte, recia'; *rueda trapera*: 'molino de río o noria, batán en que se fabrica paño'; *foz*: 'hoz'. **1348-1457.** Narración de la batalla de Gaugamela, que sigue, con ciertos cambios de orden, a Gautier (V, 11-438). En el

1349 Sepades, non les quiso lüengo plazo dar:
endereçó la lança, ovo a derranchar;
a poder de caballo fuelos a vessitar;
tan mal pora'l primero que pudiése fallar.

1350 El prínçip' Aristómones —en India fue crïado—
quando lo vío venir tan fuert' e tan irado,
salló a la carrera firme e denodado;
colpol' en el escudo, fízoli grant forado.

1351 Fiziera la loriga maestro natural,
era de fin' azero, blanca com' un cristal;
com' avié buen señor, ella fue muy leal,
defendioli el cuerpo que non prisiesse mal.

1352 Com' era Aristómones por natura gigante,
venía caballero sobre un grant elefante,
çercado de castillos de cuesta e delante.
Nunca omne non vío tan fiero abramante.

1353 Súpoli bien el otro el pleito destajar:
quando vío que al cuerpo non li podié llegar,
firió al elefante por el diestro ijar;
ovol' del otro cabo la lança a echar.

estilo del autor, como en el de su modelo, predominan los combates singulares entre caballeros. **1348a.** *antipara*: 'tapadera, biombo, trampa'. **1348b.** *xara*: 'jara, matorral'. **1348d.** Probablemente 'cuando vio (*cató*) a Darío, le plantó cara'. **1349b.** *derranchar*: 'atacar'. **1350a.** *Aristómones*: 'Aristómenes', que aparece en Gautier (V, 12) montando un elefante. **1352.** Los *castiellos* son aquí las torretas de madera que llevan los elefantes delante y en los laterales (*de cuesta*), detalle ausente en Gautier (véase 1976); el término *abramante* se ha tomado como alusión a un enemigo de Carlomagno (*a Bramante*) o bien se le ha dado el sentido de 'gigante' o se ha interpretado como una forma del verbo 'bramar', como referencia al barritar del elefante. **1353c.** *ijar*: 'ijada, espacio entre las costillas y caderas, parte inferior del cuerpo'. **1353d.** 'la lanza le salió por el otro lado'.

1354 Como era la bestia mortalmente ferida,
fue luego man' a mano en tierra abatida.
Cayó el filesteo con toda su bastida
semejava que era una sierra movida.

1355 Quand' vío Alexandre que era trastornado,
perdonar non li quiso e fue bien acordado.
Dio de man' a la sierpe que trayé al costado:
cortole la cabeça ant' que fues' levantado.

1356 Orcánides, un rey —en Egipto naçiera—,
otro un peón fiero que de Siria viniera
dieron a Alexandre una priessa tan fiera
maguer que muchas fizo en tal non se viera.

1357 Pero en cab' de cosa que vos mucho digamos,
ayudol' su ventura, matolos a entrambos,
ý fizo Alexandre colpes tan señalados.
Mientre omnes oviere siempre serán contados.

1358 Ya andavan las hazes todas entremescladas,
volavan las saetas, retremién las espadas;
las plaças de saetas todas eran cuajadas;
andava much' caballo con las riendas cortadas.

1359 Los de parte de Dario, com' eran castigados,
por dar en Alexandre andavan acordados;
mas como eran todos firmes e denodados,
nol' podién conoçer entre los sus criados.

1354c. '...con todo el armamento que iba sobre el elefante', es decir la torreta de asalto mencionada antes; *filesteo*: 'filisteo, hombre de gran estatura', recuerdo bíblico del episodio de David y Goliat (1 Samuel, y véase 1364b). **1355c.** Probablemente 'Cogió rápido su espada...'. **1356.** Orcánides y Elefaz (*un peón fiero*) son personajes de Gautier (V, 29-31 y 30-31); *priessa*: 'presión, combate, respuesta'. **1358.** *retremién*: 'resonaban; temblaban'; *plaças* aquí en el sentido general de 'lugares'. **1359a.** '...tal como habían sido aleccionados'.

1360 Tan afirmes lidiavan, todos, fijos e padres,
que semajavan todos que eran Alexandres.
Sabet, non semejavan fijos de sendas madres,
todos se demostravan por leales cofadres.

1361 Oviéronlo en cabo, pero, a conoçer
en los colpes que dava a sobra grant poder:
oviéronse sobr'él más de mil a verter.
¡Valiéraseles más en sus tiendas seyer!

1362 Ya lo tenién en cuita e en una grant pressura,
querienle fer sin grado pechar la moledura.
Mas al que él prendié por su mala ventura,
nunca otra vegada le fazié travessura.

1363 Acorrioli Filotas, un su leal braçero,
por en tales faziendas un estraño vozero;
abatió a Enús con otro caballero,
fueron desbaratados en poco de mijero

1364 De la parte de Dario, entr'essa gente tanta,
avié un filesteo el escripto lo canta,
fijo de padre negro e de una giganta.
Bién avié treinta cobdos del pie a la garganta.

1365 Traíe una porra de cobre enclavada;
avié muerto con ella mucha barba honrada,
ca al que él podié colpar una vegada,
non li valié capillo nin almofre nin nada.

1360c. '...no parecían hijos de madres diferentes (*sendas*)', pues los hermanaba la fiereza en el combate. **1361a.** *pero*: 'no obstante'. **1362b.** '...pagar su rabia' (véase 1021d). **1363b.** '...un singular asistente'. **1363d.** '...en poco tiempo'. **1364b.** El *escripto lo canta* es referencia a Gautier, V, 39, donde el personaje es Geón, descrito también como gigante (*filisteo*; véase 1354a). **1364d.** Los *treinta cobdos* equivalen a algo más de diez metros. **1365a.** *enclavada*: 'erizada de púas'.

1366 Vinié endïablado, com' era estrevudo,
por dar a Alexandre grant colpe en el escudo,
mas estido el rey firme e perçebudo;
el otro lo que quiso acabar non lo pudo.

1367 Ant' que a él plegasse, como era soberbio,
començó a dezir mucho villán proverbio.
Dixo: 'Don Alexandre, non sodes tan estrevio
que oy non quitedes a Dario el emperio.

1368 'Pero por de ventura vos debedes tener
que tan honrada muerte avedes a prender:
morredes de tal mano que vos debe plazer,
ca non só de los moços que soledes vençer.

1369 'Yo só de los guerreros que la Torre fizieron,
que con los dios del çielo la guerra mantovieron.
Vuestros grieves pecados mala çaga vos dieron,
quando en la frontera de Geón vos pusieron'.

1370 Entendió Alexandre que fablava follía,
que dizié vanedat e non barraganía.
Dixo entre su cuer: 'Crïador, Tú me guía,
devié a Ti pesar esta sobrançería'.

1371 Aventó un venablo que tenié en la mano:
asestol' a los dientes, fuele dando de mano,
diol' por medio la boca al parlero loçano.
Non tragó peor huesso nin moro nin cristiano.

1372 Geon perdió las bafas, ca era mal colpado;
sil' pesó o sil' plogo, fue luego derrocado;

1367c. *estrevio*: 'atrevido'. **1369ab.** Alusión a la Torre de Babel y los gigantes (Génesis XI y 6, 4, respectivamente). **1369d.** 'en el camino...'. **1370d.** *sobrançería*: 'exceso'. **1371a.** *Aventó*: 'blandió, lanzó'. **1371b.** 'le apuntó (*asestol'*) a los dientes y se la lanzó'. **1372a.** *bafas*: 'burlas'.

fue todo fecho puestas en las lanças alçado.
Por verdad vos dezir de tal colpe me pago.

1373 Dexémosvos del rey, de los otros contemos:
todos ý eran buenos, nós de todos fablemos,
pero entre los otros Clitus non olvidemos;
los buenos por los malos dexar non los debemos.

1374 Rodeava los medos, lidiava bien sin asco;
mató un alto omne que era de Damasco,
tolliol' de la cabeça el yelmo e el casco,
mas mal gualardón priso del lazerio que trasco.

1375 Un hermano del muerto omne bien de prestar
—Sanga era su nombre—, cuidóselo vengar,
mas quiso Dios a Clitus valer e ayudar,
que ovo de su mano Sanga a finar.

1376 El padre de los muertos, por su mala ventura,
dexolo Dios vevir por veyer grant rencura.
Vinié por acorrerles a muy grant pressura,
mas era, quand' él vino, fecha la assadura.

1377 Quando los vío muertos, parose desarrado;
estido un grant día todo desacordado.
Non podié echar lágrema, tant' era fatilado:
si durás' en el sieglo, serié demuneado.

1378 Deque acordó Mega, començó de clamar:
'¡Ay sierpe enconada, mala passest' la mar!
¡Todo el tu venino yo lo he de tragar!
¡Dequem' matast' los fijos, ven al padre matar!

1372c. 'fue hecho pedazos...'. **1374a.** *sin asco*: 'sin miedo'. **1374d.** El verso se ha considerado alusión a la penosa muerte de Clito, asesinado por Alejandro en un banquete. **1377d.** *demuneado*: 'endemoniado, enloquecido de dolor'. **1378.** *acordó*: 'despertó, volvió en sí de su dolor'; *Mega* (*Metha* en *Alexandreis*,

1379 'Sólo que a mí mates, avraslo bien complido:
non avrá la condessa nin fijos nin marido.
Verá duelo doblado qual nunca fue veído,
qual lo vea aquella que te ovo parido'.

1380 Non queriá el griego la cabeça tornar,
veyelo en grant cueita, querielo escusar.
Díxol': 'Ide, don viejo, vuestros fijos plorar,
non quiero la mi lança en vós ensangrentar'.

1381 Tanto lo pudo Mega a Clitus segudar,
fasta que se le ovo mucho a acostar.
Diole una lançada, fízolo ensañar;
ovo entre los fijos el padre a echar.

1382 Dexémosnos de Clitus, de Nicánor digamos,
non podremos dezir de mejores dos manos:
él e don Filotas, amos eran hermanos,
fijos de don Parmenio del que ante fablamos.

1383 La haz que él guïava mandávala en çierto,
como sierpe rabiosa andava bocabierto.
avién en los caldeos grand portillo abierto;
contra ésti non valen las yervas de mal huerto.

1384 Ovo de fincar ojo Dario a dó andava,
—la resplandor del oro esso lo acusava—;
dixo entre su cuer que mucho le pesava
que aún la fazienda tan en peso estava.

V, 94) es el padre de Sanga y de otro hermano innominado (1374b) que acaba de matar Clito; *mala*: 'en mala hora, en mal momento'. **1380a.** A la altura de este verso, el copista del manuscrito *O* (f. 76v) trae un escolio que reza: «Aquí es la metad / del libro». **1381.** *segudar*: 'perseguir'; *acostar*: 'aproximarse'; *ensañar*: 'irritarse'. **1383a.** *en çierto*: 'con seguridad'. **1383b.** *bocabierto*: 'boquiabierto'. **1383d.** '...las malas hierbas', expresión quizá emparentada con giros de sabor paremiológico. **1384b.** El *resplandor del oro* del atavío y carruajes de Darío lo delata (*lo acusava*) en medio de la batalla.

1385 Aguijó contra él, dexó todo lo ál,
querié a todas guisas quebrantar el real.
Al que podié prender, fazié mala señal,
avié ý de mejores pocos en el real.

1386 Rennón era de Dario amigo e pariente,
vínoli en acorro con mucha bella gente,
con mucho caballero e con much' sergente
sobra bien adobados de oro e d'argente.

1387 Vio cómo Nicánor a Dario aliñava,
sallole adelant' allá onde estava:
falló otro bien fiero, si él fiero andava;
todas gelas tenié quantas él envidava.

1388 Allí fue grant la priessa e firmes las feridas,
fueron muchas cabeças de los hombros tollidas,
muchas lorigas buenas rotas e descosidas,
muchas buenas espadas botas e confondidas.

1389 Murién todos de vuelta, señores e vassallos,
andavan con las siellas vaçíos los caballos;
non podién dar cuenta las fadas a contarlos,
avién a las vegadas por fuerça a doblarlos.

1390 Pero como la cosa que Dios quiere guiar
nulla fuerça del mundo non la puede tornar,

1385bd. *real*: 'campamento real', y dos versos más abajo con el sentido de 'ejército, tropa'. **1386.** El narrador insiste de nuevo, esta vez sin correspondencia con su fuente, en la exhibición impertinente de riqueza por parte del ejército persa (*sobra bien adobados*; véase 1384b); *acorro*: auxilio'; *sergente*: 'sirviente, soldado de infantería'. **1387a.** '...iba contra Darío'. **1387d.** 'paraba todas las acometidas que le enviaba'; recuérdese que *envidar* ('apostar') es término del juego de cartas, sentido que podría tener en este caso. **1389b.** *vazíos* concuerda con *cavallos* en lugar de hacerlo con *siellas*. **1389c.** Las *fadas* son las Parcas. **1389d.** 'a veces tenían que multiplicar por dos'. **1390.** *alãraves* ('árabes') está tomado literalmente del texto de Gautier, aquí con el sentido general de 'persas, bárbaros';

ovieron los aláraves la carrera a dar,
ca eran enralidos, non los podién durar.

1391 Estonç' asmó Nicánor una bella razón,
semejol' verament esfuerço de varón:
que si de las sus manos estorçiesse Rennón,
non preçiarié lo ál todo un pepïón.

1392 Tanto pudieron ambos un' a otro andar,
fasta que se ovieron en uno a fallar.
Oviéronse entrambos luego a devisar,
a poder de caballo fuéronse a colpar.

1393 Como quisieron ambos ferirs' a denodadas,
las lanças de los puños fueron luego peçiadas.
Diéronse los caballos tan firmes pechugadas,
serién grandes dos torres por tales derrocadas.

1394 Caballos e señores cayeron embraçados,
fue grant maravilla que non fueron quebrados;
pero fueron aína en pïes levantados,
ca ya de cosiment' eran desfeüzados.

1395 Fuera mal quebrantado Rennón de la caída,
nin se podié mudar, nin dar firme ferida:
pudo más el de Greçia, essa barba complida,
óvolo a vençer, destajole la vida.

1396 Caballeros ircanos, que a Dario guardavan
—éstos eran mejores de quantos ý andavan—,
vieron que de Nicánor que grant daño tomavan;
por poco de despecho non se esquinçavan.

enralidos: 'disminuidos en número'. **1392a.** '...buscarse'. **1393.** *peçiadas*: 'despedazadas'; *pechugadas*: 'golpes en el pecho'. **1394a.** *embraçados*: 'enredados por los brazos'. **1394d.** 'pues ya no esperaban (*desfeüzados*) piedad (*cosiment*) de su enemigo'. **1395b.** *mudar*: 'mover con facilidad'. **1396d.** '...no se rasgaban (*esquinçavan*)', probablemente el rostro, como muestra de dolor.

1397 Dieron todos en él, ca le tenién grant saña;
çercáronlo en medio, ca eran grant compaña:
diéronle fiera priessa, tanto que fue fazaña.
El montón de las lanças semejava montaña.

1398 Rebolviese Nicánor, firié con amas manos,
a adiestro e a siniestro dava en los ircanos;
los que prender podié non li ivan muy sanos,
a Rennón de Arabia dávalos por hermanos.

1399 Que mucho vos queramos la razón alongar,
hévoslo a dezir, pero con grant pesar:
eran muchos e buenos, non los pudo durar,
el buen muro de Greçia ovo ý a finar.

1400 Assí finó Nicánor, un cuerpo tan complido,
sano es el su nombre, maguer él es podrido;
mas fizo tales daños antes que fues' caído,
que será, mientre dure el mundo, retraído.

1401 Ya passava mediodía, el sol torçié el peso;
estava la fazienda aún toda en peso.
Entendió Alexandre qué daño avié preso;
por poco con rencura non salle de su seso.

1402 Tomole con la ira rabia al coraçón;
mayores saltos dava que çiervo nin león.
Nin popó caballero nin escusó peón:
iva dando a todos muy mala maldiçión.

1403 Parmenio el dïoso, que lo avié crïado,
por poco non murié, tant' era fatilado:

1400. Se trata de un error de Gautier (V, 175-185), pues Nicanor morirá poco después de enfermedad (Quinto Curcio, VI, 6, 18). **1401a.** '...el sol comenzaba a declinar, a ponerse'; *torçer el peso* es inclinar un brazo de la balanza. **1401b.** '...en el aire, sin decidirse'. **1402c.** *popó*: 'perdonó'. **1403a.** *dïoso*: 'anciano'.

de tres fijos tan buenos   uno l'era fincado,
el que, si non naçiesse,   fuera bien venturado.

1404 Los de parte de Dario,   la más mayor partida,
querrién ý más finar   que escapar a vida:
que veyén que la cosa   era toda torçida,
querrién aventurarse   de voluntad complida.

1405 El infante don Fidias   era de orïente,
de linaje de Çiro,   niño barba poniente,
plus blanco de color   que la nieve reziente;
querrié con Alexandre   justar de buenamente.

1406 Prometíale Dario,   a buena fe e sana,
si el campo rancasse,   de darle su hermana.
Por end' querié fer nuevas   sobre feüza vana,
ca vernié otro viento   otro día mañana.

1407 Eran de Alexandre   todos escarmentados,
eran por foír d'él   todos aconsejados.
Baldonóseli Fidias   por sus grieves pecados,
mas después vino hora   que maldizié sus fados.

1408 Ya ixié de galope,   querié con el juñir,
óvoli de traviesso   en siesto a sallir.
Nin beldat nin linaje   non li pudo guarir:
cosiolo por cuerpo,   ovo ý a morir.

1403c. Alusión a la muerte de los tres hijos de Parmenión (Héctor, Nicanor y Filotas); el superviviente (*uno l'era fincado*) será ejecutado por Alejandro acusado de traición (de ahí el comentario de 1403d). **1404d.** 'querían luchar hasta el final (*aventurarse*) de propia voluntad, poniendo todas sus ganas'. **1405d.** 'de buena gana'. **1406c.** 'querían probar inútilmente (*sobre feúza vana*) nuevas formas de vencer a Alejandro (*querié fer nuevas*)'. **1406d.** 'pues cambiaría el viento al día siguiente', es decir 'las cosas serían muy diferentes poco después'. **1407c.** *Baldonóseli*: 'le plantó cara'. **1408.** *juñir*: 'acercarse para luchar'; *de traviesso*: 'al través, de lado'; para la expresión *en siesto* se han esbozado los sentidos de 'lugar, sitio' y 'atacar, luchar', e incluso error común de ambos manuscritos que esconde el personaje de *Festino* (véase 301d).

1409 Los griegos por Nicánor   fueron todos pesantes,
lidiavan con la saña   más afirmes que d'antes;
fazién muy grant carniça   en los pueblos [persiantes,
los de parte de Dario   véyense malandantes.

1410 Andava Alexandre   como rayo irado,
querrié más seyer muerto   que non seyer rancado;
a Afrón e a Lisias   delibrolos privado
e otro más fuert' omne   que Melón fue llamado.

1411 Çenus e Euménides,   Meleáguer terçero,
rencuravan afirmes   el su buen compañero;
non le iva a Pérdicas   ninguno delantero.
Todos eran estraños,   peón e caballero.

1412 Que los queramos todos   por nombre ementar
—cada uno qué fizo,   cómo pudo lidiar—,
¡mal pecado!, la noche   podié ante uviar
que pudiéssemos sólo   el diezmo recontar.

1413 Mas como diz' el viesso   —es verdad sin [dubdança—
que en la fin yaz todo   el prez o malestança,
non queramos seyer   en luenga demorança,
vayamos a la fin   do yaze la ganançia.

1409c. *persiantes*: 'persas'. **1410.** Los personajes de *Afrón* y *Lisias* son conjeturales y surgidos del texto de Gautier; la lectura alternativa de este último que ofrece Migne (*Pelias*) en la *Alexandreis* ha sido sugerida por algunos editores del *Alexandre*. Respecto de *Melon* (lectura de ambos manuscritos que se corresponde con el *Amulon* de Gautier, V, 268, aunque es *Amelon* en el manuscrito *E* de la *Alexandreis*), recuérdese que don Melón de la Huerta es personaje del *Libro de Buen Amor* (653-891). **1411b.** 'se dolían duramente...'. **1411d.** *estraños*: 'singulares, extraordinarios'. **1412d.** '...contar la décima parte'; tópico de la *abreviatio*. **1413a.** *viesso*: refrán, dicho'. **1413b.** '...el honor o el daño, la derrota'; el refrán ha sido ya utilizado en 1051ab.

1414 Era más de nona gran mijero passado,
çerca era de vísperas todo el sol tornado;
de los muertos el campo todo yazié cuajado.
Don Alexandre mismo era fascas cansado.

1415 Los poderes de Dario eran fuert' enralidos,
los unos eran muertos e los otros fúídos;
todas las pleitesías e todos los ruídos
eran sobre las guardas de su cuerpo caídos.

1416 Ya lo veyé por ojo cóm' avié a seyer,
veyé que de la muerte non podié estorçer:
querrié más seyer muerto o estar por naçer,
que tantas e tan grandes ocasiones veyer.

1417 Aquéllos por que Dario se cuidava rancar,
ya non veyé ninguno çerca de sí estar;
nin era por füír, nin era por tornar.
Yo he de la su cueita oy en día pesar.

1418 Pero avié asmado de lidiando morir:
sus gentes eran muertas, él non querié vevir;
deque avié su regno todo a mal a ir;
él non querié del campo con la alma füír.

1419 Assí andava Dario su cueita comidiendo,
fuéronseli las hazes poc' a poco moviendo;
fueron cuestas tornando, fuéronse desurdiendo,
fueron contra sus casas las cabeças corriendo.

1420 Quando se cató Dario, el su pueblo plenero,
víose en el campo fascas sólo señero.
Tirando de sus barbas, de todos postrimero,
desemparó el juego con todo su tablero.

1415c. 'todo el combate...'. **1416d.** *ocasiones*: 'daños'. **1419c.** '...fuéronse dispersando'. **1419d.** 'se volvían a sus lugares de origen'; *cabeças* es sinécdoque por 'soldados'. **1420d.** 'se declaró vencido, abandonó la batalla'; *tablero*

1421 Assaz quisiera Dario en el campo fincar,
mas non ge lo quisieron los fados otorgar,
ca era ya fadado —non podié ál estar—
que Bessus e Narbaçones lo avién a matar.

1422 Quand' sopo Alexandre que Dario era ido,
tovo de la fazienda que era mal sallido,
ca avié por él sólo tal lazerio sofrido
e avielo agora entre manos perdido.

1423 Iva vertiendo fuegos a Dario encalçando,
como va la estrella por el çielo volando,
o como faz' el Ruédano, que cae espumando,
do murió Sant Mauriçio con muchos de su bando.

1424 Destajolos la noche, ovieron a quedar,
ovieron a las tiendas los griegos a tornar;
pero con grant rencura e con fiero pesar,
porque mano en Dario non pudieron echar.

1425 Ante que fuessen ellos a las tiendas entrados,
de non aver revuelta vinién assegurados.
Sallieron de traviesso dos reys apoderados
que querién más morir que vevir aontados.

1426 El rey Alexandre fizos' maravillado;
por plazo non lo puso maguer era cansado.
Encubrió del escudo el su cuerpo lazrado,
delantero de todos salló luego al prado.

es referencia ajedrecística o el juego del tablero (véase 915a). **1421cd.** Anticipación del regicidio de Darío, donde aparece por primera vez el nombre de los regicidas (véase 1689a). **1423cd.** *Ruédano*: 'Ródano', rio por el que el autor muestra predilección (véase 2582d); *Sant Mauriçio* fue mártir cristiano del tiempo de Diocleciano (en 286) ejecutado con sus hombres por no reprimir una revuelta cristiana; los glosadores de Gautier explican el episodio generosamente (sobre estas referencias véase prólogo, pp. 16-17). **1424a.** 'Los detuvo la noche...'. **1425c.** *de traviesso*: 'inesperadamente'.

1427 Fue luego reçebido como él mereçié,
de porras e de lanças sól' cuenta non avié;
teniesse por mejor el que ante firié,
de colpes en el cuerpo caber más non podié.

1428 Fue luego acorrido de los sus crïazones;
redráronlos a todos sobre los sus griñones.
Davan malas pitanças, partién malas raçiones,
mas afirmes lidiavan que non otras sazones.

1429 Luego de las primeras como Dios lo querié,
murió el mayoral de quantos ý avié;
plaziel' de coraçón al que morir podié,
mas a todo su grado bien vengado morié.

1430 Como querién morir, estavan denodados;
firienlos e firién, a dientes regañados.
Ya dizién los Greçia que eran enojados,
que la ira de Dios los avié deparados.

1431 Lisímacus, un griego —grant tuerto ha tomado,
ca en los más primeros devié seyer contado—,
tant ý fue bien apresso e sobre bien guïado,
mejorose de quantos avié en el mercado.

1432 Sobre quantos ý eran encargóseles tanto,
que tal daño les fizo que avién grant crebanto.
Los que estavan lueñe avían grant espanto:
no semejava todo depuerto nin disanto.

1428b. 'los hicieron retroceder sobre sus barbas'. **1428c.** 'combatían con dureza, más que en otras ocasiones'. **1429d.** 'pero morían satisfechos por haberse vengado de sus enemigos'. **1430b.** '...con furia, con rabia'. **1430d.** los había enviado'. **1431a.** '...se sintió humillado'; *Lisímacus* (m. 281 a.C.) fue guardia personal de Alejandro y diádoco de Tracia tras su muerte. **1431c.** *bien apreso*: 'afortunado'. **1432a.** '...les atacó con tanta furia'. **1432b.** *crebanto*: 'quebranto, pérdida'. **1432d.** '...ni juego, ni día de fiesta'.

1433 Como trayén los griegos esfuerço e ventura,
fiziéronlos lazrar a la mayor mesura;
a los demás echaron por esta sepoltura,
los otros dieron cuestas con doblada rencura.

1434 Dario en est' comedio non s'ovo de vagar,
por cuestas e por planos cuitose de andar.
Fasta la media noche tanto pudo tirar,
que avrié otra guisa tres días bien que far.

1435 Fue a la media noche en un río uviado,
agua era cabdal que non avié nul vado.
Asmó fer una cosa de que füe passado;
si lo fecho oviesse, non fuera engañado.

1436 Asmava que fiziessen la puente derrocar,
que los griegos por ella non pudiessen passar.
Mas asmó otra cosa: que serié mal estar,
ques' perderién los suyos que eran por llegar.

1437 Vençió pïedat e non lo quiso fer;
púsolo en Dios todo: morir o guareçer.
A rey tan leal e de tan buen creer
deviel' el Criador pïedat le aver.

1438 Dario, maguer rancado, non se pudo morir,
nin se pudo matar nin del siglo sallir,
nin entrar en la tierra, nin al çielo sobir;
quand' non pudo ál fer, óvolo a sofrir.

1439 Pora que non toviessen que era recreído,
atendié al su pueblo que vinié desmarrido:

1433d. 'el resto huyó...'. **1434cd.** 'hasta la medianoche recorrió (*pudo tirar*) tanto trecho / que en otro momento (*otra guisa*) lo habría hecho en tres días'. **1435a.** '...llegó a un río'. **1435b.** 'era un río ancho y profundo (*cabdal*), que no tenía partes por donde se pudiera pasar caminando (*vado*, y véase 1989b)'. **1437c.** '...de tan buena fe'.

la una por saber   quánto avié perdido,
la otra por mostrarse   de esfuerço complido.

1440 Todos eran bien pocos   quando fueron venidos,
ca más de las diez partes   allá eran perdidos.
Dario con la rencura   dava grandes sospiros:
querrié seyer más muerto   que seyer con los vivos.

1441 Encubrió su desarro   quando fueron llegados,
refirió los sospiros   que tenié muy granados;
començó de fablar   con los ojos mudados,
ca entendié que todos   estavan desserrados:

1442 'Amigos —diz'—, devémoslo   a los dios gradeçer,
que tan grandes quebrantos   nos dieron a veyer;
pero nós bien debemos   firmemente creyer
que merçet nós avrán   en cabo a fazer.

1443 'Somos mucho fallidos   contra el Crïador,
non lo obedeçemos   como atal Señor,
por end' somos caídos   en el su desamor,
ca las culpas son grandes   e el yerro mayor.

1444 'Mas es de tal nautra   —esto es la verdat—,
maguer irado sea,   no olvida piedat.
Fernos ha en pues esto   tamaña caridat
que aún bendeziremos   a la Su Magestat.

1445 'Otra cosa nos debe   encara confortar,
que sabemos por muchos   tales cosas passar:
Çiro tan poderoso,   com' oyestes contar
una fembra lo ovo   en cabo a matar;

1441a. *desarro*: 'pena, aflicción'. **1442.** A la altura de esta copla, una mano diferente de la del copista de *O* llama en el margen la atención sobre la oración de Darío: «oración maravi-/-llosa que hizo Da-/-río a los suyos». **1445cd.** Véase 998d.

1446 'el rey Sersis, que ovo   tan estraño poder
ques' fazié por la mar   en los carros traer
e podié en los campos   con las naves correr,
abés pudo en cabo   una bestia aver.

1447 'Si nós, ca Dios lo quiso,   fuemos desbaratados,
a varones conteçe: seamos esforçados.
Vivo es vuestro rey,   vós todos sodes sanos,
creo que verná hora   que seremos vengados.

1448 'Éssi sólo non cae   que non quiere luchar,
éssi non fue vençido   que non quiso lidiar.
Todos los que quisieron   büen preçio ganar
siempre d'ellas e d'ellas   ovieron a tomar.

1449 'Non vos vençió esfuerço,   mas vençiovos ventura;
quísonos dar por ellos   Dios mala majadura.
Trayemos con nosotros   embargo e orrura:
castrados e mugeres: ésta fue grant locura.

1450 'Des' aquí otra guisa   somos a aguisar:
lleguemos quantas gentes   pudiéremos llegar,
dexemos estas nuevas   que solemos llevar,
ca por fierro se quiere   la fazienda buscar.

1451 'Ellos en el enfoto   de lo que avién fecho
ternán que lo fizieron   por esfuerço derecho;

1446. Las hazañas atribuidas a Jerjes I (*Sersis*) consisten en construir puentes móviles para atravesar el Helesponto y un canal en el istmo de Actio para evitar el monte Atos. Sin embargo, la *bestia* del verso 1446d es error o confusión del autor, pues su fuente nos habla de «una nave» (*Alexandreis*, V, 393). **1448d.** *d'ellas e d'ellas*: 'victorias y fracasos, de todo'. **1449b.** '...mal castigo'. **1449c.** '...basura (*orrura*) y cosas inservibles'. **1450a.** 'Desde ahora de otra forma (*otra guisa*) debemos de organizarnos (*somos a aguisar*)'. **1450c.** *nuevas*: 'costumbres', en este caso. **1450d.** 'pues son las armas las que deciden las batallas'. **1451.** *enfoto*: 'confianza'; *cogeremos pecho*: 'recogeremos el provecho' y quizá 'recobraremos el ánimo'.

pesará a los dios, averles han despecho;
perdrán la ventura, nós cogeremos pecho'.

1452 Como eran las gentes todas descorasnadas
—non era maravilla, ca eran mal cuitadas—,
non les podié dezir palabras tan senadas,
que tollerles pudiessen de los cueres las plagas.

1453 Veyén cosa mal puesta que, dent' a otro día,
que el rey Alexandre, con su caballería,
entrarié por la tierra a su plazentería,
ca era de poderes e de gentes vazía.

1454 Cativarién las viudas que eran sin maridos;
traerién a los fijos ant' las madres amidos;
mandarién los que eran nuevamente venidos,
los otros andarién siervos e escarnidos.

1455 El rey de los griegos de la buenaventura
partió bien la ganançia a toda derechura:
él non quiso end' parte nin ovo d'ello cura.
Dizién que era grant mucha sobra mesura.

1456 Fue todo en un rato fecho e delibrado:
mandó luego mover el su real fonsado,
por conseguir a Dario que se le era alçado,
çercar a Babilonia, cabeça del regnado.

1452a. *descorasnadas*: 'desanimadas'. **1452cd.** 'no les podía decir ningunas palabras / que les hicieran olvidar su derrota, su desaliento'. **1453a.** 'Veían que las cosas iban mal...'; *cosa ... puesta*: 'cosa segura'. **1453c.** '...a su voluntad, a su antojo'. **1454b.** *traerién*: 'arrastrarían, arrancarían'; *amidos*: 'de mala gana, contra su voluntad'. **1455.** Es de notar que en este verso *de la buenaventura* no significa 'quien ahora disfruta de su vida ultraterrena', sino 'vencedor en las guerras, glorioso, famoso' (véase también 65, 1158, 2529, 2644 y 2668), al contrario de lo que se supone en *Milagros de Nuestra Señora*, 869ab («En el tiempo del rey de la buena ventura, / don Fernando por nomne, señor de Extremadura»), donde la expresión ha servido para fechar parte de la obra;

1457 Aviela a Maçeo Dario acomendada,
con el que ovo d'ant' la fija desposada.
Era por defenderse cosa bien aguisada,
mas a l'ira de Dios nos' li defiendé nada.

1458 Acordose el rey con toda la su gente
por ir a Babilonia luego primeramente:
sól' que essa l'oviesse fecho el sagramente,
luego vernién las otras todas a cosimente.

1459 Quando sopo Maçeo, que la villa tenié,
que'l rey Alexandre pora ella vinié,
salló luego a él, que mucho lo temié:
rendioli la çibdat con quanto ý avié.

1460 Quïérovos un poco todo lo ál dexar,
del pleit' de Babiloña vos quïero contar:
cómo yaz' assentada en tan noble lugar,
cómo es abondada de ríos e de mar.

1461 Yaze en lugar sano, comarca muy temprada,
nin la cueita verano nil' faz' la envernada.
De todas las viandas es sobra abondada,
de los bienes del siglo allí non mengua nada.

sin embargo, el verso de Berceo se escribió muy probablemente pensando en la fórmula alejandrina, que además se adapta perfectamente a Fernando III. La expresión *mucha sobra messura* ('en gran cantidad, desmesuradamente') se refiere a la *ganançia*. **1457b.** Véase 1281ab. **1458.** Alejandro entró en Babilonia en octubre del 331 a.C.; *sagramente*: 'juramento de fidelidad'; *a cosimente*: 'todas juntas, sin problemas'. **1460-1533.** Descripción de las maravillas de Babilonia basada en el *Roman d'Alexandre* (B 7759-8048) y con elementos de la propia *Alexandreis* y otros textos. La pieza tiene una perfecta unidad retórica constituida por la descripción de la comarca (1461-1492), que incluye el lapidario (1468-1492), los alrededores de la ciudad (1493-1503) e historia y edificios (1504-1533). Tradicionalmente se había tomado por mera digresión; sin embargo, la descripción de la belleza y riquezas de la ciudad ensalza la figura de Alejandro y la significación de su conquista, al tiempo que algunos de los temas desarrollados se incardinan en el destino del héroe. **1461b.** *envernada*: 'invierno'; la temperatura estable en las diferentes épocas del año es rasgo típico del *locus amoenus*.

1462 Los que en ella moran dolor non los retienta;
passan los mançebillos en dulçor su juventa;
el viejo la cabeça non l' ave tremolienta;
en ella son los arboles que llevan la pimienta.

1463 Allí son las espeçias: el puro galingal,
canela e gengibre, clavos e çetoal,
ençens' e çinamomo bálsamo que más val,
girofre, nuez moscada e nardo natural.

1464 De sí mismos los árboles tanto han buen olor,
que non avrié ant' ellos fuerça ningund dolor.
Por esso son los ombres sanos e de buena color:
bien a una jornada sienten la buena odor.

1465 Los cuatro ríos santos todos los ha vezinos,
dizen que los dos fazen por ella sus caminos.
Muelen solas espeçias más de quatro molinos,
mas quatro muelen pebre e más quatro cominos.

1466 De ruedas de molinos que muelen las çiveras
e de ricas açeñas que les dizen traperas
avié grant abundança por todas las riberas.
Eran dentro e fuera seguras las carreras.

1467 Rica es de pescados, de ríos e de mar:
siempre los fallan frescos, non los quieren salar.

1462. *juventa*: 'juventud'; *tremolienta*: 'temblorosa'; la mención de la pimienta ha llevado a pensar que el autor conocía la *Epístola* del Preste Juan (24-26), aunque la noticia aparece también en *Etimologías*, XIV, 3, 6. **1463.** Se ha comentado que la copla parece derivar de unos versos de *Flores y Blancaflor* (vv. 1788-1789); *galingal*: 'planta medicinal'; *gengibre*: 'jengibre'; *clavos*: 'clavo, especia de la flor del clavero'; *çetoal*: 'tipo de especia similar al jengibre'; *ençens'*: 'incienso'; *çinamomo*: 'mirra'; *girofre*: 'clavo'; *nuez moscada* es el fruto de la mirística, usada como condimento y para obtener aceite. **1464d.** *odor*: 'olor'. **1465.** Referencia a los cuatro ríos del Paraíso (véase 287a); Éufrates y Tigris bañan la región (*los dos fazen por ella su camino*); *más de quatro*: 'muchos'; *pebre*: 'pimienta'; *comino*: 'hiebra aromática usada como especia o medicina'. **1466.** *çiveras*: 'granos'; *azeñas ... traperas* son los molinos de agua (véase 1347c).

Non d'unos, mas de quantos omnes podrién asmar,
son las aguas muy sanas pora bestias abevrar.

1468 Han essas santas aguas otra mejor costumbre:
de piedras de grant preçio traen
[gran multidumbre;
unas que dan de noche a luenga tierra lumbre,
otras que dan al flaco salut e fermidumbre.

1469 El esmaragdo verde allí suele seyer,
más claro que espejo por ombre se veyer.
El jaspis que es bueno por omne lo traer:
nol' pueden al quel' trae yerbas empeeçer.

1470 Allí son los gagantes por natura ardientes,
que sacan los demonios, segudan las sirpientes.
Los magnetes que son unas piedras valientes,
éstos tiran el fierro, si les metierdes mientes.

1471 Adamant', en que fierro nunca fizo señal,
con sangre de cabrito fiéndes' e non con ál.
Estopaçio que es de color comunal,
qual color tien' açerca tornas' ella en tal.

1467d. *abevrar*: 'abrevar'. **1468-1492.** El lapidario es uno de los componentes de la ciencia de la época y también un género de la literatura medieval, generalmente bajo una concepción astrológica de la realidad cuya máxima expresión es el *Lapidario* alfonsí, pero que también encontramos en el *Alexandre*. Nuestro anónimo parece haberse inspirado en San Isidoro (*Etimologías*, XVI, 4 y 7-13), al que incluso cita explícitamente (verso 1476d), aunque muestra fuertes contrastes con su supuesto modelo, al que contradice abiertamente, por lo que debía trabajar con unas *Etimologías* glosadas donde se valoraban las opiniones de San Isidoro o bien conocía otras obras al respecto. Esta sección del *Alexandre* parece haber servido de modelo al lapidario de la *Poridat de las poridades*. **1468.** *multidumbre*: 'muchedumbre'; *fermidumbre*: 'firmeza, fortaleza'. **1469.** *esmaragdo*: 'esmeralda'; *jaspis*: 'jaspe', quizá referencia a la calcedonia y al plasma; *empeeçer*: 'hacer daño', y al margen añade *P* «niños»; la opinión de nuestro autor respecto del jaspe es opuesta a la de San Isidoro (*Etimologías*, XVI, 7, 8). **1470a.** *gagantes*: 'azabaches'; *segudan*: 'asustan, ahuyentan'; *magnetes*: 'imanes'. **1471.** *Adamant'*: 'diamante'; *estopaçio* se refiere probablemente al perioto o crisólito; *comunal*: 'común'.

1472 Allí han la gallaçia assaz de buen mercado,
ésta tiene al omne alegre e pagado.
Es en essa ribera el meloçio trobado
que por descobrir furtos es muy bueno probado;

1473 Piedra elitropia allí suele naçer:
ésta es de grant preçio —¡qui la podiés' aver!—,
ésta faz' a la luna la claredat perder,
al omne que la tiene non lo pueden veyer.

1474 Sagda que a las naves faze a sí venir;
el coral que los rayos sabe bien referir.
Fázelo hematites al omne a salvo ir:
çelada nin engaño non le podrié nozir.

1475 Jaçinto, que se torna de la color del día,
non dexa en el omne ardor nin maletía;
por natura es fría, end' ha tal valentía:
el adamant' la talla, non otra maestría.

1476 Margarita, que siempre quiere yazer señera
—siempre la troban sola, nunca ha compañera—,
del roçío se cría; palabra verdadera,
ca lo diz' Sant Esidro, que sopo la manera.

1472. La *gallaçia* es gema verdosa, quizá turquesa, forma reconstruida a partir de *Etimologías*, XVI, 7, 11; *meloçio*: 'malaquita'. **1473.** La *elitropia* es una «gema verde sombreado con estrellitas purpúreas y filamentos color sangre» (*Etimologías*, XVI, 7, 12), quizá la malaquita; Isidoro niega justamente la invisibilidad que aquí se le atribuye. **1474.** La *sagda* «es una gema de color verde» (*Etimologías*, XVI, 7, 13); el sustantivo *naves* está deturpado en *nuves*, error común a la vista de la fuente. También en el caso del *coral*, *Etimologías*, XVI, 8, 1, niega las afirmaciones del autor («los magos afirman, si les creemos, que el coral resiste a los rayos»); *hematites* se ha identificado con el jaspe rojo o la limonita, y las características enunciadas por el anónimo son otra vez directamente negadas por *Etimologías*, XVI, 8, 5. **1475.** *Jaçinto*: 'amatista pálido o coridón azul'; *Etimologías*, XVI, 9, 3 no nos dice nada de sus propiedades curativas (1475b). **1476.** *Margarita*: 'perla'; *San Esidro* es cita de *Etimologías*, XVI, 10, 1, y nótese que la referencia es ligeramente burlesca.

1477 Peorus, que tant' val, non es de olvidar,
non es nado quil' pueda la color terminar;
de beldat non le pueden compañera trobar;
las reinas la suelen ésta mucho usar.

1478 Astrites es poquiella, mas mayor que arbeja,
pesada por natura, más que rubia bermeja;
pareçe entre lumbre que estrella semeja;
dan por ella grant preçio, maguer es poquelleja.

1479 Galatites es blanca como leche d'oveja,
faze a las nodrizes aver leche sobeja;
faze purgar la fleuma, maguer sea añeja.
Regalas' en la boca, que açúcar semeja.

1480 Galaçio es fermosa, mas de fría manera,
non podrié calentarse por ninguna foguera;
ámanla en verano los que andan carrera,
que non les faga mal el sol en la mollera.

1481 Solgema echa rayos, faze lumbre sobejo,
podrié a la su lumbre çenar un grant conçejo;
Creo que selenites val menos un poquillejo,
ca mengua con la luna e creçe en parejo.

1482 Çinedia es longuilla, piedra muy preçiada,
en cabeça de pez suele seyer fallada.

1477. *Peorus*: 'ópalo'; *terminar*: 'concretar'. **1478.** *Astrites* es el ópalo girasol o quizá un tipo de zafiro; *arbeja*: 'guisante'; la afirmación del peso de la *arbeja* no está en *Etimologías*, XVI, 10, 3. **1479.** *Galatites*: 'galactites'; *purgar*: 'curar'; *regalas'*: se deshace'; *Etimologías*, XVI, 10, 4 nos cuenta que «produce saliva a los niños», pero nada de la *fleuma* ('flema'), uno de los cuatro humores y también la mucosidad de las vías respiratorias. **1480.** *Galaçio* se ha identificado con el diamante en bruto o con el cristal de roca; las virtudes enunciadas en los versos tercero y cuarto no están en *Etimologías*, XVI, 10, 5 y 13, 4. **1481.** *Solgema*: 'gema de sol, adularia'; *selenites*: 'selenita'. **1482.** *Çinedia*: 'gema blanca'; *Etimologías*, XVI, 10, 8 enuncia de forma dubitativa su capacidad de predecir el tiempo.

En ella lo entienden los que la han usada
si fará tiempo bueno o tempestat irada.

1483 Acates es negrilla, mas de grandes virtudes:
refiere las tempestas que vienen en las nubes,
faze quedar los ríos que semejan paúles;
otras ý han sin éstas muchas buenas costumbres.

1484 Absicto, como dizen, es negra e pesada,
mas quando una vez es escalentada,
fasta los siete días nunca es esfriada;
serié pora enero non mala dinarada.

1485 La santa dïonisia, quando es bien molida
e tornada en polvos e en agua metida,
como si fuesse vino fáz'la tan saborida;
nunca sintrié beudez qui la oviés' tenida.

1486 Non es exocontélides de todas las peores,
ca es entremesclada de sessenta colores.
El adamant' seguda todos malos pavores;
qui la tiene consigo nuncal' matan poçones.

1487 Iris, si sól' del rayo del sol fuere ferida,
faz' la forma del arco en la pared bastida.
Astrïón resplandeçe como luna complida,
pero a poco de tiempo es la su luz fallida.

1483. *Acates*: 'ágata'; *tempestas*: 'tempestades'; *quedar*: 'sosegarse'; *paúles*: 'lagos, terrenos pantanosos'; *Etimologías*, XVI, 11, 1 no nos dice nada de la insinuación del cuarto verso sobre otras virtudes. **1484.** *Absicto* es una gema negra y pesada con vetas rojizas (*Etimologías*, XVI, 11, 2); *esfriada*: 'enfriada'; *dinarada*: 'provisión, ayuda'. **1485.** La *dïonisia* es una gema negra con motas rojizas; *beudez*: 'embriaguez'. **1486ab.** *exocontélides* es una clase de ópalo. **1486cd.** El *adamant'* ('diamante') ya ha sido tratado en 1471, pero ahora vuelve sobre él siguiendo *Etimologías*, XVI, 13, 3; *poçones*: 'venenos'. **1487.** El *Iris* es la piedra del arco iris, pues difracciona los rayos solares (*Etimologías*, XVI, 13, 6). *Astrïón* es una gema cristalina; el cuarto verso no encuentra respaldo en *Etimologías*, XVI, 13, 7.

1488 Electria hanla pocos ca es piedra preçiada:
en vientre de los gallos suele seyer fallada.
Qui la tiene consigo en el cuello atada
nunca serié vençido nin muerto a espada.

1489 Endros echa grant agua fría e bien sabrida,
semeja que tien' dentro una fuent' ascondida:
manternié doze omnes a larguera medida
si el agua que vierte fuesse toda cogida.

1490 La virtud del cristal todos nós la sabemos:
cómo sal' en él fuego cutiano lo veyemos;
mas nós por maravilla esto non lo tenemos,
por quanto cada día en uso lo avemos.

1491 Safires e girgonças estas piedras luzientes,
en éssas omne bueno sól' non ý mete mientes;
mas las que por natura son frías e calientes,
éstas tienen por buenas ca son senadas gentes.

1492 Más son de çinco tantas las piedras adonadas,
ca son assí las gentes de todas abondadas.
Qui más quisier' saber busque do son notadas,
ca quiero yo fincar con las que he contadas.

1493 Son dentro en la villa muchas dulçes fontanas
que son de día frías, tibias a las mañanas.

1488. La *Electria* es una gema cristalina; *Etimologías*, XVI, 13, 8, reseña con reservas sus facultades mágicas. **1489.** *Endros* es una gema cristalina que expulsa agua; *Etimologías*, XVI, 13, 9 resume esta característica, pero ignora la comparación de los versos tercero y cuarto; *sabrida*: 'sabrosa'. **1489c.** '...a lo largo uno detrás de otro'. **1490.** *sale d'él fuego* se refiere a que potencia el calor del sol prendiendo fuego a los vegetales secos (*Etimologías*, XVI, 113, 1). **1491.** *Safires* quizá 'lapislázuli'; *girgonças*: 'jogonza, jacinto'. **1492a.** 'Son más de cinco veces...'; tópico de la falta de tiempo y copla de cierre de la primera parte de la descripción de la ciudad. **1493.** Comienza aquí la segunda parte de la descripción de Babilonia que incluye (hasta 1504) un repaso de los alrededores de la ciudad, con toques de *locus amoenus* (1493b); el detalle de *las ranas* se ha documentado en la *Epístola* del Preste Juan, 21.

Nunca crían en ellas nin gusanos nin ranas;
como son perenales, son sabrosas e claras.

1494 De panes e de vinos es la villa abondada,
non podrién doze omnes comer la dinarada.
Yo leí —¡assí aya en Paradiso posada!—
que vendimian en el año la segunda vegada.

1495 Las florestas son grandes redor de la çibdat.
Ý prenden los venados a fiera planidat,
los grandes e los chicos, los de media edat,
assí s'ivan a ello com' a su heredat.

1496 De gamos e de çiervos e de otros venados,
de ossos e de ossas e puercos mal domados,
de perdizes, de garças e de picos lorigados:
otros omnes en el siglo non son tan abondados.

1497 De estas avezillas, ánades e çerçetas,
trayen por la çibdat plenas grandes carretas.
Ruiseñores e gayos, que son más fermosetas,
porque cantan fermoso éstas son más caretas.

1498 Pero han muchas d'ellas, e todas muy boniellas,
cada uno a su puerta tres o cuatro çestiellas.
Quand' empieçan sus sones a fer las aveziellas,
las madres a los fijos olvidarién por ellas.

1499 Ý son los papagayos, unas aves senadas
que vençen a los omnes de seso a las vegadas;

1494b. *dinarada*: 'comida diaria'. **1494d.** Es decir, que vendimian dos cosechas al año. **1495b.** '...en gran abundancia'. **1495d.** 'practican la caza como si el monte fuera suyo'. **1496-1499.** Los detalles sobre animales parecen tomados de la *Epístola* del Preste Juan, con elementos de *Flores y Blancaflor* (en especial vv. 1753-1765). **1496b.** '...puercos salvajes'. **1496c.** '...pájaros carpinteros'. **1497.** Las *çerçetas* son una especie de patos; *caretas*: apreciadas'. **1498.** *boniellas* es diminutivo de 'bonitas'; *çestiellas*: 'jaulas'. **1499.** *senadas* porque parece que hablan.

ý son las fieras tigres yazen encarçeladas;
non ha bestias en mundo que sean tan dubdadas.

1500 Las gentes son de preçio, mayores e menores,
todos andan vestidos de paños de colores;
cabalgan palafrenes e mulas ambladores.
Los pobres omnes visten xamit' e çisclatones.

1501 Que todas sus noblezas vos quiéramos dezir,
ante podrién tres días e tres noches troçir;
ca Galter non las pudo, maguer quiso, complir,
yo contra él non quiero nin podría venir.

1502 Pero ý fincan cosas que non son de dexar:
cómo vienen ganançias por tierra e por mar,
las más naves del mundo ý suelen arribar;
solamente con esso devrié rica estar.

1503 Envían pora Africa e pora Eüropa
las naves cargadas d'espeçias e de ropa;
por ý traxo Antípater en mal punto la copa;
ond' priso Alexandre en mal punto la sopa.

1504 Quiero fablar del sitio e de la su grandez,
del altez de los muros e de la su autez',

1500. La ponderación de las riquezas de la ciudad se detiene ahora en la vestimenta; *palafrenes*: 'caballos mansos'; *ambladores* son las monturas que andan moviendo pie y mano del mismo lado; *xamit'* es 'tela rica de seda', como los *çisclatones*, 'túnicas de seda y oro'. **1501.** Tópico de lo indecible y cita de Gautier de Châtillon (*Galter*), así como afirmación explícita de haber enriquecido su relato con otras fuentes; *troçir*: 'pasar'. **1503cd.** Anticipación de la muerte de Alejandro por Antípatro (*ca.* 397-319 a.C.), su general. **1504b.** *autez'*: 'grandeza, majestuosidad'. **1504-1533.** Comienza la descripción de la ciudad y su historia bíblica, con la Torre de Babel (1505-1517; y véase también 88a, 655c, 990cd y 1241), el reinado de Semíramis (1518-1522) y una descripción final de las murallas y la ciudadela (1523-1533). El autor ha enriquecido alusiones de Gautier (V, 435-439) con materiales del *Roman d'Alexandre* (B, 7766-7778, 7779-7844 y 7845-7873). Destaca entre

de torres e de puertas quál a quál obedez';
serié pora Homero grieve, ca non rafez.

1505 Creo que bien podiestes alguna vez oír
que quisieron al çielo los gigantes sobir:
fizieron una Torre —non vos cuido fallir—,
non fue qui la pudiés' mesurar nin medir.

1506 Vío el Crïador que fazién grant locura;
metió en ellos çisma e grant mala ventura:
non conoçié ninguno omne de su natura.
Ovo assí a seyer por su mala ventura.

1507 Fasta essa sazón toda la gent' que era
fablavan un lenguaje e por una manera;
en hebraico fablavan, una lengua señera.
Non sabién ál falbar nin escrivir en çera.

1508 Metió Dios entre ellos tamaña confusión
que olvidaron todos el natural sermón.
Fablavan sendas lenguas cad' una en su son,
non sabié uno a otro qué dizié o que non.

1509 Si'l uno pedié agua, el otrol' dava cal;
el que pedié mortero, dávanli el cordal;

todos ellos la Torre de Babel, que tiene un gran contenido simbólico como materialización de la soberbia humana y de una historia sin culminar, muy parecida, pues, a la del mismo Alejandro, al tiempo que constituye, en su atención a las lenguas, un mito sobre el origen de la cultura. **1506b.** *çisma*: 'disensión', vocabulario eclesiástico. **1507.** Teoría del origen divino y único de la lengua a partir del hebreo, de origen bíblico (Génesis 11, 1), defendida por los Padres y Flavio Josefo, y combatida por los humanistas; *escribir en çera* es alusión a las tablillas de cera (véase 802c). **1508b.** '...su lengua propia'. **1509.** Se ha comentado que los detalles de la construcción de la Torre podrían sugerir una lectura o conocimiento de libros midrásicos como el *Sepher Hayashar*, aunque tiene también su respaldo en el *Roman d'Alexandre*; *mortero* puede ser tanto la mezcla de materiales para la construcción como el instrumento donde se realiza; *cordal*: 'cuerda'.

lo que dizié el uno, el otro fazié ál.
Ovo toda la obra por ende ir a mal.

1510 Non se podién por guisa ninguna acordar:
ovieron la labor qual era a dexar;
ovieron por el mundo todos a derramar,
cad'uno por su comarca ovieron a poblar.

1511 Assí está oy día la Torre empeçada,
pero de fiera guisa, sobra mucho alçada.
Por la confusïón que fue en ellos dada
es toda essa tierra Babiloña clamada.

1512 Setenta e dos fueron los omnes mayorales,
tantos son por el mundo los lenguajes cabdales.
Este girgonz' que traen estos lenguajes tales
sonse controbadiços entre los menestrales.

1513 Los unos son latinos los otros son hebreos,
a otros dizen griegos, a los otros caldeos,
a otros dizen árabes e a otros sabeos,
a los otros egipçios, a otros amorreos.

1514 Otros dizen inglesses, otros son de Bretaña,
escotes e irlandos, otros de Alemaña,
los que viven en Galas son de otra maña;
non es con éstos Siria en lenguaje calaña.

1510b. *qual era*: 'tal como estaba'. **1511.** El dato de que la Torre puede contemplarse inacabada todavía (*oy dia la Torre empeçada*) se ha comentado que procede de los libros midrásicos. La etimología de Babilonia deriva de Génesis 11, 9, y sobre ella vuelve luego (1522). **1512.** La precisión sobre el número de lenguas en Génesis 10, que pudo llegarle a partir de San Agustín, *De civitate Dei*, 16, 10-11, e Isidoro, *Etimologías*, XI, 2, 2; *girgonz'*: 'jerigonza, lengua extraña'. **1412d.** 'causan confusión...'. **1513.** Catálogo de lenguas; *sabeos* son los habitantes de la antigua Arabia y *amorreos* es un pueblo del oeste del Éufrates, identificados en la Biblia como hijos de Canaán (Génesis 10, 15). **1514.** *Bretaña* es referencia a la península de Normandía, al igual que

1515 Otros son los de Persia, otros son los indianos
otros los de Samaria, otros los medianos,
otros los de Panfilia e otros los ircanos,
otros son los de Frigia, e otros los libianos.

1516 A otros dizen partos, otros elamitanos,
otros son capadoçios, otros ninivitanos,
otros son çireneos, otros cananitanos,
otros los almoçones e otros los çitanos.

1517 El omne que criado fuesse en Babilonia
de duro entendrié el lengua de Iconia;
más son de otros tantos que cuenta la estoria,
mas yo pora saberlos de seso non he copia.

1518 Semínaris la buena, una sabia reína,
pobló a Babiloña por la graçia divina;
quando lo quiso Dios, aguisolo aína,
pero ante despiso mucha buena farina.

1519 Tantas calles ý fizo como son los linajes;
fízolas poblar todas de diversos lenguajes.
Los unos a los otros non sabién fer mensajes,
los unos a los otros teniense por salvajes.

en su fuente, el *Roman d'Alexandre*; *escotes e irlandos*: 'escoceses e irlandeses'; *Galas* es forma medieval de 'Gales'; *calaña*: 'semejante', lectura conjetural sobre *P* (*tal maña*). **1515.** *medianos*: 'de Media, medos, persas'; *libianos*: 'habitantes de Libia'. **1516.** *partos*: 'de Partia'; *elamitanos*: 'de Elam', país al suroeste de Irán; *capadoçios*: véase 111; *çireneos*: 'de Cirene', antigua región de Libia; *çitanos*: 'escitas'. No se entiende bien el término *almoçones* y se ha supuesto una alusión equivocada o deturpada a las amazonas (véase 1865). **1517b.** *Iconia* fue capital de Licaonia, región del interior de Anatolia. **1517cd.** Tópico de lo indecible. **1518a.** *Semíramis* es la legendaria reina de Babilonia que ordenó construir la gran ciudad con muros de cien metros de alto y extraordinaria anchura. **1518d.** 'pero antes tuvo que invertir un gran esfuerzo'; *despiso*: 'gastó'.

1520 Qualquiere de las calles es sobre sí çibdat;
non sabrié contra otra aver comunidat.
La más pobre de todas serié grant heredat:
a un rey podrié sacar de pobredat.

1521 Qui todos los lenguajes quisiesse aprender
allí podrié de todos çertedumbre saber;
mas ante podrié viejo desmeollado seyer,
que la terçera parte pudies' él aprender.

1522 Por quanto es la villa de tal vuelta poblada
los unos a los otros non se entienden nada,
por tanto es de nombre de confusïón dada,
ca Babilón *confusio* es en latín clamada.

1523 La çerca es estraña, en peña çimentada,
maguer yaze en peña es bien carcaveada.
La cárcava es fonda, de agua bien rasada;
naves traen por ella, ca es fonda e lada.

1524 Un trecho de ballesta es en alto el muro,
de viva argamassa e de pedreñal duro.
En ancho, otro tanto, si mal non lo mesuro:
el que estoviés' dentro devié seer seguro.

1525 Las torres son espessas, segund que aprisiemos;
sobre guisa son muchas, cuenta non les sabemos:

1520a. '...es de por sí una ciudad'. **1520b.** *contra otra*: 'junto con otra', con las demás'. **1521c.** *desmeollado*: 'falto de juicio'. **1522.** Como ya se ha comentado (véase 1511cd), esta interpretación del nombre de la ciudad procede de Génsis 11, 9, y es lugar común de la literatura cristiana; *vuelta*: 'mezcla'. **1523b.** '...bien provista de foso'. **1523c.** '...bien llena de agua'; *cárcava*: 'foso'; *rasada*: 'rellena, a ras de tierra'. **1523d.** *lada*: 'ancha' (véase 275c). **1524b.** *argamasa* es mezcla de cal y arena; *pedreñal*: 'pedernal'. **1525a.** 'Hay gran cantidad (*espessas*) de torres, según lo entendimos (*aprisiemos*)'. **1525b.** *sobre guisa*: 'en gran medida, en mucho'.

los días de un año dizen que serién diezmos.
De qui las non vïesse creídos non seriemos.

1526 Las demás son de canto, menudas e granadas;
las otras son de mármol, redondas e quadradas;
mas éstas con aquéssas son assí aferradas
que sean a aquéstas aquéssas sobjudgadas.

1527 Ahí son los postigos treinta puertas cabdales,
guárdanlas sendos reyes, que pocos ha de tales.
Todos por natura son reys naturales,
dizen que todos tienen regnos generales.

1528 El real es en medio fecho a maravillas,
ý es el sol pintado, la luna e las estrellas;
ý están las colupnas, los espejos en ellas
en que se miran todas, casadas e donzellas.

1529 Son dentro en la villa los naturales baños,
que les vienen las aguas yus' tïerra en caños.
Están aparejados de ropas e d'escaños:
nunca ý vino omne a qui menguassen paños.

1530 Tienen en quatro cantos quatro torres cabdales,
más claras son que vidrios nin que finos cristales.
Si fazen por la villa furtos o cosas tales,
allí lo veyen luego por çerteras señales.

1531 Nunca podrién a ella enemigos venir
que bien de dos jornadas se pudiessen cobrir.

1525c. Es decir, que los días del año serían la décima parte (*serién diezmos*) del número de torres; por tanto, más de 3650. **1526a.** 'la mayor parte son de piedra...'. **1526c.** *aferradas*: 'asidas, ligadas, conectadas'. **1528.** La fuente de la descripción es ahora la *Epístola* del Preste Juan, 71. **1529.** En este caso podemos comparar la descripción del anónimo con la de *Flores y Blancaflor*, vv. 1656-1669; *a que menguassen paños*: 'a quien le faltasen paños para el baño'. **1530ab.** Detalle de la *Epístola* del Preste Juan, 71.

Nabucodonosor allí solié dormir,
el que se fazié dios a los omnes dezir.

1532 Non serié por asmar la cuenta de las gentes;
saldrién de cada cal çient mil combatïentes;
éstos son caballeros todos espadas çinïentes.
Temo dirá alguno: 'Ya, varón, que tú mientes'.

1533 Fuera qui la podiesse por espaçio veyer,
el bien de Babiloña non lo podriá creer.
Busque otro maestro qui más quisier' saber,
ca yo en mi materia quiero torno fazer.

1534 Al rey Alexandre plogol' de voluntat,
quandol' besó la mano el rey de la çibdat;
vio que l'avié fecho Dïos grant caridat,
ca non la ganara menos de mortaldat.

1535 Mandó todas sus gentes que fuessen allegadas,
al entrar de la villa fuessen hazes paradas,
como pora batalla fuessen todas armadas,
que por traiçïón mala non fuessen engañadas.

1536 El pueblo de la villa fue todo acordado:
non era maravilla, ca era profetado.
Sallieron reçebirlo al rey aventurado,
ca veyén que de Dios le era otorgado.

1531cd. Nabucodonosor II (véase 991-992); su pretensión de ser Dios se ha identificado con el relato de Daniel 3 o bien con Judit 3. **1532b.** *cal*: 'calle'. **1532c.** '...con la espalda ceñida'. **1533c.** La expresión *busque otro maestro* implica la categoría profesional o académica que debió de tener el autor (*magister*). **1533d.** '...quiero dar la vuelta, quiero volver'; tópico de la humildad para cerrar la descripción de la ciudad. **1534b.** El *rey de la çibdat* es el gobernador o sátrapa Maçeo (véase 1017c). **1534d.** '...sin un gran número de bajas'. **1536b.** La caída y destrucción de Babilonia está profetizada en Isaías 13-14; 21, 1-10 y 47, y en Jeremías 50-51, mientras que la destrucción del imperio persa, aunque no por Alejandro, se halla en Daniel 8 y 11, 2-3.

1537 Como las rúas eran,   ellos assí vinieron;
todos por abc   con él cartas partieron:
cad' uno sobre sí   homenajel' fizieron,
de leal vassallaje   las verdades le dieron.

1538 Al entrar de la villa   mugeres e varones
salleron reçebirlo   con diversas cançiones.
Quáles eran las gentes,   quáles las proçiçiones
non lo sabrién dezir   loquelle nin sermones.

1539 Qui buen vestido ovo   escusar non lo quiso,
qui propio non lo ovo   emprestado lo priso;
qui bella cosa ovo   en la calle la miso.
Nunca fue tan grant gozo   fuera de Paraíso.

1540 Echavan los moçuelos   ramos por las carreras,
cantando sus responsos   de diversas maneras.
Bién pareçié que eran   las gentes plazenteras,
cà todos por sus puertas   fazién grandes lumneras.

1541 Sacavan las especias   todas bien apiladas,
—unas por destemprar   e otras destempradas—,
pora temprar el aire   todas bien aguisadas.
Demás eran las calles   todas encortinadas.

1537a. Referencia al sistema de calles del que nos ha hablado anteriormente (véase 1519). **1537b.** Las *cartas* partidas *por abc* eran documentos legales que se autentificaban al unirlos y casar las letras *abc*, lo que significaba que se trataba de dos mitades de la misma copia. **1537c.** 'cada uno personalmente le presentó homenaje'; *homenaje* es una ceremonia jurídica del mundo medieval en la que quien promete, generalmente vasallaje u obediencia, pone sus manos sobre las manos de quien recibe la promesa. **1537d.** 'le ofrecieron garantías de lealtad'. **1538.** Tópico de lo indecible; *proçiçiones*: 'procesiones'; la expresión *loquelle* ('palabras habladas') *nin sermones* es cita directa de Salmos 19:4, y la expresión fue utilizada a partir de este verso por Berceo en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, 232d, y por el autor del *Libro de Apolonio*, 558d (véase prólogo, p. 68). **1540.** *responsos* son las palabras que se repiten al final de un oficio eclesiástico, y aquí con el sentido de 'estribillos, canciones'; *lumneras*: 'faroles' o bien 'hogueras, fogatas'. **1541.** Las *especias* se echan a las fogatas de las ca-

1542 Ivan las proçessiones   ricament' ordenadas:
los clérigos primeros   con sus cartas sagradas,
el rey çerca ellos   que ordenaron las fadas,
el que todas las gentes   avié mal espantadas.

1543 Vinién aprés del rey   todos sus senadores,
cónsules e perfectos   vinién por guiadores;
después los caballeros   que son sus defensores,
que los pueblos a éstos   acatan por señores.

1544 Vinién más a espaldas   todos los del regnado;
como vinién de vuelta   era desbaratado;
mas en cabo las dueñas   vinién tan aguisado,
que les avié el rey   Alexandre grant grado.

1545 El pleit' de los juglares   era fiera rïota:
ý avié çinfonías,   farpa, giga e rota,
albogues e salterio,   çítola que más trota,
guitarra e vïola   que las cueitas embota.

1546 Por amor de veyer   al rey de grant ventura
por muros e por techos   subién a grant pressura;
sobién por las finiestras   gentes sin grant mesura.
Algunos, como creo,   sedién en angostura.

1547 Queremos d'este pleito   delibrarnos privado:
fue el rey en las torres   todas apoderado.

sas para aromatizar (*temprar*) el aire; *por destemprar*: 'por preparar'. **1544.** *más a espaldas*: 'detrás'; *de vuelta*: 'desordenadamente' (véase 2073a). **1545.** Inventario de instrumentos musicales que ha dejado eco en el *Libro de Buen Amor*, 1227-1234; *çinfonías* son una especie de vihuela o instrumento de cuerda que suena haciendo girar un cilindro; *farpa*: 'arpa'; *giga*: 'una suerte de rabel de tres cuerdas'; *rota*: 'arpa pequeña'; *albogues* es parecido a una flauta; *salterio*: véase 1247a; *çítola*: 'cítara'; *trota*: 'danza'; *guitarra* es la lectura de *P* donde *O* lee *çedra* ('cítara'); *vïola*: 'vihuela'. **1545d.** '...que nos libra de la tristeza'. **1546c.** '... en forma desordenada'.

Sojornó en la çibdat   fasta que fue pagado,
recabdó bien su pleito   como omne venturado.

1548 Bien semejó en esto   que fue de Dios amado
quando fue a su guisa   el rey sojornado;
mandó mover las señas,   sallir fuera al prado.
(Lorente, ve dormir,   ca assaz has velado).

1549 Pero que por promessa,   que por fuerça de dado
avién conseja fecho   que tañié en pecado:
ivan por las aldeas   los cuerpos delectando,
fazién bien a su guisa   del que ivan fallando.

1550 Mandó fincar las huestes   en un rico lugar,
de fuentes e de prados   nos' podié mejorar:
metió los fueros nuevos   que non solién usar,
que pudiessen las gentes   más en çierto andar.

1551 Ordenó millarías   por mandar mil varones,
otros que guiassen çiento,   que son çenturïones;

1547d. 'culminó sus sueños, sus objetivos'. **1548.** Estrofa (y verso cuarto) de difícil interpretación. Seguimos el orden de *O*, pues creemos que el verso final constituye una de las típicas expresiones burlescas del autor, generalmente colocadas en el cierre de estrofa. *Lorente* es sin duda error de *P*, mientras que *Gonzalo*, lectura de *O*, nos permite imaginar que el término deturpado por los copistas era *Galtier* o *Gautier*, probablemente abreviado en *Go* (de la forma castellanizada *Gualterio*), lo que habría dado el *Gonzalo* de *O*. Por su parte, *Lorente* recuerda algunas de las formas en que también era conocido Gautier de Châtillon (*Galente*, *Galante*), que es la posible forma ascendiente que ha desembocado en el *Lorente* de *P*. Por lo que parece, en el verso cuarto estamos ante una referencia chistosa a Gautier de Châtillon y a la fuente principal de la obra, justo después de las victorias de Alejandro y la descripción de Babilonia, como una suerte de punto y aparte narrativo, en el sentido de '¡Bueno, Gautier, ya está bien!', y literalmente 'Gautier, ve a dormir, que ya has estado despierto mucho tiempo (*assaz has velado*)'. Recuérdese, además, que el hecho de velar se identifica con el trabajo nocturno del escolar, al igual que sucedía con Aristóteles (véase 33d). **1549ab.** 'Sea mediante promesas o sea mediante concesiones (*por fuerça de dado*) / habían hecho un plan o pacto (*conseja*) inmoral (*tañié en pecado*)'. **1550c.** *fueros*: 'leyes'. **1551a.** *millarias* es la unidad de mil hombres, aquí en referencia al mando del contingente.

otros quinquagenarios,   otros decurïones;
puso legïonarios   sobre las legïones.

1552 Por esso quiso fer   estos adelantados:
por probar quáles eran   cobardes o osados,
ca muchos fazién poco   que eran más nombrados,
que otros que fazién   los fechos muy granados.

1553 Él querié que al bueno   la verdat le valiesse,
non llevasse soldada   qui non la mereçiesse.
Cada uno al suyo   tal silla le pusiesse
e tal puesta de carne   qüal lo entendiesse.

1554 Getro con cuya fija   Moisés fue casado
ovo a Moïsés   esti consejo dado,
onde vivió después   en paz e más honrado
e el pleito del pueblo   fue mejor aliñado.

1555 Camió unas costumbres   que eran mal usadas,
mas tenienlas por buenas   quando fueron [mudadas.
Como todas sus cosas   eran bien adonadas,
fueron todas las gentes   del su fecho pagadas.

1556 Las gentes otro tiempo   quando querién mover,
fazién cuernos e trompas   e bozinas tañer;
luego sabién los omnes   el signo entender,
luego pensavan todos   las carreras prender.

1551c. Los *quinquagenarios* mandaban cincuenta hombres; los *decurïones* mandaban las escuadras de diez hombres. **1551d.** 'reclutó legionarios para las legiones'. **1552a.** *adelantados* aquí en el sentido de 'mandos del ejército'. **1553cd.** Expresión de posible origen refranesco en el sentido general de cada cual recibiese premios según su justo mérito'; *silla* en referencia al caballo y *puesta de carne* en el sentido de 'ración de carne'. **1554.** Jetró aconseja a Moisés a propósito de delegar funciones de justicia en Éxodo 18, 17-27.

1557 El rey Alexandre, tesoro de proeza,
arca de sapïençia, exemplo de nobleza,
que siempre amó prez más que otra riqueza,
mudó esta costumbre, fizo grant sotileza.

1558 Las gentes eran grandes, ca siempre le creçién;
posavan a anchura como sabor avién:
quando tañién el cuerno todos non lo oyén,
por end' a las vegadas grant engaño prendién.

1559 Mandó, quand' otro día oviessen a mover,
fumo fuesse por signo por ferlo entender;
de noche almenaras por çerteras seyer.
Otorgáronlo todos, ovieron grant plazer.

1560 Quando ovo el rey sus cosas assentadas,
sus fueros establidos, sus leys ordenadas,
mandó luego mover las sus firmes mesnadas;
que, porque non movién, eran ya enojadas.

1561 Fueron çercar a Susa, una noble çibdat,
serié grant xaramiello fablar de su bondat.
Como tierra sin rey e sin abctoridat,
reçibiéronlo luego sin otra poridat.

1562 Assaz avié en Susa que pudiessen prender,
mas porque lo prisiessen, non lo podrién traer:
en sacos nin en quilmas non podién más caber;
avienlo a dexar, mas non en su querer.

1558b. 'vivían desperdigadas de acuerdo con sus gustos o inclinaciones'. **1559.** *fumo*: 'humo'; *almenaras*: 'fuegos nocturnos con función de señales' (véase 2296 b). **1561.** *Susa*, en el actual Irán, era capital del imperio persa y corte de Darío; Alejandro entró en la ciudad en diciembre de 331 a.C; *xaramiello*: 'disquisición, discurso'; *sin otra poridat*: 'sin doble intención, sin rencor'. **1562b.** *porque*: 'aunque'.

1563 Quand ovo Alexandre a Susa sobjudgada,
firió sobre Uxión, una villa famada.
Cuidola entrar luego, mas ¡por la mi espada!
bien cara le costó quan' la ovo ganada.

1564 Métades avié nombre el rey que la tenié;
del quebranto de Dario sabet que nol' plazié;
amigos fueron amos, ca bien lo conoçié.
Cuidolo él vengar, lo que Dios non querié.

1565 Treviesse en la villa, ca era bien çercada
e ca era de dentro de gentes bien poblada.
Era en alto pueyo, en peña çimentada,
tenié que por los griegos non serié señorada.

1566 Quand' sopo Alexandre que en esso andava.
Dixo: 'Dïos lo sabe que esto non cuidava;
de la parte de Métades esto non esperava,
mas esti denodeo non valdrá una faba'.

1567 Uxión fue çercada, Alexandre irado;
mandávala lidiar, ca era ensañado.
Fazié en todo Métades razón e aguisado,
mas non valen escantos quando Dios es irado.

1568 Era de todas partes la cosa ençendida,
avién ellos e ellos la vergüença perdida.
La dubda de morir era toda fuida,
non avién en ferir cosiment' nin medida.

1569 Vinieron en comedio, la cosa assí yendo,
al rey doze omnes aprïessa corriendo.

1563b. *Uxión* era la ciudad fortificada de los uxios que tomó Alejandro en diciembre de 331 a.C. **1564a.** *Métades*: 'Medates', sátrapa de la región enparentado con la familia real aqueménida. **1565a.** 'Se atrevió a plantar cara a Alejandro...'. **1565c.** *pueyo*: 'poyo, colina'. **1566d.** *denodeo*: 'denuedo, brío'. **1567d.** *escantos*: 'encantos, tretas'.

Dixieron: 'Rey señor, ¿en qué estás contendiendo?
Tú mismo te lo veyes quál daño vas prendiendo.

1570 'Por ninguna batalla non la puedes prender,
ante puedes la meitad de las gentes perder;
mas si a nós queredes escuchar e creer,
nós te daremos seso que la puedas prender.

1571 'Nós somos de la tierra, sabemos las passadas,
sabemos las sallidas, sí femos las entradas:
si tú nos darás omnes, nós les daremos gradas;
quando se catarán, dentro serán uviadas'.

1572 Llamó luego el rey a Taurón, su privado,
que era de esfuerço muchas vezes probado.
Dixo: 'Sepas, Taurón, en ti só acordado
que vayas con éstos recabdar un mandado.

1573 'Pero quiero que lieves de mí esta señal;
bien ten que yago muerto o çertas he grant mal,
si ante que tú seas en medio del real,
en medio de Uxión non fuere Buçifal'.

1574 Non lo dixo a sordo, pensó luego de ir.
Entró en traspuesto por mejor s'encobrir,
mas oviéronlos antes los otros a sentir;
fiziéronlos tornar, non pudieron subir.

1575 Quando vío Taurón que non podrién entrar,
fascas non querié menos en su tienda estar.
Dixo que más querié el alma ý dexar,
que con manos vazías a su señor tornar.

1570d. 'te enseñaremos una estrategia...'. **1571c.** *gradas*: 'escaleras', probable referencia al uso de ingenios militares para asaltar las murallas; *dentro serán uviadas*: 'ya estarán dentro de las murallas'. **1573.** *señal*: 'bandera, blasón'; *çertas*: 'ciertamente, en verdad'. **1574b.** 'entró sigilosamente...'.

1576 Empeçoles a dar una lit pressurada,
mas non querién por esso dexarle la entrada.
Maguer que avié preso mucha mala colpada,
como querié morir, non lo preçiava nada.

1577 El rey Alexandre de la otra partida
tenié bien la señal que avié prometida.
Avié a part' echado mucha barba bellida,
mas non podié por esso entrar a la bastida.

1578 Pero tanto los pudo ferir e acuitar,
que dieron a Taurón un poco de vagar.
Acreçiol' el esfuerço, ovo a avivar:
oviéronle sin grado la puerta a dexar.

1579 Tanto ovieron todos en lo ál qué veyer
que mientes en Tauron non pudieron meter:
óvoseles en medio del real a meter,
óvo en lo más alto el pendón a poner.

1580 Estava Alexandre, que la cosa veyé,
catando a las torres quándo assomarié
e quando fue veyendo que ya apareçié,
mostrolo a todos quantos çerca tenie.

1581 Fueron los Uxión todos mal desmayados,
quand' el pendón veyeron fueron mal corasnados.
Los griegos con el gozo fueron más esforçados:
semejava que eran nuevamente uviados.

1582 Métades e los otros que eran de conçejo
non sopieron de sí mandado nin consejo.
Era a cada uno angosto el pellejo:
el castillo tan grande faziés'les castillejo.

1577c. 'había vencido a grandes guerreros'. **1577d.** *bastida*: 'fortaleza'. **1581b.** '...descorazonados, desmoralizados'. **1581d.** '...recién llegados'.

1583 Avié en la çibdat una torre loçana
en cabo de la villa, de todas orellana.
En altez' semejava de las nubes hermana;
era en el çimiento firme e muy sana.

1584 Métades con aquellos que eran de su bando
vieron que se les iba su cosa malparando.
Fuéronse poc' a poco a la torre acostando,
dieron consigo dentro, lo ál desmamparando.

1585 Los griegos en la villa fueron apoderados,
ca eran los de dentro todos desbaratados.
Fuera los que estavan en la torre alçados,
todos yazién en fierros e en sogas atados.

1586 Envió luego Métades al rey de parage
treinta de omnes buenos; fueron con el mensaje
que le farién de grado pleito e homenaje
de seer siempre suyos por leal vassallaje.

1587 Tornáronles respuestas non qual ellos querián,
que por ninguna guisa de muerte non estorçerián;
quando por lealtat ellos morir querián,
fallada avién hora que lo recabdarián.

1588 En cueita era Métades, non sabié on' tornar,
pero ovo un seso estraño a asmar:
envió a la madre de Dario a rogar,
que rogasse por ellos, fiziésselos quitar.

1589 Maguer querié, non era Sisigambis osada
de demandar al rey cosa tan señalada.

1583b. '...retirada (*orellana*) de las demás'. **1586a.** *de parage* se refiere a la nobleza de Alejandro o bien a la de los enviados, es decir 'envió al rey como embajadores'. **1587d.** 'tenían ahora una buena oportunidad'. **1589a.** *Sisigambis* era la madre de Darío (véase 867d).

Temiese la mesquina que serié sossañada;
caerié en denodeo, non recabdarié nada.

1590 Pero como el rey era de grant mesura
aosose por ende metios' a grant ventura.
Entró do 'stava el rey con omill catadura:
que perdonás' a Métades, ca fiziera locura.

1591 Entendió Alexandre cómo avié dubdado,
fue contra la reina un poquillo irado.
Envïol' a dezir que sí farié de grado,
mas si jamás dubdava, non serié su pagado.

1592 Perdonol' a Metades con toda la çibdat,
otorgoles sus cosas e toda su herdat;
mandoles que oviessen complida egualdat.
Bendito sea rey que faze tal bondat.

1593 Nin de fijo la madre, nin de muger marido
non podrié acabar tan granado pedido;
nin Dario contra ella non serié tan cosido,
maguer ella lo ovo de su vientre parido.

1594 El rey Alexandre, maguer tanto ganava,
la pérdida de Dario non se li olvidava.
La su grant voluntat non se li amansava,
mas de día en día más se encorajava.

1595 Mandole a Parmenio con muchos de poderes
ir por las tierras planas prometiendo averes,
por saber de ti, Dario, en quáles tierras eres:
si finqueste en Persia o fuiste a los seres.

1589d. 'sería ultrajada, humillada...'. **1590b.** 'fue osada...'. **1590c.** *omill*: 'humilde'. **1591d.** 'pero, si otra vez (*jamás*) tenía miedo de ir a su presencia, no la tendría en tanta estima'; la actitud desconfiada de Sisigambis irrita a Alejandro. **1592b.** *herdat*: 'heredad'. **1593.** *acabar*: 'conseguir'; *cosido*: 'bondadoso, magnánimo'. **1595d.** '...huiste a los confines de la tierra', he-

1596 Él con sus varones subié por las montañas,
do moran los serranos, essas gentes estrañas.
Si fuesse por ventura Dario en las cabañas,
non le valiessen nada sus sesos nin sus mañas.

1597 Los passos eran firmes, angostas las carreras.
Las gentes sobre guisa valientes e ligeras,
fazienle grandes daños de diversas maneras:
de cantos e de galgas e lanças monteras.

1598 Ante que suso fuessen a las sierras sobidos,
ante ovieron muchos de los omnes perdidos;
los muertos de su grado non murién mal [vendidos,
pero fueron en cabo domados e vençidos.

1599 Deçendió de la sierra el buen rey acabado,
querié ir pora Persia, reino desamparado.
Fue luego a Persépolis, cabeça del regnado,
allí falló Parmenio de ganançia cargado.

1600 Nunca tanto pudieron andar nin entender,
nunca tanto pudieron nin dar nin prometer,
que pudiessen de Dario nul recabdo saber;
más querién a él solo que su regno tener.

mistiquio muy deturpado y de difícil interpretación; entendemos que *seres* sería equivalente al *seros*, pueblo oriental de la India que aparece en 1189b, si bien deformado por la rima, aunque se ha interpretado también como nombre de la ciudad citada en *Etimologías*, XIV, 3, 29, o bien se ha reconstruido el hemistiquio como «o fuist' a los aeres». **1596.** *estrañas*: 'raras, recónditas'; la mención de los *serranos* ('habitantes de las montañas') nada tiene que ver con las serranillas castellanas, aunque sí roza el tema del «hombre salvaje» medieval, al igual que el sustantivo *serranas* de *P*, este quizá sí influido por la literatura burlesca sobre las serranas, tales como las del *Libro de Buen Amor* (véase 841c y 2472). **1597a.** *firmes*: 'difíciles'. **1599c.** *Persépolis*, actual Takht-e Jamshid, al suroeste de Irán, era una de las ciudades más importantes del imperio persa; Alejandro entró en la ciudad en 331 a.C.

1601 La çibdat non se pudo al rey emparar:
como cosa sin dueño óvola a entrar.
Mandola por çimiento destroír e quemar;
nunca más la podieron bastir nin restaurar.

1602 La çibdat de Persépolis, cosa tan prinçipal,
yazié sobre Atexin, una agua cabdal.
Assí fue destroída, toda ida a mal,
que non pareçe d'ella sola una señal.

1603 Teniele Alexandre saña vieja alçada,
ca los reys de Persia, si fazién cabalgada,
allí tenién primero vigilia costumbrada;
end' llevavan armas de obra esmerada.

1604 Dende salliö Sersis quando Greçia conquiso,
quando en subjectión e en premia la miso.
Soliense de los griegos fer escarnio e riso,
por esto Alexandre perdonar non le quiso.

1605 Fallaron en la villa averes muy granados,
ropas de grant valía, tesoros condesados.
Ovo sobre la ropa muchos escabeçados,
los unos a los otros tolliénselo de manos.

1606 El menor al mayor nol' dava reverençia,
hermano a hermano nol' tenié obediençia.
Grant el roído era, gran la desavenençia,
eran con la cobdiçia de mala continençia.

1601cd. Alusión a la destrucción del Palacio de Persépolis en enero de 330 a.C. **1602.** *Atexin*: 'Araxes' y actual Bend-Emir; es probable error común (*O* lee *Atexon*) de los dos principales manuscritos. **1604.** Alusión a Jerjes (*Sersis*) y a la Segunda Guerra Médica; estas coplas pretenden ser una disculpa de Alejandro por el incendio y destrucción de Persépolis, cuya pertinencia constituye una polémica en la literatura clásica sobre el conquistador, aunque parece cuestionable a la luz de la arqueología (Arriano, *Anábasis*, III, 18, 11-2; Quinto Curcio, V, 7; Plutarco, *Alejandro*, 38; Diodoro, XVII, 72). **1605c.** 'hubo muchos muertos (*escabeçados*) en las disputas por repartirse la ropa'.

1607 Otra cosa fizieron   porque fueron quemados:
falló ý Alexandre   tres mill de sus crïados.
Cayeron en prisión   avienlos destemados:
todos eran en miembros   cabdales señalados.

1608 Non avié entre todos   uno que fuesse sano,
que non oviesse menos   el pïe o la mano,
el ojo o nariz   o el labro susano
o roxnado non fuesse   en la fruent' con estaño.

1609 Ploró Alexandre,   vençiolo pïedat,
mostró que le pesava   de toda voluntat:
abraçolos a todos   con grant benignidat,
olvidó con el duelo   toda asperidat.

1610 Dixo el rey: 'Amigos,   esto en que estades
non pesa más a vós   que a mí, bien sepades;
mas, ¿qué queredes far?   Quiero que lo digades:
otórgovoslo yo   quequiere que querades.

1611 'Si avedes cobdiçia   a la tierra tornar
o en esta provinçia   queredes aturar,
aved vuestro consejo,   sallidvos a fablar,
ca lo que vós quisïerdes   vos quiero otorgar'.

1612 Salleron consejarse   la compaña lazrada,
por prender su acuerdo   de cosa destajada;
mas la desavenençia   fue entre ellos dada,
non podién entre sí   acordarse por nada.

1613 Querién los unos ir   e los otros fincar,
non se podién por nada   en uno acordar.

1607a. '...por la cual la ciudad fue destruida'. **1607c.** *destemados*: 'mutilados'. **1608c.** *labro*: 'labio'; *susano*: 'superior'. **1608d.** 'o hubiere sido marcado en la frente con hierro al rojo vivo'. **1609d.** *asperidat*: 'aspereza'.

Los unos a los otros   nos' querién escuchar,
nin aun razón por res   non podién otorgar.

1614 Levantós' uno de ellos,   un omne bien lenguado;
fue, como Galter dize,   Eüctiçio clamado.
Era sotil retórico,   non fue mal escuchado,
empeçó su razón   como buen advocado:

1615 'Quiérovos yo, amigos,   mío seso dezir,
si fuere vuestra graçia   quem' querades oír.
Que mucho nos queramos   contender e dezir,
es el mejor consejo   rafez de avenir.

1616 'A ir con grant vergüença   e almosna pedir
non podemos agora   a ningúnd logar sallir.
Yo non lo sé asmar,   nin lo sé comedir
con qué caras podamos   a nuestras tierras ir.

1617 'Los que mal nos quisieren   avrán de nós vengança,
verán nuestros amigos   cada día grant lança.
Ellos avrán peor,   nós nulla mejorança:
non se devrié nul omne   pagar de tal andança.

1618 'Quando al omne viene   alguna ocasión
o de muerte o de pérdida   o de grant lisión,
plóranlo los amigos   que han compassïón;
por esto solo tienen   que le dan un grant don.

1619 'Luego que de las lágremas   es omne alimpiado,
el clamor e el duelo   luego es olvidado.

1613d. 'no querían reconocer ni tan sólo uno de los argumentos del contrario'; *aun* debe ser monosílabo según la prosodia. **1614.** *Eütiçio* es Euctemón en Gautier (VI, 218); la disputa entre *Eutiçio* y *Teçeus* (véase 1625a) constituye una típica *disputatio* universitaria medieval. **1615c.** *dezir*: 'debatir'. **1617b.** '...mucho sufrimiento'. **1617c.** 'ellos sufrirán al vernos, tendrán una decepción...'.

D'éstas es el manar   muy aína quedado,
ca assoman aína   e sécanse privado.

1620 'Avrán nuestras mugeres   connusco grant pesar,
ca non avemos braços   con qué las abraçar;
que la que, quand' sano,   non me sabié amar
non me querié agora   con el ojo catar.

1621 'De solaz e de mesa   seremos dessechados,
darnos han com' a gafos   lugares apartados.
Serán por los parientes   los fijos denostados:
ellos avrán gran cueita,   nós seremos lazrados.

1622 'El omne que non ha   de cueita a sallir,
quanto más pudïesse   se devié encobrir;
al omne que non veen   non saben escarnir:
es bien atales omnes   solitarios vevir.

1623 'Segund que yo entiendo,   el omne mal lazrado
allí do lo conoçen,   ý es más embargado;
do non saben quién es   non ha tanto cuidado:
ave qualque refugio   contra el su mal fado.

1624 'Acosdémosnos todos,   pidamos un pedido,
varones, nós dexemos   tod' aqueste roído:
dennos en qué vivamos,   nuestro vito complido.
De Dios e de los omnes   será por bien tenido'.

1625 Fue luego en pie Teçeus,   Ëutiçio callado,
natural de Atenas,   omne bien razonado.
Contradíxolo todo   quanto avié fablado,
non dexó un artículo   que non fues' recontado.

1621b. *gafos*: 'leprosos'. **1624c.** '...nuestra comida completa', es decir 'lo que necesitamos para vivir'. **1625a.** *Teçeus* es el Thetheus de Gautier (VI, 264), forma conjetural a partir del *Reçens* de los manuscritos, probable error común paleográfico (*Th* > *R*). **1625d.** *artículo*: 'punto, parte'; *recontado*: 'rebatido'.

1626 Dixo: 'Si me quisierdes   señores, atender,
quiérovos brevemente   a todo responder.
Maguer que só de todos   de menor conoçer,
a quanto él dixo   yo cuidol' responder.

1627 'Todos nuestros amigos   nos los ha denostados,
a mugeres e a fijos   hánoslos aviltados:
si todos los amigos   son tan mal afeitados,
todos, ellos e nós,   fuemos en mal hora nados.

1628 'El amigo derecho   que non es desleal
nunca es cambïado   nin por bien nin por mal.
Por ocasión quel' venga   non salle de señal,
en cueita e en viçio   siempre 'stá en egual.

1629 'Si ocasión nos vino   o ocasión prisiemos,
non nos pararon tales   porque mal mereçiemos,
nin nos pararon tales   por mal que fizïemos,
si non porque al rey,   nuestro señor, sirviemos.

1630 'Omne que en fazienda   e en lid vay cutïano
pierde por aventura   ojo, nariz o mano:
non lo tiene a onta   por que non sea sano,
ant' se preçia por ello   e tienes' por loçano.

1631 'Si nuestros enemigos,   a quí nós gerreamos,
algunt mal nos fizieron,   ca non ge lo buscamos,
non nos cae en onta   que vergüença ayamos
porque a nuestra tierra   sin dubda non vayamos.

1632 'El omne en su tierra   vive más a sabor;
fázenle, quando muere   los parientes honor;

1627c. '...son tan ultrajados, tan injuriados'. **1628c.** '...no olvida sus promesas, su amistad'. **1628d.** 'en mal momento (*cueita*) o en horas de felicidad (*viçio*)...'. **1629a.** 'Si nos vino o buscamos nuestros males'; *ocasión*: 'daño, desgracia'. **1630a.** *vay*: 'va'. **1631cd.** 'no es deshonra ni debemos avergonzarnos / como para que tengamos temor de volver a nuestra tierra'.

los huessos e el alma   han folgança mayor,
quando muchos parientes   están aderredor.

1633 'Los omnes de la tierra   al que es estraño
en cabo del fossar   lo echan orellano;
danle, como a puerco,   en la fuessa de mano.
Nunca más dize nadi: 'Aquí yaze fulano'.

1634 'Mas el omne que es   de cruda voluntat,
cuídasse que los otros   son sin pïedat.
Como a sí entiende,   pleno de malvestat,
tiene que en los omnes   non ý ha caridat.

1635 'Non serién las mugieres   tanto desvergonçadas
que, por dubda del sieglo   non fuessen [destemadas,
non lieven a la iglesia   candelas nin obladas
e non fagan clamores   tañer a las vegadas.

1636 'Los fijos e las fijas   dulçes son de veyer,
han de su compaña   los parientes plazer.
Encara non los pueden   tanto aborreçer
que descubiertamente   les puedan falleçer.

1637 'Amigos, quien quisier'   creyer e escuchar
non plantará majuelo   en ajeno lugar:
buscará cómo pueda   a su tierra tornar.
Crudo es quien su casa   quiere dessemparar'.

1638 Finó su razón Teçeus: quiso ques' moviessen,
mas pocos ovo ý   que creyerlo quisiessen.

1633b. *fossar*: 'cementerio': *orellano* vale aquí 'en un rincón'. **1633c.** 'lo echan en la fosa como a un puerco'. **1634a.** '...de mala voluntad'. **1635b.** '...que por temor a ser despreciadas'. **1635c.** *obladas*: 'ofrendas'. **1635d.** 'y no hagan repicar las campanas a duelo'. **1636b.** *compaña*: 'compañía'. **1636d.** 'que los abandone públicamente (*descubiertamente*)'. **1637b.** 'no plantará su viña en campo extraño', es decir 'no será un insensato' (véase 647d). **1638a.** '...que se pusieran en marcha'.

Acordáronse todos   que esto le pidiessen:
que les diesse consejo   porque allí viviessen.

1639 Consejoles el rey   que assí lo fiziessen.
Dioles omnes logados   que allí los sirviessen,
heredades planeras   de que se mantoviessen,
de oro e de plata   quanto llevar pudiessen.

1640 Quando ovo el rey   todo esto librado,
deçendió pora India,   un regno acabado,
por entender de Dario   si era ý tornado
e conquerir las gentes   por complir su mandado.

1641 Dario en est' comedio,   muy desbaratado,
ya era en Baracta   con poca gent' plegado:
çibdat de muy gran preçio,   valié un grant [condado,
ond' prendié todavía   esfuerço acabado.

1642 Querié el omne bueno   a los bractos entrar:
pueblos buenos e muchos,   yazién çerca la mar;
querieles su quebranto   dezir e rencurar,
que salliessen con él   el regno emparar.

1643 Estava aguisando   por entrar en carrera;
vínole una carta   ençerrada en çera,
que prisiesse consejo   por alguna manera,
ca la hueste de los griegos   dentro en Media era.

1638d. *consejo*: 'medios de subsistencia'. **1639.** *logados*: 'mercenarios, contratados' (véase 73c); *heredades planeras*: 'campos llanos', es decir 'propiedades agrícolas'. **1641b.** *Baracta*: 'Ecbatana', lectura conjetural tomada de *P* por su proximidad a algunas variantes de la *Alexandreis* (*Ebractana*); la conjetura *Bactra* contradice el texto de Gautier (VI, 302). **1642a.** '...quería llegar a Bactria'; *bactros*: 'bactrianos, habitantes de Bactria'. **1643b.** '...sellada con cera' (véase 802c). **1643c.** 'que tomasen alguna decisión...'.

1644 Non le podié venir   messaje más cuitado,
al que ge lo aduxo   ovol' poco de grado.
Ovo a demudar   quanto tenié asmado,
desque non era hora   de prender pan mudado.

1645 Plegó gentes sobejos,   todos bien adobados:
más de çinquenta vezes   mil omnes bien armados.
Querié la vez terçera   aún echar los dados,
mas era otra guisa   escripto de los fados.

1646 Çerca vinié la hora   del día maledito
en que non podié seyer   de la su muerte quito:
un paxarillo que echa   un grant grito
andava cada noche   redor de la tienda fito.

1647 Çerca trayé de sí   quil' avié de matar,
del que él por derecho   non se podié guardar;
mas lo que Dios ordena   assí ha a passar;
Él mismo non se pudo   de traïçión curar.

1648 En su casa trayé   los falsos traidores,
los que avié de siervos   él fecho señores;
ya lo ivan asmando   entre sus coraçones.
Devrié quebrar la tierra   con tan falsos varones.

1649 ¡Oh tú, Dario mesquino,   tan mal seso oviste
el día que a éssos   tan grant poder les diste,
al falso Narbuçones   por tu mal conoçiste!
Mas, que mucho digamos,   en fado lo oviste.

1650 Libráronte los fados   de los tus enemigos,
diéronte a matar   a los falsos amigos.

1644d. '...de pedir ayuda'; *mudado*: 'prestado'. **1645.** La cifra es muy cercana a la que nos da Quinto Curcio, V, 8, 3-4 («Le acompañaban 30.000 soldados de a pie, entre ellos 4.000 griegos»). **1646c.** *paxarillo*: 'pajarillo', símbolo de mal augurio. **1647d.** *curar*: 'guardar'.

Si quisiesses creer   los proverbios antigos,
non dariés tal poder   a villanos mendigos.

1651 Mandó ante sí Dario   sus varones venir;
fizo cara fermosa,   queriese encobrir.
Dixo él: 'Bene dicite',   por la orden complir;
respondieron ellos: 'Dóminus';   sopieron recodir.

1652 'Amigos —diz'—, est' sieglo   e esti temporal
siempre assí andido,   oras bien, oras mal.
Suele en pues lo uno   siempre venir lo ál;
el mal en pues el bien,   el bien en pues el mal.

1653 'La rueda de ventura   siempre assí corrió:
a los unos alçó,   a los otros premió.
A los mucho alçados   luego los deçendió;
a los que deçendió   en cabo los pujó.

1654 'Assaz só deçendido   por mis graves pecados:
yazemos so la rueda,   yo e vós, mal fadados;
son los avenediços   a los muros pujados,
somos de lo que fuemos   nós e ellos cameados.

1655 'Pero cuido que la rueda   non podrá seyer queda,
tornará el bissiesto,   mudará la moneda.
Será nuestra ventura   pagada e maseda,
avrán los venedizos   a pecharnos la rienda.

1650c. Los *proverbios antigos* son los refranes, si bien Aristóteles había aleccionado ya en este sentido (véase 55a). **1651cd.** Los términos *Bene dicite* y *Dominus* son formas de saludo eclesiáticas; *por la orden complir*: 'por cumplir con la cortesía' y también, en el contexto en que está Darío, 'por mantener las formas'; *orden*: 'mandamiento, norma de conducta de una orden religiosa'. **1653.** La *rueda* es la de la Fortuna (véase 684b, 895, 986d, 1806a y 2532); *premió*: 'bajó, hundió'. **1655.** Las expresiones *tornará el bissiesto* y *mudará la moneda* son sinónimas ('cambiará nuestra suerte'); no se entiende qué pueda ser el término *maseda* (*más queda* en *O*), con el sentido de 'favorable', mientras que otros editores enmiendan en *más leda*. **1655d.** '...a pagarnos tributos'; *venedizos*: 'extran-

1656 'Por verdat vos lo digo,   assí vos lo convengo,
quando vós vivos sodes   e çerca mí vos tengo,
quanto de mi emperio   en nada non me tengo:
nunca seré vengado,   si por vós non me vengo.

1657 'La vuestra lealtat   que avedes complida
en omnes d'esti siglo   nunca fue tan oída.
Del Crïador del çielo   la ayades gradida,
el que todo lo sabe   e nada non olvida.

1658 'Por lealtat avedes   gran lazerio llevado,
las parientes perdidos,   el miedo alleviado.
Guardastes vuestro rey   muchas vezes rancado:
del Crïador vos sea   esto gualardonado.

1659 'Si oviesse Maçeo   tal lealtat complida,
non serié Babiloña   tan aína perdida.
El que a su señor   da tan mala caída
después aya mal siglo   agora mala vida.

1660 'Los que de nós sallieron   a los griegos passaron
nunca en esti siglo   tan mal non barataron.
El rey Alexandre,   el que la mano besaron,
non los preçiará nada,   ca sabe que falsaron.

1661 'Pero con todo esto   ál vos quiero dezir:
debemos envisar   lo que es de venir.
Nunca puede al omne   el mal tanto nozir
si antes que avengan   lo sabe perçebir.

1662 'Si non fiasse tanto   en vuestra compañía
de lo que dezir quiero   nada non vos diría;

jeros, invasores'. **1656d.** '...si no me vengáis vosotros'. **1658b.** *alleviado*: 'aliviado, aligerado, olvidado'. **1659ab.** Referencia a las coplas 1458-1459. **1660b.** *barataron*: 'obraron'. **1661b.** *envisar*: 'prevenir'.

mas sé que sodes todos   omnes sin villanía,
de toda mi fazienda   ren non vos encobriría.

1663 'Los griegos son venidos   pora mí conseguir,
non es sazón nin hora   que podamos füir:
más quiero esperarlos,   en el campo morir,
que con tan fiera onta   en est' siglo vevir.

1664 'En el su cosiment'   non quiero yo entrar,
non quiero de su mano   benefiçio tomar;
con la cabeça pueden   el emperio llevar,
non pueden otra guisa   conmigo pleitear.

1665 'Lo que fasta agora   me avedes guardado,
guardat bien vuestro preçio   que avedes ganado,
faziendo com' el bueno   que muere aguisado:
ésse acaba vida   e preçio acabado'.

1666 Nol' respuso ninguno   de todos sos varones,
ca eran espantados   de las tribulaçiones.
Narbozones e Bessus   rebolvién los griñones,
ca llenos de venino   tenién los coraçones.

1667 Respondiol' Artabaçus,   mas fue todo nada.
Dixo: 'Señor bien dizes,   es cosa aguisada.
Pésanos de la onta   que tú has tomada:
o murremos nós todos   o será bien vengada.

1668 'Los unos son tu sangre,   los otros tus criados,
todos pora servirte   somos aparejados;

1664c. 'junto con mi vida (*la cabeça*) pueden llevarse mi imperio'. **1665c.** '...que muere con honra, con la gracia de Dios'. **1665d.** 'ése alcanza (*acaba*) vida y honor (*preçio*) perfectos (*acabado*)'. **1667a.** '...inútilmente'; *Artabaçus*: 'Artabazus', noble persa enfrentado a Artajerjes III y de la corte de Darío; no tomó parte en la conjura y Alejandro lo nombró sátrapa de Bactria en 330 a.C.

aún tan rafezmient' non seremos rancados,
ante que tú mal prendas, seremos nós dañados'.

1669 Levantós' Narboçones, cuidó seyer artero,
fízosele el falso a Dario consejero:
'Oyasme —dixo—, rey —el falso lisongero—,
dart'he, como yo cuido, un consejo çertero.

1670 'Rey eres caído en mal por tu ventura,
volviste con los griegos guerra en hora dura.
Es llegada la cosa a fiera amargura
e tú aún contiendes en la mala tesura.

1671 'Hate la ventura a ti dessemparado,
al rey Alexandre se le ha porfijado.
Es de tan fiera guisa el bissiesto mudado:
será tarde o nunca en su lugar tornado.

1672 'Maguer omne non puede la cosa acabar,
non la debe por esso tan aína dexar.
Debe muchos consejos revolver e buscar;
rey, faz una cosa, si querrás acordar.

1673 'Da el regno a Bessus, que es de grant natura,
faga él la batalla con aquesta gent' dura.
Como en Dios fío, mudaremos ventura,
tú fincarás honrado e serás sin ardura.

1674 'En cabo, quando fuere la cosa acabada,
tornarás en tu regno, la tierra acabada.
Si fuere por ventura la tu gente arrancada,
la deshondra en ti non te cadrá en nada'.

1668c. *rafezmient'*: 'rápidamente'. **1669a.** *artero*: 'hábil', aquí con sentido peryorativo de 'manipulador, embaucador'. **1670d.** '...en tan mala idea'; *tesura*: 'dureza, esfuerzo'. **1671b.** '...lo ha adoptado como hijo'; *porfijado*: 'adoptado'. **1674b.** *acabada*: 'recuperada'.

1675 El consejo a Dario pesol' de coraçón,
entendió bien que ramo era de traïçión.
Cuidol' dar del espada e fiziera razón,
mas díxol' Artabatus que non era sazón:

1676 'Señor —dixo Artábatus—, el tiempo en que [estamos
non es buena razón que baraja volvamos.
Entiendo bien que todos en un cüer andamos:
fasta que nos dé Dios prenda, mejor es que [suframos.

1677 'Dexa correr la rueda, da al tiempo passada,
encubre tu despecho, e alça tu espada.
Quand' toda nuestra cosa tenemos mal parada,
avrán los traidores encontra nós entrada.

1678 'Los griegos andan çerca fierament' encarnados;
has los pueblos perdidos, los varones menguados.
Si los que fincaren ovieres despagados,
sepas, seremos todos, nós e tú, afollados'.

1679 Bessus por encobrirse mostrose por irado,
reptava Narboçones, que dixo desguisado;
mas, por esso, si Dario non soviesse quedado,
fuera en tod' en todo muerto e degollado.

1680 Non podién su nemiga complir los perjurados,
vergüença más que miedo los tenié embargados.
Quando vinién ant' él eran envergonçados,
ca ojos de señor fuertes son e pesados.

1675b. *ramo*: 'forma, principio'. **1676c.** '...sentimos lo mismo, estamos de acuerdo'. **1676d.** 'hasta una señal de Dios, hasta que Dios quiera...'; *prenda*: 'aviso, señal'. **1677a.** '...da tiempo al tiempo'; *pasada*: 'camino, paso'. **1677d.** 'tendrán los traidores ventaja contra nosotros'.

1656 'Por verdat vos lo digo, assí vos lo convengo,
quando vós vivos sodes e çerca mí vos tengo,
quanto de mi emperio en nada non me tengo:
nunca seré vengado, si por vós non me vengo.

1657 'La vuestra lealtat que avedes complida
en omnes d'esti siglo nunca fue tan oída.
Del Crïador del çielo la ayades gradida,
el que todo lo sabe e nada non olvida.

1658 'Por lealtat avedes gran lazerio llevado,
las parientes perdidos, el miedo alleviado.
Guardastes vuestro rey muchas vezes rancado:
del Crïador vos sea esto gualardonado.

1659 'Si oviesse Maçeo tal lealtat complida,
non serié Babiloña tan aína perdida.
El que a su señor da tan mala caída
después aya mal siglo agora mala vida.

1660 'Los que de nós sallieron a los griegos passaron
nunca en esti siglo tan mal non barataron.
El rey Alexandre, el que la mano besaron,
non los preçiará nada, ca sabe que falsaron.

1661 'Pero con todo esto ál vos quiero dezir:
debemos envisar lo que es de venir.
Nunca puede al omne el mal tanto nozir
si antes que avengan lo sabe perçebir.

1662 'Si non fiasse tanto en vuestra compañía
de lo que dezir quiero nada non vos diría;

jeros, invasores'. **1656d.** '...si no me vengáis vosotros'. **1658b.** *alleviado*: 'aliviado, aligerado, olvidado'. **1659ab.** Referencia a las coplas 1458-1459. **1660b.** *barataron*: 'obraron'. **1661b.** *envisar*: 'prevenir'.

mas sé que sodes todos omnes sin villanía,
de toda mi fazienda ren non vos encobriría.

1663 'Los griegos son venidos pora mí conseguir,
non es sazón nin hora que podamos füir:
más quiero esperarlos, en el campo morir,
que con tan fiera onta en est' siglo vevir.

1664 'En el su cosiment' non quiero yo entrar,
non quiero de su mano benefiçio tomar;
con la cabeça pueden el emperio llevar,
non pueden otra guisa conmigo pleitear.

1665 'Lo que fasta agora me avedes guardado,
guardat bien vuestro preçio que avedes ganado,
faziendo com' el bueno que muere aguisado:
ésse acaba vida e preçio acabado'.

1666 Nol' respuso ninguno de todos sos varones,
ca eran espantados de las tribulaçiones.
Narbozones e Bessus rebolvién los griñones,
ca llenos de venino tenién los coraçones.

1667 Respondiol' Artabaçus, mas fue todo nada.
Dixo: 'Señor bien dizes, es cosa aguisada.
Pésanos de la onta que tú has tomada:
o murremos nós todos o será bien vengada.

1668 'Los unos son tu sangre, los otros tus criados,
todos pora servirte somos aparejados;

1664c. 'junto con mi vida (*la cabeça*) pueden llevarse mi imperio'. **1665c.** '...que muere con honra, con la gracia de Dios'. **1665d.** 'ése alcanza (*acaba*) vida y honor (*preçio*) perfectos (*acabado*)'. **1667a.** '...inútilmente'; *Artabaçus*: 'Artabazus', noble persa enfrentado a Artajerjes III y de la corte de Darío; no tomó parte en la conjura y Alejandro lo nombró sátrapa de Bactria en 330 a.C.

aún tan rafezmient'   non seremos rancados,
ante que tú mal prendas,   seremos nós dañados'.

1669 Levantós' Narboçones,   cuidó seyer artero,
fízosele el falso   a Dario consejero:
'Oyasme —dixo—, rey   —el falso lisongero—,
dart'he, como yo cuido,   un consejo çertero.

1670 'Rey eres caído   en mal por tu ventura,
volviste con los griegos   guerra en hora dura.
Es llegada la cosa   a fiera amargura
e tú aún contiendes   en la mala tesura.

1671 'Hate la ventura   a ti dessemparado,
al rey Alexandre   se le ha porfijado.
Es de tan fiera guisa   el bissiesto mudado:
será tarde o nunca   en su lugar tornado.

1672 'Maguer omne non puede   la cosa acabar,
non la debe por esso   tan aína dexar.
Debe muchos consejos   revolver e buscar;
rey, faz una cosa,   si querrás acordar.

1673 'Da el regno a Bessus,   que es de grant natura,
faga él la batalla   con aquesta gent' dura.
Como en Dios fío,   mudaremos ventura,
tú fincarás honrado   e serás sin ardura.

1674 'En cabo, quando fuere   la cosa acabada,
tornarás en tu regno,   la tierra acabada.
Si fuere por ventura   la tu gente arrancada,
la deshondra en ti   non te cadrá en nada'.

1668c. *rafezmient'*: 'rápidamente'. **1669a.** *artero*: 'hábil', aquí con sentido peryorativo de 'manipulador, embaucador'. **1670d.** '...en tan mala idea'; *tesura*: 'dureza, esfuerzo'. **1671b.** '...lo ha adoptado como hijo'; *porfijado*: 'adoptado'. **1674b.** *acabada*: 'recuperada'.

1675 El consejo a Dario   pesol' de coraçón,
entendió bien que ramo   era de traïçión.
Cuidol' dar del espada   e fiziera razón,
mas díxol' Artabatus   que non era sazón:

1676 'Señor —dixo Artábatus—,   el tiempo en que
[estamos
non es buena razón   que baraja volvamos.
Entiendo bien que todos   en un cüer andamos:
fasta que nos dé Dios prenda,   mejor es que
[suframos.

1677 'Dexa correr la rueda,   da al tiempo passada,
encubre tu despecho,   e alça tu espada.
Quand' toda nuestra cosa   tenemos mal parada,
avrán los traidores   encontra nós entrada.

1678 'Los griegos andan çerca   fierament' encarnados;
has los pueblos perdidos,   los varones menguados.
Si los que fincaren   ovieres despagados,
sepas, seremos todos,   nós e tú, afollados'.

1679 Bessus por encobrirse   mostrose por irado,
reptava Narboçones,   que dixo desguisado;
mas, por esso, si Dario   non soviesse quedado,
fuera en tod' en todo   muerto e degollado.

1680 Non podién su nemiga   complir los perjurados,
vergüença más que miedo   los tenié embargados.
Quando vinién ant' él   eran envergonçados,
ca ojos de señor   fuertes son e pesados.

1675b. *ramo*: 'forma, principio'. **1676c.** '...sentimos lo mismo, estamos de acuerdo'. **1676d.** 'hasta una señal de Dios, hasta que Dios quiera...'; *prenda*: 'aviso, señal'. **1677a.** '...da tiempo al tiempo'; *pasada*: 'camino, paso'. **1677d.** 'tendrán los traidores ventaja contra nosotros'.

1681 Asmaron un consejo malo e algarivo:
por alguna manera que lo prisiessen vivo,
metiéssenlo en fierros, toviéssenlo cativo.
Bien pareçié que era el Crïador esquivo.

1682 Por amatar las voçes e quedar los roídos
vinieron ant' el rey los falsos desmentidos.
Plorando de los ojos, los cuerpos desguarnidos,
dizienle que de todo eran ya repentidos.

1683 Creyolo el buen omne que dizían verdat,
entendió la palabra, mas non la voluntat;
ploró e perdonoles, firmoles amistad.
Dios perdone a omne de tan grant pïedat.

1684 Otro día mañana, la tierra alumbrada,
mandó mover el rey Dario su albergada.
Temiense de los griegos, de la mala espantada:
queríen ir prender más segura posada.

1685 Ivan ya entendiendo todos la traiçïón,
fablavan entre dientes todos una razón:
los unos dizién 'Sí', los otros dizién 'Non'.
Era entre los pueblos fiera la bulliçión.

1686 Un prínçipe de los griegos, omne muy venturoso,
Padrón era su nombre, al que dé Dios buen poso,
entendió el consejo malo e peligroso.
Dixo: 'Señor, Tú me valas, santo e poderoso'.

1687 Acostose al rey quand vío aguisado,
ques' temié de los otros que serié barruntado.

1681a. '...injusto, malvado' **1682a.** '...silenciar los rumores'. **1682b.** *desmentidos*: 'embusteros'. **1684c.** '...pues su llegada causaría temor en el ejército persa'. **1685d.** *bulliçión*: 'alboroto, agitación'. **1686b.** *Padrón* es el líder de los griegos que sirven a Darío (*Alexandreis*, VI, 490). **1687a.** '...cuando vio la oportunidad'. **1687b.** *barruntado*: 'descubierto'.

Dixo: 'Señor, merçed, non te sea pesado,
quiérote dezir cosa que non es a mi grado.

1688 'Quiérente tus vassallos a traiçïón matar:
oy ha de ser el día que lo has a probar.
Fueras Dios, non es omne que te pueda prestar;
sepas çiertamente: non puedes escapar.

1689 'Narboçones e Bessus, traïdores probados,
ambos son sobre ti por matarte jurados.
Andan con sus poderes sobre ti assemblados:
Cuenta que son sobre ti quando serán çenados.

1690 'Lo que yo mejor veo quiérote consejar:
por nada tú non vayas con ellos albergar.
Manda las nuestras tiendas çerca de ti sentar;
con la merçed de Dios te cuido emparar.

1691 'Si yo non entendiesse la mala çalagarda,
sepas que non querría prenderte en mi guarda;
mas si esto non fazes —¡por aquesta mi barba!—
nunca viste tú noche en tus días más parda.

1692 'Dexé a Alexandre e vin a ti servir;
señor, si a ti pierdo, non avré do ir.
Ante que tú muriesses, querría yo morir;
rey, yo non sabría otra cosa dezir'.

1693 Respondïó con esto el buen emperador:
'Padrón —dixo—, gradéscotelo; téngot'lo en amor.

1689. El nombre de los dos traidores ha sido anticipado anteriormente (véase 1421d); *Bessus* fue sátrapa de Bactria y se proclamó emperador después de la batalla de Gaugamela, siendo condenado a muerte en 329 a.C.; *Narboçones* fue jefe de la caballería persa; en la historia no está clara su implicación en la traición y logró ganarse el favor de Alejandro. **1691a.** *çalagarda*: 'emboscada'. **1691b.** '...tomarte bajo mi protección'.

Señor, las tierras yermas   he todas bien pobladas
e son todas las gentes   del pueblo mejoradas.

1707 'Señor, si miento yo   en esto que te digo,
derecho es que muera   como tu enemigo;
mas si yo fiz justiçia   o tu mandado sigo,
Señor, derecho Tú   seas oy comigo.

1708 'Si de Ti non les fuesse   a éstos ordenado,
non sería por ellos   yo tan mal deshonrado;
mas entiendo que só   de Ti dessemparado:
morré de mala guisa   como mal venturado.

1709 'Quando de la muerte   non puedo escapar,
quïérome yo mismo   con mi mano matar.
De mano de vil omne   non devo yo finar:
'Rey mató a Darío',   dirán en el cantar'.

1710 Fue prender un venablo   grande e bien amolado,
oviéralo sin dubda   por el cuerpo entrado,
mas seyé en la tienda   un moçuelo castrado.
Dio grandes apellidos,   ca fue muy espantado.

1711 Como avié la cosa   estada retraída,
tenién todos que era   la traiçión complida.
Toda la gent' menuda   fue luego desmarrida,
pensaron de fuír   cad' un' a su partida.

1712 Omnes de su mesnada   fueron luego uviados,
trabaron el venablo   ferament' espantados.
Muerto seriá el rey   si non fuessen plegados;
porque fuera salieron   teniense por errados.

1709d. La referencia al *cantar* en el que Darío se imagina no está en Gautier y bien podría ser referencia a la tradición épica oral altomedieval. **1710a.** *amolado*: 'afilado'. **1710b.** Darío pensaba suicidarse al ensartarse con la flecha. **1711a.** '...como la noticia estaba en boca de todos'.

1713 Narbozones e Bessus   fueron luego venidos,
espadas sobre manos,   de sus armas guarnidos.
Fueron todos los otros   de la tienda sallidos,
fazienlos arredrar   a fuerça e amidos.

1714 Fue el rey ligado   con muy fuertes dogales,
metiéronlo en fierros   los falsos desleales,
tolliéronle las pórporas   metiéronle sayales;
de Dios sean cofondidos   tales serviçïales.

1715 Sabet, non lo dexaron   en la tienda estar:
fiziéronlo ellos   a los otros llevar;
pero por mayor honra   e mayor bienestar
en cadenas de oro   lo fizieron atar.

1716 El buen rey en su casa   avié captividat,
el justo de los falsos   prendié grant crüeldat;
al omne pïadoso   falleçiel' pïedat,
en lugar de justiçia   regnava falsedat.

1717 Narbozones e Bessus,   verament' dos pecados,
quando en el buen rey   fueron apoderados,
de fincar en el plano   non fueron sól' osados.
Fuéronse a las sierras   por seyer más segurados.

1713. En el margen de esta copla, un lector diferente del copista principal anota «Narbaçenes». **1714.** La escena de la detención de Darío a partir de esta copla será recordada varias veces por Berceo a propósito de la pasión de Cristo y en escenas de los *Milagros* (*Duelo de la Virgen*, 24ab , «Ficieron grant crüeza los falsos desleales, / dávali azotadas con ásperos dogales»; *Signos del Juicio Final*, 36bd, «con cadenas ardientes y con fuertes dogales / ... / ¡Jhesu Cristo nos guarde de tales serviciales!»; *Milagros de Nuestra Señora*, 371c, «legáronli las manos con un fuerte dogal», cuando se detiene al padre del niño judío); *pórporas*: 'púrpuras'; *sayal* es 'tela basta de lana'; *serviçiales*: 'sirvientes'. **1715cd.** Observación burlesca del autor que se corresponde con la tradición alejandrina (Quinto Curcio, V, 12, 20; Gautier, VII, 80-82). **1717a.** '...dos demonios'.

1718 Los jüizios de Dios   assí suelen correr:
quiere dar a los malos   e a los buenos toller;
lieva todas las cosas   segund de su plazer,
pora mostrar que ha   sobre todos poder.

1719 A los buenos da cueita   que vivan en pobreza,
a los malos da fuerça,   averes e riqueza:
al fol da el meollo,   al cuerdo la corteza,
los que non lo entienden   tiénenlo a fereza.

1720 El rey Alexandre,   una barba fazera,
vinol' en est' comedio   barrunte verdadera:
que era en Bactra Dario,   cosa muy çertera,
queriá lidiar con él   aún la vez terçera.

1721 Maravillose mucho,   tóvolo a fazaña,
dizié que nunca fizo   omne cosa tamaña.
Dixo: 'Non tiene ésti   en los ojos lagaña,
que de tal voluntad   quiere vengar su saña'.

1722 Mandó mover las huestes,   las tiendas arrancar,
avié puesto de ir   a Bactra çercar,
la villa destroír,   a Dario cativar.
Dessende adelante   su guerra ençerrar.

1723 Vínol' un mensajero   luego que fue movido:
que supiesse que Dario   era dende sallido
e era sin dubdança   a los bactros foído,
ca todos sus esfuerços   le avién falleçido.

1724 Dixo: 'Nin por aquesto   non puede escapar.
Do quiere que se vaya   yo lo iré buscar;
nos' podrá en el siglo   en tal lugar alçar
que por medio la barba   non sea a tomar'.

1719d. *fereza*: 'crueldad'.   **1720a.** *fazera*: 'valiente' (véase 493b).   **1721c.** no pierde el tiempo, no se duerme en los laureles'.   **1722b.** 'había decidido ir...'.   **1722d.** 'después terminar la guerra'.   **1724d.** *tomar la barba* era una

1725 Subió por una sierra   por sallir a estajo,
lo que non podié fer,   sinon con grant trabajo;
que era el diablo   más duro que un majo
non dava por lazerio   quanto valié un ajo.

1726 Avié de la carrera   un poco andado,
vínoli por ventura   más çertero mandado:
que Dario era preso   malamente cuitado,
contógelo por orden   cómo avié passado.

1727 Dïo una grant voz   alta como pavón:
'Crïador, Tú devieda   tamaña traiçïón.
Deviés' fondir el mundo   con quantos que ý son,
ante que fuesse fecha   atal tribulaçión'.

1728 Demandó a cabillo   todas sus potestades:
'Oít —dixo—, amigos   quantos aquí estades:
un mandado me vino,   quiero que lo oyades;
como creo, non cuido   que sabor end' ayades.

1729 'A Dario han traído   vassallos traidores,
yaze en grandes fierros,   sufre muchos dolores.
Han puesto por matarlo   por aver los honores,
que sean, si pudiessen,   del emperio señores.

1730 'Valámosle, amigos,   sí Dïos vos bendiga;
grant preçïo nos cabe   vengar tan grant nemiga;
nunca fue de los buenos   la traiçión amiga,
valámosle, amigos,   sí Dïos nos bendiga.

grave afrenta para un caballero (véase un ejemplo en el *Cantar de Mio Cid*, v. 2832), y Alejandro jura que lo hará con Darío.   **1725.** *a estajo*: 'con ganas, con prisa'; *majo*: 'mazo'; *diablo* es aquí forma chistosa de referirse a la fortaleza del macedonio (véase ejemplo paralelo en 1186b).   **1727.** *pavón*: 'pavo real'; *fondir*: 'fundir, desaparecer'.   **1728a.** *a cabillo*: 'a capítulo'; *potestades* son los nobles de la alta aristocracia y aquí los jefes superiores del ejército.   **1729c.** 'han decidido matarlo...'.

1731 'Por valer, atán grant cueita esnos grant [bienestança,
más que si lo prisiéssemos a escudo o a lança;
por Dios que non fagades ninguna demorança,
caernos ha a todos, si murier' en viltança'.

1732 Movieron a andar a una grant pressura,
non avién de comer nin de dormir ardura.
Quebrantavan los caballos con la grant cansadura,
non los podrié vençer frío nin calentura.

1733 De noche nin de día vagar nunca se dieron,
fasta que en el término do fue preso vinieron;
pero un porquillejo aquí se retenieron,
ca non podién saber a quál parte fuyeron.

1734 Vinieron a pressura al rey dos varones,
eran de los de Dario bien ricos infançones.
Querién de los griegos más seyer compañones
que seguir la compaña de tales traïdores.

1735 Reçibiolos el rey, tornáronse sus vassallos,
ca eran bien guarnidos d'armas e de caballos.
Sabieron a los griegos éstos tan bien guïarlos,
que fueron çerca de Dario ante de medios gallos.

1736 Dixeron essos ambos, como bien acordados:
'Acojámosnos, rey, vallamos cabdellados.
Los falsos traidores están aparejados,
podemos rafezmientre seyer engañados'.

1731a. 'Por alcanzar mayor honra (*valer*), vengar esta traición (*atán cuieta*) es una buena oportunidad (*grant bienestança*)'. **1731d.** *viltança*: 'deshonra'. **1732b.** *ardura*: 'deseo'. **1732c.** 'reventaban los caballos...'. **1733b.** *término*: 'lugar, sitio'. **1734b.** Los *infançones* constituían el estadio inferior de la nobleza. **1734c.** *compañones*: 'compañeros'. **1735d.** '...antes de la madrugada' (véase 1305a y 2454). **1736b.** '...vayamos preparados, en posición de combate'.

1737 'Otorgo —diz' el rey—, que dizes derechura.
Vayamos nuestras hazes paradas a ventura,
ca el traidor omne es de mala natura.
Non ha entre las bestias tan mala crïatura'.

1738 Ordenó bien sus hazes, ca lo avié usado,
en una poca d'ora fue todo delibrado.
Mas ante que oviesse un mijero passado,
fue el alba venida e el día uviado.

1739 Narbozones e Bessus quando la seña vieron,
de atender al rey esfuerço non ovieron.
Diéronse al guarir, esperar nol' quisieron;
non era maravilla, ca negra la fizieron.

1740 Mandaron el caballo a Dario cabalgar,
por amor que pudiessen más aína andar,
maguer non lo querién de la prisión dexar,
ca tenién que la cosa podrié en ál tornar.

1741 Dixo Dario: 'Más quiero la muert' aquí prender
o del rey Alexandre en su prisión caer,
que sola una hora convusco vida aver,
ca vos devié la tierra todos vivos sorber'.

1742 De subir en caballo nol' podieron rancar;
cabalgarlo en azémila temiense mucho tardar;
de lexarlo a vida temiense mal fallar.
Ovieron lo peor en cabo a asmar.

1743 Oviéronlo con saña lüego a çegar,
oviéronlo de colpes mortales a colpar,

1739c. 'huyeron...'. **1741d.** *sorber*: 'tragar'. **1742a.** *rancar*: 'conseguir'. **1742b.** *azémila*: 'mula'. **1742c.** '...temían un mal encuentro', quizá con el sentido de 'temían volvérselo a encontrar' o bien 'temían encontrarse con Alejandro'; *lexarlo*: 'dejarlo'.

dexáronlo por muerto, pensaron de andar.
Non los podién caballos ningunos alcançar.

1744 Narboçones e Bessus malditos vayades:
por do quiere que fuerdes mal apresos seades;
el comer que comierdes con dolor lo comades,
ca *per secula cunta* mal exemplo dexades.

1745 Los falsos por su cosa peor la acabar,
mataron los caballos que lo solién tirar;
desent' los carreteros que lo solién llevar
tenién que non avrié quién ge lo rencurar.

1746 Quand ovieron los malos la traiçión complida,
fue luego entre ellos la discordia naçida.
Pensaron de fuír cad'uno a su partida;
nunca más se vieron en toda la su vida.

1747 Los unos de los otros çerca, çerca sedién;
vino al rey un omne, Letabien le dizién.
Díxol' que a Darïo aun vivo lo tenién,
ca él non lo sabié que muerto lo avién.

1748 Sallieron de galope, diéronse a correr,
mas como diz' el viesso: cuidar non es saber.
Todo era ya puesto com' avié de seyer,
ca Dario de la muerte non podié estorçer.

1744d. *per secula cunta*; 'por todos los siglos', fórmula eclesiástica. **1745b.** *tirar* se entiende del carro de Darío. **1745c.** *carreteros* son los guías de los caballos que tiraban del carro del rey. **1745d.** '...quien se lo echara en cara'. **1747a.** '...estaban muy cerca'. **1747b.** *Letabien* es forma de *P* (*O* lee *Seguben*) para este personaje que algunos editores identifican con el Brochubelus de Gautier (VIII, 138), que en el texto latino aparece antes del asesinato de Darío, si bien esta escena se corresponde con la de la *Alexandreis*. El nombre latino ha dado las lecciones manuscritas a partir de una forma hispana intermedia adoptada a las necesidades métricas y fonéticas, una forma tal como **Brocuben* o **Bocuben*. **1748b.** Refrán (*viesso*) conocido.

1749 Vino a poca d'ora messaje más çertero:
que muerto era Dario, el su firme guerrero.
Quando ovo la cosa dicha el mensajero,
vidiérongelo todos que non fue plazentero.

1750 Antuviose el rey, cuidolos alcançar,
Narbozones e Bessus non ge la podrién lograr;
mas ovo un destorbo: quiérovoslo contar,
ca non quiero que digan que só medio juglar.

1751 De compañas de Dario omnes de fuert' ventura
salleron caballeros, todos bien de natura.
Tres mil eran por cuento, fizieron todos jura
de finar en el campo, perder toda rencura.

1752 Non querién a sus casas sin su señor tornar,
quand' él era finado querién todos finar
o sintién por ventura que era de reptar.
Si ante fueron malos, queriense mejorar.

1753 Pero pudieran antes aguisarlo mejor:
quando finar querién, finar con su señor.
Si lo oviessen fecho non les fueron peor,
mas era otra guisa puesto del Crïador.

1754 Pero yo bien comido que fueron engañados,
non cuidaron que tanto farién los endiablados;
ca, como eran ellos de verbo abondados,
con algunas guisas los ternién amansados.

1755 Como quiere que sea, ellos bien lo fazían,
quando de traiçïón escusarse querían.

1750b. '...no podrían evitar ser alcanzados'. **1750d.** Referencia peyorativa a la juglaría que recuerda 2a; sería *medio juglar* ('casi, casi como un juglar') si no contara la verdad tal cual es. **1752c.** '...que eso se les podía reprender'. **1754b.** '...los traidores, los regicidas'. **1754c.** '...buenos oradores'. **1754d.** 'con algunas razones...'.

Assaz lo demostravan   que culpa non avían,
ca, si culpados fuessen,   con los otros irían.

1756 Fueron a las feridas,   volvieron al torneo,
non firié más apriessa   Judas el Macabeo.
Diz' el rey Alexandre: 'Segund que yo creo,
de vevir estos omnes   non han muy grant desseo'.

1757 Como todos avién   voluntad de finar,
firién entre los griegos,   fazienlos ensañar.
Los griegos fueron sañosos,   pensaron de tornar,
non dexavan las porras   seyer de vagar.

1758 El omne porfidioso   que non quiere foír
viene por penitençia   en el campo morir.
Como non ha cobiçia   ninguna de vevir,
non ha peor en sieglo   bestia de referir.

1759 A priessa murián ellos   más bien se lo buscavan,
pero quanto podién   en balde non estavan.
Dolavan en los griegos,   cabeças non tornavan,
todos murién de vuelta: sí murién que matavan.

1760 El rey Alexandre   que tanto avié fecho,
en tan poco de rato   non füe peor trecho.
Vengaran por poco   los otros su despecho;
ovieran los de Dario   alcançado su derecho.

1761 Pero non vos tengamos   en luengos xaramiellos:
fueron desbaratados   vassallos e cabdiellos.
Fueron muertos e presos   viejos e mançebiellos;
avién grandes e chicos   caídos los martiellos.

1756b. *Judas el Macabeo* (m. *ca.* 160 a.C.) fue líder hebreo que luchó contra Antíoco IV y la helenización (1 Macabeos 3-9). **1758d.** '...bestia con quien luchar'. **1759d.** '...morían tantos como mataban'. **1760b.** '...no fue tan combatido'. **1761a.** Tópico de la brevedad. **1761d.** '...dejado las armas', es decir 'habían sido derrotados'.

1762 Quando fue la fazienda   fecha e delibrada,
la mesnada de Dario   fincó mal quebrantada;
pero con la victoria   que les avié Dios dada,
ovieron toda cueita   aína olvidada.

1763 El rey Alexandre,   maguer era irado,
non avié el dolor   de Dario olvidado.
Andava el buen omne   doliente e aquexado,
ca non podié saber   dó lo avién dexado.

1764 Folgaron tod' un día,   que non podián andar;
avién mucho lidiado,   non se podién mudar.
Mandó el rey a todos   desguarnir e folgar,
mejar los plagados,   los muertos soterrar.

1765 Buscando por los muertos,   ca espessos yazién,
la carreta de Dario   fallar non la podién.
Porque non la fallavan   grant cordojo avién:
al que ge la mostrasse   albriçias le darién.

1766 Todos ya enojados   yazién de cansadura.
Fallola Polistratus   en una val escura,
buscando agua fría,   que fazié grant calura,
óvola a fallar   por muy grant aventura.

1767 Los caballos con cueita,   ca eran mal feridos,
andudieron musando,   fasta que fueron caídos.
Quando de tod' en todo   fueron ya enflaquidos,
cayeron ant' el rey   todos piedes tendidos.

1762c. En este caso *les avié Dios dada* se refiere a los griegos. **1764b.** '...no se podían ni mover'. **1764c.** *desguarnir*: 'desarmarse'. **1764d.** 'y curar los heridos...'. **1766b.** *Polístrato* encuentra a Darío, pero en el texto de Gautier (VII, 235-305) el rey persa está todavía vivo y Polístrato recoge sus últimas palabras y consejos para Alejandro. **1767b.** *andudieron*: 'anduvieron'; *musando*: 'esperando'.

1768 Por medio un vallejo corrié un regajal,
naçié de buena fuente, clara e perenal;
deçendié a fondón, regava un pradal.
Por verdat vos dezir, era fermoso val.

1769 Polistratus buscando la cabeça del río,
como siempre do naçe suele seyer más frío,
en un campiello plano, un agua manantío,
trobó las bestias muertas e el carro vazío.

1770 Yazién çerca del rey muertos los carreteros,
yazién del otro cabo muertos los escuderos.
Yazié el omne bueno entr' estos compañeros:
él yazié en medio, los otros orelleros.

1771 Como era el carro ricament' adobado,
como era Darïo de pareçer granado,
sópolo Polistratus, fue dend' çertificado.
Corrió a Alexandre luego con est' mandado.

1772 Fizo el rey grant duelo por el emperador,
si fuesse su hermano non lo fariá mejor.
ploravan sus varones todos con grant dolor;
todos dizién: 'Mal aya Bessus el traïdor'.

1773 Tolléronle la sangre e los paños untados;
vistiéronle vestidos, baldoquís muy honrados;
calçáronle espuelas con çapatos dorados.
Non comprarié las luvas aver de dos casados.

1768. El *locus amoenus* contrasta con la aparición del cuerpo sin vida de Darío; *pradal*: 'prado'; *regajal*: 'riachuelo'; *a fondón*: 'hasta abajo'. **1769.** El verso tercero fue utilizado para describir el lugar donde se oculta Apolonio al hablar con Elánico el Cano (*Apolonio*, 68d, «apartose con él en un campiello plano»); *agua manantío*: 'fuente natural'. **1770d.** *orelleros*: 'alrededor, apartados'. **1773.** *baldoquis*: 'baldaquín, tela de seda'; *luvas*: 'guantes'.

1774 Pusiéronle corona clara e bien broñida,
en cabeça de omne nunca fuera metida;
de fin oro labrada, de piedra bien bastida,
mejor non la oviera en toda la su vida.

1775 El rey Alexandre púsolo en el lecho,
púsol' çeptro en mano e fizo grant derecho.
Tornó en pïedat, olvidó el despecho,
non seríe tan bien, si ál oviesse fecho.

1776 Non podié con el duelo las lágremas tener;
ívalas a menudo con el manto terzer.
Del cabeçal del lecho non se querié volver,
sinon a la sazón que oviés de comer.

1777 Plorando de los ojos començó de plañer,
diziendo: '¡Ay, Dario!, ¿qué oviste d'aver?
Cuideste de mi mano foír e estorçer;
oviste en peores en cabo a caer.

1778 'Si fuesse de ventura e lo quisiés' el fado
que a cosiment' fuesses de los griegos echado,
ovieras sines dubda sabido e probado
que non ha señorío en siglo tan temprado.

1779 'Avriás a mí señero por señor a catar,
podriás, de mi ayuso, el imperio mandar.
Yo a ti lo daría todo a ordenar;
de ti nunca querría otra renta llevar.

1780 'Tú fezist' el exemplo que diz' de la cordera:
ques' temió de los canes sallió a la carrera:

1776b. *terzer*: 'enjugar'. **1778a.** 'Si así estuviera predestinado...'. **1778b.** 'que hubieras caído en manos de los griegos'. **1780.** El ejemplo no figura en Gautier y posiblemente tiene raíz paremiológica; *lendera*: 'linde, fuera del camino'.

fuyó contra los lobos,   cayó en la lendera.
Tú fuste engañado   por esta misma manera.

1781 'Nunca en Alexandre   tú devías dubdar;
si tú a él tornasses,   él te sabrié honrar;
Caíste en dessierto,   en avieso lugar:
oviéronte las bestias   todas a devorar.

1782 'Escapeste de todos   los peligros del mar,
fuera, en el sequero,   ovist' a peligrar.
Podiste'l flumen todo   fasta' n cabo andar,
oviste' n cabo della   en lo seco a afogar.

1783 'Dario, el tu preçio   siempre será contado,
sól' de lidiar comigo   tú fuste tan osado.
Non te caya en onta,   maguer fuste rancado,
ca yo só Alexandre,   el del nombre pesado.

1784 'Pero en una cosa   eres bien venturado,
que fincó tu emperio   todo bien consejado.
Porfijaré, si vivo,   el tu fijo amado,
buscaré a las fijas   casamiento honrado.

1785 'Quanto yo te prometo,   bien lo cuido complir,
si Dios me diere vida   non lo cuido fallir.
Si esto non cumpliere,   quiérome maldezir:
de qual muerte tú mueres   me faga Dios morir.

1786 'Assí me dexe Dios   mi voluntad complir,
a Asia sobjudgar,   Africa conquerir,
las torres de Marruecos   a mi mano venir,
como de lo que digo   yo non cuido fallir.

1782ab. Refrán ya utilizado en 731ab. **1782c.** *flumen*: 'agua'. **1783.** *caya*: 'caiga'; *pesado*: 'temido'. **1784d.** El verso lo recuerda el rey Apolonio cuando piensa en el futuro de sus hijas (*Apolonio*, 637c, «ca buscó a la fija casamiento hondrado»). **1785d.** El verso podría tomarse por anticipación de la muerte de Alejandro (véase 2610a y ss.).

1787 'Desent' assí me dexe   a España passar,
Sevilla e Toledo,   Galizia sobjudgar,
Françia e Alemaña,   sí com' passa la mar,
como, si Dios quisiere,   yo te cuido vengar.

1788 'En cabo assí pueda   passar a Lombardía,
la gran çibdat de Roma   meter en mi valía;
entrar señor del mundo   en Corintio la mía,
como de lo que digo   falleçer non querría.

1789 'Vassallos que tal cosa   fazen a su señor
en mí quando pudiessen   non farían mejor.
El que nunca oviere   merçed al traïdor
nunca aver le quiera   merçed el Crïador'.

1790 Fazié sobejo duelo,   dizié buenas razones,
fazié de fiera guisa   plorar a sus varones.
Rogavan sobre'l cuerpo   muchas de proçessïones:
non serié más honrado   entre sus criazones.

1791 Apelles en comedio   obró la sepoltura,
la tumba de primero,   después la cobertura.
Las basas en tres guisas   de comunal mesura,
tant' eran bien juntadas   que non pareçié juntura.

1787c. '...de igual forma que pasa el mar'. **1789c.** *nunca* aquí en el sentido de 'alguna vez'. **1792-1803.** Descripción del sepulcro de Darío (écfrasis) con elementos astronómicos, geográficos y cosmográficos. La astronomía (1792) y la geografía (1793) dan paso a una historia (1794) que arranca en la Biblia y se convierte en geografía humana del norte de África y Europa (1795-1798), a lo que sigue el epitafio, constituido por la edad del mundo, la fecha de la muerte de Darío (1799) y el epitafio propiamente dicho (1800-1802), y finalmente el cierre de la pieza retórica (1803). Algunos aspectos de la descripción del sepulcro resuenan en la Torre de Cosdroe del *Libro de miseria de omne* (181a). **1791c.** *basas*: 'partes inferiores de las columnas'; *en tres guisas*: 'de tres materiales diferentes', tal como aclara el texto de Gautier.

1792 Debuxó el sepulcro a muy grandes maravillas:
cómo corrié el sol, la luna e las estrellas,
cómo passan las noches, los días en pues ellas,
cómo fazen las dueñas en mayo las corellas.

1793 Quáles tierras son buenas de panes e de vinos,
quáles pueblos son ricos e quáles son mesquinos.
De quál lugar a quál responden los caminos,
cómo han de andar por ellos los peregrinos.

1794 Ý eran los griegos, qué fazién los latinos,
e Saúl el vïejo con todos sus vezinos.
Cómo yazen los mares e los ríos vezinos,
cómo sorben los ríos los grandes a los chicos.

1795 Libia era de miesses rica e abondada,
la tierra de Amón de pluvia muy menguada;
rïégala Egipto, tiénela muy bastada;
amarfil es en India, onde es tan nombrada.

1796 Es de piedras preçiosas África bien poblada,
en ella yaz' Marruecos, essa çibdat contada.
Greçïa por Atenas, de seso alumbrada;
Roma yaz' sobre Tibre de buen muro çercada.

1792. La astronomía se convierte en el paso de los meses del año en el cuarto verso (como en el escudo de Aquiles y en la alegoría de las estaciones; véanse 654-659 y 2554-2566); *mayo* es la estación del amor; *corellas* se refiere a 'bailes cantados'. **1793c.** *responden*: 'guían, están orientados'. **1794a.** '...se veía qué hacían los latinos'. **1794b.** *Saúl* es el primer rey de Israel (1 Samuel) y aquí correlato de Darío al ser derrotado por David; *vïejo* es alusión un tanto extraña de *O* (aquí hay breve laguna de *P*) y podría ser error por *judío*. **1794c.** *vezinos*: 'más próximos'; la repetición de *vezinos* en rima es error evidente de *O*. **1795bc.** La *tierra de Amón* es el desierto donde está su templo, ya descrito anteriormente (véase 1168b), aquí contrapuesto a *Egipto*, como en Gautier (VII, 405-406). **1796.** *Marruecos* es versión hispana de «las ciudadelas de la gran Cartago» de Gautier (VII, 407, y véase 88 y 2519a); *Tibre*: 'Tíber'.

1797 Los pueblos de España, cómo son tan ligeros;
pareçién los françesses valientes caballeros;
Champaña, la que aqueda los vinos delanteros,
Saba, do el ençenso miden a çesteros;

1798 cómo se preçian mucho por Artús los bretones,
cómo son los normandos orgullosos varones;
inglesses son fermosos de blandos coraçones,
lombardos cobdiçiosos, alemanes fellones.

1799 Ý escrivió la cuenta, ca de cor la sabié:
el mundo quand' fue fecho quántos años avié:
de cuatro mil nueveçientos e doze non tollié;
agora quatroçientos e seis mil emprendié.

1800 Fízol' un pitafio escurament' dictado
—de Danïel lo priso, que era ý notado—;
como era Apelles clérigo bien letrado,
todo su ministerio tenié bien decorado.

1801 'Hic situs est aries tipicus, duo cornua cuius
fregit Alexander totius malleus orbis'.

1797c. *Champaña* es región del nordeste de Francia; *aqueda*: 'hace descansar, envejecer'; *delanteros*: 'excelentes, mejores'. **1797d.** '...en gran cantidad'; *çestero* es medida de capacidad. **1798a.** *Artús* es referencia al rey Arturo. **1798c.** '...de trato apacible'. **1798d.** *cobdiçiosos* y *fellones* ('feroces') son dos referencias clásicas a italianos y germanos recogidas del texto de Gautier (VII, 414). **1799cd.** Se trata de otra de las coplas más comentadas de la obra, por cuanto estos dos versos deberían permitir su datación. Sin embargo, su estado textual actual es incomprensible y no concuerda con ningún baremo histórico; de su manipulación textual en ambos manuscritos se deriva un arco de fechas que va de 1202 hasta 1223 (véase prólogo, pp. 17-21). **1800a.** *pitafio*: 'epitafio'; *escurament' ditado*: 'compuesto en una forma difícil de entender'. **1800b.** Se trata de Daniel 8, texto profético usado en 1145ab, 1339 y 1536b. **1800d.** 'se sabía de memoria (*decorado*) con autoridad su arte (*ministerio*)'. **1801.** '«Aquí yace el simbólico carnero, cuyos dos cuernos / quebró Alejandro, martillo de todo el orbe». / Los dos cuernos son los dos reinos, / de los persas y de los medos', cita literal de dos versos de la *Alexandreis* (VII, 423-

Duo cornua duo regna sunt,
Persarum et medorum.

1802 Aquí yaz' el carnero   de dos cuernos del qual
crebantó Alexandre   de Greçia natural.
Narboçones e Bessus,   compaña desleal,
estos dos lo mataron   a traiçión mortal.

1803 La obra fue complida,   el sepulcro alçado,
fue sobre los fusiellos   igualment' assentado;
Non pareçié juntura,   tant' era bien labrado:
tal cosa mereçié   pora rey tan honrado.

1804 Fizo el rey demientre   el cuerpo balsamar,
quando fue balsamado,   al sepulcro llevar;
fízolo a grant honra   cobrir e condesar.
Dios li preste el alma   si s'él querié rogar.

1805 Nunca en esti siglo   devié omne fiar,
que sabe a sus cosas   tan mala çaga dar.
A baxos nin a altos   non sabe perdonar,
non devriemos por éste   el otro olvidar.

1806 Anda como rüeda   que non quier' aturar
—el omne malastrugo   non se sabe guardar—:

424) y glosa aclaratoria. Las variantes del texto hispano permiten entrever que el autor utiliza la rama manuscrita *EGH1* de la obra de Gautier. Por su parte, la glosa proviene de la actual glosa V de los manuscritos latinos de la obra, ya usada por el autor anteriormente. El manuscrito *O* añade a continuación: «Assí quieren dezir estos viersos». **1802ab.** Estos dos primeros versos traducen el dístico latino de Gautier (VII, 423-424) transcrito en la copla anterior. **1803b.** *fusiellos*: 'pequeñas columnas'. **1804d.** 'Dios guarde su alma si así lo mereció'. **1805-1830.** Sección sobre los pecados del mundo (*contemptus mundi*) que puede derivarse de *Alexandreis*, VII, 306-347, y que recoge también el tono crítico de las sátiras latinas, entre ellas las de Gautier. **1805ab.** Versos que se repiten casi literalmente en 999ab. **1806a.** La *rueda* es la de la Fortuna (véase 684b, 895, 986d, 1653, 1806a y 2532).

trae buenos falagos,   sábenos engañar;
nunca en un estado   puede quedo estar.

1807 Quand' ha omne puesto   en algún buen lugar,
dize : 'Çede, majori',   pénsalo despeñar;
faz'lo tal qual nació   a la tierra tornar,
va luego buscar otros   que pueda engañar.

1808 Quando ha el omne   d'est' sieglo a passar,
valía d'un dinero   non li dexa llevar.
Quanto gana el omne   halo tod' a dexar;
hanlo sus enemigos   mortales a lograr.

1809 Tuelle con sus falagos   al omne el sentido,
lo quel' devrié membrar   échalo en olvido.
Es la carne señora,   el espíritu vençido;
faze barrer la casa   la muger al marido.

1810 Encarna el pecado   en el ombre mesquino,
vuélvelo con cobdiçia,   sácalo de camino;
fázele olvidar   la materia ond' vino;
el siglo por escarnio   fázele del buçino.

1811 El omne, si quisiesse   con recabdo andar,
devié entre su cuer   la materia asmar:
cómo viene de tierra,   a tierra es a tornar.
Esto non puede fuerça   ninguna estorbar.

1812 Dario tan alto rey,   omne de tan grant conta,
en cabo abés ovo   una foya angosta;

1807b. *cede majori*: 'cede ante otro superior a ti', cita del prólogo de los *Disticha Catonis* (sentencia 10); *pénsalo de penar*: 'piensa en castigarlo, en hacerlo penar'. **1809d.** Chistosa comparación de la vida cotidiana que evoca el tópico del mundo al revés. **1810d.** *buçino*: 'mofa, burla'. **1812b.** El rey poderoso enterrado en una pequeña sepultura, símbolo de las limitaciones humanas, es un tópico literario (véase 2672cd); *foya*: 'hoyo, tumba'; *langosta*: 'saltamontes'.

nol' valió su imperio   quanto una langosta.
Quien en est' mundo fía   él mismo se denosta.

1813 El omne debe asmar   lo que es por venir,
quál gualardón espera   en cabo reçebir.
Si mala vida faze,   mal ave a padir,
el bueno verá gloria   qual non sabrá pedir.

1814 Catando contra tierra   como mal acordados,
olvidamos la forma   a qui fuemos criados:
cómo fuemos de Dios   a sus beldat formados.
Andamos como bestias,   de seso engañados.

1815 Quando nos da riqueza   fazémosnos loçanos,
metémosla so tierra   ençerramos las manos;
más amamos a ella   que a nuestros cristianos;
perdémosla en cabo   como omnes livianos.

1816 Plegamos con cobdiçia,   olvidamos mesura;
nin a Dios nin a próximo   non femos derechura;
dessempáranos Dios,   que non ha de nós cura.
Veyemos sobre nós   mucha de grant rencura.

1817 Labradores non quieren   derechament' dezmar,
aman unos a otros   escátimas buscar;
buscan su día malo   quando están de vagar.
Suele mucho Cobdiçia   entre ellos regnar.

1818 Anda grant falsedat   entre los menestrales,
las obras fazen falsas,   los puntos desleales;

1815. *loçanos*: 'exuberantes, soberbios'; *nuestros cristianos*: 'nuestros prójimos'. **1817a.** '...pagar los diezmos (*dezmar*) que les corresponden'. **1817b.** *escátimas*: 'litigios, disculpas'. **1818.** Los *menestrales* son los artesanos; los *puntos* constituyen una metáfora textil para evocar un trabajo de elaboración artesanal, y la expresión vendrá a significar 'su trabajo es una estafa (*desleales*)'; *privado*: 'rápido'; *mencales* es una moneda de muy poco valor.

perjúranse privado   por ganar dos mencales,
pierden al Crïador   por estas cosas tales.

1819 Saben fer los bufones   muchas malas baratas:
vuelven en mercaduras   muchas malas ratas.
Non podrié dezir omne   todas sus garabatas,
morir quieren el día   que non ganan çapatas.

1820 Muchos con grant cobdiçia   tórnanse usureros,
dan dos e cogen cuatro,   como de sus pecheros;
venden los malastrugos   las almas por dineros,
el día del Jüiçio   non les valdrán vozeros.

1821 Los reyes e los prínçipes   con negra de cobdiçia
han a grant mercado   vendida la justiçia;
mas aman fer tesoros   que vedar estultiçia.
Es el mundo perdido   por essa avariçia.

1822 Clérigos nin calonges,   çertas, nin las monjías,
non andan a derechas   —¡por las çapatas mías!—
Mal pecado, todos   andan con travessías,
por end' a derechura   non van las sermonías.

1823 Si los que son ministros   de los santos altares
sirviessen dignamente   cada uno sus lugares,
non serién tan crueles   los prínçipes seglares,
nin veriemos nosotros   tantos malos pesares.

1819a. *bufones*: 'vendedores ambulantes'; *baratas*: 'estafas, engaños'. **1819b.** 'comercian con los intereses'; *mercaduras*: 'mercancías'; *ratas* son las partes proporcionales de un pago o cuotas. **1819c.** *garabatas*: 'líos, enredos'. **1819d.** Ejemplo de la prenda de vestir (*çapatas*) como pago por un servicio (véase 1085d). **1820a.** El préstamo con interés estaba vedado por motivos morales. **1820b.** '...como si recaudaran tributos'. **1822.** La expresión *par las çapatas mías* ('por mis zapatos') la usa siempre el autor para referirse a críticas al clero (véase 2362b) y recurrirá a ella el Arcipreste de Hita (*Libro de Buen Amor*, 1489c, «doñeador alegre, par las çapatas mías»); *calonges*: 'clérigos'; *travessías*: 'maldades'; *sermonías*: 'sermones'.

1824 Somos los simples clérigos errados e viçiosos,
los perlados mayores ricos e desdeñosos;
en prender son agudos, en lo ál perezosos,
por ende son los santos irados e sañosos.

1825 En las elecçïones anda grant enconía:
unas vienen por premia, otras por simonía;
non demandan edat nin sen nin cleriçía,
ende non saben fer nulla derechuría.

1826 Como non han los omnes dubda de los prelados,
casan con sus parientas, andan descaminados;
fazen malas revueltas casadas con casados.
Somos por tales cosas de Dios dessemparados.

1827 Los que son assí fechos exen después ladrones,
asman siempre nemigas, fazen las traiçiones:
dexan malos exemplos como malos varones.
Recúdeles la sangre a diez generaçiones.

1828 Quando se bien catan vassallos e señores,
caballeros e clérigos a vuelta labradores,

1824. La expresión *simples clérigos* se ha interpretado generalmente como 'bajo clero' y se ha supuesto que incluye el estatus social del autor (*Somos*), aunque puede también tomarse por una forma del tópico de modestia, puesto que se ha referido a sí mismo como *magister* (véase 1533c), y *simple* puede significar ahí 'desprovisto de educación', como en *Milagros de Nuestra Señora*, 220a («Era un simple clérigo pobre de clerecía»); los *perlados mayores* se referiría al alto clero, en oposición a los *simples clérigos*; *agudos*: 'diligentes'. La estructura métrica del verso tercero se reproduce en *Libro de Buen Amor*, 1253d, «al tomar vienen prestos, a la lid tardineros». **1825a.** *enconía*: 'odios, inquinas'. **1825b.** *premia*: 'apremio, presión'; *simonía*: 'compraventa de cosas espirituales'. **1825c.** 'no se tienen en cuenta (*demandan*) ni la edad, ni la aptitud personal (*sen*), ni la formación (*cleriçía*)'. **1825d.** '...no saben desempeñar dignamente sus oficios'. **1826b.** *casan con sus parientes* se refiere a matrimonios al margen de las exigencias del derecho canónico. **1827d.** 'se perpetúa el pecado...'; condena de los descendientes de uniones ilícitas que se ha pensado que se basa en la pena para los hijos bastardos de Deuteronomio 23, 3.

abades e obispos con los otros pastores,
en todos ave tachas de diversas colores.

1829 Por esso el pecado ave tan grant poder,
faze enamistad a los omnes volver.
Hermanos con hermanos fázenos contender,
busca cómo nos pueda peor escarneçer.

1830 Faz contra los señores los vassallos armar,
lo que es fiera cosa, fázelos matar.
Del siglo que veyemos tan sin regla andar
quanto mejor pudiéssemos nos devriemos [guardar.

1831 Los griegos, quando Dario ovieron soterrado,
tovieron que avián su pleito acabado.
Todos querién tornar a sus casas de grado,
si del rey Alexandre les fuesse otorgado.

1832 Moviose por la hueste en est' comedio un ruído:
que, desque Dario era muerto e sobullido,
el rey Alexandre, que nunca fue vençido,
querrié tornar a Greçia, su lazerio complido.

1833 Las nuevas por la hueste fueron tan avivadas,
non serién más creías que fuessen pregonadas:
fueron a poca d'ora las estacas rancadas,
enselladas las bestias, las troxeras guisadas.

1834 Entendiolo el rey e fue muy irado,
quando murió su padre non fuera más cuitado.
Demandó a cabillo el su noble senado:
ante de media hora fue todo aplegado.

1832b. *sobullido*: 'enterrado'. **1833d.** '...las alforjas preparadas'.

1835 Quando fueron llegados empeçó de fablar:
'Varones, ¿qué es esto que vos quiere matar?
En mal punto naçiemos e passemos la mar,
si con tan mal recabdo avemos a tornar.

1836 'Nós agora tenemos la cosa aguisada
pora nuestro lazerio dar büena finada.
Tollédesme la tierra que m'avedes ganada,
de la mi grant fuerça tornado só en nada.

1837 'En lugar de victoria despreçio llevaremos,
en lugar de ganançia con pérdida iremos.
Quando en Greçia fuéremos, varones, ¿qué [diremos?
De lo que prisïemos, ¿qué recabdo daremos?'

1838 Dixieron los varones: 'Señor, non nos maltrayas,
nós todo lo faremos, como tú sabor ayas.
Nós seguirte queremos por doquier' que tú vayas,
a todo nuestro grado non queremos que cayas.

1839 'Mas falaga los pueblos, ca ya quieren mover,
faz lo que a nós dizes a ellos entender.
Todos querrán en cabo complir el tu plazer,
ca non querrán por ren so serviçio perder'.

1840 Mandó poner la cádera en que sollié judgar
en medio de la plaça en el mejor lugar.
Mandó grandes e chicos aderredor posar,
el buen emperador empeçó de fablar:

1841 'Bien entiendo, amigos, las vuestras voluntades,
grant tiempo ha passado que comigo andades;

1835d. 'si con un éxito tan magro, con un resultado tan nimio...'. **1836b.** *finada*: 'fin, desenlace'. **1839a.** *falaga*: 'convence'; *pueblos* se refiere a los soldados del ejército macedonio, de orígenes diversos. **1840a.** *cádera*: 'cátedra, tribuna, estrado'; *sollié*: 'solía'.

querriédesvos tornar a vuestras heredades.
¡Sí Dïos me bendiga, con derecho andades!

1842 'Avedes vuestra tierra quita de servidumbre,
sodes bien alimpiados de toda la calumbre;
sódesvos demostrados por de grant firmedumbre,
más valen de vós pocos que d'otros [muchedumbre.

1843 'Más avedes de tierras vós comigo ganadas
que nunca otro rey ovo villas pobladas;
avedes ricamente vuestras barbas honradas.
Dario dirié las nuevas sil' fuessen demandadas.

1844 'Si esto que ganamos fuesse bien recabdado
o de seer estable fuesse yo segurado,
lo que vós querrïedes faría yo de grado,
ca el sabor de Greçia non lo he olvidado.

1845 'Querría mis hermanas e mi madre veyer,
avrién ellas comigo, yo con ellas plazer.
Mas veo dos contrarios detrás remaneçer,
por do podremos toda la ganançia perder.

1846 'Buena es la conquista, mas non es afinada;
si vençida es Pesia, aún non es domada.
Si a nuestras costumbres non fuere confirmada,
contad que non tenemos nuestro fecho en nada.

1847 'Vagar doma las cosas, diz'lo la Escriptura,
doma aves e bestias, bravas por su natura:
la sierba, que es áspera, espaçio la madura.
Entendet esto mismo de toda creatura.

1841d. '...tenéis razón'. **1842b.** *calumbre*: 'deshonra, calumnia'. **1845c.** *contrarios*: 'problemas, argumentos en contra'. **1847a.** 'El tiempo todo lo amansa...'; la *escriptura* es Gautier (VII, 493-496), citando la Epístola de Santiago 3, 7. **1847c.** *sierba* es el fruto del serbal ('serba'), una suerte de pera pequeña de color

1848 'Los que se nos rindieron   por derecho temor
si entre nós e ellos   non oviere amor,
quando nós traspongamos,   avrán otro señor.
¿Seremos nós caídos   en tal mala error?

1849 'Vayamos con ellos   algunt poco faziendo:
irán nuestos lenguajes,   nuestros fueros sabiendo
e de nuestra compañía   irán sabor prendiendo,
después podremos ir   alegres e ridiendo.

1850 'La segunda contraria   vos quiero demostrar,
en que todos debemos   mucho mientes parar:
debemos nuestra cosa   de tal guisa ligar
que nuestros subçesores   no nos puedan reptar.

1851 'Maguer Dario es muerto,   nós nada non ganamos
quando los traïdores   a vida los dejamos.
Tornarán en el regno   luego que nos vayamos,
destruïrán los flacos,   los que nós escusamos.

1852 'Como están las gentes   de nós escarmentadas,
non serán solamente   de contrastar osadas:
mandarán el emperio   las manos perjuradas,
las que oy ha diez años   devién seer cortadas.

1853 'Mas si vuestra fazienda   queredes bien poner,
fagamos lo que suele   el buen maestro fer:
que quier' la carne mala   de la plaga toller,
que la que es büena   non pueda corromper.

encarnado y amarillento, conjetura para el error de los manuscritos (*tierra* en *P*; *sierra* en *O*). **1848c.** 'cuando nos vayamos...'. **1849a.** '...poco a poco familiarizándonos'. **1851d.** 'matarán a los débiles, a quienes nosotros hemos dejado tranquilos'. **1852d.** Se ha pensado que la expresión *ave diez años* podría referirse al levantamiento de Atenas y Tebas contra Filipo que terminó en la batalla de Queronea (véase 211-214) y, por tanto, constituye una referencia genérica a los traidores y a la figura real. **1853b.** *maestro*: 'médico'.

1854 'Cortemos yerba mala   que non faga raíz,
fagamos que non pueda   alçar la su çerviz.
Al omne traïdor,   fijo de meretriz,
merçed ha qui lo mata: el escripto lo diz.

1855 'Quando a ir oviéremos,   vayamos segurados;
si non, seremos todos   represos e reptados.
Si éstos estrüimos,   iremos más honrados,
serán nuestros bernajes   todos bien acabados.

1856 'Vós nunca oviestes   voluntad nin sabor,
si averlo pudistes,   de parçir traïdor.
Pausona con los otros   que mataron señor
diéronvos tal derecho   que non pudieron mejor.

1857 'Por lealtat buena   que siempre mantoviestes
e que a traidor parçir   nunca quisiestes,
fuestes de Dios guïados   mejor que non pidiestes.
Devriedes toda vía   fer lo que siempre feziestes'.

1858 Recudiéronle todos: 'Rey, bien lo entendemos,
dizes grant derechura,   nós complir lo queremos.
Cada que tú quisieres,   nós contigo iremos,
mas a los traidores   espaçio non les demos'.

1859 Entendió Alexandre   que estavan pagados,
mandolos mover luego   ant' que fuessen esfriados.
Fueron luego movidos,   en carrera entrados,
contra los traidores   ivan escalentados.

1860 Entraron en Ircaña,   fue luego conquerida,
pero fue en comedio   mucha sangre vertida.

1854b. *alçar la su çerviz* es lectura conjetural a partir de un error común a ambos manuscritos (*alçar çerviz*); también se ha conjeturado *alçar jamás çerviz*. **1854d.** El *escripto* es *Alexandreis*, VII, 529-531. **1855.** *represos*: 'reprendidos'; *bernajes*: 'hazañas'. **1856b.** 'si lo pudieseis atrapar, de perdonar a un traidor'. **1856d.** 'pagaron sus crímenes...'; *Pausona* fue acusado de matar a Filipo (véase 170a). **1858c.** *Cada que*: 'donde, siempre'. **1860a.** *Ircaña*: 'Hircania' (véase 1020a).

Al falso Narboçones prisiéronlo a vida,
tovieron que avién fecha buena corrida.

1861 Avié ý un ric' omne que non devié naçer,
ovo con sus falagos al rey a vençer.
Como'l fierro al fuego fizol' amolleçer,
ovo end' Narboçones de muerte a estorçer.

1862 Sabe Dios que me pesa de toda voluntat.
¡Dios el entremediano nol' aya pïedat!
Segund mi conoçençia, cuido dezir verdat:
menoscabó el rey mucho de su bondat.

1863 Allí vino al rey una rica reína,
señora de la tierra quel' dizién femenina.
Calestrix la dixieron desque fue pequeñina;
non trayé un varón sólo por melezina.

1864 Trayé trezientas vírgines en caballos ligeros,
que non vedarién lid a sendos caballeros.
Todas eran maestras de fer colpes çerteros,
de tirar de ballestas e echar escuseros.

1860d. *corrida*: 'viaje, expedición militar'. **1861a.** Se trata del eunuco Bagoas (Quinto Curcio, VI, 5, 23), que convence a Alejandro para que perdone a Nabarzanes. **1863-1868.** Las amazonas constituyen un pueblo legendario de mujeres guerreras que vivían en las costas del mar Caspio. El autor sigue a Gautier (VIII, 8-48) con elementos de la *Historia de preliis*, 83, y quizá las glosas de un manuscrito de la *Alexandreis* en forma similar a la actual glosa V. **1863b.** La *tierra femenina* es una expresión tópica de la literatura medieval para designar el país de las amazonas. **1863c.** *Calestrix*: 'Talestris', la reina de las amazonas; la forma conjetural corresponde al manuscrito *O*. **1863d.** '...ni siquiera como remedio médico'; la expresión *por melezina* debe tomarse en un sentido general ('como compañero') y también a que las relaciones sexuales se consideraban un remedio contra la histeria; además, la tierra de las amazonas está desierta de hombres. **1864a.** El número de *trezientas* está en Quinto Curcio, VI, 5, 26 («avanzó acompañada de 300 mujeres»). **1864b.** 'que no rehuirían entrar en combate con otros trescientos (*sendos*) caballeros'. **1864d.** '...lanzar emboscadas'; en textos medievales, *escusero* es quien consigue sus objetivos silenciosamente, o bien el perro que muerde sin ladrar.

1865 Nunca en essa tierra son varones caídos:
han en las fronteras lugares establidos,
donde tres vezes en l'año yazen con sus maridos.
Assí, de tal manera, son todos avenidos.

1866 Si naçe fija fembra, su madre la cría;
si naçe fijo masclo, al padre lo envía.
Los unos a los otros sacan por merchandía
de lo que en la tierra ha mayor carestía.

1867 Todas vinién vestidas de capas travesseras,
sus ballestas al cuello turquesas e çerveras,
saetas e quadrillos de diversas maneras.
Todas sabién parar corriendo caballeras.

1868 Como avién su vida siempre de tal manera
avién de meter mano en toda fazendera.
La part' del lado diestro andava más soltera,
ca essa manol' suele andar más correntera.

1869 Fazen otra barata por mal non pareçer:
queman la teta diestra, que non pueda creçer;
la otra, porque puede más cubierta seyer,
por criar los infantes déxanla pobleçer.

1870 Fasta la media pierna les da la vestidura,
non caerié en tierra por palmo de mesura;

1865a. Este primer verso es muy diferente en *P* («Las donas almoçojes non viven con maridos», reconstruible en *Las donas amazonas*...; véase 1516). **1865c.** En el caso de la *Historia de preliis*, se trata de una sola vez al año durante treinta días. **1866b.** *masclo*: 'varón'. **1866d.** 'de lo que en cada tierra necesitan más'. **1867b.** 'ballestas colgantes (*turquesas*) usadas en la caza del ciervo (*çerveras*)'; se trata de ballestas envenenadas. **1867d.** 'sabían disparar sus ballestas montadas a caballo'. **1868.** *fazendera*: 'trabajo, asunto'; *correntera*: 'ligera'. **1869d.** *pobleçer*: 'crecer'. **1870b.** 'faltaba un palmo para que llegara al suelo'.

calçan bragas muy prietas   con firme ligadura,
semejan bien varones   en toda su fechura.

1871 Finque todo lo ál,   la estoria sigamos,
del pleito de la reina   en esso entendamos.
Merçed al Crïador   sól' que dezir podamos,
assaz avemos rato   e materia que digamos.

1872 Venié apuestamente   Calestrix la reína,
vistié preçiosos paños   todos de seda fina;
un açor en su mano   que fue de la marina,
serié a lo de menos   de siet' mudas aína.

1873 Avié muy buen cuerpo,   era bien estilada,
correa de tres palmos   la çiñía doblada.
Nunca fue en est' mundo   cara tan bien tajada,
non podrié por nul preçio   seyer mejor poblada.

1874 La fruent' avié muy blanca   alegre e serena,
plus clara que la luna   quando es düodena.
Non avrié çerca d'ella   nul preçio Filomena,
de la que diz' Ovidio   una grant cantilena.

1870c. Las *bragas* son calzones que van de la cintura a las rodillas y es prenda masculina (véase 1954d). **1871.** El poeta renuncia a seguir la descripción de las amazonas (*Finque todo lo ál*) y afirma que se centrará en la historia de Talestris y Alejandro. Los dos últimos versos deben entenderse probablemente: 'con la ayuda de Dios, con sólo que podamos seguir adelante, / tenemos tiempo y materia de que hablar'. **1872-1879.** La descripción de Talestris sigue el tópico medieval de la *descriptio puellae*; se ha apuntado un posible paralelo en el retrato de Philomena en la obra atribuida a Chrétien de Troyes. Estas estrofas dejaron algún rastro de las descripciones femeninas del *Libro de Buen Amor*, en especial 79. **1872c.** 'un azor criado junto al mar'. **1872d.** *siet' mudas* ('siete años') indica un azor joven. **1873a.** *estilada*: 'estilizada'. **1873b.** 'llevaba ceñida a la cintura en dos vueltas (*çiñía doblada*) una correa de *tres palmos* de ancha'. **1873d.** *seyer mejor poblada* probablemente en el sentido de 'estar mejor acondicionada'. **1874b.** La luna *düodena* es la luna llena, en la plenitud de su brillo. **1874cd.** *Filomena* es convertida en golondrina para evitar la muerte a manos de Tereo (*Metamorfosis*, VI, 425-674); es posible que la comparación esté inspirada en la *Philomena* atribuida a Chrétien de Troyes.

1875 Avié las sobreçejas   como listas de seda,
eguales más abiertas,   de la nariz erecta;
fazié una sombriella   tan mansa e tan queda
que non serié comprada   por ninguna moneda.

1876 La beldat de los ojos   era fiera nobleza,
pestañas iguales   de comunal grandeza;
quando bien las avrié   era fiera fadeza.
A cristiano perfeto   tolriá toda pereza.

1877 Tant' avié la nariz   a razón afeitada
que non podrié Apeles   reprenderla en nada;
los labros, avenidos;   la boca, mesurada;
los dientes bien iguales,   blancos como cuajada.

1878 Blanca era la dueña,   de muy fresca color,
avié ý grant entrega   a un emperador.
La rosa del espino,   que es tan genta flor
al maitín al ruçío   non pareçié mejor.

1879 De la su fermosura   non quiero más contar,
temo fazer a alguno   de voluntat pecar.
Los sus enseñamientos   non los sabriá fablar
Orfeus, el que fizo   los árboles cantar.

1880 El rey Alexandre   salliola a reçebir,
muchol' plugó a ella   quan' lo vío venir.
Estendieron las diestras,   fuéronselas ferir;
besáronse en los hombros   por la salva complir.

1875b. 'iguales en distancia a la nariz recta'; la copla resuena en alguna *descriptio puellae* del *Libro de Buen Amor* (79bcd). **1876c.** *fadeza*: 'fascinación'. **1877a.** 'Tan perfecta y cuidada (*afeitada*) tenía la nariz'. **1877c.** *avenidos*: 'conformes'. **1878b.** 'sería un buen regalo (*entrega*) para un emperador'. **1878d.** *maitín*: 'maitines, amanecer'. **1879.** Tópico de lo indecible con giro chistoso (*de voluntat pecar*); la música de *Orfeo* mueve las piedras y los árboles (*Metamorfosis*, X, 86-147); *enseñamientos*: 'bondades, perfecciones'; *cantar*: 'encantar'. **1880d.** Besarse en *los hombros* es costumbre musulmana en la España de la época (*Cantar de Mio Cid*, v. 1519, «en el ombro lo saluda, ca tal es su usaje»); *salva*: 'saludo'.

1881 El rey fue palaçiano, prísola por la rienda,
por mejor hospedarla llevola a su tienda.
Después que fue yantada a hora de merienda,
entrol' a demandar el rey de su fazienda:

1882 'Quiero saber, reína, ónd' es vuestra andada,
o por quál razón sodes vós aquí uvïada;
quequiere que pidades, seredes escuchada,
vuestra petiçión non será repuntada.

1883 'Si averes quisiéredes, grado al Crïador,
yo vos daré abondo mucho de buen amor.
Si de morar connusco ovierdes vós sabor,
honrarvos han los griegos con su emperador'.

1884 'Graçias —dixo Calestrix al rey—, de la promessa;
non vin ganar averes, ca non soy juglaressa;
de vevir con varones mi ley non me lexa,
mas quiero responderte, descobrirte mi quexa.

1885 'Oí dezir tus nuevas, que traes grant ventura,
grant seso e grant fuerça, franqueza e mesura.
Témete tod' el mundo, es en grant estrechura,
vin veyer de quál cuerpo ixié tan grant pavura.

1886 'Demás, quiero un dono de tu mano llevar:
aver de ti un fijo, nom' lo quieras negar:
non avrá en el mundo de linaje su par,
non te debes por tanto contra mí denodar.

1881a. La cortesía de Alejandro (*fue palaçiano*) le lleva por un momento a desempeñar el rol de escudero de Talestris (*prísola por la rienda*). **1881c.** 'después de comer (*fue yantada*) al mediodía (*hora de merienda*)'. **1882d.** *repuntada*: 'rechazada'. **1884b.** La actitud de Talestris se repite en las palabras de Tarsiana en el *Libro de Apolonio* (490c, «ca non só juglaresa de las de buen mercado»). **1885.** Tópico del amor de oídas; *pavura*: 'temor'. **1886d.** *denodar*: 'enfadar'.

1887 'Si fijo varón fuesse, a ti lo enviaré;
si Dios de mal me curia, bien te lo guardaré,
fasta que naçido sea nunca cabalgaré.
Si fuere fija fembra, mi regno le daré'.

1888 Díxol' el rey: '¡Plaz' me, esto faré de grado!'
Dio salto en la selva, corrió bien el venado;
recabdó la reina ricament' su mandado.
Alegre e pagada tornó al su regnado.

1889 Bessus en est' comedio, estava espantado:
avié por encobrirse el nombre demudado.
En las tierras de Bactra andava aforçado,
pero trayé el miedo al pescueço colgado.

1890 Avié grandes poderes, el falso, assemblado:
por lidiar con los griegos estava aguisado.
Mas, quando a las postremas todo fue delibrado,
non ganó correduras que fuesse bien pagado.

1891 Vino al rey barrunte, óvolo a saber,
non ovo con mensaje nunca mayor plazer;
mandó cabalgar luego, las mesnadas mover.
Querrié vengar a Dario a todo su poder.

1892 Como avién las gentes fecha fiera ganançia,
trayén oro e plata a fiera abondançia;
dizen que verdat era, sin otra alabançia:
non lo podrién mover los someros de Françia.

1888b. Expresión eufemística de base cinegética. **1889b.** Beso cambia su nombre (*el nombre demudado*) por Artajerjes IV al proclamarse emperador (*Alexandreis*, VIII, 50), pero no *por encobrirse*. **1889c.** *Bactra*: véase 1189c; *aforçado*: 'animado, valiente'. **1890c.** *a postremas*: 'al final'. **1890d.** 'no sacó gran cosa de sus correrías (*correduras*)'. **1892c.** '...sin exagerar'. **1892d.** *someros* son bestias de carga.

1893 La carga era grande, non la podién mover;
avienla bien lazrada, non la querién perder;
non podién las jornadas tan bien aproveçer.
Tanto como solién non se fazién temer.

1894 Asmó el rey senado entre su coraçón
de llegar los averes todos en un montón:
quando fuessen llegados ponerles un tizón,
que se fundiessen todos, tornassen en carbón.

1895 Fizo luego consejo con todo su senado,
díxoles que mostrassen quanto avién ganado
e él que sacarié lo suyo de buen grado:
'Señor —dixeron todos—, faremos tu mandado'.

1896 Sacó el rey lo suyo al almoneda primero,
non quiso retener valía d'un dinero;
desent' sacaron todos quisquier' de su çillero.
Quando fue allegado, fízose grant rimero.

1897 El rey con su mano ençendió una faja,
diole a todo fuego, nol' dolié ni migaja:
non dexó de quemar una mala meaja.
Avié tan poco duelo como si fuesse paja.

1898 Pesávales a todos del daño grant que era,
maguer eran pesantes encubrién su dentera.
Desque lo suyo mismo metió en la foguera,
non le podién dezir una letra señera.

1899 En cabo confortáronse, toviéronlo por bien,
conoçieron que carga embargosa trayén:

1893b. 'les había costado conseguirla...'. **1893c.** *aproveçer*: 'aprovechar'. **1894a.** 'Pensó el rey para sí'. **1896a.** *almoneda*: 'subasta'. **1897a.** *faja* 'antorcha'. **1898b.** *dentera*: 'fastidio, disgusto'. **1898d.** 'no le podían rechistar'. **1899b.** *embargosa*: 'incómoda'.

sólo que sanos fuessen, otro se ganarién;
por mal aver buen preçio perder non lo querién.

1900 El pecado que nunca se echa a dormir,
el que las malas telas suele siempre ordir,
la bestia maledita tanto pudo bollir,
que basteçió tal cosa ond' ovo a reír.

1901 Çerca era de Bactra el buen emperador,
do andava alçado Bessus el traidor.
Oviérase por pocas preso mal baticor,
onde él nos' temié nin avié nul pavor.

1902 Fiziéronle creyer que lo querién matar
aquéllos en qui él solié mucho fiar.
Maguer nós lo queremos encobrir e callar,
en Filotas es toda la cosa a quebrar.

1903 Filotas de esfuerço fue prínçip' acabado,
non ovo Alexandre un miembro más lazrado,
pero quanto en esto fue pobre muy menguado,
non se sopo guardar del lazo del pecado.

1904 Omnes de raíz mala asmaron malvestat,
por matar al buen rey fizieron hermandat.
Sopo de Cabalino Filotas la verdat:
óvolo por tres días el fol en poridat.

1905 Como diz' el proverbio que non es encubierta
que en cabo de cosa a mal non se revierta,

1899d. 'La gloria de la conquista (*buen preçio*) no la querían perder por simple riqueza (*mal aver*)'. **1900.** El *Pecado* es el demonio (véase 172d, 662). **1902d.** 'todo el asunto (*toda la cosa*) vino a recaer (*quebrar*) sobre Filotas'. **1903b.** *lazrado*: 'sufrido, valeroso'. **1903c.** 'pero, en lo que a esto respecta...'. **1904c.** *Cabalino* es el Cebalinus de *Alexandreis*, VIII, 83. **1905ab.** '... no hay secreto / que no acabe malamente', refrán; el *proverbio* será reproducido por el *Libro de Buen Amor* (542ab, «Como dize el proverbio, palabra es bien

sopo por otras partes   Alexandre la çierta.
Parçir non ge la quiso   por voz nin por refierta.

1906 Pero que non pudiessen   dezir por aventura
que falsó Alexandre   por saña derechura,
provógelo por testes   que fiziera locura.
Él negar non lo pudo   por su mala ventura.

1907 Demandó a Filotas   por seyer lapidado,
non passó por mejor   el su padre honrado.
Maguer muchos lo salvan   —que yo non les he [grado—,
qual fizieron, tal ayan,   ca non só su pagado.

1908 A cabo de siet' días   el duelo olvidado,
dio consigo en Bactra   el rey escalentado.
Por caer sobre Bessus   andava fazendado,
con ganançia del sieglo   non serié tan pagado.

1909 El falso non se pudo   ant' el rey contener,
alçose a las sierras   por mejor estorçer;

çierta, / que non ay encobierta que a mal non se revierta») y por los *Proverbios de Salamón* (130-133, «Mas non hay encubierta que a mal non revierta, / nin es cosa escondida que non sea descubierta»). **1905c.** *la çierta*: 'la verdad'; según Gautier (VIII, 85 y Quinto Curcio, VI, 7, 23), se lo cuenta Metrón (*por otras partes*). **1905d.** 'no lo quiso perdonar, sin escuchar defensa (*voz*), ni alegación (*refierta*)'; *voz* y *refierta* son términos jurídicos. **1906b.** 'que forzó el proceso (*falsó ... derechura*) por el odio (*saña*)'. **1906c.** *testes*: 'testigos'. **1907.** La muerte de Filotas y de su padre Parmenión constituye uno de los episodios más polémicos de la biografía de Alejandro; aquí sostiene el poeta su perspectiva muy próxima al poder real y a la figura del rey, y aunque parece darse por supuesto que Parmión también muere inmediatamente, será asesinado después por orden de Alejandro (véase la actitud crítica de Arriano, III, 26, 4 y Quinto Curcio, VII, 2, 23); *lo salvan* es quizá error común por *los salvan*, y en caso contrario se refiere o bien a la traición o más verosímilmente sólo a Filotas. **1908a.** *siet' días* es probable error del arquetipo a la vista del texto de Gautier (VIII, 335, donde nos dice que fueron seis, si bien *O* lee *doze días*); véanse varios casos semejantes en 1197c y 1222c.

mas tanto non se pudo   alçar nin esconder:
en essa quinta ovo   en cabo a caer.

1910 Avié el rey consigo   un hermano de Dario;
fiava en él mucho,   era su secretario;
metiolo en su mano   por fer mayor escarnio:
él se lo justiçiasse   como a mal falsario.

1911 La alma fue maldicha,   el cuerpo justiçiado:
primero escarnido   después cruçificado;
la alma fue perdida,   el cuerpo desmembrado.
Yaz' dentro en infierno   con Judas abraçado.

1912 Bien avié guerreado   el buen emperador,
érase bien probado   por buen batallador,
vençiera e vengara   al buen emperador,
mas del regno de   Çiçia aún avié sabor.

1913 Luego movió desent'   sañoso e irado,
como el aguaducho   quando viene finchado;
en ribera de Tanais,   un río señalado,
mando fincar las tiendas   al su pueblo lazrado.

1914 Tanais es de Çiçïa   e de Bactra mojón,
Tanais las departe   e faze divisïón
—Europa e Asia   ý fazen partiçión—;
agua es cabdal,   non le saben fondón.

1909d. *quinta*: 'sitio, lugar'. **1910a.** Se trata de Oxatres (véase 1049c). **1910c.** 'dejó el asunto en manos de Oxatres...' **1911.** Las fuentes históricas ofrecen varias versiones de la muerte de Beso; la copla parece aunar la de Quinto Curcio que sigue Gautier (*cruçificado*) con la de Plutarco (*desmembrado*), por lo que se ha pensado que se sigue aquí una glosa del texto latino. **1911d.** El verso se ha documentado como paráfrasis de una fórmula legal monástica. **1912.** *Çiçia*: 'Escitia', en referencia a la Escitia asiática (véase 1189d). **1913b.** *aguaducho*: 'riada, crecida de agua en un río'. **1914.** *Tanais* es el 'Iaxartes', actual Sir-Daria, que en la antigüedad dividía el territorio de Sogdiana de los escitas nómadas del centro de Asia (Quinto Curcio, VII; 4, 6, «los escitas que habitan más allá del río Tanais»),

1915 Fecho avién los griegos puentes e maestría,
ond' passassen el flumen a cab' de terçer día;
mas ante que sallessen de la alberguería,
vino a Alexandre una mensajería.

1916 Viniéronle de Çiçia al rey mensajeros:
veinte eran por cuenta e todos caballeros,
omnes de santa vida, simples e verdaderos;
non sabié ningunt d'ellos contar doze dineros.

1917 Quando fueron venidos ant' el emperador,
empeçó a fablar el que era mayor;
todos lo escuchavan, ca end' avién sabor:
era muy bien lenguado e buen disputador.

1918 Dixo: 'Rey, si fuesse tan grand' el tu afer
com' el coraçón has e fazes pareçer,
non te podrién los mares nin las tierras caber;
a Júpiter querriés el emperio toller.

1919 'Si toviesses la mano diestra en Orïente,
la siniestra en cabo de todo Oçidente,
e todo lo ál yoguiesse en el tu cosimente,
tú non seriés pagado, segund mi ençïente.

1920 'Quand' oviesses los pueblos todos sobjudgados,
iriés çercar los mares, conquerir los pescados;

que separaba Europa y Asia; *departe*: 'divide'; sobre las descripciones físicas, véase 288 y 829. **1915c.** *alberguería*: 'campamento'. **1916-1939.** El discurso del sabio escita (Gautier, VII, 375-476) constituye una anticipación de varias secciones del libro (1920b, *conquerir los pescados*; 1920c, *quebrantar los infiernos*; 1921b, *en las nubes pujar*), delata el carácter de Alejandro (1925a, *omne cobdiçioso*) y pronostica su final (1924a, *avrás a deçender*), al tiempo que evoca un tipo de vida afín a la naturaleza. **1918c.** Verso que se repite al final de la obra (2672b) y define el carácter de Alejandro. **1919c.** '...bajo tu control'; *yoguiesse*: 'estuviese'. **1919d.** '...según mi punto de vista'; *ençïente*: 'esciente, juicio, saber, parecer' (véase 1265d y 2509a). **1920.** *conquerir los pescados*

quebrantar los Infiernos que yazen sofondados,
conquerir los antípodes que non saben dó son
[nados.

1921 'En cabo si oviesses liçençia o vagar,
aún querriás de tu grado en las nubes pujar;
querriás de su ofiçio el sol deshederar:
tú querriás de tu mano el mundo alumbrar.

1922 'Lo que a Dios pediste bien lo has acabado:
de Dario eres quito, de Bessus bien vengado.
Levántate del juego mientre estás honrado:
si se camia la mano, serás bien rebidado.

1923 'Conquista has a Persia, Medïa e Caldea,
Frigia e Bactra, Libia, Egipto e Judea;
muchas otras provinçias tiene la tu correa,
aún tú non te quieres partir de la pelea.

es referencia a la expedición submarina (2297-2323) y *quebrantar los infiernos* anticipa el discurso de Satanás (2440c), mientras que *conquerir los antípodas* adelanta un discurso de Alejandro (2293b). La naturaleza y existencia de los *antípodes* ('habitantes de las antípodas') constituye una polémica en la antigüedad (véase Plinio, *Naturalis historia*, II, 161), pues varios autores, entre ellos de forma manifiesta Agustín de Hipona (*De civitate Dei*, XVI, 9, a quien sigue Isidoro de Sevilla en varios lugares en *Etimologías*, IX, 2, 133; IX, 24; XIV, 17), negaban la posibilidad de la existencia de habitantes en las antípodas, mientras que otros autores (M. Capella, *De nuptiis*, VI, 604-605; Macrobio, *In somnium Scipionis*, II, 5, 22-25) creían que se trataba de una suerte de «mundo al revés». Nuestro autor mantiene una distancia prudente ante el problema, afirmando que no sabe dónde se hallan (*que non saben dó son nados*, preferible a la lección de *P*, *non sabes on' son nados*, que afirma que es Alejandro quien no sabe dónde están los antípodas), pero en todo caso distanciándose de las opiniones de Agustín de Hipona; de hecho, nuestro anónimo sí cree en la existencia de habitantes en las antípodas (véase 2293cd y prólogo, pp. 57-58). Por otra parte, la expresión *quebrantar los infiernos* será usada por Gonzalo de Berceo en los *Loores de Nuestra Señora* (102b, «quebrantó los infiernos, lo que Él cobdiçiava») para describir la actitud de Cristo y reaparece en el *Libro de miseria de omne* (458c, «él quebrantó el infierno, nos' pudo defender»). **1922d.** '...tendrás que asumir otra apuesta'; expresión de los juegos de azar; *rebidado*: 'envidado de nuevo' (véase 1387d).

1924 'Quieres mucho sobir, avrás a deçender,
quieres mucho correr, avrás tú de caer.
Semejas al hidrópico que muere por beber,
quanto más va bebiendo el más puede arder.

1925 'El omne cobdiçioso que nos' sabe guardar
por una çeresuela se deja despeñar.
Çiégalo la Cobdiçia fázelo assomar,
fázelo de la çima caer en mal lugar.

1926 'De çierto quet' conteçrá, sí nom' quieres creyer:
puedes por lo de menos tod' el demás perder.
Lo que más te cuïdas entre manos tener,
sólo que te non vean, hante de falleçer.

1927 'Los que tú has ganados, no tuyos naturales,
tiénente grant despecho, non te serán leales,
ca ya veyen que han preso de ti muchos males:
han su señor perdido e otras cosas tales.

1928 'Rey, esto te abonda, quiéralo el senado;
assaz ovist' contienda en lo que has ganado.
Si tú en ál contiendes serás mal consejado,
ca afogarte puedes con tan grueso bocado.

1929 'En guerrear connusco non te ganarás nada;
non ayas contra nós achaque nin entrada;
non te faremos pérdida, nin chica nin granada,
non nos devriés tener rencura condesada.

1924cd. La hidropesía (*hidrópico*) consiste en una sed basada en la retención de líquidos en los tejidos, aquí como metáfora de la avaricia desmedida. **1925.** *çeresuela* es diminutivo despreciativo de 'cereza'; *assomar*: 'hundir-se'. **1925d.** *mal lugar* suele ser calificación habitual del infierno, y bajo su influencia aparece en Berceo (*Milagros*, 861cd) y en el *Libro de Buen Amor* (1140 y 1655). **1926a.** 'De verdad te sucederá, aunque (*sí*) no lo quieras creer'. **1928a.** 'Rey, esto ya es suficiente, ya es mucho...'. **1929b.** *achaque*: 'pretexto'; *entrada*: 'impuestos' (véase 289c).

1930 'Rey, si tú supiesses quál vida mantenemos,
non avriás de nós cura, segundo que creemos:
por los montes vevimos, que casa non sabemos;
quanto val un dinero de propio non avemos.

1931 'Non es nuestra costumbre tesoro condesar,
sól' nunca non nos miembra de lo de cras pensar.
En nulla merchandía non sabemos andar,
sinon quanto podemos de la tierra sacar.

1932 'De la tierra sacamos nuestro vito cutiano,
las sus tetas mamamos, ivierno e verano,
sinon al que fiziere fecho fol o villano;
non vivría connusco, aunque fues' nuestr' [hermano.

1933 'Si nos aviene pérdida, en paz nós la sofrimos:
Dios lo da, Dios lo tuelle: nós esto comedimos;
nós cosa sobejana a Dios nunca pedimos,
quequier' que Él nos da, nós esso le gradimos.

1934 'Sobre nulla porfia nós puesta non tenemos,
contienda nin porfidia nós nunca la queremos.
A Dios sus derechuras todas ge las rendemos,
nunca a nuestro próximo soberbia le fazemos.

1935 'Nuestros anteçessores en tal vida vivieron,
por buena e por santa ésta sola tovieron.
Nós éssa mantenemos que ellos mantovieron,
ca veyemos que vida perfecta 'stableçieron.

1936 'Aún con todo esto ál te quiero dezir:
somos gentes ligeras malas de conquerir;

1932a. '...nuestro alimento cotidiano'. **1932c.** 'excepto al que se comporta como loco (*fol*) o delincuente (*villano*)'. **1933b.** La expresión recuerda a Job 1, 21. **1934a.** *puesta*: 'apuesta'.

somos bien aguisados de tornar e fuir,
de dardo e de saeta bien sabemos ferir.

1937 'De embargo ninguno non somos embargados,
de aver nin de ropa non andamos cargados.
De morar non avemos lugares costumbrados,
sabemos que del mundo non seremos echados.

1938 'El que perder non teme nin cobdiçia ganar,
aquél puede sin miedo e sin dubda lidiar,
ca los que algo tienen cobdiçian condesar:
muchas cosas les pueden a ellos embargar.

1939 'Rey, nós non queremos contigo guerrear,
por ende te rogamos que nos dexes folgar.
Contra nós non te quieras por poco denodar:
pagámosnos si esto quisieres otorgar'.

1940 Calló el omne bueno que avié bien fablado,
de grado del conçejo oviera recabdado.
Non dio el rey por ello un mal puerro assado,
díxoles que por verba non serié espantado.

1941 Entroles por la tierra, fuelos acometer:
priso mayores daños que non cuidó prender;
pero non se pudieron en cabo defender,
prendiendo malas pérdidas óvolos a vençer.

1942 Tornó el rey a Persia, Çiçïa sobjudgada,
la gent' braba e fiera remasó bien domada;
el rey Alexandre e la su gent' dubdada
grant sazón ha non fizo tan fiera cabalgada.

1939d. 'Nos contentamos...'. **1940a.** El *omne bueno* es el habitante de reconocido prestigio del burgo medieval y entraña una categoría social. **1940b.** 'del consejo de Alejandro (*conçejo*) hubiera conseguido la aprobación'. **1940d.** *verba*: 'palabras'. **1942d.** 'hacía tiempo (*grant sazón*) que no hizo...'.

1943 Muchos pueblos estavan por las tierras alçados
que nunca de los griegos non serién ensayados,
mas quand' a los de Çiçia vieron tan domados,
vinién a la melena todos cabez' colgados.

1944 Era escuantra todos el rey tan atemprado,
que non podrién ningunos seyer su despagado.
Tanto avié con todos en grant' amor entrado
que, si su padre fuesse, non serié más pagado.

1945 El cabrón cornaludo de la barba honrada
ya avié, Deo graçias, la tierra ajuntada,
ca avié toda Asia a su poder tornada.
Fuera end' toda India non le finacava nada.

1946 Asmó d'ir veyer India, cóm' era assentada,
buscar al rey Poro dentro en su posada,
en medio de su regno ferle la salmorada
de prenderlo a vida o matarlo a espada.

1947 Pero ante que fuesse en carrera entrado,
quiso complir a Dario lo quel' avié jurado:
porfijarle el fijo, el que avié crïado,
ferlo rey de Persia quando fuesse armado.

1948 Quando vío aquesto la persïana gent',
que era Alexandre de tan buen cosiment',
rendieron Deo graçias al rey omnipotent':
tenién que era Dario, el su señor, pressent'.

1943b. *ensayados*: 'probados, atacados'. **1943d.** 'se sometieron con la cabeza baja, con manifestaciones de sumisión'. **1944a.** *escuantra*: 'hacia'. **1944b.** Esta actitud de Alejandro se reflejará en la de Apolonio ante sus hombres (*Apolonio*, 67c, «non se partié d'él nul omne despagado»). **1945a.** El *cabrón cornaludo* es Alejandro, y la expresión deriva de la profecía de Daniel (véase 1339cd). **1946c.** '...molestarlo'. **1947cd.** Alejandro cumple la promesa hecha en 1784.

1949 Fizo mayor mesura el cosido varón,
ond' de todos los pueblos ganó grant bendiçión:
quiso complir a Dario la fecha promissión,
que non fuesse llamado mintroso nin chufón.

1950 El mes era de mayo, un tiempo gloriöso,
quando fazen las aves un solaz deleitoso;
son cubiertos los prados de vestido fermoso,
da sospiros la dueña, la que non ha esposo.

1951 Tiempo dulç' e sabroso por bastir casamientos,
ca lo tempran las flores e los sabrosos vientos.
Cantan las donçelletas sus mayos a convientos,
fazen unas a otras buenos pronunçiamientos.

1952 Caen en el sereno las buenas ruçïadas,
entran en flor las miesses, ca son ya espigadas;
fazen las dueñas triscas en camisas delgadas;
estonz' casan algunos que pues messan las barbas.

1953 Andan moças e viejas vüeltas en amores,
van coger en la siesta a los prados las flores.
Dizen unas a otras buenos pronunçiadores
e aquellos más tiernos tiénense por mejores.

1954 Los días son bien grandes; los campos, reverdidos,
son los paxarïellos del mal pelo sallidos;

1949d. *chufón*: 'burlón'. **1950-1967.** Boda de Alejandro extraída de la *Historia de preliis*, 76, y encabezada por el elogio del mes de mayo (1950-1954), de probable inspiración popular, aunque pueden señalase paralelos en la poesía latina del siglo XII e incluso en la obra de Gautier; de hecho se trata de un tema tópico, la «estación de amor» (1950d, y véanse 1338, 1792d y 2559c), que abre la descripción de la boda del héroe. **1951.** *mayos*: 'canciones de mayo', de raíz popular; *a convientos*: 'a coro, en reuniones festivas'. **1951d.** '...buenos discursos, buenos deseos'. **1952c.** *triscas*: 'bailes, brincos'. **1952d.** '...que después lo maldicen'. **1953.** *siesta*: 'hora sexta, primera hora de la tarde'; *pronunçiadores*: 'cuchicheos de amor'. **1954.** *tábanos*: 'insectos'; *moçajones*: 'mozos' (véase

los tábanos que muerden non son aún venidos,
luchan los moçajones en bragas, sin vestidos.

1955 El rey Alexandre, un cuerpo acabado,
a la sabor del tiempo que eran tan temprado
fiz' corte general con coraçón pagado.
Non fue varón en Persia que non fues' ý juntado.

1956 A menos que supiéssedes sobre qué fue la cosa,
bien podriedes tener la razón por mintrosa;
mas quiérovos dexar toda la otra prosa,
descobrirvos he el testo, empeçarvos la glosa.

1957 Quiérovos brevement' dezir el brevïario,
non vos quiero d'un poco fer luengo sermonario:
quiere casar el rey con la fija de Dario,
con Rosane la genta, fembra de grant donario.

1958 Las bodas fueron fechas ricas e abondadas,
andavan las carreras de conducho pobladas;

2472c); el *mal pelo* es referencia a la mudada de las aves. **1956ab.** Tópico de lo indecible para comenzar la descripción de la boda de Alejandro. **1956cd.** 'quiero dejar el tema anterior (*toda la otra prosa*) / y describiros la boda de Alejandro (*el testo*, es decir volver al seguimiento de un texto latino, pues las coplas 1950-1954 no lo eran exactamente) debidamente explicada (*glosa*)'. Por *prosa* parece que debe entenderse el excurso sobre el mes del amor que precede a la boda, y por *testo* el seguimiento de un texto latino, aquí la *Historia de preliis*, o simplemente 'la historia de Alejandro'; por *glosa* entendemos el romanceamiento y explicación del texto latino, su procedimiento de paráfrasis. Unos famosos versos del *Libro de Buen Amor* parecen inspirados en éstos (1631ab, «Fizvos pequeño libro de testo, mas la glosa / non creo que es chica, ante es bien grand prosa»). **1957.** 'Contaré las cosas con brevedad (*brevïario*) / sin hacer de *poco* una larga historia (*luengo sermonario*)'; tópico de la brevedad (véase 653a); el *brevïario* es el libro de oraciones personal, opuesto aquí a la colección de homilías (*sermonario*). *Rosane* ('Roxana') era hija de Oxiartes, no de Darío, y el error lo transmiten la *Historia de preliis*, 76, y el Pseudo-Calístenes, II, 20; es posible que tenga que ver con el hecho de que Alejandro se casó también con la hija mayor de Darío Bársines, llamada comúnmente Estátira (Arriano, VII, 4, 4).

sedién noches e días   las mesas aguisadas,
de tobajas cubiertas,   de conducho cargadas.

1959 Avié grant abondança   de carnes e de pescados,
de toros e de vacas,   de caças e venados.
Aduzién los conduchos   todos bien adobados:
cad' uno con sus salsas   les eran pressentados.

1960 Eran grandes e muchas   las mudas e los dones,
non querién los juglares   çendales nin çiclatones;
d'éstos avié ý muchos   que fazién muchos sones,
otros que meneavan   ximios e çaratones.

1961 Duraron estas bodas   quinze días complidos,
eran todos los días   los tablados feridos.
Teniense los varones   de Persia por guaridos:
tenién que de la guerra   non eran mal sallidos.

1962 Ý fizo a Apelles   tal tálamo obrar
que el aver de Mida   non lo podrié comprar:
tanto quiso el rey   a la dueña honrar;
serié dentro en Roma   honrado tal altar.

1963 Que vos quisiesse omne   dezir la maestría,
pora qui non lo vío   semejarié follía;
a los que lo solién   mesurar cada día
encara pora éssos   serié sobrançería.

1964 Quando ovo el rey   las bodas çelebradas,
las cartas fueron luego   fechas e selladas.

1958d. *tobajas*: 'manteles, servilletas'. **1959c.** 'traían los platos...'. **1960a.** *mudas*: 'intercambios de regalos'. **1960b.** 'despreciaban los juglares telas y túnicas de seda y oro', ponderación de la riqueza. **1960d.** Referencia a las fiestas con enmascarados (*çaratones*) y monos (*ximios*). **1961b.** 'había torneos, fiestas caballerescas (*tablados feridos*) cada día' (véase 69d, 715a). **1962b.** *Mida*: 'Midas', rey de la antigüedad que transformaba en oro todo lo que tocaba. **1963.** Tópico de lo indecible. **1964.** Las cartas de Alejandro a su madre constituyen una leyenda de la antigüedad y el códice *O* transmite dos de ellas, que en algún caso se ha

Todas las faziendas,   todas las cabalgadas
fueron en essas cartas   escriptas e notadas.

1965 Enviolas a Greçia,   a la su madre cara,
a las sus hermanillas   que él niñas dexara,
al su maestro bueno,   el de la barba sara,
el que muchos castigos   buenos le enseñara.

1966 Quando fueron las cartas   en Greçia arribadas,
fueron bien reçebidas,   fueron luego catadas:
fueron madre e fijas   alegres e pagadas,
el maestro con gozo   bien saltó tres passadas.

1967 Las dueñas greçïanas   con grandes alegrías
renovaron las bodas   otras tantos de días;
metieron en cançiones   las sus caballerías,
por que serán contadas   fasta venga Elías.

1968 El rey, maguer novio,   non quiso grant vagar,
calçose las espuelas,   pensó de cabalgar.
Deçendió pora India,   fue a Poro buscar;
maguer era cansado,   non quiso detardar.

1969 El pecado que nunca   puede seer baldero
pora dañar los buenos   busca siempre sendero;
como es longana,   antiguo e artero,
vertió ý de su sal,   de su falso salero.

pensado que influyeron en la obra (véase 2070 y 2156); *selladas*: 'precintadas con los sellos reales'. **1966d.** '...dio un salto de tres pasos' o bien 'saltó tres veces'. **1967cd.** Ponderación de la gloria a través de la forma literaria (véase también 719d, 766, 2288 y 2668); el sujeto de *metieron* es las *dueñas greçïanas*; *fasta venga Elías*: 'hasta el fin del mundo'; *Elías* es profeta arrebatado por un carro de fuego (2 Reyes 2) que aparecerá junto a Dios en el Juicio Final (Apocalipsis 11). **1969a.** '...puede estar ocioso'. **1969c.** *longana*: 'de largo, mucho', palabra desconocida que se ha intentado sanar con las conjeturas *longaña* y *a longana*, esta última para salvar la rima, pues la lección de *O* (*cuemo el pecado*) es repetición de verso anterior.

1970 Fiziéronle creer al rey gran falsedat:
que Clitus e Ardófilo, leales por verdat,
dizién en su persona cosa de liviandat.
Fízolos matar a ambos; mandó grant crüeldat.

1971 Amistat de los reyes non la tengo por sana,
ca creen rafezmente mucha palabra vana:
regálase aína de noch' a la mañana,
contra omne en balde por deslavar la lana.

1972 Ardófilo e Clitus, que ante terçer día
eran de muy grant preçio e de grant valía,
yazién mal esquivados sin nulla compañía.
¡Mala fue nado qui en est' mundo fía!

1973 Fue luego el roído por India levantado:
que era Alexandre en la tierra entrado.
Nol' plazió a Poro, fue muy mal espantado,
súpole el messaje áspero e pesado.

1974 Mandó por toda la India los pregones andar,
las cartas selladas por más los acuitar:
que llegassen aína todos a un lugar,
ca menester les era de consejo tomar.

1975 Los pueblos con el miedo fueron luego plegados,
temiendo lo que vino fueron todos armados.
Trayén los elefantes de castillos cargados,
que son bestias valientes e muy apoderados.

1970. Alejandro asesinó a Clito en un banquete en 328 a.C., pero *Ardófilo* no figura en esta lista en la que Gautier (IX, 1-8) incluye a Hermolao y Calístenes; recuérdese que *Ardófilo* es personaje que lucha con Clito y es muerto por él (véase 1014a). En todo caso se trata de un error común a ambos manuscritos, quizá por confusión del modelo del autor o del propio autor. **1971c.** 'se disuelve pronto...'; se entiende la *amistat*. **1971d.** 'contra cualquiera, a quien inútilmente buscan una conducta sospechosa'. **1972c.** *esquivados*: 'despreciados'.

1976 El elefant' es bestia de muy grant valentía,
sobr'él arman engeños de muy grant carpentería:
castillos en que puede ir grant caballería,
al menos treinta omnes o demás, non mintría.

1977 Sïempre ha sin grado derecho a estar,
las piernas ha dobladas, non las puede juntar;
por ninguna manera non se puede echar.
Si cae por ventura, nos' puede levantar.

1978 Quando quiere folgar, que es mucho cansado,
busca un grant árbol que sea fortalado:
pone ý su çerviz, duerme assegurado.
Todos de su natura trayen esti vezado.

1979 Si barruntarlo puede el omne caçador,
corta con una sierra el árbol a redor;
déxale un poquillo el omne sabidor,
tanto que de su sombra non avriades sabor.

1980 Luego la bestia loca viene a su vezado,
fírmase en el árbol, es luego trastornado;
levantar non se puede es luego degollado.
Fazen de los sus huessos el marfil esmerado.

1981 De tales elefantes con tales guarnimientos
trayé en su compaña Poro más de trezientos.

1976-1981. El excurso sobre la naturaleza de los elefantes se ha comparado con el *Physiologus* (bestiario medieval) y se ha supuesto que su descripción supone una alegoría tipológica de la caída de Alejandro. **1978b.** '...que sea fuerte'. **1978d.** 'Todo los de su especie traen esta costumbre'. **1979a.** *barruntarlo*: 'descubrirlo', se entiende *el árbol*. **1979bc.** es decir, el cazador corta un poco el árbol por la parte exterior en toda la redondez del tronco, de forma que se debilite su resistencia de modo que cuando el elefante venga a dormir el árbol se rompa. **1981.** Los detalles numéricos están tomados de la *Historia de preliis*, 80; *tornos con fozinos* ('hoces') son los carros falcados (*quadrigas falcatas*; véase 1347b).

De tornos con fozinos fuertes aguisamientos,
trayé catorze mil e demás ochoçientos.

1982 De caballeros solos, todos de buen derecho,
de teinta mil a suso serién a un grant trecho.
Más avrié de peones por fazer todo fecho
que non fojas en monte nin yerbas en barbecho.

1983 Ovieron estas nuevas al rey a sonar:
que querié con él Poro batalla entablar.
Con grant gozo que ovo empeçó a saltar,
mandó al mensajero rica albriçia dar.

1984 Mandó luego la carta ditar al cançeller;
envïola a Poro: que avié grant plazer.
Díxol' que grant lazerio non quisiés' él prender,
ca él se lo irié aína allá veyer.

1985 El rey Alexandre, un buen trasechador,
de veyerse en campo avíe grant sabor,
que non lo retenié nin frío nin calor;
por todo dava poco. ¡Tant' era sofridor!

1986 Tant' avié grant cobdiçia con Poro se fallar,
que de día nin de noche non finó de andar.
¡Al omne a qui diera la carta a llevar
—lo que fue fiera cosa— óvolo d'alcançar!

1987 Los griegos por ventura demás avrián andado,
mas fallaron un río, Adapis es llamado:
verano e invierno nunca le fallan vado,
en ancho e en fondo es grant desmesurado.

1982b. El número de *treinta mil* en Quinto Curcio, VIII, 13, 6. Narración de la batalla del río Hidaspes (mayo de 326 a.C.). **1984cd.** 'que no se molestase en venir, / que él mismo lo iría a ver', expresión burlesca. **1985a.** *trasechador*: 'batallador'. **1986b.** *finó*: 'terminó, dejó'. **1987b.** *Adapis*: 'Hidaspes o Idaspis', lectura de *O*.

1988 Assí acaeçió, Dios lo quiso guïar:
quiso Dios muy aína la cosa aguisar:
quando por la ribera quisieron alongar,
vieron de part' d'allá los de Poro estar.

1989 Firiera Alixandre en ellos de buen grado,
mas non podién passar, ca non fallavan vado.
Los labros se comié, tant' estava irado;
catando contra Poro, maldiziá al pecado.

1990 Maguer passar pudiessen por alguna manera,
podrielos referir Poro de la ribera.
Nunca podrién asmar consejo nin carrera
que llegassen a ellos por aver lit soltera.

1991 Estava una isla en medio levantada,
era de todas partes de agua bien çercada.
De fiera guisa era áspera la entrada,
ca el río era fondo e luenga la passada.

1992 Non quiero de la isla agora más fablar,
ca otra vez avemos en ella a tornar;
de dos amigos buenos vos quiero ementar.
Avremos a oír un poco de pesar.

1993 Avié entre los griegos dos mançebillos caros:
al uno dizién Nícanor e al otro Simacos.
Eran de grant esfuerço e de linaje altos;
tal par de tales omnes es en lugares claros.

1994 Fueron en una hora e en un día naçidos,
ambos eran eguales lealment medidos,

1988c. *alongar*: 'acercarse, acompañar a lo largo'. **1989b.** *vado* es la parte poco profunda en la orilla de un río (véase 1435b) **1990d.** '...por entablar una lucha abierta'. **1992b.** En efecto, a partir de 2006 vuelve a hablar de la isla, pero no realiza descripciones físicas.

semejávanse mucho, vistián unos vestidos.
Pora bien e pora mal eran bien avenidos.

1995 Quando diziá el uno 'Fulán, fagamos esto',
luego sedié el otro aguisado e presto;
nunca fazié el uno tan poquillo de gesto,
que dixiesse el otro 'Non est' in die festo'.

1996 Si oviessen ellos algo a barruntar
o lengua deprender o conducho ganar
o villa combater o las huestes velar,
uno nunca sin otro nunca los verién andar.

1997 Demás uno con otro tan grant bien se querién
que el uno del otro partir non se podién.
En uno comién ambos e en uno yazién,
encara los vestidos en uno los tenién.

1998 Quando querié el uno alguna ren dezir,
presto era el otro por luego lo complir.
Más querrié qualsequiere peligrar o morir,
que un fallimento de su compañón oír.

1999 Empeçó una cosa Símacus a asmar,
entendiolo Nicánor, mas non pudo folgar:
estava barruntando qué querié ensayar.
Queriel' la delantera de buen grado furtar.

2000 'Dezirt'he —dixo Símacus—, somos mal [engañados:
que nós e nuestro rey estamos tan afrontados;

1995a. *Fulán*: 'fulano', aunque en este caso dirigido a su amigo, no a cualquiera. **1995d.** '...no es el día adecuado', fórmula eclesiástica. **1996b.** *lengua deprender*: 'buscar noticias, espiar' (véase 617a, 622a y 840a). **1998d.** *fallimento*: 'tacha, falta'. **2000b.** *afrontados*: 'humillados, en peligro de ser atacados'.

valdrienos más que fuéssemos en India soterrados,
si por quatro passadas fuéremos mortiguados.

2001 'Alguna maestría avemos a buscar
que podamos a Poro de la ribera redrar.
Si complirlo podiermos, podémosnos honrar;
podremos, si muriemos, con grant preçio finar.

2002 'Si nós esti riviello pudiéssemos passar
e, como se quiere a la isla entrar,
avriámosle a Poro buscado grant pesar.
Nós avriamos más poco después a trebejar'.

2003 Aún non avié Símacus el vierbo acabado,
entendiolo Nicánor, fue luego levantado.
Diz': 'Yo te juro, Símacus, mi amigo preçiado,
que esso que me dizes tenía yo asmado'.

2004 Non posaron en tierra, çiñieron las espadas,
pusieron armas pocas, mas non de las pesadas.
Metiéronse a nado por las ondas iradas,
por entrar a la isla fueron a denodadas.

2005 Quando esto viyeron caballeros de Greçia,
que fazién estos ambos tamaña atrevençia,
entraron en pues ellos a muy grant femençia,
non andava en medio ninguna garridençia.

2006 Arribó a la isla Símacus más primero,
avién ya los de Poro entrado el otero.

2000d. 'que morir (*mortiguados*) aquí por cuatro pasos que hemos andado (*quatro passadas*)'. **2001a.** *maestría*: 'estrategia'. **2001b.** '...hacer retroceder de la ribera del río'. **2002a.** *riviello*: 'riachuelo'. **2002d.** 'después tendríamos que luchar (*trebejar*) sólo un poco más'. **2003a.** *vierbo*: 'discurso'. **2004d.** '...fueron intrépidos'. **2005b.** *atrevençia*: 'atrevimiento'. **2005c.** '...con gran atrevimiento'. **2005d.** *garridençia*: 'cobardía'.

Firió luego en ellos a guis' de caballero,
redrolos de la riba más de medio migero.

2007 Fueron los indianos adieso acorridos,
mas demientre los otros fueron luego sallidos.
Allí fueron los colpes, allí los alaridos:
non valián guarniçiones más que otros vestidos.

2008 Las nubes de los dardos tan espessas corrién,
quebrantavan el aire, todo el sol tollién.
Los de partes de Poro de voluntad firién,
mas los otros e todo la belmez les tenién.

2009 Símacus, que bien aya, que basteçió la cosa,
avié a parte echado mucha barba cabosa.
Su amigo Nicánor, como sierpe rabiosa,
quebrantava los cueres de la gent' porfidiosa.

2010 Los griegos, maguer buenos, non pudieron durar;
como eran poquillos, ovieron a lazrar.
Tanto se les pudieron los otros encargar,
ovieron a Antígonus el infant' a matar.

2011 Los griegos por Antígonus fueron mucho irados:
porque lo avién menos, teniense por minguados.
Fiziéronse un cuño, escudos embraçados,
volviéronse con ellos todos cabez' colgados.

2006d. '...más de media milla' (véase 873) **2007b.** *los otros* se refiere a los griegos (2005). **2007d.** *guarniçiones* aquí en el sentido de 'atuendos militares'. **2008d.** '...los mantenían a raya'; *belmez* es la camisa acolchada del guerrero (véase 694b) **2009a.** '...que tramó el ataque'. **2009d.** *porfidiosa*: 'obstinada'. **2010.** *Antígonus* es uno de los Doce Pares (véase 979c), aunque en este lugar Gautier (IX, 121) nos habla de Andromachus, probable error común de ambos manuscritos. **2011c.** 'Formaran en posición de cuña (*cuño*), con los escudos bien sujetos'.

2012 Mataron muchos d'ellos, fiziéronlos quedar,
nunca mejor apresos fueran en un logar.
Pudiéranse con tanto bien honrados tornar,
mas óvolos esfuerço loco a engañar.

2013 El omne estrevudo que non trae cordura
piérdesse rafez mientre en una angostura;
non torna con ganançia nin con ninguna presura.
Dezirvos he lo mío: téngolo por locura.

2014 Todos en la fazienda estavan ençendidos,
avián mucho lidiado, estavan enflaquidos.
Entraron los de Poro, muchos omnes guarnidos,
tres tantos que non fueron de primero venidos.

2015 Luego que fueron suso pensaron de dolar,
murieron luego quinze de omnes de prestar.
Fueras los dos amigos que oyestes contar,
non pudieron los otros aver ningund vagar.

2016 Los amigos leales solos eran fincados,
muertos eran los otros, mas bien eran honrados.
Sedién entr'ellos amos solos, desamparados,
como entre los lobos corderos reçién nados.

2017 Bien estavan seguros que non estorçerién,
ca acorro ninguno otro non atendién.
Eran mucho cansados que lidiar nos' trevién;
aún por todo esso tornar non se querién.

2018 Un pesar avién ambos e un dolor señero:
temién ambos veyer la muert' del compañero.
Ninguno por la suya non dava un dinero,
entrariá qualsequiere de grado delantero.

2013c. *presura*: 'botín'. **2014d.** *tres tantos*: 'el doble'. **2015a.** *dolar*: 'atacar'. **2016d.** Expresión de probable origen paremiológico.

2019 Si querién a Nicánor por ventura ferir,
adelantavas' Símacus el colpe reçebir;
Nicánor esso mismo: más querié él morir,
que un pesar de Símacus nin veyer nin oír.

2020 Mientre uno a otro estavan aguardando,
vinieron dos venablos por el aire volando:
ambos cayeron muertos, fue quedado el vando;
las indïanas gentes non se fueron gabando.

2021 Mejores dos amigos, de mayor lealtat,
que assí fuessen ambos de una voluntat,
nin naçrán nin naçieron, cuido dezir verdat.
Entre pocos cristianos corre tal amistad.

2022 Por la hueste de los griegos grand' era el dolor,
fiera era la pérdida; el dessarro, mayor;
non prisieron un día tan malo dessabor,
ca de la mançebía éstos eran la flor.

2023 Poro con la vitoria fízose muy loçano,
tenié que non avié qui les tornasse mano;
mas por toda la pérdida, el rey greçïano
tanto dava por ella como por un tabano.

2024 Una cueita tenié al coraçón fincada:
que por ninguna guisa non podié fer passada,
ca fiava en Dïos e en la su espada
que, si passar pudiesse, la cosa era librada.

2025 Poro era grant omne, avié grant coraçón,
trayé un elefante mayor que un durmón;

2020d. '...no se alegraban'. **2022c.** *dessabor*: 'disgusto, tristeza'. **2023b.** quien le plantase cara'. **2023d.** *tabano*: 'tábano, insecto'. **2025a.** *grant omne* se refiere a la talla física de Poro, notable según las fuentes históricas. **2025b.** *durmón*: 'embarcación grande'.

de los fieros gigantes trayé generaçión,
era, sól' de veyerlo una fuerte visión.

2026 Como trayé consigo muchos fieros gigantes,
pavor avién los griegos, estavan discordantes;
teniense por errados, que se non fueron d'antes,
todos avién miedo de seyer mal andantes.

2027 Mas el rey Alexandre, de lazerio usado,
que por ningund peligro nunca fue esmayado,
andava bien alegre, firme e esforçado.
Nunca dava un figo por el afán passado.

2028 Como era de grant seso e d'enviseça estraña,
sopo bien encobrir su pesar e su saña.
Ovo a asmar una cortesa maña;
mientre omnes oviere lo ternán por fazaña.

2029 Avié en su compaña el rey aventurado
muchos vassallos buenos, mucho buen acostado,
muchos buenos amigos e mucho buen crïado;
quáles omnes avié, assí era guardado.

2030 Entre los otros todos avié un caballero,
fue de crïazón, era su mesnadero.
Semejávale tanto al buen señor guerrero,
como si los oviessen fecho buen carpentero.

2031 En cuerpo e en cara e en toda fechura,
en andar, en estar e en cabalgadura

2025c. 'descendía de los gigantes del Génesis' (véase 948ab, 1241 y 1369ab). **2027b.** *esmayado*: 'desmayado'. **2028.** *enviseça*: 'perspicacia, sagacidad'; *una cortesa maña*: 'una sutil estrategia'. **2029b.** *acostado*: 'aliado'. **2030.** Estrofa que contiene un curioso error común, por cuanto en lugar de *un caballero*, los dos manuscritos del *Alexandre* nos hablan de *quatro caballeros*, cosa absurda, pues se trata de Átalo; editamos corregida en singular una copla que aparece en plural en los dos manuscritos.

semejavan hermanos   en toda su figura:
sól' por tanto en esso   avién buena ventura.

2032 Avié en Alexandre   Poro ojo fincado,
a qual parte que iva   era bien aguardado.
Si quier' fuesse en çaga,   si quiere en venado,
aguardávalo Poro,   el ojo remellado.

2033 Naves avién e barcas   en que podién passar,
mas por ninguna guisa   non se podién furtar,
ca, Poro lo veyendo,   podrielos trebejar;
refiriéndolos él,   non podríen passar.

2034 Quando vío que fuerça   nol' podíe prestar,
oit el porfidioso   qué ovo a asmar:
mandó seyer a Átalo   do él solié andar,
con es' mismo adobo   que él solié estar.

2035 Poro fue engañado,   nol' sopo entender;
suvo en su talaya   como solié seyer,
mas tan bien se sabié   Atalus componer,
que nunca lo pudieron   asmar nin conoçer.

2036 Fuesse del almofalla   el rey escolando;
sallió de la ribera   com' qui's va deportando,
con pocas de compañas,   como qui va caçando:
assí le fue a Poro   las pajuelas echando.

2037 Vino en est' comedio   una niebla escura,
tanto era de çiega   que non avié mesura.

2031d. 'Tan sólo por ese hecho debía Átalo sentirse afortunado'. **2032c.** 'ya estuviera en la retaguardia o bien estuviera de caza'. **2032d.** 'lo vigilaba atentamente'; *remellado*: 'bien abierto, muy atado'. **2034c.** *Átalo*, hijo de Andrómeno, fue uno de los principales generales de Alejandro en Isos y Gaugamela. **2035.** *talaya*: 'atalaya'; *componer*: 'disfrazarse, arreglarse'. **2036a.** *escolando*: 'desapareciendo, escabulléndose'. **2036b.** *deportando*: 'holgando, distrayéndose'. **2036d.** '...engañando' (véase 751a). **2037b.** *çiega*: 'espesa'.

Pora'l rey Alexandre   fue muy buena ventura,
que encubriole éssa   toda su travessura.

2038 Atalus redor sí   mandó fer un ruído;
cuidó que fuessen velas,   fue Poro deçebido:
metiose en las naves   el rey perçebido,
ovo en poca d'hora   el Adapis troçido.

2039 Ovo luego con él   tantos buenos passados:
non valién çinco sueldos   los que eran fincados.
Estavan los varones   de Poro desnudados,
yaziense desguarnidos   e todos desarmados.

2040 El rey Alexandre   quando fue arribado,
non les quiso dar plazo   fasta terçer mercado.
Él movió delantero   com' era castigado,
pero de su varones   era bien aguardado.

2041 Aún sedié guardando   Poro la babusana,
sedié assegurado   sobre feúza vana.
Vínol' el mandadero   a la meredïana:
que era engañado   de la gente greçiana.

2042 Dende a poca d'hora   fues' la niebla tolliendo,
fue la gent' assomando,   las armas reluziendo;
fuéronsele a Poro   albas negras faziendo:
lo que siempre dubdava   ya lo iva veyendo.

2043 Fue con la sobrevienta   Poro mal engañado,
estableçió sus hazes   en un rato privado.

2038. *Adapis*: 'río Hidaspes o Idapis' (véase 1987b); *velas*: 'centinelas'. **2039b.** Los *sueldos* constituyen una moneda de la antigüedad romana que sobrevivió en la Edad Media. **2040c.** '...de acuerdo con los consejos que había recibido de Aristóteles', en concreto en 76. **2041a.** *guardando*: 'vigilando'; *babusana*: 'figura de paja que simula un soldado'. **2041c.** *meredïana*: 'mediodía'. **2043a.** 'Fue con la sorpresa...'.

Como antes estava   todo bien recabdado,
en un ratiello poco   todo fue delibrado.

2044 Dio en la delantera   quatro mill caballeros,
por carta escogidos,   sobra buenos braçeros;
çien carros bastidos   de buenos ballesteros
que fueron escogidos   por seyer delanteros.

2045 Estos solos pudieran   a todos defender,
que nunca Alexandre   los pudiesse romper;
mas, la su mala ventura   que los suele confonder,
para carrera mala   ovieron a prender.

2046 Avié tan fiera pluvia   ante noche passada
que la tierra en lodo   era toda tornada.
Los carros por el lodo   avién mala andada,
non corrién sueltamente   e non les valié nada.

2047 El rey Alexandre   fue luego allegado,
firió luego en ellos   como rayo irado;
Buçífal por el lodo   non avié nul cuidado.
Fue de mala manera   revuelto el mercado.

2048 Firié con él a una   la su bella mesnada,
el señor era bueno   e ella esforçada.
Como avién los otros   la hora embargada
non podién revolverse   nin fer espolonada.

2049 Las hazes eran vueltas,   los colpes avivados,
grandes eran las vozes   e muchos los colpados.
Eran pora ferir   todos tan denodados,
como si les echassen   perdón de sus pecados.

2043c. *bien recabdado*: 'bien controlado'. **2043d.** '...todo cambió'. **2046.** Se refiere a los *carros* falcados (véase 2059c) **2048c.** 'como habían los griegos elegido la hora del ataque'.

2050 Cuidóseles a todos   don Yulcos mejorar:
en un elefant' fiero   vino al rey colpar.
Esperole el rey,   sópose bien guardar,
nada de lo que quiso   non pudo recabdar.

2051 Tan bien sopo el rey   la cosa aguisar
con Dïos quel' querié   valer e ayudar,
de la su mano ovo   don Yulcos a finar.
En compaña de Poro   non remaneçió par.

2052 Toviéronse los griegos   por bien estrenados,
fueron pora lidiar   todos más avivados.
Davan e reçibién   como escalentados;
soltávanse los sueños   que avién soñados.

2053 Querié ya Alexandre   a Poro allegar,
que non querié cabeça   en ninguno tornar;
pero en esti día   nos' pudo acabar,
oviéronse con tanto   el campo a alçar.

2054 Otro día mañana,   el mundo alumbrado,
tornaron al trebejo,   el campo fue poblado;
empeçavan el pleito   do lo avién dexado.
Serié ningunt juglar   a duro escuchado.

2055 El rey Alexandre   a Poro demandando
metiesse por las hazes,   ira de Dios echando.
Poro a la dïestra   haz se fue acostando,
do iva mas afirmes   la lit escalentando.

2056 Astrio e Polídamas,   dos vassallos leales,
aguardavan al rey   como sus naturales.

2050a. *Yulcos* es Yulcon, personaje de Gautier (IX, 198). **2052d.** 'les empujaban (*soltávanles*) sus ambiciones (*sueños*)...'. **2054d.** Expresión cómica ('con dificultad en ese momento pondría alguien atención en un juglar') para resaltar la voluntad de combatir. **2056.** *Astrio* ('Aristón') y *Polidamas* son personajes de Gautier (IX, 208-210). Las variantes de los manuscritos sobre el nombre de

Eran en la fazienda guerreros tant' mortales
que desbalçaron muchos de prínçipes cabdales.

2057 Rúbritus e Astrïo ovieron a justar,
quebrantaron las lanças, ovieron a dolar:
sabié mejor Astriones del espada colpar,
fue engañado Rúbitus, óvolo a lazrar.

2058 Cuidó a Polidamas Cadaçenes ferir,
treviesse en su fueça, cuidolo destruir;
mas óvolo un griego, Glaucus, de cuesta a sallir:
travessolo por guisa ond' ovo a morir.

2059 En bien ivan los griegos poniendo las feridas,
avién de fiera guisa las hazes arrompidas.
Los carros foçixados con todas sus guaridas
nol' valíen a Poro tres arbejas podridas.

2060 Los griegos de los otros trayén grant mejoría:
caballos bien ligeros, uso e maestría;
que, si los elefantes trayén grant valentía,
non avién de correr nulla podestadía.

2061 Como trayén los griegos los caballos ligeros,
firienlos e tornavan, faziénseles vezeros.

Astrio (*Astrio* y *Astriones* en *P*, *Aristomenus* en *O*) provienen de una nota marginal en la que ponía «Aristón, Aristones» que fue copiada por separado y sobre todo mal interpretada por *O*. **2056c.** '...tan valientes, tan arrojados'. **2057c.** *Astriones* es el Astrio de 2056a; una nota marginal introdujo esta forma a partir del genitivo *Aristonis* de la *Alexandreis* (IX, 210), al igual que la reduplicación del verso 2057a en el nombre del héroe. **2058.** *Cadaçenes* (Candaceus) y *Glaucus* son personajes de Gautier (IX, 212); *Glaucus* bien podría ser nota marginal que ha pasado al texto, y de ahí el verso hipermétrico, ya que la lección de *P*, sin el nombre del guerrero, hace sentido y es métrica (*mas óvolo un griego de cuesta a sallir*). **2059.** *arrompidas*: 'rotas, desbaratadas'; los *carros foçixados* son los carros falcados (véase 1347 y 1981c); *guaridas*: 'defensas, protecciones'. **2060d.** 'no tenían ninguna posibilidad (*podestadía*) de maniobrar con ligereza (*correr*)'. **2061b.** '...hacíanlo de forma alternativa'.

Los de los elefantes, fuera los ballesteros,
los otros non valién todos sendos dineros.

2062 Como vinién los griegos de despecho cargados,
ivan pora ellos a mantillos echados.
Como de tal non eran los de Poro usados,
fuéronse acogiendo los que eran fincados.

2063 Poro quando la cosa vío ir tan a mal,
fizo de elefantes un tan fiero corral
que non serié tan firme de piedra nin de cal.
El rey era bueno e bueno el real.

2064 Nunca de tantas guisas lo podién ensayar
que romper lo pudiessen nin a Poro entrar;
non lo podién prender nin lo podién dexar.
Non sabién qué se fer nin sabién a qué tornar.

2065 Vinián los elefantes con sus lenguas barbadas,
avién a Alexandre muchas gentes dañadas;
echávanles el bozo bien a quinze passadas,
abatié uno d'ellos quatro a las vegadas.

2066 Avremos —non vos pesse— la cosa destajar:
ovo esta fazienda quinz' días a durar;
avién todos los días por coto a lidiar,
pero al rey Poro non se podién llegar.

2067 Alexandre, de seso sossacador estraño,
pora los elefantes sossacó buen engaño:
mandó fer a Apelles imágenes d'estaño,
dos tantos que non ha de días en el año.

2062b. '...con rabia'; *mantillos*: 'enseñas, banderas'. **2065.** *lenguas barbadas* es referencia a las trompas, como también el *bozo*. **2066.** De nuevo el tópico de la brevedad; *quinz' días* es mera hipérbole poética; *coto*: 'orden, obligación'. **2067a.** 'Alejandro, singular, único (*estraño*) creador (*sossacador*) de estratagemas (*de seso*)' **2067d.** *dos tantos*: 'el doble' (véase 66c); la estrategia que se describe a continuación está en la *Historia de preliis*, 80.

2068 Éstas fueron aína fechas e aguisadas,
mandolas calentar e implirlas de brasadas;
metiéronlas delant' con carretas ferradas,
ca, si tales non fuessen, serién luego quemadas.

2069 Fueron los elefantes luego a su vezado,
tenién que eran omnes echavan el cajado;
mas el que una vez allá l'avié echado
non tonarié a omne, non serié tan cuitado.

2070 Demás otra fazaña oí ende dezir:
que mandó Alexandre los puercos adozir;
fuyén los elefantes quando los veyén groñir,
que nunca más ant'ellos osavan recudir.

2071 Mandó luego entrar delante los peones,
con destrales agudos e buenos segurones
dar a los elefantes, cortales los jamones,
que abriessen carrera sobre los sus griñones.

2072 El mandado del rey fue ricament' tenido,
non quisieron los omnes echarlo en olvido.
Metiéronse a ellos de coraçón complido:
ovieron en un rato grant portillo abrido.

2073 Firién todos de vuelta, griegos e indïanos,
por mejor non passavan medos nin persïanos;
todos avién buen cuer, todos trayén las manos.
De los que de Poro eran pocos andavan sanos.

2074 Ovo Alexandre a Poro açechar
en medio de la muela en un firme lugar,

2068. *brasadas*: 'brasas'; *ferradas*: 'de hierro'. **2069b.** *cajado* ('cayado') es la trompa del elefante. **2070.** *adozir*: 'traer'; la trampa de los cerdos la toma el autor de la *Historia de preliis*, 93. **2071b.** *destrales* son hachas pequeñas y *segurones* hachas más pesadas. **2074.** *muela*: 'muebda, multitud' (véase 873); *bestión* es referencia al elefante.

en un tan grant bestión como un castellar,
mas avié en comedio grant muro a passar.

2075 Ellos por allegarse, los otros por redrarlos,
estavan todos firmes, señores e vassallos;
non podién entre muertos meterse los caballos,
avién los señores sin grado a dexarlos.

2076 Fuelos el viento malo a los indios firiendo,
sofrir non lo podieron, ya s'ivan desurdiendo.
Fueron tornando cuestas, los caballos volviendo,
nol' plugo ren a Poro quando lo fue veyendo.

2077 Siempre esto solemos de faziendas oír:
por pocos que se mueven han muchos a foír;
non los dexa el miedo su derecho complir,
son, desque se mueven, malos de referir.

2078 Fueron los indianos durament' descosidos,
avielos la vitoria de su blago feridos.
Muchos avié que eran sin feridas vençidos,
mas non podién quedar desque eran movidos.

2079 Assaz entendié Poro, cuidolos retener;
empeçó a altas vozes a todos maltraer:
'Amigos, en mal preçio vos queredes poner,
nunca en esti mundo lo podredes perder.

2080 'Amigos, vuestro rey non lo dessemparedes;
si Poro aquí finca, vós mal prez llevaredes;
tornat a la fazienda, ca rafez los vinçredes,
por quanto'l mundo dure oy vos honraredes'.

2077b. 'por algunos que cambian de posición, retroceden...'. **2077c.** '...cumplir con su obligación'. **2077d.** *referir*: 'reorganizar'. **2078b.** *blago*: 'bastón'. **2078d.** 'no podían mantener la posición (*quedar*) desde el momento en que habían retrocedido (*eran movidos*)'. **2079d.** Es decir 'nunca perderéis la deshonra'.

2081 Tanto non pudo Poro   dezir nin predicar,
que los pudo por guisa   ninguna acordar.
En cabo quando vío   que non querién quedar,
tornó él en el campo,   empeçó de lidiar.

2082 Parientes e amigos   que l'eran más carnales
—éstos eran al menos   quinze señas cabdales—
más quisieron morir   que seyer desleales.
Bien andant' fuera Poro,   si todos fuessen tales.

2083 Fincaron en el campo   como firmes varones,
faziendo en los griegos   daños e lisïones.
Recudién firmement'   a las sus quistïones,
tanto que les pesava   bien en los coraçones.

2084 Corrién ríos de sangre   apriessa por el prado,
era de omnes muertos   ricament' enfenado.
Los vivos de los muertos   non avién nul cudado,
el que murié firiendo   teniesse por honrado.

2085 En cabo non pudieron   tanto se denodar
que ovo el grïego   su barba a honrar.
Ovieron a la seña   de Poro a plegar,
ca avién a los otros   tollidos del lugar.

2086 Fue toda la fazienda   sobre Poro caída,
era en angostura,   temié perder la vida.
Avié el omne bueno   toda su gent' perdida,
non veyé en el siglo   nunca otra guarida.

2087 Muerto fuera o preso,   ca era abatido,
el elefant' en tierra   mortalmente ferido;

2082b. *señas cabdales*: 'grandes insignias, banderas'. **2083c.** 'respondían con dureza a sus ataques'. **2084.** *enfenado*: 'cubierto, sembrado, repleto'; *cudado*: 'cuidado'. **2085a.** *denodar*: 'luchar, esforzarse'. **2086b.** *angostura*: 'aprieto, momento crítico'.

mas fue en tal estorbo   Alexandre caído:
nunca l'ovo peor   después que fue naçido.

2088 Buçífal el caboso,   de las manos ligeras,
que solié sin pereça   delibrar las carreras,
avié colpes mortales   por medio las çincheras:
exién los estentinos,   semejavan süeras.

2089 Allegose a Poro   Tráxilo, su hermano,
vassallo d'Alexandre,   ca besava su mano;
'Rey —diz'— sería seso   e consejo muy sano
que a merçet tornasses   del rey greçiano.

2090 'Es omne de mesura   e de grant pïedat,
quiensequier' se lo puede   vençer con humildat;
dexarnos ha vevir   en nuestra heredat.
Rey, si ál fizieres,   será grant torpedat'.

2091 Fue Poro contra Tráxilo   sañoso e irado,
ca, porque lo dexava,   era su despagado.
Remetiol' un venablo   que le avié fincado:
echolo muerto frío   sin alma en el prado.

2092 Buçífal con la muerte   ovo a recreyer,
entendiolo el rey,   ovo a deçender.
Fue leal el caboso,   non se dexó caer
fasta que vio al rey   en sus piedes tener.

2093 Buçífal cayó muerto   a piedes del señor
e fincó apeado   el buen emperador;

2088. *çincheras* es el lugar del caballo donde van las cinchas; *estentinos*: 'intestinos'; *süeras* son las colgaduras o mantos bajo la silla. **2089a.** *Tráxilo* no es hermano de Poro, sino rey de los indios, pero éste sí tiene un hermano que lucha junto a Alejandro (*vassallo d'Alexandre*) y que le pide a Poro la rendición (como en 2091), por lo que es increpado por éste (*Alexandreis*, IX, 270-280). La confusión ya está en las glosas de Gautier. **2090b.** *quiensequier'*: 'cualquiera'. **2092a.** *recreyer*: 'desfallecer, perder el ánimo'.

mintriémos si dixéssemos que non avié dolor.
Mandolo soterrar a muy grant honor.

2094 Después fizo el rey, do yazié soterrado
poblar una çibdat de muro bien obrado;
dixiéronle Buçífalia, nombre bien señalado,
porque fuera assí el caballo clamado.

2095 Mientre que el buen rey el caballo cameava,
Poro tomó consejo, que vio que mal estava.
Cabalgó un caballo que sobra bien andava;
quand' el otro cató, él bien lexos estava.

2096 Tóvose Alexandre por muy mal escarnido,
porque se l'era Poro de las manos exido;
ca tenié que su pleito oviera bien complido,
si a Poro oviesse consigo retenido.

2097 Poro en el poblado non se osó fiar,
alçose a la sierra por más salvo estar.
Mas el rey Alexandre nol' quiso dar vagar:
luego fue en el rastro, queriégelo vedar.

2098 Pero Galter el bueno en su versificar
sediá ende cansado e queriá destajar;
dexó de la materia mucho en es' lugar;
quando lo él dexó, quiérolo yo contar.

2099 De Poro, cóm' fuyó, él non escrivió nada,
nin cóm' fizo tornada la segunda vegada;

2094c. *Buçifalia* fue, en efecto, ciudad fundada por Alejandro en 326 a.C. junto al río Hidaspes. **2095a.** *cameava*: 'cambiaba'. **2097d.** '...quería impedir su huida'. **2098-2099.** Se abre aquí un paréntesis en la utilización de las fuentes para incluir varios temas no tratados por Gautier (Gog y Magog, el palacio de Poro, la segunda batalla con éste, las maravillas de Oriente y el combate singular entre Poro y Alejandro). En las cuadernas 2216-2217 vuelve a retomar el hilo de Gautier (IX, 326 y ss.).

de muchas maravellas, mucha bestia granada
que vençió Alexandre, una lança probada.

2100 El rey Alexandre, que nunca falló par,
quísolo su ventura en todo acabar.
Quiso Dios por su ruego tal virtud demostrar
que serié a San Pedro grant cosa a ganar.

2101 Tras unas altas sierras, Caspïas son llamadas,
que fueras un portillo non avié más entradas,
falló muchas de gentes en uno ajuntadas,
fue tan gran multedumbre que non serién
[contadas.

2102 Todos en un lenguaje fablavan su razón,
trayén costumbres propias todos en su missión:
encontra orïente fazién su oración,
pero bien semejavan de flaca complissión.

2103 Demandó Alexandre, ca querié entender,
qué gentes eran éstas o qué podién seyer.
'Rey —dixo un sabio— non ayas qué temer,
non te puede por éstas nul embargo naçer.

2104 'Judíos son que yazen en su cabtividat,
gentes a qui Dios fizo mucha de pïedat;
mas ellos non supieron guardarle lealtat,
por ende son caídos en essa mesquindat.

2101-2116. Gog y Magog constituyen una serie de pueblos malditos y parcialmente legendarios descendientes del Magog bíblico (Génesis 10, 2) e identificados con las tribus perdidas de Israel. La fuente es la *Historia de preliis* y en lugares concretos la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor. **2101.** Se trata de las Puertas Caspias, un desfiladero al sur del mar Caspio que separa Hircania de Partia; *multedumbre*: 'muchedumbre, multitud' (véase 1468). **2102.** *missión*: 'costumbre, forma de ser'; *encontra*: 'hacia'; *complissión*: 'carácter'.

2105 'Omnes astrosos son, de flacos coraçones,
non valen pora'n armas más que sendos cabrones;
de suzia mantenençia, astrosillos varones,
cubdiçian dineruelos más que gato pulmones'.

2106 Contole la estoria e toda la razón:
las plagas de Egipto, la muerte de Farón,
en quál cuita tovieron después a Aarón,
cómo fue por la ley Moïsés el varón.

2107 Dixol' cómo entraron en tierra de promissión,
cómo ovieron reys de su generaçión;
mas volvieron en cabo con Dios dissensïón,
ond' ovieron a caer en la su maldiçión.

2108 En cabo cómo vino un rey de Caldea,
con toda la su hueste por destroír Judea;
fizo la çibdat santa plus pobre que aldea,
ixió a los judíos a mal essa pelea.

2109 Fueron los malastrugos por sus grandes pecados
los unos estroídos, los otros cativados.
Los que vevir pudieron mesquinos e lazrados
fueron aquí metidos, que yazen ençerrados.

2110 Demás esles a todos por premia devedado
—ca fue de los profetas assí profetizado—
que muger nin varón non sea tan osado,
de passar esta foz sól' non sea pensado.

2106-2108. Reseña de episodios bíblicos: la historia de Moisés (2106; Éxodo 32), la llegada a la tierra prometida (2107; José, 1 Samuel 8-31) y la invasión de Nabucodonosor (2108; 2 Reyes 25 y Jeremías 34-39), todos ellos ya comentados por el autor (991-992 y 1242-1247). **2110ab.** Recuerdo de Ezequiel 38 y 39, 11-16, probablemente a través de la *Historia Scholastica.* **2110d.** *foz*: 'alfoz, demarcación, distrito'.

2111 'Otorgo —diz el rey— derecho es probado:
pueblo sobre qui fizo Dios tan aguisado
e fue contra su ley tan mal consejado,
fasta la fin del mundo devrié yazer ençerrado.'

2112 Mandó con argamassa el portiello çerrar,
que nunca más pudiessen nin sallir nin entrar,
oviessen ý las Pasquas por siempre çelebrar,
que los que lo oyessen dubdassen de pecar.

2113 Ovo un firme seso en cabo a asmar:
rogó al Crïador que Él quisiesse dar
consejo porque siempre oviessen a turar,
que obra de mano fecha non podrié firme estar,

2114 Quando ovo el rey la oraçión complida,
maguer era pagano fuele de Dios oída:
moviéronse las peñas cad' una de su partida,
soldáronse en medio, fue presa la sallida.

2115 Pero diz' el escripto, que bien es de creyer:
fasta la fin del mundo que han ý de yazer;
avrán çerca la fin ende a estorçer,
avrán el mundo todo en quexa a meter.

2116 Quando Dios tanto fizo por un omne pagano,
tanto o más farié por un fiel cristiano.
Por nós non lo perdamos; d'esto so yo çertano:
qui en Dios ave dubda torpe es e villano.

2112c. Referencia, probablemente con ironía, a la *Pascua* judía que conmemora la salida de Egipto. **2114.** El poeta insiste varias veces (también en 2116ab) en el carácter *pagano* de su héroe (como en 5a); *presa*: 'sellada'. **2115.** Se han señalado varias fuentes acerca de la naturaleza del *escripto*, desde Pedro Coméstor a varios lugares bíblicos que hacen una lectura escatológica de Gog y Magog (Ezequiel 38-39, Apocalipsis 20, 7-10) e incluso las *Revelaciones* del Pseudo-Metodio; como en otros lugares, posiblemente debe suponerse aquí la presencia de glosas escolares.

2117 Encalçando a Poro que andava alçado,
era de fiera guisa el rey escalentado,
como alán cadiello que anda encarnado,
teniendo la batalla que fizo el venado.

2118 Andava en su busca en un rico lugar,
falló los sus palaçios do él solié morar.
Tal era su costumbre, allí solié folgar
la sazón que querié su cuerpo deleitar.

2119 La obra del palaçio non es de olvidar,
maguer non la podemos dignamente contar.
Por que mucho queramos la verdat alabar,
aún avrán por essos algunos a dubdar.

2120 El logar era plano ricament assentado,
abondado de caça, siquiere de venado,
las montañas de çerca, do paçié el ganado,
verano e invierno era logar temprado.

2121 Fueron de buen maestro los palaçios assentados,
fueron maestramente a quadra compassados.
En peña viva fueron los çimientos echados,
por agua nin por fuego non serién desatados.

2122 Eran bien enloçidas e firmes las paredes,
non ý fazién nulla mengua sábanas nin tapedes.
El techo era pinto a lazo e a redes,
todo de oro fino, como en Dios creyedes.

2117a. *Encalçando*: 'persiguiendo'. **2117c.** 'como el cachorro de un perro alano (*alán cadiello*) estaba furioso'. **2219.** Tópico de lo indecible para comenzar la descripción del palacio de Poro. **2121b.** 'fueron construidos con gran perfección (*maestramente*), delineados (*compasados*) en cuadrados (*a quadra*)'. **2122.** *enloçidas*: 'enlucidas, pintadas'; *tapedes*: 'tapetes', forma inducida por la rima; *pinto*: 'pintado'; *a lazos e a redes* describe los dibujos geométricos del techo en líneas que se cortan y con adornos en los cruces.

2123 Las puertas eran todas d'un marfil natural,
blancas e reluzientes como un fin cristal;
los entalles sotiles, bien alto el poyal.
Casa era de rey, más bien era real.

2124 Quatroçientas columnas avié en essas casas,
todas de oro fino —capiteles e basas—;
non serién plus luzientes si fuessen vivas brasas,
ca eran bien broñidas, bien planas e bien rasas.

2125 Muchas eran las cámaras, todas con sus sobrados.
De çiprés eran todos los maderos obrados;
eran tan sotilment' entre sí enlazados
que non entendrié omne dó eran empeçados.

2126 Pendié de las columnas derredor de la sala
una viña tan rica, de mejor non nos cala:
llevava fojas d'oro grandes como la palma.
¡Querría aver las mías tales, sí Dios me vala!

2127 Las uvas de la viña eran de grant femençia,
piedras eran preçiosas, todas de grant potençia,
toda la peor era de grant magnifiçençia.
El que plantó la viña fue de grant sapïençia.

2128 Como entre las uvas son diversas naturas,
assí entre las piedras de diversas figuras:
las unas eran verdes, las otras bien maduras,
nunca les fizo mal yelo nin calenturas.

2129 Allí trobarié omne las unas tardaniellas,
las otras migaruelas que son más tempraniellas,

2123c. *entalles*: 'esculturas'; *poyal* es el banco que hay junto a la puerta. **2124d.** *rasas*: 'lisas, bien pulimentadas'. **2125a.** *sobrados* son los pisos superiores. **2126b.** '...no necesitamos otra mejor'. **2126c.** *palma*: 'palmera'. **2127a.** *femençia*: 'valía'. **2129.** *tardaniellas*: 'tardías'; las variedades *migaruelas* y *alfonsinas* no han sido claramente identificadas; *cardeniellas*: 'amoratadas, moradas'.

las blancas alfonsinas   que tornan amariellas,
las alfosinas negras   que son más cardeniellas.

2130 Las buenas calagrañas   que se quieren alçar,
las otras molejas   que fazen viejas trotar;
la torrontés, amorosa,   buena pora'l lagar:
quantas podrié el omne   dezir nin agrimar.

2131 Dexémosvos la viña   que es atan loçana
que llevava vendimia   tardana e temprana;
digamos de un árbol   que sediá en la plaça,
ca yaze ý riqueza   fiera e adïana.

2132 En medio del enclaustro,   lugar tan acabado,
sediá un rico árbol   en medio levantado;
nin era muy grueso   nin era muy delgado,
de oro fino era   sotilmente obrado.

2133 Quantas aves en çielo   han voçes acordadas,
que dizen cantos dulçes,   menudas e granadas;
todas en aquel árbol   pareçen tragitadas,
cad' una por su natura   de color devisadas.

2134 Todos los instrumentes   que usan los juglares,
otros de mayor preçio   que usan escolares,
de todos avié ý   tres o quatro pares;
todos bien atemprados   por formar sus cantares.

2135 A la raíz del árbol,   bien a quinze estados,
vinién unos cañones   que yazién soterrados;

2130. Las *calagrañas* eran un tipo de uva que se conservaba colgada, de ahí la expresión *que se quieren alçar*, *molejas* es uva blanda; la expresión *que fazen las viejas trotar* recuerda un conocido refrán (véase 588c); *torrontés* es una uva blanca; *amorosa*: 'blanda, suave'; *lagar* es el recipiente donde se pisa la uva; *agrimar*: 'adivinar'. **2131b.** *tardana*: 'tardía'. **2132.** *enclaustro*: 'claustro'. **2133c.**; *tragitadas*: 'esculpidas'. **2134.** *instrumentes*: 'intrumentos'; *atemprados*: 'afinados'. **2135-2142.** Descripción de un mecanismo alojado en uno de los árboles que produce

eran de cobre duro   por en ésso labrados,
todos eran en el árbol   metidos e soldados.

2136 Sollavan con bufetes   en aquellos cañones,
luego dizién las aves   cada una sus sones:
los gayos, las calandras,   los tordos, los gaviones,
el ruiseñor que dize   las fermosas cançiones.

2137 Luenga serié la conta   de la aves contar:
la noche va viniendo,   quiérovos destajar;
ya non sé quál quisiesse   de las otras echar,
quando la çigala   non quiso olvidar.

2138 Volvié los estrumentes   a vuelta con las aves,
modulavan a çierto   las cuerdas e las claves,
alçando e primiendo   fazïén cantos suaves,
tales que pora Orfeo   de formar serién graves.

2139 Allí era la música   cantada por razón:
las dulçes deballadas,   el plorant' semitón,
las doblas, que refieren   cuitas del coraçón.
Bien podién tirar preçio   a una prosiçión.

música a través de cañones de aire y del canto de las aves, de forma semejante a un órgano. Si bien no figura en la *Historia de preliis*, sí que se ha observado que algunos manuscritos de la obra contienen una iluminación o miniatura con el árbol de autómatas del palacio de Poro (véase prólogo, pp. 46-48). **2135.** *estado* es medida de longitud correspondiente a la altura aproximada de una persona; *cañones*: 'tubos metálicos', como los del órgano; *soldados*: 'sellados'. **2136.** *Sollavan*: 'soplaban'; *bufetes*: 'fuelles'; *gaviones*: vencejos'. **2137ab.** Tópico de la caída de la noche que impide seguir al escritor y que Gonzalo de Berceo, recordando estos versos, parafrasea en el *Poema de Santa Oria*, 10; véase también 2565d. **2137cd.** 'No debían faltar (*echar*) ninguna de las restantes (*otras*) / cuando no quiso olvidarse ni de la cigarra'. **2138a.** 'Tocaban (*Volvién*) los instrumentos de forma acompasada (*a vuelta*) con las aves'. **2138b.** *a çierto*: 'con seguridad'; *claves*: 'teclas'. **2138c.** 'soltando y pulsando las teclas...'. **2138d.** *Orfeo*: véase 1879. **2139.** Copla comparable a otra del *Libro de Apolonio*, 189ac: «Fue levantando unos tan dulces sones ... a todos alegraba la voz los corazones»; *deballadas*: 'cadencias'; *semitón*: 'semitonos'; *doblas* son notas musicales en la octava superior de la línea principal; *tirar preçio*: 'superar, aventajar'; *prosiçión*: 'procesión'.

2140 Non es en el mundo omne tan sabidor,
que dezirvos pudiesse quál era la dulçor.
Mientre omne viviesse en aquella sabor,
non avrié set nin fambre nin ira nin dolor.

2141 Podédesvos por otra cosa maravillar:
si quisiesse las medias, solas farié cantar;
si quisiesse, la terçia; si quisiesse, un par.
Sotil fue el maestro que lo sopo labrar.

2142 Óvolo Alexandre por fiera estrañeza:
dixo que nunca viera tan estraña riqueza.
Todos tenién que era muy adapte nobleza:
nunca avién oído de tan noble alteza.

2143 Por todas essas nuevas nin por essos sabores
non perdié Alexandre los malos baticores;
todas sus voluntades e todos sus amores
yazién en sólo Poro e en sus valedores.

2144 Mientre que él estava en esti grant pesar
—non sabién a aquál parte lo sallessen buscar—
ovo una barrunta çertera a llegar:
dixo que lo podié en Bactra fallar.

2145 Dixol' que adobava poderes e missiones
pora venir al campo lidiar con sus varones;
cuidava adozir tantas de ligïones
que los aontarié com' a malos garçones.

2146 Non priso ningund plazo, metiose en carrera.
Avié con el sabor la voluntat ligera,

2141. Se han aducido dos interpretaciones para esta estrofa: o bien *medias, terçia* y *par* evocan el número de aves e instrumentos que cantan a la par (es decir la mitad, un tercio y dos), o, quizá más verosímilmente, se trata de un canto a tres voces que el mecanismo permitiría modular. **2142c.** *adapte*: 'alta'. **2145d.** *garçones*: 'muchachos'.

mas tanto quiso fer tesura sobrançera
que perdió de sus gentes muchas a la carrera.

2147 Luenga era la vía, avié muchas jornadas;
seca e peligrosa, avié malas passadas:
de sirpientes rabiosas e bestias entecadas,
de que prisieron muchas de malas sorrostradas.

2148 Moviesse por amor de ante recabar
por tal tierra que omne nunca pudo passar:
tierra que non podrié omne tanto andar
que podiesse un vaso d'agua limpia fallar.

2149 Quando fueron andando cuitolos la fervor;
de la tierra, el polvo; del çielo, la calor;
siquiere los vassallos, siquiere el señor,
bebrién agua del río de muy buena amor.

2150 Ellos avién grant cueita, mas las bestias mayor;
fazieles mal la suya, mas la d'ellas peor.
Bien avié de seyer de juegos sofridor
el que non se quexasse de tan mala sabor.

2151 Los omnes con la cueita lamién en las espadas,
otros bebién sin grado las orinas botadas;
andavan los mesquinos con las lenguas sacadas.
Nunca fueron en el mundo gentes tan aquexadas.

2152 Falló en una piedra Zoilus un pelaguiello,
finchió de agua limpia apenas un capiello;
diola toda al rey, nol' fincó un sorbiello,
nol' dava mal serviçio al rey el mançebiello.

2146c. '...excesiva presión sobre sus hombres, exigencias desorbitadas'; *tesura*: 'tirantez'; *sobrançera*: 'excesiva'. **2147c.** *entecadas*: 'nocivas'. **2149a.** *fervor*: 'calor'. **2150c.** *juegos*: 'aventuras'. **2151b.** *botadas*: 'vertidas'. **2152a.** *Zoilus* es el Zephirus de *Historia de preliis*, 85; *pelaguiello*: 'pequeño charco'. **2152b.** '...apenas lo que cabía en un yelmo'.

2153 El rey, quando lo vío, empeçó de reír,
vertiola por la tierra, non la quiso sorbir.
Dixo: 'Con mis vassallos cobdiçio yo morir,
quando ellos murieren non quiero yo vevir'.

2154 Ovieron d'esti fecho las gentes grant plazer,
fueron tan confortadas como con buen beber.
Todos dizién: 'Tal rey fágalo Dios valer,
que sabe a vassallos tal lealtad tener'.

2155 Fallaron en comedio muchas malas sirpientes:
unas con aguijones, otras con malos dientes,
unas vinién volando, otras sobre sus vientres,
dañávanle al rey muchas de las sus gentes.

2156 Ovieron por ventura un omne a fallar,
mostroles una fuente en un fiero lugar;
mas dat qui se pudiesse a ella aplegar:
avié buenas custodias que la sabién guardar.

2157 Muchas fieras sirpientas curiavan la fontana,
onde diz' que non era la entrada muy sana:
non serié entradera a la meredïana.
Quiquiere se la beba, yo non he d'ella gana.

2158 Quand oyeron las gentes de la fuent' retraer,
fueron en mayor quexa que se querién perder:
movieron a la fuent' por amor de beber.
Non los podié el rey por nada retener.

2159 Fazieles la gran cueita el miedo olvidar,
fueron todas movidas por ir al fontanar.

2153. *sorbir*: 'beber'. **2155-2183.** Catálogo de animales exóticos y monstruosos tomado de la *Historia de preliis*, 86-87, a lo que se suma la epístola de Alejandro a Aristóteles o el uso del *Physiologus*. **2156c.** 'pero decidme quién...'. **2157.** *curiavan*: 'guardaban, cuidaban'; *entradera*: 'accesible'.

Quando vío el rey que podién peligrar,
óvole Dios un seso bueno a demostrar.

2160 Como era el rey sabidor e bien letrado,
avié muy buen engeño, maestro bien ortado;
era buen filósofo, maestro acabado,
de todas las naturas era bien decorado.

2161 Sabié de las sirpientas que trayén tal manera
que al omne desnudo todas le dan carrera:
non avrién mayor miedo de una grant foguera.
En escripto yaz' esto, es cosa verdadera.

2162 Mandó el rey a todos tollerse los vestidos;
paráronse en carnes como fueron naçidos.
Las sierpes davan silbos muy malos percodidos,
teniense por forçadas, fazién grandes roídos.

2163 El consejo del rey de Dios fue enviado,
fue el pueblo guarido, de la sed terminado:
tovieron su carrera qual avién empeçado.
Fue tenido el rey por omne más senado.

2164 Ovieron en un río amargo a venir:
non leemos su nombre, non vos lo sé dezir.
Ancho era e fondo, non lo podrién troçir;
todos pidién la muerte, non les querié venir.

2165 Yazién a todas partes por todas las riberas
montes grandes e fieros de fieras cañasveras;

2160b. *engeño*: 'ingenio'; *ortado*: 'excelente'. **2160d.** 'conocía bien (*era bien decorado*) la naturaleza de todos los animales (*todas las naturas*)'. **2161b.** 'todas huyen del hombre desnudo'.. **2161d.** El *escripto* puede ser cualquier bestiario o versión del *Physiologus*, o bien *Etimologías*, XII, 4, 48. **2162c.** *percodidos*: 'mordiscos' (véase 2172c). **2164b.** Caso similar a 759d, cuando el narrador declara la limitación de sus fuentes.

criavan muchas bestias   de diversas maneras,
con que ovieron muchas   faziendas cabdelleras.

2166 Dieron salto en ellos   unos mures granados,
eran los maleditos   suzios e enconados,
tamaños como vulpes,   los dientes regañados.
Los que prendién en carne   luego eran librados.

2167 Ovieron los caballos   el miedo a sentir,
con coçes e con palmas   tornaron a ferir;
fiziéronlos sin grado   derramar e fuïr,
non osaron ningunos   contra ellos sallir.

2168 Desent salleron puercos   de los cañaverales,
que avién los colmillos   mayores que cobdales:
a diestro e a siniestro   davan colpes mortales;
dañaron más de treinta   de prínçipes cabdales.

2169 Oviéronlos, maguera,   en cabo a vençer:
fiziéronlos foír,   fuéronse asconder.
Si por pecados malos   quisiessen contender,
oviéranse los griegos   en cuita a veyer.

2170 A vuelta de los puercos   salleron otros bravos,
avién como conejos   de yus tierra sus caños,
avié cad' uno d'ellos   tres parejas de manos.
Por tales dizen mostros   los buenos escrivanos.

2171 El medio día passado,   fue la siesta viniendo,
fueron las moscas grandes   e las vispas rugiendo.

2166. *mures*: 'ratones'; *vulpes*: 'zorras'; *regañados*: 'furiosos', véase 1012c; *librados*: 'muertos'. **2167c.** *derramar*: 'dispersarse'. **2168b.** *cobdales*: 'grandes', pues 'cobdal' es medida de longitud del codo a la mano. **2169c.** *contender*: 'persistir en su ataque'. **2170.** A la vista de *Historia de preliis*, 87, donde aparecen razas humanas monstruosas, se ha supuesto que *otros bravos* es error común por *omnes bravos*; *mostros*: 'monstruos, hombres o animales al margen del orden natural'.

Fueron de fiera guisa   las bestias metïendo,
tanto que a los omnes   se ivan cometiendo.

2172 Fueron de fiera guisa   las bestias embravidas,
fazienlas embravir   las amargas feridas,
ca eran de agujas   tanto de percudidas.
Semejavan soviellas   en alquitrán metidas.

2173 Al que una vegada   firién los abejones,
non serié más cuitado   si bebïesse puçones:
sintién el mal sabor   dentro en los coraçones.
Dizién: 'Malditos sean   atales aguijones'.

2174 Como non eran cosas   que pudiessen colpar,
nin les podián foír   nin les podián tornar,
ovo un buen consejo   el rey a sossacar;
con Dios, esso le ovo   en cabo a prestar.

2175 Mandó a todos muchas   de las cañas prender,
fazer grandes manojos   quanto podián erzer;
quand' los ovieron preso,   mandolos ençender.
Ovieron con aquello   las moscas a vençer.

2176 De viésperas ayuso   las bestias derramadas,
cuidáronse las gentes   seyer asseguradas.
Vinieron de murçiegos   muy grandes nubadas,
avezillas sin plumas   fierament' entecadas.

2177 Podién seyer tamaños   com' unos gallarones,
alçavan e primién   a vezes com' falcones,

2171c. '...mordiendo a los caballos'. **2171d.** 'tanto que los caballos se rebelaban contra los hombres'. **2172.** *embravidas*: 'embravecidas, furiosas'; *agujas*: 'aguijones'; *percudidas*: 'punzantes, lacerantes'; *sobiellas*: 'agujas, punzones', pues la lectura *elosnas* ('alosnas, planta del ajenjo') de *P* parece que no hace tanto sentido. **2173b.** *puçones*: 'venenos'. **2174b.** *tornar*: 'hacer frente'. **2175b.** *erzer*: 'levantar, recoger'. **2176a.** 'Hacia el anochecer...'. **2176c.** *murçiegos*: 'murciélagos'. **2176d.** '...muy venenosas'. **2177a.** *gallarones*: 'sisones', aves zancudas de medio metro de largo.

davan grandes feridas, ca avién aguijones;
entrávales la rabia bien a los coraçones.

2178 Tornaron a las fajas quand' la cueita vieron,
ca entendién que ante provecho les tovieron;
quedaron los murçiegos quando aquesto vieron;
las fajas essa noche ençendidas sovieron.

2179 De muchas otras bestias vos podriamos contar
que ovo Alexandre en India a fallar,
mas a esta sazón querémoslas dexar;
queremos ir a Poro conseguir e buscar.

2180 Pero de una bestia vos quiero fer emiente,
mayor que elefante e muy más valiente.
Era de raíz mala e de mala semiente,
venié beber al río quand' el día caliente.

2181 Semejava caballo en toda su fechura,
avié la tiesta negra como mora madura;
en medio de la fruent', en la encrespadura,
tenié tales tres cuernos que era grant' pavura.

2182 Los griegos de la bestia ovieron grant pavor,
mas dioles grant enfuerço el buen emperador:
'Esforçadvos, amigos, avedes buen señor,
esta mala fantasma non avrá nul valor'.

2183 En la primera muepta sopiéronse guardar,
mas ovo en la segunda veint' e çinco a matar;

2178a. '...cuando percibieron el peligro'. **2178c.** 'se calmaron los murciélagos...'. **2180.** Se trata del *odontetirannus* de la *Historia de preliis*, 87, una suerte de rinoceronte de tres cuernos (véase 2181d), presentado en algunos manuscritos de la *Historia de preliis* como «más fuerte que un caballo y similar a un elefante». **2181c.** *encrespadura*: 'parte superior de la frente'. **2182b.** *enfuerço*: 'esfuerço'. **2183a.** *muepta*: 'muebda, ataque'. **2183b.** Estos *veint' e çinco* son veintiséis en la *Historia de preliis*, 87.

descalabró çinquenta, aún a mal contar;
pero en cabo óvola el rey a delibrar.

2184 El rey Alexandre, guerrero natural,
plus duro que un fierro nin que un pedreñal,
todo, viçio e cueitas, preçiava por egual,
ca, fuera por buen preçio, non dava ren por ál.

2185 Con todos los lazerios nunca podrié folgar,
d'aquí a que se ovo con Poro a fallar.
Lüego que en Bracta uviaron assomar,
ellos fueron alegres, Poro ovo pesar.

2186 Poro, quando los vío tan irados venir,
dixo: 'Estos diablos non dubdan de morir.
Nin sirpientes nin omnes non les pueden nozir;
non somos pora omnes, si nos han a guarir'.

2187 Movió luego sus gentes que tenié aguisadas;
paroseles delant' con sus hazes paradas.
Bien fazién pareçençias amas a denodadas
que se avién las treguas un' a otra echadas.

2188 Los reys tenién sus hazes firmes e cabdelleras,
delanteras bien firmes e buenas costaneras,
gentes bien acordadas que moviessen fazeras.
Quiquier' lo entendrié que lo avién a veras.

2189 Non andavan en medio nullos entremedianos,
querién ellos e ellos librarlo a sus manos:
semejava lo ál trebejuelos livianos,
como niños que juegan pella por los solanos.

2186d. 'perderemos nuestra honra (*pora omnes*) si nos obligan a escondernos (*guarir*)'. **2187c.** *pareçençias*: 'alardes'; *amas*: 'ambas, las dos partes'; *a denodadas*: 'con denuedo, con intrepidez'. **2187d.** '...uno a otro rechazadas'. **2188c.** '...que lucharan con valentía'. **2189b.** 'resolverlo ellos mismos'. **2189d.** *solanos*: 'descampados'.

2190 El rey Alexandre   ya los querié ferir,
mas envïol' Poro   una razón dezir:
que serié grant daño   tantas gentes morir,
serié mejor que amos   lo fuessen departir.

2191 El buen emperador   que las sierpes domava
chico era de cuerpo,   maguer grande andava;
end' se trevié d'él Poro   como él se asmava,
mas nol' salló la cosa   como él se cuidava.

2192 Plaçiol' con estas nuevas   al natural guerrero,
otorgó la batalla   e fue muy plazentero.
Non quiso plazo luengo   nin dar otro manero:
mandó tornar aína   a Poro el trotero.

2193 Enviol' luego dezir   que, quando puesto era,
pensasse de venir,   entrasse en carrera,
ca él non tornarié   nin salirié del era,
fasta que bien oviesse   mondado la çibera.

2194 Poro, quando lo vío,   exiole al sendero:
'Dígasme —diz'—, Taxiello,   mío leal messajero,
qué nuevas me traes   d'aquel mio contrastero,
que se preçía mucho   por muy bon caballero'.

2195 Dixo el mensajero   la palabra çertera:
'Señor, recabdo traigo,   palabra verdadera:
el rey Alexandre   en campo te espera;
señor, si por ti finca,   somos en grant dentera'.

2190d. *departir*: 'resolver'. **2191c.** 'por eso se atrevía con él Poro...'. **2192.** *manero*: 'intermediario, representante'; *trotero*: 'mensajero'. **2193c.** *era*: 'campo' y aquí 'lugar donde se hace la trilla'. **2193d.** 'hasta que hubiese limpiado todo el grano'. **2194.** Se ha comentado que *Taxiello* es error de *O* (la cuaderna no está en *P*), pues este personaje ya ha aparecido antes y ha muerto (véase 2089-2091); *contrastero*: 'enemigo'.

2196 Poro avié grant cuerpo   e muy grant valentía,
non yazié en un omne   mayor caballería;
cuidó a Alexandre   meter en cobardía,
por ende avié dicho   tan grant sobrançería.

2197 Vío que, si tardasse,   que le estariá mal:
echó la lança al cuello,   sallió al arenal.
Ovieron a caer   entrambos en egual:
plogo a Alexandre,   a Poro otro tal.

2198 Las gentes por veyer   cosa tan missionada
fazienda tan cabdal,   lucha tan guerreada,
estávanlos catando   cad' uno de su encontrada,
ca era grant peligro   e cosa muy pesada.

2199 Cad' un de su partida   fazién sus oraçiones,
fincavan los inojos,   prometién oblaçiones,
apretavan los puños,   primién los coraçones;
corrién las vivas lágremas   por medio los griñones.

2200 Ya eran ajuntados   amos los reys señeros:
ivan asaborgando   sus caballos ligeros,
ívanse mesurando   como omnes arteros,
que preçiávanse ambos   por buenos caballeros.

2201 Tornó Poro de cara   e fuelo a ferir,
entendiolo el otro   e fuelo reçebir.
Diéronse tales colpes   al hora del venir,
que farién a Samsón   de memoria sallir.

2202 Cad' un' en su derecho,   estos colpes sallidos,
cuitados de los colpes   maguer eran guarnidos,

2197c. 'la división del campo no favorecía a ninguno en especial (*en egual*)'. **2198a.** '...hecho tan extraordinario'. **2198c.** '...cada uno desde su lugar'. **2200b.** 'dejaban juguetear sus caballos ligeros'; se refiere a los caracoleos antes de comenzar el combate. **2200c.** *arteros*: 'hábiles, experimentados'. **2201d.** 'que hubieran dejado desarbolado a Sansón'. **2202a.** 'Sin haber cedido ni un palmo, cada uno en su sitio...'.

entre sus coraçones ya eran repentidos,
porque en tal porfaçio eran entrametidos.

2203 Amos, uno con otro, eran mal embargados,
los caballos e ellos eran escarmentados.
Si fuessen los escudos de fablar aguisados,
ellos sabrién dezir los çerteros mandados.

2204 Fueron todas las gentes de los colpes quexadas,
metieron grandes vozes amas las albergadas;
querién ferir al çielo, implién las vallejadas:
andavan por los montes las bestias espantadas.

2205 Fue con las grandes vozes Poro mal engañado;
tornó qué catarié contra él su fonsado;
Alexandre por griegos non ovo nul cuidado,
travessolo de cuesta, fue Poro derrocado.

2206 Quando fue derrocado compeçó de clamar:
'Merçed, rey Alexandre, non me quieras matar.
Tórnome tu vassallo en aqueste lugar,
quiero fer tu mandado en nada non pecar.

2207 'El tu buen cosimente que tu sueles aver
—mucho vales por ello— non lo quieras perder:
liévame a tu tienda, mándame guareçer;
cuídotelo con Dios aún bien mereçer'.

2208 Ovo el rey camiada la mala voluntat,
olvidó el despecho, moviolo piedat:
deçendió del caballo con gran simpliçidat,
empeçó de dezir vierbo de amistat:

2202d. *entrametidos*: 'metidos, embarcados'. **2205b.** 'se volvió para ver qué querían o por qué gritaban sus hombres'. **2205d.** 'lo atravesó por el costado'. **2207c.** *guareçer*: 'curar'. **2208cd.** La escena de cortesía de Alejandro fue copiada casi literalmente por el *Libro de Apolonio*, 167bc, para describir la

2209 'Poro, oviest' mal seso, feziste grant locura
de meterte comigo a tan grant aventura;
bien te debriés membrar que diz' la Escriptura
que desvuelve grant massa poca de levadura.

2210 'Deviasme conoçer e deviasme dubdar,
deviás aver vergüença de comigo te tomar.
Qui te dió el consejo non te quería vengar,
ca non es Alexandre tan rafez de domar'.

2211 Respuso cuerdamente Poro, maguer colpado:
'Rey —diz'— bien entiendo que era engañado.
Fasta que tú viniesses, bien tenía asmado
que non serié mi par en el mundo fallado.

2212 'Mas só d'esta creençia movido e cameado,
si yo era muy fuerte, con más me só fallado.
Qui a Poro creyere non será segurado
que a caer non aya e seyer desguardado.

2213 'A ti lo quiero esto, Alexandre, esponer:
alto estás agora en somo del clocher;
non seas segurado que non puedas caer,
ca son fado e viento malos de retener.

2214 'Puede qui lo quisiere esto bien escrebir,
de Dario e de Poro exemplo adozir:
ovieron de grant gloria a cuita a venir,
natura es del mundo deçender e sobir'.

primera conversación entre Luciana y Apolonio: «fue contra Apolonio con gran simplicidat; / fuele luego diziendo palabras d'amiztat». **2209cd.** Cita de Gálatas 5, 9, y 1 Corintios 5, 6; *desvuelve*: 'aumenta'. **2210b.** *tomar*: 'luchar'. **2212-2214.** En estas tres estrofas, Poro resume el tópico de la Fortuna aplicado a Darío y Alejandro de forma semejante a la del sabio escita (véase 1918-1928). **2212a.** *cameado*: 'cambiado'. **2213b.** *clocher* ('campanario') es conjetura de la lectura *docher* de *P* (*O* trae *crucher*).

2215 Faziesse Alexandre mucho maravillado,
omne tan mal traído seyer tan acordado.
Asmó que quando era alegre e pagado
de seso e d'esfuerço era omne acabado.

2216 Fízolo el buen rey aína guareçer,
diole mejor emperio que non soliá aver;
fueron tales amigos quales devián seyer.
Otras cosas retraen que non son de creyer.

2217 Avié toda su cosa el rey bien acabada;
avié, maguer lazrado, India sobjudgada,
de los regnos de Asia non le fincava nada,
fuera una çibdat que estava alçada.

2218 Sudraca era villa firme e bien poblada,
yazié en lugar plano, mas era bien çercada.
Cogió un mal enfoto, fizo jura sagrada
que nunca de los griegos fuesse asseñorada.

2219 Tovo Alexandre que era grant escarnio
que's toviés' una villa más que Poro e Dario.
Dixo: 'Prometo e juro por éste el mi gladio
que non dexe en ella calleja nin ningund barrio'.

2220 Fue luego a lidiarla con muchas algarradas,
çercole las sallidas, tajoles las entradas.
Mas com' eran las torres firmes e bien labradas,
sufrieron las feridas, estavan rebeladas.

2216d. La afirmación podría referirse al rechazo por parte del autor de la muerte de Poro a manos de Alejandro contada por el *Roman d'Alexandre* y la *Historia de preliis*. **2218a.** *Sudraca* era una ciudad a las orillas del rio Hidraotes, en el Punjab. **2218c.** Véase 1121c. **2219c.** *gladio*: 'espada'. **2220d.** '...se mantenían firmes'.

2221 Las puertas eran firmes non las podrién [quebrantar;
la pared era dura, non la podién cavar,
nin la podién prender nin la podién dexar.
Ovo bien quinze días en esso a durar.

2222 Dixo el rey por esto: 'Non pued' assí seyer'.
Mandó las escaleras en el muro poner:
quiso la delantera él mismo tener;
óvose en las menas someras a meter.

2223 Ya era el buen rey en la tapia somera,
subién en pues él mucha de su gente ligera;
de la grant pesadura fallió la escalera,
cadieron todos yuso, quebró mucha mollera.

2224 El rey fincó señero en somo del castillo,
sedié entre dos menas en angosto portillo;
tenié en el escudo fito mucho quadrillo,
mas era la loriga leal e el capillo.

2225 Los vassallos veían al señor mal seyer,
nol' podián por manera ninguna acorrer;
non tenián escaleras nin las podián aver,
non se sabián por guisa ninguna componer.

2226 Todos dizián: 'Señor, valer non te podemos,
mas merçed te pedimos los que bien te queremos:
que salas contra fuera que nós te reçibremos.
Señor, si tú te pierdes, nós todos nos perdemos.

2227 'Por un mal castillejo que non vale un figo
mal es si tú te pierdes e quantos son contigo'.
Respuso Alexandre: 'Pues en esto vos digo
qui me da tal consejo no m'es leal amigo.

2224c. '...fijadas muchas flechas'.

2228 'Non es pora buen rey   tal cosa fazedera,
podiendo entrar dentro   de sallir contra fuera.
Sea como Dios quiera: que viva o que muera,
que quiero dar batalla   a esta gente guerrera'.

2229 Dio salto en la villa   su espada en mano,
fue fiera maravilla   como escapó sano;
mas como era en priessa   argudo e liviano,
cobró en un ratillo   el rey greçïano.

2230 El pueblo de Sudraca   quando fue acordado,
fue el rey Alexandre   en piedes levantado.
Firieron en él todos   a coto assentado:
non firié más apriessa   pedrisco en tablado.

2231 Estido el buen rey   como buen sofridor,
trayé a las vegadas   el braço en derredor;
al que podié prender   faziel' mala sabor,
de éssa lo enviava   poral' sieglo mayor.

2232 Dios e la su ventura   que le quiso prestar,
vío un olmo viejo   çerca de sí estar;
non le podién el tronco   diez ombres abraçar,
fuese de las espaldas   de él a acostar.

2233 Como de las espaldas   non avié qué temer,
podié de los delante   mejor se defender;
mas tan fiera prïessa   sabién en él poner:
si çient manos oviesse   avrié pro que veyer.

2228. En el margen de esta cuaderna, el manuscrito *O* trae dibujada una manecilla. **2229cd.** 'pero como era en el combate (*en priessa*) hábil y rápido / se recuperó rápidamente (*en un ratillo*)'. **2230ab.** '...cuando se dieron cuenta / Alejandro ya estaba de pie'. **2230c.** '...firmemente, todos a la vez con dureza'. **2231b.** 'de vez en cuando hacía una pasada con el brazo'. **2231d.** '...a la muerte'. **2232d.** 'resguardó su espalda contra el olmo'.

2234 Avié ante sí tantos   de los muertos echados;
avielos, maguer sólo,   tan fuert' escarmentados,
semejavan majuelos   de çepos arrancados:
d'apareçer ant' él   sól' non eran osados.

2235 Ya era de la priessa   el rey tan enflaquido,
aviá de la su fuerça   las tres partes perdido;
non vinié de ninguna   parte el apellido,
avielo su ventura   en fuert' lugar metido.

2236 Vino una saeta   —que sea maledita—;
quandos' cató teniela   al costado muy fita;
por poco le fiziera   tal colpe la sagita,
qual fizo don Fineas   en la medïanita.

2237 Sallé tanta de sangre,   ca fue grand' el forado,
que podié un caballo   seer bien dessangrado;
fuera que lo querié   otra guisa el fado,
de vevir otrament'   non era aguisado.

2238 Cuatro de sus vassallos   —Timeüs el braçero,
segundo Peuçestes,   Leonatus el terçero,
el cuarto fue Astrión,   un mortal caballero—,
éstos por su ventura   le uviaron primero.

2234c. *majuelos* ('viñas') es conjetura por la mala lectura de los mansucritos (*morruques* en *P*, *moçuelos* en *O*) que creemos que es la que mejor casa con el contexto, mientras que otros editores leen *morruques* ('colmo') y *moruecos* ('carneros'), que no hacen sentido. **2235c.** *apellido*: 'ayuda'. **2236c.** *sagīta*: 'saeta', latinismo inducido por la rima. **2236d.** Alusión a Números 25, 6-9, donde el sacerdote Fineés atraviesa con una lanza a un israelí y a su amante medianita para acabar con la plaga. **2237d.** 'de vivir mucho más...'; véase 226d. **2238.** *Timeüs* es personaje de Quinto Curcio, IX, 5, 15-16; *Peucestes* fue guardia de Alejandro tras salvarlo en Sudraca (Quinto Curcio, IX, 5, 14); *Leonatus* fue un destacado general de Alejandro; *Astrión* es probablemente el que ha sido nombrado anteriormente (véase 2056), hijo de Pesaios de Pela, y aparece en Quinto Curcio, IX, 5, 16, salvando a Alejandro.

2239 Luego que allegaron non se dieron vagar:
como qui fer lo quiere, pensaron de dolar;
fizieron los del rey un poquillo redrar;
ovo yaquantïello espaçio de folgar.

2240 Si como eran cuatro fuessen siete señeros,
menester non avrié el rey más compañeros;
mas los proverbios viejos siempre son verdaderos:
que çient lobos rafez comen a dos corderos.

2241 Lidiaron firmement' quanto lidiar pudieron,
por defender su rey todo poder metieron;
mas que much' vos digamos, tanto non [contendieron
que en cabo de cosa morir non ovieron.

2242 Ley es bien usada que debda de señor
non es en siglo premia tamaña nin mayor,
ond' ovieron los griegos de retrecha pavor:
metiéronse a muerte, olvidaron temor.

2243 Mientre los quatro prínçipes la grant priessa les [dieron,
los otros en el muro toda vía rompieron;
entraron a grant priessa deque lugar ovieron,
a los que alcançavan parçir non les quisieron.

2244 Non yaze nul provecho en alongar razón:
fue el rey acorrido a estraña sazón;
fueron los de Sudraca feridos a perdón,
non dexaron a vida nin muger nin varón.

2239d. *yaquantiello* es diminutivo de *yaquanto*, es decir 'un poquillo'. **2240cd.** Refrán (los *proverbios viejos*) que ya ha sido utilizado varias veces (113d, 515d, 792cd, 1055b y 2016cd). **2242.** *premia*: 'falta'; *retrecha*: 'culpa, castigo'. **2243b.** '...irrumpieron por todas partes (*toda vía*)'. **2244c.** *feridos a perdón*: 'heridos implorando indulgencia'.

2245 Quando todo fue fecho, la cosa aguisada,
non fallavan el rey nin podién saber nada.
Era en fiera cueita la greçisca mesnada:
tenién que su fazienda era toda librada.

2246 Pero tanto ovieron a tender e buscar,
fasta que lo ovieron en cabo a fallar.
Bien los veyá el rey mas non los podiá llamar,
ca estava en hora que se querié passar.

2247 Sacáronlo en braços a un lugar çerçado,
ca es grant folgamiento el çierço en verano.
Él, maguer non fablava, fazieles con la mano
que non oviessen cueita, que nunca fue más sano.

2248 Quando fueron catando entre las guarniçiones,
fallaron de la sangre muchos de cuajadones.
Quebráronles a todos luego los coraçones,
entró mal cuer de salto entre los sus varones.

2249 Ovieron en tod' esto a fallar la ferida,
fallaron la saeta que yazié escondida.
Prometieron atanto que non avié medida
qui les sopiesse dar consejo de guarida.

2250 Cristóbulus, un mege, era bien conoçido,
dixo: 'Yo lo daré a ocho días guarido,
mas dubdo, porque veo que es mucho enflaquido;
témome por ventura de seyer mal caído'.

2251 Cobró el rey su lengua e todo su sentido,
cató diestro e siniestro con su ojo bellido:

2246a. *tender*: 'insistir'. **2247a.** *çerçado*: 'aireado por el cierzo'. **2248.** *cuajadones*: 'coágulos'; *de salto*: 'de repente'. **2249c.** '...que no se podría medir, decir'. **2249d.** '...consejo médico para curarlo'. **2250a.** *Cristóbulus* fue ya médico de Filipo según cuenta Arriano (VI, 11, 1, que lo llama Clitodemo; véase Quinto Curcio, IX, 5, 25, y *Alexandreis*, IX, 456). **2251ab.** Estos dos versos son aprovechados literalmente por el *Libro de Apolonio*, 315ab («Entró más en

entendió que Cristóbulus   andava desmarrido.
Dixol' que semejava   villano descosido.

2252 Díxol' que non dubdasse   de fer su maestría,
que non morrié por esso   ante del puesto día.
'Señor —dixo Cristóbulus—   volenter lo faría,
mas, si a ti ploguiesse,   una cosa querría.

2253 'El fierro yaze fondo   en avieso lugar,
la plaga es angosta   non lo podriá tirar;
avemos en la carne   un poco a tajar,
que podamos el podre   e el fierro sacar.

2254 'Rey, es buen consejo   que te debes ligar,
que, quando te tajare,   non te puedas trasnar,
ca podrié con la traxna   omne rafez errar,
podrié poco de yerro   la fazienda dañar'.

2255 Diz el rey: 'Semeja   cosa desaguisada
de yazer rey preso   con su barba ligada.
Ternía mi fazienda   toda por mal honrada,
si mi poder perdiesse   sola una vegada.

2256 'Quequiere que tú fagas   bien lo cuido sofrir,
que tajes e que quemes   non me verás bollir.
Cristóbulus, ¿qué dubdas?   Que rafez só de guarir:
avrás buen gualardón   de mí a reçebir'.

2257 El mege fue alegre,   del rey assegurado.
Buscó unas navajas   de buen fierro temprado,

recuerdo, tornó en su sentido, / cató a todas partes con su ojo bellido») para describir el despertar de Luciana tras su accidentado viaje, y resuenan en el *Poema de Yúçuf* (B 235cd, «Tomolo de la mano y onrolo el vellido, / fasta que fue tornado en su seso e sentido»); *bellido*: 'bello'. **2252b.** '...antes de que te llegue tu día'. **2253d.** *podre*: 'pus'. **2254b.** *trasnar*: 'mover'. **2256b.** *bollir*: 'agitarme'.

tajó a todas partes   exampló el forado,
sacó fuera el fierro   que yazié afondado.

2258 Sufrielo bien el rey,   estido bien quedado,
si yaziesse durmiendo   non serié más pagado;
nin en nariz rugada   nin rostro demudado
nunca lo entendió   nul omne por cuitado.

2259 Ovo atan grant cueita,   pero, a devenir,
que ovo de su seso   sin grado a sallir;
cayó amorteçido,   ovo a enflaquir
tanto que a las vozes   non sabié recodir.

2260 Fue por la albergada   el planto levantado,
todos tenién del rey   que era ya passado.
Quánta fue la tristeza   nunca serié asmado,
si non fuesse de omne   que l'oviesse probado.

2261 Cueita de buen señor,   ¿qui la puede asmar?
Quien una vez la gosta   siempre ha qué plorar;
qui non la ha probada   devié a Dios rogar
que nunca ge la dexe   en est' mundo probar.

2262 El maestro al rey   sópolo bien guardar,
puso'l buenos emplastos   por la dolor temprar.
Quiso Dios que la cosa   que'l ovo a prestar,
con la merçed de Dios   ovo a mejorar.

2263 Quand vieron que era   el rey ya mejorado,
el planto e el duelo   fue en gozo tornado.
El que anda en mar   perdido e lazrado
non serié más alegre   quando fues' arribado.

2257c. '...ensanchó la herida'. **2257d.** '...que había penetrado'. **2258c.** *rugada*: 'arruga, movimiento'. **2259a.** *devenir*: 'suceder', **2259b.** 'se desmayó, perdió el sentido'. **2261b.** *la gosta*: 'la prueba'.

2264 Fue a pocos de días el rey bien guarido,
demostrolo a todos por seyer más creído.
Estonz dixieron todos: 'Señor, seas gradido
que fezis a Cristóbulus maestro tan complido'.

2265 El omne, qual vezado, se veza aprender:
si de mucho andar, si de mucho yazer,
tómalo en natura: quiere esso tener.
Todos viven en esso segund mi pareçer.

2266 El rey Alexandre en vida venturado,
com' de chiqueza fue de lazerio usado,
aún sano non era, nin el colpe çerrado,
porque non guerreava estava enojado.

2267 Avié en essa quexa muy gran malenconía,
ond' avié grant pesar toda su compañía:
como non era sana aún la maletía,
tenién por aventura que farié recadía.

2268 Tod' era ya aguisado: naves e marineros,
bateles e galeas e conduchos pleneros;
Poro e Abisario, dos reyes cabdelleros,
éssos avién de ir en los más delanteros.

2269 Asmava el buen omne atravessar la mar,
a la que nunca pudo omne cabo fallar,

2265a. 'El hombre se inclina (*veza*) a seguir su costumbre (*vezado*)'. **2268b.** 'bajeles y galeras y numerosas (*pleneros*) provisiones (*conduchos*)'. **2268c.** *Abisario* (Abisares) era rey de Abisara, en la región de Cachemira, sometido voluntariamente a Alejandro; *cabdelleros*: 'valientes caballeros'. **2269-2270.** En estas dos estrofas se declara la finalidad última del guerrerar alejandrino, penetrado por la sed de saber. La expansión militar hasta los límites del mundo es también la búsqueda y descripción de esos límites y una reflexión sobre la naturaleza del conocimiento humano. Esa vertiente de la historia alejandrina, connatural a la elaboración de la leyenda en el siglo XII y en especial en el *Roman d'Alexandre*, añade un elemento novedoso y esencial a la sociedad guerrera del alto medievo.

e buscar algunas gentes de otro semejar,
por sossacar manera nueva de guerrear.

2270 Saber el sol dó naçe, e Nilo de dó mana;
el mar qué fuerça trae quandol' fiere ventana;
maguer avié grant seso, acuçia sobejana,
semejava en esto una grant valitana.

2271 La gente de Alexandre era muy cuitada,
porque prendié carrera que nunca fue usada;
la otra que non era la plaga bien sanada.
Por est' era en cueita toda la su mesnada.

2272 Prisieron su consejo todos los mayorales,
dixéronle al rey palabras comunales:
'Señor, mal nos semeja buscar cosas atales,
las que nunca pudieron fallar omnes carnales.

2273 'Si de nuestro lazerio tú non has nul cuidado,
miémbrete de ti mismo, que fuste mal colpado.
Si fazes recaida, tente por afollado:
non te valdrá un figo quanto que has lazrado.

2274 'La tu fiera cobdiçia non te dexa folgar:
señor eres del mundo, non te puedes fartar;
nin podemos saber, nin podemos asmar
qué cosa es aquesta que quieres ensayar.

2275 'Pero con todo esto de ti non nos tememos:
sól' que tú seas sano nós todo vençeremos;

2269c. '...de otro aspecto'; se suele interpretar como referencia a los antípodas. **2270a.** Las fuentes del *Nilo* es una leyenda del mundo antiguo y medieval (Heródoto, II, 28; Plinio, *Naturalis Historia*, V, 21; Lucano, *Farsalia*, X, 268), pues el cauce alto del río permanecerá inexplorado hasta los siglos XV-XVI. **2270b.** *ventana* en el sentido de 'viento, ventolera'; otros editores editan *montana* (*O*) o bien conjeturan *trasmontana*. **2270c.** '...una gran perspicacia'. **2270d.** *valitana*: 'arrogancia'. **2272b.** *comunales*: 'simples, evidentes' y también 'que reflejaban la opinión de sus hombres'. **2275a.** '...a ti no te teme-

de bestias nin de sierpes nós dubdo non avremos.
A ti teniendo çerca a todo nos trevemos.

2276 'Pero tan fieras cosas sabes tú ensayar
que non te podriá omne ninguno aguardar;
las cosas non recuden todas a un lugar,
el omne sabidor dévesse mesurar.

2277 'Si meterte quisieres en las ondas del mar
o en una foguera te quieres afogar
o de una grant peña te quieres espeñar,
en qualsequiere d'ellas lo avrás a lazrar.

2278 'Los reyes has conquistos, las sierpes has [domadas,
las montañas rompidas, las bestias quebrantadas;
quieres volver contienda con las ondas iradas,
de trebejo de vista non son ellas vezadas.

2279 'Non es honra nin preçio pora omne honrado
meterse a ventura en lugar desguisado.
Non li cayera preçio a Héctor el famado
de irse abraçar con un puerco lodado'.

2280 Quando ovo el prólogo Cráterus acabado,
otorgó Tolomeo que dixera aguisado.
Fue en essa voz todo el pueblo acordado:
'Señor, por Dios, que finques ata que seas sano.

2281 'Lo que dixo Craterus todos te lo dezimos,
en pesar non te caya, grant merçed te pedimos:
tú cata dó nos llevas o a quál tierra imos,
ca nós a ti catamos e tu señal seguimos'.

mos', es decir 'en ti confiamos'. **2277c.** *espeñar*: 'despeñar', probable orientalismo de *P*. **2278d.** 'no están acostumbradas (*vezadas*) a ser exploradas (*trebejo de vista*)', aunque la lectura de *O* (*de trebejo nen justa*) también hace sentido. **2280a.** *prólogo*: 'discurso'.

2282 Fue el rey alegre, tóvolo en grant grado;
entendió de sus gentes que era bien amado.
Respondioles fermoso, ca era bien lenguado;
farié, si ál fiziesse, tuerto e grant pecado:

2283 'Parientes e amigos, assaz lo demostrades
en dichos e en fechos que mucho me amades;
siempre assil' fezistes e oy lo afirmades;
si non, non lazrariades assí como lazrades.

2284 'Gradesco esto mucho que agora dixestes,
mas mucho más gradesco lo que siempre fezistes;
los fijos e las mugeres por mí los olvidestes,
nunca lo que yo quis' non lo contradixestes.

2285 'Dexastes vuestras casas e vuestras heredades,
passados ha diez años que comigo lazrades;
mucho vos ha costado e cansados andades,
por mi serviçio nada vós non menoscabades.

2286 'Maguer a mí servistes quando a Poro domastes,
quando Dario vençiestes e las bestias rancastes,
la estoria troyana con esto la çegastes,
honrastes a vós mismos, nuestro preçio alçastes.

2287 'Feches grant derechura, sí de mí vos temedes
por algund mal achaque que perderme podriedes;
mas yo en mí non tengo el cuer que vós tenedes,
otro esfuerço traigo, el que vós non sabedes.

2288 'Non conto yo mi vida por años nin por días,
mas por buenas faziendas e por caballerías.

2285b. El intervalo de *diez años* conviene a las hazañas de Alejandro desde su coronación hasta el momento (336 a.C.- 326 a.C.). **2286c.** '...con esto la superasteis'. **2288.** Copla fundamental donde se declara uno de los temas esenciales de la obra y la visión del mundo alejandrino, concretado en la búsqueda

Non escrivió Homero   en sus alegorías
los messes de Aquiles,   mas las barraganías.

2289 'Dizen las escrituras   —yo leí el tratado—
que siete son los mundos   que Dios ovo dado;
de los siete el uno   apenas es domado,
por esto yo non conto   que nada he ganado.

2290 'Quanto avemos visto   antes non los sabiemos;
si ál non aprisiéssemos   en balde nós viviemos;
por Dario e por Poro,   que vençido avemos,
yo por esto non cuido   que grant cosa fiziemos.

2291 'Envionos por esto   Dios en aquestas partidas,
por descobrir las cosas   que yazen sofondidas;
cosas sabrán por nós   que non serián sabidas,
serán las nuestras nuevas   en crónicas metidas.

2292 'Los omnes que non saben   bon preçio aprender
esto tienen por gloria: en balde se yazer;
mas diz'lo el maestro,   mándalo retener:
qui prodeza quisiere   afán debe prender.

de la fama (véase 719d, 766d, 1967cd y 2668). La estrofa será adaptada casi literalmente por el *Poema de Fernán González*, 357 («Non cuentan de Alexandre las noches nin los días, / mas por bonas faziendas e por caballerías; / cuentan del rey David que mató a Golías, / de Judas Macabeo, fijo de Matatías») y también por Gonzalo de Berceo, que hace uso de ella en la *Vida de Santo Domingo de Silos*, 70 («Sufrié fiero lazerio las noches e los días / *tales como oyestes en otras fantasías*, / mas el buen cristiano sucesor de Elías, / non lo preciava todo cuanto tres chirivías») e incluso por el *Libro de miseria de omne* para describir la actitud de Job (170ab, «Pues, segund que dize Job, es muy gran cavallería / la vida que omne faze en este mundo noche e día»). **2288c.** *alegorías*: 'obras, narraciones'. **2289.** Los *siete mundos* son los siete planetas; el *tratado* podría ser cualquier compendio o manual de astronomía, y en concreto se han aducido las *Etimologías*. Con esta referencia astronómica da la impresión de que el autor define la *soberbia* de Alejandro en el dominio de otros mundos que no sean el planeta Tierra o el elemento tierra, en estrecho paralelo metafórico con los constructores de la Torre de Babel. **2292d.** Remisión general a los consejos de Aristóteles; *prodeza*: 'proeza, hazaña'.

2293 'Con todos vós a una   queriéndome seguir
buscaré los antípodes,   quiéroslos conquerir;
éstos son so la tierra,   com' oyemos dezir;
mas yo non lo afirmo,   ca cuido de mentir.

2294 'Porque vós me querades   encara falleçer
—lo que yo nunca cuido   oír nin veyer—
aquí son las mis manos   que me suelen valer,
que se saben en priessa   fierament' revolver'.

2295 Aún avié el rey   mucho más que fablar,
metieron todos vozes,   fiziéronlo callar:
'Señor —dixeron todos—,   piensa de cabalgar,
todos te seguiremos   por tierra e por mar'.

2296 Mandó luego el rey   los fuegos ençender,
fer fumos como era   costumbre de mover.
Pensaron luego todos   las tiendas de coger,
aguisar sus faziendas,   sus troxas componer.

2297 Entraron por las naves,   pensaron de andar.
El mar era pagado,   non podié mejorar,
los vientos non podién   más derechos estar.
Ivan e non sabián   escontra quál lugar.

2298 Aguisaron sus piértegas   bien derechas e sanas,
descogieron las áncoras,   alçaron las ventanas.

2293cd. El autor afirma la existencia de habitantes en las antípodas (*son so la tierra*), pero distanciándose adecuadamente de esta afirmación, lo que indica que conocía la polémica clásica sobre el asunto y sabía que ahí contradecía opiniones de los Padres, y especialmente de Agustín de Hipona (*mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir*, es decir 'porque temo mentir'; véase 1920 y 2440). El hecho de que aparezcan aquí paralelismos simbólicos con Dante en la *Commedia* ha hecho surgir la duda sobre la posible influencia (véase prólogo, pp. 57-58). **2296b.** 'hacer señales de humo como era costumbre al partir (*costumbre de mover*)'. **2296d.** *troxas*: 'víveres, alforjas' (véase 1833d). **2298.** *piértegas*: 'pértigas, mástiles'; *descogieron*: 'levaron'; *ventanas* probablemente en el sentido de 'compuertas'.

Eran con el buen viento las naves muy livianas;
las gentes por el tiempo teniense por loçanas.

2299 Fueron a poca d'hora en alta mar entrados:
andudieron gran tiempo radíos e errados,
eran los marineros fierament' embargados,
ca non sabián guiar do non eran usados.

2300 Como rafez se suelen los vientos demudar,
camiose el oraje, ensañose la mar,
empeçaron las ondas a apremir e alçar.
Non las podiá el rey por armas amansar.

2301 Quanto ivan las naves más adentro entrando
ívanse los peligros tanto más embargando.
'Señor —dizián las gentes— tanto irás buscando
que lo que te dixemos irlo has ensayando'.

2302 Todos estos peligros non lo podián domar,
non se querié por ellos repentir nin tornar.
¡Fizo Dios grant cosa en tal omne criar
que non los podián ondas iradas espantar!

2303 Passó muchas tempestas con su mala porfidia,
que las nuves avién e los vientos envidia.
Dizién los marineros: '¿Cómol' fincara India
a esta cosa mala que con las mares lidia?'

2304 Ulixes que diez años andudo much' errado
non vío más peligros nin fue más ensayado;
pero quando fue fecho e todo delibrado,
salló como caboso el rey aventurado.

2299b. *radíos*: 'errantes'. **2300b.** *oraje*: 'viento, estado del tiempo'. **2301d.** Referencia a la copla 2278. **2303c.** '...¿Cómo es posible que se le resistiera la India...?'.

2305 Una fazaña suelen las gentes retraer,
non yaze en escripto, es grave de creer.
Si es verdat o non yo non he ý qué fer,
maguer non la quïero en olvido poner.

2306 Dizién que por saber qué fazién los pescados,
cómo viven los chicos entre los más granados,
fizo arca de vidrio con muzos bien çerrados;
metiose él de dentro con dos de sus crïados.

2307 Éstos fueron catados de todos los mejores,
por tal que non oviessen dono los traidores;
quan' que él e que ellos avién aguardadores,
non farién a su guisa los malos revoltores.

2308 Fue de buena betubne la casa aguisada;
fue con buenas cadenas presa e ençelada;
fue con pliegos bien firmes a las naves llegada,
que fondir nos' podiesse e estoviés' colgada.

2309 Mandó que lo dexassen quinze días folgar;
las naves, con tod' esto, pensassen de andar.

2305-2323. La expedición submarina constituye uno de los episodios más notables de la leyenda alejandrina y fue también, junto con la expedición aérea (véase 2496-2507), uno de los que más excitó la imaginería medieval, en un despliegue iconográfico que mostraba a Alejandro en una suerte de cuba de cristal (2306 y 2308a) contemplando el fondo submarino (véase p. 54). A pesar de las declaraciones del autor (*non yaze en escripto*), la exploración del mundo submarino se relata en el *Roman d'Alexandre*, 7725-7736, y en la *Historia de preliis*, 116, por lo que se ha pensado que esta declaración se refiere a la exclusión de este episodio de la *Alexandreis*. Y quizá por ello mismo el autor se distancia de la posible realidad histórica del episodio (2305c), aunque este rasgo también se halla en las fuentes (*Historia de preliis*, 116, «quod essem hominibus incredibilia»). **2306c.** *muzos*: 'aberturas, escotillas'. **2307.** *catados*: 'seleccionados'; *dono*: 'dádiva', y aquí 'oportunidad, posibilidad'; los dos hombres acompañan a Alejandro para impedir su asesinato, y es la segunda vez que se alude a la traición por parte de sus hombres (véase 1126); *aguardadores*: 'guardaespaldas'; *revoltores*: 'conspiradores'. **2308.** *betubne*: 'betún', probablemente pez; *pliegos*: 'clavos'; *llegada*: 'clavada'.

Assaz podrié en esto   saber e mesurar
e meter en escripto los   los secretos del mar.

2310 La cuba fue echada   en que el rey yazié
a los unos pesava,   a los otros plazié:
bien cuidavan algunos   que nunca de ý saldrié,
mas destajado era   que en mar non morrié.

2311 Andava el buen rey   en su casa çerrada,
sedié grant coraçón   en angosta posada.
Veyé toda la mar   de pescados poblada:
non es bestia'n el siglo   que non fues' ý trobada.

2312 Non vive en el mundo   ninguna criatura
que non cría el mar   su semejant' figura;
traen enemistades   entre sí por natura
los fuertes a los flacos   danles mala ventura.

2313 Estonçes vío el rey   en aquellas andadas
cóm' echanvan los unos   a los otros çeladas.
Dizié que ende fueran   presas e sossacadas,
fueron desent' acá   en el siglo usadas.

2314 Tanto se acogién   al rey los pescados
como si los oviesse   por armas sobjudgados.
Vinién fasta la cuba   todos cabez' colgados,
tremién todos ant' él   como moços mojados.

2315 Jurava Alexandre   por el su diestro lado
que nunca fue de omnes   mejor acompañado.
De los pueblos del mar   tóvose por pagado:
contava que avié   grant imperio ganado.

2310d. *destajado*: 'decidido'. **2312d.** Las moralidades de la expedición submarina, aquí y en las coplas 2313 y 2316, ya están en el *Roman d'Alexandre*. **2315a.** '...por lo más alto, por lo que más apreciaba'.

2316 Otra fazaña vío   en essos pobladores:
vío que los mayores   comién a los menores;
los chicos a los grandes   tenienlos por señores,
mal trayán los más fuertes   a todos los menores.

2317 Diz' el rey: 'Soberbia   es en todos lugares,
fuerça es en la tierra   e es entre los mares;
las aves esso mismo   non se catan por pares.
Dios confonda tal viçio   que tiene tantos lugares.

2318 'Nació entre los ángeles,   fizo muchos caer;
derramolos por tierra,   dioles Dios grant poder.
La mesura non puede   su derecho aver:
ascondió su cabeça,   non osa pareçer.

2319 'Qui más puede más faze,   non de bien mas de [mal;
quien más ha más quïere,   muere por ganar ál;
non verié de su grado   ninguno su egual.
¡Mal pecado! ¡Ninguno   non es a Dios leal!

2320 'Las aves e las bestias,   los omnes, los pescados,
todos son entre sí   a bandos derramados;
de viçio e de superbia   son todos entecados,
los flacos de los fuertes   andan desafiados'.

2321 Si como lo sabié   el rey bien asmar,
quisiesse a sí mismo   a derechas judgar,
bien devié un poquillo   su lengua refrenar,
que tan fieras grandías   non quisiesse bafar.

2316. La moralización de la expedición submarina reaparece en los *Proverbios de Salamón* (19-22, «Atal es este mundo como en la mar los pescados: / los unos son menores, los otros son granados, / cómense los mayores a los que son menguados»). **2319c.** 'nadie reconoce voluntariamente (*de grado*) a nadie como su igual'. **2321.** Esta crítica de la reflexión de Alejandro (2317-2320), que descubre la soberbia en todas partes menos en él mismo, es original del anónimo; *bafar*: 'burlar'.

2322 De su grado el rey más oviera estado,
mas a sus criazones faziesseles pesado.
Temiendo ocasión que suel' venir privado,
sacáronlo bien ante del termino passado.

2323 Fueron con su señor alegres las mesnadas,
vinién todas veyerlo menudas e granadas;
besávanle las manos tres o cuatro vegadas.
Dizién: 'Agora somos, señor, resuçitadas'.

2324 Quiero dexar el rey en las naves folgar;
quiero de la soberbia un poquillo fablar;
quiérovos la materia un poquillo dexar,
pero será en cabo todo a un lugar.

2325 La Natura que cría todas las criaturas,
las que son paladinas e las que son escuras,
tovo que Alexandre dixo palabras duras,
que querié conquerir las secretas naturas.

2326 Tovo la rica dueña que era sobjudgada,
que le querié él toller la ley condonada:
de su poder non fuera nunca tan desheredada,
sinon que Alexandre la avié aontada.

2324d. 'pero todo al final conducirá a lo mismo'. **2325.** La *Natura* es personaje de Gautier de Châtillon (X, 6), pero es también uno de los protagonistas más famosos de la literatura y la filosofía del siglo XII, especialmente en la versión de la creación elaborada por la tradición de Chartres, donde la Natura aparece subordinada a la Divinidad en la tarea de la creación, tal como aquí en el verbo *cría*, que completa con la afirmación de que Natura sale de manos del Criador (2329a), que es a fin de cuentas el responsable último de la creación (2335a, y prólogo, pp. 59-60); se ha comentado que por *secretas naturas* (al igual que más adelante, 2327a, *cosas secretas*) hay que entender los elementos restantes, aparte de la tierra, como aclara la estrofa 2289, y también *secretas* es vocablo pseudoaristotélico que alude en general a la sabiduría en una famosa enciclopedia traducida al latín en el siglo XII (*Secretum secretorum*); *paladinas*: 'claras, evidentes'. **2326b.** *condonada*: 'consagrada, aceptada'.

2327 En las cosas secretas quiso él entender
que nunca omne vivo non las pudo saber;
quísolas Alexandre por fuerça conoçer:
nunca mayor soberbia comidió Luçifer.

2328 Aviele Dïos dado los regnos en su poder,
non se le podié fuerça ninguna defender;
querié saber los mares, los infiernos veyer,
lo que non podié omne nunca acabeçer.

2329 Pesó al Crïador que crïó la Natura;
ovo de Alexandre saña e grant rencura.
Dixo: '¡Este lunático que non cata mesura!
¡Yol' tornaré el gozo todo en amargura!

2330 'Él sopo la soberbia de los peçes judgar;
la que en sí tinié non la sopo asmar.
Omne que tantos sabe judiçios delibrar
por qual judiçio dio, por tal debe passar'.

2331 Quand vío la Natura que al Señor pesava,
ovo grant alegría, maguer triste andava;
moviose de las nubes, de do siempre morava:
¡por mostrar su rencura quál quebranto tomava!

2332 Bien veyé que por omne nunca serié vengada,
ca moros e judíos temienla su espada;
asmó que le echassen una mala çelada:
buscar cómo le diessen collaçión enconada.

2333 Pospuso sus labores, las que solié usar,
por nuevas crïaturas las almas guerrear;

2327a. *cosas secretas*: véase 2325d. **2329d.** Frase de regusto bíblico (véase 727c). **2331c.** Al parecer el autor se imagina que la Natura mora en la parte inferior del cielo aristotélico, por debajo de la luna. **2331d.** 'se mostraba muy afligida (*quebranto*) para mostrar mejor su resentimiento (*rencura*)'. **2332d.** '...comida envenenada'. **2333b.** Tradicionalmente se ha considerado verso deturpado, al

deçendió al infierno su pleito recabdar,
por al rey Alexandre mala carrera dar.

2334 De la corte del infierno, un fambriento lugar,
la materia lo manda, quiero ende fablar:
mal suelo, mal poblado, mal techo, mal fogar;
es dubdo e espanto sólo de començar.

2335 El Criador que fizo todas las crïaturas
con diversos donaires e diversas figuras
ordenó los lugares de diversas naturas,
do reçiben las almas lazerios e folguras.

entender que explica las *labores* de la Natura, reflejo imperfecto de *Alexandreis*, X, 11-15 («deja [Natura] de repente a un lado la materia prima, interrumpe la nueva obra y las figuras a las que había comenzado a dar forma...), y donde *guerrear* sería un error común, si bien puede suponerse el sentido de 'modelar, delinear'. Sin embargo, se ha esbozado también la posibilidad de que el verso se refiera a los siguientes, con el sentido de 'en busca de otras criaturas que atacasen las almas', es decir 'fue a buscar nuevos aliados que atacasen a Alejandro'. **2334-2424.** Comienza aquí la larga descripción del infierno, basada en varias geografías infernales, con el desfile de los pecados capitales capitaneados por Soberbia. La estructura recuerda la de una ciudad medieval descrita desde las afueras hasta la ciudadela interior, y es la siguiente: introducción (2334), la geografía del infierno (2335-2344), el *rabal* ('barrio de las afueras'), donde están los siete pecados capitales, el *real* (2412-2423) y una cuaderna de cierre (2424). Se trata, pues, de una pieza retórica perfectamente trabada y basada libremente en *Alexandreis*, X, 31-74 y 109-120, a lo que hay que sumar la vertiente iconográfica del tema. Como otras secciones de la obra, tradicionalmente se la había considerado mera digresión inútil, pero constituye la entronización de la Soberbia como reina de las virtudes (como en los *Moralia in Job* de San Gregorio) y en el desenlace simbólico y alegórico del argumento en el infierno. **2334.** *fambriento* ('hambriento') implica aquí un sentido general de 'lleno de carencias'; la expresión *la materia lo manda* implica la conciencia que tiene el autor de lo dilatado y complejo de la descripción del infierno, que podría comprometer la estructura de la obra (véase también 2424); *mal poblado*: 'con malos pobladores, con habitantes repelentes'. **2335a.** El verso subraya el protagonismo de la Divinidad en el acto de la creación, utilizando en pasado un verbo (*fizo*) que aparece normalmente en el *explicit* de los textos medievales para describir la labor del creador de una obra literaria (véase 2325a).

2336 Fizo pora los buenos que lo aman servir,
que su aver non dubdan con los pobres partir,
el Santo Paraíso do non pueden morir,
do non podrán un punto de lazerio sofrir.

2337 Allí serán en gloria qual non sabrián pedir,
qual non podrié nul omne fablar nin comedir.
Metrán toda su fuerça en a Dios bendezir,
al que fue, al que es, al que ha de venir.

2338 Nunca sintrán tiniebra nin frío nin calentura,
verán la faz de Dios, una dulçe catadura;
non se fartarán d'ella, tal es la su dulçura.
Qui allí heredare será de grant ventura.

2339 Pora los otros malos que tienen mala vida,
que han la carrera derecha aborrida,
fue fecho el infierno, çibdat mala complida,
assaz mal forado, sin ninguna sallida.

2340 Fondo yaz el infierno, nunca entra ý lumbre,
de sentir luz ninguna non es su costumbre.
Los muros son de sufre presos con tal betubne
que non los derromprié ninguna fortidumbre.

2341 Silvan por las riberas muchas malas sirpientes;
están días e noches aguzando los dientes;
assechan a las almas, non tienen a ál mientes.
Por éstas peligraron los primeros parientes.

2337d. Expresiones de Apocalipsis 1, 8 y 11, 16, pero especialmente 4, 8. **2339d.** *mal aforado*: 'mal privilegio'. **2340c.** *sufre*: 'azufre'. **2341.** La descripción del infierno se reproduce en los *Signos del Juicio Final* de Berceo (66bc, «cómo tienen las vocas abiertas las serpientes, / cómo sacan las lenguas e aguzan los dientes»), mientras que el sintagma *primeros parientes* es siempre referencia a Adán y Eva (véase 1240c y 2434).

2342 Quando veyen venir las almas pecadrizes,
trábanles de los labros, préndenlas de las narizes,
fázenles encorvar sin grado las çervizes;
las que allí non fueren ténganse por felizes.

2343 Nunca fartarse pueden, están muertas de fambre;
están todas cargadas de mala vedegambre;
non apretarián tanto cadenas de arambre.
¡Dios libre tod' cristiano de tan mala pelambre!

2344 En todas sus comarcas non naçen nunca flores,
sinon espinas duras e cardos poñidores;
tobas que paren fumo e amargos pudores,
peñiscales agudos que son mucho peores.

2345 Dexemos de las islas, digamos del rabal,
aún después iremos entrando al real;
avié poblaçión suzia fuera al mercadal:
los siet' viçios cabdales que guardan el portal.

2346 Morava Avariçia luego en la frontera:
ésta es de los viçios madrona cabdellera;
quant' allega Cobdiçia, que es su compañera,
estalo escondiendo dentro en la poltrera.

2347 Quanto doña Cobdiçia podié ir allegando
ívalo Avariçia so tierra condesando;

2342b. *trávanles*: 'les cogen'. **2343.** *vedegambre*: 'veneno'; *arambre*: 'alambre, metal'; *pelambre*: 'plaga'. **2344.** *poñidores*: 'punzantes'; *tobas*: 'piedra caliza humeante, turba'; *pudores*: 'olores'; *peñiscales*: 'peñascales'. **2345.** *islas* refleja probablemente la iconografía del infierno en la tradición cristiana, que se lo imagina como *islas* en un mar ardiente; *rabal*: 'arrabal, barrio exterior de la ciudad'; *real* es el palacete o ciudadela del interior de la villa; *mercadal*: 'plaza del mercado'. **2346.** La descripción de Avariçia y Codiçia se ha puesto en relación con las glosas G y V del texto de Gautier; *madrona cabdellera*: 'líder, jefa más importante'; *poltrera*: 'vasija'.

quand' algo le pidién, querié quebrar jurando:
muchos son en est' siglo que tienen el su bando.

2348 Han una criadiella amas estas serores:
Ambiçio es su nombre, que muere por honores.
Trae malos sossacos, encubiertas peores,
non viven de su grado amigos nin señores.

2349 Avién estas fambrientas compañas desleales:
logros, furtos, rapinas e engaños mortales;
éstos mandan las rúas, yazen por los rabales,
andan a las vegadas vestidos de sayales.

2350 Aven por concosina otra mala vezina:
Envidia, la que fue e siempre será mesquina;
un viçio que non sana por nulla melezina,
ques' prende con quisquiere por cabellos aína.

2351 Quando veye al próximo bien aver o litiçia
matarse quiere toda con derecha maliçia;
mas si veye algunos que caen en tristiçia,
esto ha por gozo, ca nunca ál cobdiçia.

2352 Toda cosa derecha razona ella mal:
delante dize bien, de çaga dize mal;
pésal' con puerco grueso en ajeno corral:
si matarlo quisiessen, non les prestarié sal.

2353 Escontra la Cobdiçia está cabez' tornada:
tiene de mal coraje la voluntad tornada;

2347c. *quebrar*: 'reventar' (véase 1732c). **2348.** *serores*: hermanas'; *Ambiçio*: 'ambición'; *sossacos*: 'trampas'; *encubiertas*: 'fraude'. **2349b.** *rapinas*: 'rapiñas', error del manuscrito *O*. **2349d.** '...vestidos humildemente, con ropa de pobres'. **2350a.** *concosina*: 'pariente'. **2350d.** 'que se une a cualquiera (*prende con quisquiere*) rápidamente (*aína*) por cualquier motivo u ocasión (*por cabellos*)'. **2351a.** *litiçia*: 'leticia, felicidad'. **2352d.** Es decir 'no les daría la sal necesaria para la conservación del puerco sacrificado'. **2353a.** 'Tiene la cabeza vuelta (*cabez' tornada*) hacia (*escontra*) la Codicia'. **2353b.** *coraje*: 'ira'; *tornada*: 'revuelta, trastornada'.

por lo que ella puede   está dessaborada:
si la quemasse fuego   seríé ella pagada.

2354 Como de mala çepa   naçen malos gromones,
naçen de esti viçio   viçiosas crïazones:
maldiçiones, tristiçias   e otras diversiones;
despiertas' cada día   con malos aguijones.

2355 Quando veye'l buen fecho,   quiérelo encobrir;
si encobrir nol' puede,   quiérelo destroír;
faze a muchos omnes   mala vida vevir,
por onde ovo'l diablo   en Saúl a venir.

2356 Un exemplo vos quiero   en esto adozir:
cómo sabe Invidia   a omne deçebir,
cómo en sí misma   quiere grant mal sofrir
por amor que podiesse   al vezino nozir.

2357 Diz que dos compañeros   de diverso semblant',
el uno cobdiçioso,   el otro envidiant',
fazián amos carrera   por un monte verdiant';
fallaron un ric' omne   de cuerpo bienestant'.

2358 Díxoles grant promessa   ant' que d'allí se partiesse:
que pidiesse el uno   lo que sabor oviesse,
a ésse darié tanto   quanto que él pidiesse,
al otro doble tanto   que callando 'stoviesse.

2353d. 'si el fuego quemase a Codicia, estaría contenta'. **2354.** *gromones*: 'brotes'; *diversiones*: 'perversiones, maldades'. **2355d.** Recuerdo de la envidia de Saúl ante David (1 Samuel 18-31). **2356-2362.** Apólogo del envidioso que resume los vicios de Codicia y Envidia. Tanto *P* como *O* copiaron el *exemplum* después de la cuaderna 2359: siete coplas pues, normalmente la materia que solía estar copiada en la cara de un folio (véase prólogo, pp. 106-108) y que debió de saltarse por inadvertencia el copista del arquetipo de P y *O*, para añadirlas a continuación, tras advertir el error. El ejemplo ya se encuentra en las *Fábulas* de Aviano (s. IV) y durante el siglo XIII fue largamente recreado. **2357.** *verdiant'*: 'verdeante'; *bienestant'*: 'sano, saludable'.

2359 Calló el cobdiçioso,   non quiso dezir nada
por amor que llevasse   la raçïón doblada;
quando entendió'l otro   esta mala çelada,
quiso quebrar d'envidia   por medio la corada.

2360 Asmó entre su cuer,   pidió un fuert' pedido
qual no fue en el siglo   nin visto nin oído.
'Señor —diz'—, tú me tuelle   el ojo más querido:
dobla al compañero   el don que yo te pido'.

2361 Fízose el buen omne   mucho maravillado;
del omne envidioso   fue muy despagado.
Vido que la Envidia   es tan mortal pecado
que non es por nul viçio   omne tan mal dañado.

2362 Clérigos e caballeros   que fazen simonías
non serán ende menos,   ¡par las çapatas mías!
El plomo regalado   bebrán todos los días:
non creo que gusanos   críen en las enzías.

2363 Mantiene doña Ira   la terçera posada,
con coraçón rabioso,   de refiertas cargada,
rodiendo las estacas,   la visïón turbada
non querrié quel' dixesse   omne ninguno nada.

2364 Está tanto de çiega   que no sabe ques' diga,
diziendo villanía,   aleluyas, nemiga,
como se acaeçe   si alguno la castiga:
tornal' como si fuesse   su mortal enemiga.

2359d. 'el pecho (*la corada*) le reventaba (*quebrar*) de envidia'. **2361d.** *dañado*: 'condenado'. **2362.** Se ha supuesto que esta cuaderna está mal copiada en este lugar y debería ir después de 2349. Sobre la expresión *par las çapatas mías*, siempre en referencias críticas para con el clero, véase 1822b. **2363c.** *rodiendo*: 'royendo'. **2364b.** *aleluyas* aquí en el sentido de 'gritos, insultos'.

2365 Estával' a los piedes Herodes, su crïado,
el que ovo con ira los infantes matado.
Dával' muy grandes muessos al siniestro costado
don Lamet, el que ovo a su guión matado.

2366 Quiere la cosa mala quebrar con el despecho,
el que el varón bueno don Job le ovo fecho.
Qui se desdiz' tanto non cadrá otro pecho:
nunca contendrá tanto que aya end' derecho.

2367 Pare esta diablessa un fijo traïdor:
Odio, el que vïeda Dios, el Nuestro Señor.
De todos los pecados, esti es el mayor:
el que muere con él contéçel' grant error.

2368 Ésta faz' a los omnes homezidios obrar;
fázeles a las madres a los fijos matar;
ésta faz' a las iglesias sagradas vïolar,
sabe a los perlados de mesura sacar.

2369 Quando otri non puede ferir nin alcançar,
quiere a sí mismo con su mano matar.
De tan mal enemigo, tan malo de rancar
el que salvó el mundo non deñe emparar.

2370 Assí quiso don Pluto su palaçio complir
que non podiesse omne por nulla parte fuír.
Paró otras barreras por omne embaír,
que de una a otra non pudiesse guarir.

2365ab. Recuerdo de Mateo 2, 16. **2365d.** Referencia a Génesis 4, 17-24; que el muerto por Lamec sea un *guión* ('lazarillo') parte de los comentadores y puede encontrarse en Pedro Coméstor. **2366b.** Referencia a la figura bíblica de Job, que resiste a la ira. **2368b.** Se ha supuesto que puede leerse en este verso la crítica a prácticas abortivas. **2369d.** '...se digne amparar'. **2370.** *Pluto*: 'Plutón'; *paró*: 'preparó'; *embaír*: 'detener'; *guarir*: 'superar'.

2371 Muchos son de Cobdiçia non los puede vençer,
encara non los puede Envidia corromper;
de Ira non se temen, sábense defender,
mas puédelos en cabo Luxuria cofonder.

2372 Por ende el pecado, sabidor de tod' mal,
pobló a la Luxuria en el quarto fastial;
suzia e descarnida, más ardiente que cal,
con su poder corrompe todo el mercadal.

2373 Seyé acompañada de suzias crïazones:
forniçios, adulterios e otras poluçiones,
el viçio sodomico con sus abusïones,
muchas otras orreças tan malas o peores.

2374 Como son los viçios de diversas maneras,
arden en sus posadas otras tantas fogueras;
fierven sobre los fuegos otras tantas calderas
en que arden e cuezen las almas forniqueras.

2375 Sacavan los casados que son a bendiçión,
si lealtat mantienen fembra con su varón;
allí triemblan e queman quantas fallidas son,
sinon las que escusa la vera confissión.

2376 Otro viçio que llama San Paulo Enmundiçia,
éste prende del fumo déçima e promiçia:

2372c. *descarnida*: quizá 'demacrada'. **2373.** *poluçiones*: 'perversiones' y probable referencia a prácticas de masturbación; *viçio sodomico* es referencia a prácticas homosexuales; *abusïones*: 'abusos', 'vicios'; *orreças*: 'horrores'. **2375.** *triemblan*: 'tiemblan'; la expresión *vera confissión* (*vera confessio*, 'confesión realizada dentro de las exigencias del derecho canónico') es expresión típica del IV Concilio Ecuménico de Letrán, por lo que se ha considerado que permitiría datar la obra con posterioridad a 1217. **2376a.** *Enmundiçia*: 'inmundiçia, deshonestidad', referencia a Romanos 1, 24-27, Gálatas 5, 19, Efesios 4, 19 y 5, 3, y Colosenses 3, 5. **2376b.** 'recibe (*prende*) del fuego —es decir del castigo del infierno (*del fumo*)— una parte importante (*déçima e promiçia*)'; *déçima*

aún de lo que finca que non toma Cobdiçia
prende ración doblada a plenera justiçia.

2377 Están ý rostrituertas, ricament afumadas,
muchas barbas que fueron tenidas por honradas.
Otras están desnudas, que fueron perjuradas,
éstas tienen las lenguas de gusanos cargadas.

2378 Tienen el lugar quinto Gola e Glotonía,
éstas fazen al omne fer mucha villanía;
han con la Luxurïa éstas su cofadría:
las unas sin las sotras nunca vivrián un día.

2379 Gola está en medio sus dedos relamiendo,
allent' la Glotonía regüeldos revertiendo;
allende la Beudez tornando e bebiendo,
los miembros con vergüença descubiertos [yaziendo.

2380 Toda su mantenençia traen con los garçones,
con mugeres livianas que non aman sermones,
comiendo a escuso de noche a los tizones,
yaziendo por tabernas, tastando los tapones.

2381 Non llamo glotonía comer omne fartura
en horas convinientes por mantener natura,
mas comer sobejano e beber sin mesura;
éstos dizen los fisicos que daña la natura.

es el impuesto del 'diezmo' y *promiçia* las 'primicias', un impuesto sobre los primeros frutos y ganados pagadero a la Iglesia. **2377a.** *rostrituertas*: 'con el rostro retorcido'. **2379b.** '...eructando'. **2379d.** La desnudez de la *Beudez* ('Embriaguez') evoca el episodio de Lot (Génesis 9, 20-27). **2380d.** *tastando*: 'probando, oliendo'. **2381d.** La dieta, que lleva al equilibrio de los humores, es uno de los fundamentos de la salud según la medicina clásica hipocrática y galénica; *natura*: 'salud'.

2382 Si Adam non oviesse estado tan glotón,
non oviera Messías presa tal passïón;
si Lot tanto bebiesse como manda Catón,
non faría en sus fijas fijos tan sin razón.

2383 Los omnes que se vezan tal vida mantener
son malos ganadores, non lo han dó aver;
tórnanse a furtar, iglesias derromper.
Han por tal manera las almas a perder.

2384 Aman mucho los dados e han a descreyer;
nunca van a iglesia penitençia prender;
mucho más les valdrié que fuessen por naçer
o seyer bestias mudas que tal vida fazer.

2385 Otros son por el mundo que son tan verterneros
que por comer a solas entran en los çilleros;
non parten con los pobres, nin con los [compañeros,
alçan lo que sobra fuerte en los bolseros.

2386 Éstos son con el *dives* en Infierno fondidos,
teniendo agua çerca yazen de set perdidos;
veyendo los conduchos están muy desfambridos:
que querrién seyer muertos más que seyer [naçidos.

2382. Alusión a la manzana de Adán (Génesis 2) y a la borrachera de Lot (Génesis 19, 30-38); *Catón* es alusión a los *Disticha Catonis*, que traen varias sentencias contra el abuso de la bebida (II, 21; IV, 10; IV, 24). Berceo utiliza la alusión a Adán en la introducción de los *Milagros de Nuestra Señora*, 15bc («Si don Adam non oviesse de tal fructo comido, / de tan mala manera non serié decebido»). **2383b.** 'nunca se sienten saciados (*malos ganadores*) y buscan conseguir más'. **2384a.** *descreyer*: 'no pagar las deudas del juego'. **2384b.** El IV Concilio Ecuménico Lateranense señala especialmente la iglesia como escenario cualificado de la confesión. **2385d.** 'cogen con *lo que sobra* en gran abudancia (*fuerte*) en sus bolsas (*bolseros*)'. **2386a.** El *dives* ('rico') es el rico de Lucas 16, 19, que muere de sed en el infierno.

2387 De viçios tan villanos devémosnos guardar:
Açidia es su nombre, suele mucho dañar.
Ésta suele al omne venir con grant pesar,
por tal duelo que faze ha omne a errar.

2388 Veyemos muchas vezes esto acaeçer:
que quando omne pierde pariente o aver,
omne que bien lo quiere tanto se quier' doler
que viene a sazón que quiere recreyer.

2389 Derraiga e descreye e déxase morir;
presto es el Dïablo, viénelo reçebir;
liévalo al Infierno, mándalo bien servir,
faz'lo en la ressina e en plomo bollir.

2390 Miémbrame que solemos leer en un actor
que tornó Nöobé en piedra por dolor;
Felis tornó en árbol por el su buen señor.
Seméjanme errados de Dios Nuestro Señor.

2391 Mas asmo otra cosa, non cueido ý pecar:
otra guisa se debe esto interpretar:
ca yo creyer non puedo que pudiesse estar:
que pudiessen los omnes en tal cosa tornar.

2387b. *Acçidia*: 'hastío, tedio'. **2388d.** *recreyer*: 'desfallecer, perder la fe'. **2389a.** *derraiga*: 'desarraiga, abate'. **2389c.** '...mándalo cocinar bien', expresión humorística. **2390.** Alusión a Ovidio (*solemos leer en un actor*) y cita de la historia de Níobe (*Metamorfosis*, VI, 146-312), que se transforma en piedra a causa del dolor por sus hijos muertos por Apolo y Artemisa, y Filis (*Heroidas*, II), que se suicida por el abandono de Demofonte y se transforma en almendro; el autor podría estar citando de un compendio de ejemplos ovidianos; el sujeto de *errados* debe ser 'los que sufren acidia' de las cuadernas anteriores. **2391-2392.** El autor se muestra distanciado de la mitología clásica ovidiana (*yo creyer non puedo que pudiesse estar*, 'no creo que esto pueda ser cierto') y ofrece una interpretación que podríamos llamar simbólica o evemerista (*por encubierta*, 'de forma metafórica, a modo de metáfora'), considerando que se trata de unas descripciones metafóricas de la entrada del infierno y de la alteración moral que produce en los condenados.

2392 Non quiso el actor dezir que son dañados:
que los que a Infierno son una vez llevados,
dixo, por encubierta, que son en ál tornados;
assaz puede el omne dezir que son dañados.

2393 Sé que querrá alguno darme un estribot':
querrame dar enxemplo de la muger de Lot,
assaz es pora esso un contrarïo mot':
más podié terminarlo un cativo arlot'.

2394 Sobre todos del siglo nos debemos guardar,
del que sabe sin lança e sin espada matar.
Quando omne se cuida más seguro estar,
él estonçe suele las sus redes gitar.

2395 Muchos son que se suelen de los viçios guardar,
en fechos e en dichos se guardan de pecar;
non los podrié en nada omne escatimar,
mas suele Vanagloria en ellos habitar.

2396 Son pocos que la sepan sentir sin conoçer;
son pocos que en ella non ayan que veyer;
sabe con los mayores sus cubiertas traer,
ca en los viles omnes nunca puede caber.

2392a. '...que son transformados'. **2392d.** '...que son condenados'. **2393.** 'Sé que alguno me puede contradecir [en referencia a la lectura no literal de Ovidio] / con el ejemplo de la mujer de Lot, / pero tengo preparada una buena respuesta / que podría enunciar incluso un tonto', es decir 'con el ejemplo de la mujer de Lot (o sea, una metamorfosis bíblica) se puede defender la lectura literal de Ovidio (por tanto, de la Biblia), pero yo le tengo preparada una buena respuesta'. El autor rechaza, pues, una lectura de la mitología basándose en ejemplos bíblicos de metamorfosis, y en todo caso reafirma la lectura moral y escatológica de las Sagradas Escrituras (véase prólogo, p. 62); *estribot'*: 'réplica'; la muger de Lot es referencia a Génesis 19, 26; *mot'*: 'mote, sentencia'; *arlot'*: 'arlote, truhán, pícaro'. **2394.** *el sieglo*: 'el mundo'; *gitar*: 'lanzar, preparar'. **2396c.** *cubiertas*: 'disfraces, trampas'.

2397 Si un poco quisierdes   saber mi entender,
mejor vos lo querría   dezir e esponer.
Sábenlo por ventura   algunos entender,
por onde nos debemos   algunt poco retener.

2398 El Dïablo antiguo   nunca puede dormir;
siempre anda bullendo   para nos deçebir:
quántas trae de redes   podiésteslo oír,
si quisiestes en ello   las orejas abrir.

2399 Avisa a los unos   que sean cobdiçiosos;
faz' los otros, irados;   los otros, envidiosos;
los otros, venterneros;   los otros, luxuriosos,
embébdalos e mátalos   con tales açedosos.

2400 Los buenos e los santos   que non quieren fallir,
que oran e alimosnan   e piensan de servir,
saben con sus sermones   los otros convertir;
pésal' tanto con éstos   que se quiere morir.

2401 Sabe un letüario   a éstos bien guisar;
pégaseles quedillo   al siniestro quexar:
faz' al que es buen omne   del buen fecho membrar,
tanto que se deleita   en ello glorïar.

2402 Fázelo a los pueblos   bendezir e laudar;
muévelos el mal viento,   fázelo levantar;
fázelo el diablo   en sequera nadar:
piensa cómo lo faga,   si pudiesse, pecar.

2397c. 'quizá (*por ventura*) algunos ya la han experimentado (*Sábenlo ... entender*)'. **2398c.** *deçebir*: 'engañar' (véase 2434a); este uso de *deçebir* lo repite Gonzalo de Berceo en varios lugares, en especial en *Loores de Nuestra Señora*, 4 («quando deçibió la sierpe los parientes primeros») y en el *Duelo de la Virgen* (83bc, «de cuál guisa pecaron los parientes primeros / cómo los decibieron los diablos arteros»). **2398d.** Expresión que parece recuerdo de Apocalipsis 3, 6.13 y 22. **2399a.** *Avisa*: 'alecciona'. **2399d.** '...con tales venenos'. **2400.** *alimosnan*: 'dan limosnas'; *pésal'* ('pésale') se refiere al demonio. **2401b.** *quexar*: 'quijar, mejilla'; *quedillo*: 'silenciosamente'.

2403 Por esta vía era   Zózimas engañado
quando tenié que era   en bondat acabado;
fuera quel' querié Dios   tornar en su estado,
si non todo su lazerio   avrié mal embregado.

2404 Este dïablo suele   al omne embeudar,
que non ha poder   d'escuentra Dios tornar;
ésti fizo al rey   de Babilón errar,
por ond' ovo grant tiempo   con las bestias a andar.

2405 Éstos son los siet' viçios   que dizen prinçipales,
éstos son los pecados   que dizen criminales;
estos siet' por el mundo   fazen todos los males,
muchas barbas honradas   lievan en sus dogales.

2406 E todos estos tiene   la Soberbia ligados:
todos son sus ministros   que traen sus mandados.
Ella es la reïna,   ellos son sus crïados,
a todos los siet' los tiene   ricament' doctrinados.

2407 Por esso en la cuenta   non es ella echada,
porque es de los viçios   emperadriz llamada:
ella les da a todos   gobierno e soldada;
pora egualar con éstos   es cosa desguisada.

2408 Sobre todos los otros   puja el su hostal;
tiene que en el mundo   non have su egual:
anda en grant caballo   por medio del mercadal,
desdeñando a todos   e diziéndoles gran mal.

2403a. *Zózimas* es referencia a Zósimas, ermitaño tentado por Santa María Egipciaca. **2403d.** '...habría malgastado'; *embregado* es leonesismo por 'empleado' (véase 2487), mientras que *P* lee *espeytado*. **2404a.** *embeudar*: 'embriagar'. **2404b.** 'para que no tenga posibilidad de volver a Dios (*d'escuentra Dios tornar*)'. **2404cd.** Nabucodonosor es convertido en bestia por Dios (Daniel 4, 29-30). **2405b.** La expresión *pecados criminales* reaparece en el *Libro de miseria de omne* (495b) **2406.** La *Soberbia* sobresale por encima de todos los pecados, pues es la falta de Alejandro. **2408c.** La expresión recuerda la iconografía de la Soberbia representada por un jinete.

2409 Ándase alabando que, si non fues' por ella,
que Dios nunca oviera de Luçifer querella.
Adam tan mal metido non seriá a la pella,
nin tan bien non serié de Ester la punçella.

2410 A omnes e a ángeles está dando refierta;
tiene con grant corage la fruente descubierta.
Non sabe su desdén sobre qui lo revierta,
empeitra sul' caballo a quiquier' que açierta.

2411 Que mucho yo vos quiera de los viçios dezir
podédeslo vós todos mesurar e comedir.
Quiero, si quisïerdes atender e oír,
dexar de lo de fuera, del real escrevir.

2412 En medio del infierno fumea un fornaz;
arde días e noches, nunca flama non faz';
allí está el rey enemigo de paz
faziendo a las almas juegos que non les plaz'.

2413 Allí arden las almas por el mal que fizieron,
unas más, otras menos, segunt que mereçieron:
sienten menos de pena los que menos fallieron,
sufren mayor lazerio las que peor vivieron.

2409. Tres ejemplos bíblicos, los dos primeros del Génesis y que ya han aparecido con anterioridad, y la historia de Ester en Ester 1, 10 y ss.; *non seriá a la pella*: 'no fuera mortificado' y *pella* ('pelota') en recuerdo de la manzana del Génesis; *punçella*: 'doncella'. **2410d.** *empeitra*: 'arrolla, atropella'. **2412-2423.** Descripción del infierno propiamente dicha, presentado como la ciudadela del Demonio (el *real*), desarrollando *Alexandreis*, X, 55-121. El autor distingue el infierno de los réprobos (2413-2419), la parte donde se hallan los niños no bautizados (2420, *limbus inferi*; véase Agustín de Hipona, *De civitate Dei*, XXI, 12; *De natura et gratia*, VIII; *Adversus Iulianum*, V, 11; *De peccatorum meritis*, I, 12, 15) y el limbo de los patriarcas y santos anteriores al nacimiento de Cristo (el «seno de Abraham», 2422), conceptos estos últimos desarrollados posteriormente en la teología tomista como *limbus puerorum* o *limbus parvulorum* y *limbus Patrum*. Asimismo se ha señalado que el autor parece desconocer el concepto de Purgatorio, que se estaba elaborando a finales del siglo XII. **2412a.** *fornaz*: 'horno'.

2414 Una cosa es fórnaz que siempre es ardiente,
mas non sienten sus penas todas igualmïente.
Cunte com' a los omnes con el sol muy caliente,
unos han con él quexa, otros non han ý miente.

2415 Ardiendo en las flamas triemblan de grant friúra,
yaziendo a las nieves mueren de calentura;
non han en los infiernos ninguna tempradura,
tiene cada rencón abondo de rencura.

2416 Dizen que yaze Tiçio en essa cofadría,
al que comen los bueitres doze vezes al día:
doze vezes lo comen, doze vezes se cría.
Si una vez finasse, avrié grant mejoría.

2417 Podrié más rafezmente essas peñas sofrir,
si sopiesse en cabo que podrié de ý exir;
mas ésta es la cueita: que non podrá morir,
nin podrá de las penas nunca jamás sallir.

2418 Estas nuestras fogueras amargan como fiel,
seríen contra éssas más dulçes que la miel;
devrié dar por Dios omne la una pïel,
que le fuesse propiçio a señor Sant Miguel.

2419 Están días e noches maldiziendo su fado,
el que les da las penas con esto es pagado;
las mesquinas que arden avrienle muy grant grado
sólo que las dexasse tornar del otro cabo.

2416. *Tiçio* fue precipitado a los infiernos por Júpiter, donde es torturado por dos águilas que le comen el hígado, que a su vez se regenera con las fases de la luna; *bueitres*: 'buitres'. **2418.** *Estas nuestras fogueras* se refiere a los fuegos del mundo humano, incomparablemente más agradables (*más dulçes que la miel*) que los que hay en el infierno (*fiel*, 'hiel'). **2418d.** 'para que tuviera predispuesto al Arcángel San Miguel' para que éste rogara a Dios que lo librara del infierno. La intercesión de San Miguel a favor de los penados aparece en los Evangelios apócrifos (*Evangelio de Bartolomé* 1, 9; *Evangelio de Nicodemo*). **2419d.** 'si les dejase darse la vuelta para quemarse por el otro lado del cuerpo'.

2420 Las almas de los niños   que non son bateadas,
que son por el pecado   original dapnadas,
non arden con las otras,   están más apartadas,
pero en grant tiniebra,   de luz desfeüzadas.

2421 Assaz es fiera pena,   non coñosco mayor,
de nunca veyer omne   la faz del Crïador;
como al que la veye   es gloria e dulçor,
assí es a los otros   pena e grant dolor.

2422 Los justos otros tiempos   yazién en es' lugar
ante que los uviasse   Jesucristo salvar,
mas quiso, ¡aleluya!,   entonçes ençerrar:
nunca más lo esperen,   ca pueden ý badar.

2423 Que mucho vos queramos   del Infierno dezir,
non podriamos el diezmo   de su mal escrebir;
mas debemos a Dios   la su merçed pedir
que nunca non lo dexe   ensayar nin sentir.

2424 Tant' avemos señores,   la razón alongada,
dexamos la Natura   sola, desamparada;
mas tornemos en ella,   fagámosla pagada;
entendamos en ella   fasta ont' sea tornada.

2425 Deçendió al Infierno   recabdar su mandado;
el Infierno con ella   fue luego espantado;

2420. Los nacidos y muertos sin el bautismo están en el *limbus infieri*; *bateadas*: 'bautizadas'; *dapnadas*: 'dañadas, condenadas'. **2422a.** Se trata del *limbus Patrum*, lugar para los justos y santos nacidos antes de Cristo; por *es' lugar* hay que entender el limbo de la estrofa anterior. **2422b.** Descenso de Cristo a los infiernos (Romanos 10, 7; 1 Pedro 3, 19, y especialmente el *Evangelio de Nicodemo* 2. **2422c.** *ençerrar* aquí en el sentido de 'descender, penetrar en los infiernos y cerrar (*ençerrar*) este capítulo' (véase 1722d). **2422d.** *badar*: 'esperar inútilmente'. **2424ab.** El autor se muestra consciente de lo dilatado de la descripción del infierno y pone de manifiesto que ha reflexionado sobre sus consecuencias para la estructura de la obra (véase 2334b y prólogo, pp. 49-50).

parose a la puerta   su bozo emboçado,
que non la embargasse   el Infierno enconado.

2426 Mandó luego la dueña   a Belçebut llamar:
fue aína venido,   non lo osó tardar;
pero camió el hábito   con que solié andar,
quan' temié que la dueña   poders'ia espantar.

2427 Priso cara angélica,   qual la solié aver
quando enloqueçió   por su bel pareçer.
'Señora —diz— ¿qué puede   esta cosa seyer?
Yo nunca vos cuidava   en tal lugar veyer'.

2428 Mas d'aquesto non quiso   escuchar la reïna,
ca querié recabdar   e tornarse aína.
Non querié luengamente   morar en la sentina,
ca era toda llena   de mala calabrina.

2429 'Cueita me faz prender   a mí esta carrera;
cueita es general,   que non una señera;
si fuere la menaza   de Alexandre vera,
non vale nuestro reino   una vil cañavera.

2430 'El rey de los griegos,   un soberbio varón,
ha el siglo echado   en grant tribulaçión:
vençió al rey de India   e al de Babilón,
ha Media e África   con su subjecçïón.

2431 'Non lo osan los reys   en campo esperar,
non lo pueden las bestias   nin las sierpes durar.

2426a. *Belçebut*: 'Belcebú', el demonio. **2427ab.** Referencia a los episodios del Génesis sobre la caída de los ángeles y a su actitud soberbia (*enloqueçió*). **2428.** *sentina*: 'parte interior de la quilla del barco' y también 'lugar lleno de inmundicia y mal olor'; *calabrina*: 'cadáver' y también 'carroña'. **2430d.** *África* es lectura errónea de *P* (*O* lee la forma redundante *India*); se han conjeturado las lecturas *Asiria* y *Judea*.

Temen la su espada   todos de mar a mar,
non es omne naçido   quel' pueda contrastar.

2432 'Non se tovo por esto   encara por pagado:
el secreto del mar   ave escodriñado;
por todos los peligros   nunca fue quebrantado,
encara en Indïa   está él más pagado.

2433 'Quando no falla cosa   quel' pueda contrastar,
dize que los Infiernos   quiere destrañar;
todos los míos secretos   quier' despaladinar,
a mí e a vós todos   en cadenas llevar.

2434 'Tú pudiest' los parientes   primeros deçebir,
por ond' en tu cadena   ovieron a morir.
Si esti vençiere   lo que cuida complir
de la tu ocasión   avremos qué dezir.

2435 'Quando fust' por tu culpa   de los çielos gitado,
non aviés do entrar,   estavas desirado.
Yo te di este lugar,   por ond' eres dubdado;
por vengar mi despecho   debes seyer pagado'.

2436 Don Satanás non quiso   la verdat detardar;
batió amas sus manos,   pensose de tornar:
por ond' nunca passava   mandava pregonar,
que pensassen las leyes   sus casas aguardar.

2432d. En lugar de *pagado,* también sería posible la lectura *apagado* de *P,* con el sentido de 'contento, alegre' (véase 74b). **2433.** *destrañar*: 'desentrañar', o, como lee *O, escodriñar*; también se ha supuesto el sentido de 'reprender, amonestar'; *despaladinar*: 'explicar, descubrir'. **2434.** Los *parientes primeros* son Adán y Eva (véase 1240c y 2341); *deçebir*: 'engañar' (véase 2398c); *ocasión*: 'accidente, derrota'. **2435.** *gitado*: 'expulsado' (véase 2394d); *desirado* se ha entendido generalmente como 'privado de la gracia de su señor', es decir que ha incurrido en la *ira regia*. **2436d.** 'que pensasen el orden natural (*las leyes*) los suyos (*sus casas*) defender (*aguardar*)'.

2437 Non echó Satanás   la cosa en olvido,
demudó la figura,   echó un grant bramido:
fue luego el conçejo   del Infierno venido;
el que vinié mas tarde   teniesse por fallido.

2438 'Quiérovos yo, conçejo,   unas nuevas contar
en las quales debedes   todos mientes parar:
fazienda vos acreçe,   quiérenvos guerrear;
si mientes non metiéredes   puédenvos quebrantar.

2439 'El rey de los griegos   es muy fiero sallido:
omnes, sierpes e bestias,   todo lo ha vençido;
con el poder agora   es tanto enloquido
que miedo e verguença   todo lo ha perdido.

2440 'Non le cabe el mundo   nil puede abondar
dizen que los antípodes   quiere venir buscar;
desent' tiene asmado   los Infiernos proiçiar,
a mí con todos vós   en cadenas echar.

2441 'Pero en una cosa prendo   yo grant espanto:
cantan las Escripturas   en desabrido canto,
que parrá una virgen   un fijo muy santo
por que han los Infiernos   a prender mal
[quebranto.

2442 'Si es ésti o non   non vos lo sé dezir,
mas un valient' contrario   vos ha a devenir;
tollernos ha las almas   —esto non pued' fallir—,
robarnos ha el campo,   nol' podremos nozir.

2438c. 'La batalla os fortalece...'. **2440.** El autor no sabe muy bien cómo puede llegar Alejandro a las antípodas, y cree que debe hacerlo atravesando el infierno, como sucede en *Divina Commedia*, XXXIV, 88-90 y ss; véase 1920 y 2293; no se documenta *proiçiar* ('humillar'). **2441.** Expresión cómica de Satanás, que confunde a Alejandro con Cristo, recordando la profecía de Isaías sobre el Mesías (Isaías 7, 14); *parrá*: 'parirá'. **2442c.** Se ha pensado que *tollernos ha las almas* se refiere al descenso de Cristo a los infiernos (véase 2422c).

2443 'Comoquiere que sea,   debemos aguisar
cómo carrera mala   le fagamos tomar.
Quisquiere que esto   pudiesse acabar
gualardón le daría   que non sabriá asmar'.

2444 La corte fue amargada,   empeçó de reñir,
como canes que querién   un' a otro salir;
pero non le sabía   ninguno recodir,
non respondió ninguno   quel' quisiesse complir.

2445 Levantose en medio   una su criadiella,
Traïçión la llamaron   bien de chiquiella;
nombre de grant color   e de mala maziella,
ésta lo trastornó   de la çelestial siella.

2446 Andava por la casa   mucho entrametida;
tenié cara alegre,   la voluntad podrida;
mas la mano siniestra   teniela escondida,
de medezinas malas   teniela bien bastida.

2447 'Conçejo —diz' la mala—,   quiero que me oyades,
quiérovos escusar   a todos, bien sepades:
nunca essa cueita   vós nada non ayades;
yo lo porné de guisa   que pagados seades.

2448 'Esto cuido aína   complir e aguisar,
ca yol' sabré tal falsa   bastir e destemprar,
que sólo que la uvie   de los rostros tastar,
nin a sí nin a otri   non podrá consejar.

2449 'Tengo todo mi pleito   ricament' acabado:
al alcaide Antípater   mi amigo afiado,

2445c. 'nombre ostentoso (*grant color*), pero despreciable (*mala maziella*)'; *grant color* recuerda los colores retóricos (véase 42b). **2445d.** Es decir que Traición fue la causante de la caída de los ángeles. **2448b.** *falsa* ('falsedad, veneno, traición') se ha considerado error por 'salsa'; *rostros*: 'labios'. **2449.** Anteriormente ya se había anunciado la traición de Antípatro (véase 1503cd); *afiado*: 'en el que confío'; *soldada*: 'salario, recompensa'.

téngolo ricament'   de soldada cargado;
ferlo han volenter,   quel' teniá ya asmado.

2450 'Teniá ya sus cartas   su seello çerrado;
el rey Alexandre   por ál ha envïado:
ca es omne de días   tenialo por senado,
querial' pora consigo,   ont' es bien engañado.

2451 'Ya está en carrera   de su casa sallido;
será en Babilonia   de tal tiempo venido;
verná luego el rey   ardiente e ençendido,
será el quinto día   todo su pan molido'.

2452 Fue Belçebuz pagado,   plaziol' de su criada,
de todo el conçejo   fue muy alabada,
rogola que le diesse   de temprano çivada,
que fuesse recabando   de buena maitinada.

2453 Moviose la maliella,   non lo quiso tardar;
metiose en carrera,   pensó de aguijar;
ovo en la posada   del conde a entrar.
¡Del Criador que pueda   mala siglo alcançar!

2454 Aún la hora era   de gallos por venir,
el traidor velava,   que non queriá dormir.
Tanto pudo la mala   basteçer e bollir
fasta que lo fizo   en ello comedir.

2455 Demostrole la suzia   toda la maestría:
quál espeçie le diesse,   quál hora, en quál día;
firiéronse las palmas   por firmar pleitesía:
él fincó como malo   e ella fue su vía.

2450a. Es decir que Antípatro ha recibido cartas con el sello real de Alejandro (*su seello*). **2451d.** '...la cuestión concluida'. **2452d.** '...de buena madrugada'. **2454ab.** Probable recuerdo de las negaciones de San Pedro al cantar los gallos (Mateo 26, 31-35 y 69-75). **2454c.** *basteçer*: 'tramar'. **2455c.** 'Se estrecharon las manos para concluir el pacto'.

2456 ¡Ay, conde Antípater, non fuesses pareçido!
Has mal pleïto fecho, mal seso cometido:
será fasta la fin el tu mal retraído,
más te valdrié a tí que non fuesses naçido.

2457 ¡Quieres toller del mundo una grant claredat,
quieres tornar a Greçia una grant tenebredat!
Traidor, ¿por qué amas tan fiera malvestat?
¡Guárdate que non fagas con Bessus hermandat!

2458 El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
avié en es' comedio todo el mar buscado:
cabo non le fallava. érase ya tornado.
Ya lo iva trayendo el poder del pecado.

2459 Ordenó sus faziendas con sus buenos varones,
compassó todo'l mundo: cómo son tres quiñones,
cómo son cada uno de diversas regiones,
de diversas maneras, de diversos sermones.

2460 Asmó de la primera, mas non le valió nada,
tornar en Babiloña, essa çibdat famada,
ordenar toda Asia, la que avié ganada,
que, si se fuesse ende, estudiés' recabdada.

2461 Troçir luego a Africa, conquerir essas gentes,
Marruecos con las tierras que le son soyaçientes
ganar los Montes Claros, lugares convinientes
que non son mucho fríos nin son mucho calientes.

2462 Desque oviés' a África en su poder tornada,
entrar a Europa, toda la mar passada;

2458d. *trayendo*: 'traicionando'. **2459b.** Los *tres quiñones* son los tres continentes. **2460a.** La *primera* es Asia y *non le valió nada* porque morirá envenenado. **2461.** *troçir*: 'pasar'; *soyaçientes*: 'sometidas'; los *Montes Claros* es la cordillera del Atlas, al noreste de Marruecos.

empeçar en España, una tierra señada,
tierra de fuertes gentes e bien encastillada.

2463 Desent' conquerir Françia, una gente loçana,
inglesses, alemanes, lombardos con Toscana;
ferse llamar señor en la çibdat romana,
tornarse pora Greçia con voluntat muy clara.

2464 Bien dixo el Salmista en esto grant verdat,
que lo que omne asma todo es vanidat:
asma omne grant salto entre su voluntat,
quando cata non puede sallir a la meitad.

2465 Si quanto omne asma oviesse a complir,
non podrié Alexandre más que yo conquerir;
mas como es grant salto por al çielo sobir,
tan gran ribaço cae entre fer e dezir.

2466 Ya avié el buen rey la cosa estajada;
avié en su taliento la cosa compassada:
mandó alçar los fumos mover el albergada,
ir pora Babiloña en hora entecada.

2467 Dïez años avié en Asïa estado,
mas avié, Deo graçias, su pleito acabado;
avié ricas çibdades en comedio poblado:
Alexandria la buena, do él fue trasladado.

2468 Si quisiesse el fado prestarle mayor vida,
poblara por ventura Troya la destroïda;
mas sabe Dios los omnes tener en tal medida
que non da a ningno prosperidat complida.

2462c. *señalada*: 'ilustre, distinguida'. **2464ab.** El *Salmista* es Salomón, con cita de Eclesiastés I, 2. **2464cd.** Probable expresión refranística. **2466a.** *estajada*: 'dada por concluida'. **2466b.** *compassada*: 'ordenada, decidida'. **2466d.** '...en mala hora', pues Alejandro encontrará la muerte en Babilonia. **2467d.** El cadáver de Alejandro, en efecto, fue trasladado a Alejandría.

2469 Ante que Babilonia por ojo la veamos,
ante que en compaña del traïdor cayamos,
de las cosas que vío, que escriptas fallamos,
maguer que non de todas, de algunas digamos.

2470 Non podremos contar todas las visïones,
todas las que vieron él con sus varones;
serié luenga tardança, ca son luengas razones,
non cabrién en cartas de quinze cabrones.

2471 Non podriemos de todas las bestias ementar
con quien muchas de vezes ovieron a lidiar;
podriamos muchos días en poca pro andar;
querríavos de grado la cosa estajar.

2472 Entre la muchedumbre de los otros bestiones
falló omnes montesses mugeres e varones,
los unos más de días, los otros moçajones;
andavan con las bestias paçiendo los gamones.

2473 Non vistíe ninguno ninguna vestidura,
todos eran bellosos en toda su fechura;
de noche como bestias yaçién en tierra dura.
Qui los non entendiesse avrié fiera pavura.

2474 Ovieron con caballos d'ellos a alcançar,
ca eran muy ligeros, non los podién tomar;

2469cd. Los nuevos prodigios del oriente que llenan las estrofas siguientes (2469-2495) están tomados de la *Historia de preliis*, 95, 103, 106 y 119, que es la obra señalada con la expresión *escriptas fallamos*, si bien el anónimo resume mucho (*de algunas digamos*). **2470d.** 'no serían suficientes los pergaminos (*cartas*) que podrían extraerse de la piel de quince machos cabríos (*cabrones*)'. **2471d.** *estajar*: 'exponer, narrar'. **2472-2474** Los hombres salvajes (*omnes monteses*) constituyen una rica tradición simbólica e iconográfica de la literatura medieval que ya ha sido aludida (véase 841c y 1596b). En este caso, el autor toma elementos de la *Historia de preliis*, 95, 103 y 104. **2472.** *moçajones*: 'mozos' (véae 1954d); *gamones* es una planta utilizada como cauterizador y corrosivo en cirugía y cosmética.

maguer les preguntavan, non les sabién fablar,
que non los entendián e avián a callar.

2475 Falló la aveziella qué Fénis es llamada;
sola es en el siglo, nunca será doblada:
ella mesma se quema deque es medïada;
de la çeniza muerta naçe otra vegada.

2476 Quando se siente vieja aguisa su calera,
ençiérrase e quémase dentro en la foguera.
Finca el gusanillo como grano de pera,
cría como de nuevo; esto es cosa vera.

2477 Fue yendo el buen rey, teniendo su camino,
rico de buen esfuerço, pobre de pan e vino.
Fallaron grant abono de venado montino.
Qui con tal señor fuesse nunca serié mesquino.

2478 Fallaron un palaçio en una isla plana,
era dentro e fuera de obra adïana;
oviéronlo poblado Febus e su hermana,
a la que los actores suelen llamar Dïana.

2479 Fallaron un buen omne que la casa guardava,
reçibiolos fermoso, levantos' ond' estava;
priso al rey por la mano, demandol' cóm' andava,
de quál parte vinié o quál cosa buscava.

2475. Referencia al Ave Fénix, noticia tomada de la *Historia de preliis*, 106; *nunca será doblada*: 'no habrá otra igual'; *mediada*: 'en la mitad de su vida', si bien ésta suele ser dilatada. **2476a.** '...prepara su hoguera'; *calera*: 'horno'. **2477c.** *montino*: 'montañés, salvaje'. **2478.** Palacio de Febo y Diana que en la fuente es la «Casa del Sol» (*Historia de preliis*, 106, «vocabatur ipsum palatium Domus Solis»), si bien allí faltan las alusiones a Febo y Diana y no se trata de una isla. Se ha comentado que la elaboración del *Alexandre* se explica porque parte de la alusión a los árboles del Sol y de la Luna (2481-2494) y por la leyenda del nacimiento de Febo y Diana en la isla de Delos.

2480 Comié el bon omne   ençenso, ca non ál;
guardava un bon templo   en medio del corral.
Era todo obrado   de oro natural,
çercával' una viña   que era otro tal.

2481 'Rey —dixo el fraire—   sem' quisieres oír,
quiérote una cosa   demostrar e dezir;
desque acá te quiso   to fado aduzir
podes de tu ventura   con çertedumbre ir.

2482 'Yo te sabré dos árboles   en este mont' mostrar
que non puedes tal cosa   entre to cuer asmar,
que ellos te non digan   en qué puede finar.
Si en plazer te cae,   puédeslo ir probar.

2483 'El uno es el Sol,   es assí adonado;
el otro es la Luna,   es assí encantado,
que pronunçia al omne   quanto tiene asmado.
Y vera que non traen ambos   linage devisado.

2484 'Mas si ir quisïeres   en esta romería,
mester ha que seades   limpios de terçer día;

2480-2493. Laguna de *P* de 14 estrofas, es decir un folio completo de 7 estrofas por cara que faltaba en su ascendiente (véase prólogo, pp. 106-107); hasta 2493 nos basamos exclusivamente en el texto de *O*. **2480ab.** Lo de comer incienso (*ençenso*) refleja su fuente (véase 2487d); por *corral* aquí hay que entender la isla donde está el templo. **2480c.** '...de oro puro'. **2481a.** *fraire*: 'fraile'; *sem'*: 'si me'. **2482a.** Se trata de los árboles del Sol y de la Luna (*dos árboles*), que tienen capacidad profética (*Historia de preliis*, 106 y véase p. 47). **2483c.** 'que anuncia al hombre lo que le pregunta (*quánto tiene asmado*)'. **2483d.** Verso tradicionalmente considerado deturpado, si bien puede entenderse en el sentido de 'y verá que no son de diferente linaje', pues ambos son proféticos (para el sentido de *devisado*, 'dividido, diferente', véase 805b y 2133d). Otros editores enmiendan en *lenguaje devisado* recordando las dos lenguas en que hablan los árboles según la fuente. **2484b.** *limpios de terçer día* se refiere a la continencia sexual, tal como explica la *Historia de preliis*, 106 («mundus es tu et principes tui a commixtione masculi et femine»), y el período de tres días se ha supuesto que es recuerdo de Éxodo 19, 11-15.

descalços vos convién'   d'entrar en esta vía,
ca es grant santidat   e gran podestadía'.

2485 Diz' el rey al fraire: 'Capellán, bien sepades
que bien limpios andamos   d'esso que vos [cuidades;
mas se vós nos guïardes   a essas santidades
darvos hemos ofrendas   quamañas vós querades'.

2486 Prísol' el rey paños   viles com' de romero;
guïándolos el fraire   metiol' en el sendero,
pero llevó consigo   por non andar señero
Pérdicas e Antígonus,   Tolomeus el terçero.

2487 Entraron por los montes,   pensaron de andar,
fasta que a las árboles   ovieron de llegar;
pero ante ovioron   las vides a fallar
que saben ençenso,   el bálsamo llevar.

2488 Quando furon llegados   a la gran santidat,
predicoles el fraire   de la proprïedat.
Díxoles que asmassen   entre su voluntat,
de quál cosa quisiessen   sabrién çierta verdat.

2489 Compeçó Alexandre   entre su cuer asmar
sel' podrié en el mundo   nulla cosa 'scapar;
si podrié con victoria   a su tierra tornar,
cómo era püesto,   cómo avié d'estar.

2485d. '...tan grandes como queráis'. **2486a.** La expresión *com' de romero* pone de manifiesto que el autor es consciente de la medievalización de la ofrenda clásica, presentada como romería. **2487.** *las árboles* no es infrecuente en castellano medieval, pero en el siglo XIII aparece en documentos cancillerescos de Alfonso X dirigidos a León y Galicia y ocasionalmente en sus obras; la mención de *ençenso* y *bálsamo* se debe a que aparece en la fuente como alimento del anciano («thus vescebatur et opobalsamum bibebat»; véase 2480a). **2488b.** *propïedat*: 'característica, cualidad propia'.

2490 Respusol' el un árbol muy fiera razón:
'Rey, yo bien entiendo la tu entençïón.
Señor serás del mundo a poca se sazón,
mas nunca tornarás en la tu regïón'.

2491 Fabló el de la Luna, el Sol estido callado:
'Matart'han traedores, morrreás apoçoñado.
Rey —diz'—, sé firme, nunca serás arrancado;
el que tiene las yerbas es mucho to privado'.

2492 Díxo'l rey al árbol: 'Si me quieres pagar,
demóstrame so nombre de quien me debe matar;
se non, se me dixiesses solament' el lugar
por alguna manera me podría guardar'.

2493 'Rey —dixo el árbol—, si fusses sabidor,
fariés descabeçar luego el traedor:
el astre del fado non avrié nul valor.
Avría gran rencura de mí el Crïador'.

2494 'Rey —dixo el fraire—, assaz aves oído;
si más te contendieres, serás por fol tenido'.
Fue luego el consejo del freire reçebido,
tornaron a la casa onde avié sallido.

2495 Teniendo su carrera que avién empeçada,
trobaron los acéfalos, la gent' descabeçada.

2490cd-2491. Los dos primeros versos están citados literalmente en el *Victorial* y la estrofa siguiente parafraseada con rastros de rima («Calló e fabló el de la luna: 'Por esto que te digo no seas desmayado: matarte han traidores, que ansí es ordenado'»). **2491.** *apoçoñado*: 'emponzoñado, envenenado'; *arrancado*: 'vencido'. **2493a.** *astre*: 'astro, estrella', aquí con el sentido de 'destino'. **2495.** Los acéfalos u hombres sin cabeza (*la gent' descabezada*) que tienen su cara en el pecho (*traen ante los pechos la cara enformada*) constituyen una de las razas humanas que la imaginación medieval coloca en los límites del mundo conocido y forma parte de varias categorías de hombres maravillosos que trae la *Historia de preliis*, 119 («homines sine capite, oculos et os habentes in pectore»).

Traen ante los pechos la cara enformada,
podrién a sobrevienta dar mala espantada.

2496 Alexandre el bueno, potestat sin frontera,
asmó una cosa yendo por la carrera:
cómo aguisarié poyo e escalera
por veyer tod' el mundo cómo yazié o quál era.

2497 Fizo prender dos grifos, que son aves valientes,
avezolos a carnes saladas e rezientes;
tóvolos muy viçiosos de carnes convinientes,
fasta que se fizieron gruessos e muy valientes.

2498 Fizo fer una casa de cuero muy sobado,
quanto cabrié un omne a anchura posado;
ligola a los grifos con un firme filado
que non podrié falsar por un omne pesado.

2499 Fízoles el conducho por tres días toller,
por amor que oviessen talento de comer;
fízose él demientre en el cuerpo coser,
la cara descubierta, que pudiesse veyer.

2500 Priso en una piértega la carne espetada,
en medio de los grifos, pero bien alongada;
los grifos por prenderla dieron luego volada,
cuidávanse çevar, mas non les valió nada.

2496-2507. La expedición aérea de Alejandro, igual que la exploración del mundo submarino (véase 2305-2323), es uno de los capítulos más vistosos de la leyenda por sus posibilidades iconográficas (véase p. 125). Si bien las fuentes más próximas parecen ser el Pseudo-Calístenes (II, 41) y quizá alguna versión interpolada de la *Historia de preliis*, 115, en el trasfondo están la leyenda medieval de Alejandro, la imaginería iconográfica e incluso quizá relatos árabes. **2497.** *grifos* son animales mitológicos voladores con cuerpo de león y cabeza de águila; su comida (*carnes saladas e rezientes*) recuerda la de la *Historia de los profetas y los reyes* de Al-Tabarí; *muy viçiosos*: 'bien cuidados, bien alimentados' (véase 357a). **2500a.** *piértega*: 'pértiga, vara larga'; *espetada*: 'asada'. **2501a.** *erçía*: 'erguía, levantaba'.

2501 Quanto ellos volavan, él tanto se erçía;
el rey Alexandre toda vía sobía;
a las vezes alçava, a las vezes premía,
allá ivan los grifos do el rey quería.

2502 Cuitávalos la fambre que avién encargada;
contendién por çebarse, mas non les valié nada;
volavan toda vía e cumplién su jornada;
era el rey traspuesto de la su albergada.

2503 Alçávales la carne quando querié sobir;
ívala declinando quando querié deçir:
do veyán ir la carne allá ivan seguir.
Non los riepto, que fambre mala es de sofrir.

2504 Tanto pudo el rey a las nubes pujar,
veyé montes e valles de yus' dé sí estar;
veyé entrar los ríos todos en alta mar,
mas cóm' yazié o non nunca lo pudo asmar.

2505 Veyé en quáles puertos son angostos los mares,
veyé grandes peligros en muchos de lugares;
veyé muchas galeas dar en los peñiscales,
otras sallir a puerto, adobar de yantares.

2506 Mesuró toda Africa, cómo yaz' assentada,
por quál parte serié más rafez la entrada.
Luego vío por Siria avié mejor passada,
ca avrié grant sallida e larguera entrada.

2507 Luengo serié de todo quanto vío contar,
non podrié a lo medio el día abondar;
mas en una hora sopo mientes parar
que todos los abades non lo sabrián asmar.

2502a. '...que habían sufrido'. **2503b.** *deçir*: 'descender'. **2505d.** 'otras llegar a puerto y cargar provisiones (*adobar de yantares*)'.

2508 Solémoslo leyer, diz'lo la Escriptura,
que es llamado mundo el omne por figura;
qui comedir quisiere e asmar la fechura
entendrá que es bien sazón sin depresura.

2509 Asia es el cuerpo, segunt mi oçïent',
sol e luna los ojos que naçen d'orient';
los braços son la cruz del Rey Omnipotent'
que fue muerto en Asia por salut de la gent'.

2510 La pierna que deçende del siniestro costado
es el regno de África por ella figurado;
toda la mandan moros, un pueblo renegado,
que oran a Mahómad, un traedor probado.

2511 Es por la pierna diestra Eüropa notada;
ésta es más católica, de la fe más poblada;

2508-2513. Como culminación del viaje aéreo, Alejandro contempla el mundo bajo la forma de un mapa isidoriano TO y deduce la analogía con la figura humana. La percepción del hombre como microcosmos y resumen del mundo natural es una metáfora clásica y de extraordinaria vitalidad en la tradición occidental. Durante el siglo XII fue un tema literario de gran actualidad y muy próximo a la tradición carnotense (así Bernardo Silvestre en su obra *De mundi universitate sive megacosmos et microcosmos*). De esta forma, en la culminación de la obra, y como conclusión de la experiencia alejandrina, el autor identifica el orden natural y el humano de igual forma que con anterioridad nos hablaba de una medicina basada en la filosofía natural (véase 43) o que identificaba la estructura del mundo (geografía) con la Historia de la Salvación (véase 280c y prólogo, p. 58). **2508.** El autor expresa lo extendido de la idea (*Solémoslo leyer, diz'lo la Escriptura*), que, si bien es ajena a la tradición del texto bíblico, puede encontrarse en los comentarios de Gregorio Magno, la *Glossa ordinaria* o Agustín de Hipona; *por figura*: 'figuradamente, como metáfora'; *depresura*: 'defecto, tacha'. **2509.** Las alusiones metafóricas de la cuaderna pueden encontrarse en Isidoro, tanto Asia como cabeza del mundo (*Etimologías*, III, 30), como el sol y la luna identificados como ojos (*Differentiae* II, 17). La comparación de los mares con la cruz, que ya hemos visto anteriormente (véase 280c), convierte al mundo natural en signo de la Economía de la Salvación (véase prólogo, pp. 58-61); *segunt mi oçiente*: 'según lo que yo creo' (véase 1265d y 1919d); *salut*: 'salvación'.

ésta es de la diestra del obispo santiguada,
tienen Petrus e Paulus en ella su posada.

2512 La carne es la tierra espessa e pesada,
el mar es el pellejo que la tiene çercada;
las venas son los ríos que la tienen temprada;
fazen diestro e siniestro mucha tornaviscada.

2513 Los huessos son las peñas que alçan los collados,
cabellos de la cabeça las yerbas de los prados;
crían en esta tierra muchos malos venados,
que son por majamiento de los nuestros pecados.

2514 Desque ovo el rey la tierra bien asmada,
que ovo a su guisa la voluntat pagada,
baxoles el çebo, guiolos de tornada;
fue en poco de rato entre la su mesnada.

2515 La ventura del rey que lo querié guiar,
ante que d'esti mundo oviesse a passar,
en el poder del mundo quísolo acabar;
mas ovo assaz poco en esso a durar.

2516 Gran era la su fama por el mundo sallida,
ca era toda Africa en grant miedo metida;
teniesse Europa mucho por falleçida
ca la obedïençia non avía complida.

2511c '...consagrada por el Papa'; *obispo* aquí se refiere al 'obispo de Roma'. **2511d.** *posada*: 'sepultura'. **2512.** Alegoría completa y desarrollo de la metáfora mediante una serie de comparaciones provenientes de multitud de lecturas. La *tierra* como *carne* se halla en el *De hebdomadibus*; los ríos como venas, en Séneca; *tornaviscadas*: 'vueltas, meandros'. **2513.** Los huesos comparados con piedras está en Filón y los cabellos como yerbas con sus pulgas (*muchos malos venados*) en el *Corpus hermeticum*; *majamiento*: 'castigo, mortificación'. **2516.** Comienza aquí a narrarnos una suerte de embajada de los países occidentales, Europa y África, a Alejandro como señor del mundo; quizá tiene incluso fundamento histórico y lo que sí parece probable es que Alejandro planeó la conquista de Europa. **2516d.** 'porque no se había sometido'.

2517 Acordáronse todos —plaçió al Crïador—
por reçebir al rey de Greçia por señor.
Envïaronle luego al buen emperador
parias e homenajes e signos de pavor.

2518 Envïáronle parias, ruegos multiplicados,
de cada una tierra pressentes señalados.
Los que ivan con ellos eran omnes honrados,
omnes eran de seso e muy bien razonados.

2519 Envïole Marruecos un yelmo natural,
en el yelmo escripto vassallaje leal,
ca el rey Alexandre non cobdiçiava ál,
sinon el señorío con poca de señal.

2520 Envïole España ofreçer vassallaje,
envïol' por parïas un potro de linaje;
que avié esta manera el rey de grant coraje:
tomarles poca renda, sil' fazién homenaje.

2521 Non se tovo por esso Françia por aontada,
envïol' un escudo en funda bien obrada.
Alimaña por sobre escripto, e fue bien acordada,
envïol' por parias una rica espada.

2522 El señor de Sezilia —¡que Dios lo benediga!—,
envïol' por parias una rica loriga.

2517d. *pavor*: 'respeto, obediencia'. **2519a.** Marruecos se corresponde con las «ciudadelas de Cartago» de Gautier (véase 88 y 1796). **2519d.** 'la obedïencia nominal sin grandes señales públicas de sumisión'. **2520d.** 'exigir pocos tributos (*renda*) si se sometían (*sil' fazién homenaje*)'. **2521c.** *por sobre escripto*: 'a modo de pago, en pago de su deuda'; *sobre escripto* puede ser también, además de 'inscripción', 'copia, recibo por un pago realizado', y aquí en el sentido de 'escrito de sumisión o de reconocimiento de señorío'. **2522.** Se ha considerado que *señor de Sezilia* podría ser una referencia a Federico II Barbarroja, rey de Sicilia entre 1220 y 1250, y en concreto a su participación en la cruzada de 1228, lo que constituiría un dato cronológico fundamental. Es cierto que las referencias a Si-

Los que ivan más tarde —creo que verdad diga—
tenién que avién fecho fallimient' o nemiga.

2523 Por estos çinco regnos que avemos contados
debemos entender los que non son notados.
Todos eran en esta manera acordados,
que sólo de las nuevas eran mal espantados.

2524 Como son muchas tierras —contar non las
[sabría—
ivan con estas parias mucha caballería.
Nunca passó un tiempo tan fiera romería
que más gent' non passava en esta legaçía.

2525 Llevavan con las parias, por seyer más creídas,
todos cartas çerradas por *abc* partidas.
Tantas fueron las gentes a los puertos venidas,
que eran sobra mucho las naves encaridas.

2526 Fueron en Babiloña las gentes allegadas;
maguer la villa grande, adur avié posadas.

cilia se encuentran ya en la *Alexandreis* en dos lugares a propósito del mismo tema: en la enumeración de embajas y regalos (X, 241-243, «la Tinacria ordenó a sus montes y a sus lagunas infernales que se sometieran al hijo de Filipo») y en la recepción de las embajadas (X, 273-274, «la coraza con incrustaciones de plata, labrada por los dedos de los Cíclopes, ofrendada por el tirano de Sicilia»); sin embargo, la referencia de nuestro anónimo es muy diferente, pues elogia sobremanera al *señor de Sezilia*, para quien pide la bendición divina (*que Dios lo benediga*), de forma que puede tomarse por una actualización de las referencias geográficas de Gautier (véase un caso paralelo con Marruecos en 88c, 1799c y 2519a, correspondiente a las «ciudadelas de Cartago» de Gautier). Por otra parte, la posible cita de Federico II no sería en modo alguno inocente, pues se trata de un rey ilustrado y muy inclinado a la ciencia y a los estudios naturalísticos; justo el modelo de rey que nos presenta la obra. Por tanto, no sólo tiene vigencia la observación cronológica de Alarcos, sino una notable coherencia. **2524.** De nuevo el tópico de la brevedad; *legaçía*: 'embajada'. **2525.** *cartas çerradas por abc*: véase 1537b; *encaridas* probablemente refleja la expresión «cargadas de especies» de la *Alexandreis* (X, 246, *spiecibus onustas*), aunque se ha considerado que podría también valer 'encarecidas, alabadas'. **2526b.** *adur*: 'con dificultad'.

Las moças e las viejas sedién maravilladas
de tan estrañas gentes que eran ajuntadas.

2527 Allegaron las nuevas al rey aventurado:
que era en su busca el mundo ajuntado,
que le querién fer todos homenaje de grado,
ofreçerle las parias e jurar su mandado.

2528 El rey con las nuevas ovo grant alegría,
ovo luego movido la su caballería;
non cuidava veyer la hora e el día
que oviesse ganado toda la monarquía.

2529 Fue pora Babiloña a muy gran pressura
por reçebeir grant gloria e grant buenaventura.
Dávale la Cobdiçia alas e calentura:
non sabié quál çelada le tenié la Natura.

2530 ¡El rey Alexandre, cuerpo tan acabado,
vas reçebir grant gloria, mas eres engañado!
¡Tal es la tu ventura e el tu prinçipado,
como la flor del lirio que se cae privado!

2531 Esta set que te faze acuitar el camino,
toda te la destaja un mal vaso de vino;
desque el tu Antípater en Babiloña vino,
siempre tu muerte anda con Jobas, mal vezino.

2532 Quando fueres en somo de la rueda alçado,
non durarás un día ca serás trastornado.
Serás entre la rueda e la tierra echado:
lo que viste en Dario será en ti tornado.

2531. *acuitar*: 'soportar'; *Jobas* es hijo de Antípatro y quien envenena a Alejandro (Quinto Curcio, X, 10, 14 e *Historia de preliis*, 125-127; véase 2610a). **2532.** La *rueda* de la Fortuna (véase 684b, 895, 986d, 1653 y 1806a).

2533 Fue el rey venido   çerca de la çibdat,
sallolo reçebir   toda la veçindat;
llegáronse de gentes   una infinidat:
semejava por poco   el val de Josafat.

2534 Finchianle las carreras   de ramos e de flores,
de blancas, de bermejas   e de otras colores;
muchos eran los cantos,   muchos los cantadores,
muchos los instrumentos,   muchos los tañedores.

2535 Non eran los adobos   todos d'una manera;
gentes de muchas partes   trayén mucha venera.
El rey con la priessa   non podié ir carrera;
plaziel' al que uviava   besar la estribera.

2536 Cad' uno en su lenguage   diziá al Crïador:
'¡Loado sea Dios   que nos dio tal señor!'
Los que bien lo amavan   avién end' grant sabor;
mas non se le camiaba   el cuer al traïdor.

2537 Entró por la çibdat,   fue pora la posada:
si entrado non fuesse,   fascas non perdrié nada.
Mas ante fueron vísperas,   la siesta bien quedada,
que toda la gent' fuesse   en la villa entrada.

2538 Otro día mañana   fuera al mercadal
mandó fer al buen rey   conçejo general;
mandó posar la cátedra   en un alto poyal,
en un lugar çerrado   so un rico çendal.

2533. El *Val de Josafat* es referencia a un lugar profético y alegórico donde Dios convoca a los enemigos de Israel para juzgarlos (Joel 4, 2), y por tanto tiene el sentido de 'enorme gentío'. **2535b.** *venera* es la concha del peregrino y también 'enseña heráldica'. **2535c.** 'el rey con el tumulto (*priessa*) no podía avanzar (*ir carrera*)'. **2537c.** 'antes llegó el anochecer, mucho después de la hora sexta ('la posterior al mediodía')'. **2538c.** *cátedra*: 'tribuna' (véase 1840a); *poyal* es aquí 'tribuna, estado' (véase 2123c).

2539 Ante que a las parias   entremos reçebir,
quiérovos de la obra   de la tienda dezir:
segunt que lo entiendo   cuídolo departir;
qui mejorar pudiere   averl'he qué gradir.

2540 Larga era la tienda,   redonda, bien tajada,
a dos mil caballeros   darié larga posada.
Apelles el maestro   la ovo debuxada:
non farié otro omne   obra tan esmerada.

2541 El paño de la tienda   era rico sobejo:
era de seda fina,   de un xamit' bermejo;
como era texido   egualment' e parejo,
quando el sol rayava,   luziá como espejo.

2539-2595. La descripción de la tienda del héroe es un elemento típico de la literatura épica, en este caso tomado del *Roman d'Alexandre* (3383-3483) y quizá con un trasfondo histórico. Se halla dividida en varias secciones que van desde la descripción exterior (2540-2547) a la interior (2548-2549), dividida en cinco secciones que ocupan el techo y cuatro *fastiales* ('frescos, superficies'): las escenas bíblicas (2550-2553), los meses del año con las escenas de la vida campesina (2554-2566), las historias de la antigüedad clásica (2567-2575), un enésimo mapamundi (2576-2587) y, coronando todo, las hazañas del propio Alejandro (2588-2595). Se trata de las historias bíblicas confrontadas con las clásicas y el paso del tiempo enfrentado a la descripción espacial del mundo, con insistencia en los países de Europa occidental, no tratados en mapamundis anteriores; este doblete histórico-descriptivo acompaña al tramo final con el recuento de las hazañas de Alejandro. El hecho de no incluya todas las secciones anteriores de la obra ha llevado a suponer que había sido pensado originalmente para ser añadido tras la boda de Alejandro (1950-1963, y véase 2544d y 2588-2595). Sin embargo, en el lugar actual constituye una recapitulación simbólica y significativa de los temas fundamentales del argumento y un marco alegórico para la figura alejandrina, subrayando así la soberbia de las acciones humanas. Como es sabido, esta descripción de la tienda del héroe inspira la de la tienda de don Amor en el libro del Arcipreste de Hita, especialmente en la alegoría de las estaciones; véase más abajo 2539, 2548 y 2554. **2539c.** *departir*: 'exponer'. **2539d.** Invitación retórica a mejorar la obra literaria, como en el *Libro de Buen Amor*, 1639ab («Qualquier omne que'l oya, si bien trobar sopiere, / más á a añadir e emendar, si quisiere»). **2541b.** *xamit'*: 'tela de seda' (véase 941a).

2542 El çendal fue de boiri sotilmente obrado,
de pedaços menudos en torno compassado.
Como era bien preso e bien endereçado,
nol' devisarié omne do era ajuntado.

2543 Guarniolo el maestro de somo a fondón
de piedras de grant preçio, todas bien a razón;
non falleçiá ninguna de las que ricas son,
toda la plus sotil era de grant misión.

2544 Tenié en la cabeça tres pomas de buen oro;
qualsequiere de todas valié un grant tesoro:
nunca tan rica vío nin judío nin moro;
si en el mundo fuesse, saberlas devrié Poro.

2545 Non querría el tiempo en las cuerdas perder,
ca avría gran rato en ellas a poner:
eran de fina seda, podián mucho valer
las lazadas de oro do avién a prender.

2546 Las estacas cabdales que las cuerdas tiravan,
toda la otra obra éssas la adobavan;
las unas a las otras en ren non semejavan,
como omnes espessos tan espessas estavan.

2547 Las de la otra orden, que tiran las ventanas,
de todas las mejores semejavan hermanas;
de oro eran todas, de obra muy loçanas;
tenién todas en somo señas ricas maçanas.

2542a. *tendal*: 'poste central'; *boiri*: 'marfil'. **2543a.** '...de arriba abajo'; se ha relacionado esta descripción con la redacción *J3* de la *Historia de preliis*. **2543d.** '...muy caras'. **2544a.** *pomas*: 'manzanas, esferas'. **2544d.** 'si hubiese otras mejores, las conocería Poro'; la mención de Poro en este momento se ha tomado como indicio de que la descripción de la tienda estaba pensada para ser colocada con anterioridad a sus batallas con Alejandro (véase arriba, 2539-2595). **2546d.** 'parecían una muchedumbre...'.

2548 Querría a la obra de la tienda entrar,
en estas menudençias non querría tardar;
avemos ý un rato assaz qué deportar;
írsenos ha guisando demientre la yantar.

2549 Bién pareçié la tienda quando era alçada:
suso era redonda, a derredor cuadrada.
De somo fasta fondo era bien estoriada
qué cosa conteçió o en quál temporada.

2550 Era en la corona el çielo debuxado
todo de crïaturas angélicas poblado;
mas el lugar do fue Luçifer derribado
todo estavan yermo, pobre e deshonrado.

2551 Criava Dios al omne por enchir es' lugar;
el Malo con envidia óvogelo a furtar;
por el furto los ángeles ovieron grant pesar:
fue judgado el omne por morir e lazrar.

2552 Çerca estas estorias e çerca un rincón
alçavan los gigantes Torre a grant missión;
mas metió Dios en ellos atal confusïón,
por que avién de ir todos en perdiçión.

2548cd. Tópico de inicio de la descripción mientras se prepara la comida, usado también en el *Libro de Buen Amor*, 1266, precisamente en el momento de comenzar la descripción de la tienda de Don Amor («La obra de la tienda vos querría contar, / avérsevos ha un poco a tardar la yantar: / es una grand estoria, pero non de dexar, / muchos dexan la çena por fermoso cantar»). **2549b.** 'era redonda en la parte superior (*suso*) y cuadrada en la inferior (*a derredor*)'. **2550.** La decoración del techo podría provenir del *Roman d'Alexandre*, 7854-7921. Comienza aquí, con la caída de los ángeles rebeldes, un repaso por algunas historias bíblicas del comienzo del Génesis. **2551-2552.** El pecado original, y de nuevo referencia a los gigantes y a la Torre de Babel.

2553 Las ondas del diluvio tanto querién sobir,
por somo de Tiburio fascas querién salir.
Noé bebié el vino, non lo podié sofrir:
yazié desordenado, querienlo encobrir.

2554 En uno de los fastiales, luego en la entrada,
la natura del año sedié toda pintada:
los messes con sus días, con su luna contada,
cad' uno quál fazienda avié acomendada.

2555 Estava don Janero a dos partes catando,
çercado de çeçinas, çepas acarreando.
Tenié gruessas gallinas, estávalas assando,
estava de la percha longanizas tirando.

2556 Estava don Febrero sus manos calentando,
horas fazía sol, horas saraçeando;
verano de invierno ívalos dessemblando.
Porque era más chico sediesse querellando.

2557 Març̧o avié grant priessa de sus viñas labrar,
priessa con podadores e priessa con cavar.
Fazié aves e bestias ya en çelos andar;
los días e las noches fazielas egualar.

2553. El diluvio universal con la escena de Noé borracho y desnudo que antes había omitido (véase 1241). *Tiburio* es nombre desconocido y se ha supuesto referencia al monte Tibur en Italia o al monte Tabor en Galilea; la lectura deturpada de *P* (*por alto del diluvio*) no aclara la lección. **2554-2566.** Comienza aquí la alegoría de los meses del año, tema de rica elaboración y dilatada iconografía que había sido aludido en 656d-657. Es evocación del paso del tiempo y de las faenas agrícolas realizada a partir del *Roman d'Alexandre*, 3434-3440, y quizá en dependencia de representaciones figurativas italianas, especialmente para la descripción de enero, abril, mayo y junio. Esta sección de la obra inspiró la alegoría de los meses y las estaciones del *Libro de Buen Amor*, 1266-1300. **2555.** *Janero* es el dios bifronte de los romanos (Jano) y la representación del mes de enero; *çeçinas*: 'carne salada'; *çepas*: 'troncos'. **2556.** *saraçeando*: 'lloviznando, nevisqueando'; *desemblando*: 'separando'. **2557.** *labrar*: 'cuidar'; *fazielas egualar* es referencia al solsticio de primavera, el 21 de marzo.

2558 Abril sacava huestes pora ir guerrear,
ca avié alcaçeres grandes pora segar.
Fazié meter las viñas pora vino llevar,
creçer miesses e yerbas, los días alongar.

2559 Sediá el mes de Mayo coronado de flores,
afeitando los campos de diversas colores,
organeando las mayas e cantando d'amores,
espigando las miesses que siembran labradores.

2560 Madurava don Junio las miesses e los prados,
tenié redor de sí muchos ordios segados;
de çerezas maduras los çerezos cargados.
Eran al mayor siesto los días allegados.

2561 Sedié el mes de Julio logando segadores;
corriénle por la cara apriessa los sudores;
segudían las bestias las moscas mordedores;
fazié tornar los vinos de amargas sabores.

2562 Trillava don Agosto las miesses por las eras,
aventava las parvas, alçava las çiberas;
iva de los agrazes faziendo uvas veras.
Estonz' faziá Atupno sus órdenes primeras.

2558. *alcaçeres* es la cebada para el forraje y probable jugueteo polisémico con 'alcáceres'; *meter*: 'crecer'. **2559.** Con anterioridad se ha referido el autor al mes de mayo (950-954 y 1792cd); *afeitando*: 'coloreando, decorando'; *organeando*: 'cantando a coro'. **2560.** *ordios* es la cebada de los campos; *siesto* es la duración de la luz diurna, es decir 'los días son cada vez más largos'. **2561a.** *logando*: 'contratando'. **2561c.** 'ahuyentaban las bestias a las moscas picadoras'. **2561d.** Porque comienza a avinagrarse el vino de la cosecha anterior. **2562b.** 'echaba al aire (*aventava*, *alçava*) la mies trillada (*parva*) para separar el grano (*çibera*)'. **2562c.** *agrazes* son las uvas verdes. **2562d.** 'para entonces se deja sentir (*sus órdenes primeras*) la llegada del otoño (*Atupno*)'; *órdenes* tiene aquí el sentido de 'disposición de las cosas, ordenamiento'.

2563 Setiembre trayé varas, segudié las nogueras,
apretava las cubas, podava las mimbreras,
vendimiava las viñas con falçes podaderas,
non dexava las parras llegar a las figueras.

2564 Estava don Otubre sus missiegos faziendo,
ensayava los vinos que yazién ya ferviendo;
iva como de nuevo sus cosas requeriendo,
iva pora sembrar el invierno viniendo.

2565 Noviembre segudié a los puercos las landes;
cayera de un robre, llevávanlo en andes.
Empieçan al cresuelo velar los avezantes,
ca son las noches luengas, los días non tan [grandes.

2566 Matava los puercos Diziembre por la mañana,
almorçava los hígados por amatar la gana.
Tenié niebla escura siempre por la mañana,
que es en essi tiempo ella muy cutïana.

2567 Las estorias cabdales fechas de buen pintor,
la una fue de Hércules, firme campeador,

2563a. '...vareaba los nogales', para la recolección de las nueces. **2563b.** 'sellaba las cubas con brea (*apretaba las cubas*)...'; el mimbre (*mimbreras*) se usaba para atar los sarmientos y asegurar las cubas. **2563c.** *falçes*: 'hoces'. **2563b.** Las *parras* trepadoras se podan para evitar que invadan las higueras u otros árboles. La lectura de *O pássaros* ('pájaros') se ha interpretado como evocación de escenas de caza menor en los meses de la vendimia. **2564a.** No se entiende con claridad qué significa *missiegos* (*miesegos* en *P*) y se han considerado los sentidos de 'siega de las vides', 'la guarda de la viñas', 'lluvias' e incluso 'mezcla de vinos'. **2564b.** *ensayava*: 'probaba'; Alarcos conjeturó *enyesaba* de acuerdo con la costumbre de añadir reforzantes y conservantes al vino. **2565a.** *segudié*: 'vareaba, cosechaba'; *landes*: 'bellotas'. **2565b.** *andes*: 'andas', una suerte de camilla de madera. **2565c.** 'comienzan los sabios o estudiosos (*avezantes*) a leer o estudiar (*velar*) a la luz de las velas (*cresuelo*)'; véase 33. **2566a.** La repetición de *mañana* en rima ha llevado a conjeturar *Diciembre por madrana* (es decir 'diciembre al amanecer') y *Diciembre por maña*. **2567-2575.** El segundo *fastial*

en el segundo paño de la rica labor,
la otra fue de Paris, un buen doñeador.

2568 Niñuelo era Hércules, assaz poco moçuelo,
adur abrié los ojos, yazié en el berçuelo.
Entendió la madrastra que serié fuert' niñuelo:
querriá fer a la madre veyer del fijo duelo.

2569 Enviava dos sierpes, querienlo enfogar.
Perçibiolas el niño que lo querién matar:
ovo con sendas manos a ellas allegar:
afogolas a amas, ovo luego pesar.

2570 Desent' ivas' crïando, faziasse muy valiente:
vençié muchas batallas, conquerié mucha gente.
Quitava a Anteon muy aviltadamente;
plantava sus mojones luego en oçidente.

2571 Paris rabió a Elena, fizo grant adulterio;
reçibienlo en Troya, mas fue por su lazerio:
non quisieron los griegos sofrir tan grant fazerio,
juraron de vengarse todos en el salterio.

de la tienda está ocupado por dos historias clásicas: la de Hércules (2568-2570), que, como ya hemos visto (15d), fue uno de los antepasados míticos de la monarquía macedonia, y la guerra de Troya (2571-2574), elemento fundamental de la leyenda alejandrina (véase 335) y del propio *Alexandre*, con una conclusión final sobre la soberbia de Alejandro (2575), que desprecia las historias clásicas; el anónimo sigue aquí al *Roman d'Alexandre*, 3457-3478. **2567.** Según Nelson, y suena verosímil, el orden de ambos manuscritos está deturpado y debería ser «En el segundo paño de la rica labor, / las estorias cabdales, fechas de buen pintor...». **2568.** *berçuelo*: 'cuna'; *la madre* o madrastra es la diosa Juno. **2569.** Hércules y las serpientes ya han sido evocados con anterioridad en 27ab. **2570.** La derrota de *Anteo* ha sido explicada en 1198; *muy aviltadamente*: 'con gran deshonra'; *mojones*: 'señales fronterizas' (véase 1914a). **2571.** *rabió*: 'raptó' (véase 235b y 389b); *fazerio* ('insulto, humillación') es conjetura sobre *contrario*, forma deturpada de *P*. **2571d.** 'juraron ... sobre la Biblia'.

2572 Vinién çercar a Troya   con agüeros catados;
estavan los de dentro   firmes a aguisados;
eran de todas partes   represos e lazrados,
pero ellos e ellos   estavan esforçados.

2573 Los diez años passados   que la çerca durava,
avié a morir Héctor,   Aquiles lo matava;
pero aún la villa   en duro se parava,
ca el término puesto   aún non se llegava.

2574 Avié aún Aquiles   en cabo a morir,
ond' avién el caballo   los griegos a bastir;
avién con grant engaño   Troya a conquerir;
oviéronla por suelo   toda a destroír.

2575 Quand el rey Alexandre   estas gestas veyé,
creçiel' el coraçón,   grant esfuerço cogié:
dizié que por su pleito   un clavo non darié;
si non se mejorasse,   morir se dexarié.

2576 En el paño terçero   de la tienda honrada
era la mapamundi   escripta e notada;
bien tenié qui la fizo   la tierra decorada,
como si la oviesse   con sus piedes andada.

2573. Sobre los *diez años pasados*, véase 326c, 405bc y 729c. **2573c.** '...se preparaba con dificultad'. **2576-2587.** Último mapamundi de la obra en el *paño terçero*; consiste en un recorrido universal (2577-2579 y 2586) que enmarca un inventario de ciudades de Europa occidental (2580-2584), balance de las tierras conquistadas por Alejandro y de las que le quedan por conquistar (2587). El recorrido por una serie de centros urbanos parece privilegiar lugares con escuelas catedralicias o importantes centros de estudios a finales del siglo XII, por lo que puede tomarse quizá por un recorrido personal del autor o un currículo de centros visitados. Se privilegia el norte peninsular, aunque con la inclusión de Sevilla (lo que implicaría contacto con el mundo árabe), el occidente francés (con Burdeos y Tours, aparte del esperable París), Borgoña, en camino hacia Italia, con la ciudad de Vienne, en el valle del Ródano, y algunos de los centros universitarios más importantes del norte de Italia (Pavía, Bolonia), para terminar en Roma. **2576b.** '...con los diferentes nombres rotulados (*notada*)'. **2576c.** *decorada*: 'dibujada con detalle'.

2577 Tenié el mar en medio   a la tierra çercada,
contra la mar la tierra   non semejava nada;
era éssa en éssa   más yerma que poblada:
d'ella yazié pasturas,   d'ella yazié labrada.

2578 Las tres partes del mundo   yazién bien devisadas:
Asïa a las otras   avielas engañadas:
Europa e África   yazién muy renconadas,
deviendo seyer fijas   semejavan anadas.

2579 Assí fue el maestro   sotil e acordado,
non olvidó çibdat   nin castillo ortado,
non olvidó emperio   nin ningún buen condado,
nin río nin otero   nin yermo nin labrado.

2580 Tajo, Duero e Ebro   tres aguas cabdales,
Cogolla e Moncayo   enfiestos dos poyales:
en España avié   estos çinco señales
con mucho buen castillo   e villas naturales.

2581 ¿Qué mejores querades   que Burgos e Pamplona,
Sevilla e Toledo,   León e Lisbona?
Por Gascoña corrié   el río de Garona,
en ésta yaz' Bordel,   vezina de Bayona.

2577c. 'era la tierra en la mar...'. **2578c.** *renconadas*: 'arrinconadas'; la prioridad de Asia se debe a la presencia de Alejandro (2509a y 2516bc). **2578d.** '...parecían hijastras (*anadas*, 'alnadas'). **2580.** *Cogolla y Moncayo* se refiere a los Montes de Cogolla, en la Sierra de San Lorenzo, y a la cima del Moncayo, en el Sistema Ibérico. Puesto que el Cogolla estaba profundamente asociado al recuerdo de San Millán como copatrón de la Reconquista, e incluso al famoso monasterio de su nombre, no deja de ser llamativo que el autor no lo recuerde; *enfiestos*: 'altos, erguidos'; *poyales*: 'montes', voz oriental; *señales*: 'lugares destacados'. **2581.** *Sevilla* es lectura de *O*, que tiene más posibilidades de remontarse al arquetipo que la lectura *Soria* de *P*, acaso debida al origen del amanuense. Tanto *Burgos* como *Pamplona* recuerdan el camino de Santiago, y en *León*, *Toledo* y *Lisbona* ('Lisboa') había escuelas catedralicias; *Gascoña* es 'Gascuña', por donde discurre el río *Garona*; *Bordel*: 'Burdeos'.

2582 La çibdat de París   yazié en media Françia;
de toda la clereçía   avié grant abundançia.
Tors yazié sobre Leire,   villa de grant ganançia;
más delant' corrié Ruédano,   río de abundançia.

2583 Yazién en Lombardía   Pavía e Milana,
pero detrás dexamos   Bergoñia e Vïana,
Bolonia sobre todas   pareçe palaçiana,
de leys e decretos   éssa es la fontana.

2584 En cabo de Toscana,   Lombardía passada,
en ribera de Tibre   yazié Roma poblada;
yazié el que la ovo   primero çimentada
de su hermano mismo   la cabeça cortada.

2585 Si quisiéssemos todas   las tierras ementar,
otro tamaño libro   podríe ý entrar;
mas quiero en la cosa   en destajo andar,
ca só yo ya cansado,   querriame folgar.

2586 Los castillos de Asia   con todas sus heredades,
ya nós fablamos d'ellos,   si bien vos acordades:
los tribus, los linajes,   los tiempos, las edaes,
todos yazién en ella   con sus propïedades.

2582. *París* fue desde principios del siglo XII la principal universidad europea y el gran centro teológico medieval hasta el siglo XVI; *Tors*: 'Tours'; *Leire*: 'río Loira'; *Ruédano*: 'Ródano', río que el autor recuerda varias veces (véase 1423c). **2583.** *Milana*: 'Milán'; *Pavía* fue un importante centro universitario en el siglo XI; *Bergoña*: 'Borgoña', aunque quizá la lectura *Tolosa* de *P* tenga sentido; *Viana* podría ser 'Vienne' ciudad de la región de los Alpes franceses, sobre el Ródano, al sur de Lión, que fue importante centro eclesiástico, aunque se ha pensado también en Viana (Navarra). *Boloña* ('Bolonia') fue durante toda la baja Edad Media el centro europeo más importante de estudios jurídicos; *leys* ('leyes') es referencia al derecho romano, en oposición a *decretos*, que lo es del derecho canónico. **2584cd.** Alusión a Rómulo y Remo. **2585.** Recurso a la *brevitas* y tópico del cansancio; *tamaño*: 'grande'; *a destajo andar*: 'ir terminando'. **2586.** Recuerdo de las estrofas 281-294.

2587 Alexandre en ella   lo podié perçebir:
quánto avié conquisto,   quánto por conquerir;
non se le podié tierra   alçar nin encobrir,
que él non la supiesse   buscar e combatir.

2588 Escrivió el maestro   en el quarto fastial
las gestas del buen rey,   súpolas bien contar:
de quántos años era   quand' empeçó regnar,
cómo supo el cuello   de Nicolao domar.

2589 Quál muerte fizo dar   al falso de Pausón,
el que al rey Felipo   mató a traiçión;
cómo destruyó Tebas   e sobre quál razón,
cómo ovo Atenas   pïedat e perdón.

2590 Cómo passó a Asia   a Darïo buscar,
cómo a Troya ovo   en Frigia a fallar;
la fazienda de Tiro   non la quiso lexar,
cómo sopo su onta   el rey bien vengar.

2591 El torneo de Ménona,   que valió lit campal,
que duró tres días,   fazienda fue cabdal;
cómo a los judíos   otorgó su señal,
cómo desvolvió   la laçada real.

2592 La fazienda de Dario,   el buen emperador,
quáles fueron en ella   muertos por su señor;

2588-2595. Resumen del periplo de Alejandro y de la obra, desde la muerte de Pausanias (129-141), hasta la boda con Roxana (1950-1967). El que falten las batallas con Poro ha llevado a pensar que la descripción de la tienda debió pensarse en un principio para colocarse tras la boda con Roxana (véase 2539). **2588.** La muerte de Nicolao se cuenta en 129-141. **2589.** Muerte de Pausanias (169-195) y sumisión de Atenas con la destrucción de Tebas (211-244). **2590.** Llegada a Asia y encuentro con las ruinas de Troya (320-334); destrucción de Tiro (1092-1119), que sin embargo es posterior a la batalla de Isos. **2591.** Derrota de Memnón (820-827), entrada en Jerusalén (1131-1163) y el nudo gordiano (828-837). **2592.** Primera batalla con Darío (1002-1083) y captura de su familia (1083).

cómo murió cascuno, quál fue el matador,
la prisión de los fijos e de la su uxor.

2593 La grant emperadriz cómo fue soterrada,
e la su sepoltura cómo fue debuxada.
Cómo rancó a Dario la segunda vegada,
cómo fue Babiloña conquista e poblada.

2594 La traiçïón de Dario, cómo murió traído,
cómo fue soterrado, e Bessus escarnido.
Fue el su casamiento más aína metido:
el campo de la tienda en esto fue complido.

2595 Non quiero de la cátedra fer grant alegoría,
non quiero detener en palabra el día;
quánto podrié valer, preçiar non lo sabría,
non la podrié comprar el aver d'Almaría.

2596 Quando fue el buen rey a la tienda entrado,
posose en la cátedra, un lugar tan honrado;
mandó traer las parias que l'avién envïado
e leyer por conçejo las cartas del dictado.

2597 Quando fueron las cartas abiertas e leídas,
los homenajes fechos, las parias reçebidas,
alçó a Dios los ojos e las manos tendidas;
dixo unas palabras fermosas e sabridas:

2598 'Rey de los reyes, que non conoçes par,
en cuya mano yaze el toller e el dar,

2593. Muerte y óbito de Státira (1235-1258), segunda batalla con Darío (1348-1457) y entrada en Babilonia (1458-1560). **2594.** Traición y muerte de Beso (1640-1746 y 1889-1911) y boda con Roxana (1950-1967). **2595.** *Almaría* ('Almería') fue fundada en el siglo XI por Abderramán III y su primer intento de conquista se dio en 1147, pero no fue ganada hasta 1489. En su época fue uno de los centros comerciales más importantes de Al-Andalus, y de ahí la mención.

el alçar, el premir, el ferir, el sanar;
Señor, laudado seas, ca lo debes estar.

2599 'Señor, siempre te devo bendezir e laudar;
que tan bien me dreçeste mi cosa acabar
que por pavor, Señor, sin otro mal llevar,
vienen todas las tierras la mi mano besar.

2600 'Non te lo devién menos las tierras gradeçer,
porque non ensayaron quál es el mi poder;
si en otra porfidia se quisiessen meter,
non se podrián por guisa ninguna componer'.

2601 Quando fue la fazienda toda bien delibrada,
fue bien hora de nona medio día passada.
Emperador del mundo a proçessión honrada
con *Te Deum laudamus* tornó a su posada.

2602 Fue la noche venida mala e peligrosa,
amaneçió mañana çiega e tenebrosa;
vinié robar el mundo de la su flor preçiosa,
que era más preçiada que nin lirïo nin rosa.

2603 Las estrellas del çielo, por el día tardar,
andavan a pereça, dávanse grant vagar;
tardava el luzero, nos' podié espertar:
apenas lo pudieron las otras levantar.

2604 Essa noche vidieron —solémoslo leyer—
las estrellas del çielo entre sí combater;
que, como fuertes signos ovo en el naçer,
vïeron a la muerte fuertes apareçer.

2599b. *dreçeste*: 'guiaste'. **2599c.** '...sin otro problema'. **2601b.** 'hacia el atardecer'. **2601c.** Se entiende 'habiendo sido reconocido emperador del mundo por las representaciones (*proçesión honrada*)'. **2601d.** El *Te Deum laudamus* es un canto de acción de gracias. **2604cd.** Los prodigios anuncian la muerte de Alejandro de igual forma que lo hicieron con su nacimiento (véase 8-11).

2605 Antípater el falso, ministro del Pecado,
essa noche lo puso, quando ovo çenado,
que en el otro día, quando fuesse yantado,
en el primer beber fuesse empoçoñado.

2606 Fue el sol levantado triste e doloriento,
tardarié, si podiesse, de muy buen talento;
forçolo la Natura, siguió su mandamiento;
amaneçió un día negro e carboniento.

2607 El rey con la gloria e con el buen plazer
mandó que adobassen temprano de comer;
querié los omnes nuevos por huéspedes aver;
querié de cada uno las mañas entender.

2608 Fue ante de medio día el comer aguisado,
ell palaçio muy limpio ricament enfenado;
fue el pueblo venido, por orden assentado;
el rey sobre todos como bien enseñado.

2609 Metió en todo mientes de muy gran femençia;
entendió de cad' uno toda su mantenençia;
quando vino en cabo, terminó su sentençia:
que eran españones de mejor cabtenençia.

2610 Jobas el traidor, que non devriá naçer,
súpose en serviçio mucho entrameter:

2605. La expresión *ministro del Pecado* ('ayudante de Satanás') reaparece en los *Signos del Juicio Final* de Gonzalo de Berceo para describir a los pecadores (31c, «idvos los maledictos, ministros del pecado»). **2605b.** 'esa noche lo preparó...'. **2605d.** *empoçonado*: 'envenenado'. **2608b.** *enfenado*: 'perfumado'. **2609b.** *mantenençia*: 'trato, forma de ser'. **2610a.** La culpabilidad de Jobas en la muerte de Alejandro está tomada de la *Historia de preliis*, 125. En la antigüedad la muerte de Alejandro fue objeto de polémica (véase Quinto Curcio, X, 10, 14) y la acusación de envenenamiento fue en realidad tardía y posiblemente interesada; lo más probable es que muriera de malaria o complicaciones pulmonares. **2610b.** 'supo introducirse en el servicio de Alejandro'.

ovo todos los otros ministros a vençer,
tanto que Alexandre avié grant plazer.

2611 Por ocasión del mundo que avié a prender,
la copa con que siempre solié el rey beber
óvola por ventura en el puño coger;
nunca dexarla quiso nin a otri tener.

2612 Quando vino la hora que queríen dormir,
ca ovieron grant día passado en dezir,
mandó el rey del vino a Jobas adozir.
Plaziol' al traïdor e gozolo oír.

2613 Deslavó bien la copa finchola de vino,
revolvió como pudo en ella el venino.
Vestido d'escarlata sobre paños de lino,
pressentola al rey, con el ienojo enclino.

2614 La hora fue llegada, non podiá ál seyer;
querié la fortedupne la cabeça torçer.
Priso el rey la copa, non la deviá prender:
avié los días fechos, compeçó de beber.

2615 Apenas uvió la copa de los rostros toller,
luego sintió la rabia que lo quiso prender.
Demandó una péñola por gómito fazer,
ca, si tornar pudiesse, cuidava guareçer.

2616 El falso traidor, alma endïablada,
avié esto asmado, teniela erbolada.
Púsogela en mano de mal fuego cargada,
tan bien podrié el malo darle grant cuchillada.

2611a. *ocasión*: 'desastre'. **2612b.** 'estuvieron gran parte del día departiendo (*dezir*) con los embajadores'. **2613.** *Deslavó*: 'limpió'; *ienojo enclino*: 'con las rodillas dobladas'. **2614b.** '...inclinar la cabeza'; *fortedupne*: 'fuerza, vigor' y aquí 'cansancio'. **2614d.** 'tenía los días contados...'. **2615c.** *péñola*: 'pluma'; *gómito*: 'vómito'. **2616b.** *erbolada*: 'envenenada'. **2616d.** 'sería lo mismo que darle una puñalada'.

2617 Metió el rey la péñola   por amor de tornar;
non podrié peor fuego   en su cuerpo entrar:
enveninó las venas   que pudo alcançar;
en lugar de guarir,   fizolas peorar.

2618 ¡Maldito sea cuerpo   que atal cosa faze!
¡Maldita sea alma   que en tal cuerpo yaze!
¡Maldito sea cuerpo   que d'aquello le plaze!
¡Dios lo eche en lazo   que nunca se deslaze!

2619 Fue la dïablería   luego escalentando,
por las venas del cuerpo   fuesse apoderando:
ívasele el alma   el cuerpo angostando,
ívasele la memoria   fierament' apretando.

2620 Como Dios non quería,   nol' podiá res valer;
non le pudieron físicos   ningunos acorrer.
Entendió el buen rey   qué avié de seyer:
mandose sacar fuera,   en el campo poner.

2621 Grand' era la tristeza   entre las crïazones,
andavan mal cuitados   todos los sus varones;
llegávales la rabia   bien a los coraçones;
nunca fueron tañidos   de tales aguijones.

2622 Esforçose el rey,   maguer era cuitado,
posose en el lecho,   parose assentado;
mandó posar a todos   por la yerba del prado,
fízoles buen sermón   e bien adeliñado:

2623 'Parientes e amigos   que rededor mí seyedes,
quiérovos bien e preçio,   ca vós lo mereçedes;

2617a. '...para intentar vomitar'. **2617d.** *peorar*: 'empeorar'. **2619a.** *dïablería*: 'maldad, veneno'; *escalentando*: 'avivándose, extendiéndose'. **2622d.** '... bien compuesto'.

por vós gané imperio,   vós me lo contenedes;
lo que me prometistes   complido lo avedes.

2624 'Con omnes e con bestias   avedes campeado;
nunca fuestes vençidos,   Dios sea end' laudado.
A tal señal avedes   a vuestro rey llegado,
a qual nunca llegó   omne de madre nado.

2625 'Los que vos apremiavan,   avédeslos premiados,
los que se vos alçaron,   avédeslos baxados.
Avedes de los otros   recabdos recabdados,
parias e homenajes   e escriptos notados.

2626 'Grado al Crïador   e a vuestras sudores,
sodes del mundo todo   cabeças e señores.
De quantos nunca fueron   vós sodes los mejores:
nin fueron nin serán   tales guerreadores.

2627 'Desque esto he visto,   que en el tiempo mío
sovo el mundo todo   en nuestro señorío,
des' aquí porque muera   —será como yo fío—
non daría un vaso   de la agua del río.

2628 'Ante tengo de Dios   que me faz' grant amor,
que, estando honrado   en complido valor,
assí quiere que vaya   poral' siglo mayor,
ante que pesar prenda   nin ningunt dessabor.

2629 'Suélense en un rato   las cosas demudar;
el caballo ligero   suele entrepeçar;
si sola una onta   oviesse a tomar,
avrié todo mi preçio   en non res a tornar.

2625c. *recabdos*: 'tributos'. **2625d.** *escriptos notados* se refiere también a las cartas de sumisión de los embajadores (véase 2521c). **2627d.** 'me importa poco la muerte'. **2629.** *entrepeçar*: 'tropezar'.

2630 'Del omne que se passa mientre está honrado,
ésse dizen los sabios que es aventurado.
Si se va acostando, trastórnase privado:
todo va agua ayuso quanto que ha lazrado.

2631 'Seré del rey del çielo altament' reçebido;
quando a mí oviere, teners'ha por guarido;
seré en la su corte honrado e servido,
todos me laudarán porque non fue vençido.

2632 'En otra cosa prendo esfuerço e pagamiento:
farán sobre mí todos duelo e plañimiento;
todos vistrán sayales por fer su complimiento;
quando me ementaren avrán confortamiento.

2633 'En cabo quando fueren a sus tierras tornados,
demandarles han nuevas, dirán estos mandados.
Serán fechos los duelos, los plantos renovados;
todos dirán: 'Señor, avédesnos dexado'.

2634 'Quiero mi firmamiento ante todos poner,
que después non ayades sobre qué contender,
ca sé que avenençia non podredes aver,
podredes en pelea en poca d'hora caer.

2635 'Quiero partir mi regno mientre convusco seo:
Greçïa dó a Pérdicas, sé que bien la empleo;
comiéndole mi madre servirla como creo.
El regno de Egipto dólo a Tolomeo.

2630a. 'El hombre que muere...'. **2630c.** 'si se va inclinando, si va perdiendo...'. **2630d.** 'se pierde todo el esfuerzo que ha soportado'. **2631d.** *fue*: 'fui' (véase 1152a). **2633.** En este lugar el manuscrito *O* incluye dos cartas en prosa de Alejandro a su madre y anuncia el testamento de Alejandro, que no transcribe. **2634a.** *firmamiento*: 'testamento'. **2635a.** '...mientras estoy con vosotros'.

2636 'Pero con todo esto pongo tal condiçión:
que, si de mi Rosane naçier' fijo varón,
suyo sea el regno, ca esto es razón;
quil' non obedeçiere fará gran traïçión.

2637 'Si fuere fija fembra, buscarle casamiento;
obedeçerla todos, complir su mandamiento.
Simeón, mi notario, prendra aguisamiento,
e meta en escripto todo mi testamiento.

2638 'Demás, por el serviçio que en mí ha metido,
dóle a Capadoçia, regno grand' e complido.
Felipo, mi hermano, non tenga que l'olvido:
pora en Pentapólim lo tengo esleído.

2639 'Otorgo a Antígonus Libia e Panfilïa,
dol' en atenençïa encara toda Frigia.
A mi amo Antípater mando toda Çiliçia,
a Jobas e Cassánder fasta'l río de Libia.

2640 'Sin esto, a los otros que ayan egualdat,
ellos prendran señor segunt su voluntat.
Mando a Meleáguer Siria por heredat;
en Ponto a Limacus pongo por potestat.

2636c. Alejandro tuvo un hijo varón con Roxana, pero tanto éste como toda su familia fueron asesinados tras la muerte del conquistador. **2637.** *Simeón* es personaje de la recensión J[1] de la *Historia de preliis*, 127, que es la fuente que parece seguir nuestro autor a propósito del reparto del imperio entre sus generales (*Historia de preliis*, 127-128). **2638cd.** *Felipo* Arrideo era hermanastro de Alejandro y recibió como herencia el Peloponeso, por lo que *Pentapólim* ('Pentápolis' o 'lugar de las cinco ciudades', que se corresponde con varios topónimos en la antigüedad clásica) puede ser un error común de ambos manuscritos; *esleído*: 'elegido'. **2639.** *Libia* es 'Licia' (región del suroeste de la península de Anatolia) en *Historia de preliis*, 121 (*J*[1]), acaso error de ambos manuscritos; el *río de Libia* se ha identificado con el Nilo; *Cassánder* ('Casandro') fue también hijo de Antípatro; *amo*: 'ayo'. **2640d.** *Límacus* podría ser el 'Lisímaco' que en la *Historia de preliis*, 127 recibe en herencia el Helesponto (*Ponto*).

2641 'El otro Tolomeo que dizen el menor
dóle Siria la magna, que sea end' señor.
Babiloña con todas las tierras derredor
mando que caten todos por rey a Nicanor.

2642 'Todas las otras tierras que por sí se rindieron
suéltolos, que vivan como ante vivieron.
Quando en contra mí tan bien se mantovieron,
de merçed les aver grant carga me pusieron.

2643 'Do pora mi sepulcro de oro çient talientos,
bien pueden ende fer todos sus complimientos;
pora los saçerdotes e pora los convientos
de oro fino mando dos vegadas quinientos.

2644 'Quiero en Alexandria aver mi sepultura,
la que fiz' en Egipto rica sobre mesura;
creo que Tolomeo averlo ha en cura;
téngase, si lo cumple, por de buenaventura'.

2645 Fue el rey en tod' esto la palabra perdiendo,
la nariz aguzando, la lengua engordiendo.
Dixo a sus varones: 'Ya lo ides veyendo:
arrenunçio el mundo, a Dios vos acomiendo'.

2646 Acostó la cabeça sobre su fazeruelo,
non serié omne vivo que non oviesse duelo;
mandó que lo echassen del lecho en el suelo,
ca avié ya trabado del alma el anzuelo.

2647 Non pudo el espíritu de la hora passar,
del mandado de Dios non pudo escapar.
Desamparó la carne en que solié morar;
remaneçió el cuerpo qual podedes asmar.

2648 El gozo fue tornado en vozes e en planto.
'Señor —dizián los unos—, ¿quí vío tal [quebranto?
A vós aviamos todos por saya e por manto
¡Señor, maldito sea qui nos guerreó tanto!'

2649 'Señor —dizián los otros—, ¿dó iremos guarir?
Quando a tí perdemos, más nos valdrié morir.
Señor, agora eras en sazón de vevir,
quando el mundo todo te avié a servir'.

2650 'Señor —dizién los otros—, agora, ¿qué faremos?
Tornar en Eüropa sin ti non osaremos.
Señor, los tus crïados oy nos departiremos:
quanto el mundo sea, non nos ajuntaremos'.

2651 Dizián del otro cabo: '¡Ay emperador!
¿Cómo lo quiso esto sofrir el Crïador,
por dar tan grant poder a un mal traïdor,
por fazer tantos huérfanos de tan gentil señor?'

2652 'Señor —dizián los otros—, mala fue la çelada
que valer non te pudo toda la tu mesnada.
Anda con el tu duelo toda muy desserrada,
nunca prisieron omnes tan mala sorrostrada'.

2641a. Este *Tolomeo* es también probable error de lectura por *Phitonus*, a quien la *Historia de preliis* asigna la Siria magna. **2641d.** *Nicanor* fue general de Alejandro y homónino del hijo natural de Parmenión (1382-1400) y del amigo de Símaco (1993-2022). **2642a.** La expresión *que por sí se rindieron* se refiere a las naciones que habían enviado embajadores a rendir pleitesía a Alejandro. **2642c.** *en contra mí*: 'hacia mí'. **2643.** Los *talientos* ('talentos') es moneda de la antigüedad clásica. **2645d.** *arrenunçio* ('renuncio') reproduce la forma latina eclesiástica *Abrenuntio*. **2646a.** *fazeruelo*: 'almohada'. **2646c.** Alejandro se arrodilla antes de morir (*del lecho en el suelo*), posición similar a la de otros reyes de la época del poema, como Fernando III o San Luis de Francia, quizá en una actitud de renuncia al mundo y acatamiento de la voluntad divina. Ello sería símbolo de su redención del pecado de soberbia, o simplemente la forma de representar la muerte de la realeza de la época. **2647a.** Alejandro murió en junio de 323 a.C. **2648.** Los plantos por la muerte del rey que vienen a continuación combinan *Historia de preliis*, 127 y 129 con el *Roman d'Alexandre*, 9540-10184.

2653 Dizién los omnes buenos que las parias traxeron:
'Señor, çiegos se vean quantos mal vos fizieron;
quando nos demandaren los que nos esleyeron,
¿qué respuesta diremos de lo que nos dixeron?

2654 'Señor, por estas nuevas que nós les llevaremos
nin nos darán albriçias nin grado non avremos.
Omnes tan sin ventura, señor, nunca sabremos:
Quand' ayer te ganamos e oy te perdemos.

2655 'Non deviá este día, señor, amaneçer
que nos faze a todos tan buen padre perder.
Señor, la tu ventura que tú soliás aver
mal te desamparó pora nós cofonder.

2656 'Viniemos a tu corte alegres e pagados:
partirnos hemos ende tristes e desarrados.
Señor, mal somos muertos e mal somos cuitados:
en mal tiempo nos dieron salto nuestros pecados.

2657 'Señor con la tu muerte más gentes has matadas
que non mateste' n vida tú nin tus mesnadas.
Señor, son todas las tierras con tu muerte [fatiladas:
eran con ti todas alegres e pagadas'.

2658 Por toda la çibdat era gran' el clamor.
Los unos dizián 'Padre'; los otros, '¡Ay señor!'.
Otros dizián 'Rey'; otros, 'Emperador'.
Todos, grandes e chicos, fazién muy grant dolor.

2659 Rosane sobre todos era muy debatida:
a los piedes del rey yaziá amorteçida;

2653a. *omnes buenos*: véase 1940a. **2657d.** *con ti*: 'contigo'. **2659.** *debatida*: 'abatida'; *estordida*: 'aturdida'.

tenielo abraçado, yaziá estordida,
aviá mucha de agua por la cara vertida.

2660 Maguer que non podié la cabeça alçar,
bien fazié demostrança que lo querié besar.
Non la podién del cuerpo toller nin despegar;
quand' omne bien asmasse, non era de reptar.

2661 'Señor —dizián las dueñas—, nós somos mal [fadadas,
ca fincamos señeras, e desconsejadas.
Non somos caballeros que prendamos soldadas;
habremos a vevir como mal aventuradas.

2662 'Señor, tú nos honravas por sola tu bondat;
non catavas a nós, mas a tu pïedat.
Señor, nunca en omne fūe tal caridat,
por fer sobre cativas tamaña egualdat'.

2663 Dexémonos del planto que es cosa passada:
quiero ir destajando por ir a la finada;
tengo la voluntat con el duelo turbada;
maguer que me estudio, non puedo dezir nada.

2664 Como diz' el escripto de Dios Nuestro Señor,
que mal tienen en uno ovejas sin pastor,
entró en los varones çisma e mal fervor:
querié ir cada uno basteçer su honor.

2665 Entendió Tolomeo de qué pie cosqueavan;
pareçié bien por ojo que movidos andavan.

2660d. 'quien lo viese, lo entendería'. **2663d.** 'aunque lo intento...'. **2664.** Las guerras de los diádocos constituye tema familiar a la historia de Alejandro desde Arriano y Quinto Curcio; el *Escripto* es la Biblia, y referencia a 1 Macabeos 1, 1-10 y Daniel 8, 21-22; *mal tienen en uno*: 'tienen dificultad para estar juntos'; *çisma* tiene aquí un sentido eclesiástico (véase 1506b); *basteçer*: 'consolidar'. **2665.** *cosqueavan*: 'cojeaban'; *por ojo*: 'claramente'; *movidos*: 'inquietos'.

Fízolo soterrar mientre llegados estavan,
ca el cabdal sepulcro aún non lo labravan.

2666 Yogo en Babiloña grant tiempo soterrado,
fasta que ovïeron el sepulcro labrado,
mas fue en Alexandria en cabo trasladado:
metiolo Tolomeo en sepulcro honrado.

2667 Non podriá Alexandria tal tesoro ganar,
por oro nin por plata non lo podrié comprar;
si non fuesse pagano de vida tan seglar,
devielo ir el mundo todo a adorar.

2668 Si murieron las carnes, que lo han por natura,
non murió el buen preçio: oy encara dura.
Qui muere en buen preçio es de buenaventura,
ca lo meten los sabios luego en escriptura.

2669 Grado al Crïador que es rey de gloria,
el que vive e regna en complida victoria.
Acabada avemos, señores, la estoria
del buen rey de Greçia, señor de Babiloña.

2670 Señores, quien quisiere su alma bien salvar,
debe en esti siglo assaz poco fiar;
debe a Dios servir, dévelo bien pregar,
que en poder del mundo non lo quiera dexar.

2671 La gloria d'esti mundo, quien bien quiere asmar,
más que la flor del campo non la debe preçiar,

2666. Alejandro es enterrado en Babilonia antes de serlo definitivamente en Egipto según su voluntad (véase 2644), noticia tomada de *Alexandreis*, X, 451-454. **2667cd.** El poeta se muestra de nuevo consciente del carácter *pagano* de su héroe y de su historia (véase 5a, 2114ab y 2116ab). **2668.** La gloria de la fama como forma de inmortalidad constituye un elemento central en la ideología del autor (véase 719d, 766, 1967cd y 2288). **2670c.** *pregar*: 'rogar'.

ca quando omne cuida más seguro estar,
échalo de cabeça en el peor lugar.

2672 Alexandre, que era rey de grant poder,
que nin mares nin tierras non lo podién caber,
en una foya ovo en cabo a caer
que non pudo de término doze pïes tener.

2673 Quiéromevos con tanto, señores, espedir;
gradéscovos lo mucho quem' quisiestes oír;
si falleçí en algo, devédesme parçir:
só de poca çiençia, devédesme sofrir.

2674 Pero pedirvos quiero çerca de la finada
—quiero de mi serviçio de vós prender soldada—:
dezid el Pater Noster por mí una vegada:
a mí faredes pro, vós non perdredes nada.

2675 Si queredes saber quien fizo esti dictado,
Gonçalvo de Berçeo es por nombre clamado,

2672cd. Tópico del poderoso enterrado en una pequeña sepultura, como símbolo de las limitaciones humanas; el poeta lo ha usado anteriormente con Darío (véase 1812b) y lo ha tomado de varios lugares de Gautier (I, 471-477; X, 448-450). En la época era tan usado el tópico que los vv. X, 488-450 de Gautier resuenan en el epitafio de Enrique II Plantagenet; su fuente es Juvenal, X, 168-172 y paralelos en Séneca y Quinto Curcio, VII, 8, 12. **2673.** Tópico de la *humilitas*, al igual que en el exordio (véase 4cd); *espedir*: 'despedir'. **2674cd.** Esta petición típica del *explicit* medieval fue trasladada de forma casi literal por Gonzalo de Berceo en el *Sacrificio de la misa*, 297cd: «de sendos *Pater Nostres* que me vós ayudaedes: / a mí faredes pro, vós nada non perdredes». **2675.** La última estrofa del manuscrito *P*, que adjudica la obra a Gonzalo de Berceo, es por supuesto apócrifa, aunque incluye datos ciertos sobre el poeta riojano, como su nacimiento en la pedanía de Madrid y su crianza en San Millán (lo que puede leerse en sus obras: *Vida de San Millán de la Cogolla*, 3c, 19b y 489b, *explicit* este último, que podría haber inspirado el del manuscrito *P* del *Alexandre*). Sin embargo, lo que no encontramos en las obras de Gonzalo es su cercanía al abad Juan Sánchez (1209-1253) y su cargo de *notario*, es decir 'secretario' (véase 1133a); *por nombrado*: 'por nombramiento'. Se trata, pues, de un *explicit* escrito o dictado en última instancia por una persona que conocía la vida de Gonzalo de

natural de Madrid en Sant Millán crïado,
del abat Joán Sánchez notario por nombrado.

Berceo, probablemente su obra y desde luego el importante cargo que llegó a ocupar en San Millán de la Cogolla, y quería endosarle la autoría del *Alexandre* como una forma de exaltación literaria, pues era una obra famosa y admirada. El manuscrito *O* trae una cuarteta muy diferente: «Se quisierdes saber quién escrevió este ditado, / Joán Lorenço, bon clérigo e ondrado, / natural de Astorga, de mañas bien temprado; / el día del Juïzio Dios sea mio pagado». En este caso *escrevió* vendría a delatar, frente al *fizo* del manuscrito *P*, que Juan Lorenzo de Astorga es mero copista de la lección leonesa. Asimismo, el manuscrito *O* termina con una suscripción típica de copista medieval: *Finito libro, reddatur cena magistro* ('Terminado el libro, dadle de comer al maestro'); véase prólogo, pp. 9-17.

ÍNDICE DE NOTAS

ÍNDICE

El *Alexandre*
y el Renacimiento del siglo XII
Jorge García López

CLÁSICOS Y MODERNOS

Colección dirigida por
GONZALO PONTÓN GIJÓN

Realización: Àtona, S. L.
Diseño de la cubierta: puntgroc comunicació
Ilustración de la cubierta: © Ingrampublishing (www.andaluciaimagen.com)

ISBN: 978-84-9892-114-4
Depósito legal: M. 29043-2010
Impreso en España
2010 – Brosmac S. L., Polígono Industrial 1, Calle C, Móstoles (Madrid)